叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 在山丘的凹陷处(in A Hollow Of The Hills) 000001

2. 在山丘的凹陷处(in A Hollow Of The Hills) 000002

3. 在山丘的凹陷处(in A Hollow Of The Hills) 000003

4. 在山丘的凹陷处(in A Hollow Of The Hills) 000004

5. 在山丘的凹陷处(in A Hollow Of The Hills) 000005

6. 在山丘的凹陷处(in A Hollow Of The Hills) 000006

7. 在山丘的凹陷处(in A Hollow Of The Hills) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在山丘的凹陷处(In a Hollow of the Hills)
第1/7页

[ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz]
IN A HOLLOW OF THE HILLS
在 一个 空洞的 的 这 丘陵

在山丘的洼地里

[baɪ]
by
经过

经过

['brɛt] ['brɛt] ['hɑːrt]
Bret Bret Harte
布雷特 布雷特 哈特

布雷特·哈特

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] ['tʃæptər] [iː] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
I CHAPTER II CHAPTER III CHAPTER IV
我 章 二 章 三、 章 第四

第一章 第二章 第三章 第四章

['tʃæptər] [viː] ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER V CHAPTER VI CHAPTER VII CHAPTER VIII
章 V 章 六年级 章 七 章 八

第五章 第六章 第七章 第八章

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] .
It was very dark , and the wind was increasing .
它 曾是 非常 黑暗的 , 和 这 风 曾是 增加 .

天色很暗，风越刮越大。

[ðə; ðɪ] [læst] [gʌst] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpri'siːdɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hoʊl]
The last gust had been preceded by an ominous roaring down the whole
这 最后的 阵风 有 到过 之前 经过 一个 不祥的 咆哮 向下 这 所有的
['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
mountain - side ,
山 - 边 ,

最后一阵狂风之前，整座山坡上都传来一阵不祥的轰鸣声。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] [hæd; həd] [læpst]

which	continued	for	some	time	after	the	trees	in	the	little	valley	had	lapsed
哪个	持续	为了	一些	时间	后	这	树木	在	这	小的	谷	有	失效

['ɪntuː] ['saɪləns] .

into	silence	.
进入	沉默	.

小山谷里的树木渐渐安静下来，这种景象又持续了一段时间。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , [kuːl] , ['sɑːd(ə)n]['oʊdər] , [æz; əz][ʌv; əv] [stɜːrd] ['fɔːrɪst]

The	air	was	filled	with	a	faint	,	cool	,	sodden	odor	,	as	of	stirred	forest
这	空气	曾是	已填	和	一个	头晕的	,	凉爽的	,	烂	气味	,	作为	的	搅拌	森林

[depθs] .

depths	.
深度	.

空气中弥漫着一股淡淡的、凉爽的、潮湿的气味，像是森林深处翻动过的气息。

[ɪn] [ðoʊz] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ænd; ənd]

In	those	intervals	of	silence	the	darkness	seemed	to	increase	in	proportion	and
在	那些	间隔	的	沉默	这	黑暗	似乎	到	增加	在	部分	和

[groʊ] ['ɔːlmoʊst]['pælpəb(ə)l] .

grow	almost	palpable	.
生长	几乎	可感知的	.

在那些寂静的间隙里，黑暗似乎愈发浓重，几乎变得触手可及。

[jet] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪtləs] [ænd; ənd] ['saʊndləs] [vɔɪd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [spɜːrz]

Yet	out	of	this	sightless	and	soundless	void	now	came	the	tinkle	of	a	spur's
然而	出去	的	这	失明	和	无声	空白	现在	来了	这	小便	的	一个	马刺

['raʊəl] ,

rowels	,
轮状物	,

然而，就在这片寂静无声的虚空中，突然传来马刺轮的叮当声。

[ðə; ði][draɪ] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv]['sæd(ə)l] ['leðəz] ,

the	dry	crackling	of	saddle	leathers	,
这	干燥	噼啪作响	的	鞍	皮革	,

马鞍皮革干燥的噼啪声

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌfld] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [huːf] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd]

and	the	muffled	plunge	of	a	hoof	in	the	thick	carpet	of	dust	and
和	这	闷音	暴跌	的	一个	蹄	在	这	厚的	地毯	的	灰尘	和

['desɪkeɪtɪd] [liːvz] .

desiccated	leaves	.
干燥的	树叶	.

以及马蹄踩在厚厚的尘土和枯叶上的闷响。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ri'æləti] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [lent] [ə; eɪ]

Then	a	voice	,	which	in	spite	of	its	matter	-	of	-	fact	reality	the	obscurity	lent	a
然后	一个	嗓音	,	哪个	在	尽管如此	的	它是	事情	-	的	-	事实	现实	这	朦胧	借出的	一个

['sɜːrt(ə)n] ['mɪstəri] [tuː; tə] ,

certain	mystery	to	,
肯定	神秘	到	,

然后是一个声音，尽管它听起来很平淡，但那种晦涩难懂的语调却赋予了它某种神秘感。

[sed] : —

said	:	—
说	:	—

说： -

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] !

"	I	can't	make	out	anything	!
"	我	不能	制作	出去	任何事物	!

我什么都看不清！

[wer] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][hæv; həv][wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] , ['eniweɪ] ?

Where	the	devil	have	we	got	to	,	anyway	?
在哪里	这	魔鬼	有	我们	得到	到	,	反正	?

我们到底到了什么地步?

[its] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['təufit] , [hɪr] [ə'hed] ! "

It's	as	black	as	Tophet	,	here	ahead	!	"
它是	作为	黑色的	作为	托菲特	,	这里	前方	!	"

前面黑得像托菲特山一样!

" [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fler] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [vɔɪs] .

"	Strike	a	light	and	make	a	flare	with	something	,	"	returned	a	second	voice	.
"	罢工	一个	光	和	制作	一个	耀斑	和	某物	,	"	返回	一个	第二	嗓音	.

“用什么东西点燃光源，做个信号弹，”第二个声音回答道。

" [lʊk] [wer] [jʊə(r)] ['ʃʌvɪŋ] [tu:; tə] — [naʊ] — [ki:p] [jʊr; jər] [hɔ:rs] [ɔ:f] , [wɪl] [ji:; ji] .

"	Look	where	you're	shoving	to	—	now	—	keep	your	horse	off	,	will	ye	.
"	看	在哪里	你是	推搡	到	—	现在	—	保持	你的	马	离开	,	将要	是的	.

“看看你往哪儿推——现在——把你的马让开，好吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['mʌfld] ['plʌndʒɪŋ] , [ə; eɪ]['saɪləns] , [ðə; ðɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]['peɪpər] , [ðə; ðɪ] [kwɪk]

"	There	was	more	muffled	plunging	,	a	silence	,	the	rustle	of	paper	,	the	quick
"	那里	曾是	更多的	闷音	骤降	,	一个	沉默	,	这	沙沙	的	纸	,	这	快的

[spɜ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ,

spurt	of	a	match	,
喷	的	一个	匹配	,

“接着是更多闷闷的下落声、一片寂静、纸张的沙沙声、火柴快速划破的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] .

and	then	the	uplifting	of	a	flickering	flame	.
和	然后	这	令人振奋	的	一个	闪烁	火焰	.

然后，一簇摇曳的火焰缓缓升起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vi:ld] ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['hedz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [θri:] ['hɔ:smən] ,

But	it	revealed	only	the	heads	and	shoulders	of	three	horsemen	,
但	它	揭晓	仅有的	这	头部	和	肩膀	的	三	骑兵	,

但它只露出了三个骑手的头部和肩膀。

[freɪmd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['nebjələs] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

framed	within	a	nebulous	ring	of	light	,
框	之内	一个	模糊的	戒指	的	光	,

被笼罩在一圈朦胧的光环之中，

[ðæt] [stɪl] [left] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðer; ðər] ['loʊər] ['fɪgjərz] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ʃædoʊ] .

that	still	left	their	horses	and	even	their	lower	figures	in	impenetrable	shadow	.
那	仍然	左边	他们的	马匹	和	甚至	他们的	降低	数据	在	坚不可摧	阴影	.

即使如此，他们的马匹甚至他们较低的身影仍然笼罩在无法穿透的阴影中。

[ðen] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [li:pt] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['zɪgzægɪŋ] [spɑ:rks] [ðæt] [wɜ:r; wər]

Then	the	flame	leaped	up	and	died	out	with	a	few	zigzagging	sparks	that	were
然后	这	火焰	跳跃	向上	和	死亡	出去	和	一个	很少	之字形	火花	那	是

['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

falling	to	the	ground	,
坠落	到	这	地面	,

然后火焰猛地窜起，接着熄灭了，只留下几颗锯齿状的火星落到地上。

[wen] [ə; eɪ][θɜ:rd] [vɔɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [loʊ] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['plez(ə)nt] [ɪn][ɪts]['keɪd(ə)ns] , [sed] : —

when	a	third	voice	,	that	was	low	but	somewhat	pleasant	in	its	cadence	,	said	:	—
什么时候	一个	第三	嗓音	,	那	曾是	低的	但	有些	令人愉快的	在	它是	节奏	,	说	:	—

这时，第三个声音响起，低沉但语调悦耳：——

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wer] [juː; jʊ] [θroʊ] [ðæt] .

"	Be	careful	where	you	throw	that	.
"	是	小心	在哪里	你	扔	那	.

“小心你把那东西扔到哪里去。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kerləs] [læst] [taɪm] .

You	were	careless	last	time	.
你	是	粗心	最后的	时间	.

你上次太粗心大意了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [laɪk] ['tɪndər] , [juː; jʊ] [maɪt] [send] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [blæst]

With	this	wind	and	the	leaves	like	tinder	,	you	might	send	a	furnace	blast
和	这	风	和	这	树叶	喜欢	火种	,	你	可能	发送	一个	炉	爆炸

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] . "

through	the	woods	.	"
通过	这	树林	.	"

在这种风力下，落叶像引火物一样，你可能会在树林里引发一场大火。

" [ðen] [æt; ət] [liːst] [wiːd] [siː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

"	Then	at	least	we'd	see	where	we	were	.
"	然后	在	至少	我们会	看	在哪里	我们	是	.

“那样至少我们就能知道自己身在何处了。”

" [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [huːz] ['træmplɪŋ] [huːf] [biːt] [aʊt] [ðə; ði] [læst] ['fɔːlən]

"	Nevertheless	,	he	moved	his	horse	,	whose	trampling	hoofs	beat	out	the	last	fallen
"	尽管如此	,	他	已搬	他的	马	,	谁	践踏	蹄子	打	出去	这	最后的	倒下

[spɑːrk] .

spark	.
火花	.

“然而，他还是驾着马走了，马蹄践踏着，将最后一点火星踩灭了。

[kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ə'gen] ['fɑːloʊd] .

Complete	darkness	and	silence	again	followed	.
完全的	黑暗	和	沉默	再次	随后	.

随后，一切再次陷入彻底的黑暗和寂静。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] [kən'tɪnjuːd] : —

Presently	the	first	speaker	continued	:	—
目前	这	第一的	扬声器	持续	:	—

这时，第一位发言者继续说道：——

" [aɪ] ['rekən] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [skwɔːl] [kliəz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [skʌd]

"	I	reckon	we'll	have	to	wait	here	till	the	next	squall	clears	away	the	scud
"	我	估计	出色地	有	到	等待	这里	直到	这	下一个	暴风雨	清除	离开	这	飞毛腿

[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ?

from	the	sky	?
从	这	天空	?

“我想我们得在这里等到下一场暴风雨把天空中的飞沫吹散才行？”

[hə'loʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ,

"	Out	of	the	obscurity	before	them	appeared	a	faint	light	,
"	出去	的	这	朦胧	前	他们	出现	一个	头晕的	光	,

“在他们面前的黑暗中，出现了一道微弱的光芒，

— [ə; eɪ][dɪm][bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'faɪnd] [skwer] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] , — [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

—	a	dim	but	perfectly	defined	square	of	radiance	,	—	which	,	however	,
—	一个	暗淡	但	完美	定义	正方形	的	辐射	,	—	哪个	,	然而	,

——一块昏暗但轮廓清晰的方形光斑，——然而，

[dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

did	not	appear	to	illuminate	anything	around	it	.
做过	不是	出现	到	照亮	任何事物	大约	它	.

它似乎没有照亮周围的任何东西。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] .

Suddenly	it	disappeared	.
突然	它	消失	.

它突然消失了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [haʊs] — [its] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs] .

"	That's	a	house	—	it's	a	light	in	a	window	,	"	said	the	second	voice	.
"	那就是	一个	房子	—	它是	一个	光	在	一个	窗户	,	"	说	这	第二	嗓音	.

“那是一栋房子——那是一扇窗户里的灯，”第二个声音说道。

" [haʊs] [biː; bi][diː] — [diː] ! " [ri'tɔːtid] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .

"	House	be	d	—	d	!	"	retorted	the	first	speaker	.
"	房子	是	d	—	d	!	"	反驳	这	第一的	扬声器	.

“房子真烂！”第一个发言者反驳道。

" [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn] - [rɪdʒ] , [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eniwer] ?

"	A	house	with	a	window	on	Galloper's	Ridge	,	fifteen	miles	from	anywhere	?
"	一个	房子	和	一个	窗户	在	-	岭	,	十五	英里	从	任何地方	?

“在加洛珀岭上，距离任何地方都有十五英里，有一栋带窗户的房子？”

[jʊə(r)] ['kreɪzi] !

You're	crazy	!
你是	疯狂的	!

你疯了！

" [ˌnevərðə'les] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌfld] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

"	Nevertheless	,	from	the	muffled	plunging	and	tinkling	that	followed	,
"	尽管如此	,	从	这	闷音	骤降	和	叮叮当当	那	随后	,

“然而，随后传来一阵闷闷的下沉声和叮当声，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] .

they	seemed	to	be	moving	in	the	direction	where	the	light	had	appeared	.
他们	似乎	到	是	移动	在	这	方向	在哪里	这	光	有	出现	.

他们似乎正朝着光线出现的方向移动。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

Then	there	was	a	pause	.
然后	那里	曾是	一个	暂停	.

然后，一阵沉默。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rɑːki] ['aʊtkrɑːp] [hɪr] , [wer] [ə; eɪ] [haʊs] ['kudnt] [stænd] ,

"	There's	nothing	but	a	rocky	outcrop	here	,	where	a	house	couldn't	stand	,
"	有	没有什么	但	一个	岩石	露头	这里	,	在哪里	一个	房子	不能	站立	,

这里只有一块嶙峋的岩石，根本盖不起房子。

[ænd; ənd][wɪə(r)] [ɔːf][ðə; ði][treɪl] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] [ɪm'peɪʃntli] .

and	we're	off	the	trail	again	,	"	said	the	first	speaker	impatiently	.
和	是	离开	这	踪迹	再次	,	"	说	这	第一的	扬声器	不耐烦地	.

“我们又偏离了正轨，”第一个发言者不耐烦地说。

" [stɑːp] ! — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !

"	Stop	!	—	there	it	is	again	!
"	停止	!	—	那里	它	是	再次	!

“停！——它又来了！”

" [ðə; ði] [seɪm] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈpɪrd] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [hæd; həd]

"	The	same	square	of	light	appeared	once	more	,	but	the	horsemen	had
"	这	相同的	正方形	的	光	出现	一次	更多的	,	但	这	骑兵	有

['evɪdəntli] [dɪˈvɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

evidently	diverged	in	the	darkness	,
显然	分歧	在	这	黑暗	,

“同样的方形光带再次出现，但骑手们显然已经在黑暗中分散开了。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

for	it	seemed	to	be	in	a	different	direction	.
为了	它	似乎	到	是	在	一个	不同的	方向	.

因为它似乎朝着另一个方向走去。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] ,

But	it	was	more	distinct	,
但	它	曾是	更多的	清楚的	,

但它更独特，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ɪts]['reɪdiənt] ['sɜːrfɪs] — [ðə; ði]['proʊfaɪl]

and	as	they	gazed	a	shadow	appeared	upon	its	radiant	surface	—	the	profile
和	作为	他们	凝视	一个	阴影	出现	之上	它是	辐射状	表面	—	这	轮廓

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .

of	a	human	face	.
的	一个	人类	脸	.

当他们凝视时，它发光的表面上出现了一个阴影——一张人脸的轮廓。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

Then	the	light	suddenly	went	out	,	and	the	face	vanished	with	it	.
然后	这	光	突然	去	出去	,	和	这	脸	消失了	和	它	.

然后灯突然灭了，那张脸也随之消失了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd]

"	It	IS	a	window	,	and	there	was	some	one	behind	it	,	"	said	the	second
"	它	是	一个	窗户	,	和	那里	曾是	一些	一	在后面	它	,	"	说	这	第二

['spiːkər] [ɪmˈfætɪkli] .

speaker	emphatically	.
扬声器	强调地	.

“那确实是一扇窗户，而且窗户后面有人，”第二位发言者强调说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

"	It	was	a	woman's	face	,	"	said	the	pleasant	voice	.
"	它	曾是	一个	女性的	脸	,	"	说	这	令人愉快的	嗓音	.

“那是一张女人的脸，”悦耳的声音说道。

" [huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [dʒʌst][heɪl][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][get]['aʊər; ɑːr] ['beərɪŋz] .

"	Whoever	it	is	,	just	hail	them	,	so	that	we	can	get	our	bearings	.
"	谁	它	是	,	只是	冰雹	他们	,	所以	那	我们	能	得到	我们的	轴承	.

“不管是谁，就向他打个招呼，好让我们能确定方向。”

[sɪŋ] [aʊt] !

Sing	out	!
唱歌	出去	!

放声歌唱!

[ɔːl] [təˈgeðər] !

All	together	!
全部	一起	!

一起!

" [ðə; ði] [θriː] ['vɔɪsɪz] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ʃaʊt] , [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,

"	The	three	voices	rose	in	a	prolonged	shout	,	in	which	,	however	,
"	这	三	声音	玫瑰	在	一个	延长	喊	,	在	哪个	,	然而	,

“三人发出了一声持续的喊叫，然而，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sə'steɪnd] .

the	distinguishing	quality	of	the	pleasant	voice	was	sustained	.
这	区别	质量	的	这	令人愉快的	嗓音	曾是	持续	.

那悦耳的声音的独特品质得以保持。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] .

But	there	was	no	response	from	the	darkness	beyond	.
但	那里	曾是	不	回复	从	这	黑暗	超过	.

但黑暗深处没有任何回应。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] : [ðə; ði] ['saɪləns]

The	shouting	was	repeated	after	an	interval	with	the	same	result	:	the	silence
这	喊叫	曾是	重复	后	一个	间隔	和	这	相同的	结果	:	这	沉默

[ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

and	obscurity	remained	unchanged	.
和	朦胧	剩余	未更改	.

过了一会儿，喊叫声再次响起，结果还是一样：寂静和黑暗依旧如故。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] ['æŋgrəli] ; " [haʊs] [ɔːr][noʊ] [haʊs] ,

"	Let's	get	out	of	this	,	"	said	the	first	speaker	angrily	;	"	house	or	no	house	,
"	我们来吧	得到	出去	的	这	,	"	说	这	第一的	扬声器	愤怒地	;	"	房子	或者	不	房子	,

“我们离开这里吧，”第一个发言者愤怒地说；“不管有没有房子，

[mæn][ɔːr] ['wʊmən] , [wɪə(r)] [nɑːt] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [wɔːltsɪŋ] [raʊnd] [hɪr] ! "

man	or	woman	,	we're	not	wanted	,	and	we'll	make	nothing	waltzing	round	here	!	"
男人	或者	女士	,	是	不是	通缉	,	和	出色地	制作	没有什么	华尔兹	圆形的	这里	!	"

无论男女，我们都不受待见，在这里晃悠也赚不到什么钱！

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs] .

"	Hush	!	"	said	the	second	voice	.
"	嘘	!	"	说	这	第二	嗓音	.

“嘘！”第二个声音说道。

" [ʃ] - [eɪtʃ] ! ['lɪs(ə)n] .

"	Sh	-	h	!	Listen	.
"	什	-	h	!	听	.

嘘！听着。

" [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [triːz] [wɜːr; wər] ['trɪlɪŋ] ['ɔːdəbli] .

"	The	leaves	of	the	nearest	trees	were	trilling	audibly	.
"	这	树叶	的	这	最近的	树木	是	颤音	可听见的	.

“附近树木的叶子发出清晰可闻的颤音。”

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [frɑːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːlər] ['fɝːnz] ['ɪntuː][ðer; ðər]

Then	came	a	sudden	gust	that	swept	the	fronds	of	the	taller	ferns	into	their
然后	来了	一个	突然	阵风	那	扫荡	这	叶状体	的	这	更高	蕨类植物	进入	他们的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

突然一阵狂风吹来，将高大蕨类植物的叶片吹到他们脸上。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [θɪn] , [laɪð] [wɪps] [ʌv; əv]['ɔːldər]['oʊvər][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - [flæŋks] ['ʃɑːrpli] .

and	laid	the	thin	,	lithe	whips	of	alder	over	their	horses	'	flanks	sharply	.
和	铺设	这	薄的	,	轻盈	鞭子	的	桤木	超过	他们的	马匹	-	侧翼	尖锐地	.

他们将纤细柔韧的桤木鞭子狠狠地抽打在马匹的侧腹上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] - [laɪk] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

It	was	followed	by	the	distant	sea	-	like	roaring	of	the	mountain	-	side	.
它	曾是	随后	经过	这	遥远	海	-	喜欢	咆哮	的	这	山	-	边	.

随后传来远处山坡传来的如同海浪般的轰鸣声。

" [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] ['dʒɔɪfəli] .
" That's a little more like it ! " said the first speaker joyfully .
" 那就是 一个 小的 更多的 喜欢 它 ! " 说 这 第一的 扬声器 欣喜地 .

“这才像话嘛！”第一个发言者高兴地说。

" [ə'nʌðər] [bloʊ] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
" Another blow like that and we're all right .
" 其他 吹 喜欢 那 和 是 全部 正确的 .

“再来一次这样的打击，我们就没事了。”

[ænd; ənd] [lʊk] !
And look !
和 看 !

瞧!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪtɪnɪn] - [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [treɪl] [wiː; wi] [keɪm] [baɪ] .
there's a lightenin ' up over the trail we came by .
有 一个 闪电 - 向上 超过 这 踪迹 我们 来了 经过 .

我们经过的小路上，天空亮了起来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [sə'fjʊʒən] [ʌv; əv]
" There was indeed a faint glow in that direction , like the first suffusion of
" 那里 曾是 的确 一个 头晕的 辉光 在 那 方向 , 喜欢 这 第一的 弥漫 的
[dɑːn] ,
dawn ,
黎明 ,

“那个方向确实有一道微弱的光芒，就像黎明的第一缕曙光。”

[pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'lɔːŋ] [huːz] [flæŋks] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
permitting the huge shoulder of the mountain along whose flanks they had been
允许 这 巨大的 肩膀 的 这 山 沿着 谁 侧翼 他们 有 到过
['dʒɜːrnɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] .
journeying to be distinctly seen .
旅程 到 是 明显地 已见 .

使得他们一路行进的那座山的巨大山肩清晰可见。

[ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɜːrd] ['fɔːrɪst] [depθs] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
The sodden breath of the stirred forest depths was slightly tainted with an
这 烂 气息 的 这 搅拌 森林 深度 曾是 轻微地 受污染的 和 一个
['ækrɪd] [fjuːm] .
acrid fume .
辛辣 烟 .

森林深处翻腾的空气中弥漫着潮湿的气息，夹杂着一丝刺鼻的气味。

" [ðæts] [ðə; ði] [mætʃ] [juː; jʊ] [θruː] [ə'weɪ] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs]
" That's the match you threw away two hours ago , " said the pleasant voice
" 那就是 这 匹配 你 扔 离开 二 小时 前 , " 说 这 令人愉快的 嗓音
[dɪ'lɪbərətli] .
deliberately .
故意地 .

“那是你两个小时前扔掉的那场比赛，”那悦耳的声音故意说道。

" [its] [kɔːt] [ðə; ði][draɪ] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] . "
" It's caught the dry brush in the trail round the bend . "
" 它是 捕捉 这 干燥 刷子 在 这 踪迹 圆形的 这 弯曲 . "

“它被拐弯处小路上的枯枝落叶缠住了。”

" ['enihaʊ] , [its] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['beərɪŋz] , [bɔɪz] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] , [wɪð; wɪθ]
" Anyhow , it's given us our bearings , boys , " said the first speaker , with
" 无论如何 , 它是 给定 我们 我们的 轴承 , 男孩们 , " 说 这 第一的 扬声器 , 和
['sætɪsfaɪd] ['æksənts] .
satisfied accents .
使满意 口音 .

“总之，伙计们，这让我们找到了方向，”第一个说话的人带着满意的语气说道。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [ə'hed] [ðer; ðər] .
" We're all right now ; and the wind's lifting the sky ahead there .
" 是 全部 正确的 现在 ; 和 这 风的 举重 这 天空 前方 那里 .

“我们现在一切都好；前面的风把天空都吹起来了。”

['fɔːrwərd] [naʊ] , [ɔːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hel] - [hoʊl] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən]
Forward now , all together , and let's get out of this hell - hole while we can
向前 现在 , 全部 一起 , 和 我们来吧 得到 出去 的 这 地狱 - 洞 尽管 我们 能
!
!
!

现在大家一起前进，趁现在还能离开这个鬼地方！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['laɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['hɔːrsmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æz; əz]
" It was so much lighter that the bulk of each horseman could be seen as
" 它 曾是 所以 很多 打火机 那 这 大部分 的 每个 骑手 可以 是 已见 作为
[ðeɪ] [muːvd] ['fɔːrwərd] [tə'geðər] .
they moved forward together .
他们 已搬 向前 一起 .

“马匹轻盈了许多，以至于可以清楚地看到每位骑手的身形，他们一起向前行进。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['θɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
But there was no thinning of the obscurity on either side of them .
但 那里 曾是 不 稀疏 的 这 朦胧 在 任何一个 边 的 他们 .

但他们双方的迷雾却丝毫没有散去。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə]
Nevertheless the profile of the horseman with the pleasant voice seemed to
尽管如此 这 轮廓 的 这 骑手 和 这 令人愉快的 嗓音 似乎 到
[biː; bi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tɜːrnd] ['bækwərd] ,
be occasionally turned backward ,
是 偶尔 转向 落后 ,

然而，那位声音悦耳的骑马者的侧脸似乎偶尔会向后转过。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
and he suddenly checked his horse .
和 他 突然 已检查 他的 马 .

他突然检查了一下自己的马。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] !
" There's the window again !
" 有 这 窗户 再次 !

“窗户又出现了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[ðer; ðər] — [its] [gɔːn] [əˈgen] . "

There	—	it's	gone	again	.	"
那里	—	它是	已消失	再次	.	"

瞧，它又不见了。

" [let] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][diː] — [diː] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈliːdər] .

"	Let	it	go	and	be	d	—	d	!	"	returned	the	leader	.
"	让	它	去	和	是	d	—	d	!	"	返回	这	领导者	.

“放手吧，去死吧！”领头人回答道。

" [kʌm] [ɑːn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

" [ðeɪ] [spɜːrd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

"	They	spurred	forward	in	silence	.
"	他们	受到刺激	向前	在	沉默	.

他们默默地向前迈进。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [triːz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈdɪmli] [ʃoʊ] [ˈspeɪsɪz] [bɪˈtwiːn]

It	was	not	long	before	the	wayside	trees	began	to	dimly	show	spaces	between
它	曾是	不是	长的	前	这	路边	树木	开始	到	依稀	展示	空间	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

没过多久，路边的树木之间就开始隐隐显露出空隙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɝːnz] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ˈloʊər] , [θɪk] - [set] [ʃrʌbz] ,

and	the	ferns	to	give	way	to	lower	,	thick	-	set	shrubs	,
和	这	蕨类植物	到	给	方式	到	降低	,	厚的	-	放	灌木	,

蕨类植物逐渐被低矮茂密的灌木丛所取代。

[wɪtʃ] [ɪn] [tɜːrn] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈvelvəti] [mɔːs] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈkwaɪət] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈnetɪd]

which	in	turn	yielded	to	a	velvety	moss	,	with	long	quiet	intervals	of	netted
哪个	在	转动	产生	到	一个	天鹅绒般的	苔藓	,	和	长的	安静的	间隔	的	网

[ænd; ənd][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈgraːsiz] .

and	tangled	grasses	.
和	纠缠不清	草	.

随后，苔藓逐渐覆盖大地，其间点缀着网状缠绕的草丛，静谧而漫长。

[ðə; ði] [ˈregjələr] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [fiːt] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈrɪðmɪk] [θrɑːbɪŋ] .

The	regular	fall	of	the	horses	'	feet	became	a	mere	rhythmic	throbbing	.
这	常规的	落下	的	这	马匹	-	脚	成为	一个	仅仅	节奏	悸动	.

马蹄有规律的落下声变成了有节奏的悸动声。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [huːf] [ræŋ] [aʊt] [ˈʃɑːrpli] [ɑːn] [stoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkər]

Then	suddenly	a	single	hoof	rang	out	sharply	on	stone	,	and	the	first	speaker
然后	突然	一个	单身的	蹄	响铃	出去	尖锐地	在	石头	,	和	这	第一的	扬声器

[reind] [ɪn] [ˈslaɪtli] .

reined	in	slightly	.
勒住	在	轻微地	.

突然，一声清脆的蹄声响起，落在石头上，第一个说话的人稍微收敛了语气。

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [naʊ] !

"	Thank	the	Lord	we're	on	the	ridge	now	!
"	感谢	这	主	是	在	这	岭	现在	!

感谢上帝，我们现在在山脊上了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz] [ˈiːzi] .

and	the	rest	is	easy	.
和	这	休息	是	简单的	.

剩下的就很容易了。

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ðoʊ] , [bɔɪz] , [naʊ] [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] ,
Tell you what , though , boys , now we're all right ,
告诉 你 什么 , 尽管 , 男孩们 , 现在 是 全部 正确的 ,

不过，伙计们，我告诉你们，现在我们都没事了。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [noʊ] [stɑːk] [ɪn] [ðæt] [bleɪmd] [kɔːrps] [laɪt] [daʊn] [ðer; ðər] .
I don't mind saying that I didn't take no stock in that blamed corpse light down there .
我 不 头脑 说 那 我 没有 拿 不 库存 在 那 被指责 尸体 光 向下 那里 .

我不介意说，我根本没把下面那盏被指责为尸体灯的东西当回事。

[ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɑːn] [ə; eɪ] [skwer] [ʌp] ['maʊnt(ə)n] , [ðæt]
If there ever was a will - o ' - the - wisp on a square up mountain , that
如果 那里 曾经 曾是 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 在 一个 正方形 向上 山 , 那
[wʌz; wəz] [wʌn] .
was one .
曾是 一 .

如果说山上曾经出现过鬼火，那一定是山上方方正正的山峰。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [noʊ] ['wɪndoʊ] !
It wasn't no window !
它 不是 不 窗户 !

那根本不是窗户！

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [jiː; ji] [θɔːt] [jiː; ji] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [tuː] — [eɪ] ? "
Some of ye thought ye saw a face too — eh ? "
一些 的 是的 想法 是的 锯 一个 脸 也 — 嗯 ? "

你们当中有些人也好像看到了人脸——是吗?

" [jes] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['prɪti] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ['meditətivli] .
" Yes , and a rather pretty one , " said the pleasant voice meditatively .
" 是的 , 和 一个 相当 漂亮的 一 , " 说 这 令人愉快的 嗓音 冥想地 .

“是的，而且还相当漂亮，”那悦耳的声音沉思着说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeid] [bɪld] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" That's the way they'd build that sort of thing , of course .
" 那就是 这 方式 他们会 建造 那 种类 的 事物 , 的 课程 .

“当然，他们就是会用这种方式建造那种东西。”

[its] ['lʌki] [jiː; ji] [hæd; həd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] .
It's lucky ye had to satisfy yourself with looking .
它是 幸运的 是的 有 到 满足 你自己 和 寻找 .

幸好你只是看看而已。

[gɑːʃ] !
Gosh !
天哪 !

天哪！

[aɪ] [fiːl] ['kriːpi] [jet] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
I feel creepy yet , thinking of it !
我 感觉 爬行 然而 , 思维 的 它 !

想到这件事，我都觉得毛骨悚然！

[wʌt] [ɑːr; ər] [jiː; ji] ['lʊkɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] [naʊ] [laɪk] ['lɑːts] [waɪf] ?
What are ye looking back for now like Lot's wife ?
什么 是 是的 寻找 后退 为了 现在 喜欢 很多 妻子 ?

你们现在像罗得的妻子一样，回头看什么呢?

[bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [feɪs] [bɪ'wɪtʃt] [jiː; ji] . "
Blamed if I don't think that face bewitched ye . "
被指责 如果 我 不 思考 那 脸 着迷 是的 . "

如果我不认为那张脸迷惑了你们，那我就怪你们。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['faɪər][juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwaɪətli] .

"	I	was	only	thinking	about	that	fire	you	started	,	"	returned	the	other	quietly	.
"	我	曾是	仅有的	思维	关于	那	火	你	开始	,	"	返回	这	其他	悄悄	.

“我当时只想着你放的那场火，”对方平静地回答道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

"	I	don't	see	it	now	.	"
"	我	不	看	它	现在	.	"

“我现在没看到。”

" [wel] — [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ? "

"	Well	—	if	you	did	?	"
"	出色地	—	如果	你	做过	?	"

“嗯——如果你真的这么做了呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðæt] ['hɑːloʊ] . "

"	I	was	wondering	whether	it	could	reach	that	hollow	.	"
"	我	曾是	好奇	无论	它	可以	抵达	那	空洞的	.	"

“我当时在想它能不能到达那个洼地。”

" [aɪ] ['rekən] [ðæt] ['hɑːloʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['eni] ['kæʒuəl] - ['faɪər] [ðæt] [keɪm] ['bʊmɪn] - [ə'lɔːŋ] ,

"	I	reckon	that	hollow	could	take	care	of	any	casual	nat'rel	fire	that	came	boomin	'	along	,
"	我	估计	那	空洞的	可以	拿	关心	的	任何	随意的	-	火	那	来了	布明	-	沿着	,

“我认为那个洼地足以应对任何突发的自然火灾。”

[ænd; ənd][goʊ] [tuː] ['betər] ['evri] [taɪm] !

and	go	two	better	every	time	!
和	去	二	更好的	每一个	时间	!

每次都比上次好两倍！

[waɪ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['faɪər] ;

Why	,	I	don't	believe	there	was	any	fire	;
为什么	,	我	不	相信	那里	曾是	任何	火	;

为什么？我不认为发生了火灾；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ɪgnɪs] ['fætjuːəs] - [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪd] [ə'pɑːn][juː 'es] [daʊn] [ðer; ðər] !

it	was	all	a	piece	of	that	infernal	ignis	fatuus	phantasmagoriana	that	was	played	upon	us	down	there	!
它	曾是	全部	一个	片	的	那	地狱	伊格尼斯	法图斯	-	那	曾是	玩	之上	我们	向下	那里	!

这一切都是那场降临在我们身上的地狱般的鬼火幻影的一部分！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læf] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] ,

"	With	the	laugh	that	followed	they	started	forward	again	,
"	和	这	笑	那	随后	他们	开始	向前	再次	,

他们笑着继续向前走去。

['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]['taɪərd] [men] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

relapsing	into	the	silence	of	tired	men	at	the	end	of	a	long	journey	.
复发	进入	这	沉默	的	疲劳的	男人	在	这	结尾	的	一个	长的	旅行	.

长途跋涉后，疲惫的男人们再次陷入沉默。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [fjuː] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [ɪntər'dʒekʃənl] ,

Even	their	few	remarks	were	interjectional	,
甚至	他们的	很少	评论	是	感叹词	,

就连他们为数不多的几句话也只是插话而已。

[ɔːr] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv]['tɑːpɪks] [huːz] ['freʃnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] .

or	reminiscent	of	topics	whose	freshness	had	been	exhausted	with	the	day	.
或者	令人怀念的	的	主题	谁	新鲜	有	到过	筋疲力尽的	和	这	天	.

或者让人想起那些早已失去新鲜感的话题。

[ðə; ði] ['geɪnɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['ræðər]

The	gaining	light	which	seemed	to	come	from	the	ground	about	them	rather
这	获得	光	哪个	似乎	到	来	从	这	地面	关于	他们	相当

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] ,

than	from	the	still	,
比	从	这	仍然	,

光线渐渐增强，似乎是从他们周围的地面而不是从静止的空气中透出来的。

[ˌoʊvər'kæst][skaɪ] [ə'bʌv] , [dɪ'faɪnd] [ðer; ðər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] .

overcast	sky	above	,	defined	their	individuality	more	distinctly	.
灰蒙蒙	天空	多于	,	定义	他们的	个性	更多的	明显地	.

阴沉的天空更加清晰地衬托出他们的个性。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]['spoʊkən] , [ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['liːdər] ,

The	man	who	had	first	spoken	,	and	who	seemed	to	be	their	leader	,
这	男人	WHO	有	第一的	说	,	和	WHO	似乎	到	是	他们的	领导者	,

第一个开口说话的那个人，看起来像是他们的领袖，

[wɔːr] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [ˌʌn'ʃeɪvn] [bɪrd] , ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]

wore	the	virgin	unshaven	beard	,	mustache	,	and	flowing	hair	of	the
穿着	这	处女	未刮胡子	胡须	,	胡子	,	和	流动	头发	的	这

[ˌkæli'fɔːnjən] [ˌpaɪə'nɪr] ,

Californian	pioneer	,
加州人	先锋	,

他留着加州拓荒者特有的未经修剪的胡须、小胡子和飘逸的长发。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['eldɪst] ; [ðə; ði] ['sekənd] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [kloʊz] ['ʃeɪvn] , [θɪn] ,

and	might	have	been	the	eldest	;	the	second	speaker	was	close	shaven	,	thin	,
和	可能	有	到过	这	长子	;	这	第二	扬声器	曾是	关闭	剃光	,	薄的	,

而且他可能是年纪最大的；第二个发言者胡子刮得很干净，很瘦。

[ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] ; [ðə; ði][θɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [ɪn] [haɪt] , ['laɪðnəs] ,

and	energetic	;	the	third	,	with	the	pleasant	voice	,	in	height	,	litheness	,
和	精力充沛	;	这	第三	,	和	这	令人愉快的	嗓音	,	在	高度	,	柔韧性	,

而且精力充沛；第三位嗓音悦耳，身材高挑，体态轻盈。

[ænd; ənd] ['sʌplnəs] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

and	suppleness	of	figure	appeared	to	be	the	youngest	of	the	party	.
和	柔韧性	的	数字	出现	到	是	这	最小的	的	这	派对	.

身材柔韧，看起来是这群人中最年轻的。

[ðə; ði] [treɪl] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [striːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l] ['teɪbl] - [lænd] [ðeɪ]

The	trail	had	now	become	a	grayish	streak	along	the	level	table	-	land	they
这	踪迹	有	现在	变得	一个	灰蒙蒙的	条纹	沿着	这	等级	桌子	-	土地	他们

[wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] ,

were	following	,
是	下列的	,

现在，小路已经变成了一道沿着他们所行进的平坦台地延伸的灰色痕迹。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə'piərɪŋ] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

which	also	had	the	singular	effect	of	appearing	lighter	than	the	surrounding
哪个	还	有	这	单数	影响	的	出现	打火机	比	这	周围

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

它还具有一个独特的视觉效果，那就是看起来比周围的景色更明亮。

[jet] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [prɪ'sɪpɪtəs] [wɔːlz] .

yet	of	plunging	into	utter	darkness	on	either	side	of	its	precipitous	walls	.
然而	的	骤降	进入	说出	黑暗	在	任何一个	边	的	它是	陡峭	墙壁	.

然而，陡峭的墙壁两侧却深不见底的黑暗。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['liːdər] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

at	the	end	of	an	hour	the	leader	rose	in	his	stirrups	with	a	sigh	of
在	这	结尾	的	一个	小时	这	领导者	玫瑰	在	他的	马镫	和	一个	叹	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

一个小时后，领队满意地叹了口气，从马镫上站了起来。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [kɑːlɪnsənz] [mɪl] !

"	There's	the	light	in	Collinson's	Mill	!
"	有	这	光	在	科林森的	磨	!

“科林森磨坊里有光了！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['gɔːdi] [ænd; ənd] [spek'tækjələr] [ə'baʊt] [ðæt] , [bɔɪz] , [eɪ] ?

There's	nothing	gaudy	and	spectacular	about	that	,	boys	,	eh	?
有	没有什么	艳丽的	和	壮观的	关于	那	,	男孩们	,	嗯	?

伙计们，这东西一点也不华丽壮观，对吧?

[noʊ] , [sɜːr] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生!

[ɪts] [ə; eɪ] [skwer] , ['ɑːnɪst] ['biːkən] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [stɪr] [baɪ] .

it's	a	square	,	honest	beacon	that	a	man	can	steer	by	.
它是	一个	正方形	,	诚实的	信标	那	一个	男人	能	转向	经过	.

它是一座方方正正、诚实可靠的灯塔，可以指引人们前进的方向。

[wiːl] [biː; bi] [ðer; ðər] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

We'll	be	there	in	twenty	minutes	.
出色地	是	那里	在	二十	分钟	.

我们二十分钟后就到。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɔːl'redi] [dɪ'sendɪŋ] [treɪl] .

"	He	was	pointing	into	the	darkness	below	the	already	descending	trail	.
"	他	曾是	指向	进入	这	黑暗	以下	这	已经	下降	踪迹	.

他指着下方已经向下延伸的小路尽头的黑暗处。

['oʊnli] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪrz] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [fjuː] [pɪn] - [priks] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði]

Only	a	pioneer's	eye	could	have	detected	the	few	pin	-	pricks	of	light	in	the
仅有的	一个	先驱者的	眼睛	可以	有	检测到	这	很少	别针	-	刺痛	的	光	在	这

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

impenetrable	distance	,
坚不可摧	距离	,

只有先驱者的眼光才能在茫茫无际的远方发现那几缕微弱的光线。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['liːdərʃɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	was	a	signal	proof	of	his	leadership	that	the	others	accepted	it
和	它	曾是	一个	信号	证明	的	他的	领导	那	这	其他的	公认	它

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	seeing	it	.
没有	看到	它	.

其他人甚至都没看到就接受了，这充分证明了他的领导才能。

" [its] [dʒʌst] [ten] [əˈklɔk, əu-] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈsɪlvər] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
" **It's** **just** **ten** **o'clock** **,** " **he** **continued** **,** **holding** **a** **huge** **silver** **watch** **to** **his** **eye** **;**
" 它是 只是 十 点钟 , " 他 持续 , 保持 一个 巨大的 银 手表 到 他的 眼睛 ;

“现在才十点钟，”他继续说道，同时把一块巨大的银色怀表举到眼前；

" [wiːv] [ˈweɪstɪd] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɑːn] [ðoʊz] [bleɪmd] [spuːks] [ˈjɑːndər] ! "
" **we've** **wasted** **an** **hour** **on** **those** **blamed** **spooks** **yonder** **!** "
" 我们已经 浪费 一个 小时 在 那些 被指责 幽灵 远处 ! "

“我们浪费了一个小时在那些被指责的幽灵身上！”

" [wiː; wi] [wəːnt, weənt] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [ˈmɪnɪts] , [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [prəuˈtestid] [ðə; ði]
" **We** **weren't** **off** **the** **trail** **more** **than** **ten** **minutes** **,** **Uncle** **Dick** **,** " **protested** **the**
" 我们 不是 离开 这 踪迹 更多的 比 十 分钟 , 叔叔 迪克 , " 抗议 这
[ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] .
pleasant **voice** **.**
令人愉快的 嗓音 .

“我们离开小路不超过十分钟，迪克叔叔，”一个和蔼的声音抗议道。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [sʌn] ; [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [fetʃ] [aʊt] [jʊr; jər] [wɪtʃ] [ʌv; əv]
" **All** **right** **,** **my** **son** **;** **go** **down** **there** **if** **you** **like** **and** **fetch** **out** **your** **Witch** **of**
" 全部 正确的 , 我的 儿子 ; 去 向下 那里 如果 你 喜欢 和 拿来 出去 你的 巫婆 的
[ˈɛndɔːr] ,
Endor **,**
恩多尔 ,

“好吧，我的儿子；如果你愿意，就下去把你的恩多女巫带出来吧。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪˈself] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [kɑːlɪnsənz]
but **as** **for** **me** **,** **I'm** **going** **to** **throw** **myself** **the** **other** **side** **of** **Collinson's**
但 作为 为了 我 , 我是 去 到 扔 我 这 其他 边 的 科林森的
[laɪts] .
lights **.**
灯 .

至于我，我要纵身跃入科林森灯光的另一边。

[ðeə(r)] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bleɪmd] [saɪt] [mɔːr] [ˈsteɪʃəneri] !
They're **good** **enough** **for** **me** **,** **and** **a** **blamed** **sight** **more** **stationary** **!**
它们是 好的 足够的 为了 我 , 和 一个 被指责 视线 更多的 静止的 !

它们对我来说足够好了，而且看起来更稳定！

" [ðə; ði] [greɪd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stiːp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌkæləˈfɔːrniə] [ˈfæʃ(ə)n] , [æt; ət] [ə; eɪ]
" **The** **grade** **was** **very** **steep** **,** **but** **they** **took** **it** **,** **California** **fashion** **,** **at** **a**
" 这 年级 曾是 非常 陡 , 但 他们 采取 它 , 加利福尼亚州 时尚 , 在 一个
[ˈgæləp] ,
gallop **,**
驰骋 ,

“坡度非常陡，但他们以加州特有的方式，飞奔而去。”

[ˈbiːɪŋ] [ˈdʒenjuɪnli] [gʊd] [ˈraɪdərz] ,
being **genuinely** **good** **riders** **,**
存在 真的 好的 骑手 ,

都是真正优秀的骑手，

[ænd; ənd] [ˈjuːzɪŋ] [ðer; ðər] [breɪnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðer; ðər] [spɜːrz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv]
and **using** **their** **brains** **as** **well** **as** **their** **spurs** **in** **the** **understanding** **of**
和 使用 他们的 大脑 作为 出色地 作为 他们的 马刺 在 这 理解 的
[ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ,
their **horses** **,**
他们的 马匹 ,

他们运用智慧和技巧去了解他们的马匹，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['raɪdərz][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɑːr; ər]

and	of	certain	natural	laws	,	which	the	more	artificial	riders	of	civilization	are
和	的	肯定	自然的	法律	,	哪个	这	更多的	人造的	骑手	的	文明	是

[æpt][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] .

apt	to	overlook	.
易于	到	俯瞰	.

以及某些自然规律，而文明中那些人为的统治者往往会忽视这些规律。

[hens] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɜːrvəs]

Hence	there	was	no	hesitation	or	indecision	communicated	to	the	nervous
因此	那里	曾是	不	犹豫	或者	优柔寡断	沟通	到	这	紧张的

['kriːtʃərz] [ðeɪ] [bɪ'stroʊd] ,

creatures	they	bestrode	,
生物	他们	贝斯特罗德	,

因此，他们没有向骑乘的那些神经质的生物传达任何犹豫或优柔寡断的信息。

[huː] [swept] ['oʊvər] ['krʌmbliŋ] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [ledʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊ'mentəm] [ðæt] [tʊk]

who	swept	over	crumbling	stones	and	slippery	ledges	with	a	momentum	that	took
WHO	扫荡	超过	摇摇欲坠	石头	和	滑	壁架	和	一个	势头	那	采取

[ə'weɪ] [hæf][ðer; ðər] [weɪt] ,

away	half	their	weight	,
离开	一半	他们的	重量	,

他们以迅雷不及掩耳之势掠过摇摇欲坠的石头和湿滑的岩架，仿佛卸去了自身一半的重量。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['stʌmb(ə)l][ɔːr] [fɔːls] [step] , [ɔːr] [ɪn'diːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['æktʃuəl] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

and	made	a	stumble	or	false	step	,	or	indeed	anything	but	an	actual	collision	,
和	制成	一个	绊倒	或者	错误的	步	,	或者	的确	任何事物	但	一个	实际的	碰撞	,

['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

almost	impossible	.
几乎	不可能的	.

绊倒或走错一步，或者除了实际碰撞之外的任何事情，几乎是不可能的。

['kloʊzɪŋ] [tə'geðər] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['lætər] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] [ʌp] , [bɪ'keɪm] [wʌn]

Closing	together	they	avoided	the	latter	,	and	holding	each	other	well	up	,	became	one
结束	一起	他们	避免	这	后者	,	和	保持	每个	其他	出色地	向上	,	成为	一

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wedʒ] - [ʃeɪpt] [mæs] .

irresistible	wedge	-	shaped	mass	.
无法抗拒	楔	-	形状	大量的	.

他们紧紧相拥，避免了后者，互相扶持，变成了一个势不可挡的楔形团。

[æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [jeld] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['kɑːnʃəsnəs] [nɔːr][brə'vɑːdoʊ] ,

At	times	they	yelled	,	not	from	consciousness	nor	bravado	,
在	时代	他们	大喊	,	不是	从	意识	也不	虚张声势	,

有时他们会大声喊叫，既非出于清醒的意识，也非出于逞强。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pjʊrli] ['ænɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ðɪ]

but	from	the	purely	animal	instinct	of	warning	and	to	combat	the
但	从	这	纯粹	动物	本能	的	警告	和	到	战斗	这

['breθləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sent] ,

breathlessness	of	their	descent	,
呼吸困难	的	他们的	下降	,

但纯粹是出于动物本能的警戒作用，以及为了克服下落时的喘息，

[ʌn'tɪl] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['levə(ə)l] , [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['grævəli] [bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] ['rɪvər] ,

until	,	reaching	the	level	,	they	charged	across	the	gravelly	bed	of	a	vanished	river	,
直到	,	到达	这	等级	,	他们	带电	穿过	这	砾石	床	的	一个	消失了	河	,

直到到达水位线，他们才冲过一条已经消失的河流的砾石河床。

[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][æt; ət] [kɑːlɪnsənz] [mɪl] .

and	pulled	up	at	Collinson's	Mill	.
和	拉	向上	在	科林森的	磨	.

然后把车停在了科林森磨坊。

[ðə; ði] [mɪl] [ɪt'self] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

The	mill	itself	had	long	since	vanished	with	the	river	,
这	磨	本身	有	长的	自从	消失了	和	这	河	,

磨坊本身早已随着河流消失殆尽。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [stʊd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːd]

but	the	building	that	had	once	stood	for	it	was	used	as	a	rude
但	这	建筑	那	有	一次	站立	为了	它	曾是	用过的	作为	一个	粗鲁的

['hɑːstəlrɪ] [fɔːr; fər] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] ,

hostelry	for	travelers	,
旅店	为了	旅行者	,

但曾经矗立在那里的那栋建筑却被用作了一家简陋的旅客旅馆。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [bɔːr] [noʊ] ['ledʒənd] [ɔːr] [ɪn'vaɪtəˌtɔːrɪ] [saɪn] .

which	,	however	,	bore	no	legend	or	invitatory	sign	.
哪个	,	然而	,	钻孔	不	传奇	或者	邀请	符号	.

然而，上面没有任何铭文或邀请标志。

[ðoʊz] [huː] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðoʊz] [huː] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [ə'fens] .

Those	who	wanted	it	,	knew	it	;	those	who	passed	it	by	,	gave	it	no	offense	.
那些	WHO	通缉	它	,	知道	它	;	那些	WHO	通过了	它	经过	,	给予	它	不	罪行	.

想要它的人都知道它；路过它的人并不觉得冒犯。

['kɑːlɪnsən] [hɪm'self] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [paɪp] .

Collinson	himself	stood	by	the	door	,	smoking	a	contemplative	pipe	.
科林森	他自己	站立	经过	这	门	,	吸烟	一个	沉思的	管道	.

科林森本人站在门口，若有所思地抽着烟斗。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ʌp] , [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːpəust] ['lɪstləsli] , [wɔːkt]

As	they	rode	up	,	he	disengaged	himself	from	the	doorpost	listlessly	,	walked
作为	他们	骑	向上	,	他	脱离	他自己	从	这	门柱	百无聊赖地	,	步行

['sloʊli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

slowly	towards	them	,
缓慢地	向	他们	,

他们骑马过来时，他无精打采地从门柱上下来，慢慢地朝他们走去。

[sed] [rɪ'flektɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['liːdər] ,

said	reflectively	to	the	leader	,
说	反思地	到	这	领导者	,

他若有所思地对领导说：

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [voʊt] [fɔːr; fər] ['tɔmpsn] [ɪz] [ə; eɪ] [voʊt] [θroʊn] [ə'weɪ] ,

"	I've	been	thinking	with	you	that	a	vote	for	Thompson	is	a	vote	thrown	away	,
"	我已经	到过	思维	和	你	那	一个	投票	为了	汤普森	是	一个	投票	抛掷	离开	,

“我一直都和你一样认为，投给汤普森的票就是浪费一票。”

" [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tæŋk] .

"	and	prepared	to	lead	the	horses	towards	the	water	tank	.
"	和	准备	到	带领	这	马匹	向	这	水	坦克	.

然后准备牵着马走向水箱。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [twelv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	parted	with	them	over	twelve	hours	before	,
他	有	分手了	和	他们	超过	十二	小时	前	,

他与他们分别已超过十二个小时。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['sɪmpli] [ri'njuːiŋ] [ə; eɪ] ['riːs(ə)ntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː]

but	his	air	of	simply	renewing	a	recently	interrupted	conversation	was	too
但	他的	空气	的	简单地	更新	一个	最近	中断	对话	曾是	也

['kɑːmən] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðer; ðər] ['noʊtɪs] .

common	a	circumstance	to	attract	their	notice	.
常见的	一个	环境	到	吸引	他们的	注意	.

但他只是重新开始一段刚刚被打断的谈话，这种做法太过常见，以至于没有引起他们的注意。

[ðeɪ] [nuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ,
They knew , and he knew ,
他们 知道 , 和 他 知道 ,

他们知道，他也知道。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [weɪ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][læst]['spoʊkən] ;
that no one else had passed that way since he had last spoken ;
那 不 一 别的 有 通过了 那 方式 自从 他 有 最后的 说 ;

自从他上次说话以来，没有其他人经过那条路；

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [hæd; həd] [swʌŋ] ['saɪləntli] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['lændskeɪp]
that the same sun had swung silently above him and the unchanged landscape
那 这 相同的 太阳 有 摇摆 默默 多于 他 和 这 未更改 景观
,
,
,

同样的太阳在他头顶静静地旋转，大地依旧如故。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [nɔːr][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'nɑːtənəs]
and there had been no interruption nor diversion to his monotonous
和 那里 有 到过 不 中断 也不 导流 到 他的 单调
[θɔːt] .
thought .
想法 .

他的单调思绪没有受到任何干扰或转移。

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə'naɪəˌleɪts] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grɪm] ['peɪθɑːs][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .
The wilderness annihilates time and space with the grim pathos of patience .
这 荒野 湮灭 时间 和 空间 和 这 严峻 感伤 的 耐心 .

荒野以沉静的耐心消磨时间和空间。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [smaɪld] .
Nevertheless he smiled .
尽管如此 他 微笑 .

然而，他还是笑了。

" [jiː; ji][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [θruː] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [jet] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Ye don't seem to have got through coming down yet , " he continued ,
" 叶 不 似乎 到 有 得到 通过 未来 向下 然而 , " 他 持续 ,

“你们似乎还没从低谷中走出来，”他继续说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['boʊldərz] , ['luːsnd] [ɪn][ðer; ðər]['ræpɪd] [dɪ'sent] ,
as a few small boulders , loosened in their rapid descent ,
作为 一个 很少 小的 巨石 , 松动 在 他们的 迅速的 下降 ,

就像几块小巨石，在快速下落的过程中松动了一样，

[keɪm] [mɔːr] [dɪ'lɪbərətli] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['trævəlɝz, 'trævlɝz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
came more deliberately rolling and plunging after the travelers along the
来了 更多的 故意地 滚动 和 骤降 后 这 旅行者 沿着 这
['grævəli] ['bɑːtəm] .
gravelly bottom .
砾石 底部 .

沿着砾石底，它们更加有条不紊地翻滚、俯冲，追随着旅行者。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːtərd] , [hiː; hi]
Then he turned away with the horses , and , after they were watered , he
然后 他 转向 离开 和 这 马匹 , 和 , 后 他们 是 浇水 , 他
[riː'ɪntɝd] [ðə; ði] [haʊs] .
reentered the house .
重新进入 这 房子 .

然后他牵着马转身离开，给马儿喝了水后，他又回到了房子里。

[hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑ:t] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] .

His	**guests**	**had**	**evidently**	**not**	**waited**	**for**	**his**	**ministration**	**.**
他的	客人	有	显然	不是	等待	为了	他的	施行	.

他的客人们显然没有等他款待。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['bɔtlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [waɪd] [bɑ:r]

They	**had**	**already**	**taken**	**one**	**or**	**two**	**bottles**	**from**	**the**	**shelves**	**behind**	**a**	**wide**	**bar**
他们	有	已经	已采取	一	或者	二	瓶子	从	这	货架	在后面	一个	宽的	酒吧

[ænd; ənd] [helpt] [ðəm'selvz] ,

and	**helped**	**themselves**	**,**
和	帮助	他们自己	,

他们已经从宽敞吧台后面的架子上拿了一两瓶酒，自饮了一番。

[ænd; ənd] , ['glæsɪz] [ɪn][hænd] ,

and	**,**	**glasses**	**in**	**hand**	**,**
和	,	眼镜	在	手	,

他手里拿着酒杯，

[wɜ:r; wər] [naʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪmɪnənt] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [wɪð; wɪθ] ['bɪskɪts] [frʌm; frəm]

were	**now**	**satisfying**	**the**	**more**	**imminent**	**cravings**	**of**	**hunger**	**with**	**biscuits**	**from**
是	现在	令人满意	这	更多的	迫在眉睫	渴望	的	饥饿	和	饼干	从

[ə; eɪ] ['bærəl] [ænd; ənd]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [smoʊkt] ['herɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑ:ks] .

a	**barrel**	**and**	**slices**	**of**	**smoked**	**herring**	**from**	**a**	**box**	**.**
一个	桶	和	切片	的	熏制	鲱鱼	从	一个	盒子	.

现在，他们正从桶里拿出饼干，从盒子里拿出熏鲱鱼片，以满足迫在眉睫的饥饿感。

[ðer; ðər] ['i:kwəli] ['sɪŋgjələr][hoʊst] , [ək'septɪŋ] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [æz; əz][nɑ:t][ʌn'ju:ʒuəl] ,

Their	**equally**	**singular**	**host**	**,**	**accepting**	**their**	**conduct**	**as**	**not**	**unusual**	**,**
他们的	同样地	单数	主持人	,	接受	他们的	执行	作为	不是	异常	,

他们同样特立独行的东道主，认为他们的行为并不反常。

[dʒɔɪnd][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [drɔ:n] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

joined	**the**	**circle**	**they**	**had**	**comfortably**	**drawn**	**round**	**the**	**fireplace**	**,**
加入	这	圆圈	他们	有	舒适地	绘制	圆形的	这	壁炉	,

他们加入了在壁炉周围舒适地围成的圈子，

[ænd; ənd] ['meditətivli] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ][brænd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

and	**meditatively**	**kicking**	**a**	**brand**	**back**	**at**	**the**	**fire**	**,**	**said**	**,**	**without**	**looking**	**at**
和	冥想地	踢	一个	品牌	后退	在	这	火	,	说	,	没有	寻找	在

[ðem; ðəm] : —

them	**:**	**—**
他们	:	—

他若有所思地将一根木柴踢回火堆，头也不回地说：——

" [wel] ? "

"	**Well**	**?**	**"**
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [wel] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['li:dər] ,

"	**Well**	**!**	**"**	**returned**	**the**	**leader**	**,**
"	出色地	!	"	返回	这	领导者	,

“好！”领头人回答道。

['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['æftər] ['kerfəli] [ˌʌn'lu:sɪŋ] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [belt] ,

leaning	**back**	**in**	**his**	**chair**	**after**	**carefully**	**unloosing**	**the**	**buckle**	**of**	**his**	**belt**	**,**
倾斜	后退	在	他的	椅子	后	小心	解开	这	扣上	的	他的	腰带	,

他小心翼翼地解开皮带扣，然后向后靠在椅子上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔ:lsoʊ][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] , — " [wel] !

but	**with**	**his**	**eyes**	**also**	**on**	**the**	**fire**	**,**	**—**	**"**	**well**	**!**
但	和	他的	眼睛	还	在	这	火	,	—	"	出色地	!

但他的目光也一直注视着火焰——“好吧！

[wiːv] ['prɑːˌspɛktɪd] ['evri] [jɑːrd][ʌv; əv]['aʊtkrɑːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] ,

we've	prospected	every	yard	of	outcrop	along	the	Divide	,
我们已经	勘探	每一个	院子	的	露头	沿着	这	划分	,

我们已经勘探了分水岭沿线每一寸露头，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ['eniwer] . "

and	there	ain't	the	ghost	of	a	silver	indication	anywhere	.	"
和	那里	不是	这	鬼	的	一个	银	指示	任何地方	.	"

而且，一点银饰的痕迹都看不到。

" [nɑːt][ə; eɪ] [smel] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kloʊz] - ['ʃeɪvn] [gest] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Not	a	smell	,	"	added	the	close	-	shaven	guest	,	without	raising	his	eyes	.
"	不是	一个	闻	,	"	额外	这	关闭	-	剃光	客人	,	没有	提高	他的	眼睛	.

“一点味道都没有，”这位刮了胡子的客人头也不抬地补充道。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

They	all	remained	silent	,	looking	at	the	fire	,
他们	全部	剩余	沉默的	,	寻找	在	这	火	,

他们都沉默不语，望着火堆。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] .

as	if	it	were	the	one	thing	they	had	taken	into	their	confidence	.
作为	如果	它	是	这	一	事物	他们	有	已采取	进入	他们的	信心	.

仿佛这是他们唯一信任的人或事。

['kɑːlɪnsən] ['ɔːlsoʊ] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] :

Collinson	also	addressed	himself	to	the	blaze	as	he	said	presently	:
科林森	还	已解决	他自己	到	这	火焰	作为	他	说	目前	:

科林森也谈到了这场火灾，他当时说道：

" [ˌaɪ 'tiː]['æləs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [taː(r); taː(r), tə:(r)][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪni] [ə'baʊt] [ðæt] [ledʒ]

"	It	allus	seemed	to	me	that	thar	was	something	shiny	about	that	ledge
"	它	艾洛斯	似乎	到	我	那	那里	曾是	某物	闪亮的	关于	那	壁架

[dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][spɜːr] ,

just	round	the	shoulder	of	the	spur	,
只是	圆形的	这	肩膀	的	这	刺	,

“我总觉得山脊肩部附近的那块岩石上有什么东西闪闪发光。”

['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kænjən] .

over	the	long	canyon	.
超过	这	长的	峡谷	.

越过漫长的峡谷。

" [ðə; ði] ['liːdər] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

"	The	leader	ejaculated	a	short	laugh	.
"	这	领导者	射精	一个	短的	笑	.

领导发出了一声短促的笑声。

" ['ʃaɪni] , [eɪ] ? ['ʃaɪni] !

"	Shiny	,	eh	?	shiny	!
"	闪亮的	,	嗯	?	闪亮的	!

“闪闪发光，是吧？闪闪发光！”

[jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][saɪn] ?

Ye	think	THAT	a	sign	?
叶	思考	那	一个	符号	?

你觉得这是个征兆吗?

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['rekən] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kiːz] [hed] , ['oʊvər][taː(r); taː(r), tə:(r)] ,

Why	,	you	might	as	well	reckon	that	because	Key's	head	,	over	thar	,
为什么	,	你	可能	作为	出色地	估计	那	因为	钥匙的	头	,	超过	那里	,

为什么呢，你完全可以这样认为，因为 Key 的头，就在那里，

[ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [ðæt] ['hiːz] [gɑːt] ['sævi] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

is	**gray**	**and**	**silvery**	**that**	**he's**	**got**	**sabe**	**and**	**experience**	**.**
是	灰色的	和	银色	那	他是	得到	萨贝	和	经验	.

他的毛发呈灰银色，这表明他经验丰富、技艺精湛。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

"	**As**	**he**	**spoke**	**he**	**looked**	**towards**	**the**	**man**	**with**	**a**	**pleasant**	**voice**	**.**
"	作为	他	辐	他	看起来	向	这	男人	和	一个	令人愉快的	嗓音	.

“他说话时，看向了那个声音和蔼的男人。”

[ðə; ði]['faɪər] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['sɪŋgjələr][fækt] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

The	**fire**	**shining**	**full**	**upon**	**him**	**revealed**	**the**	**singular**	**fact**	**that**	**while**	**his**	**face**	**was**
这	火	灼灼	满的	之上	他	揭晓	这	单数	事实	那	尽管	他的	脸	曾是

[stɪl] [jʌŋ] ,

still	**young**	**,**
仍然	年轻的	,

照在他身上的火焰揭示了一个奇特的事实：虽然他的脸庞依然年轻，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kwaɪt] [dɑːrk] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [greɪ] .

and	**his**	**mustache**	**quite**	**dark**	**,**	**his**	**hair**	**was**	**perfectly**	**gray**	**.**
和	他的	胡子	相当	黑暗的	,	他的	头发	曾是	完美	灰色的	.

他的胡子颜色很黑，头发却是全白的。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ,

The	**object**	**of**	**this**	**attention**	**,**	**far**	**from**	**being**	**disconcerted**	**by**	**the**	**comparison**	**,**
这	目的	的	这	注意力	,	远的	从	存在	不安	经过	这	比较	,

['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : —

added	**with**	**a**	**smile**	**:**	**—**
额外	和	一个	微笑	:	—

被关注的对象非但没有因为这种比较而感到不安，反而笑着补充道：

" [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['sɪlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	**Or**	**that**	**he**	**had**	**any**	**silver**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
"	或者	那	他	有	任何	银	在	他的	口袋	.

“或者说他口袋里有银子。”

" [ə'nʌðər] [læps] [ʌv; əv] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

"	**Another**	**lapse**	**of**	**silence**	**followed**	**.**
"	其他	失效	的	沉默	随后	.

又是一阵沉默。

[ðə; ði] [wɪnd] [tɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['rʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] , [ə'doʊbi] ['tʃɪmni] .

The	**wind**	**tore**	**round**	**the**	**house**	**and**	**rumbled**	**in**	**the**	**short**	**,**	**adobe**	**chimney**	**.**
这	风	撕裂	圆形的	这	房子	和	隆隆声	在	这	短的	,	Adobe	烟囱	.

狂风呼啸着绕过房子，在矮小的土坯烟囱里发出隆隆声。

" [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] [rɪ'flektɪvli] , " [ðɪs] [sɔːrt][oʊ] - [θɪŋ] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] .

"	**No**	**,**	**gentlemen**	**,**	**"**	**said**	**the**	**leader**	**reflectively**	**,**	**"**	**this**	**sort**	**o**	**'**	**thing**	**is**	**played**	**out**	**.**
"	不	,	先生们	,	"	说	这	领导者	反思地	,	"	这	种类	o	-	事物	是	玩	出去	.

“不，先生们，”领导若有所思地说，“这种事已经过时了。”

[aɪ][dəunt] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] [stɑːk] [ɪn] [ðæt] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði][lɔːst]['meksɪkən]

I	**don't**	**take**	**no**	**more**	**stock**	**in**	**that**	**cock**	**-**	**and**	**-**	**bull**	**story**	**about**	**the**	**lost**	**Mexican**
我	不	拿	不	更多的	库存	在	那	公鸡	-	和	-	公牛	故事	关于	这	丢失的	墨西哥

[maɪn] .

mine	**.**
矿	.

我不再相信那个关于墨西哥失落矿井的无稽之谈了。

[aɪ][dəunt] [kætʃ] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [jɑːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['paɪəs] ,

I	**don't**	**catch**	**on**	**to**	**that**	**Sunday**	**-**	**school**	**yarn**	**about**	**the**	**pious**	**,**
我	不	抓住	在	到	那	星期日	-	学校	纱	关于	这	虔诚的	,

我听不懂主日学校里那些关于虔诚之人的故事。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ʃɑːrp] [huː] [kə'lektɪd] [liːvz] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪd] ,

scientific	**sharp**	**who**	**collected**	**leaves**	**and**	**vegetables**	**all**	**over**	**the**	**Divide**	**,**
科学	锋利的	WHO	集	树叶	和	蔬菜	全部	超过	这	划分	,

一位在分水岭各地采集树叶和蔬菜的科学精英，

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [reɪndʒ] [wʌz; wəz] ['sɑːlɪd] ['sɪlvər] ,

all	**the**	**while**	**he**	**scientifically**	**knew**	**that**	**the**	**range**	**was**	**solid**	**silver**	**,**
全部	这	尽管	他	科学地	知道	那	这	范围	曾是	坚硬的	银	,

他一直都用科学的方法知道，那把枪是纯银的。

['oʊnli] [hiː; hi] ['wʊdnt] [sɔɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] - [fər'seɪkən] ['luːkər] .

only	**he**	**wouldn't**	**soil**	**his**	**fingers**	**with**	**God**	**-**	**forsaken**	**lucre**	**.**
仅有的	他	不会	土壤	他的	手指	和	上帝	-	被遗弃的	利润	.

但他绝不会用那该死的钱财玷污自己的双手。

[aɪ] [eɪnt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'^in] [ðæt] [faɪn] - [spʌn] ['θiːəri] [ðæt] [kiː] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ə'baʊt] [vɑːl'kænɪk]

I	**ain't**	**saying**	**anything**	**agin**	**that**	**fine**	**-**	**spun**	**theory**	**that**	**Key**	**believes**	**in**	**about**	**volcanic**
我	不是	说	任何事物	再次	那	美好的	-	旋转	理论	那	钥匙	相信	在	关于	火山

[ʌp'hiːvəlz] [ðæt] [set] [ʌp] [ɑːn] [end] [ˌɑːrdʒən'tɪfərəs] [rɑːk] ,

upheavals	**that**	**set**	**up**	**on**	**end**	**argentiferous**	**rock**	**,**
动荡	那	放	向上	在	结尾	含银的	岩石	,

我并不反对基伊所信奉的那套关于火山喷发会形成含银岩石的精妙理论。

[bʌt; bət] [aɪ] ['sɪmpli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['neɪkɪd] [aɪ] .

but	**I**	**simply**	**say**	**that**	**I**	**don't**	**see**	**it**	**—**	**with**	**the**	**naked**	**eye**	**.**
但	我	简单地	说	那	我	不	看	它	—	和	这	裸	眼睛	.

但我只是说，我用肉眼看不到它。

[ænd; ənd] [aɪ] ['rekən] [its] [ə'baʊt] [taɪm] , [bɔɪz] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['geɪmz] [ʌp] , [ðæt] [wiː; wi] ['hændɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [tʃeks] ,

And	**I**	**reckon**	**it's**	**about**	**time**	**,**	**boys**	**,**	**as**	**the**	**game's**	**up**	**,**	**that**	**we**	**handed**	**in**	**our**	**checks**	**,**
和	我	估计	它是	关于	时间	,	男孩们	,	作为	这	游戏的	向上	,	那	我们	递交	在	我们的	检查	,

伙计们，我觉得是时候了，游戏结束了，我们该交出支票了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] .

and	**left**	**the**	**board**	**.**
和	左边	这	木板	.

然后离开了董事会。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['faɪər] , [ə'nʌðər] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] [wɪ'ðaʊt] .

"	**There**	**was**	**another**	**silence**	**around**	**the**	**fire**	**,**	**another**	**whirl**	**and**	**turmoil**	**without**	**.**
"	那里	曾是	其他	沉默	大约	这	火	,	其他	旋转	和	动荡	没有	.

“火堆周围又是一片寂静，外面又是一阵喧闹和骚动。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kɑːmbæt] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['liːdər] ;

There	**was**	**no**	**attempt**	**to**	**combat**	**the**	**opinions**	**of**	**their**	**leader**	**;**
那里	曾是	不	试图	到	战斗	这	意见	的	他们的	领导者	;

他们没有尝试反驳其领导人的观点；

['pɑːsəbli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊps] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ] [ɔːl] ,

possibly	**the**	**same**	**sense**	**of**	**disappointed**	**hopes**	**was**	**felt**	**by**	**all**	**,**
可能	这	相同的	感觉	的	失望的	希望	曾是	毛毡	经过	全部	,

或许所有人都感受到了同样的希望落空之感。

['oʊnli] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [let] [ðə; ðɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪk'spɪriəns] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

only	**they**	**preferred**	**to**	**let**	**the**	**man**	**of**	**greater**	**experience**	**voice**	**it**	**.**
仅有的	他们	首选	到	让	这	男人	的	更大的	经验	嗓音	它	.

只是他们更愿意让更有经验的人来表达。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : —

He	went	on	:	—
他	去	在	:	—

他接着说：——

" [wiːv] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [geɪm] , [bɔɪz] , ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [left] - [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ;

"	We've	had	our	little	game	,	boys	,	ever	since	we	left	Rawlin's	a	week	ago	;
"	我们已经	有	我们的	小的	游戏	,	男孩们	,	曾经	自从	我们	左边	-	一个	星期	前	;

“伙计们，自从一周前离开罗林家以来，我们就一直在玩我们的小游戏；

[wiːv] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] ; [wiːv] [bɪn] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] , [snəud]

we've	had	our	ups	and	downs	;	we've	been	starved	and	parched	,	snowed
我们已经	有	我们的	UPS	和	下坡	;	我们已经	到过	饥饿	和	干渴	,	下雪了

[ʌp] [ænd; ənd] [hæf] [draʊnd] ,

up	and	half	drowned	,
向上	和	一半	溺水	,

我们经历过起起落落；我们挨过饿，渴过，被大雪困住过，也差点被淹死。

[ʃɑːt] [æt; ət] [baɪ] [roʊd] - ['eɪdʒənts] [ænd; ənd] [hɔːrs] - [θiːvz] , [kɪkt] [baɪ] [mjuːlz] [ænd; ənd] [pleɪd]

shot	at	by	road	-	agents	and	horse	-	thieves	,	kicked	by	mules	and	played
射击	在	经过	路	-	代理人	和	马	-	窃贼	,	踢	经过	骡子	和	玩

[wɪð; wɪθ] [baɪ] ['grɪzliːz] .

with	by	grizzlies	.
和	经过	灰熊	.

被路障和偷马贼枪击，被骡子踢打，被灰熊玩耍。

[wiːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [fʌn] , [bɔɪz] , [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] ,

We've	had	a	heap	o	'	fun	,	boys	,	for	our	money	,
我们已经	有	一个	堆	o	-	乐趣	,	男孩们	,	为了	我们的	钱	,

伙计们，我们玩得可开心了，花的钱真值！

[bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [ɪz] [ə'baʊt] ['oʊvər] .

but	I	reckon	the	picnic	is	about	over	.
但	我	估计	这	野餐	是	关于	超过	.

但我估计野餐差不多结束了。

[soʊ] [wiːl] [ʃeɪk] [hændz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [skwer] , [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn]

So	we'll	shake	hands	to	-	morrow	all	round	and	call	it	square	,	and	go	on
所以	出色地	摇	双手	到	-	明天	全部	圆形的	和	称呼	它	正方形	,	和	去	在

['aʊər; ɑːr] [weɪz] ['seprətli] . "

our	ways	separately	.	"
我们的	方式	分别地	.	"

所以，明天我们就握手言和，各奔东西吧。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [duː] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [kloʊz] - ['ʃeɪvn]

"	And	what	do	you	think	you'll	do	,	Uncle	Dick	?	"	said	his	close	-	shaven
"	和	什么	做	你	思考	你会	做	,	叔叔	迪克	?	"	说	他的	关闭	-	剃光

[kəm'pænjən] ['lɪstləsli] .

companion	listlessly	.
伴侣	百无聊赖地	.

“那你打算怎么办，迪克叔叔？”他那刮了胡子的同伴无精打采地问道。

" [aɪl] [meɪk] [træks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [skwer] [miːl] ,

"	I'll	make	tracks	for	a	square	meal	,
"	患病的	制作	轨道	为了	一个	正方形	一顿饭	,

“我得赶紧找个地方好好吃顿饭。”

[ə; eɪ] [bed] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] ,

a	bed	that	a	man	can	comfortably	take	off	his	boots	and	die	in	,
一个	床	那	一个	男人	能	舒适地	拿	离开	他的	靴子	和	死	在	,

一张男人可以舒适地脱掉靴子，安详地死去的床。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['vaɪələt] - ['sentɪd] [soʊp] .

and	some	violet	-	scented	soap	.
和	一些	紫色	-	香味	肥皂	.

还有一些紫罗兰香味的肥皂。

[ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Civilization's	good	enough	for	me	!
文明的	好的	足够的	为了	我	!

文明对我来说已经足够好了！

[aɪ]['iːv(ə)n] ['rekən] [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] - [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] [bel] - [ˌiː'ɛf][ðer; ðər]

I	even	reckon	I	wouldn't	mind	'	the	sound	of	the	church	-	going	bell	'	ef	there
我	甚至	估计	我	不会	头脑	-	这	声音	的	这	教会	-	去	钟	-	ef	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θiːətər] ['hændi] ,

was	a	theatre	handy	,
曾是	一个	剧院	便利	,

我甚至觉得，如果附近有剧院的话，我也不会介意“教堂的钟声”。

[æz; əz][ðer; ðər] ['laɪkli] [wʊd] [biː; bi] .

as	there	likely	would	be	.
作为	那里	可能	会	是	.

很可能确实如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] . "

But	the	wilderness	is	played	out	.	"
但	这	荒野	是	玩	出去	.	"

但荒野已经荒芜了。

" [juːl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər]

"	You'll	be	back	to	it	again	in	six	months	,	Uncle	Dick	,	"	retorted	the	other
"	你会	是	后退	到	它	再次	在	六	几个月	,	叔叔	迪克	,	"	反驳	这	其他

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

“六个月后你还会重蹈覆辙的，迪克叔叔，”对方迅速反驳道。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

Uncle	Dick	did	not	reply	.
叔叔	迪克	做过	不是	回复	.

迪克叔叔没有回复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər]['aɪsəleɪtɪd] [kəm'pænjənʃɪp] [ðeɪ]

It	was	a	peculiarity	of	the	party	that	in	their	isolated	companionship	they
它	曾是	一个	特点	的	这	派对	那	在	他们的	孤立	友谊	他们

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪg'zɔːstɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt] .

had	already	exhausted	discussion	and	argument	.
有	已经	筋疲力尽的	讨论	和	争论	.

这个党派的一个特点是，在他们独处的时光里，他们已经把讨论和争论都用完了。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ,

A	silence	followed	,
一个	沉默	随后	,

一阵沉默之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪts][tɜːrn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

in	which	they	all	looked	at	the	fire	as	if	it	was	its	turn	to	make	a
在	哪个	他们	全部	看起来	在	这	火	作为	如果	它	曾是	它是	转动	到	制作	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

他们都看着火，仿佛轮到火提出建议了。

" ['kɑːlɪnsən] , " [sed] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ə'brʌptli] , " [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ðɪs] [saɪd]
" Collinson , " said the pleasant voice abruptly , " who lives in the hollow this side
" 科林森 , " 说 这 令人愉快的 嗓音 突然 , " WHO 生活 在 这 空洞的 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪd] ,
of the Divide ,
的 这 划分 ,

“科林森，”那悦耳的声音突然响起，“他住在分水岭这边的山谷里。”

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][spɜːr] [ə'bʌv] [ðə; ði][bɪg] ['kænjən] ? "
about two miles from the first spur above the big canyon ? "
关于 二 英里 从 这 第一的 刺 多于 这 大的 峡谷 ? "

距离大峡谷上方第一个支流大约两英里?

" ['neri] [soʊl] ! "
" Nary soul ! "
" 纳里 灵魂 ! "

“一个灵魂都没有！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" Are you sure ? "
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗？”

" ['sɑːrtɪn] !
" Sartin !
" 萨廷 !

“萨廷！”

[taː(r); taː(r), təː(r)] [eint] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] [bɪ'twɪkst] [bɔːld][tɑːp][ænd; ənd] ['skɪnɜ-z] — ['twenti] - [faɪv]
Thar ain't no one but me betwixt Bald Top and Skinner's — twenty - five
塔尔 不是 不 一 但 我 中间 秃 顶部 和 斯金纳的 — 二十 - 五
[maɪlz] . "
miles . "
英里 . "

“秃顶山和斯金纳家之间只有我一个人——二十五英里。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːd] [noʊ] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] ['leɪtli] ? " [pə'sistid] [ðə; ði]
" Of course , YOU'D know if any one had come there lately ? " persisted the
" 的 课程 , 你会 知道 如果 任何 一 有 来 那里 最近 ? " 持续 这
['plez(ə)nt] [vɔɪs] .
pleasant voice .
令人愉快的 嗓音 .

“当然，如果有人最近来过这里，你肯定知道吧？”那悦耳的声音继续说道。

" [aɪ] ['rekən] .
" I reckon .
" 我 估计 .

我想是这样的。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [træmp] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɛlɜ-z] [dʒʌst] [roʊd]
It ain't a week ago that I tramped the whole distance that you fellers just rode
它 不是 一个 星期 前 那 我 践踏 这 所有的 距离 那 你 伙计们 只是 骑
['oʊvər] . "
over . "
超过 . "

就在一周前，我才徒步走过你们刚才骑马走过的那段路程。

" [ðer; ðər] [eint] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] [dɪ'lɪbərətli] ,
" There ain't , " said the leader deliberately ,
" 那里 不是 , " 说 这 领导者 故意地 ,

“没有，”领导故意说道。

" ['eni] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l][ɔ:r]['kæbɪn] [ðæt] [goʊz] [wɔ:ltsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɑ:lvɪŋ]
" any enchanted castle or cabin that goes waltzing round the road with revolving
" 任何 迷人的 城堡 或者 舱 那 去 华尔兹 圆形的 这 路 和 旋转
['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['feri] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] ?
windows and fairy princesses looking out of ' em ?
视窗 和 仙女 公主们 寻找 出去 的 - 呃 ?

“任何一座会绕着路旋转的魔法城堡或小木屋，窗户可以旋转，仙女公主会从窗户里向外张望？”

" [bʌt; bət] ['kɑ:lɪnsən] , ['rekəgnaizɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] ['pjʊrli] [ɪ'reləvənt] ['hju:mər] , [wɪð; wɪθ] ['pɑ:səbli] [ə; eɪ][træp]
" But Collinson , recognizing this as purely irrelevant humor , with possibly a trap
" 但 科林森 , 识别 这 作为 纯粹 无关紧要 幽默 , 和 可能 一个 陷阱
[ɔ:r] ['pɪtfɔ:l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
or pitfall in it ,
或者 陷阱 在 它 ,

但科林森意识到这纯粹是无关紧要的玩笑，其中可能隐藏着陷阱或圈套，

[mu:vd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
moved away from the fireplace without a word , and retired to the adjoining
已搬 离开 从 这 壁炉 没有 一个 单词 , 和 退休 到 这 相邻的
['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [prɪ'per] ['sʌpər] .
kitchen to prepare supper .
厨房 到 准备 晚餐 .

她一言不发地离开壁炉，走到隔壁的厨房准备晚餐。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [ˌri:ə'piəd] .
Presently he reappeared .
目前 他 再次出现 .

他随后再次出现。

" [ðə; ði][pɔ:rk] - ['empti] , [bɔɪz] , [soʊ] [aɪl] [hɛv] [tu:; tə] [fɪks] [ji:; ji] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dʒɜ:rk] [bi:f] ,
" The pork bar'l's empty , boys , so I'll hev to fix ye up with jerked beef ,
" 这 猪肉 - 空的 , 男孩们 , 所以 患病的 赫夫 到 使固定 是的 向上 和 猛地一抖 牛肉 ,

“猪肉吧台空了，伙计们，所以我得给你们做烤牛肉了。”

[pə'tetoz] , [ænd; ənd]['flæpdʒæk] .
potatoes , and flapjacks .
土豆 , 和 煎饼 .

土豆和煎饼。

[ji:; ji] [si:] , [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [eint] ['enibɑ:di] [ben]['oʊvər][frʌm; frəm] ['skɪnɜ-z] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] . "
Ye see , thar ain't anybody ben over from Skinner's store for a week . "
叶 看 , 那里 不是 任何人 本 超过 从 斯金纳的 店铺 为了 一个 星期 . "

你看，斯金纳店里的人一个星期都没过来。

" [ɔ:l] [raɪt] ; ['oʊnli] ['hɜ:ri] [ʌp] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['tʃɪrfəli] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]
" All right ; only hurry up ! " said Uncle Dick cheerfully , settling himself back in his chair
" 全部 正确的 ; 仅有的 匆忙 向上 ! " 说 叔叔 迪克 愉快地 , 安顿 他自己 后退 在 他的 椅子
,
,
,

“好的，快点儿！”迪克叔叔兴高采烈地说着，重新坐回椅子上。

" [aɪ] ['rekən] [tu:; tə][tɜ:rn][ɪn][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪv] ['ræsəld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hæʃ] ,
" I reckon to turn in as soon as I've rastled with your hash ,
" 我 估计 到 转动 在 作为 很快 作为 我已经 混乱 和 你的 哈希 ,

“我打算吃完你的杂烩后就睡觉。”

[fɔ:r; fər] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [ə'^in][ænd; ənd][bi:; bi][ɔ:f][æt; ət] [sʌn] - [ʌp] .
for I've got to turn out agin and be off at sun - up .
为了 我已经 得到 到 转动 出去 再次 和 是 离开 在 太阳 - 向上 .

因为我又得起床了，天一亮就要下班。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['veri] ['kwaɪət] [ə'gen] ,
" They were all very quiet again ,
" 他们 是 全部 非常 安静的 再次 ,

他们又都安静了下来。

— [soʊ] ['kwaɪət] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kɑːlɪnsənz]
— so quiet that they could not help noticing that the sound of Collinson's
— 所以 安静的 那 他们 可以 不是 帮助 注意到 那 这 声音 的 科林森的
[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['sʌpər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː] .
preparations for their supper had ceased too .
准备工作 为了 他们的 晚餐 有 停止 也 .

——如此安静，以至于他们不禁注意到，柯林森准备晚餐的声音也停止了。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ə'roʊz] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
Uncle Dick arose softly and walked to the kitchen door .
叔叔 迪克 出现 轻轻 和 步行 到 这 厨房 门 .

迪克叔叔轻轻起身，走向厨房门口。

['kɑːlɪnsən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Collinson was sitting before a small kitchen stove , with a fork in his hand ,
科林森 曾是 坐着 前 一个 小的 厨房 火炉 , 和 一个 叉 在 他的 手 ,

科林森坐在厨房的小炉灶前，手里拿着一把叉子。

[geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
gazing abstractedly before him .
凝视 抽象地 前 他 .

他目光空洞地望着前方。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɛsts] ['futsteps] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]
At the sound of his guest's footsteps he started , and the noise of
在 这 声音 的 他的 客人的 脚步声 他 开始 , 和 这 噪音 的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ['riːkə'menst] .
preparation recommenced .
准备 重新开始 .

听到客人的脚步声，他猛地一惊，准备工作的声音又重新响起。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] .
Uncle Dick returned to his chair by the fire .
叔叔 迪克 返回 到 他的 椅子 经过 这 火 .

迪克叔叔回到火炉旁的椅子上。

['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊz] - ['ʃeɪvn] [mæn] , [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] : —
Leaning towards the chair of the close - shaven man , he said in a lower voice : —
倾斜 向 这 椅子 的 这 关闭 - 剃光 男人 , 他 说 在 一个 降低 嗓音 : —

他俯身靠近那个刮了胡子的男人的椅子，压低声音说道：——

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'^in] ! "
" He was off agin ! "
" 他 曾是 离开 再次 ! "

他又跑了！

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [ðæt] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] . "
" Thinkin ' of that wife of his . "
" 思考 - 的 那 妻子 的 他的 . "

“想起他的妻子。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? " [æskt] [kiː] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlsoʊ] .

"	What	about	his	wife	?	"	asked	Key	,	lowering	his	voice	also	.
"	什么	关于	他的	妻子	?	"	问	钥匙	,	降低	他的	嗓音	还	.

“那他妻子呢？”基伊也压低了声音问道。

[ðə; ði] [θriː] [menz] ['hedz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tə'geðər] .

The	three	men's	heads	were	close	together	.
这	三	男士	头部	是	关闭	一起	.

三个男人的头挨得很近。

" [wen] ['kɑːlɪnsən] [fɪkst] [ʌp] [ðɪs] [mɪl] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] ,

"	When	Collinson	fixed	up	this	mill	he	sent	for	his	wife	in	the	States	,
"	什么时候	科林森	固定的	向上	这	磨	他	发送	为了	他的	妻子	在	这	各州	,

“当科林森修好这家磨坊后，他把在美国的妻子接了过来。”

" [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] ['wɪspər] , " ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

"	said	Uncle	Dick	,	in	a	half	whisper	,	"	waited	a	year	for	her	,
"	说	叔叔	迪克	,	在	一个	一半	耳语	,	"	等待	一个	年	为了	她	,

“迪克叔叔低声说道，‘等了她一年。’”

['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪŋ] ['evri] ['emɪgrənt] ['wægən] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [pæs] .

hanging	round	and	boarding	every	emigrant	wagon	that	came	through	the	Pass	.
绞刑	圆形的	和	登机	每一个	移民	车皮	那	来了	通过	这	经过	.

他们徘徊在山口附近，登上每一辆经过山口的移民马车。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] — ['oʊnli] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] .

She	didn't	come	—	only	the	news	that	she	was	dead	.
她	没有	来	—	仅有的	这	消息	那	她	曾是	死的	.

她没来——只带来了她去世的消息。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [stɪl] ['kloʊzər] — [ðə; ði] ['hedz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst]

"	He	paused	and	nudged	his	chair	still	closer	—	the	heads	were	almost
"	他	暂停	和	轻推	他的	椅子	仍然	更近	—	这	头部	是	几乎

['tʌtʃɪŋ] .

touching	.
接触	.

他停顿了一下，又把椅子往前挪了挪——两人的头几乎要碰到一起了。

" [ðeɪ] [seɪ] , ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːr] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['wɪspər] —

"	They	say	,	over	in	the	Bar	"	—	his	voice	had	sunk	to	a	complete	whisper	—
"	他们	说	,	超过	在	这	酒吧	"	—	他的	嗓音	有	沉没	到	一个	完全的	耳语	—

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] !

"	that	it	was	a	lie	!
"	那	它	曾是	一个	说谎	!

“他们在酒吧里说”——他的声音低得几乎听不见——“那是个谎言！”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [fetʃ in] - [hɜːr; hər] [aʊt] .

That	she	ran	away	with	the	man	that	was	fetchin	'	her	out	.
那	她	跑	离开	和	这	男人	那	曾是	获取	-	她	出去	.

她跟来接她的那个男人私奔了。

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts] [sʌm; səm] ['wɪmɪn]

Three	thousand	miles	and	three	weeks	with	another	man	upsets	some	women
三	千	英里	和	三	周	和	其他	男人	爆冷	一些	女性

.

:
.

与另一个男人相伴三千英里和三周时间，这让一些女性感到不安。

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['kɪndər] [goʊz] [ɔːf] ['luːni] - [laɪk] ,

But	HE	knows	nothing	about	it	,	only	he	sometimes	kinder	goes	off	looney	-	like	,
但	他	知道	没有什么	关于	它	,	仅有的	他	有时	幼儿园	去	离开	疯子	-	喜欢	,

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

thinking	of	her	.
思维	的	她	.

但他对此一无所知，只是有时会变得有点疯疯癫癫的，想起她。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ðə; ði] ['hedz] ['sepəreɪtɪd] ; ['kɑːlɪnsən] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

"	He	stopped	,	the	heads	separated	;	Collinson	had	appeared	at	the	doorway	,
"	他	停止	,	这	头部	分开	;	科林森	有	出现	在	这	门口	,

[hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] ['peɪʃ(ə)ns] [ə'pærəntli] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

his	melancholy	patience	apparently	unchanged	.
他的	忧郁	耐心	显然	未更改	.

“他停了下来，两人分开；柯林森出现在门口，他那忧郁的耐心似乎没有改变。

" [grʌbz] [ɑːn] , ['dʒent(ə)lmən] ; [sɪt][baɪ][ænd; ənd] [iːt] .

"	Grub's	on	,	gentlemen	;	sit	by	and	eat	.
"	幼虫	在	,	先生们	;	坐	经过	和	吃	.

“伙食准备好了，先生们；请坐下享用。”

" [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [miːl] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [wɪð; wɪθ] [zest] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

"	The	humble	meal	was	dispatched	with	zest	and	silence	.
"	这	谦逊的	一顿饭	曾是	已派出	和	热情	和	沉默	.

“这顿简单的饭菜被兴致勃勃、默默地享用完了。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪntər'dʒekʃənl] [ri'maːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'sɜːtntiːz] [ʌv; əv] ['prɑːspektɪŋ] ['oʊnli] ['æksentɪd] [ðə; ði]

A	few	interjectional	remarks	about	the	uncertainties	of	prospecting	only	accented	the
一个	很少	感叹词	评论	关于	这	不确定性	的	勘探	仅有的	重音	这

['ʌðər] ['pɔːzɪz] .

other	pauses	.
其他	停顿	.

偶尔穿插的几句关于勘探不确定性的评论，反而更加凸显了其他停顿。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɪt] [paɪps] .

In	ten	minutes	they	were	out	again	by	the	fireplace	with	their	lit	pipes	.
在	十	分钟	他们	是	出去	再次	经过	这	壁炉	和	他们的	点燃	管道	.

十分钟后，他们又带着点燃的烟斗来到了壁炉旁。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [tʃerz] , ['kɑːlɪnsən] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

As	there	were	only	three	chairs	,	Collinson	stood	beside	the	chimney	.
作为	那里	是	仅有的	三	椅子	,	科林森	站立	旁	这	烟囱	.

由于只有三把椅子，科林森只好站在壁炉旁。

" ['kɑːlɪnsən] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [pɔːz] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Collinson	,	"	said	Uncle	Dick	,	after	the	usual	pause	,	taking	his	pipe	from	his
"	科林森	,	"	说	叔叔	迪克	,	后	这	通常	暂停	,	采取	他的	管道	从	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

“科林森，”迪克叔叔停顿了一下，放下嘴里的烟斗，说道。

" [æz; əz] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd][get][æt; ət][sʌn] - [ʌp] ,

"	as	we've	got	to	get	up	and	get	at	sun	-	up	,
"	作为	我们已经	得到	到	得到	向上	和	得到	在	太阳	-	向上	,

“因为我们必须早起，日出而作，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [ded] [broʊk] .

we	might	as	well	tell	you	now	that	we're	dead	broke	.
我们	可能	作为	出色地	告诉	你	现在	那	是	死的	打破	.

我们现在不妨直接告诉你，我们已经破产了。

[wiːv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [ɑːn]['prɛbəl] ['kiːz] [luːs] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ənd]
We've been living for the last few weeks on Preble Key's loose change — and
我们已经 到过 活的 为了 这 最后的 很少 周 在 普雷布尔 钥匙的 松动的 改变 — 和
[ðæts] [gɔːn] .
that's gone .
那就是 已消失 .

过去几周，我们一直靠普雷布尔岛的零钱生活——现在这些零钱也没了。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][let] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒ] [stænd]['oʊvər] .
You'll have to let this little account and damage stand over .
你会 有 到 让 这 小的 帐户 和 损害 站立 超过 .

你得先把这笔小账和损失搁置一下。

" [kɑːlɪnsənz] [braʊ] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" Collinson's brow slightly contracted , without , however , altering his general expression
" 科林森的 眉头 轻微地 合同 , 没有 , 然而 , 改变 他的 一般的 表达
[ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] ['peɪʃ(ə)ns] .
of resigned patience .
的 辞职 耐心 .

“科林森的眉毛微微皱起，但他脸上无奈的耐心表情并没有改变。

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ænd; ənd] " (['dɪfɪdəntli]) " ['kɪndər] ['sɑːri]
" I'm sorry for you , boys , " he said slowly , " and " (diffidently) " kinder sorry
" 我是 对不起 为了 你 , 男孩们 , " 他 说 缓慢地 , " 和 " (羞怯地) " 幼儿园 对不起
[fɔːr; fər][maɪ'self] , [tuː] .
for myself , too .
为了 我 , 也 .

“孩子们，我为你们感到难过，”他缓缓说道，“而且”（有些羞怯地）“我也为自己感到难过。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['rekənd] [ɑːn]['gɔɪn] - ['oʊvər][tuː; tə] ['skɪnɚz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
You see , I reckoned on goin ' over to Skinner's to - morrow ,
你 看 , 我 估计 在 去 - 超过 到 斯金纳的 到 - 明天 ,

你看，我原本打算明天去斯金纳那儿。

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][pɔːrk] - [ænd; ənd] [voʊt] [fɔːr; fər] ['mɛsɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] - [roʊd] .
to fill up the pork bar'l and vote for Mesick and the wagon - road .
到 充满 向上 这 猪肉 - 和 投票 为了 梅西克 和 这 车皮 - 路 .

填满猪肉吧，投票支持梅西克和马车道。

[bʌt; bət] ['skɪnər] [kɑːnt] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪv] [peɪd] ['sʌθɪn] - [ɑːn] [ə'kaʊnt] ,
But Skinner can't let me have anything more until I've paid suthin ' on account ,
但 斯金纳 不能 让 我 有 任何事物 更多的 直到 我已经有薪酬的 苏辛 - 在 帐户 ,

但是，在我偿还欠款之前，斯金纳不会让我再得到任何东西。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] . "
as he calls it . "
作为 他 呼叫 它 . "

正如他所说的那样。

" [-] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [θɑːrz] ['eni] ['maʊnt(ə)n] [mæn][æz; əz] [loʊ] [flʌŋ] [ænd; ənd] [miːn] [æz; əz] [ðæt] ?
" D'ye mean to say thar's any mountain man as low flung and mean as that ?
" 染料 意思是 到 说 那里 任何 山 男人 作为 低的 扔 和 意思是 作为 那 ?

你是说山里还有像他那样卑鄙无耻的人吗?

" [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪn'dɪgnəntli] .
" said Uncle Dick indignantly .
" 说 叔叔 迪克 愤慨地 .

“迪克叔叔愤愤不平地说。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , " [sed] ['kɑːlɪnsən] ['dʒentli] ; " [juː; jʊ] [siː] ,
" But it isn't HIS fault , " said Collinson gently ; " you see ,
" 但 它 不是 他的 过错 , " 说 科林森 轻轻地 ; " 你 看 ,

“但这并不是他的错，”科林森温和地说；“你看，

[ðeɪ] [wəʊnt] [send] [hɪm; ɪm] [gʊdz] [frʌm; frəm] [ˌsækrə'mentoʊ] [ɪf] [hiː; hi] [dəunt] [peɪ] [ʌp] ,
they won't send him goods from Sacramento if he don't pay up ,
他们 惯于 发送 他 商品 从 萨克拉门托 如果 他 不 支付 向上 ,

如果他不付款，他们就不会从萨克拉门托给他发货。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɑːnt] [ɪf] [aɪ] [dəunt] . ['sævi] ? "
and he CAN'T if I DON'T . Sabe ? "
和 他 不能 如果 我 不 . 佐部 ? "

如果我不做，他就做不到。明白吗?

" [ɑː] ! [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
" Ah ! that's another thing .
" 啊 ! 那就是 其他 事物 .

“啊！还有一件事。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [miːn] — [ɪn] [ˌsækrə'mentoʊ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd] .
They ARE mean — in Sacramento , " said Uncle Dick , somewhat mollified .
他们 是 意思是 — 在 萨克拉门托 , " 说 叔叔 迪克 , 有些 柔和的 .

“他们确实很刻薄——在萨克拉门托，”迪克叔叔语气稍稍缓和了一些。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] ['mɜːmɜd] [æn; ən] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
The other guests murmured an assent to this general proposition .
这 其他 客人 低声说道 一个 同意 到 这 一般的 主张 .

其他客人低声表示同意这一提议。

['sʌd(ə)nli] ['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [feɪs] ['braɪtnd] .
Suddenly Uncle Dick's face brightened .
突然 叔叔 迪克的 脸 明亮 .

迪克叔叔的脸上突然绽放出笑容。

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！”

[aɪ] [noʊ] ['skɪnər] , [ænd; ənd] [aɪl] [stɑːp] [ðer; ðər] — [noʊ] , [blæŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
I know Skinner , and I'll stop there — No , blank it all !
我 知道 斯金纳 , 和 患病的 停止 那里 — 不 , 空白的 它 全部 !

我认识斯金纳，我就说到这儿吧——不，全忘掉吧!

[aɪ] [kɑːnt] , [fɔːr; fər] [its] [ɔːf] [maɪ] [ruːt] !
I can't , for it's off my route !
我 不能 , 为了 它是 离开 我的 路线 !

我不能去，因为它不在我的路线上!

[wel] , [ðen] , [wiːl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .
Well , then , we'll fix it this way .
出色地 , 然后 , 出色地 使固定 它 这 方式 .

那我们就这样解决吧。

[kiː] [wɪl] [goʊ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [tel] ['skɪnər] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪl] [send] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [ðæt]
Key will go there and tell Skinner that I say that I'LL send the money to that
钥匙 将要 去 那里 和 告诉 斯金纳 那 我 说 那 患病的 发送 这 钱 到 那
[ˌsækrə'mentoʊ] [haʊnd] .
Sacramento hound .
萨克拉门托 猎犬 .

Key会去那里告诉Skinner，我说我会把钱寄给那个萨克拉门托的恶棍。

['ðætəl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] !
That'll fix it !
那将 使固定 它 !

这样就能解决问题了!

" [kɑːlɪnsənz] [braʊ] [klɪrd] ; [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]
" Collinson's brow cleared ; the solution of the difficulty seemed to satisfy
" 科林森的 眉头 已清除 ; 这 解决方案 的 这 困难 似乎 到 满足
['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][ðə; ði][kloʊz] - ['ʃeɪvn] [mæn] [smaɪld] .
everybody , and the close - shaven man smiled .
大家 , 和 这 关闭 - 剃光 男人 微笑 .

“柯林森眉头舒展开来；这个难题的解决似乎让每个人都满意了，这位刮了胡子的男人笑了。

" [ænd; ənd] [aɪl] [sɪˈkjʊr] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" And I'll secure it , " he said ,
" 和 患病的 安全的 它 , " 他 说 ,

“我会确保它安全，”他说。

" [ænd; ənd] [gɪv] ['kɑːlɪnsən] [ə; eɪ] [saɪt] [dræft][ɑːn][maɪˈself][æt; ət][sæn][frənˈsɪskoʊ] . "
" and give Collinson a sight draft on myself at San Francisco . "
" 和 给 科林森 一个 视线 草稿 在 我 在 圣 弗朗西斯科 . "

“并给科林森一份关于我在旧金山的选秀权。”

" [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [sed] ['kɑːlɪnsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [səˈfjʊʒən] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] .
" What's that for ? " said Collinson , with a sudden suffusion on each cheek .
" 是什么 那 为了 ? " 说 科林森 , 和 一个 突然 弥漫 在 每个 脸颊 .

“这是干什么用的？”科林森说着，双颊突然泛起了红晕。

" [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksɪdənt] . "
" In case of accident . "
" 在 案件 的 事故 . "

“万一发生意外。”

" [wɑːtˌwʌt]['æksɪdənt] ? " [pəˈsistid] ['kɑːlɪnsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [lʊk] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" Wot accident ? " persisted Collinson , with a dark look of suspicion on his
" 什么 事故 ? " 持续 科林森 , 和 一个 黑暗的 看 的 怀疑 在 他的
['juːʒuəli; 'juːʒəli]['plæsɪd] [feɪs] .
usually placid face .
通常 平静 脸 .

“什么事故？”科林森追问道，他平时平静的脸上露出了怀疑的神色。

" [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [kloʊz] - ['ʃeɪvn] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" In case we should forget it , " said the close - shaven man , with a laugh .
" 在 案件 我们 应该 忘记 它 , " 说 这 关闭 - 剃光 男人 , 和 一个 笑 .

“万一我们忘了呢，”那个刮了胡子的男人笑着说。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [bɔɪz] [went] [ænd; ənd][fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪˈd][hæv; həv]
" And do you suppose that if you boys went and forgot it that I'd have
" 和 做 你 认为 那 如果 你 男孩们 去 和 忘了 它 那 ID 有
['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][diː] — [diː]['peɪpər] ?
anything to do with your d — d paper ?
任何事物 到 做 和 你的 d — d 纸 ?

“你们这些小子要是把这事儿忘了，我还会管你们那该死的论文吗？”

" [sed] ['kɑːlɪnsən] , [ə; eɪ] ['mɜːrki] [klaʊd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" said Collinson , a murky cloud coming into his eyes .
" 说 科林森 , 一个 浑浊的 云 未来 进入 他的 眼睛 .

“科林森说道，他的眼睛里闪过一丝阴霾。”

" [waɪ] , [ðæts] ['oʊnli] ['bɪznəs] , ['kɒlɪ] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['kwɪkli] ; " [ðæts] [ɔːl]['dʒɪm]
" Why , that's only business , Colly , " interposed Uncle Dick quickly ; " that's all Jim
" 为什么 , 那就是 仅有的 商业 , 科利 , " 插入 叔叔 迪克 迅速地 ; " 那就是 全部 吉姆
['pɑːkə] [miːnz] ;
Parker means ;
帕克 方法 ;

“哎呀，科利，那只是生意而已，”迪克叔叔赶紧插话道；“吉姆·帕克的意思就是这样；

['hiːz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] .

he's	a	business	man	,	don't	you	see	.
他是	一个	商业	男人	,	不	你	看	.

他是个商人，你难道看不出来吗?

[sə'poʊz] [wiː; wi][gɑːt] [kɪld] !

Suppose	we	got	killed	!
认为	我们	得到	被杀	!

假设我们被杀了!

[juːv] [ðæt] [dræft][tuː; tə] [ʃoʊ] . "

You've	that	draft	to	show	.	"
你已经	那	草稿	到	展示	.	"

你得拿出那份草稿来。

" [ʃoʊ] [huː] ? " [grauld] ['kɑːlɪnsən] .

"	Show	who	?	"	growled	Collinson	.
"	展示	WHO	?	"	咆哮	科林森	.

“给谁看？”科林森咆哮道。

" [waɪ] , — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! — ['aʊər; ɑːr] [frendz] , ['aʊər; ɑːr] ['ɛrz] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] — [tuː; tə][get]

"	Why	,	—	hang	it	!	—	our	friends	,	our	heirs	,	our	relations	—	to	get
"	为什么	,	—	悬挂	它	!	—	我们的	朋友们	,	我们的	继承人	,	我们的	关系	—	到	得到

[jʊr; jər] ['mʌni] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

your	money	,	hesitated	Uncle	Dick	.
你的	钱	,	犹豫了一下	叔叔	迪克	.

“为什么，——该死！——我们的朋友，我们的继承人，我们的亲戚——为了得到你的钱，”迪克叔叔犹豫着说。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] - , " [sed] ['kɑːlɪnsən] , [wɪð; wɪθ] ['diːpli] ['leɪbərɪŋ] [breθ] , " [ðæt] [ɪf]

"	And	do	you	kalkilate	,	"	said	Collinson	,	with	deeply	laboring	breath	,	"	that	if
"	和	做	你	-	,	"	说	科林森	,	和	深	劳动	气息	,	"	那	如果

[juː; jʊ][gɑːt] [kɪld] ,

you	got	killed	,
你	得到	被杀	,

“你难道不知道，”科林森气喘吁吁地说，“如果你被杀了，

[ðæt] [aɪ'd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][foʊks][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] — [diː] [trʌk] [aɪ][gɪv][jiː; ji]

that	I'd	be	coming	on	your	folks	for	the	worth	of	the	d	—	d	truck	I	giv	ye
那	ID	是	未来	在	你的	各位	为了	这	值得	的	这	d	—	d	卡车	我	给予	是的

?

?
?

难道我会因为我送你的那辆破卡车的价值而找你父母的麻烦吗?

[goʊ] - [wei] !

Go	'	way	!
去	-	方式	!

走开!

['lemi] [gɪt] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] .

Lemme	git	out	o	'	this	.
让我	git	出去	o	-	这	.

让我离开这里。

[jʊə(r)] ['mækɪn] - [ˌem 'iː]['taɪərd] .

You're	makin	'	me	tired	.
你是	制造	-	我	疲劳的	.

你让我很累。

" [hiː; hi] [stɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

"	He	stalked	to	the	door	,	lit	his	pipe	,
"	他	跟踪	到	这	门	,	点燃	他的	管道	,

他大步走到门口，点燃了烟斗，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['grævəli] ['rɪvər] - [bed] .

and	began	to	walk	up	and	down	the	gravelly	river	-	bed	.
和	开始	到	走	向上	和	向下	这	砾石	河	-	床	.

于是开始在布满碎石的河床上来回走动。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

Uncle	Dick	followed	him	.
叔叔	迪克	随后	他	.

迪克叔叔跟着他走了。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] [gests] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['ɔ:ltərnət] ['proʊtest]

From	time	to	time	the	two	other	guests	heard	the	sounds	of	alternate	protest
从	时间	到	时间	这	二	其他	客人	听到	这	声音	的	备用	反对

[ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ænd; ənd] [ˌri:'pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	explanation	as	they	passed	and	repassed	the	windows	.
和	解释	作为	他们	通过了	和	重新通过	这	视窗	.

另外两位客人不时会听到窗外传来抗议和解释的声音。

['prɛbəl] [ki:] [smaɪld] , ['pɑ:kə] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Preble	Key	smiled	,	Parker	shrugged	his	shoulders	.
普雷布尔	钥匙	微笑	,	帕克	耸了耸肩	他的	肩膀	.

普雷布尔·基笑了，帕克耸了耸肩。

" ['hi:l] [bi:; bi] ['θɪŋkɪn] - [ju:v] [bɪ'grʌdʒd] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [grʌb] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] — [ðæts] [ðə; ði] [wei]

"	He'll	be	thinkin	'	you've	begrudged	him	your	grub	if	you	don't	—	that's	the	way
"	地狱	是	思考	-	你已经	心存怨恨	他	你的	幼虫	如果	你	不	—	那就是	这	方式

[wɪð; wɪθ] [ði:z] ['bɪznəs] [men] ,

with	these	business	men	,
和	这些	商业	男人	,

“如果你不给他饭吃，他会觉得你吝啬不给他饭吃——这些商人就是这样。”

" [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [vɔɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['ɪntərvlz] .

"	said	Uncle	Dick's	voice	in	one	of	these	intervals	.
"	说	叔叔	迪克的	嗓音	在	一	的	这些	间隔	.

“迪克叔叔的声音在其中一个间隙响起。”

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ri:'ɪntɜ-d] [ðə; ði] [haʊs] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['seɪɪŋ] ['kæʒuəli] [tu:; tə] ['pɑ:kə] ,

Presently	they	reentered	the	house	,	Uncle	Dick	saying	casually	to	Parker	,
目前	他们	重新进入	这	房子	,	叔叔	迪克	说	随意地	到	帕克	,

他们随即回到屋内，迪克叔叔漫不经心地对帕克说道：

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ðæt] [dræft][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] [wen] [jʊə(r)] ['redi] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;

"	You	can	leave	that	draft	on	the	bar	when	you're	ready	to	go	to	-	morrow	;
"	你	能	离开	那	草稿	在	这	酒吧	什么时候	你是	准备好	到	去	到	-	明天	;

“明天你准备离开的时候，可以把那杯生啤留在吧台上；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [pri'zjʊmd] [tu:; tə][hæv; həv] ['endɪd] .

"	and	the	incident	was	presumed	to	have	ended	.
"	和	这	事件	曾是	假定	到	有	结束	.

事件据信已经结束。

[bʌt; bət] ['kɑ:lɪnsən] [dɪd][nɑ:t] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['pɑ:kə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

But	Collinson	did	not	glance	in	the	direction	of	Parker	for	the	rest	of
但	科林森	做过	不是	瞥一眼	在	这	方向	的	帕克	为了	这	休息	的

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;

the	evening	;
这	晚上	;

但当晚剩余的时间里，科林森再也没有朝帕克的方向看过一眼；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

and	,	indeed	,	standing	with	his	back	to	the	chimney	,
和	,	的确	,	常设	和	他的	后退	到	这	烟囱	,

事实上，他背对着烟囱站着。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [fel] ['ɪntuː] [ðæt] ['stɑːlɪd] [æb'strækʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi]

more	than	once	fell	into	that	stolid	abstraction	which	was	supposed	to	be
更多的	比	一次	跌倒	进入	那	沉稳	抽象	哪个	曾是	据称	到	是

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsənt] [waɪf] .

the	contemplation	of	his	absent	wife	.
这	沉思	的	他的	缺席的	妻子	.

他不止一次陷入那种呆滞的抽象思维中，而这种思维本应是他思念远方妻子时的沉思。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ɪn'fekʃəs] ,

From	this	silence	,	which	became	infectious	,
从	这	沉默	,	哪个	成为	传染性	,

正是这种沉默，逐渐变得具有感染力，

[ðə; ði] [θriː] [gests] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['klætɝɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]

the	three	guests	were	suddenly	aroused	by	a	furious	clattering	down	the	steep
这	三	客人	是	突然	被唤醒	经过	一个	狂怒	咔嗒咔嗒	向下	这	陡

[dɪ'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

descent	of	the	mountain	,
下降	的	这	山	,

三位客人突然被山下陡坡传来的一阵急促的碰撞声惊醒。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪdn] !

along	the	trail	they	had	just	ridden	!
沿着	这	踪迹	他们	有	只是	骑	!

沿着他们刚才骑行的路线!

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [saʊnd] ,

It	came	near	,	increasing	in	sound	,
它	来了	靠近	,	增加	在	声音	,

它越来越近，声音也越来越大。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['skætər] [ðə; ði] [faɪn] ['græv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bed] [ə'genst] [ðə; ði]

until	it	even	seemed	to	scatter	the	fine	gravel	of	the	river	-	bed	against	the
直到	它	甚至	似乎	到	分散	这	美好的	碎石	的	这	河	-	床	反对	这

[saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

sides	of	the	house	,
侧面	的	这	房子	,

甚至连河床上的细砾石都似乎被冲到了房子的墙壁上。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɪn] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ɪn] [ðə; ði]

and	then	passed	in	a	gust	of	wind	that	shook	the	roof	and	roared	in	the
和	然后	通过了	在	一个	阵风	的	风	那	摇晃	这	屋顶	和	咆哮	在	这

['tʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

然后一阵狂风吹过，屋顶摇晃，烟囱里发出轰鸣声。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] [ðə; ði] [θriː] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

With	one	common	impulse	the	three	travelers	rose	and	went	to	the	door	.
和	一	常见的	冲动	这	三	旅行者	玫瑰	和	去	到	这	门	.

三个旅客不约而同地起身走向门口。

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['blæknəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [æn; ən]

They	opened	it	to	a	blackness	that	seemed	to	stand	as	another	and	an
他们	打开	它	到	一个	黑	那	似乎	到	站立	作为	其他	和	一个

['aɪərn] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

iron	door	before	them	,
铁	门	前	他们	,

他们打开门，映入眼帘的是一片漆黑，仿佛是另一扇铁门挡在他们面前。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els] .
but to nothing else .
但 到 没有什么 别的 .

仅此而已。

" ['sʌmbɑːdi] [went] [baɪ] [ðen] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːlɪnsən] .
" Somebody went by then , " said Uncle Dick , turning to Collinson .
" 某人 去 经过 然后 , " 说 叔叔 迪克 , 转弯 到 科林森 .

“当时有人经过，”迪克叔叔说着，转向科林森。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Didn't you hear it ? "
" 没有 你 听到 它 ? "

你没听到吗?

" ['neri] , " [sed] ['kɑːlɪnsən] ['peɪʃntli] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
" Nary , " said Collinson patiently , without moving from the chimney .
" 纳里 , " 说 科林森 耐心 , 没有 移动 从 这 烟囱 .

“没有，”科林森耐心地说，一动不动地站在烟囱旁。

" [wʌt] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "
" What in God's name was it , then ? "
" 什么 在 神的 姓名 曾是 它 , 然后 ? "

“那到底是什么呢？”

" ['oʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['boʊldərz] [juː; jʊ] [luːst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
" Only some of them boulders you loosed coming down .
" 仅有的 一些 的 他们 巨石 你 松开 未来 向下 .

“只有一部分巨石是你滚落时松动的。”

[its] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [deɪz] ['æftər] .
It's touch and go with them for days after .
它是 触碰 和 去 和 他们 为了 天 后 .

接下来的几天，他们的情况都时好时坏。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][stɑːrt][ʌp][ænd; ənd] [rʌʃ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] — [laɪk]
When I first came here I used to start up and rush out into the road — like
什么时候 我 第一的 来了 这里 我 用过的 到 开始 向上 和 匆忙 出去 进入 这 路 — 喜欢
[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] — ['jɛlɪn] - [ænd; ənd] - - ['æftər][foʊks] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
as you would — yellin ' and screechin ' after folks that never was there
作为 你 会 — 大喊 - 和 - - 后 各位 那 绝不 曾是 那里
[ænd; ənd] ['nevər] [went] [baɪ] .
and never went by .
和 绝不 去 经过 .

我刚来这里的时候，经常会突然启动，冲到马路上——就像你们一样——对着根本不存在、也从未经过的人大喊大叫。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['kɪndər] [mə'nɑːtənəs] , [ænd; ənd][aɪ'd][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][let] - [ɪm] [slaɪd] .
Then it got kinder monotonous , and I'd lie still and let ' em slide .
然后 它 得到 幼儿园 单调 , 和 ID 说谎 仍然 和 让 - 呃 滑动 .

后来情况变得有些单调，我就一动不动地躺着，任由他们摆布。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[wʌn] [naɪt] [aɪ'd][ə; eɪ] - [swɔːrn] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [pʊld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]
one night I'd a ' sworn that some one pulled up with a yell and shook the
一 夜晚 ID 一个 - 宣誓 那 一些 一 拉 向上 和 一个 叫喊 和 摇晃 这
[dɔːr] .
door .
门 .

一天晚上，我发誓我看到有人开车过来，大声喊叫着，然后摇晃车门。

[bʌt; bət][aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈlaʊd] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈwɑːntɪn] -

But	I	sort	of	allowed	to	myself	that	whatever	it	was	,	it	wasn't	wantin	'
但	我	种类	的	允许	到	我	那	任何	它	曾是	,	它	不是	想要	-

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

但我渐渐接受了这样一个事实：不管是什么原因，肯定不是不想吃东西。

[drɪŋk] , [sliːp] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˈhædnt] [ˈeni] [kɔːl][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] .

drink	,	sleep	,	or	it	would	come	in	,	and	I	hadn't	any	call	to	interfere	.
喝	,	睡觉	,	或者	它	会	来	在	,	和	我	之前没有	任何	称呼	到	干扰	.

要么喝水，要么睡觉，否则它就会进来，我没有理由去干预。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɑːk] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðæt] [bɑːks] ,

And	in	the	mornin	'	I	found	a	rock	as	big	as	that	box	,
和	在	这	早晨	-	我	成立	一个	岩石	作为	大的	作为	那	盒子	,

早上我发现了一块和那个盒子一样大的石头，

['laɪɪŋ] [tʃɑːk] - [ə; eɪ] - [blɑːk] [əˈ^in][ðə; ði] [dɔːr] .

lying	chock	-	a	-	block	agin	the	door	.
说谎	冲击	-	一个	-	堵塞	再次	这	门	.

紧紧地靠在门上。

[ðen] [aɪ] ['noʊd] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

Then	I	knowed	I	was	right	.
然后	我	已知	我	曾是	正确的	.

那时我就知道我是对的。

" ['prɛbəl] [kiː] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Preble	Key	remained	looking	from	the	door	.
"	普雷布尔	钥匙	剩余	寻找	从	这	门	.

“普雷布尔·基仍然站在门口看着。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]['oʊvər][bɪg] ['kænjən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There's	a	glow	in	the	sky	over	Big	Canyon	,	"	he	said	,
"	有	一个	辉光	在	这	天空	超过	大的	峡谷	,	"	他	说	,

“大峡谷上空出现了一道光晕，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] .

with	a	meaning	glance	at	Uncle	Dick	.
和	一个	意义	瞥一眼	在	叔叔	迪克	.

他意味深长地看了迪克叔叔一眼。

" [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən]['aʊər][əˈgoʊ] , " [sed] ['kɑːlɪnsən] .

"	Saw	it	an	hour	ago	,	"	said	Collinson	.
"	锯	它	一个	小时	前	,	"	说	科林森	.

“一个小时前看到的，”科林森说。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [wʊdz] [əˈfaɪr][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði][bend] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['kænjən] .

"	It	must	be	the	woods	afire	just	round	the	bend	above	the	canyon	.
"	它	必须	是	这	树林	着火	只是	圆形的	这	弯曲	多于	这	峡谷	.

“一定是峡谷上方拐角处的树林着火了。”

[huːˈevər] [goʊz][tuː; tə] ['skɪnɝz] [hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] .

Whoever	goes	to	Skinner's	had	better	give	it	a	wide	berth	.
谁	去	到	斯金纳的	有	更好的	给	它	一个	宽的	泊位	.

去斯金纳百货公司的人最好离它远远的。

" [kiː] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['kɑːlɪnsən] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

" Key turned towards Collinson as if to speak , but apparently changed his mind

" 钥匙 转向 向 科林森 作为 如果 到 说话 , 但 显然 已更改 他的 头脑

,

,

,

“基伊转向科林森，似乎想说什么，但显然改变了主意。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['roʊlɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn]

and presently joined his companions , who were already rolling themselves in

和 目前 加入 他的 同伴 , WHO 是 已经 滚动 他们自己 在

[ðer; ðər] ['blæŋkɪts] ,

their blankets ,

他们的 毯子 ,

他随即加入同伴们的行列，他们已经裹在毯子里了。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [bʌŋks] [ɔːr] [bɜːθs] , [reɪndʒd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kæbɪn] ,

in a series of wooden bunks or berths , ranged as in a ship's cabin ,

在 一个 系列 的 木制的 上下铺 或者 泊位 , 范围 作为 在 一个 船的 舱 ,

像船舱里那样，排列成一系列木制铺位或床铺。

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rezɪnəs] , ['sɔːˌdʌsti] [ə'pɑːrtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]

around the walls of a resinous , sawdusty apartment that had been the

大约 这 墙壁 的 一个 树脂状的 , 锯末 公寓 那 有 到过 这

['meʒərɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪl] .

measuring room of the mill .

测量 房间 的 这 磨 .

在一间曾经是工厂计量室的、充满树脂和锯末的公寓的墙壁周围。

['kɑːlɪnsən] ['dɪsə'pɪrd] , — [noʊ][wʌn] [nuː] [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [wer] , — [ænd; ənd] ,

Collinson disappeared , — no one knew or seemed to care where , — and ,

科林森 消失 , — 不 一 知道 或者 似乎 到 关心 在哪里 , — 和 ,

科林森失踪了，——没有人知道他去了哪里，似乎也没人关心他去了哪里，——而且，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

in less than ten minutes from the time that they had returned from the

在 较少的 比 十 分钟 从 这 时间 那 他们 有 返回 从 这

[dɔːr] ,

door ,

门 ,

从他们返回门口到抵达目的地，不到十分钟。

[ðə; ðɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] [rest] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [haʊs] .

the hush of sleep and rest seemed to possess the whole house .

这 嘘 的 睡觉 和 休息 似乎 到 具有 这 所有的 房子 .

整个房子仿佛都被睡眠和休息的静谧所笼罩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ruːm] ,

There was no light but that of the fire in the front room ,

那里 曾是 不 光 但 那 的 这 火 在 这 正面 房间 ,

除了前厅的炉火，屋里没有其他光线。

[wɪtʃ] [θruː] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ['empti]

which threw flickering and gigantic shadows on the walls of the three empty

哪个 扔 闪烁 和 巨大 阴影 在 这 墙壁 的 这 三 空的

[tʃerz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

chairs before it .

椅子 前 它 .

它在面前三把空椅子的墙壁上投下了闪烁而巨大的影子。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃerz] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] ,

An	hour	later	it	seemed	as	if	one	of	the	chairs	were	occupied	,
一个	小时	之后	它	似乎	作为	如果	一	的	这	椅子	是	占领	,

一个小时后，似乎有一把椅子被人坐下了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['proʊfaɪl] [ʌv; əv] [kɑ:lɪnsənz] ['slʌmbɚɪŋ] — [ɔ:r] ['mediteitiŋ] — [feɪs] [ænd; ənd]

and	a	grotesque	profile	of	Collinson's	slumbering	—	or	meditating	—	face	and
和	一个	怪诞	轮廓	的	科林森的	沉睡	—	或者	冥想	—	脸	和

['fɪgjər] [wʌz; wəz] [prə'dʒektid] ['grɪmli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ræftəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['hʌvər]

figure	was	projected	grimly	on	the	rafters	as	though	it	were	the	hovering
数字	曾是	预计	阴沉地	在	这	椽子	作为	尽管	它	是	这	悬停

['gɑ:rdiən] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

guardian	spirit	of	the	house	.
监护人	精神	的	这	房子	.

科林森沉睡或冥想时的怪诞面容和身影阴森森地投射在椽子上，仿佛是这栋房子的守护神在盘旋。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðæt] [pæst] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [aʊt] ,

But	even	that	passed	presently	and	faded	out	,
但	甚至	那	通过了	目前	和	褪色	出去	,

但就连这一切也很快过去，消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'li:gərɪŋ] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [hæd; həd] [en'kʌmpəst] [ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

and	the	beleaguering	darkness	that	had	encompassed	the	house	all	the	evening
和	这	围困	黑暗	那	有	包括	这	房子	全部	这	晚上

[bɪ'gæn] [tu:; tə] ['sloʊli] [kri:p] [ɪn] [θru:] ['evri] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['kræni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ,

began	to	slowly	creep	in	through	every	chink	and	cranny	of	the	rambling	,
开始	到	缓慢地	潜行者	在	通过	每一个	裂缝	和	裂缝	的	这	漫无边际	,

笼罩整晚的阴霾开始慢慢地从杂乱无章的墙缝中渗进来。

[ɪl] - ['dʒɔɪntɪd] ['strʌktʃər] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [læst] [ə'blitəreitid] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [feɪnt] ['embərz] [ɑ:n] [ðə; ði]

ill	-	jointed	structure	,	until	it	at	last	obliterated	even	the	faint	embers	on	the
患病的	-	关节	结构	,	直到	它	在	最后的	彻底摧毁	甚至	这	头晕的	余烬	在	这

[hɑ:rθ] .

hearth	.
炉	.

结构松散，最终连壁炉上微弱的余烬也化为灰烬。

[ðə; ði] [ku:l] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [depθs] [krept] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sti:p] [ʌv; əv]

The	cool	fragrance	of	the	woodland	depths	crept	in	with	it	until	the	steep	of
这	凉爽的	香味	的	这	林地	深度	悄悄地爬	在	和	它	直到	这	陡	的

['hju:mən] [wɔ:rmθ] ,

human	warmth	,
人类	温暖	,

林间深处的清凉气息随之而来，直到被人类的温暖气息所掩盖。

[ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['kloʊðɪŋ] ,

the	reek	of	human	clothing	,
这	臭	的	人类	衣服	,

人类衣物散发出的恶臭

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['əudəz] [ʌv; əv] [steɪl] ['hju:mən] ['vɪtl] [wɜ:r; wər] [swept] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt]

and	the	lingering	odors	of	stale	human	victual	were	swept	away	in	that
和	这	挥之不去的	气味	的	陈旧	人类	食物	是	扫荡	离开	在	那

[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɑ:m'nɪpətənt] [breθ] .

incorruptible	and	omnipotent	breath	.
廉洁奉公	和	无所不能	气息	.

腐臭的人类食物的气味被那不腐败、无所不能的气息吹散了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [hæd; həd] [ˌri:pə'zest] [ɪt'self] [ʌv; əv] [ɔ:l] .

An	hour	later	—	and	the	wilderness	had	repossessed	itself	of	all	.
一个	小时	之后	—	和	这	荒野	有	收回	本身	的	全部	.

一小时后——荒野又重新占据了一切。

[kiː] , [ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [ˈsliːpər] , [əˈwoʊk] [ˈɜːrli] ,
Key , the lightest sleeper , awoke early ,
钥匙 , 这 最轻 轨枕 , 醒来 早期的 ,

睡眠最浅的Key醒得很早。

— [soʊ] [ˈɜːrli] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːn] [əˈnaʊnst] [ɪtˈself] [ˈoʊnli] [ɪn] [tuː] [dɪm] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt]
— so early that the dawn announced itself only in two dim squares of light that
— 所以 早期的 那 这 黎明 宣布 本身 仅有的 在 二 暗淡 正方形 的 光 那
[siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]
seemed to grow out of the darkness at the end of the room where the
似乎 到 生长 出去 的 这 黑暗 在 这 结尾 的 这 房间 在哪里 这
[ˈwɪndoʊz] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈvæli] .
windows looked out upon the valley .
视窗 看起来 出去 之上 这 谷 .

——天亮得如此之早，以至于黎明只以两道昏暗的方形光亮宣告到来，这两道光亮似乎从房间尽头的黑暗中生长出来，窗户正对着山谷。

[ðɪs] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwʊdlənd] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
This reminded him of his woodland vision of the night before ,
这 提醒 他 的 他的 林地 想象 的 这 夜晚 前 ,

这让他想起了前一天晚上在树林中看到的幻象。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈbraɪtnd] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə]
and he lay and watched them until they brightened and began to
和 他 躺 和 观看 他们 直到 他们 明亮 和 开始 到
[ˈaʊtlaɪn] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪl] [ˈsliːpɪŋ] [kəmˈpænjənz] .
outline the figures of his still sleeping companions .
大纲 这 数据 的 他的 仍然 睡眠 同伴 .

于是他躺着，看着它们，直到它们变得明亮起来，开始勾勒出他仍在熟睡的同伴们的轮廓。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [feɪnt] [ˈstəːriŋz] [ˈelsˌwer] , — [ðə; ði] [sɔːft] [ˈbrʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈskwɜːrəl]
But there were faint stirrings elsewhere , — the soft brushing of a squirrel
但 那里 是 头晕的 搅拌 别处 , 一 这 柔软的 刷牙 的 一个 松鼠
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃɪŋgld] [ruːf] ,
across the shingled roof ,
穿过 这 瓦片 屋顶 ,

但其他地方也传来一些微弱的动静——松鼠轻轻地拂过瓦片屋顶的声音。

[ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈræftəz] ,
the tiny flutter of invisible wings in the rafters ,
这 微小的 扑 的 无形的 翅膀 在 这 椽子 ,

屋梁间传来无形翅膀的细微颤动声，

[ðə; ði] " [piːp] " [ænd; ənd] " [skwiːk] " [ʌv; əv] [ˈbeɪbi] [laɪf] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [flɔːr] .
the " peep " and " squeak " of baby life below the floor .
这 " 窥视 " 和 " 吱 " 的 婴儿 生活 以下 这 地面 .

地板下婴儿生活的“咿呀”声和“吱吱”声。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [diːpər] [sliːp] , [ænd; ənd] [əˈwoʊk] [ˈoʊnli] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
And then he fell into a deeper sleep , and awoke only when it was
和 然后 他 跌倒 进入 一个 更深 睡觉 , 和 醒来 仅有的 什么时候 它 曾是
[brɔːd] [deɪ] .
broad day .
广阔 天 .

然后他便沉沉睡去，直到天亮才醒来。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['empti] [bʌŋks] ; [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ʌp]

The	sun	was	shining	upon	the	empty	bunks	;	his	companions	were	already	up
这	太阳	曾是	灼灼	之上	这	空的	上下铺	;	他的	同伴	是	已经	向上

[ænd; ənd] [gɔːn] .

and	gone	.
和	已消失	.

阳光照耀着空荡荡的床铺；他的同伴们都已经起床离开了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd]

They	had	separated	as	they	had	come	together	,	—	with	the	light	-	hearted
他们	有	分开	作为	他们	有	来	一起	,	一	和	这	光	-	心地

[ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

irresponsibility	of	animals	,
不负责任	的	动物	,

他们相聚时也同样分离——带着动物般轻松自在、不负责任的态度。

— [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] ['skersli] [ˌremɪ'nɪsns] ; ['berɪŋ] ,

—	without	regret	,	and	scarcely	reminiscence	;	bearing	,
—	没有	后悔	,	和	几乎	怀旧	;	轴承	,

——毫无遗憾，也几乎没有回忆；承受着，

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ʌn'fetərd] [baɪ][ðer; ðər]

with	cheerful	philosophy	and	the	hopefulness	of	a	future	unfettered	by	their
和	快乐	哲学	和	这	希望	的	一个	未来	不受约束的	经过	他们的

[pæst] ,

past	,
过去的	,

他们怀着乐观的人生哲学和对摆脱过去束缚的未来充满希望，

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kwest] .

the	final	disappointment	of	their	quest	.
这	最终的	失望	的	他们的	寻求	.

这是他们探索之旅最终的失望。

[ɪf] [ðeɪ] ['evər] [met] [ə'gen] , [ðeɪ] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [rɪ'membər] ; [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ,

If	they	ever	met	again	,	they	would	laugh	and	remember	;	if	they	did	not	,
如果	他们	曾经	遇见	再次	,	他们	会	笑	和	记住	;	如果	他们	做过	不是	,

如果他们再次相遇，他们会欢笑回忆；如果他们不再相遇，

[ðeɪ] [wʊd] [fər'get] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .

they	would	forget	without	a	sigh	.
他们	会	忘记	没有	一个	叹	.

他们会一声不吭地忘记。

[hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [drest] [hɪm'self] ,

He	hurriedly	dressed	himself	,
他	匆匆	穿着	他自己	,

他匆忙穿好衣服，

[ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][dɪp][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd]

and	went	outside	to	dip	his	face	and	hands	in	the	bucket	that	stood	beside
和	去	外部	到	蘸	他的	脸	和	双手	在	这	桶	那	站立	旁

[ðə; ði] [dɔːr] ;

the	door	;
这	门	;

然后走到外面，把脸和手浸入放在门边的桶里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɪr] [er] , [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['prɑ:spekt] [hæf]

but	the	clear	air	,	the	dazzling	sunshine	,	and	the	unexpected	prospect	half
但	这	清除	空气	,	这	耀眼的	阳光	,	和	这	意外	前景	一半

[ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][hɪm; ɪm] .

intoxicated	him	.
酣	他	.

但清新的空气、耀眼的阳光和意想不到的前景让他有些陶醉。

[ðə; ði] [ə'bændənd] [mɪl] [stretʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɔ:l][ðə; ði]['peɪθɑ:s][ʌv; əv][ɪts][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr]

The	abandoned	mill	stretched	beside	him	in	all	the	pathos	of	its	premature
这	弃	磨	拉伸	旁	他	在	全部	这	感伤	的	它是	过早

[dɪ'keɪ] .

decay	.
衰变	.

废弃的磨坊在他身旁绵延展开，过早衰败的景象令人唏嘘。

[ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - [wi:l] [ə'pɪrd] [ə'mɪd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]

The	ribs	of	the	water	-	wheel	appeared	amid	a	tangle	of	shrubs	and
这	肋骨	的	这	水	-	车轮	出现	之中	一个	纠纷	的	灌木	和

['drɪftwʊd] ,

driftwood	,
浮木	,

水车的肋骨隐约出现在一堆灌木和浮木之中。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [twaɪnd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['gra:siz] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [vaɪnz] ;

and	were	twined	with	long	grasses	and	straggling	vines	;
和	是	缠绕	和	长的	草	和	零散的	藤蔓	;

上面缠绕着长长的野草和蔓生的藤蔓；

[maʊndz] [ʌv; əv] ['sɔ:dʌst] [ænd; ənd] [hi:ps] [ʌv; əv] " [brʌʃ] " [hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]

mounds	of	sawdust	and	heaps	of	"	brush	"	had	taken	upon	themselves	a
土堆	的	锯末	和	堆积如山	的	"	刷子	"	有	已采取	之上	他们自己	一个

['velvəti] [mɔ:s] [wer] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [slaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['rɪvər] [lɔ:st] [ɪt'self] [ɪn] ['slʌgɪʃ]

velvety	moss	where	the	trickling	slime	of	the	vanished	river	lost	itself	in	sluggish
天鹅绒般的	苔藓	在哪里	这	涓涓细流	粘液	的	这	消失了	河	丢失的	本身	在	迟缓

[pu:lz] ,

pools	,
游泳池	,

成堆的锯末和成堆的“灌木”上覆盖着一层天鹅绒般的苔藓，而消失的河流的涓涓细流则汇入了缓慢流动的水潭中。

[dis'kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daɪz] [ʌv; əv] ['redwʊd] .

discolored	with	the	dyes	of	redwood	.
变色	和	这	染料	的	红杉	.

被红木染料染色。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki] [ledʒ] [drɑ:pt] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

But	on	the	other	side	of	the	rocky	ledge	dropped	the	whole	length	of	the
但	在	这	其他	边	的	这	岩石	壁架	掉落	这	所有的	长度	的	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

但岩石峭壁的另一侧，整个山谷都向下延伸。

['ɔ:ltərnətli] [beɪðd] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ɔ:r]['hɪd(ə)n][ɪn] [drɪfts] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [smoʊk] .

alternately	bathed	in	sunshine	or	hidden	in	drifts	of	white	and	clinging	smoke	.
交替	洗澡	在	阳光	或者	隐	在	漂移	的	白色的	和	依恋	抽烟	.

时而沐浴在阳光下，时而隐没在缭绕的白色烟雾中。

[ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kænjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

The	upper	end	of	the	long	canyon	,	and	the	crests	of	the	ridge	above	him	,
这	上	结尾	的	这	长的	峡谷	,	和	这	冠状物	的	这	岭	多于	他	,

长峡谷的上游端，以及他上方山脊的顶峰，

[wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðɪs] ['fliːsi] [klaʊd] ,

were	lost	in	this	fleecy	cloud	,
是	丢失的	在	这	羊毛	云	,

迷失在这片轻柔的云雾中，

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊ] [ðə; ði] ['sʌmits] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] [sloʊ] [liːps] [laɪk] ['leɪzi]

which	at	times	seemed	to	overflow	the	summits	and	fall	in	slow	leaps	like	lazy
哪个	在	时代	似乎	到	溢出	这	峰会	和	落下	在	慢的	跳跃	喜欢	懒惰的

['kætəˌrækts] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

cataracts	down	the	mountain	-	side	.
白内障	向下	这	山	-	边	.

有时，山体似乎会从山顶倾泻而下，像懒洋洋的瀑布一样缓缓地从山坡上奔流而下。

['oʊnli] [ðə; ði] [reɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ledʒ] [wʌz; wəz] [klɪr] ;

Only	the	range	before	the	ledge	was	clear	;
仅有的	这	范围	前	这	壁架	曾是	清除	;

只有悬崖前的视野是开阔的；

[ðer; ðər] [ðə; ði] [griːn] [paɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [swel] ['ɑːnwərd] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] [ɪn] [lɔːŋ] ['maʊntɪŋ]

there	the	green	pines	seemed	to	swell	onward	and	upward	in	long	mounting
那里	这	绿色的	松树	似乎	到	膨胀	向前	和	向上	在	长的	安装

['biləuz] ,

billows	,
波澜	,

那里的绿色松树仿佛连成一片绵延起伏的波浪，向上不断膨胀。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [broʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

until	at	last	they	broke	against	the	sky	.
直到	在	最后的	他们	打破	反对	这	天空	.

直到最后它们冲破天空。

[ɪn] [ðə; ði] [kiːn] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [kiː] [felt] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪərz] ['lɔːŋɪŋ]

In	the	keen	stimulus	of	the	hour	and	the	air	Key	felt	the	mountaineer's	longing
在	这	敏锐的	刺激	的	这	小时	和	这	空气	钥匙	毛毡	这	登山者的	渴望

[fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] ,

for	action	,
为了	行动	,

在此时此刻强烈的刺激和空气的熏陶下，基感受到了登山者渴望行动的心情。

[ænd; ənd] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðæt] ['kɑːlɪnsən] [hæd; həd] [pə'θetɪkli] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɔːrk] ['bærəl]

and	scarcely	noticed	that	Collinson	had	pathetically	brought	out	his	pork	barrel
和	几乎	注意到	那	科林森	有	可悲地	带来	出去	他的	猪肉	桶

[tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['remnənts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [læst] [miːl] .

to	scrape	together	a	few	remnants	for	his	last	meal	.
到	刮	一起	一个	很少	残余物	为了	他的	最后的	一顿饭	.

他几乎没有注意到科林森可怜兮兮地拿出他的猪肉桶，想从中捞出一些残羹剩饭作为他的最后一餐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] ['kɑːlɪnsən] [hæd; həd]

It	was	not	until	he	had	finished	his	coffee	,	and	Collinson	had
它	曾是	不是	直到	他	有	完成的	他的	咖啡	,	和	科林森	有

[brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

brought	up	his	horse	,
带来	向上	他的	马	,

直到他喝完咖啡，科林森牵着马过来之后，

[ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - ['selfɪʃnəs]

that	a	slight	sense	of	shame	at	his	own	and	his	comrades	'	selfishness
那	一个	轻微	感觉	的	耻辱	在	他的	自己的	和	他的	同志们	-	自私

[ɪm'bærəst] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [hoʊst] .

embarrassed	his	parting	with	his	patient	host	.
尴尬的	他的	离别	和	他的	病人	主持人	.

他对自己和同伴的自私感到一丝羞愧，这让他不好意思向耐心接待他的主人告别。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['skɪnɚz] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

He	himself	was	going	to	Skinner's	to	plead	for	him	;
他	他自己	曾是	去	到	斯金纳的	到	恳求	为了	他	;

他本人要去斯金纳那里为他求情；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['pɑːkə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dræft] , — [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːr]

he	knew	that	Parker	had	left	the	draft	,	—	he	had	seen	it	lying	in	the	bar
他	知道	那	帕克	有	左边	这	草稿	,	—	他	有	已见	它	说谎	在	这	酒吧

,

,

,

他知道帕克留下了那份草稿——他曾在酒吧里看到过它。

— [bʌt; bət] [ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

—	but	a	new	sense	of	delicacy	kept	him	from	alluding	to	it	now	.
—	但	一个	新的	感觉	的	美味	保留	他	从	暗示	到	它	现在	.

——但一种新的谨慎感让他现在无法提及此事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [liːv] ['kɑːlɪnsən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	better	to	leave	Collinson	with	his	own	peculiar	ideas	of	the
它	曾是	更好的	到	离开	科林森	和	他的	自己的	奇特	想法	的	这

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

responsibilities	of	hospitality	unchanged	.
职责	的	热情好客	未更改	.

最好还是让科林森保留他自己对待客之道的独特见解。

[kiː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [ʌp] [ðə; ði] ['rɑːki] [sloʊp] .

Key	shook	his	hand	warmly	,	and	galloped	up	the	rocky	slope	.
钥匙	摇晃	他的	手	热情地	,	和	疾驰	向上	这	岩石	坡	.

基伊热情地和他握了握手，然后策马奔上岩石斜坡。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['haɪər] ['lev(ə)l] ,

But	when	he	had	finally	reached	the	higher	level	,
但	什么时候	他	有	最后	达到	这	更高	等级	,

但当他最终达到更高层次时，

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [dʌst] [reɪzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [diˈpɑːtɪŋ] ['kɒmreɪdz]

and	fancied	he	could	even	now	see	the	dust	raised	by	his	departing	comrades
和	幻想	他	可以	甚至	现在	看	这	灰尘	提高	经过	他的	离开	同志们

[ɑːn] [ðer; ðər] [tuː] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [pæðz] ,

on	their	two	diverging	paths	,
在	他们的	二	分歧	路径	,

他仿佛现在还能看到即将离去的战友们在两条分岔的道路上扬起的尘土。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [weɪz] , — [pər'hæps]

although	he	knew	that	they	had	already	gone	their	different	ways	,	—	perhaps
虽然	他	知道	那	他们	有	已经	已消失	他们的	不同的	方式	,	—	也许

['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] ,

never	to	meet	again	,
绝不	到	见面	再次	,

尽管他知道他们已经分道扬镳，——或许再也不会相遇，

— [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'vɜːtid] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [mɪl] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm]

—	his	thoughts	and	his	eyes	reverted	only	to	the	ruined	mill	below	him
—	他的	想法	和	他的	眼睛	恢复	仅有的	到	这	毁坏	磨	以下	他

[ænd; ənd] [ɪts] ['loʊnli] ['ɑːkjəpənt] .

and	its	lonely	occupant	.
和	它是	孤独	居住者	.

他的思绪和目光都回到了下方那座废弃的磨坊和里面孤独的住户身上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn] [ðæt] [klɪr] [er] , [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

He	could	see	him	quite	distinctly	in	that	clear	air	,	still	standing	before	his	door	.
他	可以	看	他	相当	明显地	在	那	清除	空气	,	仍然	常设	前	他的	门	.

在清澈的空气中，他能非常清楚地看到他，仍然站在他的门前。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	then	he	appeared	to	make	a	parting	gesture	with	his	hand	,
和	然后	他	出现	到	制作	一个	离别	手势	和	他的	手	,

然后，他似乎用手做了个告别的手势。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [snoʊ] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	something	like	snow	fluttered	in	the	air	above	his	head	.
和	某物	喜欢	雪	飘动	在	这	空气	多于	他的	头	.

他头顶上方飘着像雪花一样的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][tɔːrn] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['pɑːrkɚz] [dræft] , [wɪtʃ] [ðɪs] ['hoʊmli] ['dʒent(ə)lmən]

It	was	only	the	torn	fragments	of	Parker's	draft	,	which	this	homely	gentleman
它	曾是	仅有的	这	撕裂	片段	的	帕克的	草稿	,	哪个	这	家常的	绅士

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] ,

of	the	Sierras	,
的	这	山脉	,

那只是帕克草稿的残片，这位来自内华达山脉的朴实绅士，

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['empti] [pɔːrk] ['bærəl] , [hæd; həd] ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] .

standing	beside	his	empty	pork	barrel	,	had	scattered	to	the	four	winds	.
常设	旁	他的	空的	猪肉	桶	,	有	疏散	到	这	四	风	.

站在他空空如也的猪肉桶旁，四散奔逃。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['kiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [də'rektɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Key's	attention	was	presently	directed	to	something	more	important	to	his
钥匙的	注意力	曾是	目前	指导	到	某物	更多的	重要的	到	他的

['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] .

present	purpose	.
展示	目的	.

Key 的注意力目前集中在对他当前目标更为重要的事情上。

[ðə; ði] [kiːn] [wɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ɪn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [greɪd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

The	keen	wind	which	he	had	faced	in	mounting	the	grade	had	changed	,
这	敏锐的	风	哪个	他	有	面对	在	安装	这	年级	有	已更改	,

他爬坡时遇到的凛冽寒风已经改变了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['bloʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	was	now	blowing	at	his	back	.
和	曾是	现在	吹	在	他的	后退	.

现在，风正吹在他的背上。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [fairz][hæd; həd] [ɔː'redi] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)n]

His	experience	of	forest	fires	had	already	taught	him	that	this	was	too	often
他的	经验	的	森林	火灾	有	已经	教授	他	那	这	曾是	也	经常

['oʊnli][ðə; ði][koʊld] [er] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['vækjuːm] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,

only	the	cold	air	rushing	in	to	fill	the	vacuum	made	by	the	conflagration	,
仅有的	这	寒冷的	空气	匆忙	在	到	充满	这	真空	制成	经过	这	大火	,

他以往应对森林火灾的经验告诉他，这往往只是冷空气涌入填补大火造成的真空而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɑːt][hɪz; ɪz][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ækrɪd] ['smɑːrtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	it	needed	not	his	sensation	of	an	acrid	smarting	in	his	eyes	,
和	它	需要	不是	他的	感觉	的	一个	辛辣	刺痛	在	他的	眼睛	,

他无需感受到眼睛里那股刺痛的灼烧感，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['draɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['feɪsɪŋ] ,

and	an	unaccountable	dryness	in	the	air	which	he	was	now	facing	,
和	一个	无法解释	干燥	在	这	空气	哪个	他	曾是	现在	面向	,

他现在面对的是一种莫名其妙的干燥空气。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

to	convince	him	that	the	fire	was	approaching	him	.
到	说服	他	那	这	火	曾是	接近	他	.

让他相信火势正在逼近。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['trævld] ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ɔːr][hæd; həd] [dɪ'vɜːdʒd]

It	had	evidently	traveled	faster	than	he	had	expected	,	or	had	diverged
它	有	显然	旅行	快点	比	他	有	预期的	,	或者	有	分歧

[frʌm; frəm][ɪts] [kɔːrs] .

from	its	course	.
从	它是	课程	.

显然，它行进的速度比他预想的要快，或者偏离了原定路线。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər]

He	was	disappointed	,	not	because	it	would	oblige	him	to	take	another
他	曾是	失望的	,	不是	因为	它	会	必须	他	到	拿	其他

[ruːt] [tuː; tə] ['skɪnɝz] ,

route	to	Skinner's	,
路线	到	斯金纳的	,

他感到失望，并非因为这意味着他必须另辟蹊径才能到达斯金纳那里。

[æz; əz] ['kɑːlɪnsən] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .

as	Collinson	had	suggested	,	but	for	a	very	different	reason	.
作为	科林森	有	建议	,	但	为了	一个	非常	不同的	原因	.

正如科林森所建议的那样，但原因却截然不同。

['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

Ever	since	his	vision	of	the	preceding	night	,
曾经	自从	他的	想象	的	这	前	夜晚	,

自从他看到了前一晚的幻象之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

he	had	resolved	to	revisit	the	hollow	and	discover	the	mystery	.
他	有	已解决	到	重访	这	空洞的	和	发现	这	神秘	.

他决心重访那个山谷，揭开其中的谜团。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

He	had	kept	his	purpose	a	secret	,
他	有	保留	他的	目的	一个	秘密	,

他一直对自己的目的保密。

— ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['dʒestɪŋ] [ri'maːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

—	partly	because	he	wished	to	avoid	the	jesting	remarks	of	his	companions	,
—	部分	因为	他	希望	到	避免	这	开玩笑	评论	的	他的	同伴	,

部分原因是他想避免同伴们的玩笑，

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] ,

but	particularly	because	he	wished	to	go	alone	,
但	特别	因为	他	希望	到	去	独自的	,

但尤其因为他想独自前往。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]

from	a	very	singular	impression	that	although	they	had	witnessed	the	incident
从	一个	非常	单数	印象	那	虽然	他们	有	目击者	这	事件

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] .

he	had	really	seen	more	than	they	did	.
他	有	真的	已见	更多的	比	他们	做过	.

从一种非常独特的印象来看，虽然他们目睹了这起事件，但他看到的却比他们看到的还要多。

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ædɪd] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [fɪr] [hiː; hi][hæd; həd][felt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt]

To	this	was	also	added	the	haunting	fear	he	had	felt	during	the	night	that
到	这	曾是	还	额外	这	令人难忘	害怕	他	有	毛毡	期间	这	夜晚	那

[ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]

this	mysterious	habitation	and	its	occupants	were	in	the	track	of	the
这	神秘	居住地	和	它是	居住者	是	在	这	追踪	的	这

[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

conflagration	.
大火	.

此外，他还感到夜里一直萦绕着一种挥之不去的恐惧，那就是这个神秘的住所及其居民正处于这场大火的路径上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] ['evɪdənt]

He	had	not	dared	to	dwell	upon	it	openly	on	account	of	Uncle	Dick's	evident
他	有	不是	敢于	到	住	之上	它	公然	在	帐户	的	叔叔	迪克的	明显

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ;

responsibility	for	the	origin	of	the	fire	;
责任	为了	这	起源	的	这	火	;

由于迪克叔叔显然是这场火灾的罪魁祸首，他不敢公开谈论此事；

[hiː; hi] [ə'piːzd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ]

he	appeased	his	conscience	with	the	reflection	that	the	inmates	of	the	dwelling
他	安抚	他的	良心	和	这	反射	那	这	囚犯	的	这	住宅

[noʊ] [daʊt] [hæd; həd]['æmp(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

no	doubt	had	ample	warning	in	time	to	escape	.
不	怀疑	有	充足	警告	在	时间	到	逃脱	.

他想到，这所房子里的住户无疑有充足的时间逃走，这才稍稍安心了一些。

[bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm]

But	still	,	he	and	his	companions	ought	to	have	stopped	to	help	them
但	仍然	,	他	和	他的	同伴	应该	到	有	停止	到	帮助	他们

,

,

,

但是，他和他的同伴本应该停下来帮助他们。

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	then	—	but	here	he	paused	,	conscious	of	another	reason	he	could
和	然后	—	但	这里	他	暂停	,	有意识的	的	其他	原因	他	可以

['skersli] [vɔɪs] [ðen] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [naʊ] .

scarcely	voice	then	,	or	even	now	.
几乎	嗓音	然后	, 或者		甚至	现在	.

然后——但他停顿了一下，意识到还有另一个原因，他当时几乎无法说出口，甚至现在也难以说出口。

['prɛbəl] [kiː] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['roʊmæns] ,

Preble	Key	had	not	passed	the	age	of	romance	,
普雷布尔	钥匙	有	不是	通过了	这	年龄	的	浪漫	,

普雷布尔·基还没过恋爱的年纪，

[bʌt; bət] [laɪk] ['ʌðər] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [i'veidid] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

but	like	other	romancists	he	thought	he	had	evaded	it	by	treating	it
但	喜欢	其他	浪漫主义者	他	想法	他	有	躲避	它	经过	治疗	它

['præktɪkli] .

practically	.
几乎	.

但和其他浪漫主义作家一样，他认为通过务实的态度来处理这个问题，他已经回避了这个问题。

['miːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][fɔːrk] [wer] [ðə; ði] [treɪl] [dɪ'vɜːdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

Meantime	he	had	reached	the	fork	where	the	trail	diverged	to	the	right	,
与此同时	他	有	达到	这	叉	在哪里	这	踪迹	分歧	到	这	正确的	,

与此同时，他已经到达了岔路口，小路在这里向右分叉。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [ʌv; əv]

and	he	must	take	that	direction	if	he	wished	to	make	a	detour	of
和	他	必须	拿	那	方向	如果	他	希望	到	制作	一个	車輛改道	的

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wʊdz] [tuː; tə] [riːtʃ] ['skɪnɜ-z] .

the	burning	woods	to	reach	Skinner's	.
这	燃烧	树林	到	抵达	斯金纳的	.

如果他想绕过燃烧的树林到达斯金纳家，就必须朝那个方向走。

[hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [huː] ['hɔːltɪd] .

His	momentary	indecision	communicated	itself	to	his	horse	,	who	halted	.
他的	瞬间	优柔寡断	沟通	本身	到	他的	马	,	WHO	停止	.

他一时的犹豫不决传给了他的马，马停了下来。

[riˈkɔːld] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [məˈkænɪkli] ,

Recalled	to	himself	,	he	looked	down	mechanically	,
召回	到	他自己	,	他	看起来	向下	机械地	,

他回过神来，机械地低下了头。

[wen] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnfəˈmɪliər] ['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]

when	his	attention	was	attracted	by	an	unfamiliar	object	lying	in	the	dust	of
什么时候	他的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	陌生	目的	说谎	在	这	灰尘	的

[ðə; ði] [treɪl] .

the	trail	.
这	踪迹	.

这时，他的注意力被小路尘土中的一个陌生物体吸引了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['slɪpər] — [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst]

It	was	a	small	slipper	—	so	small	that	at	first	he	thought	it	must
它	曾是	一个	小的	拖鞋	—	所以	小的	那	在	第一的	他	想法	它	必须

[hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][tʃaɪld] .

have	belonged	to	some	child	.
有	属于	到	一些	孩子	.

那是一只小拖鞋——小到他一开始以为是哪个孩子的。

[hiː; hi] [dɪsˈmaʊntid] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

He	dismounted	and	picked	it	up	.
他	下马	和	挑选	它	向上	.

他下马把它捡了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrn][ænd; ənd] [ʃeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] .

It	was	worn	and	shaped	to	the	foot	.
它	曾是	磨损	和	形状	到	这	脚	.

它被磨合得贴合脚型。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][leɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

It	could	not	have	lain	there	long	,
它	可以	不是	有	莱恩	那里	长的	,

它不可能在那里躺了很久。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪld] [nɔːr] [dɪsˈkʌlərd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] - [bloʊn] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] ,

for	it	was	not	filled	nor	discolored	by	the	wind	-	blown	dust	of	the	trail	,
为了	它	曾是	不是	已填	也不	变色	经过	这	风	-	吹	灰尘	的	这	踪迹	,

因为它既没有被路上的风沙填满，也没有被风沙污染。

[æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [əˈdʒeɪs(ə)nt]['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] .

as	all	other	adjacent	objects	were	.
作为	全部	其他	邻近的	对象	是	.

与其他相邻物体一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['trævələr] , [ðæt] ['trævələr] [mʌst; məst][hæv; həv]

If	it	had	been	dropped	by	a	passing	traveler	,	that	traveler	must	have
如果	它	有	到过	掉落	经过	一个	通过	游客	,	那	游客	必须	有

[pæst] [kɑːlɪnsənz] ,

passed	Collinson's	,
通过了	科林森的	,

如果是路过的旅客掉落的，那么这位旅客一定路过过科林森的店。

['goʊɪŋ] [ɔːr] ['kʌmɪŋ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [twelv] ['aʊərz] .

going	or	coming	,	within	the	last	twelve	hours	.
去	或者	未来	,	之内	这	最后的	十二	小时	.

过去十二小时内的出行记录。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ʃuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt]

It	was	scarcely	possible	that	the	shoe	could	have	dropped	from	the	foot
它	曾是	几乎	可能的	那	这	鞋	可以	有	掉落	从	这	脚

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɛrərz] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	the	wearer's	knowing	it	,
没有	这	穿着者的	会心	它	,

鞋子几乎不可能在穿着者不知情的情况下从脚上掉下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [drɑːpt] [ɪn][æn; ən]['ɜːrdʒənt] [flaɪt] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

and	it	must	have	been	dropped	in	an	urgent	flight	,	or	it	would	have
和	它	必须	有	到过	掉落	在	一个	紧迫的	航班	,	或者	它	会	有

[bɪn] [rɪ'kʌvərd] .

been	recovered	.
到过	恢复	.

它一定是紧急航班上掉落的，否则早就被找回来了。

[ðʌs] ['præktɪkli] [kiː] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]['roʊmæns] .

Thus	practically	Key	treated	his	romance	.
因此	几乎	钥匙	治疗	他的	浪漫	.

Key 就是这样对待他的恋情的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,

And	having	done	so	,
和	拥有	完毕	所以	,

这样做之后，

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

he	instantly	wheeled	his	horse	and	plunged	into	the	road	in	the	direction
他	即刻	带轮子的	他的	马	和	暴跌	进入	这	路	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

of	the	fire	.
的	这	火	.

他立刻调转马头，朝着火源的方向冲了过去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在山丘的凹陷处(In a Hollow of the Hills)
第2/7页

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ['æftər] ['twenti] ['mɪnɪts] - ['raɪdɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
But 但 **he** 他 **was** 曾是 **surprised** 惊讶 **after** 后 **twenty** 二十 **minutes** 分钟 **'** - **riding** 骑术 **to** 到 **find** 寻找 **that** 那 **the** 这 **course** 课程 **of** 的
[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] ['evɪdəntli] [tʃeɪndʒd] .
the 这 **fire** 火 **had** 有 **evidently** 显然 **changed** 已更改 **.** .

但骑行二十分钟后，他惊讶地发现火势的走向显然发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['klɪrər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][draɪ] [hiːt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [mɔːr]
It 它 **was** 曾是 **growing** 生长 **clearer** 更清晰 **before** 前 **him** 他 **;** ; **the** 这 **dry** 干燥 **heat** 热 **seemed** 似乎 **to** 到 **come** 来 **more** 更多的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ,
from 从 **the** 这 **right** 正确的 **,** ,

眼前的景象越来越清晰；干燥的热浪似乎更多地来自右侧。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːtʊr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] ['skɪnɚz] .
in 在 **the** 这 **direction** 方向 **of** 的 **the** 这 **detour** 車輛改道 **he** 他 **should** 应该 **have** 有 **taken** 已采取 **to** 到 **Skinner's** 斯金纳的 **.** .

朝着他本应绕道去斯金纳的方向走去。

[ðɪs] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv]
This 这 **seemed** 似乎 **almost** 几乎 **providential** 天意 **,** , **and** 和 **in** 在 **keeping** 保持 **with** 和 **his** 他的 **practical** 实际的 **treatment** 治疗 **of** 的
[hɪz; ɪz]['roʊmæns] ,
his 他的 **romance** 浪漫 **,** ,

这似乎是天意安排，也与他务实的恋爱观相符。

[æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]
as 作为 **was** 曾是 **also** 还 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **in** 在 **all** 全部 **probability** 可能性 **the** 这 **fire** 火 **had** 有 **not** 不是 **yet** 然而 **visited** 到访 **the** 这
['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .
little 小的 **hollow** 空洞的 **which** 哪个 **he** 他 **intended** 故意的 **to** 到 **explore** 探索 **.** .

而且，很可能火势还没有蔓延到他打算探索的小山谷里。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
He 他 **knew** 知道 **he** 他 **was** 曾是 **nearing** 临近 **it** 它 **now** 现在 **;** ;

他知道自己离终点越来越近了；

[ðə; ði][loʊ'kæləti][hæd; həd] [bɪn] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]
the 这 **locality** 地点 **had** 有 **been** 到过 **strongly** 强烈 **impressed** 印象深刻 **upon** 之上 **him** 他 **even** 甚至 **in** 在 **the** 这 **darkness** 黑暗 **of** 的
[ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
the 这 **previous** 以前的 **evening** 晚上 **.** .

即使在前一天晚上的黑暗中，这个地方也给他留下了深刻的印象。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['rɑːki] [ledʒ] ; [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] [noʊ][lɔːŋgər] [ræŋ] [aʊt] ['klɪrli] ;
He 他 **had** 有 **passed** 通过了 **the** 这 **rocky** 岩石 **ledge** 壁架 **;** ; **his** 他的 **horse's** 马匹 **hoofs** 蹄子 **no** 不 **longer** 更长 **rang** 响铃 **out** 出去 **clearly** 清楚地 **;** ;

他已经越过了岩石峭壁；他的马蹄声不再清晰响亮；

['sloʊli] [ænd; ənd] [pər'septəbli] [ðeɪ] [gruː] ['dedənd] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋi] [mɔːsɪz] ,
slowly **and** **perceptibly** **they** **grew** **deadened** **in** **the** **springy** **mosses** **,**
缓慢地 和 明显地 他们 生长 麻木 在 这 有弹性的 苔藓 ,

它们在富有弹性的苔藓中缓慢而明显地枯萎了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['faɪnəli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['netɪd] ['greɪsiz] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [vaɪnz] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd]
and **were** **finally** **lost** **in** **the** **netted** **grasses** **and** **tangled** **vines** **that** **indicated**
和 是 最后 丢失的 在 这 网 草 和 纠缠不清 藤蔓 那 表明的
[ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['densli] ['wʊdɪd] ['hɑːloʊ] .
the **vicinity** **of** **the** **densely** **wooded** **hollow** **.**
这 附近 的 这 密集地 树木繁茂的 空洞的 .

最后，他们迷失在网状的草丛和缠绕的藤蔓中，这些草丛和藤蔓表明了附近有茂密的树林。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪdər] [speɪst] ['vænˌgɑːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] ; [bʌt; bət]
Here **were** **already** **some** **of** **the** **wider** **spaced** **vanguards** **of** **that** **wood** **;** **but**
这里 是 已经 一些 的 这 更广泛 间隔 先锋队 的 那 木头 ; 但
[hɪr] ,
here **,**
这里 ,

这里已经有一些间距较大的先锋树种；但是在这里，

[tuː] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstæns] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
too **,** **a** **peculiar** **circumstance** **struck** **him** **.**
也 , 一个 奇特 环境 击 他 .

此外，他还遇到了一件奇特的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [dɪ'klɪvəti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
He **was** **already** **descending** **the** **slight** **declivity** **;** **but** **the** **distance** **,** **instead** **of**
他 曾是 已经 下降 这 轻微 斜坡 ; 但 这 距离 , 反而 的
['diːpənɪŋ] [ɪn] ['liːfi] ['ʃædoʊ] ,
deepening **in** **leafy** **shadow** **,**
加深 在 绿叶 阴影 ,

他已经开始沿着缓坡向下走；但是远处的景色并没有在树荫下越来越深，

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['groʊɪŋ] ['laɪtər] .
was **actually** **growing** **lighter** **.**
曾是 实际上 生长 打火机 .

实际上，它变得越来越轻了。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sentənəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] [ɪt'self] [wʌz; wəz]
Here **were** **the** **outskirting** **sentinels** **of** **the** **wood** **—** **but** **the** **wood** **itself** **was**
这里 是 这 郊区 哨兵 的 这 木头 — 但 这 木头 本身 曾是
[gɔːn] !
gone **!**
已消失 !

这些是森林外围的哨兵——但森林本身却消失了！

[hiː; hi] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [ɑːrtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['oʊpənd] ['kɑːləmz] , [ænd; ənd]
He **spurred** **his** **horse** **through** **the** **tall** **arch** **between** **the** **opened** **columns** **,** **and**
他 受到刺激 他的 马 通过 这 高的 拱 之间 这 打开 列 , 和
[pʊld] [ʌp] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
pulled **up** **in** **amazement** **.**
拉 向上 在 惊愕 .

他策马穿过敞开的柱子之间的高拱门，惊讶地停了下来。

[ðə; ði] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
The **wood** **,** **indeed** **,** **was** **gone** **,**
这 木头 , 的确 , 曾是 已消失 ,

木头确实不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['hɑːloʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːl'redi] [blæk] [ænd; ənd] [ded] [stʌmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	whole	hollow	filled	with	the	already	black	and	dead	stumps	of	the
和	这	所有的	空洞的	已填	和	这	已经	黑色的	和	死的	树桩	的	这

['ʌtərli] [kən'sʊmd] ['fɔːrɪst] !

utterly	consumed	forest	!
完全地	消耗	森林	!

整个洼地里满是已被彻底吞噬的森林留下的漆黑枯死的树桩!

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

More	than	that	,	from	the	indications	before	him	,
更多的	比	那	,	从	这	症状	前	他	,

不仅如此，从他面前的种种迹象来看，

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [mʌst; məst][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	catastrophe	must	have	almost	immediately	followed	his	retreat	from	the
这	灾难	必须	有	几乎	立即地	随后	他的	撤退	从	这

['hɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

hollow	on	the	preceding	night	.
空洞的	在	这	前	夜晚	.

这场灾难必定发生在他前一天晚上从山谷撤退之后不久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [liːpt] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	evident	that	the	fire	had	leaped	the	intervening	shoulder	of	the
它	曾是	明显	那	这	火	有	跳跃	这	介入	肩膀	的	这

[spɜːr][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

spur	in	one	of	the	unaccountable	,
刺	在	一	的	这	无法解释	,

很明显，火势已经越过了其中一个无法解释的山脊的中间部分，

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [rer] , [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][dɪ'zæstər] .

but	by	no	means	rare	,	phenomena	of	this	kind	of	disaster	.
但	经过	不	方法	稀有的	,	现象	的	这	种类	的	灾难	.

但这类灾难现象绝非罕见。

[ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [haɪts] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] [jet] [ʌn'tʌtʃt] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

The	circling	heights	around	were	yet	untouched	;	only	the	hollow	,
这	盘旋	高度	大约	是	然而	未受触碰	;	仅有的	这	空洞的	,

周围环绕的高地尚未被触及；只有空心的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['blʌndəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz]

and	the	ledge	of	rock	against	which	they	had	blundered	with	their	horses
和	这	壁架	的	岩石	反对	哪个	他们	有	犯错	和	他们的	马匹

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wɪndoʊ] [ɪn] [læst] ['iːvnɪŋz] ['dɑːrknəs] ,

when	they	were	seeking	the	mysterious	window	in	last	evening's	darkness	,
什么时候	他们	是	寻求	这	神秘	窗户	在	最后的	晚上	黑暗	,

还有昨晚他们在黑暗中寻找神秘窗户时，骑马撞上的那块岩石。

[wɜːr; wər]['kælsaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

were	calcined	and	destroyed	.
是	煅烧	和	损毁	.

被煅烧并销毁。

[hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ledʒ] , [stɪl] [wɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [spent] ['faɪər] .

He	dismounted	and	climbed	the	ledge	,	still	warm	from	the	spent	fire	.
他	下马	和	攀登	这	壁架	,	仍然	温暖的	从	这	花费	火	.

他下了马，爬上岩架，身上还带着刚燃完的篝火的余温。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mæs] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ] ['aʊtkrɑːp][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs]

A	large	mass	of	grayish	outcrop	had	evidently	been	the	focus	of	the	furnace
一个	大的	大量的	的	灰蒙蒙的	露头	有	显然	到过	这	重点	的	这	炉

[blæst][ʌv; əv] [hiːt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][reɪdʒd][fɔːr; fər]['aʊərz] [ɪn] [ðɪs] [spɑːt] .

blast	of	heat	which	must	have	raged	for	hours	in	this	spot	.
爆炸	的	热	哪个	必须	有	愤怒	为了	小时	在	这	点	.

一大块灰色的岩石露头显然是炉火热浪的焦点，这股热浪一定在这里持续燃烧了数小时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skɜːrtɪŋ] [ɪts] ['krʌmblɪŋ] [də'briː] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]

He	was	skirting	its	crumbling	debris	when	he	started	suddenly	at	a	discovery
他	曾是	裙边	它是	摇摇欲坠	碎片	什么时候	他	开始	突然	在	一个	发现

[wɪtʃ] [meɪd] ['evriθɪŋ] [els] [feɪd] ['ɪntuː] ['ʌtər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

which	made	everything	else	fade	into	utter	insignificance	.
哪个	制成	一切	别的	褪色	进入	说出	微不足道	.

他正绕着它摇摇欲坠的残骸走着，突然发现了一件事，这件事让其他一切都显得微不足道了。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɔːr] [læps] [ɪn][ðə; ði] [ʌp'hiːvd]

Before	him	,	in	a	slight	depression	formed	by	a	fault	or	lapse	in	the	upheaved
前	他	,	在	一个	轻微	沮丧	形成	经过	一个	过错	或者	失效	在	这	剧变

['streɪtə] ,

strata	,
地层	,

在他面前，在由隆起地层的断层或塌陷形成的一个轻微凹陷处，

[leɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [ænd; ənd] [ɪn'sɪnəˌreɪtɪd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [haʊs] ['lɛvəld] [tuː; tə][ðə; ði]

lay	the	charred	and	incinerated	remains	of	a	dwelling	-	house	leveled	to	the
躺	这	烧焦的	和	焚烧	遗迹	的	一个	住宅	-	房子	平整	到	这

[ɜːrθ] !

earth	!
地球	!

眼前是一片被夷为平地的房屋烧焦的残骸!

[ə'rɪdʒənəli] [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['æbətɪs] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['mɜːrtl] [ænd; ənd] [ˌsiːə'noʊθəs] [wɪtʃ]

Originally	half	hidden	by	a	natural	abattis	of	growing	myrtle	and	ceanothus	which
起初	一半	隐	经过	一个	自然的	阿巴蒂斯	的	生长	桃金娘	和	加州丁香	哪个

['kʌvərd] [ðɪs] ['kaʊntər] - [skɑːrp][ʌv; əv] [rɑːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [treɪl] ,

covered	this	counter	-	scarp	of	rock	towards	the	trail	,
涵盖	这	柜台	-	断崖	的	岩石	向	这	踪迹	,

原本这处面向小径的岩石反坡被茂盛的桃金娘和加州丁香组成的天然屏障遮蔽了一半。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][hɔːlt] !

it	must	have	stood	within	a	hundred	feet	of	them	during	their	halt	!
它	必须	有	站立	之内	一个	百	脚	的	他们	期间	他们的	停止	!

在他们停下来的时候，它一定离他们不到一百英尺!

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['ʌtər] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [əˌblɪtə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['fɜːrnɪs] [blæst] [ðæt] [hæd; həd]

Even	in	its	utter	and	complete	obliteration	by	the	furious	furnace	blast	that	had
甚至	在	它是	说出	和	完全的	抹杀	经过	这	狂怒	炉	爆炸	那	有

[swept] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

swept	across	it	,
扫荡	穿过	它	,

即使被席卷而来的猛烈炉火彻底摧毁，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [graʊnd] [plæn][ænd; ənd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

there	was	still	to	be	seen	an	unmistakable	ground	plan	and	outline	of
那里	曾是	仍然	到	是	已见	一个	毋庸置疑	地面	计划	和	大纲	的

[ə; eɪ] [fɔːr] - [rʊmd; ruːmd] [haʊs] .

a	four	-	roomed	house	.
一个	四	-	房间	房子	.

仍然可以看到一栋四室房屋的清晰平面图和轮廓。

[waɪl] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəm'bʌstəb(ə)l] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn'tens] [hi:t] ,

While	everything	that	was	combustible	had	succumbed	to	that	intense	heat	,
尽管	一切	那	曾是	易燃	有	屈服了	到	那	激烈的	热	,

所有易燃物都在那极高温度下化为灰烬。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [hæf] - [fju:zd] [ænd; ənd] [wɔ:rpt] ['met(ə)l] , ['fræktʃərd] ['aɪərn] [pleɪt] ,

there	was	still	enough	half	-	fused	and	warped	metal	,	fractured	iron	plate	,
那里	曾是	仍然	足够的	一半	-	融合	和	扭曲的	金属	,	破碎的	铁	盘子	,

还有足够多的半熔化和变形的金属、破碎的铁板，

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['broʊkən] [ba:z] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tu:l] [ʃed] .

and	twisted	and	broken	bars	to	indicate	the	kitchen	and	tool	shed	.
和	扭曲	和	破碎的	酒吧	到	表明	这	厨房	和	工具	棚	.

扭曲断裂的铁条则用来指示厨房和工具棚。

['veri] ['lɪt(ə)l] [hæd; həd] , ['evɪdəntli] , [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑ:ntents] [wɜ:r; wər]

Very	little	had	,	evidently	,	been	taken	away	;	the	house	and	its	contents	were
非常	小的	有	,	显然	,	到过	已采取	离开	;	这	房子	和	它是	内容	是

[kən'sʊmd] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .

consumed	where	they	stood	.
消耗	在哪里	他们	站立	.

显然，几乎没有什么东西被拿走；房子和里面的所有东西都被烧毁了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [ki:] [æt; ət] [læst] ['ventʃərd] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb]

With	a	feeling	of	horror	and	desperation	Key	at	last	ventured	to	disturb
和	一个	感觉	的	恐怖	和	绝望	钥匙	在	最后的	冒险	到	打扰

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blækənd] [hi:ps] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

two	or	three	of	the	blackened	heaps	that	lay	before	him	.
二	或者	三	的	这	变黑	堆积如山	那	躺	前	他	.

基伊感到恐惧和绝望，最终冒险去拨弄眼前两三堆烧焦的尸体。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] ['vestidʒiz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , ['bedɪŋ] ,

But	they	were	only	vestiges	of	clothing	,	bedding	,
但	他们	是	仅有的	残余	的	衣服	,	寝具	,

但它们只是衣物和被褥的残骸而已。

[ænd; ənd] ['krɑ:kəri] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hju:mən] [treɪs] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] .

and	crockery	—	there	was	no	human	trace	that	he	could	detect	.
和	陶器	—	那里	曾是	不	人类	痕迹	那	他	可以	探测	.

还有餐具——他没有发现任何人为痕迹。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kwɑ:ləti]

Nor	was	there	any	suggestion	of	the	original	condition	and	quality
也不	曾是	那里	任何	建议	的	这	原来的	状况	和	质量

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

也没有任何迹象表明这栋房子最初的状况和质量如何。

[ɪk'sept] [ɪts] [saɪz] : ['weðər] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [ʌn'saɪtli] ['kæbɪn] [ʌv; əv] [frʌn'tɪr] " ['pɑ:rtnərz] ,

except	its	size	:	whether	the	ordinary	unsightly	cabin	of	frontier	"	partners	,
除了	它是	尺寸	:	无论	这	普通的	难看的	舱	的	边境	"	合作伙伴	,

除了它的大小：无论是边境“伙伴”们普通的、不起眼的木屋，

" [ɔ:r] [sʌm; səm] ['sɪlvən] ['kɑ:tɪdʒ] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [ɪg'noʊb(ə)l]

"	or	some	sylvan	cottage	—	there	was	nothing	left	but	the	usual	ignoble
"	或者	一些	森林	小屋	—	那里	曾是	没有什么	左边	但	这	通常	卑鄙的

[ænd; ənd] [ʌn'seɪvəri] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv] [bɜ:rnt] - [aʊt] ['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

and	unsavory	ruins	of	burnt	-	out	human	habitation	.
和	令人不快的	废墟	的	烧焦的	-	出去	人类	居住地	.

“或者一些林间小屋——除了被烧毁的人类居住地常见的卑鄙、令人厌恶的废墟之外，什么也没留下。”

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

And	yet	its	very	existence	was	a	mystery	.
和	然而	它是	非常	存在	曾是	一个	神秘	.

然而，它的存在本身却是一个谜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] [æt; ət] [kɑːlɪnsənz] , [ɪts] ['nɪrəst] ['neɪbər] ,

It	had	been	unknown	at	Collinson's	,	its	nearest	neighbor	,
它	有	到过	未知	在	科林森的	,	它是	最近的	邻居	,

它的邻居科林森对此一无所知。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [priˈzjʊməbl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ˌʌn'noʊn] [æt; ət] ['skɪnɚz] .

and	it	was	presumable	that	it	was	equally	unknown	at	Skinner's	.
和	它	曾是	推测	那	它	曾是	同样地	未知	在	斯金纳的	.

可以推测，斯金纳也同样对此一无所知。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] ['dʒɜːrni] [baɪ] [deɪ]

Neither	he	nor	his	companions	had	detected	it	in	their	first	journey	by	day
两者都不	他	也不	他的	同伴	有	检测到	它	在	他们的	第一的	旅行	经过	天

[θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

through	the	hollow	,
通过	这	空洞的	,

他和他的同伴在第一次白天穿越山谷时都没有发现它。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	only	the	tell	-	tale	window	at	night	had	been	a	hint	of	what	was
和	仅有的	这	告诉	-	故事	窗户	在	夜晚	有	到过	一个	暗示	的	什么	曾是

['iːv(ə)n] [ðen] [soʊ] [sək'sesfəli] [kən'siːld] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

even	then	so	successfully	concealed	that	they	could	not	discover	it	when	they	had
甚至	然后	所以	成功地	暗	那	他们	可以	不是	发现	它	什么时候	他们	有

['blʌndəd] [ə'genst] [ɪts] [rɑːk] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

blundered	against	its	rock	foundation	.
犯错	反对	它是	岩石	基础	.

只有夜晚那扇泄露秘密的窗户才让人察觉到，即便在那时，它也被成功地隐藏了起来，以至于当他们误打误撞地撞上它的岩石地基时，也无法发现它。

[fɔːr; fər] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn'tenʃənəli] [soʊ] .

For	concealed	it	certainly	was	,	and	intentionally	so	.
为了	暗	它	当然	曾是	,	和	故意	所以	.

因为它的确被隐藏了起来，而且是故意隐藏的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

But	for	what	purpose	?
但	为了	什么	目的	?

但这样做的目的是什么呢?

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['roʊmæns] [fʊl] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] .

He	gave	his	romance	full	play	for	a	few	minutes	with	this	question	.
他	给予	他的	浪漫	满的	玩	为了	一个	很少	分钟	和	这	问题	.

他用这个问题，将自己的浪漫情怀演绎了几分钟。

[sʌm; səm] ['rekluːs] , [priˈfəːiŋ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɔːr][pər'hæps] ['wɪrid]

Some	recluse	,	preferring	the	absolute	simplicity	of	nature	,	or	perhaps	wearied
一些	隐士	,	偏好	这	绝对	简单	的	自然	,	或者	也许	疲惫

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːrtɪˌfɪʃə'lɪtiz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

with	the	artificialities	of	society	,
和	这	人造物	的	社会	,

有些隐士，更喜欢大自然的绝对简朴，或者厌倦了社会的虚伪做作。

[hæd; həd] [sɪ'kluːdɪd] [hɪm'self] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] .

had	secluded	himself	here	with	the	company	of	his	only	daughter	.
有	僻	他自己	这里	和	这	公司	的	他的	仅有的	女儿	.

他与唯一的女儿隐居于此。

[prə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]['pæθfaɪndər] ,
Proficient as a pathfinder ,
精通 作为 一个 探路者 ,

擅长探路，

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːzəli] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [frʌm; frəm]
he had easily discovered some other way of provisioning his house from
他 有 容易地 发现 一些 其他 方式 的 供应 他的 房子 从
[ðə; ði] ['setlmənts] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [treɪlz] [pæst] [kɑːlɪnsənz] [ɔːr] ['skɪnɝz] ,
the settlements than by the ordinary trails past Collinson's or Skinner's ,
这 定居点 比 经过 这 普通的 小径 过去的 科林森的 或者 斯金纳的 ,

他很容易就找到了其他从定居点为自家补给物资的方法，而不是像通常那样经过科林森或斯金纳的家。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][və'sɪnəti] .
which would have betrayed his vicinity .
哪个 会 有 背叛 他的 附近 .

这会暴露他的位置。

[bʌt; bət] ['rekˌluːsiz] [ɑːr; ər][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [jʌŋ] ['dɔtɝz] , [huːz] [rɪ'leɪʃnz]
But recluses are not usually accompanied by young daughters , whose relations
但 隐士 是 不是 通常 伴随 经过 年轻的 女儿们 , 谁 关系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,
with the world ,
和 这 世界 ,

但隐士通常不会带着年幼的女儿，因为女儿与外界的关系，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [æz; əz][ænˌtægə'nɪstɪk] , [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][ʌn'sɜːrt(ə)n] [kəm'pænjənz] .
not being as antagonistic , would make them uncertain companions .
不是 存在 作为 敌对的 , 会 制作 他们 不确定 同伴 .

由于彼此之间没有那么大的敌意，他们会成为不太可靠的伙伴。

[waɪ] [nɑːt][ə; eɪ][waɪf] ?
Why not a wife ?
为什么 不是 一个 妻子 ?

为什么不要个妻子呢?

[hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]
His presumption of the extreme youth of the face he had seen at the
他的 假定 的 这 极端 青年 的 这 脸 他 有 已见 在 这
['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['æftər][ɔːl]['oʊnli] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slɪpər] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .
window was after all only based upon the slipper he had found .
窗户 曾是 后 全部 仅有的 基于 之上 这 拖鞋 他 有 成立 .

他之所以断定窗边那张脸的年龄非常小，仅仅是因为他捡到了一只拖鞋。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][waɪf] , [huːz] ['æbsəluːt] [ək'septəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'faɪnd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [maɪt] [biː; bi]
And if a wife , whose absolute acceptance of such confined seclusion might be
和 如果 一个 妻子 , 谁 绝对 验收 的 这样的 受限 隔离 可能 是
['iːkwəli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
equally uncertain ,
同样地 不确定 ,

而如果妻子对这种与世隔绝的生活方式的接受程度同样难以确定，

[waɪ] [nɑːt] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [waɪf] ?
why not somebody else's wife ?
为什么 不是 某人 其他人的 妻子 ?

为什么不能是别人的妻子呢?

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['epɪsoʊd] ,
Here was a reason for concealment , and the end of an episode ,
这里 曾是 一个 原因 为了 隐蔽 , 和 这 结尾 的 一个 插曲 ,

这就是隐瞒的原因，也是这一集的结尾。

[nɑːt] [ˌʌn'noʊn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

not	unknown	even	in	the	wilderness	.
不是	未知	甚至	在	这	荒野	.

即使在荒野中也并非闻所未闻。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['neməsɪs] [huː] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ðem; ðəm][ɪn]

And	here	was	the	work	of	the	Nemesis	who	had	overtaken	them	in
和	这里	曾是	这	工作	的	这	复仇女神	WHO	有	被超越	他们	在

[ðer; ðər] ['gɪlti] [kən'tentmənt] !

their	guilty	contentment	!
他们的	有罪的	满意	!

这就是复仇女神的杰作，她惩罚了那些沉浸在罪恶满足中的人们!

[ðə; ði] ['stɔːri] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts]['mɔːrəl] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	story	,	even	to	its	moral	,	was	complete	.
这	故事	,	甚至	到	它是	道德	,	曾是	完全的	.

这个故事，甚至连它的寓意，都完整了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ,

And	yet	it	did	not	entirely	satisfy	him	,
和	然而	它	做过	不是	完全	满足	他	,

然而，这并没有完全让他满意。

[soʊ] [suː'pɪriər] [ɪz][ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] ['θiːəri] .

so	superior	is	the	absolutely	unknown	to	the	most	elaborate	theory	.
所以	优越的	是	这	绝对地	未知	到	这	最多	精心制作的	理论	.

绝对未知的事物比最精密的理论更优越。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [wɔːl] [ʌv; əv]['aʊtkrɑːp]

His	attention	had	been	once	or	twice	drawn	towards	the	crumbling	wall	of	outcrop
他的	注意力	有	到过	一次	或者	两次	绘制	向	这	摇摇欲坠	墙	的	露头

,

,

,

他的注意力曾一两次被那片摇摇欲坠的岩石峭壁所吸引。

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv][felt][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri][blæst]

which	during	the	conflagration	must	have	felt	the	full	force	of	the	fiery	blast
哪个	期间	这	大火	必须	有	毛毡	这	满的	力量	的	这	火热	爆炸

[ðæt] [hæd; həd] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [spent] [ɪts] ['fjʊri] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

that	had	swept	through	the	hollow	and	spent	its	fury	upon	it	.
那	有	扫荡	通过	这	空洞的	和	花费	它是	愤怒	之上	它	.

在大火肆虐期间，它一定感受到了席卷山谷的熊熊烈焰，并将怒火倾泻在了它身上。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ɪn] [krækt] ['fɪʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [də'briː]

It	bore	evidence	of	the	intense	heat	in	cracked	fissures	and	the	crumbling	debris
它	钻孔	证据	的	这	激烈的	热	在	裂纹	裂缝	和	这	摇摇欲坠	碎片

[ðæt] [leɪ] [æt; ət][ɪts] [fiːt] .

that	lay	at	its	feet	.
那	躺	在	它是	脚	.

从裂缝和散落在它脚下的碎石瓦砾中，可以看出这里曾遭受过高温炙烤。

[kiː] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [wɔːrm] ['frægmənts] ,

Key	picked	up	some	of	the	still	warm	fragments	,
钥匙	挑选	向上	一些	的	这	仍然	温暖的	片段	,

Key捡起了一些还温热的碎片，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] ['iːzəli] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['grɪti] , ['greɪɪʃ] ['paʊdər] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	was	not	surprised	that	they	easily	broke	in	a	gritty	,	grayish	powder	in	his
和	曾是	不是	惊讶	那	他们	容易地	打破	在	一个	粗粝的	,	灰蒙蒙的	粉末	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他并不惊讶地发现，这些粉末很容易就被他捏碎在手中，变成粗糙的灰色粉末。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntrəst] ,

In	spite	of	his	preoccupation	with	the	human	interest	,
在	尽管如此	的	他的	专注	和	这	人类	兴趣	,

尽管他十分关注人类利益，

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːspektər] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

the	instinct	of	the	prospector	was	still	strong	upon	him	,
这	本能	的	这	勘探者	曾是	仍然	强的	之上	他	,

他身上依然保留着淘金者的本能。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] [pʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

and	he	almost	mechanically	put	some	of	the	pieces	in	his	pockets	.
和	他	几乎	机械地	放	一些	的	这	件	在	他的	口袋	.

他几乎是机械地把一些零件放进口袋里。

[ðen] ['æftər] [ə'nʌðər] ['kerf(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti][fɔːr; fər] ['eni] ['fɜːrðər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ɪts]

Then	after	another	careful	survey	of	the	locality	for	any	further	record	of	its
然后	后	其他	小心	民意调查	的	这	地点	为了	任何	更远	记录	的	它是

['vænɪʃt] ['tenənts] ,

vanished	tenants	,
消失了	租户	,

然后，在对该地区进行另一次仔细调查，寻找任何关于失踪租户的进一步记录之后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

he	returned	to	his	horse	.
他	返回	到	他的	马	.

他回到马身边。

[hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz] , [hæf] ['lɪstləsli] , [ə; eɪ] ['preʃəs] ['faɪəl] [ɪn'keɪst] [ɪn]

Here	he	took	from	his	saddle	-	bags	,	half	listlessly	,	a	precious	phial	encased	in
这里	他	采取	从	他的	鞍	-	包	,	一半	百无聊赖地	,	一个	宝贵的	小瓶	包裹	在

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

他漫不经心地从马鞍袋里掏出一个用木头包裹的珍贵小瓶。

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔːd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [θɪk] [glæs] ['ves(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['fluːɪd]

and	,	opening	it	,	poured	into	another	thick	glass	vessel	part	of	a	smoking	fluid
和	,	开幕	它	,	倾倒	进入	其他	厚的	玻璃	血管	部分	的	一个	吸烟	体液

;

;
;

打开后，将一部分吸烟液体倒入另一个厚玻璃容器中；

[hiː; hi] [ðen] ['krʌmbld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kælsaɪnd] ['frægmənts] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] ,

he	then	crumbled	some	of	the	calcined	fragments	into	the	glass	,
他	然后	崩溃了	一些	的	这	煅烧	片段	进入	这	玻璃	,

然后他将一些煅烧后的碎片揉碎放入玻璃中。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌebə'lɪʃən] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [mə'kænɪk(ə)l] ['grævəti] .

and	watched	the	ebullition	that	followed	with	mechanical	gravity	.
和	观看	这	沸腾	那	随后	和	机械的	重力	.

然后，在机械重力的作用下，观察着随之而来的爆炸。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [hiː; hi] [dreɪnd] [ɔːf][ðə; ði]['kɑːntents]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [glæs] ,

When	it	had	almost	ceased	he	drained	off	the	contents	into	another	glass	,
什么时候	它	有	几乎	停止	他	排水	离开	这	内容	进入	其他	玻璃	,

[wɪtʃ] [hiː; hi][set] [daʊn] ,

which	he	set	down	,
哪个	他	放	向下	,

当酒快要喝完时，他把杯子里的酒倒进另一个杯子里，然后把杯子放下。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔːr] [sʌm; səm]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] - [flæsk]['ɪntuː][ðə; ði]

and	then	proceeded	to	pour	some	water	from	his	drinking	-	flask	into	the
和	然后	继续	到	倒	一些	水	从	他的	喝	-	烧瓶	进入	这

['ɔːrd(ə)neri][tɪn] [kʌp] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlɪneri] ['trævlɪŋ] - [kɪt] .

ordinary	tin	cup	which	formed	part	of	his	culinary	traveling	-	kit	.
普通的	锡	杯子	哪个	形成	部分	的	他的	烹饪	旅行	-	成套工具	.

然后，他把水壶里的水倒进他旅行炊具里的普通锡杯里。

['ɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi] [pʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['pɪntʃɪz] [ʌv; əv][sɔːlt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'vɪʒ(ə)n] [stɔːr] .

Into	this	he	put	three	or	four	pinches	of	salt	from	his	provision	store	.
进入	这	他	放	三	或者	四	捏	的	盐	从	他的	条款	店铺	.

他从储藏室里拿出三四撮盐放进去。

[ðen] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːlt][ænd; ənd]['wɔːtər] ,

Then	dipping	his	fingers	into	the	salt	and	water	,
然后	浸渍	他的	手指	进入	这	盐	和	水	,

然后他将手指浸入盐和水中，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] .

he	allowed	a	drop	to	fall	into	the	glass	.
他	允许	一个	降低	到	落下	进入	这	玻璃	.

他让一滴水滴入玻璃杯中。

[ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] ['ɪnstəntli] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlərləs] ['fluːɪd] ,

A	white	cloud	instantly	gathered	in	the	colorless	fluid	,
一个	白色的	云	即刻	聚集	在	这	无色	体液	,

无色液体中瞬间聚集起一团白云。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [fɪlm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] .

and	then	fell	in	a	fine	film	to	the	bottom	of	the	glass	.
和	然后	跌倒	在	一个	美好的	电影	到	这	底部	的	这	玻璃	.

然后像一层薄薄的薄膜一样沉到玻璃杯底部。

['kiːz] [aɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['lɪstləs] [lʊk] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Key's	eyes	concentrated	suddenly	,	the	listless	look	left	his	face	.
钥匙的	眼睛	集中	突然	,	这	蔫	看	左边	他的	脸	.

Key的目光突然集中起来，脸上无精打采的神情消失了。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['trembld] ['laɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [let][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] ,

His	fingers	trembled	lightly	as	he	again	let	the	salt	water	fall	into	the	solution	,
他的	手指	颤抖	轻轻	作为	他	再次	让	这	盐	水	落下	进入	这	解决方案	,

他再次将盐水滴入溶液中时，手指微微颤抖。

[wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] !

with	exactly	the	same	result	!
和	确切地	这	相同的	结果	!

结果完全一样！

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Again	and	again	he	repeated	it	,
再次	和	再次	他	重复	它	,

他一遍又一遍地重复着这句话。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlən] [prɪ'sɪpɪteɪt] .

until	the	bottom	of	the	glass	was	quite	gray	with	the	fallen	precipitate	.
直到	这	底部	的	这	玻璃	曾是	相当	灰色的	和	这	倒下	沉淀	.

直到玻璃杯底部因沉淀物而变得灰蒙蒙的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [gruː] [æz; əz] [greɪ] .

And	his	own	face	grew	as	gray	.
和	他的	自己的	脸	生长	作为	灰色的	.

他的脸色也渐渐变得灰白了。

[hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [noʊ][lɔːŋgər][æz; əz][hiː; hi] ['kerfəli] [pɔːd] [ɔːf][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][soʊ][æz; əz][nɑːt]

His	hand	trembled	no	longer	as	he	carefully	poured	off	the	solution	so	as	not
他的	手	颤抖	不	更长	作为	他	小心	倾倒	离开	这	解决方案	所以	作为	不是

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪteɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

to	disturb	the	precipitate	at	the	bottom	.
到	打扰	这	沉淀	在	这	底部	.

他小心翼翼地倒掉溶液，以免搅动底部的沉淀物，他的手不再颤抖了。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [skuːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['sedəmənt] [ə'pɑːn][ɪts] [pɔɪnt]

Then	he	drew	out	his	knife	,	scooped	a	little	of	the	gray	sediment	upon	its	point
然后	他	画	出去	他的	刀	,	抢先报道	一个	小的	的	这	灰色的	沉淀	之上	它是	观点

,

,

,

然后他拔出刀，用刀尖舀起一点灰色的沉积物。

[ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz][tɪn] [kʌp] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [pleɪst] [ðə; ði]

and	emptying	his	tin	cup	,	turned	it	upside	down	upon	his	knee	,	placed	the
和	清空	他的	锡	杯子	,	转向	它	上行	向下	之上	他的	膝盖	,	放置	这

['sedəmənt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

sediment	upon	it	,
沉淀	之上	它	,

他倒空锡杯，将杯子倒扣在膝盖上，把沉淀物放在上面。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [dʌl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf]

and	began	to	spread	it	over	the	dull	surface	of	its	bottom	with	his	knife
和	开始	到	传播	它	超过	这	乏味的	表面	的	它是	底部	和	他的	刀

.

:

.

然后他用刀开始把它涂抹在它底部的钝表面上。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪskli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [bleɪd] .

He	had	intended	to	rub	it	briskly	with	his	knife	blade	.
他	有	故意的	到	擦	它	轻快地	和	他的	刀	刀刃	.

他原本打算用刀刃快速地擦一下。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	in	the	very	action	of	spreading	it	,
但	在	这	非常	行动	的	传播	它	,

但正是在传播病毒的过程中，

[ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sedəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [ðə; ði] ['luːmɪnəs]

the	first	stroke	of	his	knife	left	upon	the	sediment	and	the	cup	the	luminous
这	第一的	中风	的	他的	刀	左边	之上	这	沉淀	和	这	杯子	这	发光的

[striːk] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['sɪlvər] !

streak	of	burnished	silver	!
条纹	的	抛光	银	!

他刀的第一刀就在沉淀物和杯子上留下了一道闪亮的银色痕迹！

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	stood	up	and	drew	a	long	breath	to	still	the	beatings	of	his	heart	.
他	站立	向上	和	画	一个	长的	气息	到	仍然	这	殴打	的	他的	心	.

他站起身，深深吸了一口气，试图平复自己怦怦直跳的心跳。

[ðen] [hiː; hi] ['ræpɪdli] [ˌɑːr 'iː] - [klaɪmd] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] ['plʌndʒɪŋ] ['hɜːrɪdli] [θruː] ,

Then	he	rapidly	re	-	climbed	the	rock	,	and	passed	over	the	ruins	again	,	this	time	plunging	hurriedly	through	,
然后	他	快速	关于	-	攀登	这	岩石	,	和	通过了	超过	这	废墟	再次	,	这	时间	骤降	匆匆	通过	,

然后他迅速重新爬上岩石，再次越过废墟，这次是匆匆地纵身跃入。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [hiːps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'teɪnd] .

and	kicking	aside	the	charred	heaps	without	a	thought	of	what	they	had	contained	.
和	踢	旁边	这	烧焦的	堆积如山	没有	一个	想法	的	什么	他们	有	包含	.

他们毫不犹豫地踢开那些烧焦的废墟，丝毫没有想到里面曾经装着什么。

[kiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [mæn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'faɪnd] [wʌn] :

Key	was	not	an	unfeeling	man	,	he	was	not	an	unrefined	one	:
钥匙	曾是	不是	一个	冷漠无情	男人	,	他	曾是	不是	一个	粗	一	:

基伊并非冷酷无情之人，也并非粗俗无礼之人：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ;

he	was	a	gentleman	by	instinct	,	and	had	an	intuitive	sympathy	for	others	;
他	曾是	一个	绅士	经过	本能	,	和	有	一个	直觉的	同情	为了	其他的	;

他天生具有绅士风度，并且对他人有着敏锐的同情心；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kælsaɪnd] ['aʊtkrɑːp] !

but	in	that	instant	his	whole	mind	was	concentrated	upon	the	calcined	outcrop	!
但	在	那	立即的	他的	所有的	头脑	曾是	集中	之上	这	煅烧	露头	!

但就在那一刻，他的全部心思都集中在了那块煅烧过的岩石上！

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ['eni] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['priːviəs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

And	his	first	impulse	was	to	see	if	it	bore	any	evidence	of	previous	examination	,
和	他的	第一的	冲动	曾是	到	看	如果	它	钻孔	任何	证据	的	以前的	考试	,

他的第一反应是看看它是否曾被检查过。

['prɑːspektɪŋ] , [ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] [baɪ] [ɪts] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'vɪktid] ['nebəz] [ænd; ənd] ['oʊnərz] .

prospecting	,	or	working	by	its	suddenly	evicted	neighbors	and	owners	.
勘探	,	或者	在职的	经过	它是	突然	被驱逐	邻居	和	所有者	.

勘探，或由其突然被驱逐的邻居和业主进行工作。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] : [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	none	:	they	had	evidently	not	known	it	.
那里	曾是	没有任何	:	他们	有	显然	不是	已知	它	.

没有：他们显然对此一无所知。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðer; ðər]

Nor	was	there	any	reason	to	suppose	that	they	would	ever	return	to	their
也不	曾是	那里	任何	原因	到	认为	那	他们	会	曾经	返回	到	他们的

['hɪd(ə)n] [hoʊm] ,

hidden	home	,
隐	家	,

也没有任何理由认为他们会回到他们隐蔽的家。

[naʊ] ['devəsteɪtɪd] [ænd; ənd] [leɪd] [ber] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['oʊpən] [treɪl] .

now	devastated	and	laid	bare	to	the	open	sunlight	and	open	trail	.
现在	遭受重创	和	铺设	裸	到	这	打开	阳光	和	打开	踪迹	.

如今这里已满目疮痍，暴露在阳光和小径之下。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [fɑ:r] [ə'weɪ] ; [ðer; ðər] ['gɪlti] ['pɜ:rsən(ə)l] ['si:krət] [wʊd] [ki:p] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

They	were	already	far	away	;	their	guilty	personal	secret	would	keep	them	from
他们	是	已经	远的	离开	;	他们的	有罪的	个人的	秘密	会	保持	他们	从

[ˌri:'vizitɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

revisiting	it	.
重温	它	.

他们已经远走他乡；他们心中藏着难以启齿的秘密，这让他们再也不愿回到那里。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rəl] [roʊ'mænsər] ;

An	immense	feeling	of	relief	came	over	the	soul	of	this	moral	romancer	;
一个	巨大	感觉	的	宽慰	来了	超过	这	灵魂	的	这	道德	浪漫主义者	;

这位充满道德感的浪漫主义者心中涌起一股巨大的解脱感；

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [haɪ] [ɪn] [ðɪs] ['pɜ:rfɪkt] [poʊ'etɪkl] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

a	momentary	recognition	of	the	Most	High	in	this	perfect	poetical	retribution	.
一个	瞬间	认出	的	这	最多	高的	在	这	完美的	诗意的	报应	.

在这完美的诗意报应中，我们短暂地感受到了至高者的存在。

[hi:; hi] [ræn] [bæk] ['kwɪkli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] - [bægz] , [dru:] [aʊt] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] ,

He	ran	back	quickly	to	his	saddle	-	bags	,	drew	out	one	or	two	carefully	written	,
他	跑	后退	迅速地	到	他的	鞍	-	包	,	画	出去	一	或者	二	小心	书面	,

他迅速跑回马鞍袋旁，掏出一两张精心写好的纸条，

['fɔ:rm(ə)l] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌpri:'empʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kleɪm] ,

formal	notices	of	preemption	and	claim	,
正式的	通知	的	抢占	和	宣称	,

正式的优先购买权和索赔通知书

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] ['kærid] [ɪn] [ðer; ðər] [bri:f] ['pɑ:rtnərʃɪp] ,

which	he	and	his	former	companions	had	carried	in	their	brief	partnership	,
哪个	他	和	他的	以前的	同伴	有	携带	在	他们的	简短的	合伙	,

他和他的前合伙人在短暂的合作期间一直携带着这些东西。

[i'reizd] [ðer; ðər] ['signətʃə] [ænd; ənd] [left] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['greɪtf(ə)l] [sens]

erased	their	signatures	and	left	only	his	own	name	,	with	another	grateful	sense
已擦除	他们的	签名	和	左边	仅有的	他的	自己的	姓名	,	和	其他	感激的	感觉

[ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

of	Divine	interference	,
的	神圣的	干涉	,

他擦掉了他们的签名，只留下了自己的名字，心中再次涌起对神灵干预的感激之情。

[æz; əz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['spi:dɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd]

as	he	thought	of	them	speeding	far	away	in	the	distance	,	and	returned
作为	他	想法	的	他们	超速	远的	离开	在	这	距离	,	和	返回

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] .

to	the	ruins	.
到	这	废墟	.

他想象着他们飞驰而去，消失在远方，然后回到了废墟中。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['aɪrəni] , [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [tʃɑːrd] [poʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['embərz] ,

With	unconscious	irony	,	he	selected	a	charred	post	from	the	embers	,
和	无意识	讽刺	,	他	已选	一个	烧焦的	邮政	从	这	余烬	,

他带着一种不自觉的讽刺意味，从余烬中挑出了一根烧焦的木桩。

[stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv]['aʊtkrɑːp] ,

stuck	it	in	the	ground	a	few	feet	from	the	debris	of	outcrop	,
卡住	它	在	这	地面	一个	很少	脚	从	这	碎片	的	露头	,

把它插在离露头残骸几英尺远的土里，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'fɪkst] [hɪz; ɪz] " ['noʊtɪs] .

and	finally	affixed	his	"	Notice	.
和	最后	已粘贴	他的	"	注意	.

最后，他贴上了他的“通知”。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] [bɔːrn] ['pɑːsəbli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] ,

"	Then	,	with	a	conscientiousness	born	possibly	of	his	new	religious	convictions	,
"	然后	,	和	一个	尽责性	出生	可能	的	他的	新的	宗教	定罪	,

然后，或许是出于他新的宗教信仰而产生的认真负责，

[hiː; hi] [dɪs'lɔdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪkæks] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['brɪt(ə)l] ['aʊtkrɑːp][tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ðæt]

he	dislodged	with	his	pickaxe	enough	of	the	brittle	outcrop	to	constitute	that
他	脱落	和	他的	镐	足够的	的	这	脆	露头	到	构成	那

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['æktʃuəl][wɜːrk] " [ə'pɑːn][ðə; ði] [kleɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['liːgəli] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ɪts]

presumption	of	"	actual	work	"	upon	the	claim	which	was	legally	required	for	its
假定	的	"	实际的	工作	"	之上	这	宣称	哪个	曾是	合法地	必需的	为了	它是

['meɪntənəns] ,

maintenance	,
维护	,

他用镐头撬动了足够多的脆弱岩石露头，足以构成对索赔地块进行“实际作业”的推定，而这是法律规定的维护索赔地块所必需的。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

and	returned	to	his	horse	.
和	返回	到	他的	马	.

然后他回到马旁。

[ɪn] [ri'pleisin] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slɪpər] ,

In	replacing	his	things	in	his	saddle	-	bags	he	came	upon	the	slipper	,
在	替换	他的	事物	在	他的	鞍	-	包	他	来了	之上	这	拖鞋	,

在将物品放回马鞍袋时，他发现了那只拖鞋。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [soʊ] [kəm'pliːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər]

and	for	an	instant	so	complete	was	his	preoccupation	in	his	later
和	为了	一个	立即的	所以	完全的	曾是	他的	专注	在	他的	之后

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

那一刻，他完全沉浸在后来的发现之中。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æz; əz] ['juːsləs] [ɪmˌpedɪ'mentə] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

that	he	was	about	to	throw	it	away	as	useless	impedimenta	,	until	it
那	他	曾是	关于	到	扔	它	离开	作为	无用	障碍	,	直到	它

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

occurred	to	him	,
发生	到	他	,

他正要把它当作无用的累赘扔掉，直到他突然想到：

[ˌɔːl'biːɪt] ['veɪgli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

albeit	vaguely	,	that	it	might	be	of	service	to	him	in	its	connection	with	that
尽管	依稀	,	那	它	可能	是	的	服务	到	他	在	它是	联系	和	那

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

虽然语焉不详，但或许能对他那项发现有所帮助。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ri'fjuːtɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːls] ['kleimənts] .

in	the	way	of	refuting	possible	false	claimants	.
在	这	方式	的	反驳	可能的	错误的	索赔人	.

在驳斥可能的虚假索赔者方面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] ['feɪθlɪsnɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] ['roʊmæns] ,

He	was	not	aware	of	any	faithlessness	to	his	momentary	romance	,
他	曾是	不是	意识到的	的	任何	不忠	到	他的	瞬间	浪漫	,

他丝毫没有察觉到这段短暂恋情中存在任何背叛。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjənz] ,

any	more	than	he	was	conscious	of	any	disloyalty	to	his	old	companions	,
任何	更多的	比	他	曾是	有意识的	的	任何	不忠	到	他的	老的	同伴	,

他丝毫没有意识到自己对老朋友们有任何不忠之意。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

in	his	gratification	that	his	good	fortune	had	come	to	him	alone	.
在	他的	满足感	那	他的	好的	财富	有	来	到	他	独自的	.

他欣喜地发现，自己的好运完全降临在了他身上。

[ðɪs] ['sɪŋgjələr] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['prɑːspektɪŋ] .

This	singular	selection	was	a	common	experience	of	prospecting	.
这	单数	选择	曾是	一个	常见的	经验	的	勘探	.

这种独特的挑选方式是勘探过程中常见的经历。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [siːmd]

And	there	was	something	about	the	magnitude	of	his	discovery	that	seemed
和	那里	曾是	某物	关于	这	震级	的	他的	发现	那	似乎

[tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'tʃiːvmənt] .

to	point	to	an	individual	achievement	.
到	观点	到	一个	个人	成就	.

他的发现意义重大，似乎预示着这是一项个人成就。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊd][frʌm; frəm][ðə; ði]

He	had	made	a	rough	calculation	of	the	richness	of	the	lode	from	the
他	有	制成	一个	粗糙的	计算	的	这	丰富	的	这	矿脉	从	这

['kwɑːntəti][ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːd] [ɪk'sperɪmənt] ;

quantity	of	precipitate	in	his	rude	experiment	;
数量	的	沉淀	在	他的	粗鲁的	实验	;

他根据粗略实验中沉淀物的量，粗略地估算了矿脉的富矿程度；

[hiː; hi][hæd; həd] ['estɪmeɪtɪd] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] ,

he	had	estimated	its	length	,	breadth	,
他	有	估计的	它是	长度	,	宽度	,

他估算了它的长度、宽度，

[ænd; ənd] ['θɪknəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [slaɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][dʒi'ɑːlədʒi][ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ðen]

and	thickness	from	his	slight	knowledge	of	geology	and	the	theories	then
和	厚度	从	他的	轻微	知识	的	地质学	和	这	理论	然后

[raɪp] ;

ripe	;
成熟	;

凭借他对地质学的浅薄了解以及当时成熟的理论，他能判断出厚度；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jiːld] [wʊd] [biː; bi][kə'lɑːs(ə)l] !

and	the	yield	would	be	colossal	!
和	这	屈服	会	是	庞大	!

产量将会非常巨大!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kwaɪər]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	,	he	would	require	capital	to	work	it	,
的	课程	,	他	会	要求	首都	到	工作	它	,

当然，他需要资金来运作这个项目。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] " [let][ɪn] " ['ʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skiːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][prɑː'sperəti] ;

he	would	have	to	"	let	in	"	others	to	his	scheme	and	his	prosperity	;
他	会	有	到	"	让	在	"	其他的	到	他的	方案	和	他的	繁荣	;

他必须让其他人"参与"他的计划和他的成功;

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	the	control	of	it	would	always	be	HIS	OWN	.
但	这	控制	的	它	会	总是	是	他的	自己的	.

但对它的控制权始终在祂手中。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] ['stɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði]

Then	he	suddenly	started	as	he	had	never	in	his	life	before	started	at	the
然后	他	突然	开始	作为	他	有	绝不	在	他的	生活	前	开始	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][mæn] !

foot	of	man	!
脚	的	男人	!

然后他突然像他一生中从未有过的那样，从人类的脚下开始!

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrd] [brʌʃ] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['twenti] [jaːdz]

For	there	was	a	footfall	in	the	charred	brush	;	and	not	twenty	yards
为了	那里	曾是	一个	人流量	在	这	烧焦的	刷子	;	和	不是	二十	码

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [stʊd] ['kɑːlɪnsən] ,

from	him	stood	Collinson	,
从	他	站立	科林森	,

因为焦黑的灌木丛中传来脚步声；离他不到二十码的地方站着科林森。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mjuːl] .

who	had	just	dismounted	from	a	mule	.
WHO	有	只是	下马	从	一个	骡子	.

他刚从骡子上下来。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['kiːz] [peɪl] [feɪs] .

The	blood	rushed	to	Key's	pale	face	.
这	血	匆忙	到	钥匙的	苍白	脸	.

血液涌上凯伊苍白的脸颊。

" - - [ə'^in] ? " [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪri] [smaɪl] .

"	Prospectin	'	agin	?	"	said	the	proprietor	of	the	mill	,	with	his	weary	smile	.
"	-	-	再次	?	"	说	这	业主	的	这	磨	,	和	他的	厌倦	微笑	.

"又去勘探了？"磨坊主疲惫地笑着说。

" [noʊ] , " [sed] [kiː] ['kwɪkli] , " ['oʊnli] ['streitniŋ] [maɪ] [pæk] .

"	No	,	"	said	Key	quickly	,	"	only	straightening	my	pack	.
"	不	,	"	说	钥匙	迅速地	,	"	仅有的	拉直	我的	盒	.

"不,"基伊赶紧说道，"我只是在整理我的背包。"

" [ðə; ði] [blʌd] ['diːpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [laɪ] .

"	The	blood	deepened	in	his	cheek	at	his	instinctive	lie	.
"	这	血	加深	在	他的	脸颊	在	他的	本能	说谎	.

"他本能地撒谎，脸颊上的血色更深了。"

[hæd; həd][hiː; hi] ['kerfəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] ['kɑːlɪnsən] ,

Had	he	carefully	thought	it	out	before	,	he	would	have	welcomed	Collinson	,
有	他	小心	想法	它	出去	前	,	他	会	有	欢迎	科林森	,

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] .

and	told	him	all	.
和	讲述	他	全部	.

如果他事先仔细考虑过，他就会热情地欢迎科林森，并把一切都告诉他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʌn'iːzi] [sə'spɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

But	now	a	quick	,	uneasy	suspicion	flashed	upon	him	.
但	现在	一个	快的	,	不安	怀疑	闪光灯	之上	他	.

但此刻，他心中迅速闪过一丝不安的疑虑。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [leɪt] [hoʊst][hæd; həd][laɪd; liːd] , [ænd; ənd] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Perhaps	his	late	host	had	lied	,	and	knew	of	the	existence	of	the
也许	他的	晚的	主持人	有	撒谎了	,	和	知道	的	这	存在	的	这

['hɪd(ə)n] [haʊs] .

hidden	house	.
隐	房子	.

或许他已故的主人撒了谎，其实知道那座隐蔽房屋的存在。

[pər'hæps] — [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][sʌm; səm] " ['sɪlvəri] [rɑːk] " [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] — [hiː; hi]

Perhaps	—	he	had	spoken	of	some	"	silvery	rock	"	the	night	before	—	he
也许	—	他	有	说	的	一些	"	银色	岩石	"	这	夜晚	前	—	他

['iːv(ə)n] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊd] [ɪt'self] .

even	knew	something	of	the	lode	itself	.
甚至	知道	某物	的	这	矿脉	本身	.

也许——他前一天晚上曾提到过一些“银色的岩石”——他甚至对矿脉本身也略知一二。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'gresɪv] [feɪs] .

He	turned	upon	him	with	an	aggressive	face	.
他	转向	之上	他	和	一个	挑衅的	脸	.

他转过身来，一脸凶狠地瞪着他。

[bʌt; bət] [kɑːlɪnsənz] [nekst][wɜːrdz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [θɔːt] .

But	Collinson's	next	words	dissipated	the	thought	.
但	科林森的	下一个	字	消散	这	想法	.

但科林森接下来的话打消了这种想法。

" [aɪm][glæd][aɪ] [faʊnd] [jiː; ji] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	glad	I	found	ye	,	anyhow	,	"	he	said	.
"	我是	高兴的	我	成立	是的	,	无论如何	,	"	他	说	.

“无论如何，我很高兴找到了你，”他说。

" [jiː; ji] [siː] , ['ɑːrtɚ][juː; jʊ] [left] ,

"	Ye	see	,	arter	you	left	,
"	叶	看	,	动脉	你	左边	,

“你看，自从你离开之后，

[aɪ] [sɔː] [jiː; ji][tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wʊdz] [ɪn'sted] [oʊ] - ['gɔɪn] -

I	saw	ye	turn	off	the	trail	and	make	for	the	burning	woods	instead	o	'	goin	'
我	锯	是的	转动	离开	这	踪迹	和	制作	为了	这	燃烧	树林	反而	o	-	去	-

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

我看到你离开小路，径直走向燃烧的树林，而不是绕路。

[aɪ]['sez][tuː; tə][maɪ'self] , - [ðæt] ['feloʊ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] ['skɪnɚz] .

I	sez	to	myself	,	'	That	fellow	is	making	straight	for	Skinner's	.
我	sez	到	我	,	-	那	同伴	是	制作	直的	为了	斯金纳的	.

我对自己说：“那家伙正径直走向斯金纳百货公司。”

['hiːz] ['sɔːrtər] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] ['empti] [pɔːrk] - ,

He's	sorter	worried	about	me	and	that	empty	pork	bar'l	,
他是	分拣机	担心	关于	我	和	那	空的	猪肉	-	,

他更担心我和那个空空如也的猪肉吧。

- — [aɪ] ['hædnt] [ɔːt] [spoʊk] [ðæt] [ə'weɪ] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] [bɔɪz] , ['enihaʊ] , — - [ænd; ənd] ['hiːz]

'	—	I	hadn't	oughter	spoke	that	away	afore	you	boys	,	anyhow	,	—	'	and	he's
-	—	我	之前没有	应该	辐	那	离开	之前	你	男孩们	,	无论如何	,	—	-	和	他是

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [rɪsks] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . -

takin	'	risks	to	help	me	.	'
拿	-	风险	到	帮助	我	.	-

“——我本来不该在你们面前说这些话的，——而且他冒着风险来帮助我。”

[soʊ][aɪ] ['rekənd] [aɪ'd] [θroʊ] [maɪ][leg]['oʊvər]['dʒeni] [hɪr] ,

So	I	reckoned	I'd	throw	my	leg	over	Jenny	here	,
所以	我	估计	ID	扔	我的	腿	超过	珍妮	这里	,

所以我决定把腿搭在珍妮身上，

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːrtɚ] [jiː; ji] — [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['skɪnɚz] [maɪ'self] — [ænd; ənd] [voʊt] . "

and	look	arter	ye	—	and	go	over	to	Skinner's	myself	—	and	vote	.	"
和	看	动脉	是的	—	和	去	超过	到	斯金纳的	我	—	和	投票	.	"

你们都看看——我自己去斯金纳那里——去投票。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [kiː] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'lækrəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

"	Certainly	,	"	said	Key	with	cheerful	alacrity	,	and	the	one	thought	of	getting
"	当然	,	"	说	钥匙	和	快乐	敏捷	,	和	这	一	想法	的	获得

['kɑːlɪnsən] [ə'weɪ] ;

Collinson	away	;
科林森	离开	;

“当然可以，”基伊兴高采烈地说，他唯一的念头就是把科林森弄走；

" [wiːl] [goʊ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ðæt] [ðæt] [pɔːrk] ['bærəl] [ɪz] [fɪld] !

"	we'll	go	together	,	and	we'll	see	that	that	pork	barrel	is	filled	!
"	出色地	去	一起	,	和	出色地	看	那	那	猪肉	桶	是	已填	!

“我们会一起去，确保那桶猪肉被填满！”

" [hiː; hi] [gləud] [kwaɪt] ['ɑːnɪstli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] ['kɑːlɪnsən] [θruː]

"	He	glowed	quite	honestly	with	this	sudden	idea	of	remembering	Collinson	through
"	他	发光	相当	诚实地	和	这	突然	主意	的	记住	科林森	通过

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

his	good	fortune	.
他的	好的	财富	.

“他突然想到要通过自己的好运来纪念科林森，为此他由衷地感到高兴。”

" [lets] [get] [ɑːn] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði]['faɪər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [treɪl]

"	Let's	get	on	quickly	,	for	we	may	find	the	fire	between	us	on	the	outer	trail
"	我们来吧	得到	在	迅速地	,	为了	我们	可能	寻找	这	火	之间	我们	在	这	外	踪迹

.

:
.

“我们快点走吧，因为我们可能会在外侧的小路上发现我们之间的火情。”

" [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

"	He	hastily	mounted	his	horse	.
"	他	草草	安装	他的	马	.

他匆忙翻身上马。

" [ðen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] , " [sed] ['kɑːlɪnsən] ,

"	Then	you	didn't	take	this	as	a	short	cut	,	"	said	Collinson	,
"	然后	你	没有	拿	这	作为	一个	短的	切	,	"	说	科林森	,

“那么你并没有把这当作捷径，”科林森说道。

[wɪð; wɪθ] [dʌl] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə] .

with	dull	perseverance	in	his	idea	.
和	乏味的	毅力	在	他的	主意	.

他对自己的想法有着枯燥乏味的坚持。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ɔːl] [klɪr] [əˈhed] . "

It	looks	all	clear	ahead	.	"
它	看起来	全部	清除	前方	.	"

前方一片晴朗。

" [jes] , " [sed] [kiː] [ˈhɜːrɪdli] , " [bʌt; bət] [its] [bɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ðiˈfaɪər] ,

"	Yes	,	"	said	Key	hurriedly	,	"	but	it's	been	only	a	leap	of	the	fire	,
"	是的	,	"	说	钥匙	匆匆	,	"	但	它是	到过	仅有的	一个	飞跃	的	这	火	,

“是的,”基伊急忙说道，“但这只是跳火坑而已。”

[its] [stɪl] [ˈreɪdʒɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .

it's	still	raging	round	the	bend	.
它是	仍然	愤怒	圆形的	这	弯曲	.

火势仍在肆虐。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [treɪl] .

We	must	go	back	to	the	cross	-	trail	.
我们	必须	去	后退	到	这	叉	-	踪迹	.

我们必须回到岔路口。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɪˈkwɪvəˌkeɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti]

"	His	face	was	still	flushing	with	his	very	equivocating	,	and	his	anxiety
"	他的	脸	曾是	仍然	冲洗	和	他的	非常	含糊其辞	,	和	他的	焦虑

[tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [əˈweɪ] .

to	get	his	companion	away	.
到	得到	他的	伴侣	离开	.

“他脸上仍然泛着红晕，语气含糊不清，急于让他的同伴离开。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɜːrðər] [maɪt] [brɪŋ] [ˈkɑːlɪnsən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]["ruːɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈnoʊtɪs] ,

Only	a	few	steps	further	might	bring	Collinson	before	the	ruins	and	the	"	Notice	,
仅有的	一个	很少	步骤	更远	可能	带来	科林森	前	这	废墟	和	这	"	注意	,

再往前走几步，科林森或许就能看到废墟和“通知”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈskʌvəri] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] ['kiːz] [plænz][wɜːr; wər]

"	and	that	discovery	must	not	be	made	by	him	until	Key's	plans	were
"	和	那	发现	必须	不是	是	制成	经过	他	直到	钥匙的	计划	是

[pɝˈfɛktəd] .

perfected	.
完善	.

“而且，在基的计划完善之前，他不能做出这样的发现。”

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪˈfɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd]

A	sudden	aversion	to	the	man	he	had	a	moment	before	wished	to	reward
一个	突然	厌恶	到	这	男人	他	有	一个	片刻	前	希望	到	报酬

[bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

began	to	take	possession	of	him	.
开始	到	拿	拥有	的	他	.

他刚才还想奖励的那个人，突然间让他产生了厌恶之情。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈrʌfli] .

"	Come	on	,	"	he	added	almost	roughly	.
"	来	在	,	"	他	额外	几乎	大致	.

“来吧,”他几乎是粗声粗气地补充道。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['kɑːlɪnsən] ['jiːldɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][grɪm] ['peɪʃ(ə)ns] ,

But	to	his	surprise	,	Collinson	yielded	with	his	usual	grim	patience	,
但	到	他的	惊喜	,	科林森	产生	和	他的	通常	严峻	耐心	,

但令他惊讶的是，科林森还是以他一贯的坚韧耐心妥协了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ə'nɔɪəns] .

and	even	a	slight	look	of	sympathy	with	his	friend's	annoyance	.
和	甚至	一个	轻微	看	的	同情	和	他的	朋友们	烦恼	.

甚至还流露出对朋友恼怒的一丝同情。

" [aɪ] ['rekən] [jʊə(r)] [raɪt] ,

"	I	reckon	you're	right	,
"	我	估计	你是	正确的	,

我想你是对的，

[ænd; ənd] [mɛbi] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['skɪnɚz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [maɪ] ['bɪznəs] ,

and	mebbee	you're	in	a	hurry	to	get	to	Skinner's	all	along	o	'	MY	business	,
和	梅比	你是	在	一个	匆忙	到	得到	到	斯金纳的	全部	沿着	o	-	我的	商业	,

也许你急着去斯金纳那里，这完全与我的事无关。

[aɪ] ['ɔtnt] [hɛv] [toʊld][juː; jʊ] [bɔɪz] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

I	oughtn't	hev	told	you	boys	what	I	did	.
我	不应该	赫夫	讲述	你	男孩们	什么	我	做过	.

我不该告诉你们这些孩子我做了什么。

" [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [wen] [kiː] [hæd; həd] [reind]

"	As	they	rode	rapidly	away	he	took	occasion	to	add	,	when	Key	had	reined
"	作为	他们	骑	快速	离开	他	采取	场合	到	添加	,	什么时候	钥匙	有	勒住

[ɪn] ['slaɪtli] ,

in	slightly	,
在	轻微地	,

“当他们策马疾驰而去时，基伊稍稍勒住缰绳，他趁机补充道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - ,

with	a	feeling	of	relief	at	being	out	of	the	hollow	,	"	I	was	thinkin	'	,
和	一个	感觉	的	宽慰	在	存在	出去	的	这	空洞的	,	"	我	曾是	思考	-	,

带着走出困境的如释重负的感觉，“我当时在想，

[tuː] , [ʌv; əv] [wʌt] [juːd] [æskt] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪn] - [hɪr] [ˌʌnbɪ'noʊnst] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

too	,	of	what	you'd	asked	about	any	one	livin	'	here	unbeknownst	to	me	.	"
也	,	的	什么	你会	问	关于	任何	一	生活	-	这里	不知不觉	到	我	.	"

还有，你问过的那些我不知道住在这里的人的情况。

" [wel] , " [sed] [kiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['nɜːrvəsnəs] .

"	Well	,	"	said	Key	,	with	a	new	nervousness	.
"	出色地	,	"	说	钥匙	,	和	一个	新的	紧张	.

“嗯，”基伊带着一丝新的紧张说道。

" [wel] ;

"	Well	;
"	出色地	;

“出色地;

[aɪ]['oʊnli][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][oʊ] - [prɑːpəsən] - [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk]

I	only	had	an	idea	o	'	proposin	'	that	you	and	me	just	took	a	look
我	仅有的	有	一个	主意	o	-	提案	-	那	你	和	我	只是	采取	一个	看

[ə'raʊnd] [ðæt] ['hɑːlər] [wɔːr] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] ['sʌθɪn] - !

around	that	holler	whar	you	thought	you	saw	suthin	'	!
大约	那	抱怨	码头	你	想法	你	锯	苏辛	-	!

我只是想提议，你和我一起去看看你以为看到什么东西的那个山谷！

" [sed] ['kɑːlɪnsən] ['tentətɪvli] .
" said Collinson tentatively .
" 说 科林森 姑且 .

科林森试探性地说道。

" ['nɑːnsens] , " [sed] [kiː] ['hɜːrɪdli] .
" Nonsense , " said Key hurriedly .
" 废话 , " 说 钥匙 匆匆 .

“胡说！”基伊连忙说道。

" [wiː; wi] ['riːəli] [sɔː] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['fænsi] ;
" We really saw nothing — it was all a fancy ;
" 我们 真的 锯 没有什么 — 它 曾是 全部 一个 想要 ;

“我们其实什么也没看到——这一切都是幻象；

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmənz]
and Uncle Dick was joking me because I said I thought I saw a woman's
和 叔叔 迪克 曾是 开玩笑 我 因为 我 说 我 想法 我 锯 一个 女性的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

迪克叔叔是在跟我开玩笑，因为我说我好像看到了一张女人的脸。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .
" he added with a forced laugh .
" 他 额外 和 一个 强制 笑 .

他强颜欢笑地补充道。

['kɑːlɪnsən] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæf] ['sædli] .
Collinson glanced at him , half sadly .
科林森 瞥了一眼 在 他 , 一半 令人遗憾的是 .

科林森瞥了他一眼，语气中带着一丝悲伤。

" [oʊ] ! [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] [fʌnɪn] - , [ðen] .
" Oh ! You were only funnin ' , then .
" 哦 ! 你 是 仅有的 乐趣 - , 然后 .

“哦！原来你只是在开玩笑。”

[aɪ] [ɔːt] [gest] [ðæt] .
I oughter guessed that .
我 应该 猜对了 那 .

我早该想到的。

[aɪ] [ɔːt] [hæv; həv] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [tɔːk] !
I oughter have knowed it from Uncle Dick's talk !
我 应该 有 已知 它 从 叔叔 迪克的 讲话 !

我早该从迪克叔叔的话里知道的！

" [ðeɪ] [roʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] ; [kiː] [priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd]
" They rode for some moments in silence ; Key preoccupied and feverish , and
" 他们 骑 为了 一些 时刻 在 沉默 ; 钥匙 心事重重 和 发烧 , 和
['iːgər] ['oʊnli][tuː; tə] [riːtʃ] ['skɪnɜːz] .
eager only to reach Skinner's .
渴望的 仅有的 到 抵达 斯金纳的 .

“他们默默地骑行了一会儿；基心事重重，发烧了，一心只想赶到斯金纳那里。

['skɪnər] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['poʊstmæstər][bʌt; bət] " ['redʒɪstrɑːr] " [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,
Skinner was not only postmaster but " registrar " of the district ,
斯金纳 曾是 不是 仅有的 邮政局长 但 " 注册员 " 的 这 区 ,

斯金纳不仅是邮政局长，还是该地区的“登记员”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [dɪˈskʌvərər] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪnˈtaɪərli] [seɪf] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz]['fɔːrm(ə)l]

and	the	new	discoverer	did	not	feel	entirely	safe	until	he	had	put	his	formal
和	这	新的	发现者	做过	不是	感觉	完全	安全的	直到	他	有	放	他的	正式的

[ˌnoʊtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kleɪmz] " [ɑːn]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] .

notification	and	claims	"	on	record	.
通知	和	索赔	"	在	记录	.

这位新发现者直到正式提交通知和声明后才感到完全安全。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æktʃuəl]['siːkrət] , [nɔːr] ['eni] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] ,

"	This	was	no	publication	of	his	actual	secret	,	nor	any	indication	of	success	,
"	这	曾是	不	发布	的	他的	实际的	秘密	,	也不	任何	指示	的	成功	,

“这既不是他真正秘密的公开，也不是成功的任何迹象。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [ænd; ənd]

but	was	only	a	record	that	would	in	all	probability	remain	unnoticed	and
但	曾是	仅有的	一个	记录	那	会	在	全部	可能性	保持	未被察觉	和

[ʌnˈtʃælɪndʒd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] ['hoʊpf(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv] ['sæŋgwɪn] ['prɔsˌpektəz] .

unchallenged	amidst	the	many	other	hopeful	dreams	of	sanguine	prospectors	.
未受挑战	在……之中	这	许多	其他	充满希望	梦境	的	乐观	探矿者	.

但这仅仅是一项很可能在众多乐观的淘金者充满希望的梦想中不为人知、不被质疑的记录而已。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] .

But	he	was	suddenly	startled	from	his	preoccupation	.
但	他	曾是	突然	惊慌	从	他的	专注	.

但他突然从沉思中惊醒过来。

" [jiː; ji] [sed] [jiː; ji][wɔːr] - - [ʌp] [jər] [pæk] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] ['kɑːlɪnsən] ['sloʊli] .

"	Ye	said	ye	war	straightenin	'	up	yer	pack	just	now	,	"	said	Collinson	slowly	.
"	叶	说	是的	战争	-	-	向上	你的	盒	只是	现在	,	"	说	科林森	缓慢地	.

“你说你刚才正在整理你的背包，”科林森慢慢地说。

" [jes] ! " [sed] [kiː] ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] , " [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] . "

"	Yes	!	"	said	Key	almost	angrily	,	"	and	I	was	.	"
"	是的	!	"	说	钥匙	几乎	愤怒地	,	"	和	我	曾是	.	"

“没错！”基伊几乎是生气地说，“我就是。”

" [jiː; ji] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] ['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] , [dɪd][jiː; ji] ?

"	Ye	didn't	stop	to	straighten	it	up	down	at	the	forks	of	the	trail	,	did	ye	?
"	叶	没有	停止	到	拉直	它	向上	向下	在	这	叉子	的	这	踪迹	,	做过	是的	?

"

"

"

“你没在岔路口停下来把车扶正，是吗？”

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] , " [sed] [kiː] ['nɜːrvəsli] .

"	I	may	have	,	"	said	Key	nervously	.
"	我	可能	有	,	"	说	钥匙	紧张地	.

“我可能真的有，”基伊紧张地说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

"	But	why	?	"
"	但	为什么	?	"

“但为什么？”

" [jiː; ji][wəʊnt][maɪnd][maɪ]['æksɪn] - [jiː; ji] [əˈnʌðər] ['kwestʃən] , [wɪl] [jiː; ji] ?

"	Ye	won't	mind	my	axin	'	ye	another	question	,	will	ye	?
"	叶	惯于	头脑	我的	阿克辛	-	是的	其他	问题	,	将要	是的	?

“你不会介意我再问一个问题吧？”

[jiː; ji] [eint] ['kæriɪn] - [raʊnd] [wɪð; wɪθ][jiː; ji][noʊ] ['wʊmənz] [ʃuː] ?

Ye	ain't	carryin	'	round	with	ye	no	woman's	shoe	?
叶	不是	携带	-	圆形的	和	是的	不	女性的	鞋	?

你身上没随身带着女人的鞋子吗?

" [kiː] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [drɑːp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
" Key felt the blood drop from his cheeks .
" 钥匙 毛毡 这 血 降低 从 他的 脸颊 .

Key感到脸颊上的血滴了下来。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] ['stæməd] ,
" What do you mean ? " he stammered ,
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 结结巴巴 ,

“你什么意思？”他结结巴巴地问道。

['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] ['aɪˌlɪdz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [glæns] .
scarcely daring to lift his conscious eyelids to his companion's glance .
几乎 大胆 到 举起 他的 有意识的 眼睑 到 他的 同伴的 瞥一眼 .

他几乎不敢抬起头，与同伴对视。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [kɑːlɪnsənz] [feɪs] [wʌz; wəz]
But when he did so he was amazed to find that Collinson's face was
但 什么时候 他 做过 所以 他 曾是 惊叹 到 寻找 那 科林森的 脸 曾是
['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
almost as much disturbed as his own .
几乎 作为 很多 不安 作为 他的 自己的 .

但当他这样做时，他惊讶地发现科林森的表情几乎和他自己一样惊恐。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [jiː; ji] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
" I know it ain't the square thing to ask ye , but this is how it is ,
" 我 知道 它 不是 这 正方形 事物 到 问 是的 , 但 这 是 如何 它 是 ,

我知道这么问不太合适，但事实就是如此。

" [sed] ['kɑːlɪnsən] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" said Collinson hesitatingly .
" 说 科林森 犹豫地 .

“科林森犹豫地说。”

" [jiː; ji] [siː] [dʒʌst] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]
" Ye see just down by the fork of the trail where you came I picked up a
" 叶 看 只是 向下 经过 这 叉 的 这 踪迹 在哪里 你 来了 我 挑选 向上 一个
['wʊmənz] [ʃuː] .
woman's shoe .
女性的 鞋 .

“你看，就在你来的那条岔路口附近，我捡到了一只女人的鞋子。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrtər] [gɑːt] [ˌem 'iː] !
It sorter got me !
它 分拣机 得到 我 !

它把我搞定了！

[fɔːr; fər] [aɪ] ['sez] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [taː(r); taːr), təː(r)] [eɪnt] [noʊ] [wʌn] [bɪn] [baɪ] [maɪ] ['ʃænti] ,
For I sez to myself , ' - Thar ain't no one bin by my shanty ,
为了 我 sez 到 我 , - 塔尔 不是 不 一 垃圾桶 经过 我的 棚屋 ,

我对自己说：“我的小屋附近没人。”

['kʌmɪn] - [ɔːr] ['gɔɪn] - , [fɔːr; fər] [wiːks] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃuː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊks]
comin ' or goin ' , for weeks but you boys , and that shoe , from the looks
即将到来 - 或者 去 - , 为了 周 但 你 男孩们 , 和 那 鞋 , 从 这 看起来
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

来来往往，已经好几个星期了，但你们这些小伙子，还有那只鞋，看起来是这样。

[eɪnt] [bɪn] [ðer; ðər] [æz; əz] ['meni] ['aʊərz] . -
ain't bin there as many hours . '
不是 垃圾桶 那里 作为 许多 小时 . -

“没在那儿待那么长时间。”

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [ˌhɪrə'baʊts] .

I	knew	there	wasn't	any	wimin	hereabouts	.
我	知道	那里	不是	任何	女人	附近	.

我知道这附近没有女人。

[aɪ] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hɛv] [bɪn] [drɑːpt] [baɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɔːr] [ðæt] ['ʌðər] [mæn] ,

I	reckoned	it	couldn't	hev	bin	dropped	by	Uncle	Dick	or	that	other	man	,
我	估计	它	不能	赫夫	垃圾桶	掉落	经过	叔叔	迪克	或者	那	其他	男人	,

我估计不可能是迪克叔叔或者另一个人掉的。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

for	you	would	have	seen	it	on	the	road	.
为了	你	会	有	已见	它	在	这	路	.

因为你会在路上看到它。

[soʊ][aɪ] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] .

So	I	allowed	it	might	have	bin	YOU	.
所以	我	允许	它	可能	有	垃圾桶	你	.

所以我允许它可能已经把你干掉了。

[ænd; ənd] [jər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

And	yer	it	is	.
和	你的	它	是	.

没错。

" [hiː; hi] ['sloʊli] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [wʌt] [kiː] [wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] —

"	He	slowly	drew	from	his	pocket	—	what	Key	was	fully	prepared	to	see	—
"	他	缓慢地	画	从	他的	口袋	—	什么	钥匙	曾是	完全	准备	到	看	—

[ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpər] [kiː] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz] !

the	mate	of	the	slipper	Key	had	in	his	saddle	-	bags	!
这	伴侣	的	这	拖鞋	钥匙	有	在	他的	鞍	-	包	!

“他慢慢地从口袋里掏出——凯完全预料到了——凯放在马鞍袋里的那只拖鞋的另一只！”

[ðə; ði] [fer] ['fjuːdʒətɪv][hæd; həd] ['evɪdəntli] [lɔːst][ðem; ðəm][bəuθ] .

The	fair	fugitive	had	evidently	lost	them	both	.
这	公平的	逃犯	有	显然	丢失的	他们	两个都	.

这位美丽的逃犯显然已经失去了他们两个。

[bʌt; bət] [kiː] [wʌz; wəz] ['betər] [prɪ'perd] [naʊ] ([pər'hæps] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɪz] [prə'gresɪv]

But	Key	was	better	prepared	now	(	perhaps	this	kind	of	dissimulation	is	progressive
但	钥匙	曾是	更好的	准备	现在	(	也许	这	种类	的	伪装	是	进步

) ,

)	,
)	,

但基伊现在准备得更充分了（或许这种掩饰是一种进步），

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] ['kɑːlɪnsən] [ɔːf] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sent]

and	quickly	alive	to	the	necessity	of	throwing	Collinson	off	this	unexpected	scent
和	迅速地	活	到	这	必要性	的	投掷	科林森	离开	这	意外	香味

.

:
.

他很快意识到必须让科林森对这个意想不到的气味失去兴趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]

And	his	companion's	own	suggestion	was	right	to	his	hand	,	and
和	他的	同伴的	自己的	建议	曾是	正确的	到	他的	手	,	和

, [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə'gen] [kwaɪt] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] !

,	as	it	seemed	,	again	quite	providential	!
,	作为	它	似乎	,	再次	相当	天意	!

而他同伴的建议也正合他意，而且，似乎又是天意使然！

[hiː; hi] [læft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['kʌlər] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [laɪ] ,

He	laughed	,	with	a	quick	color	,	which	,	however	,	appeared	to	help	his	lie	,
他	笑了	,	和	一个	快的	颜色	,	哪个	,	然而	,	出现	到	帮助	他的	说谎	,

他笑了，脸色很快红了起来，但这似乎反而帮助他撒了谎。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [hæf] [hɪ'sterɪkli] , " [jʊə(r)] [raɪt] , [oʊld] [mæn] , [aɪ] [oʊn] [ʌp] , [ɪts] [maɪn] !

as	he	replied	half	hysterically	,	"	You're	right	,	old	man	,	I	own	up	,	it's	mine	!
作为	他	回复	一半	歇斯底里地	,	"	你是	正确的	,	老的	男人	,	我	自己的	向上	,	它是	矿	!

他近乎歇斯底里地回答说："你说得对，老头，我承认，这是我的！"

[ɪts] [diː] — [diː] ['sɪli] , [aɪ] [noʊ] —

It's	d	—	d	silly	,	I	know	—
它是	d	—	d	愚蠢的	,	我	知道	—

我知道这很愚蠢——

[bʌt; bət] [ðen] ,

but	then	,
但	然后	,

但是，

[wɪə(r)] [ɔːl] [fuːlz] [wer] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] — [ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [lɔːst] [ðæt]

we're	all	fools	where	women	are	concerned	—	and	I	wouldn't	have	lost	that
是	全部	傻瓜	在哪里	女性	是	担心的	—	和	我	不会	有	丢失的	那

['slɪpər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

slipper	for	a	mint	of	money	.
拖鞋	为了	一个	薄荷	的	钱	.

在女人面前，我们都是傻瓜——就算给我一大笔钱，我也不会丢掉那只拖鞋。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['geili] , [bʌt; bət] ['kɑːlɪnsən] [ri'teind] [ðə; ði] ['slɪpər] [waɪl] [hiː; hi] ['greɪvli]

"	He	held	out	his	hand	gayly	,	but	Collinson	retained	the	slipper	while	he	gravely
"	他	握住	出去	他的	手	同性恋地	,	但	科林森	保留	这	拖鞋	尽管	他	严重地

[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

examined	it	.
检查	它	.

"他兴高采烈地伸出手，但柯林森却紧紧握住拖鞋，严肃地仔细端详起来。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [maʊt] [hɛv] [gɑːt] [ðæt] ?

"	You	wouldn't	mind	telling	me	where	you	mought	hev	got	that	?
"	你	不会	头脑	讲述	我	在哪里	你	应该	赫夫	得到	那	?

你不介意告诉我你是从哪里弄到的吗?

" [hiː; hi] [sed] ['meditətivli] .

"	he	said	meditatively	.
"	他	说	冥想地	.

他沉思着说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] , " [sed] [kiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] - [ə'fektɪd] ['miŋglɪŋ] [ʌv; əv] [mɜːrθ]

"	Of	course	I	should	mind	,	"	said	Key	with	a	well	-	affected	mingling	of	mirth
"	的	课程	我	应该	头脑	,	"	说	钥匙	和	一个	出色地	-	做作的	混杂	的	欢笑

[ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	indignation	.
和	愤慨	.

"我当然会在意，"基伊说道，语气中带着一丝做作的喜悦和愤慨。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [juː; jʊ] [oʊld] ['ræskl] ?

"	What	are	you	thinking	of	,	you	old	rascal	?
"	什么	是	你	思维	的	,	你	老的	恶棍	?

"你这老家伙在想什么呢？"

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ?

What	do	you	take	me	for	?
什么	做	你	拿	我	为了	?

你把我当成什么人了?

" [bʌt; bət] ['kɑːlɪnsən] [dɪd][nɑːt] [læf] .

"	But	Collinson	did	not	laugh	.
"	但	科林森	做过	不是	笑	.

但科林森并没有笑。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd]['gɪvɪn] - [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][heft][ʌv; əv]

"	You	wouldn't	mind	givin	'	me	the	size	and	shape	and	general	heft	of
"	你	不会	头脑	给予	-	我	这	尺寸	和	形状	和	一般的	重量	的

[hɜːr; hər][æz; əz] [wɔːr] [ðæt] [ʃuː] ? "

her	as	wore	that	shoe	?	"
她	作为	穿着	那	鞋	?	"

“您能否告诉我她穿上那双鞋时的尺寸、形状和大致重量？”

" [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] ! " [sed] [kiː] [hæf] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Most	decidedly	I	should	do	nothing	of	the	kind	!	"	said	Key	half	impatiently	.
"	最多	绝对地	我	应该	做	没有什么	的	这	种类	!	"	说	钥匙	一半	不耐烦地	.

“我绝对不会做那种事！”基伊半是不耐烦地说。

" [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] .

"	Enough	,	that	it	was	given	to	me	by	a	very	pretty	girl	.
"	足够的	,	那	它	曾是	给定	到	我	经过	一个	非常	漂亮的	女孩	.

“足够了，它是一位非常漂亮的女孩送给我的。”

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] . "

that's	all	you	will	know	.	"
那就是	全部	你	将要	知道	.	"

这就是你所知道的一切。

" ['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [sed] ['kɑːlɪnsən] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	GIVEN	to	you	?	"	said	Collinson	,	lifting	his	eyes	.
"	给定	到	你	?	"	说	科林森	,	举重	他的	眼睛	.

“送给你的？”柯林森抬起头问道。

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] [kiː] ['ʃɑːrpli] .

"	Yes	,	"	returned	Key	sharply	.
"	是的	,	"	返回	钥匙	尖锐地	.

“是的，”基伊厉声回答道。

['kɑːlɪnsən] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['slɪpər] ['greɪvli] .

Collinson	handed	him	the	slipper	gravely	.
科林森	递交	他	这	拖鞋	严重地	.

科林森严肃地把拖鞋递给了他。

" [aɪ]['oʊnli] [æskt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

"	I	only	asked	you	,	"	he	said	slowly	,
"	我	仅有的	问	你	,	"	他	说	缓慢地	,

“我只是问了你，”他缓缓说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwaɪət]['dɪgnəti] [wɪtʃ] [kiː] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	with	a	certain	quiet	dignity	which	Key	had	never	before	seen	in	his	face	,
但	和	一个	肯定	安静的	尊严	哪个	钥匙	有	绝不	前	已见	在	他的	脸	,

但凯伊脸上却带着一种他从未见过的沉静尊严。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][taː(r); taː(r), tə:(r)][wʌz; wəz] ['sʌθɪn] - [ə'baʊt][ðə; ðɪ][saɪz] , [ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

"	because	thar	was	suthin	'	about	the	size	,	and	shape	,
"	因为	那里	曾是	苏辛	-	关于	这	尺寸	,	和	形状	,

“因为这跟尺寸和形状有关，

[ænd; ənd] ['fɪl'ɪn] - [aʊt] [oʊ] - [ðæt] [ju:] [ðæt] ['kɪndər] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][sʌm; səm] - [ən] ;

and	fillin	'	out	o	'	that	shoe	that	kinder	reminded	me	of	some	'	un	;
和	填写	-	出去	o	-	那	鞋	那	幼儿园	提醒	我	的	一些	-	联合国	;

把那双鞋填满，那个孩子让我想起了某个人；

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] - [ən] — [hɜ:r; hər][æz; əz] [maʊt] [hɛv] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ʃu:] — [eint] [oʊ] -

but	that	some	'	un	—	her	as	mought	hev	stood	up	in	that	shoe	—	ain't	o	'
但	那	一些	-	联合国	—	她	作为	应该	赫夫	站立	向上	在	那	鞋	—	不是	o	-

[ðæt] [kaɪnd][æz; əz] [wʊd] ['evər] [stænd][ɪn][ðə; ði] [ʃu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [æt; ət][ɔ:l] .

that	kind	as	would	ever	stand	in	the	shoes	of	her	as	YOU	know	at	all	.
那	种类	作为	会	曾经	站立	在	这	鞋	的	她	作为	你	知道	在	全部	.

但是，有些人——即使她本应该站在她的角度思考——也绝不是那种会站在她的角度思考的人，正如你所知。

" [ðə; ði] [rɪ'bju:k] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] ,

"	The	rebuke	,	if	such	were	intended	,
"	这	训斥	,	如果	这样的	是	故意的	,

“如果这确实是责备，那么……”

[leɪ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] [ig'nɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] ['ki:z] ['eri] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['levəti] [æz; əz][ɪn]

lay	quite	as	much	in	the	utter	ignoring	of	Key's	airy	gallantry	and	levity	as	in
躺	相当	作为	很多	在	这	说出	忽略	的	钥匙的	轻盈的	英勇	和	轻浮	作为	在

['eni] ['kɑ:nʃəs] [slɜ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪd] [ˌdʌlsi'niə] .

any	conscious	slur	upon	the	fair	fame	of	his	invented	Dulcinea	.
任何	有意识的	污点	之上	这	公平的	名声	的	他的	发明	杜尔西内亚	.

与其说是故意诋毁他虚构的杜尔西内娅的美名，不如说是完全无视凯伊轻浮的英勇和轻佻。

[jet] [ki:] ['ɑ:dli] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði][ə'spɜ:rʒ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Yet	Key	oddly	felt	a	strong	inclination	to	resent	the	aspersion	as	well	as
然而	钥匙	奇怪	毛毡	一个	强的	倾角	到	怨恨	这	诽谤	作为	出色地	作为

[kɑ:lɪnsənz] [grə'tu:ɪtəs] [mə'rælətɪ] ;

Collinson's	gratuitous	morality	;
科林森的	无偿的	道德	;

然而，基伊却奇怪地强烈地感到愤恨这种诽谤以及科林森无端的道德说教；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mi:n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] [læst] ['i:vnɪŋz] ['skændələs] ['gɑ:sɪp] ,

and	with	a	mean	recollection	of	Uncle	Dick's	last	evening's	scandalous	gossip	,
和	和	一个	意思是	回忆	的	叔叔	迪克的	最后的	晚上	丑闻	闲话	,

[hi:; hi] [sed] [sɑ:r'kæstɪkli] ,

he	said	sarcastically	,
他	说	讽刺地	,

他带着对迪克叔叔昨晚那些不堪入耳的流言蜚语的刻薄回忆，讽刺地说：

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['lɔ:fl]

"	And	,	of	course	,	that	some	one	YOU	were	thinking	of	was	your	lawful
"	和	,	的	课程	,	那	一些	一	你	是	思维	的	曾是	你的	合法的

[waɪf] . "

wife	.	"
妻子	.	"

“当然，你心里想的那个人，肯定是你的合法妻子。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɔ:r] ! " [sed] ['kɑ:lɪnsən] ['greɪvli] .

"	It	war	!	"	said	Collinson	gravely	.
"	它	战争	!	"	说	科林森	严重地	.

“这是战争！”柯林森严肃地说。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kɑ:lɪnsənz] ['mænər] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [oʊn] [priˌɑ:kju'peɪʃn] ,

Perhaps	it	was	something	in	Collinson's	manner	,	or	his	own	preoccupation	,
也许	它	曾是	某物	在	科林森的	方式	,	或者	他的	自己的	专注	,

或许是柯林森的某种特质，又或许是他自身的某种心事。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [lægd] .

but	he	did	not	pursue	the	subject	,	and	the	conversation	lagged	.
但	他	做过	不是	追求	这	主题	,	和	这	对话	滞后	.

但他没有继续追问，谈话就此中断。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] ,

They	were	nearing	,	too	,	the	outer	edge	of	the	present	conflagration	,	and	the	smoke	,
他们	是	临近	,	也	,	这	外	边缘	的	这	展示	大火	,	和	这	抽烟	,

他们也接近了这场大火的边缘，浓烟滚滚。

['laɪɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'b\\:nt] [wʊdz] , [ɔːr] ['kriːpɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æktʃuəl] [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,

lying	low	in	the	unburnt	woods	,	or	creeping	like	an	actual	exhalation	of	the	soil	,
说谎	低的	在	这	未燃烧的	树林	,	或者	爬行	喜欢	一个	实际的	呼气	的	这	土壤	,

潜伏在未被烧毁的树林中，或者像土壤实际的呼吸一样悄然蔓延。

['blaɪndɪd][ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [lɔːst][ðə; ði] [treɪl] [kəm'pliːtli] .

blinded	them	so	that	at	times	they	lost	the	trail	completely	.
失明	他们	所以	那	在	时代	他们	丢失的	这	踪迹	完全地	.

使他们双目失明，以至于有时他们完全失去了踪迹。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] ,

At	other	times	,	from	the	intense	heat	,
在	其他	时代	,	从	这	激烈的	热	,

有时，由于酷热，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪm'pɪndʒɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['eriə] ,

it	seemed	as	if	they	were	momentarily	impinging	upon	the	burning	area	,
它	似乎	作为	如果	他们	是	片刻	冲击	之上	这	燃烧	区域	,

他们似乎一度侵入了燃烧区域。

[ɔːr][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] .

or	were	being	caught	in	a	closing	circle	.
或者	是	存在	捕捉	在	一个	结束	圆圈	.

或者正陷入一个不断收缩的循环中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [kiː] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][fræŋk][ænd; ənd] ['kerləs] ['fɪrləsnəs] ,

It	was	remarkable	that	with	his	sudden	accession	of	fortune	Key	seemed	to	lose	his	usual	frank	and	careless	fearlessness	,
它	曾是	卓越	那	和	他的	突然	加入	的	财富	钥匙	似乎	到	失去	他的	通常	坦率	和	粗心	无畏	,

令人惊讶的是，随着基伊突然发迹，他似乎失去了往日的坦率和无所畏惧。

[ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['wʊdkræft] .

and	impatiently	questioned	his	companion's	woodcraft	.
和	不耐烦地	被质问	他的	同伴的	木工	.

他不耐烦地询问同伴的野外生存技能。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɪntərvlz] [wen] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] ['skɪnɜ-z] [baɪ] [ðɪs] ['ʃɔːrtər] [kʌt] ,

There	were	intervals	when	he	regretted	his	haste	to	reach	Skinner's	by	this	shorter	cut	,
那里	是	间隔	什么时候	他	后悔	他的	匆忙	到	抵达	斯金纳的	经过	这	较短	切	,

他有时也会后悔当初为了抄近路赶到斯金纳家。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['bɪtərli] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] ['kɑːlɪnsən] .

and	began	to	bitterly	attribute	it	to	his	desire	to	serve	Collinson	.
和	开始	到	苦涩地	属性	它	到	他的	欲望	到	服务	科林森	.

他开始愤恨地将这一切归咎于自己想要为柯林森效力。

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] [ɪn'diːd] ,
it would be fine indeed ,
它 会 是 美好的 的确 ,

那确实没问题。

[ɪf] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [praɪz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sækrifaist]
if just as he were about to clutch the prize he should be sacrificed
如果 只是 作为 他 是 关于 到 离合器 这 奖 他 应该 是 牺牲
[θruː] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hevi] - ['hændɪd] ['mɔːrəlɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd]
through the ignorance and stupidity of this heavy - handed moralist at his side
通过 这 无知 和 愚蠢 的 这 重的 - 递交 道德家 在 他的 边
!
!
!

如果就在他即将赢得胜利的时候，却因为身边这个专横跋扈的道德家的无知和愚蠢而牺牲了自己！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] , [θruː] [ðæt] [-] ['gaɪd(ə)ns] ,
But it was not until , through that moralist's guidance ,
但 它 曾是 不是 直到 , 通过 那 道德家的 指导 ,

但直到在那位道德家的指导下，

[ðeɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [stiːp] [ə'klɪvəti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [seɪf]
they climbed a steep acclivity to a second ridge , and were comparatively safe
他们 攀登 一个 陡 坡度 到 一个 第二 岭 , 和 是 比较 安全的
,
,
,

他们攀上一段陡峭的山坡到达第二道山脊，相对来说比较安全。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrli] ['saɪləns] [ɔːr] ['sɜːliːə] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .
that he began to feel ashamed of his surly silence or surlier interruptions .
那 他 开始 到 感觉 羞愧 的 他的 粗鲁 沉默 或者 粗鲁 中断 .

他开始为自己阴沉的沉默或更加粗鲁的打断感到羞愧。

[ænd; ənd] ['kɑːlɪnsən] , ['iːðər] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]
And Collinson , either through his unconquerable patience , or possibly in a fit of
和 科林森 , 任何一个 通过 他的 不可征服的 耐心 , 或者 可能 在 一个 合身 的
[hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ʌk'sɔːriəs; ʌk'zɔːriəs] [æb'strækʃn] ,
his usual uxorious abstraction ,
他的 通常 妻子 抽象 ,

而科林森，或许是出于他那不可战胜的耐心，或许是出于他惯常的恋妻情结，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
appeared to take no notice of it .
出现 到 拿 不 注意 的 它 .

似乎对此毫不在意。

[ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] ['teɪbl] - [lænd] [ʌv; əv] ['weðər] - ['biːtn] ['boʊldərz] [naʊ] [ɪ'fektʃuəli] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm]
A sloping table - land of weather - beaten boulders now effectually separated them
一个 倾斜的 桌子 - 土地 的 天气 - 被打败 巨石 现在 有效地 分开 他们
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊər] [rɪdʒ] .
from the fire on the lower ridge .
从 这 火 在 这 降低 岭 .

一片由风化巨石构成的倾斜台地，有效地将他们与下方山脊上的火势隔开。

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪ'send] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krest] ,

They	presently	began	to	descend	on	the	further	side	of	the	crest	,
他们	目前	开始	到	下降	在	这	更远	边	的	这	波峰	,

他们随即开始从山脊的另一侧向下行进。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['wægən] - [roʊd] ,

and	at	last	dropped	upon	a	wagon	-	road	,
和	在	最后的	掉落	之上	一个	车皮	-	路	,

最后，他落在了一条马车道上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [træk] [ʌv; əv] [wi:lz] [ðæt] [ki:] [hæd; həd] [si:n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .

and	the	first	track	of	wheels	that	Key	had	seen	for	a	fortnight	.
和	这	第一的	追踪	的	车轮	那	钥匙	有	已见	为了	一个	两星期	.

这也是基伊两周以来看到的第一道车轮印。

[ru:d] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] ,

Rude	as	it	was	,	it	seemed	to	him	the	highway	to	fortune	,
粗鲁的	作为	它	曾是	,	它	似乎	到	他	这	公路	到	财富	,

虽然这很粗鲁，但在他看来，这是通往财富的道路。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [pæst] ['skɪnɝz] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ] - [roʊd]

for	he	knew	that	it	passed	Skinner's	and	then	joined	the	great	stage	-	road
为了	他	知道	那	它	通过了	斯金纳的	和	然后	加入	这	伟大的	阶段	-	路

[tu:; tə] ['mɛri:zˌvɪl] ,

to	Marysville	,
到	玛丽斯维尔	,

因为他知道这条路会经过斯金纳家，然后汇入通往玛丽斯维尔的大驿道。

— [naʊ] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

—	now	his	ultimate	destination	.
—	现在	他的	最终的	目的地	.

——如今，这是他最终的归宿。

[ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] ['skɪnɝz] ,

A	few	rods	further	on	they	came	in	view	of	Skinner's	,
一个	很少	杆	更远	在	他们	来了	在	看法	的	斯金纳的	,

再往前走几杆，他们就看到了斯金纳的家。

['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [fər'gɑ:tn] ['wɪntər] ['snoʊdrɪft] [ɑ:n] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʃelf] .

lying	like	a	dingy	forgotten	winter	snowdrift	on	the	mountain	shelf	.
说谎	喜欢	一个	昏暗的	被遗忘的	冬天	雪堆	在	这	山	架子	.

像一堆被遗忘的、阴暗的冬雪一样，静静地躺在山脊上。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] , ['tævərn] , ['blækˌsmɪθs] [ʃɑ:p] , " ['dʒen(ə)rəl] [stɔ:r] , " [ænd; ənd]

It	contained	a	post	-	office	,	tavern	,	blacksmith's	shop	,	"	general	store	,	"	and
它	包含	一个	邮政	-	办公室	,	酒馆	,	铁匠	店铺	,	"	一般的	店铺	,	"	和

[ɪk'spres] - ['ɑ:fɪs] ,

express	-	office	,
表达	-	办公室	,

里面设有邮局、酒馆、铁匠铺、“杂货店”和快递公司。

['skersli] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [ɔ:l] ,

scarcely	a	dozen	buildings	in	all	,
几乎	一个	打	建筑物	在	全部	,

总共不过十几栋建筑，

[bʌt; bət] [ɔ:l] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm] [kɑ:lɪnsənz] [mɪl] [ɪn] [sʌm; səm] [veɪg] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv]

but	all	differing	from	Collinson's	Mill	in	some	vague	suggestion	of
但	全部	不同	从	科林森的	磨	在	一些	模糊的	建议	的

[vaɪ'tæləti] ,

vitality	,
活力	,

但所有这些都与柯林森磨坊有所不同，因为它们都隐约透露出一种活力。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['deɪli] ['regjələr] [pʌls] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [stɪl] [biːt] , [ˌɔːl'biːɪt] ['læŋgwɪdli] , [ɪn] [ðæt]

as	if	the	daily	regular	pulse	of	civilization	still	beat	,	albeit	languidly	,	in	that
作为	如果	这	日常的	常规的	脉冲	的	文明	仍然	打	,	尽管	懒洋洋地	,	在	那

[rɪ'moʊt] [ɪk'streməti] .

remote	extremity	.
偏僻的	末端	.

仿佛文明的日常脉搏，即使在遥远的尽头，依然在缓慢地跳动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ;

There	was	anticipation	and	accomplishment	twice	a	day	;
那里	曾是	预期	和	成就	两次	一个	天	;

一天之中有两次充满期待和成就感的时刻；

[ænd; ənd][æz; əz] [kiː] [ænd; ənd] ['kɑːlɪnsən] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spres] - ['ɑːfɪs] ,

and	as	Key	and	Collinson	rode	up	to	the	express	-	office	,
和	作为	钥匙	和	科林森	骑	向上	到	这	表达	-	办公室	,

当基伊和科林森骑马来到快递公司办公室时，

[ðə; ði] [ɪk'spres] - ['wægən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

the	express	-	wagon	was	standing	before	the	door	ready	to	start	to	meet	the
这	表达	-	车皮	曾是	常设	前	这	门	准备好	到	开始	到	见面	这

['steɪdʒkoʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

stagecoach	at	the	cross	-	roads	three	miles	away	.
驿马车	在	这	叉	-	道路	三	英里	离开	.

快递马车停在门口，准备出发前往三英里外的十字路口与驿马车会合。

[ðɪs] [ə'gen] [siːmd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [kiː] .

This	again	seemed	a	special	providence	to	Key	.
这	再次	似乎	一个	特别的	普罗维登斯	到	钥匙	.

这似乎又是天意安排给基伊的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['skɪnər] [æz; əz]['redʒɪstrɑːr] , [ænd; ənd]['duːli]

He	had	a	brief	official	communication	with	Skinner	as	registrar	,	and	duly
他	有	一个	简短的	官方的	沟通	和	斯金纳	作为	注册员	,	和	正式地

[rɪ'kɔːrdɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ;

recorded	his	claim	;
记录	他的	宣称	;

他与登记员斯金纳进行了简短的正式沟通，并正式记录了他的诉求；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] ['skɪnər] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl]

he	had	a	hasty	and	confidential	aside	with	Skinner	as	general
他	有	一个	仓促	和	机密的	旁边	和	斯金纳	作为	一般的

['stɔːrkiːpər] ,

storekeeper	,
店主	,

他和杂货店老板斯金纳有过一次匆匆而私下的谈话。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mægnətɪzəm] [dɪ'veləpt] [baɪ] [ðɪs] ['embrioʊ] [ˌmɪljə'ner]

and	such	was	the	unconscious	magnetism	developed	by	this	embryo	millionaire
和	这样的	曾是	这	无意识	磁性	发达	经过	这	胚胎	百万富翁

[ðæt] ['skɪnər] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] ['kredɪt][tuː; tə] ['kɑːlɪnsən] [ɑːn] ['kiːz] [wɜːrd] [ə'loʊn] .

that	Skinner	extended	the	necessary	credit	to	Collinson	on	Key's	word	alone	.
那	斯金纳	扩展	这	必要的	信用	到	科林森	在	钥匙的	单词	独自的	.

这位初出茅庐的百万富翁身上就散发着一种无意识的魅力，以至于斯金纳仅凭基伊的一句话就给予了科林森必要的信贷。

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] ["kɑːlɪnsən] [ɪn] [haɪ] ["spɪrɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] , ["ædɪŋ] ["tʃɪrfəli] , "

That	done	,	he	rejoined	Collinson	in	high	spirits	with	the	news	,	adding	cheerfully	,	"
那	完毕	,	他	重新加入	科林森	在	高的	烈酒	和	这	消息	,	添加	愉快地	,	"

[ænd; ənd] [aɪ] [der] [seɪ] ,

And	I	dare	say	,
和	我	敢	说	,

事情办妥后，他兴高采烈地把这个消息告诉了科林森，并高兴地补充道："而且我敢说，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] ["eni] ["fɜːrðər] [əd"vænsɪz] ["skɪnər] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] ["pɑːrkɚz] [dræft] .

if	you	want	any	further	advances	Skinner	will	give	them	to	you	on	Parker's	draft	.
如果	你	想	任何	更远	进展	斯金纳	将要	给	他们	到	你	在	帕克的	草稿	.

"

"
"

如果你想进一步推进，斯金纳会根据帕克的选秀结果给你。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [bɪt] [oʊ] - ["peɪpər] [ðæt] [tʃæp] [left] , " [sed] ["kɑːlɪnsən] ["greɪvli] .

"	You	mean	that	bit	o	'	paper	that	chap	left	,	"	said	Collinson	gravely	.
"	你	意思是	那	少量	o	-	纸	那	小伙子	左边	,	"	说	科林森	严重地	.

"你是说那家伙留下的那张纸条吗？"科林森严肃地说。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [aɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "

"	I	tore	it	up	.	"
"	我	撕裂	它	向上	.	"

我把它撕碎了。

" [juː; jʊ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ? " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [kiː] .

"	You	tore	it	up	?	"	ejaculated	Key	.
"	你	撕裂	它	向上	?	"	射精	钥匙	.

"你把它撕碎了？"基脱口而出。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	You	hear	me	?
"	你	听到	我	?

你听到我说话了吗?

[jes] ! " [sed] ["kɑːlɪnsən] .

Yes	!	"	said	Collinson	.
是的	!	"	说	科林森	.

"没错！"科林森说道。

[kiː] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Key	stared	at	him	.
钥匙	凝视	在	他	.

Key盯着他看。

["ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz] ["siːkrət] [tuː; tə] [ðɪs]

Surely	it	was	again	providential	that	he	had	not	intrusted	his	secret	to	this
一定	它	曾是	再次	天意	那	他	有	不是	受托人	他的	秘密	到	这

["ʌtərli] ["ɪgnərənt] [ænd; ənd] ["predʒədɪst] [mæn] !

utterly	ignorant	and	prejudiced	man	!
完全地	无知	和	有偏见的	男人	!

他没有把秘密告诉这个极其无知且充满偏见的人，这无疑是天意！

[ðə; ði] [slaɪt] [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['slɪpərz] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]

The	slight	twinges	of	conscience	that	his	lie	about	the	slippers	had	caused	him
这	轻微	轻微的刺痛	的	良心	那	他的	说谎	关于	这	拖鞋	有	导致	他

['dɪsə'pɪrd] [æt; ət] [wʌns] .

disappeared	at	once	.
消失	在	一次	.

他因为撒谎说拖鞋的事而产生的一丝良心不安立刻消失了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] ;

He	could	not	have	trusted	him	even	in	that	;
他	可以	不是	有	可信	他	甚至	在	那	;

即使在这件事上，他也无法信任他；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] ['stuːpɪd] [fə'nætɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [pri'ventid] ['kiːz] [ˌpriː'empʃ(ə)n]

it	would	have	been	like	this	stupid	fanatic	to	have	prevented	Key's	preemption
它	会	有	到过	喜欢	这	愚蠢的	狂热分子	到	有	阻止	钥匙的	抢占

[ʌv; əv] [ðæt] [kleɪm] ,

of	that	claim	,
的	那	宣称	,

如果这个愚蠢的狂热分子阻止基伊抢先发表那项声明，那就太不像话了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] , ['kɑːlɪnsən] , [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

until	he	,	Collinson	,	had	satisfied	himself	of	the	whereabouts	of	the	missing
直到	他	,	科林森	,	有	使满意	他自己	的	这	下落	的	这	丢失的

[prə'praɪətər] .

proprietor	.
业主	.

直到科林森确认了失踪的店主的下落。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['kɑːlɪnsən] [wʊd] [nɑːt] [ˌriː'vɪzɪt] [ðə; ði] [spɑːt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn]

Was	he	quite	sure	that	Collinson	would	not	revisit	the	spot	when	he	had	gone
曾是	他	相当	当然	那	科林森	会	不是	重访	这	点	什么时候	他	有	已消失

?

?
?

他是否确信科林森在他离开后不会再回到那个地方?

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

But	he	was	ready	for	the	emergency	.
但	他	曾是	准备好	为了	这	紧急情况	.

但他已做好应对紧急情况的准备。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['skɪnər] [æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər]

He	had	intended	to	leave	his	horse	with	Skinner	as	security	for
他	有	故意的	到	离开	他的	马	和	斯金纳	作为	安全	为了

[kɑːlɪnsənz] [prə'vɪʒnz] ,

Collinson's	provisions	,
科林森的	条款	,

他原本打算把马留给斯金纳，作为科林森物资的担保。

[bʌt; bət] ['skɪnɚz] [ˌlɪbə'rælətɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ʌn'nesəseri] ,

but	Skinner's	liberality	had	made	this	unnecessary	,
但	斯金纳的	自由主义	有	制成	这	不必要	,

但斯金纳的宽容使得这一切变得没有必要。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['kɑːlɪnsən] [tuː; tə] [juːz] [ænd; ənd] [kiːp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl]

and	he	now	offered	it	to	Collinson	to	use	and	keep	for	him	until
和	他	现在	提供	它	到	科林森	到	使用	和	保持	为了	他	直到

[kɔːld] [fɔːr; fər] .

called	for	.
称为	为了	.

他现在把这东西交给科林森使用和保管，直到需要的时候再给他。

[ðɪs] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] " [pæk] " [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [mjuːl] ,

This	would	enable	his	companion	to	"	pack	"	his	goods	on	the	mule	,
这	会	使能够	他的	伴侣	到	"	盒	"	他的	商品	在	这	骡子	,

这样一来，他的同伴就可以把他的货物“打包”到骡子上。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [baɪ][ðə; ði]['wægən] - [roʊd][ænd; ənd] " [ˌaʊt'saɪd] [treɪl] ,

and	oblige	him	to	return	to	the	mill	by	the	wagon	-	road	and	"	outside	trail	,
和	必须	他	到	返回	到	这	磨	经过	这	车皮	-	路	和	"	外部	踪迹	,

并责令他沿着马车道和“外路”返回磨坊，

" [æz; əz] [mɔːr] [kə'moʊdiəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['ænɪmlz] .

"	as	more	commodious	for	the	two	animals	.
"	作为	更多的	宽敞的	为了	这	二	动物	.

“对这两种动物来说都更加便利。”

" [jiː; ji] [eint] [ə'fiəd] [oʊ] - [ðə; ði][roʊd]['eɪdʒənts] ? " [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['baɪstændər] ; " [ðeɪ] [dʒʌst][swɔːrm] [ɑːn] - [rɪdʒ] ,

"	Ye	ain't	afeared	o	'	the	road	agents	?	"	suggested	a	bystander	;	"	they	just	swarm	on	galloper's	Ridge	,
"	叶	不是	恐惧	o	-	这	路	代理人	?	"	建议	一个	旁观者	;	"	他们	只是	蜂群	在	-	岭	,

“你不怕那些公路强盗吗？”一个旁观者问道，“他们成群结队地涌向加洛珀岭。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [held] [ʌp] - [ðə; ði] [daʊn] [steɪdʒ]['oʊnli][læst] [wiːk] . "

and	they	'	held	up	'	the	down	stage	only	last	week	.	"
和	他们	-	握住	向上	-	这	向下	阶段	仅有的	最后的	星期	.	"

他们上周才“拖延”了降级阶段。

" [ðeə(r)] [nɑːt][soʊ] ['laɪvli] [sɪns] [ðə; ði] ['depjuti] - ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

"	They're	not	so	lively	since	the	deputy	-	sheriff's	got	a	new	idea	about	them	,
"	它们是	不是	所以	热闹	自从	这	副	-	警长的	得到	一个	新的	主意	关于	他们	,

“自从副警长对他们有了新想法之后，他们就没那么活跃了。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [nɪr] [bɔːld][tɑːp] , " [rɪ'tɜːrnd] ['skɪnər] .

and	has	been	lying	low	in	the	brush	near	Bald	Top	,	"	returned	Skinner	.
和	有	到过	说谎	低的	在	这	刷子	靠近	秃	顶部	,	"	返回	斯金纳	.

“他一直躲在秃顶山附近的灌木丛里，”斯金纳回答说。

" ['enihaʊ] ,

"	Anyhow	,
"	无论如何	,

“无论如何，

[ðeɪ] [dəunt][stɑːp] [tiːmz] [nɔːr] - [pæks] - [ən'les] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['fænsi] ['hɔːrsfleʃ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

they	don't	stop	teams	nor	'	packs	'	unless	there's	a	chance	of	their	getting	some	fancy	horseflesh	by	it	;
他们	不	停止	团队	也不	-	包装	-	除非	有	一个	机会	的	他们的	获得	一些	想要	马肉	经过	它	;

除非有机会从中获得一些珍贵的马匹，否则他们不会阻止任何队伍或“马群”；

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [taː(r); taː(r), təː(r)] [eint] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tempt] [ðem; ðəm][taː(r); taː(r), təː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ' ,

and	I	reckon	thar	ain't	much	to	tempt	them	thar	,	"	he	added	,	'	,
和	我	估计	那里	不是	很多	到	诱惑	他们	那里	,	"	他	额外	,	'	,

“我觉得那里没什么能诱惑他们的，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [saɪd] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌstəmɝz] ['kæt(ə)l] .

with	a	satirical	side	glance	at	his	customer's	cattle	.
和	一个	讽刺	边	瞥一眼	在	他的	顾客	牛	.

他带着讽刺的眼神瞥了一眼顾客的牛群。

[bʌt; bət] [ki:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spres] - ['wægən] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [ʃeɪk]

But	Key	was	already	standing	in	the	express	-	wagon	,	giving	a	farewell	shake
但	钥匙	曾是	已经	常设	在	这	表达	-	车皮	,	给予	一个	告别	摇

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [kəm'pænjənz] [hænd] ,

to	his	patient	companion's	hand	,
到	他的	病人	同伴的	手	,

但基伊已经站在快车车厢里，与他那耐心陪伴的同伴握手告别。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'dʒenjuəs] ['plezntri] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] .

and	this	ingenuous	pleasantry	passed	unnoticed	.
和	这	天真无邪	玩笑	通过了	未被察觉	.

而这种天真的客套话却无人察觉。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spres] - ['wægən] [roʊld] [ə'weɪ] ,

Nevertheless	,	as	the	express	-	wagon	rolled	away	,
尽管如此	,	作为	这	表达	-	车皮	滚动	离开	,

然而，随着快递车缓缓驶离，

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['fænsi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [nu:] ['deɪndʒər][ðæt] [maɪt] ['θret(ə)n] [ðə; ði]['hɪd(ə)n]

his	active	fancy	began	to	consider	this	new	danger	that	might	threaten	the	hidden
他的	积极的	想要	开始	到	考虑	这	新的	危险	那	可能	威胁	这	隐

[welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kleɪm] .

wealth	of	his	claim	.
财富	的	他的	宣称	.

他活跃的想象力开始思考这种可能威胁到他所拥有的隐藏财富的新危险。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [li:st] ,

But	he	reflected	that	for	a	time	,	at	least	,
但	他	反映	那	为了	一个	时间	,	在	至少	,

但他反思道，至少在一段时间内，

['oʊnli][ðə; ði] [kru:d] [ɔ:r] [wʊd] [bi:; bi]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃɪpt] [tu:; tə] ['mɛri:ˌvɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪp]

only	the	crude	ore	would	be	taken	out	and	shipped	to	Marysville	in	a	shape
仅有的	这	原油	矿石	会	是	已采取	出去	和	已发货	到	玛丽斯维尔	在	一个	形状

[ðæt] ['ɔ:fərd] [noʊ]['prɑ:fɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['haiweimən] .

that	offered	no	profit	to	the	highwaymen	.
那	提供	不	利润	到	这	强盗	.

只有粗矿石会被运出并运往玛丽斯维尔，而这种运输方式对强盗来说没有任何利润。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ə; eɪ][goʊld][maɪn] ! — [bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv]

Had	it	been	a	gold	mine	!	—	but	here	again	was	the	interposition	of
有	它	到过	一个	金子	矿	!	—	但	这里	再次	曾是	这	插入	的

['prɑ:vɪdəns] !

Providence	!
普罗维登斯	!

如果那是一座金矿就好了！——但上帝再次出手相助！

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] ['prɛbəl] [ki:] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['skɪnɝz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rmən] [ænd; ənd][ten] [men] ,

A	week	later	Preble	Key	returned	to	Skinner's	with	a	foreman	and	ten	men	,
一个	星期	之后	普雷布尔	钥匙	返回	到	斯金纳的	和	一个	领班	和	十	男人	,

一周后，普雷布尔·基带着一名工头和十名工人回到了斯金纳家。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kredɪt][tu:; tə] [drɔ:] [ə'pɑ:n][æt; ət] ['mɛri:ˌvɪl] !

and	an	unlimited	credit	to	draw	upon	at	Marysville	!
和	一个	无限	信用	到	画	之上	在	玛丽斯维尔	!

在玛丽斯维尔，您可以无限次使用信用额度！

[ekspɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [kri'eɪtɪd] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['skɪnɚz] .

Expeditions	**of**	**this**	**kind**	**created**	**no**	**surprise**	**at**	**Skinner's**	**.**
探险	的	这	种类	创建	不	惊喜	在	斯金纳的	.

斯金纳对这类探险并不感到惊讶。

['pɑːrtiz] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['entərd] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['geili] , [nʌn] [nuː] [wer] [ɔːr] [wʌt] [fɔːr; fər] ;

Parties	**had**	**before**	**this**	**entered**	**the**	**wilderness**	**gayly**	**,**	**none**	**knew**	**where**	**or**	**what**	**for**	**;**
各方	有	前	这	进入	这	荒野	同性恋地	,	没有任何	知道	在哪里	或者	什么	为了	;

此前，各方势力曾兴高采烈地进入荒野，但谁也不知道要去哪里，也不知道要去哪里；

[ðə; ði] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] [wʊdz] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] ['siːkrət] [waɪl] [ðer; ðər] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] ,

the	**sedate**	**and**	**silent**	**woods**	**had**	**kept**	**their**	**secret**	**while**	**there**	**;**	**they**	**had**	**evaporated**	**,**
这	稳重	和	沉默的	树林	有	保留	他们的	秘密	尽管	那里	;	他们	有	蒸发	,

那片静谧的树林一直保守着它们的秘密；它们已经消失了。

[nʌn] [nuː] [wen] [ɔːr] [wer] — ['ɔːf(ə)n] , [ə'læs] !

none	**knew**	**when**	**or**	**where**	**—**	**often**	**,**	**alas**	**!**
没有任何	知道	什么时候或者		在哪里	—	经常	,	唉	!

没有人知道何时何地——唉！

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'peɪd] [ə'kaʊnt] [æt; ət] ['skɪnɚz] .

with	**an**	**unpaid**	**account**	**at**	**Skinner's**	**.**
和	一个	未付	帐户	在	斯金纳的	.

在斯金纳百货公司有未付账款。

['kɑːnsɪkwentli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kiːz] ['pɑːrti][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Consequently	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**in**	**Key's**	**party**	**to**	**challenge**	**curiosity**	**.**
最后	,	那里	曾是	没有什么	在	钥匙的	派对	到	挑战	好奇心	.

因此，基伊的党内没有任何东西能够激发人们的好奇心。

[ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] , [wʌn] - ['stɔːrid] [ʃed] [ʌv; əv] [paɪn] [lɔːgz] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ruːɪnz] ,

In	**another**	**week**	**a**	**rambling**	**,**	**one**	**-**	**storied**	**shed**	**of**	**pine**	**logs**	**occupied**	**the**	**site**	**of**	**the**	**mysterious**	**ruins**	**,**
在	其他	星期	一个	漫无边际	,	一	-	有故事的	棚	的	松树	日志	占领	这	地点	的	这	神秘	废墟	,

又过了一周，在神秘遗址的原址上，一座用松木原木搭建的单层简陋棚屋拔地而起。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['pɑːrti] ; [ɪn] [tuː] [wiːks] [ˌekskə'veɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

and	**contained**	**the**	**party**	**;**	**in**	**two**	**weeks**	**excavations**	**had**	**been**	**made**	**,**
和	包含	这	派对	;	在	二	周	挖掘	有	到过	制成	,

并将该团体控制住；两周内就完成了挖掘工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtkrɑːp][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] ;

and	**the**	**whole**	**face**	**of**	**the**	**outcrop**	**was**	**exposed**	**;**
和	这	所有的	脸	的	这	露头	曾是	裸露	;

整个露头表面都暴露了出来；

[ɪn] [θriː] [wiːks] ['evri] ['vestɪʤ] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['tenənsi] [wɪʧ] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][nɑːt] [kən'sʊmd]

in	three	weeks	every	vestige	of	former	tenancy	which	the	fire	had	not	consumed
在	三	周	每一个	痕迹	的	以前的	租约	哪个	这	火	有	不是	消耗

[wʌz; wəz] ['træmpld] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['eɪliən] [fiːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tɔɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɪlvən] ['sɪlvər] ['hɑːloʊ]

was	trampled	out	by	the	alien	feet	of	these	toilers	of	the	"	Sylvan	Silver	Hollow
曾是	践踏	出去	经过	这	外星人	脚	的	这些	辛勤劳作者	的	这	"	西尔万	银	空洞的

['kʌmpəni] .

Company	.
公司	.

三周内，所有未被大火烧毁的旧租客的痕迹，都被“西尔文银谷公司”的这些辛勤劳作的异乡人的脚步践踏殆尽。

" [nʌn] [ʌv; əv] ['kiːz] ['fɔːrmər] [kəm'pænjənz] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ɪn][ɪts]

"	None	of	Key's	former	companions	would	have	recognized	the	hollow	in	its
"	没有任何	的	钥匙的	以前的	同伴	会	有	认可	这	空洞的	在	它是

['blækənd] ['levlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːki] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ;

blackened	leveling	and	rocky	foundation	;
变黑	水平	和	岩石	基础	;

“基伊以前的同伴们，没有一个人能从这片漆黑的平整土地和岩石地基中认出这个空洞；

['iːv(ə)n] ['kɑːlɪnsən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðɪs] [strɪpt] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [rɑːk] ,

even	Collinson	would	not	have	remembered	this	stripped	and	splintered	rock	,
甚至	科林森	会	不是	有	记得	这	脱衣舞	和	破碎的	岩石	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hiːps] [ʌv; əv] [freʃ] [də'briː] ,

with	its	heaps	of	fresh	debris	,
和	它是	堆积如山	的	新鲜的	碎片	,

即使是柯林森也不会记得这块光秃秃、布满碎裂的岩石，以及堆积如山的新鲜碎石。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ˌəuvə'teikən] [kiː] .

as	the	place	where	he	had	overtaken	Key	.
作为	这	地方	在哪里	他	有	被超越	钥匙	.

因为他就是在那里追上了基。

[ænd; ənd] [kiː] [hɪm'self] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ,

And	Key	himself	had	forgotten	,	in	his	triumph	,
和	钥匙	他自己	有	被遗忘的	,	在	他的	胜利	,

而基伊本人，在胜利的喜悦中，也忘记了这一点。

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

everything	but	the	chance	experiment	that	had	led	to	his	success	.
一切	但	这	机会	实验	那	有	引领	到	他的	成功	.

除了那次偶然的实验，其他一切都让他获得了成功。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wʌn] [naɪt] ,

Perhaps	it	was	well	,	therefore	,	that	one	night	,
也许	它	曾是	出色地	,	所以	,	那	一	夜晚	,

因此，或许那天晚上，那件事也算是一件好事。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['mɜːrsɪfəli] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] ['sɪlvən] [ˌdesə'leɪʃn] ,

when	the	darkness	had	mercifully	fallen	upon	this	scene	of	sylvan	desolation	,
什么时候	这	黑暗	有	仁慈地	倒下	之上	这	场景	的	森林	荒凉	,

当夜幕终于降临在这片荒凉的林间景色时，

[ænd; ənd][ɪts] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ænd; ənd] [ʌn'seɪvəri] ['hjuːmən] [ˌrestə'reɪʃn] ,

and	its	still	more	incongruous	and	unsavory	human	restoration	,
和	它是	仍然	更多的	不协调	和	令人不快的	人类	恢复	,

以及它那更加不协调、更加令人反感的仿生修复，

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sweld] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'skeɪðd]
and **the** **low** **murmur** **of** **the** **pines** **occasionally** **swelled** **up** **from** **the** **unscathed**
和 这 低的 低语 的 这 松树 偶尔 肿胀 向上 从 这 毫发无损
['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
mountain **-** **side** **,**
山 - 边 ,

偶尔，未受破坏的山坡上会传来松树低沉的沙沙声。

[ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði]
a **loud** **shout** **and** **the** **trampling** **of** **horses** **'** **feet** **awoke** **the** **dwellers** **in** **the**
一个 大声 喊 和 这 践踏 的 马匹 - 脚 醒来 这 居民 在 这
['ʃænti] .
shanty **.**
棚屋 .

一声响亮的喊叫和马蹄的践踏声惊醒了棚屋里的居民。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ðeɪ] ['hɜːrɪdli] [siːzd] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] ,
Springing **to** **their** **feet** **,** **they** **hurriedly** **seized** **their** **weapons** **and** **rushed** **out** **,**
弹簧 到 他们的 脚 , 他们 匆匆 查获 他们的 武器 和 匆忙 出去 ,

他们猛地站起身，匆忙抓起武器冲了出去。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] , ['moʊʃnləs] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] , [tuː] ['fleɪmɪŋ]
only **to** **be** **confronted** **by** **a** **dark** **,** **motionless** **ring** **of** **horsemen** **,** **two** **flaming**
仅有的 到 是 面对 经过 一个 黑暗的 , 静止不动 戒指 的 骑兵 , 二 炽盛
[tɔːtʃiz] [ʌv; əv] [paɪn] [nɑːts] ,
torches **of** **pine** **knots** **,**
火炬 的 松树 绳结 ,

却发现眼前是一圈黑暗、一动不动的骑兵，以及两支燃烧的松木火炬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
and **a** **low** **but** **distinct** **voice** **of** **authority** **.**
和 一个 低的 但 清楚的 嗓音 的 权威 .

以及一种低沉但清晰的权威声音。

[ɪn][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] , [hæf] - [ə'weɪkənd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
In **their** **excitement** **,** **half** **-** **awakened** **suspicion** **,** **and** **confusion** **,**
在 他们的 激动 , 一半 - 觉醒 怀疑 , 和 困惑 ,

在兴奋、半梦半醒的怀疑和困惑之中，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] [baɪ][ɪts] [noʊt] [ʌv; əv] [kɑːm] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] ['paʊər] .
they **were** **affected** **by** **its** **note** **of** **calm** **preparation** **and** **conscious** **power** **.**
他们 是 做作的 经过 它是 笔记 的 冷静的 准备 和 有意识的 力量 .

他们被其沉着冷静的准备和坚定有力的气势所打动。

" [drɑːp] [ðoʊz] ['gʌnz] — [hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər] [hændz] !
" **Drop** **those** **guns** **—** **hold** **up** **your** **hands** **!**
" 降低 那些 枪支 — 抓住 向上 你的 双手 !

“放下枪——举起手来！”

[wiːv] [gɑːt] ['evri] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['kʌvərd] .
We've **got** **every** **man** **of** **you** **covered** **.**
我们已经 得到 每一个 男人 的 你 涵盖 .

我们已经为你们所有男士考虑周全了。

" [kiː] [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] ; [ðə; ði] [men] , [ðoʊ] ['flʌstərd] , [wɜːr; wər][nɑːt]['kreɪvənz] : [bʌt; bət] [ðeɪ]
" **Key** **was** **no** **coward** **;** **the** **men** **,** **though** **flustered** **,** **were** **not** **cravens** **:** **but** **they**
" 钥匙 曾是 不 懦夫 ; 这 男人 , 尽管 慌乱 , 是 不是 懦夫 : 但 他们
[əu'beid] .
obeyed **.**
服从 .

“基伊不是懦夫；这些人虽然慌乱，但也不是胆小鬼：他们服从了命令。”

" [trɑːt] [aʊt] [jʊr; jər] ['liːdər] !
" Trot out your leader !
" 小跑 出去 你的 领导者 !

“把你们的领导人请出来！”

[let] [hɪm; ɪm] [stænd] [aʊt] [ðer; ðər] , [klɪr] , [bɪ'saɪd] [ðæt] [tɔːrtʃ] !
Let him stand out there , clear , beside that torch !
让 他 站立 出去 那里 , 清除 , 旁 那 火炬 !

让他站在那里，清清楚楚地站在火炬旁边！

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [paɪn] [nɑːts] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk] ['sɜːrk(ə)l] [ænd; ənd]
" One of the gleaming pine knots disengaged itself from the dark circle and
" 一 的 这 闪闪发光 松树 绳结 脱离 本身 从 这 黑暗的 圆圈 和
[muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] ,
moved to the centre ,
已搬 到 这 中心 ,

“其中一个闪亮的松木结节脱离了黑色的圆圈，移到了中心。”

[æz; əz] ['prɛbəl] [kiː] , [kuːl] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] , [stept] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
as Preble Key , cool and confident , stepped beside it .
作为 普雷布尔 钥匙 , 凉爽的 和 自信的 , 步 旁 它 .

普雷布尔·基神态自若、自信满满地走到它旁边。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sed] [ðə; ði] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [vɔɪs] .
" That will do , " said the immutable voice .
" 那 将要 做 , " 说 这 不可更改的 嗓音 .

“这样就可以了，”那不变的声音说道。

" [naʊ] , [wiː; wi] [wɑːnt] [dʒæk] ['rɪgz] , ['sɪdni] [dʒæk] , [frentʃ] [piːt] , [ænd; ənd] [wʌn] - [aɪd] ['tʃɑːrli] .
" Now , we want Jack Riggs , Sydney Jack , French Pete , and One - eyed Charley .
" 现在 , 我们 想 杰克 里格斯 , 悉尼 杰克 , 法语 皮特 , 和 一 - 眼睛 查理 .

“现在，我们想要杰克·里格斯、悉尼·杰克、法国皮特和独眼查理。”

" [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [naɪt] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" A vivid reminiscence of the former night scene in the hollow — of his own
" 一个 生动 怀旧 的 这 以前的 夜晚 场景 在 这 空洞的 — 的 他的 自己的
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] — [flæʃt] [ə'krɔːs] [kiː] .
and his companions voices raised in the darkness — flashed across Key .
和 他的 同伴 声音 提高 在 这 黑暗 — 闪光灯 穿过 钥匙 .

“基伊脑海中突然闪过一幕生动的画面：他和同伴们在黑暗中高声说话，那是以前在山谷里看到的景象。”

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]
With an instinctive premonition that this invasion had something to do with
和 一个 本能 预感 那 这 入侵 有 某物 到 做 和
[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['tenənt] ,
the former tenant ,
这 以前的 租户 ,

我本能地预感到这次入侵与前房客有关。

[hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] : —
he said calmly : —
他 说 平静地 : —

他平静地说：——

" [huː] ['wɒnts] [ðem; ðəm] ? "
" Who wants them ? "
" WHO 想要 他们 ? "

谁想要它们?

" [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" The State of California , " said the voice .
" 这 状态 的 加利福尼亚州 , " 说 这 嗓音 .

“加利福尼亚州，”那个声音说道。

" [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə][mʌst; məst] [lʊk] ['fɜːrðər] , " [rɪ'tɜːrnd] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['plez(ə)nt]
" The State of California must look further , " returned Key in his old pleasant
" 这 状态 的 加利福尼亚州 必须 看 更远 , " 返回 钥匙 在 他的 老的 令人愉快的
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

“加利福尼亚州必须进一步考虑，”基伊用他那和蔼可亲的嗓音回答道；

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [neɪmz] [ə'mʌŋ] [maɪ]['pɑːrti] . "
" there are no such names among my party . "
" 那里 是 不 这样的 姓名 之中 我的 派对 . "

“我们党内没有这样的名字。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɪlvən] ['sɪlvər] ['hɑːloʊ] ['kʌmpəni] , - [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ]
" The manager of the ' Sylvan Silver Hollow Company , ' and these are my
" 这 经理 的 这 - 西尔万 银 空洞的 公司 , - 和 这些 是 我的
['wɜkmən] .
workmen .
工人 .

“‘西尔万银谷公司’的经理，这些是我的工人。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" There was a hurried movement , and the sound of whispering in the
" 那里 曾是 一个 慌忙 移动 , 和 这 声音 的 耳语 在 这
[ˌhɪðər'tuː] [dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt]['sɜːrk(ə)l] ,
hitherto dark and silent circle ,
迄今为止 黑暗的 和 沉默的 圆圈 ,

“一阵急促的动静，以及在原本黑暗寂静的圈子里传来的低语声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [roʊz] [ə'gen] :
and then the voice rose again :
和 然后 这 嗓音 玫瑰 再次 :

然后，那声音再次响起:

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['pepərz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ? "
" You have the papers to prove that ? "
" 你 有 这 文件 到 证明 那 ? "

“你有文件证明这一点吗？”

" [jes] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
" Yes , in the cabin .
" 是的 , 在 这 舱 .

“是的，在船舱里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
And you ? "
和 你 ? "

你呢？ ”

" [aɪv] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [siˈerə] .
" I've a warrant to the sheriff of Sierra .
" 我已经 一个 保证 到 这 警长 的 塞拉 .

“我已向塞拉县警长提交了逮捕令。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn] [les] ['kɑːnfɪdəntli] : —
" There was a pause , and the voice went on less confidently : —
" 那里 曾是 一个 暂停 , 和 这 嗓音 去 在 较少的 自信地 : —

“他停顿了一下，声音不再那么自信地继续说道：——

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? "

"	How	long	have	you	been	here	?	"
"	如何	长的	有	你	到过	这里	?	"

你在这里待了多久了?

" [θriː] [wiːks] .

"	Three	weeks	.
"	三	周	.

三周。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] [kleɪm] . "

I	came	here	the	day	of	the	fire	and	took	up	this	claim	.	"
我	来了	这里	这	天	的	这	火	和	采取	向上	这	宣称	.	"

火灾当天我就来到这里，提出了索赔要求。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [haʊs] [hɪr] ? "

"	There	was	no	other	house	here	?	"
"	那里	曾是	不	其他	房子	这里	?	"

这里没有其他房子吗?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ruːɪnz] , — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [stɪl] .

"	There	were	ruins	,	—	you	can	see	them	still	.
"	那里	是	废墟	,	—	你	能	看	他们	仍然	.

“那里曾经是废墟，——你现在还能看到它们。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɜːrnt] - [ʌp] ['kæbɪn] .

It	may	have	been	a	burnt	-	up	cabin	.
它	可能	有	到过	一个	烧焦的	-	向上	舱	.

那可能是一间被烧毁的小屋。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪg] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli]

"	The	voice	disengaged	itself	from	the	vague	background	and	came	slowly
"	这	嗓音	脱离	本身	从	这	模糊的	背景	和	来了	缓慢地

['fɔːrwərdz] : —

forwards	:	—
前进	:	—

“那声音从模糊的背景中脱离出来，缓缓地传来：——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [θiːvz] .

"	It	was	a	den	of	thieves	.
"	它	曾是	一个	丹	的	窃贼	.

“那简直就是贼窝。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][dʒæk] ['rɪgz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [ʌv; əv][roʊd]['eɪdʒənts] .

It	was	the	hiding	-	place	of	Jack	Riggs	and	his	gang	of	road	agents	.
它	曾是	这	隐藏	-	地方	的	杰克	里格斯	和	他的	帮派	的	路	代理人	.

这里曾是杰克·里格斯和他的公路劫匪团伙的藏身之处。

[aɪv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [ðɪs] [spɑːt][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .

I've	been	hunting	this	spot	for	three	weeks	.
我已经	到过	打猎	这	点	为了	三	周	.

我找这个地方找了三个星期了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [ʌp] !

And	now	the	whole	thing's	up	!
和	现在	这	所有的	事物	向上	!

现在一切都完成了!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] ['kiːz] [men] ,

"	There	was	a	laugh	from	Key's	men	,
"	那里	曾是	一个	笑	从	钥匙的	男人	,

“基伊的手下都笑了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃekt] [æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ['sloʊli] [reɪndʒd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

but	it	was	checked	as	the	owner	of	the	voice	slowly	ranged	up	beside	the
但	它	曾是	已检查	作为	这	所有者	的	这	嗓音	缓慢地	范围	向上	旁	这

['bɜːrnɪŋ] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

burning	torch	and	they	saw	his	face	.
燃烧	火炬	和	他们	锯	他的	脸	.

但随着声音的主人慢慢走到燃烧的火炬旁，他们看到了他的脸，证实了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][set][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .

It	was	dark	and	set	with	the	defeat	of	a	brave	man	.
它	曾是	黑暗的	和	放	和	这	击败	的	一个	勇敢的	男人	.

天色已黑，气氛沉重，仿佛在诉说着一位勇敢战士的失败。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] ? " [sed] [kiː] ['kaɪndli] .

"	Won't	you	come	in	and	take	something	?	"	said	Key	kindly	.
"	惯于	你	来	在	和	拿	某物	?	"	说	钥匙	亲切地	.

“进来拿点东西好吗？”基和蔼地说。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[its] [ɪ'nʌf] [fuːl] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]['ruːtɪd; raʊtɪd][jiː; ji] [aʊt] [ɔːl'redi] .

It's	enough	fool	work	for	me	to	have	routed	ye	out	already	.
它是	足够的	傻子	工作	为了	我	到	有	路由	是的	出去	已经	.

我已经够费劲把你们都揪出来了。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [its] [ɔːl][ɪn][maɪ][diː] — [diː] ['deɪz] [wɜːrk] !

But	I	suppose	it's	all	in	my	d	—	d	day's	work	!
但	我	认为	它是	全部	在	我的	d	—	d	天	工作	!

但我想这都是我该死的日常工作的一部分吧！

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安！

['fɔːrwərd] [ðer; ðər] !

Forward	there	!
向前	那里	!

向前！

[get] !

Get	!
得到	!

得到！

" [ðə; ði] [tuː] [tɔːtʃiz] [dɑːnst] ['fɔːrwərdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv] [veɪg] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][dɪm]

"	The	two	torches	danced	forwards	,	with	the	trailing	off	of	vague	shadows	in	dim
"	这	二	火炬	跳舞	前进	,	和	这	尾随	离开	的	模糊的	阴影	在	暗淡

[prə'seʃ(ə)n] ;

procession	;
游行	;

两支火炬向前舞动，模糊的影子在昏暗的队伍中缓缓拖曳；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klætər] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

there	was	a	clatter	over	the	rocks	and	they	were	gone	.
那里	曾是	一个	哒	超过	这	岩石	和	他们	是	已消失	.

一阵噼里啪啦的响声过后，他们不见了。

[ðen] , [æz; əz] ['prɛbəl] [kiː] [geɪzd] ['æftər][ðem; ðəm] ,
Then , as Preble Key gazed after them ,
然后 , 作为 普雷布尔 钥匙 凝视 后 他们 ,

然后，当普雷布尔·基凝视着他们时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['oʊnli] ['ʃædoʊ] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt]
he felt that with them had passed the only shadow that lay upon his great
他 毛毡 那 和 他们 有 通过了 这 仅有的 阴影 那 躺 之上 他的 伟大的
['fɔːrtʃən] ;
fortune ;
财富 ;

他觉得随着他们的离去，笼罩在他巨大财富上的唯一阴影也消失了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ə; eɪ][prəʊ'skraɪbd] ['aʊtlɔː] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv] ,
and with the last tenant of the hollow a proscribed outlaw and fugitive ,
和 和 这 最后的 租户 的 这 空洞的 一个 禁止 取缔 和 逃犯 ,

而山谷里最后一个住户则是一个被通缉的亡命之徒和逃犯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [fər'evər] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [kleɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .
he was henceforth forever safe in his claim and his discovery .
他 曾是 今后 永远 安全的 在 他的 宣称 和 他的 发现 .

从此以后，他的说法和发现永远安全无虞。

[ænd; ənd] [jet] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
And yet , oddly enough , at that moment , as he turned away ,
和 然而 , 奇怪 足够的 , 在 那 片刻 , 作为 他 转向 离开 ,

然而，奇怪的是，就在那一刻，当他转身离开时，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [θriː] [wiːks] [ðer; ðər] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ]
for the first time in three weeks there passed before his fancy with a stirring
为了 这 第一的 时间 在 三 周 那里 通过了 前 他的 想要 和 一个 搅拌
[ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
of reproach a vision of the face that he had seen at the window .
的 责备 一个 想象 的 这 脸 那 他 有 已见 在 这 窗户 .

三周以来，他第一次在脑海中浮现出窗外看到的那张脸，心中涌起一丝责备。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] ['sɪlvən] ['sɪlvər] ['hɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['kɑːlɪnsən] [æz; əz] [jet]
Of the great discovery in Sylvan Silver Hollow it would seem that Collinson as yet
的 这 伟大的 发现 在 西尔万 银 空洞的 它 会 似乎 那 科林森 作为 然而
[nuː] ['nʌθɪŋ] .
knew nothing .
知道 没有什么 .

对于西尔万银谷的重大发现，科林森似乎还一无所知。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kiːz] [fɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [streɪ] [ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['skɪnɝz] ,
In spite of Key's fears that he might stray there on his return from Skinner's ,
在 尽管如此 的 钥匙的 恐惧 那 他 可能 流浪 那里 在 他的 返回 从 斯金纳的 ,

尽管基伊担心他从斯金纳那里回来后可能会误入歧途，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['æftərwərdz] [ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði][loʊ'kæləti] .
he did not , nor did he afterwards revisit the locality .
他 做过 不是 , 也不 做过 他 然后 重访 这 地点 .

他没有，之后也没有再去过那个地方。

['niːðər] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstri][ʌv; əv][ðə; ði][kleɪm][nɔːr][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['kiːz] ['wɜkmən]

Neither	the	news	of	the	registry	of	the	claim	nor	the	arrival	of	Key's	workmen
两者都不	这	消息	的	这	注册表	的	这	宣称	也不	这	到达	的	钥匙的	工人

['evər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

ever	reached	him	.
曾经	达到	他	.

他既没有收到索赔登记的消息，也没有收到基伊的工人们到达的消息。

[ðə; ði] [fjuː] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [huː] [pæst] [hɪz; ɪz] [mɪl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

The	few	travelers	who	passed	his	mill	came	from	the	valley	to	cross	the
这	很少	旅行者	WHO	通过了	他的	磨	来了	从	这	谷	到	叉	这

[dɪ'vaɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['skɪnɜ-z] ,

Divide	on	their	way	to	Skinner's	,
划分	在	他们的	方式	到	斯金纳的	,

少数途经他磨坊的旅行者来自山谷，他们要翻越分水岭前往斯金纳那里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði][lɔːŋgər][bʌt; bət] ['iziə] ['diːtʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - [roʊd]['oʊvər]

and	returned	by	the	longer	but	easier	detour	of	the	stage	-	road	over
和	返回	经过	这	更长	但	更轻松	車輛改道	的	这	阶段	-	路	超过

- [rɪdʒ] .

Galloper's	Ridge	.
-	岭	.

然后他们绕道经过加洛珀岭的驿道返回，这条路线虽然更长，但更容易。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ðæt] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	had	no	chance	to	participate	in	the	prosperity	that	flowed	from	the
他	有	不	机会	到	参加	在	这	繁荣	那	流动	从	这

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,

opening	of	the	mine	,
开幕	的	这	矿	,

他没有机会分享矿山开采带来的繁荣。

[wɪtʃ] ['plentɪfəli] [bɪ'sprɪŋkəld] ['skɪnɜ-z] ['set(ə)lmənt] ;

which	plentifully	besprinkled	Skinner's	settlement	;
哪个	大量	撒上	斯金纳的	沉降	;

斯金纳的定居点到处散落着这些种子；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə]['prɑːfɪt]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tʃæns] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['kiːz] ['sæbəθ]

he	was	too	far	away	to	profit	even	by	the	chance	custom	of	Key's	Sabbath
他	曾是	也	远的	离开	到	利润	甚至	经过	这	机会	风俗	的	钥匙的	安息日

['wɑːndərɪŋ] ['wɜkmən] .

wandering	workmen	.
漫游	工人	.

他离得太远，甚至无法利用基氏安息日流浪工人的偶然习俗获利。

[hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ([fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

His	isolation	from	civilization	(	for	those	who	came	to	him	from	the
他的	隔离	从	文明	(	为了	那些	WHO	来了	到	他	从	这

['væli] [wɜːr; wər] [ruːd] ['westərn] ['ɛməgrənts] [laɪk] [hɪm'self]) [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

valley	were	rude	Western	emigrants	like	himself	)	remained	undisturbed	.
谷	是	粗鲁的	西	移民	喜欢	他自己	)	剩余	未受干扰	.

他与文明的隔绝状态（因为从山谷来到他身边的人都是像他一样粗鲁的西方移民）一直没有改变。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːspektɪŋ] ['pɑːrti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd]

The	return	of	the	prospecting	party	to	his	humble	hospitality	that	night	had
这	返回	的	这	勘探	派对	到	他的	谦逊的	热情好客	那	夜晚	有

[bɪn] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] ;

been	an	exceptional	case	;
到过	一个	非凡的	案件	;

当晚勘探队返回他简朴的住所，这实属罕见；

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [sɪmˈplɪsəti] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ]

in	his	characteristic	simplicity	he	did	not	dream	that	it	was	because	they
在	他的	特征	简单	他	做过	不是	梦	那	它	曾是	因为	他们

[hæd; həd] [ˈnoʊwer] [els] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] [ˈpeniləs] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

had	nowhere	else	to	go	in	their	penniless	condition	.
有	无处	别的	到	去	在	他们的	身无分文	状况	.

他天性单纯，做梦也想不到这是因为他们身无分文，无处可去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈplezntli] [rɪˈmembər] , [bʌt; bət] [huːz]

It	was	an	incident	to	be	pleasantly	remembered	,	but	whose	nonrecurrence
它	曾是	一个	事件	到	是	愉快	记得	,	但	谁	不复发

[dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

did	not	disturb	his	infinite	patience	.
做过	不是	打扰	他的	无限	耐心	.

那是一件值得愉快回忆的小事，但它没有再次发生，并没有让他失去无限的耐心。

[hɪz; ɪz][pɔːrk] [ˈbærəl] [ænd; ənd][ˈflaʊər] [sæk] [hæd; həd] [bɪn] [riˈpleniʃt] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈtrævəlɚz, ˈtrævlɚz] ;

His	pork	barrel	and	flour	sack	had	been	replenished	for	other	travelers	;
他的	猪肉	桶	和	面粉	解雇	有	到过	补充	为了	其他	旅行者	;

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɒnts] [wɜːr; wər] [fjuː] .

his	own	wants	were	few	.
他的	自己的	想要	是	很少	.

他的猪肉桶和面粉袋都已为其他旅客补充完毕；他自己的需求很少。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [tuː; tə] [ˈsɪlvər] [ˈhɑːloʊ]

It	was	a	day	or	two	after	the	midnight	visit	of	the	sheriff	to	Silver	Hollow
它	曾是	一个	天	或者	二	后	这	午夜	访问	的	这	警长	到	银	空洞的

[ðæt] [kiː] [ˈgæləpt] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [greɪd] [tuː; tə] [kɑːlɪnsənz] .

that	Key	galloped	down	the	steep	grade	to	Collinson's	.
那	钥匙	疾驰	向下	这	陡	年级	到	科林森的	.

在警长午夜造访银谷后的一两天，基伊策马飞奔下陡坡，来到了科林森家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] , [ˌɔːlˈbiːɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈgriːvd] ['ɔːlsoʊ] ,

He	was	amused	,	albeit	,	in	his	new	importance	,	a	little	aggrieved	also	,
他	曾是	觉得好笑	,	尽管	,	在	他的	新的	重要性	,	一个	小的	受委屈的	还	,

他感到既好笑，又因为自己新获得的地位而略感委屈。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈkɑːlɪnsən] [hæd; həd][æz; əz]['juːʒuəl] [kənˈfaʊndɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈsent] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

to	find	that	Collinson	had	as	usual	confounded	his	descent	with	that	of
到	寻找	那	科林森	有	作为	通常	令人困惑	他的	下降	和	那	的

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [dɪˈtætʃt] ['boʊldər] ,

the	generally	detached	boulder	,
这	一般来说	分离的	巨石	,

结果发现，科林森像往常一样，把他的下降轨迹与通常独立于地面的巨石的下降轨迹混淆了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʌprɔːr] .

and	that	he	was	obliged	to	add	his	voice	to	the	general	uproar	.
和	那	他	曾是	有义务	到	添加	他的	嗓音	到	这	一般的	骚动	.

他也不得不加入到这股普遍的抗议浪潮中。

[ðɪs] [brɔːt] ['kɑːlɪnsən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

This	brought	Collinson	to	his	door	.
这	带来	科林森	到	他的	门	.

这引来了科林森。

" [aɪv] [hæd; həd][jʊr; jər] ['hɑːs] ['hɔbəld] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkwiːd] [ænd; ənd]['kloʊvər][ɪn][ðə; ði] [griːn]

"	I've	had	your	hoss	hobbled	out	among	the	chickweed	and	clover	in	the	green
"	我已经	有	你的	霍斯	跛行	出去	之中	这	繁缕	和	三叶草	在	这	绿色的

['pæstʃər] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði] [mɪl] ,

pasture	back	o	'	the	mill	,
牧场	后退	o	-	这	磨	,

“我已经把你的马牵到磨坊后面的绿色牧场里，那里长满了繁缕和三叶草。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] [mʌtʃ] [ðæt] ['hiːz] ['lʊkɪn] - [fæt][ænd; ənd] ['sæsi] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,

and	he's	picked	up	that	much	that	he's	lookin	'	fat	and	sassy	,	"	he	said	quietly	,
和	他是	挑选	向上	那	很多	那	他是	在看	-	胖的	和	俏皮的	,	"	他	说	悄悄	,

“他现在看起来又胖又傲慢，”他轻声说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [mə'kænɪkli] [ʌn'stræp] ['kiːz] ['braɪd(ə)l] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

beginning	to	mechanically	unstrap	Key's	bridle	,	even	while	his	guest	was	in	the
开始	到	机械地	解开带子	钥匙的	辔	,	甚至	尽管	他的	客人	曾是	在	这

[ækt][ʌv; əv] [dɪs'maʊntɪŋ] .

act	of	dismounting	.
行为	的	下车	.

甚至在客人下马的同时，他就开始机械地解开 Key 的缰绳。

" [hɪz; ɪz] ['bæks] [kwaɪt] [hiːld] [ʌp] .

"	His	back's	quite	healed	up	.
"	他的	背部	相当	已治愈	向上	.

“他的背伤已经完全康复了。”

" [kiː] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Key	could	not	restrain	a	shrug	of	impatience	.
"	钥匙	可以	不是	抑制	一个	耸肩	的	不耐烦	.

Key 不耐烦地耸了耸肩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [wiːks] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][met] , — [θriː] [wiːks] [kræmd] [wɪð; wɪθ]

It	was	three	weeks	since	they	had	met	,	—	three	weeks	crammed	with
它	曾是	三	周	自从	他们	有	遇见	,	—	三	周	拥挤	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

他们相识至今已经三周了——这三周充满了激动人心的时刻。

['enərdʒi] , [ə'tʃiːvmənt] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [kiː] ; [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [pleɪs]

energy	,	achievement	,	and	fortune	to	Key	;	and	yet	this	place
活力	,	成就	,	和	财富	到	钥匙	;	和	然而	这	地方

Key 精力充沛、成就斐然、财源滚滚；然而这个地方

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wɜːr; wər][æz; əz] ['stuːpɪdli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

and	this	man	were	as	stupidly	unchanged	as	when	he	had	left	them	.
和	这	男人	是	作为	愚蠢地	未更改	作为	什么时候	他	有	左边	他们	.

而这个人却和离开他们时一样愚蠢，一点都没变。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['fænsi] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ri'ælәti] ,

A	momentary	fancy	that	this	was	the	reality	,
一个	瞬间	想要	那	这	曾是	这	现实	,

一瞬间，我幻想这就是现实。

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [dɪ'luːsɪv] [driːm] , [keɪm] ['oʊvər]

that	he	himself	was	only	awakening	from	some	delusive	dream	,	came	over
那	他	他自己	曾是	仅有的	唤醒	从	一些	虚幻的	梦	,	来了	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他突然意识到，自己只不过是从一场虚幻的梦境中醒来而已。

[bʌt; bət] [kɑːlɪnsənz] [nekst][wɜːrdz][wɜːr; wər]['præktɪk(ə)l] .

But	Collinson's	next	words	were	practical	.
但	科林森的	下一个	字	是	实际的	.

但科林森接下来的话却很务实。

" [aɪ] ['rekənd] [ðæt] ['meɪbi] [juːd] [raɪt] [frʌm; frəm] ['mɛriːzˌvɪl] [tuː; tə] ['skɪnər] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər]

"	I	reckoned	that	maybe	you'd	write	from	Marysville	to	Skinner	to	send	for
"	我	估计	那	或许	你会	写	从	玛丽斯维尔	到	斯金纳	到	发送	为了

[ðə; ði] ['hɑːs] ,

the	hoss	,
这	霍斯	,

“我估计你可能会从玛丽斯维尔写信给斯金纳，让他把马叫来。”

[ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [jiː; ji] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['nevər] - [juːd] [kʌm] [bæk] .

and	forward	him	to	ye	,	for	I	never	kalkilated	you'd	come	back	.
和	向前	他	到	是的	,	为了	我	绝不	-	你会	来	后退	.

把他转交给你们，因为我从未想过你们会回来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] ['kɑːlɪnsən] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

"	It	was	quite	plain	from	this	that	Collinson	had	heard	nothing	.
"	它	曾是	相当	清楚的	从	这	那	科林森	有	听到	没有什么	.

由此可见，科林森什么也没听到。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['ɔːkwərd] , [æz; əz] [kiː] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl]

But	it	was	also	awkward	,	as	Key	would	now	have	to	tell	the	whole
但	它	曾是	还	尴尬的	,	作为	钥匙	会	现在	有	到	告诉	这	所有的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

但这也让人很尴尬，因为基伊现在不得不把整个故事都讲出来。

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wen] ['kɑːlɪnsən]

and	reveal	the	fact	that	he	had	been	really	experimenting	when	Collinson
和	揭示	这	事实	那	他	有	到过	真的	实验	什么时候	科林森

[ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

overtook	him	in	the	hollow	.
超越	他	在	这	空洞的	.

并揭示了当科林森在山谷中超越他时，他其实一直在进行一些实验。

[hiː; hi] [i'veidid] [ðɪs] [baɪ] [poʊst] - ['deɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːr] [ʌn'tɪl]

He	evaded	this	by	post	-	dating	his	discovery	of	the	richness	of	the	ore	until
他	躲避	这	经过	邮政	-	约会	他的	发现	的	这	丰富	的	这	矿石	直到

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] ['mɛriːzˌvɪl] .

he	had	reached	Marysville	.
他	有	达到	玛丽斯维尔	.

他故意将发现矿石丰富的日期推迟到他到达玛丽斯维尔之后，以此来规避这个问题。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] : [hiː; hi] [wʌz; wəz]

But	he	found	some	difficulty	in	recounting	his	good	fortune	:	he	was
但	他	成立	一些	困难	在	重新计算	他的	好的	财富	:	他	曾是

['nætʃ(ə)rəli] [noʊ] ['boʊstər] ,

naturally	no	boaster	,
自然	不	自夸者	,

但他在讲述自己的好运时却遇到了一些困难：他生性不爱吹牛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['kɑːlɪnsən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

he	had	no	desire	to	impress	Collinson	with	his	penetration	,
他	有	不	欲望	到	令人印象深刻	科林森	和	他的	渗透	,

他并不想用自己的性能力给科林森留下深刻印象。

[nɔːr] [ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['enərdʒi] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]

nor	the	undaunted	energy	he	had	displayed	in	getting	up	his	company	and
也不	这	无所畏惧	活力	他	有	显示	在	获得	向上	他的	公司	和

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [maɪn] ,

opening	the	mine	,
开幕	这	矿	,

也没有他当年创办公司和开采矿藏时所展现出的那种无畏的干劲。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌndərsteɪtmənt] ; [ænd; ənd] ['ʌndər]

so	that	he	was	actually	embarrassed	by	his	own	understatement	;	and	under
所以	那	他	曾是	实际上	尴尬的	经过	他的	自己的	轻描淡写	;	和	在下面

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

所以他反而为自己的轻描淡写感到尴尬；并且在坟墓之下，

['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æt; ət] [best] ['leɪmli] .

patient	eyes	of	his	companion	,	told	his	story	at	best	lamely	.
病人	眼睛	的	他的	伴侣	,	讲述	他的	故事	在	最好的	跛行	.

他同伴那双充满耐心的眼睛，无力地讲述了他的故事。

[kɑːlɪnsənz] [feɪs] [bɪ'treɪd] ['niːðər] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] [nɔːr][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'zentmənt] .

Collinson's	face	betrayed	neither	profound	interest	nor	the	slightest	resentment	.
科林森的	脸	背叛	两者都不	深刻的	兴趣	也不	这	丝毫	怨恨	.

科林森的脸上既没有流露出浓厚的兴趣，也没有流露出丝毫的怨恨。

[wen] [kiː] [hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] [rɪ'saɪt(ə)l] , ['kɑːlɪnsən] [sed] ['sloʊli] : —

When	Key	had	ended	his	awkward	recital	,	Collinson	said	slowly	:	—
什么时候	钥匙	有	结束	他的	尴尬的	独奏会	,	科林森	说	缓慢地	:	—

当基伊结束了他那尴尬的独白后，科林森缓缓说道：——

" [ðen] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['pɑːkə] ['felər] [eint] [gɑːt][noʊ] [ʃoʊ] [ɪn] [ðɪs] [jər] [faɪnd] . "

"	Then	Uncle	Dick	and	that	other	Parker	feller	ain't	got	no	show	in	this	yer	find	.	"
"	然后	叔叔	迪克	和	那	其他	帕克	伙计	不是	得到	不	展示	在	这	你的	寻找	.	"

“那么迪克叔叔和那个叫帕克的家伙在这件事上就没戏可演了。”

" [noʊ] , " [sed] [kiː] ['kwɪkli] .

"	No	,	"	said	Key	quickly	.
"	不	,	"	说	钥匙	迅速地	.

“不，”基伊迅速说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wiː; wi] [broʊk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtnərʃɪp] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ɔːf]

"	Don't	you	remember	we	broke	up	our	partnership	that	morning	and	went	off
"	不	你	记住	我们	打破	向上	我们的	合伙	那	早晨	和	去	离开

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪz] .

our	own	ways	.
我们的	自己的	方式	.

“你难道不记得那天早上我们解除了合作关系，然后各自走上了不同的道路吗？”

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [hæf] - [læf] ,

You	don't	suppose	,	"	he	added	with	a	forced	half	-	laugh	,
你	不	认为	,	"	他	额外	和	一个	强制	一半	-	笑	,

“你不会以为，”他强颜欢笑地补充道。

" [ðæt] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɔːr] ['pɑːkə] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [liːd] ['æftər] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] ,

"	that	if	Uncle	Dick	or	Parker	had	struck	a	lead	after	they	left	me	,
"	那	如果	叔叔	迪克	或者	帕克	有	击	一个	带领	后	他们	左边	我	,

“如果迪克叔叔或帕克在我离开后找到了线索，

[ðeid] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

they'd	have	put	me	in	it	?	"
他们会	有	放	我	在	它	?	"

他们会把我放进去吗?

" ['wʊdnt] [ðeɪ] ? " [æskt] ['kɑːlɪnsən] ['greɪvli] .

"	Wouldn't	they	?	"	asked	Collinson	gravely	.
"	不会	他们	?	"	问	科林森	严重地	.

“难道不会吗？”科林森严肃地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi]
" He laughed a little more naturally , but presently added , with an uneasy
" 他 笑了 一个 小的 更多的 自然 , 但 目前 额外 , 和 一个 不安
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

他笑得自然了一些，但随即又带着一丝不安的微笑补充道：

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] ? "
" What makes you think they would ? "
" 什么 制作 你 思考 他们 会 ? "

你凭什么认为他们会这样做?

" ['nʌθin] - ! " [sed] ['kɑːlɪnsən] ['prɑːmptli] .
" Nuthin ' ! " said Collinson promptly .
" 什么也没有 - ! " 说 科林森 及时 .

“没什么！”科林森立刻说道。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [ɪn][ðer; ðər][hændz]
Nevertheless , when they were seated before the fire , with glasses in their hands
尽管如此 , 什么时候 他们 是 坐着 前 这 火 , 和 眼镜 在 他们的 双手
,
,
,

然而，当他们坐在火炉前，手里拿着酒杯时，

['kɑːlɪnsən] [rɪ'tɜːrnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] :
Collinson returned patiently to the subject :
科林森 返回 耐心 到 这 主题 :

科林森耐心地回到了这个话题：

" [juː; jʊ] [wəz] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [wei] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [jɔːrz] .
" You wuz saying they went their way , and you went yours .
" 你 伍兹 说 他们 去 他们的 方式 , 和 你 去 你的 .

你说他们走了他们的路，你走了你的路。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [wei] [wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [wei] [ðæt] [juːd] [ɔːl] [gɔːn] [tə'geðər] .
But your way was back on the old way that you'd all gone together .
但 你的 方式 曾是 后退 在 这 老的 方式 那 你会 全部 已消失 一起 .

但你的路是回到你们一起走过的老路。

" [bʌt; bət] [kiː] [felt] [hɪm'self] [ɑːn]['fɜːmər] [graʊnd] [hɪr] , [ænd; ənd] ['ænsər] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd]
" But Key felt himself on firmer ground here , and answered deliberately and
" 但 钥匙 毛毡 他自己 在 更坚固 地面 这里 , 和 回答 故意地 和
['truːθfəli] , " [jes] ,
truthfully , " Yes ,
说实话 , " 是的 ,

但基伊觉得自己在这里站得更稳，于是他深思熟虑、如实地回答说：“是的，

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ɪf] [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['eni]
but I only went back to the hollow to satisfy myself if there really was any
但 我 仅有的 去 后退 到 这 空洞的 到 满足 我 如果 那里 真的 曾是 任何
[haʊs] [ðer; ðər] ,
house there ,
房子 那里 ,

但我回到山谷只是为了确认那里是否真的有房子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈfaɪər] . "

and	if	there	was	,	to	warn	the	occupants	of	the	approaching	fire	.	"
和	如果	那里	曾是	,	到	警告	这	居住者	的	这	接近	火	.	"

如果有的话，要提醒屋内人员火灾即将发生。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] , " [sed] [ˈkɑːlɪnsən] [ˈθɔːtfəli] .

"	And	there	was	a	house	there	,	"	said	Collinson	thoughtfully	.
"	和	那里	曾是	一个	房子	那里	,	"	说	科林森	深思熟虑	.

“那里曾经有一栋房子，”科林森若有所思地说。

" ['oʊnli][ðə; ði]['ruːɪnz] .

"	Only	the	ruins	.
"	仅有的	这	废墟	.

“只剩下废墟了。”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [flʌʃt] ['kwɪkli] ,

"	He	stopped	and	flushed	quickly	,
"	他	停止	和	酡	迅速地	,

他停了下来，脸迅速涨红了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [æt; ət][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['miːtɪŋ]

for	he	remembered	that	he	had	denied	its	existence	at	their	former	meeting
为了	他	记得	那	他	有	否认	它是	存在	在	他们的	以前的	会议

.

:
.

因为他记得在他们上次见面时，他否认了它的存在。

" [ðæt] [ɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] , " [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

"	That	is	,	"	he	went	on	hurriedly	,	"	I	found	out	from	the	sheriff	,
"	那	是	,	"	他	去	在	匆匆	,	"	我	成立	出去	从	这	警长	,

“也就是说，”他急忙继续说道，“我从警长那里了解到，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] .

you	know	,	that	there	had	been	a	house	there	.
你	知道	,	那	那里	有	到过	一个	房子	那里	.

你知道，那里曾经有一栋房子。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɔːŋgər] [pəˈzɪʃ(ə)n] , " [maɪ]['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər]

But	,	"	he	added	,	reverting	to	his	stronger	position	,	"	my	going	back	there
但	,	"	他	额外	,	恢复	到	他的	更强	位置	,	"	我的	去	后退	那里

[wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ,

was	an	accident	,
曾是	一个	事故	,

但是，”他补充道，语气又变得强硬起来，“我回到那里纯属意外。”

[ænd; ənd][maɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['aʊtkrɑːp][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ,

and	my	picking	up	the	outcrop	was	an	accident	,
和	我的	挑选	向上	这	露头	曾是	一个	事故	,

我捡起那块岩石纯属意外。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtnərʃɪp] ['prɑːspektɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

and	had	no	more	to	do	with	our	partnership	prospecting	than	you
和	有	不	更多的	到	做	和	我们的	合伙	勘探	比	你

[hæd; həd] .

had	.
有	.

你们与我们寻找合作伙伴的关系并不比你们多。

[ɪn][fækt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [læf] ,

In	fact	,	"	he	said	,	with	a	reassuring	laugh	,
在	事实	,	"	他	说	,	和	一个	令人安心	笑	,

“事实上，”他笑着安慰道，“

" [juːd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][maɪ] [kleɪm] ,

"	you'd	have	had	a	better	right	to	share	in	my	claim	,
"	你会	有	有	一个	更好的	正确的	到	分享	在	我的	宣称	,

“你本来更有资格分享我的索赔份额。”

['kʌmɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

coming	there	as	you	did	at	that	moment	,	than	they	.
未来	那里	作为	你	做过	在	那	片刻	,	比	他们	.

像你当时那样来到这里，比他们更早。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在山丘的凹陷处(In a Hollow of the Hills)
第3/7页

[waɪ] , [ɪf] [aɪ'd][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ,
Why , if I'd have known what the thing was worth ,
为什么 , 如果 ID 有 已知 什么 这 事物 曾是 值得 ,

如果我知道那东西值多少钱就好了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] — ['oʊnli][ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] .
I might have put you in — only it wanted capital and some experience .
我 可能 有 放 你 在 — 仅有的 它 通缉 首都 和 一些 经验 .

我本来可能会推荐你加入的——只是它需要资金和一些经验。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪtʃt] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ɪk'skju:s] ([ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst]
" He was glad that he had pitched upon that excuse (it had only just
" 他 曾是 高兴的 那 他 有 投球 之上 那 原谅 (它 有 仅有的 只是
[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]) ,
occurred to him) ,
发生 到 他) ,

他很高兴自己用了这个借口（他刚刚才想到这个借口）。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] ['æfəbli] [æt; ət] ['kɑ:lɪnsən] .
and glanced affably at Collinson .
和 瞥了一眼 和蔼可亲 在 科林森 .

他友好地看了科林森一眼。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [sed] ['soʊbərli] : —
But that gentleman said soberly : —
但 那 绅士 说 清醒地 : —

但那位先生严肃地说：——

" [noʊ] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['nʌðər] . "
" No , you wouldn't nuther . "
" 不 , 你 不会 另一个 . "

“不，你也不会。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [sed] [ki:] [hæf] ['æŋgrəli] .
" Why not ? " said Key half angrily .
" 为什么 不是 ? " 说 钥匙 一半 愤怒地 .

“为什么不行？”基伊半是生气地说道。

['kɑ:lɪnsən] [pɔ:zd] .
Collinson paused .
科林森 暂停 .

科林森停顿了一下。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [sed] , " - [kəz] [aɪ] ['wʊdnt] [hɛv] [tʊk] ['eniθɪŋ] ['aʊtər] [θɛt] [pleɪs] .
After a moment he said , " ' Cos I wouldn't hev took anything outer thet place .
后 一个 片刻 他 说 , " - 成本 我 不会 赫夫 采取 任何事物 外 那个 地方 .

过了一会儿，他说：“因为我不会把任何东西带到外面去。”

" [ki:] [felt] [rɪ'li:vd] .
" Key felt relieved .
" 钥匙 毛毡 松了口气 .

Key感到如释重负。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] [kɑ:lɪnsənz] ['veɪgəriz] [hi:; hi] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] .
From what he knew of Collinson's vagaries he believed him .
从 什么 他 知道 的 科林森的 反复无常 他 相信 他 .

根据他对柯林森反复无常的了解，他相信柯林森的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz][ɪn][nɑːt][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔnfidənsiz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

He	was	wise	in	not	admitting	him	to	his	confidences	at	the	beginning
他	曾是	明智的	在	不是	承认	他	到	他的	秘密	在	这	开始

;

;

;

一开始他没有向他透露自己的秘密，这是明智的；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [tel] ['ʌðər] .

he	might	have	thought	it	his	duty	to	tell	others	.
他	可能	有	想法	它	他的	责任	到	告诉	其他的	.

他可能认为告诉别人是他的责任。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [pər'tɪkjələr] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['læfɪŋli] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪlvər][ɪn] [ðæt] [hoʊl]

"	I'm	not	so	particular	,	"	he	returned	laughingly	,	"	but	the	silver	in	that	hole
"	我是	不是	所以	特别的	,	"	他	返回	笑着	,	"	但	这	银	在	那	洞

[wʌz; wəz] ['nevər] [tʌtʃt] ,

was	never	touched	,
曾是	绝不	感动	,

“我倒没那么讲究，”他笑着回答，“不过那个洞里的银子从来没动过。”

[nɔːr][aɪ] [der] [seɪ] ['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪnd][baɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] [bɪ'fɔːr] .

nor	I	dare	say	even	imagined	by	mortal	man	before	.
也不	我	敢	说	甚至	想象	经过	凡人	男人	前	.

我甚至不敢说，这是凡人以前从未想象过的。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

However	,	there	is	something	else	about	the	hollow	that	I	want	to	tell	you	.
然而	,	那里	是	某物	别的	关于	这	空洞的	那	我	想	到	告诉	你	.

但是，关于这个空心部分，我还有一些话想告诉你。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['slɪpər] [ðæt] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] ? "

You	remember	the	slipper	that	you	picked	up	?	"
你	记住	这	拖鞋	那	你	挑选	向上	?	"

你还记得你捡到的那只拖鞋吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [aɪ] ['nevər] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	I	lied	to	you	about	that	;	I	never	dropped	it	.
"	出色地	,	我	撒谎了	到	你	关于	那	;	我	绝不	掉落	它	.

“好吧，我在这件事上骗了你；我从来没有放弃过它。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [nɪr] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd]

On	the	contrary	,	I	had	picked	up	the	mate	of	it	very	near	where	you	found
在	这	相反	,	我	有	挑选	向上	这	伴侣	的	它	非常	靠近	在哪里	你	成立

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

相反，我是在你找到你的那只鸟的附近找到它的配偶的。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] .

and	I	wanted	to	know	to	whom	it	belonged	.
和	我	通缉	到	知道	到	谁	它	属于	.

我想知道它是谁的。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] , ['kɑːlɪnsən] ,

For	I	don't	mind	telling	you	now	,	Collinson	,
为了	我	不	头脑	讲述	你	现在	,	科林森	,

我现在不介意告诉你，科林森，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

that	I	believe	there	WAS	a	woman	in	that	house	,
那	我	相信	那里	曾是	一个	女士	在	那	房子	,

我相信那栋房子里确实有个女人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [huːz] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	the	same	woman	whose	face	I	saw	at	the	window	.
和	这	相同的	女士	谁	脸	我	锯	在	这	窗户	.

还有我在窗户边看到的那个女人。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [dʒoʊkt][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] ,

You	remember	how	the	boys	joked	me	about	it	—	well	,
你	记住	如何	这	男孩们	开玩笑	我	关于	它	—	出色地	,

你还记得那些男生是怎么拿这件事取笑我的吗？——嗯，

[pər'hæps][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [tuː] ,

perhaps	I	didn't	care	that	you	should	laugh	at	me	too	,
也许	我	没有	关心	那	你	应该	笑	在	我	也	,

或许我并不在意你也嘲笑我，

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːr] ['kɑːnʃəns] ['oʊvər][maɪ][laɪ] ,

but	I've	had	a	sore	conscience	over	my	lie	,
但	我已经	有	一个	疮	良心	超过	我的	说谎	,

但我一直为我的谎言感到良心不安。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [tuː] ,

for	I	remembered	that	you	seemed	to	have	some	interest	in	the	matter	too	,
为了	我	记得	那	你	似乎	到	有	一些	兴趣	在	这	事情	也	,

因为我记得你似乎也对这件事有些兴趣。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [juː; jʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [sent] .

and	I	thought	that	maybe	I	might	have	thrown	you	off	the	scent	.
和	我	想法	那	或许	我	可能	有	抛掷	你	离开	这	香味	.

我当时想，或许我误导了你。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

It	seemed	to	me	that	if	you	had	any	idea	who	it	was	,
它	似乎	到	我	那	如果	你	有	任何	主意	WHO	它	曾是	,

我觉得，如果你知道他是谁的话，

[wiː; wi] [maɪt] [naʊ] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ænd; ənd] [kəm'per] [noʊts] .

we	might	now	talk	the	matter	over	and	compare	notes	.
我们	可能	现在	讲话	这	事情	超过	和	比较	笔记	.

我们现在可以讨论一下这件事，交换一下意见。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['gæðərd] [ðə; ði][aɪ'diːə][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

I	think	you	said	—	at	least	,	I	gathered	the	idea	from	a	remark	of	yours	,
我	思考	你	说	—	在	至少	,	我	聚集	这	主意	从	一个	评论	的	你的	,

我想你说过——至少，我是从你的一句话中理解到这个意思的——

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

"	he	added	hastily	,	as	he	remembered	that	the	suggestion	was	his
"	他	额外	草草	,	作为	他	记得	那	这	建议	曾是	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

“他赶紧补充道，因为他想起这个建议是他自己提出的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [wʌn] — " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['waɪfs] ['slɪpər] .

and	a	satirical	one	—	"	that	it	reminded	you	of	your	wife's	slipper	.
和	一个	讽刺	一	—	"	那	它	提醒	你	的	你的	妻子的	拖鞋	.

还有一个讽刺性的比喻——“它让你想起了你妻子的拖鞋。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][jʊr; jər][waɪf][ɪz] [ded] , [ðæt] [wʊd] ['ɔːfər][noʊ][kluː] ,

Of	course	,	as	your	wife	is	dead	,	that	would	offer	no	clue	,
的	课程	,	作为	你的	妻子	是	死的	,	那	会	提供	不	线索	,

当然，既然你妻子已经去世了，那也提供不了任何线索。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [rɪ'zembləns] , [ən'les] " — [hiː; hi] [stɑːpt] .

and	can	only	be	a	chance	resemblance	,	unless	"	—	He	stopped	.
和	能	仅有的	是	一个	机会	相似	,	除非	"	—	他	停止	.

“这只能是巧合的相似，除非——”他停了下来。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] - [ɪm] [jet] ? "

"	Have	you	got	'	em	yet	?	"
"	有	你	得到	-	呃	然而	?	"

你拿到了吗?

" [jes] , [bəuθ] .

"	Yes	,	both	.
"	是的	,	两个都	.

“是的，两者都是。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - ['dʒækɪt] .

"	He	took	them	from	the	pocket	of	his	riding	-	jacket	.
"	他	采取	他们	从	这	口袋	的	他的	骑术	-	夹克	.

他从骑马夹克的口袋里掏出了它们。

[æz; əz] ['kɑːlɪnsən] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ə'pɑːn][ɪt'self][æn; ən]['iːv(ə)n]['greɪvər] [ɪk'spreʃ(ə)n]

As	Collinson	received	them	,	his	face	took	upon	itself	an	even	graver	expression
作为	科林森	已收到	他们	,	他的	脸	采取	之上	本身	一个	甚至	刻刀	表达

.

:

.

科林森接过信时，脸色变得更加严肃了。

" [its] ['maɪti] - , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] ,

"	It's	mighty	cur'ous	,	"	he	said	reflectively	,
"	它是	强大的	-	,	"	他	说	反思地	,

“这真是太奇怪了，”他若有所思地说。

" [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz] [mɔːr] [fetʃ in] - .

"	but	looking	at	the	two	of	'	em	the	likeness	is	more	fetchin	'	.
"	但	寻找	在	这	二	的	-	呃	这	相似	是	更多的	获取	-	.

“但是，从他们俩的长相来看，相似之处更多。”

[jiː; ji] [siː] , [maɪ] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪt] [fʊt] ,

Ye	see	,	my	wife	had	a	STRAIGHT	foot	,
叶	看	,	我的	妻子	有	一个	直的	脚	,

你看，我妻子有一只直脚。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɔːr] [rɛglɚ] [raɪts] [ænd; ənd] [left] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] ['kɪndər] [tʃeɪndʒd]

and	never	wore	reg'lar	rights	and	lefts	like	other	women	,	but	kinder	changed
和	绝不	穿着	reg'lar	权利	和	左	喜欢	其他	女性	,	但	幼儿园	已更改

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

她从来不像其他女人那样穿戴常规的左右服饰，而是更倾向于变换造型；

[jiː; ji] [siː] , [ðiːz] [ʃuːz] [ɪz] [rɛglɚ] [raɪts] [ænd; ənd] [left] , [bʌt; bət] ['nevər] [wʌz; wəz][wɔːrn][æz; əz] [zɪç] !

ye	see	,	these	shoes	is	reg'lar	rights	and	lefts	,	but	never	was	worn	as	sich	!
是的	看	,	这些	鞋	是	reg'lar	权利	和	左	,	但	绝不	曾是	磨损	作为	sich	!

"

"

"

你看，这双鞋是标准的左右脚鞋，但从来没有这样穿过!

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [æz; əz][pɪ'kjuːliər] , " [sə'dʒestɪd] [kiː] .

"	There	may	be	other	women	as	peculiar	,	"	suggested	Key	.
"	那里	可能	是	其他	女性	作为	奇特	,	"	建议	钥匙	.

“可能还有其他同样古怪的女性，”基伊暗示道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , " [sed] ['kɑːlɪnsən] ['kwaɪətli] .

"	There	MUST	be	,	"	said	Collinson	quietly	.
"	那里	必须	是	,	"	说	科林森	悄悄	.

“肯定有，”科林森平静地说。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [kiː] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænli] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

For	an	instant	Key	was	touched	with	the	manly	security	of	the	reply	,
为了	一个	立即的	钥匙	曾是	感动	和	这	男子气概	安全	的	这	回复	,

那一刻，基伊被这句回答中流露出的男子气概所打动。

[fɔːr; fər] , [rɪ'membərɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] ['skænd(ə)l] ,

for	,	remembering	Uncle	Dick's	scandal	,
为了	,	记住	叔叔	迪克的	丑闻	,

因为，人们还记得迪克叔叔的丑闻，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] - [den]

it	had	occurred	to	him	that	the	unknown	tenant	of	the	robbers	'	den
它	有	发生	到	他	那	这	未知	租户	的	这	强盗	-	丹

[maɪt] [biː; bi] [kɑːlɪnsənz] [waɪf] .

might	be	Collinson's	wife	.
可能	是	科林森的	妻子	.

他突然想到，强盗窝点里那个身份不明的房客可能是柯林森的妻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] : —

He	was	glad	to	be	relieved	on	that	point	,	and	went	on	more	confidently	:	—
他	曾是	高兴的	到	是	松了口气	在	那	观点	,	和	去	在	更多的	自信地	:	—

他很高兴在这点上得到了保证，并更加自信地继续说道：

" [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	So	,	you	see	,	this	woman	was	undoubtedly	in	that	house	on	the	night	of	the
"	所以	,	你	看	,	这	女士	曾是	无疑	在	那	房子	在	这	夜晚	的	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

“所以，你看，毫无疑问，这名女子在火灾当晚就在那栋房子里。”

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['hɜːri] [tuː] ,

She	escaped	,	and	in	a	mighty	hurry	too	,
她	逃脱	,	和	在	一个	强大的	匆忙	也	,

她逃走了，而且逃得非常快。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['slɪpərz] [fɔːr; fər] [ʃuːz] ; [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ɑːn]

for	she	had	not	time	to	change	her	slippers	for	shoes	;	she	escaped	on
为了	她	有	不是	时间	到	改变	她	拖鞋	为了	鞋	;	她	逃脱	在

['hɔːrsbæk] ,

horseback	,
马背	,

因为她来不及把拖鞋换成鞋子，就骑马逃走了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðem; ðəm] .

for	that	is	how	she	lost	them	.
为了	那	是	如何	她	丢失的	他们	.

她就是这样失去他们的。

[naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ræskəlz] ,

Now	what	was	she	doing	there	with	those	rascals	,
现在	什么	曾是	她	正在做	那里	和	那些	无赖	,

她当时和那群恶棍在一起干什么？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [lʊkt] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪnts] . "

for	the	face	I	saw	looked	as	innocent	as	a	saint's	.	"
为了	这	脸	我	锯	看起来	作为	清白的	作为	一个	圣徒	.	"

因为我看到的那张脸，看起来就像圣人一样纯洁无辜。

" [siːmd] [tuː; tə][jiː; ji][sɔːrt][oʊ] - [kɑːntrɛri] ,

"	Seemed	to	ye	sort	o	'	contrairy	,
"	似乎	到	是的	种类	o	-	相反的	,

“在你看来似乎有点矛盾，

[dʒɪst][æz; əz][aɪ] ['rekənd] [maɪ] ['waɪfs] [fʊt] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['slɪpər] [ðæt] [juː; jʊ] [sed]

jist	as	I	reckoned	my	wife's	foot	would	have	looked	in	a	slipper	that	you	said
要点	作为	我	估计	我的	妻子的	脚	会	有	看起来	在	一个	拖鞋	那	你	说

[wʌz; wəz] [gɪv] [tuː; tə][jiː; ji] ,

was	GIV	to	ye	,
曾是	给予	到	是的	,

正如我所料，我妻子穿上你说的“送给你的”那双拖鞋会是什么样子，

" [səˈdʒestɪd] ['kɑːlɪnsən] ['pɔɪntɪdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	suggested	Collinson	pointedly	,	but	with	no	implication	of	reproach	in	his	voice
"	建议	科林森	尖锐地	,	但	和	不	含义	的	责备	在	他的	嗓音

.

:

.

科林森意味深长地建议道，但他的语气中并没有责备的意味。

" [jes] , " [sed] [kiː] [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	Yes	,	"	said	Key	impatiently	.
"	是的	,	"	说	钥匙	不耐烦地	.

“是的，”基不耐烦地说。

" [aɪv] [riːd] [jɑːnz] [əˈfɔːr] [naʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [aɪəteɪljən] ['brɪgəndz] [stiːlɪn] - ['wɪmɪn] , " [sed]

"	I've	read	yarns	afore	now	about	them	Eyetalian	brigands	stealin	'	women	,	"	said
"	我已经	读	纱线	之前	现在	关于	他们	意大利眼科	强盗	偷窃	-	女性	,	"	说

['kɑːlɪnsən] [rɪ'flektɪvli] ,

Collinson	reflectively	,
科林森	反思地	,

“我以前读过一些关于意大利强盗抢夺妇女的故事，”科林森若有所思地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ˌkæləˈfɔːrniə] [roʊd] - ['eɪdʒənt] [staɪl] .

"	but	that	ain't	California	road	-	agent	style	.
"	但	那	不是	加利福尼亚州	路	-	代理人	风格	.

但这并不是加州公路经纪人的风格。

[greɪt] [skɔt] !

Great	Scott	!
伟大的	斯科特	!

我的天哪！

[ɪf] [wʌn]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

if	one	even	so	much	as	spoke	to	a	woman	,
如果	一	甚至	所以	很多	作为	辐	到	一个	女士	,

如果有人胆敢和女人说话，

[ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [waɪpt] ['aʊtər] [ðə; ði] [steɪt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

they'd	have	been	wiped	outer	the	State	long	ago	.
他们会	有	到过	擦拭	外	这	状态	长的	前	.

他们早就被赶出州外了。

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə] [steɪ] !

the	**woman**	**as**	**WAS**	**there**	**came**	**there**	**to**	**STAY**	**!**
这	女士	作为	曾是	那里	来了	那里	到	停留	!

那个女人本来就在那里，后来她就留了下来!

" [æz; əz] ['kiːz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['iːðər] [ə'sent] [ɔːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [læst]

"	**As**	**Key's**	**face**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**express**	**either**	**assent**	**or**	**satisfaction**	**at**	**this**	**last**
"	作为	钥匙的	脸	做过	不是	似乎	到	表达	任何一个	同意	或者	满意	在	这	最后的

['steɪtmənt] ,

statement	**,**
陈述	,

“由于基伊的脸上似乎既没有表达出对最后这番话的赞同，也没有表达出满意，

['kɑːlɪnsən] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dʒentlər]['grævəti] :

Collinson	**,**	**after**	**a**	**glance**	**at**	**it**	**,**	**went**	**on**	**with**	**a**	**somewhat**	**gentler**	**gravity**	**:**
科林森	,	后	一个	瞥一眼	在	它	,	去	在	和	一个	有些	更温和	重力	:

科林森瞥了一眼之后，语气缓和了一些，继续说道:

" [aɪ] [siː] [wɑːts] - - [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [kiː] ;

"	**I**	**see**	**wot's**	**troublin**	**'**	**YOU**	**,**	**Mr**	**.**	**Key**	**;**
"	我	看	什么?	-	-	你	,	先生	.	钥匙	;

“我知道你有什么烦心事了，基先生;

[juːv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [mɛbi] [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] [maɪt] [hɛv] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

you've	**bin**	**thinkin**	**'**	**that**	**mebbee**	**that**	**poor**	**woman**	**might**	**hev**	**bin**	**the**	**better**	**for**	**a**
你已经	垃圾桶	思考	-	那	梅比	那	贫穷的	女士	可能	赫夫	垃圾桶	这	更好的	为了	一个

[bɪt][oʊ] - [ðæt] ['fɔrtɪn] - [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [ðem; ðəm] ['slɪpərz] [ʌv; əv]

bit	**o**	**'**	**that**	**fortin**	**'**	**that**	**you**	**discovered**	**under**	**the**	**very**	**spot**	**where**	**them**	**slippers**	**of**
少量	o	-	那	福廷	-	那	你	发现	在下面	这	非常	点	在哪里	他们	拖鞋	的

[hɜːrz][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][trɑːd] .

hers	**had**	**often**	**trod**	**.**
她的	有	经常	践踏	.

你一直在想，也许那个可怜的女人如果能得到一点你发现的、在她拖鞋经常踩过的地方下面找到的那块石头，她的生活会好得多。

[jʊə(r)] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [mɛbi] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɛv] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðoʊz] [men] [frʌm; frəm]

You're	**thinkin**	**'**	**that**	**mebbee**	**it**	**might**	**hev**	**turned**	**her**	**and**	**those**	**men**	**from**
你是	思考	-	那	梅比	它	可能	赫夫	转向	她	和	那些	男人	从

[ðer; ðər]['iːv(ə)l] [weɪz] .

their	**evil**	**ways**	**.**
他们的	邪恶的	方式	.

你觉得这或许能让她和那些男人改邪归正。

" ['mɪstər] . [kiː] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

"	**Mr**	**.**	**Key**	**had**	**been**	**thinking**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**,**
"	先生	.	钥匙	有	到过	思维	没有什么	的	这	种类	,

“基先生根本没想过这种事。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] [dʒɪr] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

but	**for**	**some**	**obscure**	**reason**	**the**	**skeptical**	**jeer**	**that**	**had**	**risen**	**to**	**his**	**lips**
但	为了	一些	朦胧	原因	这	怀疑论者	嘲笑	那	有	升起	到	他的	嘴唇

[rɪ'meɪnd] [ʌn'sed] .

remained	**unsaid**	**.**
剩余	未说出口的话	.

但不知何故，他心中那句质疑的嘲讽却始终没有说出口。

[hiː; hi] [roʊz] [ɪm'peɪʃntli] .

He	**rose**	**impatiently**	**.**
他	玫瑰	不耐烦地	.

他不耐烦地站了起来。

" [wel] , [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['eniθɪŋ] [naʊ] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]
" **Well** , **there** **seems** **to** **be** **no** **chance** **of** **discovering** **anything** **now** ; **the** **house** **is**
" 出色地 , 那里 似乎 到 是 不 机会 的 发现 任何事物 现在 ; 这 房子 是
[bɜːrnt] ,
burnt ,
烧焦的 ,

“唉，现在看来是没有任何发现的可能了；房子烧毁了。”

[ðə; ði] [gæŋ] [dɪ'spɜːrst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
the **gang** **dispersed** , **and** **she** **has** **probably** **gone** **with** **them** .
这 帮派 分散的 , 和 她 有 大概 已消失 和 他们 .

那伙人散去了，她可能也跟着他们走了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [lɑːrdʒ][goʊld] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **He** **paused** , **and** **then** **laid** **three** **or** **four** **large** **gold** **pieces** **on** **the** **table** .
" 他 暂停 , 和 然后 铺设 三 或者 四 大的 金子 件 在 这 桌子 .

他停顿了一下，然后把三四块大金币放在桌子上。

" [its] [fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld] [bɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , ['kɑːlɪnsən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's** **for** **that** **old** **bill** **of** **our** **party** , **Collinson** , " **he** **said** .
" 它是 为了 那 老的 账单 的 我们的 派对 , 科林森 , " 他 说 .

“这是为了我们党的那项老法案，科林森，”他说。

" [aɪl] ['set(ə)l][ænd; ənd] [kə'lekt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] .
" **I'll** **settle** **and** **collect** **from** **each** .
" 患病的 定居 和 收集 从 每个 .

“我会逐一结算并收取费用。”

[sʌm; səm][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ]
Some **time** **when** **you** **come** **over** **to** **the** **mine** , **and** **I** **hope** **you'll** **give** **us** **a**
一些 时间 什么时候 你 来 超过 到 这 矿 , 和 我 希望 你会 给 我们 一个
[kɔːl] ,
call ,
称呼 ,

有空的时候你来矿上看看，希望你能给我们打个电话。

[juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] .
you **can** **bring** **the** **horse** .
你 能 带来 这 马 .

你可以把马带来。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][hɪm; ɪm] ; [juːl] [faɪnd]['hiːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mjuːl] .
Meanwhile **you** **can** **use** **him** ; **you'll** **find** **he's** **a** **little** **quicker** **than** **the** **mule** .
同时 你 能 使用 他 ; 你会 寻找 他是 一个 小的 更快 比 这 骡子 .

与此同时，你可以用他；你会发现他比骡子快一些。

[haʊ] [ɪz] ['bɪznəs] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['veɪkənt] [ruːm]
How **is** **business** **?** " **he** **added** , **with** **a** **perfunctory** **glance** **around** **the** **vacant** **room**
如何 是 商业 ? " 他 额外 , 和 一个 敷衍了事 瞥一眼 大约 这 空缺 房间
[ænd; ənd] ['dʌsti] [bɑːr] .
and **dusty** **bar** .
和 尘土飞扬 酒吧 .

“生意怎么样？”他一边漫不经心地环顾空荡荡的房间和布满灰尘的吧台，一边问道。

" [taː(r); taː(r), təː(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] ['pæsɪn] - [ðɪs] [weɪ] , " [sed] ['kɑːlɪnsən] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kerləsnəs] ,
" **Thar** **ain't** **much** **passin** ' **this** **way** , " **said** **Collinson** **with** **equal** **carelessness** ,
" 塔尔 不是 很多 帕辛 - 这 方式 , " 说 科林森 和 平等的 疏忽 ,

“这边没什么人经过，”科林森同样漫不经心地说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] , " - [sɛpt] [ðoʊz] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] ,
as **he** **gathered** **up** **the** **money** , " ' **cept** **those** **boys** **from** **the** **valley** ,
作为 他 聚集 向上 这 钱 , " - 除外 那些 男孩们 从 这 谷 ,

他一边收拾钱财，一边说道：“除了山谷里的那些男孩，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [moʊst] ['ɔːlweɪz] [stræpt] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] .

and	they're	most	always	strapped	when	they	come	here	.
和	它们是	最多	总是	绑带	什么时候	他们	来	这里	.

他们来这里的时候几乎总是囊中羞涩。

" [kiː] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['kɑːlɪnsən] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [rɪ'siːt] , [ænd; ənd] ,

"	Key	smiled	as	he	observed	that	Collinson	offered	him	no	receipt	,	and	,
"	钥匙	微笑	作为	他	观察到	那	科林森	提供	他	不	收据	,	和	,

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

“基伊笑着注意到科林森没有给他收据，而且，

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [kɑːlɪnsənz] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn]

as	he	remembered	that	he	had	only	Collinson's	word	for	the	destruction
作为	他	记得	那	他	有	仅有的	科林森的	单词	为了	这	破坏

[ʌv; əv] ['pɑːrkɚz] [dræft] .

of	Parker's	draft	.
的	帕克的	草稿	.

他想起自己只有柯林森的一面之词，相信他已经销毁了帕克的草稿。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mɪrli] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [hoʊst] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	he	merely	glanced	at	his	unconscious	host	,	and	said	nothing	.
但	他	仅仅	瞥了一眼	在	他的	无意识	主持人	,	和	说	没有什么	.

但他只是瞥了一眼昏迷不醒的主人，什么也没说。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] :

After	a	pause	he	returned	in	a	lighter	tone	:
后	一个	暂停	他	返回	在	一个	打火机	语气	:

停顿片刻后，他语气轻松了一些，继续说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hɪr] .

"	I	suppose	you	are	rather	out	of	the	world	here	.
"	我	认为	你	是	相当	出去	的	这	世界	这里	.

我想你在这里一定与世隔绝了。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [æt; ət] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [mɪl] , ['kɑːlɪnsən] ,

Indeed	,	I	had	an	idea	at	first	of	buying	out	your	mill	,	Collinson	,
的确	,	我	有	一个	主意	在	第一的	的	购买	出去	你的	磨	,	科林森	,

事实上，我一开始确实想过收购你的磨坊，科林森。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [stiːm] ['paʊər] [tuː; tə] [get] [aʊt] ['tɪmbər] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['bɪldɪŋz] ,

and	putting	in	steam	power	to	get	out	timber	for	our	new	buildings	,
和	推杆	在	蒸汽	力量	到	得到	出去	木材	为了	我们的	新的	建筑物	,

我们还引入了蒸汽动力来开采木材，用于建造新建筑。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wægən] - [roʊd] ,

but	you	see	you	are	so	far	away	from	the	wagon	-	road	,
但	你	看	你	是	所以	远的	离开	从	这	车皮	-	路	,

但是你看，你离马车道已经很远了。

[ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [hɔːl] [ðə; ði] ['tɪmbər] [ə'weɪ] .

that	we	couldn't	haul	the	timber	away	.
那	我们	不能	运输	这	木材	离开	.

我们没法把木材运走。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ɔːr] [aɪ'd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fer] ['ɔːfər] . "

That	was	the	trouble	,	or	I'd	have	made	you	a	fair	offer	.	"
那	曾是	这	麻烦	,	或者	ID	有	制成	你	一个	公平的	提供	.	"

问题就出在这里，否则我会给你一个公平的报价。

" [aɪ][dəunt] ['rekən] [tuː; tə]['evər] [sel] [ðə; ði] [mɪl] , " [sed] ['kɑːlɪnsən] ['sɪmpli] .

"	I	don't	reckon	to	ever	sell	the	mill	,	"	said	Collinson	simply	.
"	我	不	估计	到	曾经	卖	这	磨	,	"	说	科林森	简单地	.

“我估计永远不会卖掉这家磨坊，”科林森简单地说。

[ðen] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['greɪvli] ,

Then	observing	the	look	of	suspicion	in	his	companion's	face	,	he	added	gravely	,
然后	观察	这	看	的	怀疑	在	他的	同伴的	脸	,	他	额外	严重地	,

然后，他注意到同伴脸上露出怀疑的神色，便严肃地补充道：

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [rɪgd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wen] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [maɪ][waɪf] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	You	see	,	I	rigged	up	the	whole	thing	when	I	expected	my	wife	out	from	the
"	你	看	,	我	作弊	向上	这	所有的	事物	什么时候	我	预期的	我的	妻子	出去	从	这

[steɪts] ,

States	,
各州	,

“你看，我当时以为我妻子会从美国过来，所以就把这一切都安排好了。”

[ænd; ənd][aɪ] - [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	I	calkilate	to	keep	it	in	memory	of	her	.
和	我	-	到	保持	它	在	记忆	的	她	.

我把它保存下来，以纪念她。

" [kiː] ['slaɪtli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	Key	slightly	lifted	his	brows	.
"	钥匙	轻微地	抬起	他的	眉毛	.

Key微微挑了挑眉。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌjuː 'es] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

"	But	you	never	told	us	,	by	the	way	,
"	但	你	绝不	讲述	我们	,	经过	这	方式	,

但顺便说一句，你从来没告诉过我们。

[haʊ] [juː; jʊ]['evər] [keɪm] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [mɪl] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['wɔːtər] - [sə'plaɪ]

HOW	you	ever	came	to	put	up	a	mill	here	with	such	an	uncertain	water	-	supply
如何	你	曾经	来了	到	放	向上	一个	磨	这里	和	这样的	一个	不确定	水	-	供应

. "

: "

. "

“你们当初怎么会选择在这里建磨坊呢？这里的水源如此不稳定。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] - [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , ['mɪstər] . [kiː] ;

"	It	wasn't	onsartin	when	I	came	here	,	Mr	.	Key	;
"	它	不是	-	什么时候	我	来了	这里	,	先生	.	钥匙	;

“我来这里的时候，这里还没有onsartin，Key先生；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [fed] [striːm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [snoʊ] [piːks] .

it	was	a	full	-	fed	stream	straight	from	them	snow	peaks	.
它	曾是	一个	满的	-	美联储	溪流	直的	从	他们	雪	高峰	.

这是一条水量充沛的溪流，直接来自那些雪峰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

It	was	the	earthquake	did	it	.	"
它	曾是	这	地震	做过	它	.	"

是地震造成的。

" [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ! " [rɪ'piːtɪd] [kiː] .

"	The	earthquake	!	"	repeated	Key	.
"	这	地震	!	"	重复	钥匙	.

“地震了！”基重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌiːˈɛf][ðə; ði] [ˈɜːrθkweɪk] [kɪn] [hiːv] [ʌp] [ðæt] [ˈsɪlvər] - [ˈberɪŋ] [rɑːk] [ðæt] [juː; jʊ][toʊld][ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Ef the earthquake kin heave up that silver - bearing rock that you told us about the
ef 这 地震 亲属 举 向上 那 银 - 轴承 岩石 那 你 讲述 我们 关于 这
[fɜːrst] [deɪ] [juː; jʊ] [ˈkɛm] [hɪr] ,
first day you kem here ,
第一的 天 你 肯 这里 ,

如果地震能把你第一天来这里时跟我们提到的那块含银岩石掀起来，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˈtʌðər] [deɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [pleɪ] [ruːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [mɪl] - [striːm]
and that you found t'other day , it could play roots with a mere mill - stream
和 那 你 成立 另一个 天 , 它 可以 玩 根 和 一个 仅仅 磨 - 溪流
, [aɪ] [ˈrekən] . "
, I reckon . "
, 我 估计 . "

而你前几天发现的那株植物，我觉得它甚至能和一条小小的溪流一起扎根生长。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈvʌlʃn] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈhæpənd] [ˈeɪdʒɪz][ɑːn][ˈeɪdʒɪz][əˈgoʊ] ,
" But the convulsion I spoke of happened ages on ages ago ,
" 但 这 抽搐 我 辐 的 发生 年龄 在 年龄 前 ,

但我所说的这场剧变发生在很久很久以前了，

[wen] [ðɪs] [hoʊl] [ˈmaʊnt(ə)n] [reɪndʒ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfæʃnd] , " [sed] [kiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
when this whole mountain range was being fashioned , " said Key with a laugh .
什么时候 这 所有的 山 范围 曾是 存在 造型 , " 说 钥匙 和 一个 笑 .

“当时整个山脉都在形成之中，”基伊笑着说。

" [wel] , [ðɪs] [jər] [ˈɜːrθkweɪk] [wʌz; wəz] [ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [dʒʌst][ˈæftər][aɪ] [keɪm] .
" Well , this yer earthquake was ten years ago , just after I came .
" 出色地 , 这 你的 地震 曾是 十 年 前 , 只是 后 我 来了 .

“嗯，那次地震发生在十年前，就在我刚来不久之后。”

[aɪ] [ˈrekən] [aɪ] [ɔːt] [rɪˈembər] [ˌaɪ ˈtiː] .
I reckon I oughter remember it .
我 估计 我 应该 记住 它 .

我想我应该记住它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][oʊ] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ,
It was a queer sort o ' day in the fall ,
它 曾是 一个 酷儿 种类 o - 天 在 这 落下 ,

那是一个秋日里奇特的日子。

[draɪ][ænd; ənd][hɑːt][æz; əz] [ɪf] [taː(r); taː(r), tə:(r)] [maɪt] [hɛv] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
dry and hot as if thar might hev bin a fire in the woods ,
干燥 和 热的 作为 如果 那里 可能 赫夫 垃圾桶 一个 火 在 这 树林 ,

干燥炎热，仿佛树林里燃起了火。

['oʊnli][taː(r); taː(r), tə:(r)] ['wɔznt] [noʊ] [wɪnd] .
only thar wasn't no wind .
仅有的 那里 不是 不 风 .

只是那里没有风。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] - .
Not a breath of air anywhar .
不是 一个 气息 的 空气 - .

周围一丝空气都没有。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔːldər] [hʌŋ] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [plʌm] - [laɪn] .

The	leaves	of	them	alders	hung	straight	as	a	plumb	-	line	.
这	树叶	的	他们	桤木	悬挂	直的	作为	一个	垂直	-	线	.

那些桤木的叶子笔直地垂着，像铅垂线一样。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [striːm] [ænd; ənd] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [wiːl] , ['nʌθin] - [muːvd] .

Except	for	that	thar	stream	and	that	thar	wheel	,	nuthin	'	moved	.
除了	为了	那	那里	溪流	和	那	那里	车轮	,	什么也没有	-	已搬	.

除了那条小溪和那个车轮，什么也没动。

[taː(r); taː(r), təː(r)] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['kænjən] ;

Thar	wasn't	a	bird	on	the	wing	over	that	canyon	;
塔尔	不是	一个	鸟	在	这	翼	超过	那	峡谷	;

塔尔并不是飞越峡谷的鸟儿;

[taː(r); taː(r), təː(r)] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] - - [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [wʊd] ;

thar	wasn't	a	squirrel	skirmishin	'	in	the	hull	wood	;
那里	不是	一个	松鼠	-	-	在	这	船体	木头	;

船体木头里可没有松鼠打架;

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lɪzərdz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] ['stɪfnd] [laɪk] [stoʊn] [ˌʧaɪ'niːz] ['aɪdəlz] .

even	the	lizards	in	the	rocks	stiffened	like	stone	Chinese	idols	.
甚至	这	蜥蜴	在	这	岩石	僵硬	喜欢	石头	中国人	偶像	.

就连岩石里的蜥蜴也像中国石像一样僵硬起来。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['gɛtɪn] - ['kwaɪətər][ænd; ənd]['kwaɪətər] ,

It	kept	gettin	'	quieter	and	quieter	,
它	保留	获得	-	更安静	和	更安静	,

周围越来越安静，

- [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [ledʒ] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [jel] [dʒʌst]

ontil	I	walked	out	on	that	ledge	and	felt	as	if	I'd	have	to	give	a	yell	just
-	我	步行	出去	在	那	壁架	和	毛毡	作为	如果	ID	有	到	给	一个	叫喊	只是

[tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] .

to	hear	my	own	voice	.
到	听到	我的	自己的	嗓音	.

直到我走到那个窗台上，感觉自己好像必须大声喊叫才能听到自己的声音。

[taː(r); taː(r), təː(r)][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [veɪl] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]

Thar	was	a	thin	veil	over	everything	,	and	betwixt	and	between
塔尔	曾是	一个	薄的	面纱	超过	一切	,	和	中间	和	之间

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

万物之上，以及万物之间，都笼罩着一层薄纱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [muːv]

and	the	sun	was	rooted	in	the	middle	of	it	as	if	it	couldn't	move
和	这	太阳	曾是	根	在	这	中间	的	它	作为	如果	它	不能	移动

['niːðər] .

neither	.
两者都不	.

太阳仿佛被固定在中心，动弹不得。

['ɛvriˌθɪŋ] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [weɪtɪn] - , [weɪtɪn] - , [weɪtɪn] - .

Everythin	'	seemed	to	be	waitin	'	,	waitin	'	,	waitin	'	.
一切	-	似乎	到	是	等待	-	,	等待	-	,	等待	-	.

一切似乎都在等待，等待，等待。

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['sʌθɪn] - [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌmwɑːr] !

Then	all	of	a	suddin	suthin	'	seemed	to	give	somewhar	!
然后	全部	的	一个	-	苏辛	-	似乎	到	给	某个地方	!

然后突然间，似乎有什么东西松动了!

['sʌθɪn] - [fetʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [rʌmblɪn] - , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][peg][hæd; həd]

Suthin	'	fetched	away	with	a	queer	sort	of	rumblin	'	,	as	if	the	peg	had
苏辛	-	已获取	离开	和	一个	酷儿	种类	的	隆隆声	-	,	作为	如果	这	钉子	有

[slɪpt] ['aʊtər] [kri'eɪʃ(ə)n] .

slipped	outer	creation	.
滑倒了	外	创建	.

某物带着一种奇怪的隆隆声消失了，仿佛外在的木钉滑落了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] - [tuː; tə] [siː] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['boʊldərz] [kʌm] ,

I	looked	up	and	kalkilated	to	see	half	a	dozen	of	them	boulders	come	,
我	看起来	向上	和	-	到	看	一半	一个	打	的	他们	巨石	来	,

我抬头一看，惊讶地发现有六七块巨石滚滚而来。

[lɪkəti] [swɪtʃ] , [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] .

lickity	switch	,	down	the	grade	.
快快	转变	,	向下	这	年级	.

迅速切换，向下坡。

[bʌt; bət] , [dɑːrn][maɪ] [skɪn] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [stɜːrd] !

But	,	darn	my	skin	,	if	one	of	'	em	stirred	!
但	,	该死	我的	皮肤	,	如果	一	的	-	呃	搅拌	!

但是，我的天哪，要是其中一个动了，我就惨了！

[ænd; ənd] [jet] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [oʊ] - [ðæt] [blʌf] [boʊd] ['oʊvər] ['sɔːftli] ,

and	yet	while	I	was	looking	,	the	whole	face	o	'	that	bluff	bowed	over	softly	,
和	然而	尽管	我	曾是	寻找	,	这	所有的	脸	o	-	那	虚张声势	鞠躬	超过	轻轻	,

然而，就在我注视的时候，那座峭壁的整个正面微微向下倾斜了。

[æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] - [gʊd] - [baɪ] , - [ænd; ənd][gɑːt] [kliːn] [ə'weɪ] [sʌmwɑːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	saying	'	Good	-	by	,	'	and	got	clean	away	somewhar	before	I	knowed	it	.
作为	如果	说	-	好的	-	经过	,	-	和	得到	干净的	离开	某个地方	前	我	已知	它	.

仿佛在说“再见”，然后就消失得无影无踪，我还没反应过来就走了。

[waɪ] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [paɪl] [ə'^in][ðə; ði][saɪd][oʊ] - [ðə; ði] ['kænjən] !

Why	,	you	see	that	pile	agin	the	side	o	'	the	canyon	!
为什么	,	你	看	那	桩	再次	这	边	o	-	这	峡谷	!

你看，峡谷边上那堆东西！

[wel] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ['ʌndər] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [triːz] , [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] , [stɪl] ['ʌpraɪt]

Well	,	a	thousand	feet	under	that	there's	trees	,	three	hundred	feet	high	,	still	upright
出色地	,	一个	千	脚	在下面	那	有	树木	,	三	百	脚	高的	,	仍然	直立

[ænd; ənd]['stændɪn] - .

and	standin	'	.
和	替身	-	.

在地下1000英尺的地方，有300英尺高的树，依然挺立着。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðem; ðəm] [paɪnz] ['oʊvər][ɑːn] [ðæt] [fɑːr] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

You	know	how	them	pines	over	on	that	far	mountain	-	side	always	seem	to	be
你	知道	如何	他们	松树	超过	在	那	远的	山	-	边	总是	似乎	到	是

['klaɪmɪn] - [ʌp] ,

climbin	'	up	,
攀岩	-	向上	,

你知道远处山坡上的那些松树总是向上生长吗?

[ʌp] , [ʌp] , ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] ?

up	,	up	,	over	each	other's	heads	to	the	very	top	?
向上	,	向上	,	超过	每个	其他的	头部	到	这	非常	顶部	?

一路向上，越过彼此的头顶，到达顶峰?

[wel] , ['mɪstər] . [kiː] , [aɪ] [sɔː] - [ɪm] ['klaɪmɪn] - !

Well	,	Mr	.	Key	,	I	SAW	'	EM	climbin	'	!
出色地	,	先生	.	钥匙	,	我	锯	-	EM	攀岩	-	!

基先生，我亲眼看到他们在爬！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] , ['evriθɪŋ]

And	when	I	pulled	myself	together	and	got	back	to	the	mill	,	everything
和	什么时候	我	拉	我	一起	和	得到	后退	到	这	磨	,	一切

[wʌz; wəz]['kwaɪət] ;

was	quiet	;
曾是	安静的	;

当我振作起来回到工厂时，一切都静悄悄的；

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒi:] — [di:] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪl] - [wi:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [tu:] [ɪntʃɪz]

and	,	by	G	—	d	,	so	was	the	mill	-	wheel	,	and	there	wasn't	two	inches
和	,	经过	G	—	d	,	所以	曾是	这	磨	-	车轮	,	和	那里	不是	二	英寸

[ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ! "

of	water	in	the	river	!	"
的	水	在	这	河	!	"

天哪，磨坊的水车就是这样转动的，而河里却连两英寸深的水都没有！

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [ki:] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	And	what	did	you	think	of	it	?	"	said	Key	,	interested	in	spite	of	his
"	和	什么	做过	你	思考	的	它	?	"	说	钥匙	,	感兴趣的	在	尽管如此	的	他的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

“那你觉得怎么样？”尽管有些不耐烦，基还是饶有兴趣地问道。

" [aɪ] [θɔ:t] , ['mɪstər] . [ki:] — [noʊ] !

"	I	thought	,	Mr	.	Key	—	No	!
"	我	想法	,	先生	.	钥匙	—	不	!

“我当时想，基先生——不！

[aɪ] ['mʌsnt] [seɪ] [aɪ] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	mustn't	say	I	thought	,	for	I	knowed	it	.
我	不得	说	我	想法	,	为了	我	已知	它	.

我不能说我当时想，因为我知道。

[aɪ] ['noʊd] [ðæt] ['sʌθɪn] - [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ] [waɪf] !

I	knowed	that	suthin	'	had	happened	to	my	wife	!
我	已知	那	苏辛	-	有	发生	到	我的	妻子	!

我知道我妻子出事了！

" [ki:] [dɪd][nɑ:t] [smaɪl] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [θrɪl] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət]

"	Key	did	not	smile	,	but	even	felt	a	faint	superstitious	thrill	as	he	gazed	at
"	钥匙	做过	不是	微笑	,	但	甚至	毛毡	一个	头晕的	迷信的	刺激	作为	他	凝视	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“基伊没有笑，但当他凝视着他时，甚至感到一丝淡淡的迷信的兴奋。”

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ['kɑ:lɪnsən] [ri'zju:md] :

After	a	pause	Collinson	resumed	:
后	一个	暂停	科林森	恢复	:

停顿片刻后，科林森继续说道：

" [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [daɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [oʊ] - ['jælə] ['fi:vər] [ɪn]

"	I	heard	a	month	after	that	she	had	died	about	that	time	o	'	yaller	fever	in
"	我	听到	一个	月	后	那	她	有	死亡	关于	那	时间	o	-	亚勒	发烧	在

['teksəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:rti][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kʌmɪn] - [wɪð; wɪθ] .

Texas	with	the	party	she	was	comin	'	with	.
德克萨斯州	和	这	派对	她	曾是	即将到来	-	和	.

“一个月后，我听说她和她同行的那群人一起死于德克萨斯州的黄热病。”

[hɜːr; hər][foʊks] [roʊt] [ðæt] [ðeɪ] [daɪd] [laɪk] [flaɪz] , [ænd; ənd] [wəz] [ɔːl] ['berid] [tə'geðər] ,

Her	folks	wrote	that	they	died	like	flies	,	and	wuz	all	buried	together	,
她	各位	写道	那	他们	死亡	喜欢	苍蝇	,	和	伍兹	全部	埋葬	一起	,

她的父母写道，他们死得像苍蝇一样，而且都被埋在一起了。

[ˌʌnbɪ'noʊnst] [ænd; ənd] [prə'mɪskjuəs] , [ænd; ənd][taː(r); tə(r)] ['wɔznt] [noʊ] [rɪ'meɪnz] .

unbeknownst	and	promiscuous	,	and	thar	wasn't	no	remains	.
不知不觉	和	淫乱	,	和	那里	不是	不	遗迹	.

不知不觉中，她行为放荡，结果什么也没留下。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [blʌf] ['oʊvər] [ðæt] ['kænjən] ,

She	slipped	away	from	me	like	that	bluff	over	that	canyon	,
她	滑倒了	离开	从	我	喜欢	那	虚张声势	超过	那	峡谷	,

她像峡谷上方的悬崖一样，悄然从我身边消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

and	that	was	the	end	of	it	.	"
和	那	曾是	这	结尾	的	它	.	"

事情就此结束了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , " [sed] [kiː] ['kwɪkli] , [fə'getiŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	But	she	might	have	escaped	,	"	said	Key	quickly	,	forgetting	himself	in	his
"	但	她	可能	有	逃脱	,	"	说	钥匙	迅速地	,	遗忘	他自己	在	他的

['iːgərnəs] .

eagerness	.
渴望	.

“但她可能已经逃脱了，”基急切地说，一时语塞，忘记了自己是谁。

[bʌt; bət] ['kɑːlɪnsən] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Collinson	only	shook	his	head	.
但	科林森	仅有的	摇晃	他的	头	.

但科林森只是摇了摇头。

" [ðen] [ʃiːd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	Then	she'd	have	been	here	,	"	he	said	gravely	.
"	然后	棚	有	到过	这里	,	"	他	说	严重地	.

“那样的话，她就会在这里了。”他严肃地说。

[kiː] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [stɪl] [æb'stræktɪdli] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃʊk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Key	moved	towards	the	door	still	abstractedly	,	held	out	his	hand	,	shook	that	of	his
钥匙	已搬	向	这	门	仍然	抽象地	,	握住	出去	他的	手	,	摇晃	那	的	他的

[kəm'pænjən] ['wɔːrmli] ,

companion	warmly	,
伴侣	热情地	,

基伊仍然心不在焉地走向门口，伸出手，热情地和同伴握了握。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sædlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hɪm'self] , [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	then	,	saddling	his	horse	himself	,	departed	.
和	然后	,	鞍具	他的	马	他自己	,	已离开	.

然后，他自己给马备好鞍，离开了。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

A	sense	of	disappointment	—	in	which	a	vague	dissatisfaction	with	himself	was
一个	感觉	的	失望	—	在	哪个	一个	模糊的	不满	和	他自己	曾是

['miŋgld] — [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] .

mingled	—	was	all	that	had	come	of	his	interview	.
混合	—	曾是	全部	那	有	来	的	他的	面试	.

面试结束后，他只感到失望——其中还夹杂着对自己的某种模糊的不满。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [sɪ'vɪrli] [tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk] [kwest] [soʊ][fɑːr] .

He	took	himself	severely	to	task	for	following	his	romantic	quest	so	far	.
他	采取	他自己	严重	到	任务	为了	下列的	他的	浪漫的	寻求	所以	远的	.

他对自己执迷于追求爱情至今感到深深的自责。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvən] ['sɪlvər] ['hɑːloʊ] ['kʌmpəni] ,

It	was	unworthy	of	the	president	of	the	Sylvan	Silver	Hollow	Company	,
它	曾是	不配	的	这	总统	的	这	西尔万	银	空洞的	公司	,

这有辱西尔凡银谷公司总裁的身份。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɔnfɪdənsɪz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːlɪnsən] [maɪt]

and	he	was	not	quite	sure	but	that	his	confidences	with	Collinson	might
和	他	曾是	不是	相当	当然	但	那	他的	秘密	和	科林森	可能

[hæv; həv][ɪm'perɪl; -r(ə)l]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

have	imperiled	even	the	interests	of	the	company	.
有	岌岌可危	甚至	这	兴趣	的	这	公司	.

他不太确定，但他与柯林森的私下谈话可能已经危及了公司的利益。

[tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənteri] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] ['dɪzməl] ['fænsis] ,

To	atone	for	this	momentary	aberration	,	and	correct	his	dismal	fancies	,
到	赎罪	为了	这	瞬间	像差	,	和	正确的	他的	惨淡	幻想	,

为了弥补这一短暂的偏差，并纠正他那些阴暗的想法，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][sʌm; səm] ['bɪznəs] [æt; ət] ['skɪnɚz] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

he	resolved	to	attend	to	some	business	at	Skinner's	before	returning	,
他	已解决	到	出席	到	一些	商业	在	斯金纳的	前	返回	,

他决定先去斯金纳那里处理一些事情再回去。

[ænd; ənd] [bræntʃt] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['diːtʊr] [ðæt] [wʊd] [ˌɪntər'sekt] [ðə; ði] ['trævld] [steɪdʒ] - [roʊd] .

and	branched	off	on	a	long	detour	that	would	intersect	the	traveled	stage	-	road	.
和	分支	离开	在	一个	长的	車輛改道	那	会	相交	这	旅行	阶段	-	路	.

然后岔开了一条很长的绕路，这条路会与繁忙的驿道相交。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['ɪnsɪdənt] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

But	here	a	singular	incident	overtook	him	.
但	这里	一个	单数	事件	超越	他	.

但在这里，一件突如其来的事件让他措手不及。

[æz; əz][hiː; hi] [wiːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] ,

As	he	wheeled	into	the	turnpike	,
作为	他	带轮子的	进入	这	收费公路	,

当他驶入收费公路时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [huːf] - [biːts] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [koʊtʃ]

he	heard	the	trampling	hoof	-	beats	and	jingling	harness	of	the	oncoming	coach
他	听到	这	践踏	蹄	-	节拍	和	叮当	马具	的	这	即将到来的	教练

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他听到身后驶来的马车的蹄声和马具的叮当声。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sɪks] ['gæləpɪŋ] ['hɔːrsɪz]

He	had	barely	time	to	draw	up	against	the	bank	before	the	six	galloping	horses
他	有	仅仅	时间	到	画	向上	反对	这	银行	前	这	六	疾驰	马匹

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [swept] ['hevɪli] [baɪ] .

and	swinging	vehicle	swept	heavily	by	.
和	摇摆	车辆	扫荡	重度	经过	.

他还没来得及靠岸，六匹飞奔的骏马和摇摆的车辆就呼啸而过。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [stiːm] [ʌv; əv] ['swetɪŋ] [hɔːrs] -

He	had	a	quick	impression	of	the	heat	and	steam	of	sweating	horse	-
他	有	一个	快的	印象	的	这	热	和	蒸汽	的	出汗	马	-

[haɪd] ,

hide	,
隐藏	,

他很快就感受到了马皮在汗水浸润下散发出的热气和蒸汽。

[ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] ['vɑːrnɪʃ] [ænd; ənd] ['leðər] ,

the	reek	of	varnish	and	leather	,
这	臭	的	漆	和	皮革	,

刺鼻的油漆和皮革味，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊmənteri] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [feɪs] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ['wɪndoʊ]

and	the	momentary	vision	of	a	female	face	silhouetted	against	the	glass	window
和	这	瞬间	想象	的	一个	女性	脸	剪影	反对	这	玻璃	窗户

[ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] !

of	the	coach	!
的	这	教练	!

透过车厢玻璃窗，瞥见了一张女性的脸庞轮廓！

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['proʊfaɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

But	even	in	that	flash	of	perception	he	recognized	the	profile	that	he	had
但	甚至	在	那	闪光	的	洞察力	他	认可	这	轮廓	那	他	有

[siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [hʌt] !

seen	at	the	window	of	the	mysterious	hut	!
已见	在	这	窗户	的	这	神秘	小屋	!

但即使在那灵光一闪的瞬间，他也认出了他在那间神秘小屋的窗户里看到的那个身影！

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ]

He	halted	for	an	instant	dazed	and	bewildered	in	the	dust	of	the	departing
他	停止	为了	一个	立即的	茫然	和	困惑	在	这	灰尘	的	这	离开

[wiːlz] .

wheels	.
车轮	.

他愣在原地，茫然地站在离去车轮扬起的尘土中。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [ˌriːə'piəd] , [ɔːl'redi] ['næroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

Then	,	as	the	bulk	of	the	vehicle	reappeared	,	already	narrowing	in	the	distance
然后	,	作为	这	大部分	的	这	车辆	再次出现	,	已经	收窄	在	这	距离

,

,

,

然后，当车辆主体再次出现时，远处的距离已经开始变窄，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [hiː; hi] [dæʃt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

without	a	second	thought	he	dashed	after	it	.
没有	一个	第二	想法	他	虚线	后	它	.

他想都没想就追了上去。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hɪz; ɪz] [self] - ['krɪtɪsɪzəm] , [hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

His	disappointment	,	his	self	-	criticism	,	his	practical	resolutions	were	forgotten	.
他的	失望	,	他的	自己	-	批评	,	他的	实际的	决议	是	被遗忘的	.

他的失望、他的自我批评、他的实际决心都被遗忘了。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][aɪ'diːə] [naʊ] — [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] !

He	had	but	one	idea	now	—	the	vision	was	providential	!
他	有	但	一	主意	现在	—	这	想象	曾是	天意	!

他现在只有一个想法——这个异象是天意！

[ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

The	clue	to	the	mystery	was	before	him	—	he	MUST	follow	it	!
这	线索	到	这	神秘	曾是	前	他	—	他	必须	跟随	它	!

解开谜团的线索就在他面前——他必须追寻它！

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

Yet	he	had	sense	enough	to	realize	that	the	coach	would	not	stop	to	take	up
然而	他	有	感觉	足够的	到	意识到	那	这	教练	会	不是	停止	到	拿	向上

[ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [bɪ'twiːn] ['steɪʃənz] ,

a	passenger	between	stations	,
一个	乘客	之间	车站	,

但他还是有足够的常识意识到，马车不会在两站之间停下来搭载乘客。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θriː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] ['skɪnɜ-z] .

and	that	the	next	station	was	the	one	three	miles	below	Skinner's	.
和	那	这	下一个	车站	曾是	这	一	三	英里	以下	斯金纳的	.

下一站是斯金纳站下方三英里处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [kʌt] - [ɔːf] [ɪn] [taɪm] ,

It	would	not	be	difficult	to	reach	this	by	a	cut	-	off	in	time	,
它	会	不是	是	难的	到	抵达	这	经过	一个	切	-	离开	在	时间	,

在规定的时间期限内达到这个目标并不难。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪd] ,

and	although	the	vehicle	had	appeared	to	be	crowded	,
和	虽然	这	车辆	有	出现	到	是	挤	,

尽管车内看起来很拥挤，

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [daʊt] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][tɑːp] .

he	could	no	doubt	obtain	a	seat	on	top	.
他	可以	不	怀疑	获得	一个	座位	在	顶部	.

他无疑能够获得高层职位。

[hɪz; ɪz] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [haʊ'evər] , [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

His	eager	curiosity	,	however	,	led	him	to	put	spurs	to	his	horse	,
他的	渴望的	好奇心	,	然而	,	引领	他	到	放	马刺	到	他的	马	,

然而，他强烈的好奇心驱使他给马套上了马刺。

[ænd; ənd][reɪndʒ] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	range	up	alongside	of	the	coach	as	if	passing	it	,
和	范围	向上	旁边	的	这	教练	作为	如果	通过	它	,

然后沿着马车旁走去，仿佛要经过它似的。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [mɔːr] ['kloʊsli] .

while	he	examined	the	stranger	more	closely	.
尽管	他	检查	这	陌生人	更多的	密切	.

他仔细地打量着这位陌生人。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [bent] ['lɪstləsli] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] ;

Her	face	was	bent	listlessly	over	a	book	;
她	脸	曾是	弯曲	百无聊赖地	超过	一个	书	;

她面无表情地低头看着一本书；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [seɪm] ['proʊfaɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

there	was	unmistakably	the	same	profile	that	he	had	seen	,
那里	曾是	毫无疑问	这	相同的	轮廓	那	他	有	已见	,

毫无疑问，那正是他之前见过的那个侧脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	the	full	face	was	different	in	outline	and	expression	.
但	这	满的	脸	曾是	不同的	在	大纲	和	表达	.

但整张脸的轮廓和表情都不一样。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [keɪm]
A **strange** **sense** **of** **disappointment** **that** **was** **almost** **a** **revulsion** **of** **feeling** **came**
一个 奇怪的 感觉 的 失望 那 曾是 几乎 一个 厌恶 的 感觉 来了
['oʊvər][hɪm; ɪm] ;
over **him** **;**
超过 他 ;

一种奇怪的失望感，几乎是一种厌恶感，涌上心头；

[hiː; hi] ['liŋgə] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] :
he **lingered** **,** **he** **glanced** **again** **;** **she** **was** **certainly** **a** **very** **pretty** **woman** **:**
他 徘徊不去 , 他 瞥了一眼 再次 ; 她 曾是 当然 一个 非常 漂亮的 女士 :

他驻足片刻，又看了一眼；她确实是个非常漂亮的女人：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪfli] ['raʊndɪd] [tʃɪn] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] [streɪt] [noʊz] , [ænd; ənd] ['delɪkətli]
there **was** **the** **beautifully** **rounded** **chin** **,** **the** **short** **straight** **nose** **,** **and** **delicately**
那里 曾是 这 非常漂亮 圆润 下巴 , 这 短的 直的 鼻子 , 和 轻柔地
[kɜːrvd] ['ʌpər] [lɪp] ,
curved **upper** **lip** **,**
弯曲 上 唇 ,

她有着圆润优美的下巴、短而直的鼻子和线条优美的上唇。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['proʊfaɪl] ,
that **he** **had** **seen** **in** **the** **profile** **,**
那 他 有 已见 在 这 轮廓 ,

他在个人资料中看到的

— [ænd; ənd] [jet] — [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv] .
— **and** **yet** **—** **yet** **it** **was** **not** **the** **same** **face** **he** **had** **dreamt** **of** **.**
— 和 然而 — 然而 它 曾是 不是 这 相同的 脸 他 有 梦见 的 .

——然而——然而，那并不是他梦寐以求的那张脸。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] , [prə'voʊkɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [swept] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
With **an** **odd** **,** **provoking** **sense** **of** **disillusion** **,** **he** **swept** **ahead** **of** **the** **coach** **,**
和 一个 奇怪的 , 挑衅 感觉 的 幻灭 , 他 扫荡 前方 的 这 教练 ,

带着一种奇怪而令人不安的幻灭感，他径直走到了教练前面。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [spiːd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .
and **again** **slackened** **his** **speed** **to** **let** **it** **pass** **.**
和 再次 松弛 他的 速度 到 让 它 经过 .

他再次放慢速度，让它过去。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fer] [ˌʌn'noʊn] [reɪzd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðɪs]
This **time** **the** **fair** **unknown** **raised** **her** **long** **lashes** **and** **gazed** **suddenly** **at** **this**
这 时间 这 公平的 未知 提高 她 长的 睫毛 和 凝视 突然 在 这
[pər'sɪstənt] ['hɔːrsmən] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
persistent **horseman** **at** **her** **side** **,**
执着的 骑手 在 她 边 ,

这一次，这位美丽的陌生女子抬起长长的睫毛，突然看向身旁这位执着的骑马者。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]
and **an** **odd** **expression** **,** **it** **seemed** **to** **him** **almost** **a** **glance** **of**
和 一个 奇怪的 表达 , 它 似乎 到 他 几乎 一个 瞥一眼 的
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] ,
recognition **and** **expectation** **,**
认出 和 期待 ,

还有一个奇怪的表情，在他看来，那几乎是一种认出和期待的眼神。

[keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][dɑːrk] , ['læŋgwɪd] [aɪz] .
came **into** **her** **dark** **,** **languid** **eyes** **.**
来了 进入 她 黑暗的 , 慵懒的 眼睛 .

映入她深邃、慵懒的眼眸。

[ðə; ði]['pju:p(ə)lz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ðæt] [wʌz; wəz]

The	pupils	concentrated	upon	him	with	a	singular	significance	,	that	was
这	学生	集中	之上	他	和	一个	单数	意义	,	那	曾是

['ɔ:lmoʊst] , [hi:; hi]['i:v(ə)n] [θɔ:t] ,

almost	,	he	even	thought	,
几乎	,	他	甚至	想法	,

学生们全神贯注地看着他，眼神中流露出一种异乎寻常的专注，他甚至觉得，这几乎是.....

[ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [glæns] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['ʌtərli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

a	reply	to	his	glance	,	and	yet	it	was	as	utterly	unintelligible	.
一个	回复	到	他的	瞥一眼	,	和	然而	它	曾是	作为	完全地	无法理解	.

这是对他的眼神的回应，但却完全无法理解。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .

A	moment	later	,	however	,	it	was	explained	.
一个	片刻	之后	,	然而	,	它	曾是	解释	.

然而，片刻之后，事情就得到了解释。

[hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['wʌndər] , [ænd; ənd]

He	had	fallen	slightly	behind	in	a	new	confusion	of	hesitation	,	wonder	,	and
他	有	倒下	轻微地	在后面	在	一个	新的	困惑	的	犹豫	,	想知道	,	和

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

他因一时慌乱、犹豫、疑惑和尴尬而稍稍落后了一步。

[wen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [treɪl][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə'nʌðər] ['hɔ:rsmən] ['sʌd(ə)nli] [swept] ['ɪntu:]

when	from	a	wooded	trail	to	the	right	,	another	horseman	suddenly	swept	into
什么时候	从	一个	树木繁茂的	踪迹	到	这	正确的	,	其他	骑手	突然	扫荡	进入

[ðə; ði][roʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

the	road	before	him	.
这	路	前	他	.

这时，右侧一条林间小路上，突然又有一名骑马者出现在他面前。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərfəli] [bɪlt] [mæn] ,

He	was	a	powerfully	built	man	,
他	曾是	一个	强大的	建造	男人	,

他身材魁梧，

['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['θɜ:roʊbred] [hɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑ:lətɪ][fɑ:r] [su:'pɪrɪər] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]

mounted	on	a	thoroughbred	horse	of	a	quality	far	superior	to	the	ordinary
安装	在	一个	纯种马	马	的	一个	质量	远的	优越的	到	这	普通的

['roʊdstər] .

roadster	.
敞篷跑车	.

骑乘的是一匹品质远胜于普通跑车的纯种马。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ki:] [hi:; hi] ['i:zəli] [reɪndʒd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pæs] [ˌaɪ 'ti:]

Without	looking	at	Key	he	easily	ranged	up	beside	the	coach	as	if	to	pass	it
没有	寻找	在	钥匙	他	容易地	范围	向上	旁	这	教练	作为	如果	到	经过	它

,

,
,

他甚至没看基一眼，就轻松地走到教练车旁边，好像要把车传过去似的。

[bʌt; bət] [ki:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

but	Key	,	with	a	sudden	resolution	,
但	钥匙	,	和	一个	突然	解决	,

但基伊突然下定决心，

[pʊt] [spɜːrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] [ænd; ənd] [reɪndʒd] ['ɔːlsoʊ] [ə'brest] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

put	spurs	to	his	own	horse	and	ranged	also	abreast	of	him	,
放	马刺	到	他的	自己的	马	和	范围	还	并排	的	他	,

他给自己的马钉上马刺，也跟了上去。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [fer] [ˌʌn'noʊn] [stɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] ['hɔːrsmən]

in	time	to	see	his	fair	unknown	start	at	the	apparition	of	this	second	horseman
在	时间	到	看	他的	公平的	未知	开始	在	这	幻影	的	这	第二	骑手

[ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [kən'veɪ] [sʌm; səm] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	unmistakably	convey	some	signal	to	him	,
和	毫无疑问	传达	一些	信号	到	他	,

及时看到他那不知名的俊俏身影出现在第二个骑士面前，并明确地向他传递了一些信号。

— [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ðæt] [tuː; tə] ['kiːz] ['fænsi] [naʊ] [bɪ'treɪd] [sʌm; səm] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

—	a	signal	that	to	Key's	fancy	now	betrayed	some	warning	of	himself	.
—	一个	信号	那	到	钥匙的	想要	现在	背叛	一些	警告	的	他自己	.

——在基伊看来，这是一个暗示他自己的信号。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnst] [æz; əz] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['æftər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz]

He	was	the	more	convinced	as	the	stranger	,	after	continuing	a	few	paces
他	曾是	这	更多的	确信	作为	这	陌生人	,	后	继续	一个	很少	步幅

[ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

ahead	of	the	coach	,
前方	的	这	教练	,

陌生人继续向前走了几步，走在教练前面，他更加确信这一点。

[ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

allowed	it	to	pass	him	at	a	curve	of	the	road	,
允许	它	到	经过	他	在	一个	曲线	的	这	路	,

他让它在道路弯道处超过了他。

[ænd; ənd] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə] [pər'mɪt] [kiː] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] .

and	slackened	his	pace	to	permit	Key	to	do	the	same	.
和	松弛	他的	步伐	到	允许	钥匙	到	做	这	相同的	.

他放慢了脚步，让基也这样做。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒɜ-z] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['skruːtənaɪz] [ɔːr] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm; ɪm] ,

Instinctively	conscious	that	the	stranger's	object	was	to	scrutinize	or	identify	him	,
本能地	有意识的	那	这	陌生人的	目的	曾是	到	仔细审查	或者	确认	他	,

他本能地意识到陌生人的目的是要打量他或辨认他的身份，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] .

he	determined	to	take	the	initiative	,	and	fixed	his	eyes	upon	him	as	they	approached	.
他	决定	到	拿	这	倡议	,	和	固定的	他的	眼睛	之上	他	作为	他们	接近	.

他决定主动出击，在他们走近时，目光紧紧地盯着他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

But	the	stranger	,
但	这	陌生人	,

但是陌生人，

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] [braʊn] ['lɪnɪn] ['dʌstər] ['oʊvər] [kloʊðz] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [suː'pɪriər] [ɪn]

who	**wore**	**a**	**loose**	**brown**	**linen**	**duster**	**over**	**clothes**	**that**	**appeared**	**to**	**be**	**superior**	**in**
WHO	穿着	一个	松动的	棕色的	亚麻布	除尘器	超过	衣服	那	出现	到	是	优越的	在

['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ,

fashion	**and**	**material**	**,**
时尚	和	材料	,

她身穿一件宽松的棕色亚麻长外套，里面的衣服看起来款式和面料都更上乘。

['ɔːlsoʊ][hæd; həd][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [dreɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf]

also	**had**	**part**	**of**	**his**	**face**	**and**	**head**	**draped**	**by**	**a**	**white**	**silk**	**handkerchief**
还	有	部分	的	他的	脸	和	头	垂坠的	经过	一个	白色的	丝绸	手帕

[wɔːrn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hæt] ,

worn	**under**	**his**	**hat**	**,**
磨损	在下面	他的	帽子	,

他的脸和头部的一部分也被戴在帽子下的白色丝绸手帕遮住。

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nek] ,

ostensibly	**to**	**keep**	**the**	**sun**	**and**	**dust**	**from**	**his**	**head**	**and**	**neck**	**,**
表面上	到	保持	这	太阳	和	灰尘	从	他的	头	和	脖子	,

表面上是为了防止阳光和灰尘照射到他的头部和颈部，

— [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

—	**and**	**had**	**the**	**advantage**	**of**	**him**	**.**
—	和	有	这	优势	的	他	.

——并且占据了优势。

[hiː; hi]['oʊnli] [kɔːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stiːl] - [greɪ] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['nuːkʌmər] ,

He	**only**	**caught**	**the**	**flash**	**of**	**a**	**pair**	**of**	**steel**	**-**	**gray**	**eyes**	**,**	**as**	**the**	**newcomer**	**,**
他	仅有的	捕捉	这	闪光	的	一个	一对	的	钢	-	灰色的	眼睛	,	作为	这	新人	,

他只瞥见了一双钢灰色的眼睛，那是新来者。

[ə'pærəntli] ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] , [geɪv] [reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] [stiːd] [ænd; ənd] ['iːzəli]

apparently	**having**	**satisfied**	**himself**	**,**	**gave**	**rein**	**to**	**his**	**spirited**	**steed**	**and**	**easily**
显然	拥有	使满意	他自己	,	给予	缰绳	到	他的	精神抖擞	骏马	和	容易地

[ˌriː'pæst] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

repassed	**the**	**coach**	**,**
重新通过	这	教练	,

显然他已经满意了，便勒紧缰绳，策马轻松地超过了马车。

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

disappearing	**in**	**a**	**cloud**	**of**	**dust**	**before**	**it**	**.**
消失	在	一个	云	的	灰尘	前	它	.

消失在眼前扬起的尘埃中。

[bʌt; bət] [kiː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] " [kʌt] - [ɔːf] , " [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

But	**Key**	**had**	**by**	**this**	**time**	**reached**	**the**	**"**	**cut**	**-**	**off**	**,**	**"**	**which**	**the**	**stranger**	**,**
但	钥匙	有	经过	这	时间	达到	这	"	切	-	离开	,	"	哪个	这	陌生人	,

但此时基伊已经到达了陌生人设定的“截止线”。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [koʊtʃ] , ['iːðər] [dis'deind] [ɔːr][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ,

if	**he**	**intended**	**to**	**follow**	**the**	**coach**	**,**	**either**	**disdained**	**or**	**was**	**ignorant**	**of**	**,**
如果	他	故意的	到	跟随	这	教练	,	任何一个	轻蔑	或者	曾是	无知	的	,

如果他打算跟随教练，要么是轻蔑的，要么是无知的，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] [spiːd] .

and	**he**	**urged**	**his**	**horse**	**to**	**its**	**utmost**	**speed**	**.**
和	他	敦促	他的	马	到	它是	极致	速度	.

他催马使出全力。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['streɪndʒɜ-z] [æd'væntɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kloʊz] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Even	**with**	**the**	**stranger's**	**advantages**	**it**	**would**	**be**	**a**	**close**	**race**	**to**	**the**	**station**	**.**
甚至	和	这	陌生人的	优势	它	会	是	一个	关闭	种族	到	这	车站	.

即使陌生人占尽优势，到达车站的比赛也会非常胶着。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [ɑːn] ,
Nevertheless , as he dashed on ,
尽管如此 , 作为 他 虚线 在 ,

然而，当他继续向前冲去时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [kwɪk'sɑːtɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he was by no means insensible to the somewhat quixotic nature of his
他 曾是 经过 不 方法 麻木不仁 到 这 有些 堂吉诃德式的 自然 的 他的
[ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
undertaking .
承诺 .

他并非对自己的事业的某种不切实际的性质毫无察觉。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['leɪdi]
If he was right in his suspicion that a signal had been given by the lady
如果 他 曾是 正确的 在 他的 怀疑 那 一个 信号 有 到过 给定 经过 这 女士
[tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
to the stranger ,
到 这 陌生人 ,

如果他的怀疑是正确的，即那位女士确实向陌生人发出了某种信号，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [fer] ['ɪnmeɪt]
it was exceedingly probable that he had discovered not only the fair inmate
它 曾是 非常 可能 那 他 有 发现 不是 仅有的 这 公平的 囚犯
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] - [den] ,
of the robbers ' den ,
的 这 强盗 - 丹 ,

他极有可能不仅发现了强盗窝点里那位美丽的女子，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ɪt'self] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kən'fedərət] [ænd; ənd]['ælaɪ] .
but one of the gang itself , or at least a confederate and ally .
但 一 的 这 帮派 本身 , 或者 在 至少 一个 南方邦联 和 盟友 .

但却是团伙成员之一，或者至少是同伙或盟友。

[jet] [fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'tɜːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Yet far from deterring him ,
然而 远的 从 威慑 他 ,

然而，这非但没有阻止他，

[ɪn] [ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] ['sɑːfɪstri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [triːt] [hɪz; ɪz]['roʊmæns] ,
in that ingenious sophistry with which he was apt to treat his romance ,
在 那 巧妙 诡辩 和 哪个 他 曾是 易于 到 对待 他的 浪漫 ,

他惯常用那种巧妙的诡辩来描述他的爱情故事，

[hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [pər'suːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]
he now looked upon his adventure as a practical pursuit in the interests of
他 现在 看起来 之上 他的 冒险 作为 一个 实际的 追逐 在 这 兴趣 的
[lɔː] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .
law and justice .
法律 和 正义 .

他现在将自己的冒险视为为了维护法律和正义而进行的务实追求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [roʊd]['eɪdʒənts][hæd; həd] [bɪn]
It was true that it was said that the band of road agents had been
它 曾是 真的 那 它 曾是 说 那 这 乐队 的 路 代理人 有 到过
[dɪ'spɜːrst] ;
dispersed ;
分散的 ;

确实有传言说，那伙强盗已被驱散；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˌspoʊliˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [koʊtʃ] [ɔːr] [tiːmz] [fɔːr; fər]

it	was	a	fact	that	there	had	been	no	spoliation	of	coach	or	teams	for
它	曾是	一个	事实	那	那里	有	到过	不	掠夺	的	教练	或者	团队	为了

[θriː] [wiːks] ;

three	weeks	;
三	周	;

事实上，三周以来都没有发生任何教练或球队遭劫事件；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [kɔːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['buːti] ,

but	none	of	the	depredators	had	ever	been	caught	,	and	their	booty	,
但	没有任何	的	这	掠食者	有	曾经	到过	捕捉	,	和	他们的	赃物	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

which	was	considerable	,
哪个	曾是	大量	,

但是，这些掠夺者无一被抓获，他们的赃物数量相当可观。

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɪn'tækt] .

was	known	to	be	still	intact	.
曾是	已知	到	是	仍然	完好无损的	.

已知仍完好无损。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] , [hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz] ,

It	was	to	the	interest	of	the	mine	,	his	partners	,
它	曾是	到	这	兴趣	的	这	矿	,	他的	合作伙伴	,

这符合矿场及其合伙人的利益。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] [ðæt] [ðɪs] [kluː] [tuː; tə][ə; eɪ]['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['θretnd] [ðə; ði][loʊ'kæləti]

and	his	workmen	that	this	clue	to	a	danger	which	threatened	the	locality
和	他的	工人	那	这	线索	到	一个	危险	哪个	威胁	这	地点

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

should	be	followed	to	the	end	.
应该	是	随后	到	这	结尾	.

并嘱咐工人们要追查这一线索，找出威胁当地的危险所在，并查明真相。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [stɪl] ['ræŋkəld][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

As	to	the	lady	,	in	spite	of	the	disappointment	that	still	rankled	in	his	breast	,
作为	到	这	女士	,	在	尽管如此	的	这	失望	那	仍然	恼怒	在	他的	胸部	,

至于那位女士，尽管他心中仍残留着失望之情，

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [mæg'nænɪməs] !

he	could	be	magnanimous	!
他	可以	是	坦荡	!

他可能很宽宏大量!

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['pærəmʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['hɔːrsmən] ,

She	might	be	the	paramour	of	the	strange	horseman	,
她	可能	是	这	情人	的	这	奇怪的	骑手	,

她可能是那位神秘骑手的爱人。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['heɪtfl] [kəm'pænjənʃɪp] [baɪ][hɪz; ɪz][eɪd] .

she	might	be	only	escaping	from	some	hateful	companionship	by	his	aid	.
她	可能	是	仅有的	逃脱	从	一些	可恶	友谊	经过	他的	援助	.

她或许只是在他的帮助下逃离了某种令人厌恶的陪伴。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [θɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] :

And	yet	one	thing	puzzled	him	:
和	然而	一	事物	困惑	他	:

然而，有一件事让他感到困惑：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] [gæŋ] , [fɔːr; fər]

she	was	evidently	not	acquainted	with	the	personality	of	the	active	gang	,	for
她	曾是	显然	不是	熟人	和	这	性格	的	这	积极的	帮派	,	为了

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

she	had	,
她	有	,

她显然不了解活跃团伙成员的性格，因为她.....

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [æt; ət][fɜːrst] [mɪ'steɪkən] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

without	doubt	,	at	first	mistaken	HIM	for	one	of	them	,
没有	怀疑	,	在	第一的	错误	他	为了	一	的	他们	,

毫无疑问，起初我把他误认为是他们中的一员。

[ænd; ənd]['æftər] ['rekəgnaiziŋ] [hɜːr; hər] ['riːəl] [ə'kɑːmplɪs] [hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [hɜːr; hər] [mis'teik]

and	after	recognizing	her	real	accomplice	had	communicated	her	mistake
和	后	识别	她	真实的	同案犯	有	沟通	她	错误

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

在认出真正的同谋后，她向他坦白了自己的错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] " [kʌt] - [ɔːf] "

It	was	a	great	relief	to	him	when	the	rough	and	tangled	"	cut	-	off	"
它	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	他	什么时候	这	粗糙的	和	纠缠不清	"	切	-	离开	"

[æt; ət][læst] ['brɔːdnd] [ænd; ənd] ['laɪtnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['tɜːrnpaɪk] [roʊd] [ə'gen] ,

at	last	broadened	and	lightened	into	the	turnpike	road	again	,
在	最后的	扩大	和	轻度	进入	这	收费公路	路	再次	,

当那条崎岖不平的"捷径"最终变得宽阔平坦，重新汇入收费公路时，他如释重负。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] , ['skersli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	he	beheld	,	scarcely	a	quarter	of	a	mile	before	him	,
和	他	观看	,	几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	前	他	,

他看见，就在他前方不到四分之一英里的地方，

[ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['loʊnli] ['weɪsaɪd]

the	dust	cloud	that	overhung	the	coach	as	it	drew	up	at	the	lonely	wayside
这	灰尘	云	那	悬垂	这	教练	作为	它	画	向上	在	这	孤独	路边

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

当马车停靠在偏僻的路边车站时，车顶上扬起了一团尘土。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ;

He	was	in	time	,	for	he	knew	that	the	horses	were	changed	there	;
他	曾是	在	时间	,	为了	他	知道	那	这	马匹	是	已更改	那里	;

他来得正是时候，因为他知道那里会更换马匹；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [ˌʌn'noʊn] [maɪt] [ə'laɪt] , [ɔːr] [teɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər]

but	a	sudden	fear	that	the	fair	unknown	might	alight	,	or	take	some	other
但	一个	突然	害怕	那	这	公平的	未知	可能	点燃	,	或者	拿	一些	其他

[kən'veɪəns] ,

conveyance	,
输送	,

但突然间，我担心这位美丽的陌生人可能会下车，或者搭乘其他交通工具离开。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [spɜːr][hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] [stiːd] ['fɔːrwərd] .

made	him	still	spur	his	jaded	steed	forward	.
制成	他	仍然	刺	他的	厌倦	骏马	向前	.

这让他仍然催促着疲惫的骏马向前奔跑。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [glɑːnst] ['iːgərli] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsmən] ,

As	he	neared	the	station	he	glanced	eagerly	around	for	the	other	horseman	,
作为	他	接近	这	车站	他	瞥了一眼	急切地	大约	为了	这	其他	骑手	,

当他靠近车站时，他急切地四处张望，寻找其他骑马的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	he	was	nowhere	to	be	seen	.
但	他	曾是	无处	到	是	已见	.

但他却不见踪影。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['iːðər] [ə'bændənd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɔːr] ['rɪdn] [ə'hed] .

He	had	evidently	either	abandoned	the	chase	or	ridden	ahead	.
他	有	显然	任何一个	弃	这	追赶	或者	骑	前方	.

他显然要么放弃了追逐，要么骑马走在了前面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːkwəli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ˌɪntər'seʃ(ə)n]

It	seemed	equally	a	part	of	what	he	believed	was	a	providential	intercession
它	似乎	同样地	一个	部分	的	什么	他	相信	曾是	一个	天意	代祷

,

,

,

这似乎也是他所相信的天意干预的一部分。

[ðæt] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

that	on	arriving	at	the	station	he	found	there	was	a	vacant	seat	inside	the
那	在	抵达	在	这	车站	他	成立	那里	曾是	一个	空缺	座位	里面	这

[koʊtʃ] .

coach	.
教练	.

到达车站后，他发现车厢里有一个空位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daɪ'ægənəli] ['ɑːpəzɪt] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] ,

It	was	diagonally	opposite	that	occupied	by	the	lady	,
它	曾是	对角线	对面的	那	占领	经过	这	女士	,

它位于那位女士所住房间的斜对面，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər]

and	he	was	thus	enabled	to	study	her	face	as	it	was	bent	over
和	他	曾是	因此	已启用	到	学习	她	脸	作为	它	曾是	弯曲	超过

[hɜːr; hər] [bʊk] ,

her	book	,
她	书	,

于是，他得以仔细观察她低头看书时的表情。

[huːz] ['peɪdʒɪz] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [tɜːrnd] .

whose	pages	,	however	,	she	scarcely	turned	.
谁	页面	,	然而	,	她	几乎	转向	.

然而，她几乎没翻过那本书。

['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst]['kæʒuəl] [glæns] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['pæsɪndʒər] ,

After	her	first	casual	glance	of	curiosity	at	the	new	passenger	,
后	她	第一的	随意的	瞥一眼	的	好奇心	在	这	新的	乘客	,

她第一眼带着好奇的目光随意地瞥了一眼这位新乘客，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

she	seemed	to	take	no	more	notice	of	him	,
她	似乎	到	拿	不	更多的	注意	的	他	,

她似乎不再理会他了。

[ænd; ənd] [kiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] [hɜːr; hər] ['priːviəs]

and	Key	began	to	wonder	if	he	had	not	mistaken	her	previous
和	钥匙	开始	到	想知道	如果	他	有	不是	错误	她	以前的

[in'terəgeitiŋ] [lʊk] .

interrogating	look	.
审讯	看	.

Key开始怀疑自己是不是看错了她之前那充满审视的眼神。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['kwɪri] ;

Nor	was	it	his	only	disturbing	query	;
也不	曾是	它	他的	仅有的	令人不安	询问	;

这也不是他唯一令人不安的问题；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn]

he	was	conscious	of	the	same	disappointment	now	that	he	could	examine
他	曾是	有意识的	的	这	相同的	失望	现在	那	他	可以	检查

[hɜːr; hər] [feɪs] [mɔːr] [ə'tentɪvli] ,

her	face	more	attentively	,
她	脸	更多的	认真地	,

现在他可以更仔细地观察她的脸，也感受到了同样的失望。

[æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['kɜːrsəri] [glæns] .

as	in	his	first	cursory	glance	.
作为	在	他的	第一的	粗略地	瞥一眼	.

就像他第一眼匆匆瞥见的那样。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['hænsəm] ; [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [juːθ] ,

She	was	certainly	handsome	;	if	there	was	no	longer	the	freshness	of	youth	,
她	曾是	当然	英俊的	;	如果	那里	曾是	不	更长	这	新鲜	的	青年	,

她的确容貌姣好；虽然已不再拥有青春的活力，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

there	was	still	the	indefinable	charm	of	the	woman	of	thirty	,
那里	曾是	仍然	这	无法定义的	魅力	的	这	女士	的	三十	,

她身上依然散发着三十岁女人的那种难以言喻的魅力。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['delɪkət] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrd] [ˌmjʊli'ebrəti] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

and	with	it	the	delicate	curves	of	matured	muliebrity	and	repose	.
和	和	它	这	精美的	曲线	的	成熟的	多名人	和	休息	.

以及成熟女明星优雅的曲线和宁静的气质。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [laɪnz] , [pər'tɪkjələrli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [frɪndʒd] ['aɪˌlɪdz] , [ðæt] [wɜːr; wər]

There	were	lines	,	particularly	around	the	mouth	and	fringed	eyelids	,	that	were
那里	是	线条	,	特别	大约	这	嘴	和	流苏	眼睑	,	那	是

['diːpənd] [æz; əz] [baɪ] [peɪn] ;

deepened	as	by	pain	;
加深	作为	经过	疼痛	;

脸上出现了皱纹，尤其是在嘴周和眼睑边缘，这些皱纹因疼痛而加深；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɪn] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['raʊndɪd] ['fʊlnəs] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	the	chin	,	even	in	its	rounded	fullness	,	had	the	angle	of	determination	.
和	这	下巴	,	甚至	在	它是	圆润	饱腹感	,	有	这	角度	的	决心	.

即使是圆润饱满的下巴，也带有坚定的神态。

[frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [braʊn] ['lɪnɪn] ['dʌstər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,

From	what	was	visible	,	below	the	brown	linen	duster	that	she	wore	,
从	什么	曾是	可见的	,	以下	这	棕色的	亚麻布	除尘器	那	她	穿着	,

从她身上那件棕色亚麻长袍下面露出的部分来看，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪstfəli] [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['rɪtʃli] [drest] .

she	appeared	to	be	tastefully	although	not	richly	dressed	.
她	出现	到	是	品味高雅	虽然	不是	丰富	穿着	.

她的穿着虽然不算奢华，但很有品味。

[æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət][læst] [droʊv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['grɪzld] ,

As	the	coach	at	last	drove	away	from	the	station	,	a	grizzled	,
作为	这	教练	在	最后的	驾驶	离开	从	这	车站	,	一个	斑白	,

当马车终于驶离车站时，一位饱经风霜的老人.....

['fɑːrmər] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

farmer	-	looking	man	seated	beside	her	uttered	a	sigh	of	relief	,
农民	-	寻找	男人	坐着	旁	她	说出	一个	叹	的	宽慰	,

坐在她旁边的那位看起来像农民的男人松了口气。

[soʊ]['pælpəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] .

so	palpable	as	to	attract	the	general	attention	.
所以	可感知的	作为	到	吸引	这	一般的	注意力	.

如此明显，以至于引起了普遍的关注。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ʌn'kuːθ] [bʌt; bət] [gʊd] - ['hjuːməd]

Turning	to	his	fair	neighbor	with	a	smile	of	uncouth	but	good	-	humored
转弯	到	他的	公平的	邻居	和	一个	微笑	的	粗野	但	好的	-	幽默

[ə'pɑːlədʒi] ,

apology	,
道歉	,

他转向那位和蔼的邻居，脸上带着粗鲁但善意的歉意笑容。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] : —

he	said	in	explanation	:	—
他	说	在	解释	:	—

他解释说：

" [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] !

"	You'll	excuse	me	,	miss	!
"	你会	原谅	我	,	错过	!

“小姐，恕我失陪！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] - [haʊ] [jʊə(r)] ['fiːlɪn] - , — [fɔːr; fər] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [lʊks] [ænd; ənd]

I	don't	know	ezactly	how	YOU'RE	feelin	'	,	—	for	judging	from	your	looks	and
我	不	知道	-	如何	你是	感觉	-	,	—	为了	评判	从	你的	看起来	和

- [geɪt] ,

gin'ral	gait	,
-	步态	,

我不太清楚你现在的感受，——因为从你的外表和整体步态来看，

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , — [bʌt; bət][ɛz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

you're	a	stranger	in	these	parts	,	—	but	ez	for	ME	,
你是	一个	陌生人	在	这些	部分	,	—	但	易	为了	我	,

你在这里是个陌生人，——但对我来说轻而易举。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪn] - [ðæt] [aɪ] ['nevər] [fiːl] - [seɪf] [frʌm; frəm] [ðiːz] [jər] [roʊd] ['eɪdʒənts][ænd; ənd]

I	don't	mind	sayin	'	that	I	never	feel	ezactly	safe	from	these	yer	road	agents	and
我	不	头脑	说	-	那	我	绝不	感觉	-	安全的	从	这些	你的	路	代理人	和

[steɪdʒ] ['rɔbəz] - ['ɑːrtɝ][wiː; wi] [pæs] ['skɪnɝz] ['steɪʃ(ə)n] .

stage	robbers	ontil	arter	we	pass	Skinner's	station	.
阶段	强盗	-	动脉	我们	经过	斯金纳的	车站	.

我不介意说，直到我们过了斯金纳车站，我才感觉真正安全了，不会再受到这些公路强盗和驿站劫匪的骚扰。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [θɛt] - [rɪdʒ] [ɪts] [dʒest] [tek] [ænd; ənd][goʊ] [laɪk] ; [ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] - -

All	along	thet	Galloper's	Ridge	it's	jest	tech	and	go	like	;	the	woods	is	swarmin	'
全部	沿着	那个	-	岭	它是	笑话	技术	和	去	喜欢	;	这	树林	是	-	-

[wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

with	'	em	.
和	-	呃	.

沿着加洛珀岭一路都是科技感十足的，树林里到处都是它们。

[bʌt; bət] [wʌns] [pæst] ['skɪnɚz] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

But	once	past	Skinner's	,	you're	all	right	.
但	一次	过去的	斯金纳的	,	你是	全部	正确的	.

但过了斯金纳家，你就没事了。

[ðeɪ] ['nevər] [der] [goʊ] [bɪ'loʊ] [ðæt] .

They	never	dare	go	below	that	.
他们	绝不	敢	去	以下	那	.

他们绝不敢低于那个水平。

[soʊ] [ˌiː'ɛf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , [mɪs] , [fɔːr; fər] [its] ['biːn] - [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,

So	ef	you	don't	mind	,	miss	,	for	it's	bein	'	in	your	presence	,
所以	ef	你	不	头脑	,	错过	,	为了	它是	是	-	在	你的	在场	,

所以，小姐，如果您不介意的话，因为这是在您面前，

[aɪl] [dʒest] [pʊl] [ɔːf] [maɪ] [bjuːt] [ænd; ənd] [iːz] [maɪ] [fiːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spel] .

I'll	jest	pull	off	my	butes	and	ease	my	feet	for	a	spell	.
患病的	笑话	拉	离开	我的	巴特	和	舒适	我的	脚	为了	一个	拼写	.

我打算脱掉靴子，让脚放松一会儿。

" ['niːðər] [ðə; ði] [ɪn'kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [rɪ'kwest] ,

"	Neither	the	inconsequence	of	this	singular	request	,
"	两者都不	这	无关紧要	的	这	单数	要求	,

“这一特殊请求的后果既不严重，也不严重。”

[nɔːr] [ðə; ði] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [i'vəukt] [ɑːn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] ,

nor	the	smile	it	evoked	on	the	faces	of	the	other	passengers	,
也不	这	微笑	它	唤起	在	这	面孔	的	这	其他	乘客	,

也看不到它在其他乘客脸上引起的微笑。

[siːmd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [æb'strækʃn] .

seemed	to	disturb	the	lady's	abstraction	.
似乎	到	打扰	这	女士的	抽象	.

似乎打扰了这位女士的专注。

['skersli] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] [ə; eɪ] [greɪv] [ə'sent] .

Scarcely	lifting	her	eyes	from	her	book	,	she	bowed	a	grave	assent	.
几乎	举重	她	眼睛	从	她	书	,	她	鞠躬	一个	严重	同意	.

她几乎没把目光从书上移开，只是郑重地鞠了一躬表示同意。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dʒents] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	You	see	,	miss	,	"	he	continued	,	"	and	you	gents	,	"	he	added	,
"	你	看	,	错过	,	"	他	持续	,	"	和	你	男士们	,	"	他	额外	,

“你看，小姐，”他继续说道，“还有你们各位，”他补充道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [koʊtʃ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

taking	the	whole	coach	into	his	confidence	,
采取	这	所有的	教练	进入	他的	信心	,

他完全信任教练，

" [aɪv] [gɑːt] ['oʊvər] ['fɔːrti] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [kliːn] [goʊld] [dʌst] [ɪn] [ðem; ðəm] [bjuːt] ,

"	I've	got	over	forty	ounces	of	clean	gold	dust	in	them	butes	,
"	我已经	得到	超过	四十	盎司	的	干净的	金子	灰尘	在	他们	巴特	,

“我那些箱子里有超过四十盎司的纯净金粉，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] [soʊl] , — [ænd; ənd]

between	the	upper	and	lower	sole	,	—	and
之间	这	上	和	降低	唯一	,	—	和

鞋面和鞋底之间，——以及

[its] ['maɪti] [taɪt] ['pækɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [fiːt] .

it's	mighty	tight	packing	for	my	feet	.
它是	强大的	紧的	包装	为了	我的	脚	.

对我的脚来说，空间太挤了。

[jiː; ji] [kɪn] [heft] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

Ye	kin	heft	it	,	"	he	said	,
叶	亲属	重量	它	,	"	他	说	,

“你可以把它举起来，”他说。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [wʌn] [buːt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

as	he	removed	one	boot	and	held	it	up	before	them	.
作为	他	已移除	一	启动	和	握住	它	向上	前	他们	.

他脱下一只靴子，举到他们面前。

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [dʌst] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['seɪfti] — - - [ðæt] [waɪl] [ðiːz] [roʊd] ['dʒentri] ['æləs]

"	I	put	the	dust	there	for	safety	—	kalkilatin	'	that	while	these	road	gentry	allus
"	我	放	这	灰尘	那里	为了	安全	—	-	-	那	尽管	这些	路	绅	艾洛斯

[goʊz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mænz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [belt] ,

goes	for	a	man's	pockets	and	his	body	belt	,
去	为了	一个	男人的	口袋	和	他的	身体	腰带	,

“我把灰尘放在那里是为了安全——因为这些公路上的恶棍总是想着掏男人的口袋和腰带，

[ðeɪ] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bjuːt] , [ɔːr] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] - [ɪm] .

they	never	thinks	of	his	butes	,	or	haven't	time	to	go	through	'	em	.
他们	绝不	思考	的	他的	巴特	,	或者	还没有	时间	到	去	通过	-	呃	.

他们从不考虑他的缺点，或者没有时间去仔细查看。

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

"	He	looked	around	him	with	a	smile	of	self	-	satisfaction	.
"	他	看起来	大约	他	和	一个	微笑	的	自己	-	满意	.

他环顾四周，脸上露出了自鸣得意的笑容。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ədˈmaɪərɪŋ] ['kɑːment] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,

The	murmur	of	admiring	comment	was	,	however	,
这	低语	的	钦佩	评论	曾是	,	然而	,

然而，赞赏的低语声却此起彼伏。

['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɜːrli] - ['bɪrdɪd] ['maɪnər] [huː] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [siːt] .

broken	by	a	burly	-	bearded	miner	who	sat	in	the	middle	seat	.
破碎的	经过	一个	魁梧的	-	留着胡子的	矿工	WHO	卫星	在	这	中间	座位	.

被坐在中间座位上的一位身材魁梧、留着胡子的矿工打断了。

" - ['prɪti] [fer] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] , " [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋli] ,

"	That's	pretty	fair	,	as	far	as	it	goes	,	"	he	said	smilingly	,
"	-	漂亮的	公平的	,	作为	远的	作为	它	去	,	"	他	说	微笑着	,

“就其本身而言，这还算公平，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [goʊ] [fɑːr] [ˌiːˈɛf] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

"	but	I	reckon	it	wouldn't	go	far	ef	you	started	to	run	.
"	但	我	估计	它	不会	去	远的	ef	你	开始	到	跑步	.

但我认为，如果你开始跑，它跑不了多远。

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [geɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ɛz] [wɪə(r)] [ɔːl] [frendz]

I've	got	a	simpler	game	than	that	,	gentlemen	,	and	ez	we're	all	friends
我已经	得到	一个	更简单	游戏	比	那	,	先生们	,	和	易	是	全部	朋友们

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我这儿有个更简单的游戏，各位，而且我们都是朋友，简单得很。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒərz] ['oʊvər] , [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['telɪn] - [jiː; ji] .

and	the	danger's	over	,	I	don't	mind	tellin	'	ye	.
和	这	危险的	超过	,	我	不	头脑	告诉	-	是的	.

危险已经过去了，我不介意告诉你。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðiːz] [jər] [roʊd]['eɪʤənts][duː] , ['æftər] [ðeɪv] ['kʌvərd] [ðə; ði]['draɪvər][wɪð; wɪθ]

The	first	thing	these	yer	road	agents	do	,	after	they've	covered	the	driver	with
这	第一的	事物	这些	你的	路	代理人	做	,	后	他们有	涵盖	这	司机	和

[ðer; ðər] [ʃɑːt] ['gʌnz] ,

their	shot	guns	,
他们的	射击	枪支	,

这些公路巡逻队员用猎枪指着司机之后，做的第一件事就是：

[ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsnʤɚ] [get] [aʊt] [ænd; ənd][hoʊld][ʌp][ðer; ðər][hændz] .

is	to	make	the	passengers	get	out	and	hold	up	their	hands	.
是	到	制作	这	乘客	得到	出去	和	抓住	向上	他们的	双手	.

要求乘客下车并举起双手。

[ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] , " — [ɪksplænə'tɔːrɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [bɪ'treɪd] ['oʊnli][ə; eɪ]['læŋgwɪd]

That	,	ma'am	,	"	—	explanatorily	to	the	lady	,	who	betrayed	only	a	languid
那	,	女士	,	"	—	解释性地	到	这	女士	,	WHO	背叛	仅有的	一个	慵懒的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

“是吗，夫人？”——他向那位女士解释道，而那位女士只是表现出一种慵懒的兴趣。

— " [ɪz][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [frʌm; frəm] ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'vɔlvəz] .

—	"	is	to	keep	'	em	from	drawing	their	revolvers	.
—	"	是	到	保持	-	呃	从	绘画	他们的	左轮手枪	.

——是为了防止他们拔出左轮手枪。

[ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ə; eɪ][roʊd]['eɪʤənt]['wɒnts] ,

A	revolver	is	the	last	thing	a	road	agent	wants	,
一个	左轮手枪	是	这	最后的	事物	一个	路	代理人	想要	,

左轮手枪是公路巡警最不希望拥有的东西。

['iːðər] [ɪn][ə; eɪ]['mænz][hænd][ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊlstər] .

either	in	a	man's	hand	or	in	his	holster	.
任何一个	在	一个	男人的	手	或者	在	他的	枪套	.

要么在男人的手里，要么在他的枪套里。

[soʊ][aɪ]['sez][tuː; tə][maɪ'self] , - [ˌiː'ɛf][ə; eɪ][sɪks] - ['ʃuːtər] [eɪnt] [ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] ,

So	I	sez	to	myself	,	'	Ef	a	six	-	shooter	ain't	of	no	account	,
所以	我	sez	到	我	,	-	ef	一个	六	-	射击游戏	不是	的	不	帐户	,

所以我对自己说，“如果一把六发左轮手枪不算什么”，

[wɛts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kæriɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ? -

wet's	the	use	of	carryin	'	it	?	'
湿的	这	使用	的	携带	-	它	?	-

携带它有什么用?

[soʊ][aɪ][dʒʌst][pʊt][maɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['aɪərn][ɪn][maɪ] [və'liːs] [wen] [aɪ]['træv(ə)l] ,

So	I	just	put	my	shooting	-	iron	in	my	valise	when	I	travel	,
所以	我	只是	放	我的	射击	-	铁	在	我的	手提箱	什么时候	我	旅行	,

所以我旅行时就把猎枪放在行李箱里。

[ænd; ənd] [fɪl] [maɪ]['hoʊlstər][wɪð; wɪθ][maɪ][goʊld] [dʌst] , [soʊ] !

and	fill	my	holster	with	my	gold	dust	,	so	!
和	充满	我的	枪套	和	我的	金子	灰尘	,	所以	!

然后把我的金粉装满我的枪套!

[ɪts] [ə; eɪ] ['duːsɪd] [saɪt] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [fiːl] [ɪts] [weɪt] ,

It's	a	deuced	sight	heavier	than	a	revolver	,	but	they	don't	feel	its	weight	,
它是	一个	过度	视线	较重	比	一个	左轮手枪	,	但	他们	不	感觉	它是	重量	,

它比左轮手枪重得多，但他们感觉不到它的重量。

[ænd; ənd][dəunt] [kiːr] [tuː; tə] [kʌm] [naɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	don't	keer	to	come	nigh	it	.
和	不	基尔	到	来	夜	它	.

而且最好不要靠近它。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] - [held] [ʌp] - [twaɪs] [ɑːn] [ˈtʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvaɪd] [ðɪs] [jɪr] ,

And	I've	been	'	held	up	'	twice	on	t'other	side	of	the	Divide	this	year	,
和	我已经	到过	-	握住	向上	-	两次	在	另一个	边	的	这	划分	这	年	,

今年我两次被困在分水岭的另一边。

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [friː] [ˈevri] [taɪm] !

and	I	passed	free	every	time	!
和	我	通过了	自由的	每一个	时间	!

我每次都顺利通过了!

" [ðə; ði] [əˈplɔːz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊlstər] [nɑːt]

"	The	applause	that	followed	this	revelation	and	the	exhibition	of	the	holster	not
"	这	掌声	那	随后	这	启示	和	这	展览	的	这	枪套	不是

[ˈoʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz] [ɪkˈsplɔɪts] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

only	threw	the	farmer's	exploits	into	the	shade	,
仅有的	扔	这	农民的	漏洞	进入	这	阴影	,

“这一发现以及枪套的展示所带来的掌声，不仅让那位农民的功绩黯然失色，

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [æn; ən] [ˌemjuˈleɪʃn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] .

but	seemed	to	excite	an	emulation	among	the	passengers	.
但	似乎	到	激发	一个	仿真	之中	这	乘客	.

但似乎激发了乘客们的模仿热情。

[ˈʌðər] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [ðer; ðər] [ˈprɑːpərti] [wɜːr; wər] [ˈfriːli] [dɪˈskʌst] ;

Other	methods	of	securing	their	property	were	freely	discussed	;
其他	方法	的	确保	他们的	财产	是	自由	讨论	;

他们还自由地讨论了其他保护财产的方法;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈkʌlmineitid] [ɪn][ðə; ði] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [huː] [hæd; həd]

but	the	excitement	culminated	in	the	leaning	forward	of	a	passenger	who	had
但	这	激动	达到顶峰	在	这	倾斜	向前	的	一个	乘客	WHO	有

,

,

,

但兴奋之情最终以一名乘客向前倾身而告终，他当时.....

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [ˈɔːlmoʊst] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] [ˌʌnˈnoʊn] .

up	to	that	moment	,	maintained	a	reserve	almost	equal	to	the	fair	unknown	.
向上	到	那	片刻	,	维持	一个	预订	几乎	平等的	到	这	公平的	未知	.

直到那时，他一直保持着几乎与未知数相当的储备。

[hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [mæn] ;

His	dress	and	general	appearance	were	those	of	a	professional	man	;
他的	裙子	和	一般的	外貌	是	那些	的	一个	专业的	男人	;

他的穿着打扮和整体形象都像个专业人士;

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] [kəˈrɔbəˌreɪtid] [ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] .

his	voice	and	manner	corroborated	the	presumption	.
他的	嗓音	和	方式	证实	这	假定	.

他的声音和举止证实了这种推测。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] ,

"	I	don't	think	,	gentlemen	,	"	he	began	with	a	pleasant	smile	,
"	我	不	思考	,	先生们	,	"	他	开始	和	一个	令人愉快的	微笑	,

“我不这么认为，先生们，”他带着和蔼的微笑说道。

" [ðæt] ['eni] [mæn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɪr] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ;
" that any man of us here would like to be called a coward ;
" 那 任何 男人 的 我们 这里 会 喜欢 到 是 称为 一个 懦夫 ;

“我们当中任何一个人都不愿意被人称为懦夫；

[bʌt; bət][ɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enəmi] [huː] ['nevər] [ə'tæks] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'pɪrz] ,
but in fighting with an enemy who never attacks , or even appears ,
但 在 斗争 和 一个 敌人 WHO 绝不 攻击 , 或者 甚至 出现 ,

但是，在与一个从不攻击甚至不露面的敌人作战时，

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərətli] [prɪ'perd] [əd'væntɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
except with a deliberately prepared advantage on his side ,
除了 和 一个 故意地 准备 优势 在 他的 边 ,

除非他事先做好了充分的准备，否则

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt]['oʊnli]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] [ɪn'kaʊntər]
it is my opinion that a man is not only justified in avoiding an unequal encounter
它 是 我的 观点 那 一个 男人 是 不是 仅有的 合理的 在 避免 一个 不等 遇到
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

我认为，一个人不仅有理由避免与他进行不平等的遭遇，

[bʌt; bət][ɪn] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæk] .
but in circumventing by every means the object of his attack .
但 在 规避 经过 每一个 方法 这 目的 的 他的 攻击 .

但他却想方设法绕过了他的攻击目标。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [fræŋk][ɪn] ['telɪŋ] [jʊr; jər] ['meθədz] .
You have all been frank in telling your methods .
你 有 全部 到过 坦率 在 讲述 你的 方法 .

你们都坦诚地分享了自己的方法。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] [soʊ][ɪn] ['telɪŋ] [maɪn] ,
I will be equally so in telling mine ,
我 将要 是 同样地 所以 在 讲述 矿 ,

我讲述我的故事时也会同样如此。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][pər'hæps][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ;
even if I have perhaps to confess to a little more than you have ;
甚至 如果 我 有 也许 到 承认 到 一个 小的 更多的 比 你 有 ;

即使我可能要坦白的事情比你多一些；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [ə'veild] [maɪ'self][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [huː]
for I have not only availed myself of a well - known rule of the robbers who
为了 我 有 不是 仅有的 已利用 我 的 一个 出色地 - 已知 规则 的 这 强盗 WHO
[ɪn'fest] [ðiːz] ['maʊntnz] ,
infest these mountains ,
虫害 这些 山脉 ,

因为我不仅利用了盘踞在这些山区的强盗们众所周知的一条规则，

[tuː; tə][ɪg'zempt][ɔːl] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [ruːl] [wɪtʃ] ,
to exempt all women and children from their spoliation , — a rule which ,
到 豁免 全部 女性 和 孩子们 从 他们的 掠夺 , — 一个 规则 哪个 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

将所有妇女和儿童排除在掠夺之外——这条规则当然是

[ðeɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

they	perfectly	understand	gives	them	a	sentimental	consideration	with	all
他们	完美	理解	给予	他们	一个	感伤的	考虑	和	全部

[ˌkæli'fɔːnjən] , — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [kən'fes] ,

Californians	,	—	but	I	have	,	I	confess	,
加州人	,	—	但	我	有	,	我	承认	,

他们完全理解这会让他们对所有加州人产生一种感伤的情怀，——但我承认，我确实有这种感觉。

['ɔːlsoʊ] [ə'veɪld] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]

also	availed	myself	of	the	innocent	kindness	of	one	of	that	charming	and
还	已利用	我	的	这	清白的	仁慈	的	一	的	那	迷人	和

['dʒʌstli] [ig'zemptid] [seks] .

justly	exempted	sex	.
公正地	豁免	性别	.

我也曾享受过一位迷人且理应受到优待的女性的天真善良。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [boʊd] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fer] [ˌʌn'noʊn] .

"	He	paused	and	bowed	courteously	to	the	fair	unknown	.
"	他	暂停	和	鞠躬	礼貌地	到	这	公平的	未知	.

他停顿了一下，恭敬地向这位素未谋面的美丽女子鞠了一躬。

" [wen] [aɪ] ['entərd] [ðɪs] [koʊtʃ] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bʌlki] ['pɑːrs(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	When	I	entered	this	coach	I	had	with	me	a	bulky	parcel	which	was
"	什么时候	我	进入	这	教练	我	有	和	我	一个	笨重	包裹	哪个	曾是

['mænɪfestli] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][maɪ] ['pɑːkəts] ,

manifestly	too	large	for	my	pockets	,
显然	也	大的	为了	我的	口袋	,

“我上车时带着一个体积很大的包裹，显然我的口袋装不下。”

[jet] [æz; əz] ['evɪdəntli] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri]

yet	as	evidently	too	small	and	too	valuable	to	be	intrusted	to	the	ordinary
然而	作为	显然	也	小的	和	也	有价值的	到	是	受托人	到	这	普通的

['lʌgɪdʒ] .

luggage	.
行李	.

但显然它太小、太贵重，不能放在普通行李中。

['siːɪŋ] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [kəm'pænjən] ['ɑːpəzɪt] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['kaɪndnəs]

Seeing	my	difficulty	,	our	charming	companion	opposite	,	out	of	the	very	kindness
看到	我的	困难	,	我们的	迷人	伴侣	对面的	,	出去	的	这	非常	仁慈

[ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	innocence	of	her	heart	,
和	无辜	的	她	心	,

看到我遇到的困难，对面那位迷人的女伴出于她善良纯真的内心，

['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['sætʃəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl] .

offered	to	make	a	place	for	it	in	her	satchel	,	which	was	not	full	.
提供	到	制作	一个	地方	为了	它	在	她	书包	,	哪个	曾是	不是	满的	.

她主动提出在她还没装满的书包里腾出一个地方放它。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['ɔːfər] ['dʒɔɪfəli] .

I	accepted	the	offer	joyfully	.
我	公认	这	提供	欣喜地	.

我欣然接受了这份工作。

[wen] [aɪ] [steɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ðæt] ['pækɪdʒ] [kən'teɪnd] ['væljuəb(ə)l] ['gʌvərnmənt]

When	I	state	to	you	,	gentlemen	,	that	that	package	contained	valuable	government
什么时候	我	状态	到	你	,	先生们	,	那	那	包裹	包含	有价值的	政府

[bɑːndz][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] ,

bonds	to	a	considerable	amount	,
债券	到	一个	大量	数量	,

先生们，我告诉你们，那个包裹里装着数额可观的政府债券。

[aɪ][duː][soʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [kleɪm] [jʊr; jər] [preɪz] [fɔːr; fər] ['eni] [ə,rɪdʒə'næləti][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

I	do	so	,	not	to	claim	your	praise	for	any	originality	of	my	own	,
我	做	所以	,	不是	到	宣称	你的	称赞	为了	任何	独创性	的	我的	自己的	,

我这样做并非为了邀功，而是为了邀功，并非为了炫耀我的原创性。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ə'vaʊəl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fer] ['feloʊ] ['pæsɪndʒər] [fɔːr; fər] [sɪ'kjuəɪŋ]

but	to	make	this	public	avowal	to	our	fair	fellow	passenger	for	securing
但	到	制作	这	民众	承认	到	我们的	公平的	同伴	乘客	为了	确保

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ['eɪdʒənt] [ðæt]

to	me	this	most	perfect	security	and	immunity	from	the	road	agent	that
到	我	这	最多	完美的	安全	和	免疫	从	这	路	代理人	那

[hæz; həz] [bɪn] [jet] [rɪ'kɔːrdɪd] .

has	been	yet	recorded	.
有	到过	然而	记录	.

但我要公开感谢我们这位友善的同车乘客，感谢他为我提供了迄今为止最完美的安全保障，使我免受道路交通工具的侵害。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] ,

"	With	his	eyes	riveted	on	the	lady's	face	,
"	和	他的	眼睛	铆接	在	这	女士的	脸	,

“他的目光紧紧地盯着那位女士的脸，

[kiː] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [raɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðərwaɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] ,

Key	saw	a	faint	color	rise	to	her	otherwise	impassive	face	,
钥匙	锯	一个	头晕的	颜色	上升	到	她	否则	冷漠	脸	,

Key看到她原本面无表情的脸上泛起了一丝淡淡的红晕。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn,θuːzi'æstɪk] [preɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['lɔjɚz]

which	might	have	been	called	out	by	the	enthusiastic	praise	that	followed	the	lawyer's
哪个	可能	有	到过	称为	出去	经过	这	热情的	称赞	那	随后	这	律师

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

律师坦白后，人们报以热烈的赞扬，这或许已经说明了问题所在。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs]

But	he	was	painfully	conscious	of	what	now	seemed	to	him	a	monstrous
但	他	曾是	痛苦地	有意识的	的	什么	现在	似乎	到	他	一个	滔天

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

situation	!
情况	!

但他痛苦地意识到，眼前的形势在他看来简直是骇人听闻！

[hɪr] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [bi'liːvd] ,

Here	was	,	he	believed	,
这里	曾是	,	他	相信	,

他认为，这就是……

[ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ['eɪdʒənts] ['kɑːmli] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd]

the	actual	accomplice	of	the	road	agents	calmly	receiving	the	complacent	and
这	实际的	同案犯	的	这	路	代理人	平静地	接收	这	自满	和

['pjʊrəl] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ðem; ðəm] .

puerile	confessions	of	the	men	who	were	seeking	to	outwit	them	.
幼稚的	忏悔	的	这	男人	WHO	是	寻求	到	智胜	他们	.

公路劫匪的真正同伙冷静地接受了那些试图智胜他们的人的自满和幼稚的供述。

[kʊd; kəd][hiː; hi] , [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɔːr][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

Could	**he**	**,**	**in**	**ordinary**	**justice**	**to**	**them**	**,**	**to**	**himself**	**,**	**or**	**the**	**mission**	**he**
可以	他	,	在	普通的	正义	到	他们	,	到	他自己	,	或者	这	使命	他

[kən'siːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] ,

conceived	**he**	**was**	**pursuing**	**,**
构思	他	曾是	追求	,

他能否以对待他们、对待自己、对待他所设想的使命的通常公正态度来对待他们呢?

[rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ɪk'spoʊzɪŋ][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['wɔːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ['praɪvətli] ?

refrain	**from**	**exposing**	**her**	**,**	**or**	**warning**	**them**	**privately**	**?**
避免	从	暴露	她	,	或者	警告	他们	私下	?

不要公开她的隐私，或者私下警告他们?

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi]['sɜːrt(ə)n] ?

But	**was**	**he**	**certain**	**?**
但	曾是	他	肯定	?

但他真的确定吗?

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['proʊfaɪl][ˌmoʊmən'terəli] [siːn] — [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]

Was	**a**	**vague**	**remembrance**	**of**	**a**	**profile**	**momentarily**	**seen**	**—**	**and**	**,**	**as**	**he**
曾是	一个	模糊的	纪念	的	一个	轮廓	片刻	已见	—	和	,	作为	他

[mʌst; məst]['iːv(ə)n] [naʊ] [æd'mɪt] ,

must	**even**	**now**	**admit**	**,**
必须	甚至	现在	承认	,

他隐约记得曾瞥见过一个人影——而且，即便现在他也不得不承认，

[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [feɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] — [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]

inconsistent	**with**	**the**	**full**	**face**	**he**	**was**	**gazing**	**at**	**—**	**sufficient**	**for**	**such**	**an**
不一致	和	这	满的	脸	他	曾是	凝视	在	—	充足的	为了	这样的	一个

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ?

accusation	**?**
指控	?

与他注视的那张完整的脸不符——这足以构成这样的指控吗?

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

More	**than**	**that**	**,**
更多的	比	那	,

不仅如此，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

was	**the**	**protection**	**she**	**had**	**apparently**	**afforded**	**the**	**lawyer**	**consistent**	**with**	**the**
曾是	这	保护	她	有	显然	提供	这	律师	持续的	和	这

['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] !

function	**of**	**an**	**accomplice**	**!**
功能	的	一个	同案犯	!

她显然给予律师的保护是否符合同谋的角色?

" [ðen] [ɪf] [ðə; ði]['deɪndʒərz]['oʊvər] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi]['dʒentli] ,

"	**Then**	**if**	**the**	**danger's**	**over**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**gently**	**,**
"	然后	如果	这	危险的	超过	,	"	说	这	女士	轻轻地	,

“那么，如果危险过去了，”那位女士轻声说道，

[riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] ['sætʃəl] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] ,

reaching	**down**	**to**	**draw**	**her**	**satchel**	**from**	**under**	**the**	**seat**	**,**
到达	向下	到	画	她	书包	从	在下面	这	座位	,

她弯腰从座位底下拿出书包，

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	**I**	**suppose**	**I**	**may**	**return**	**it**	**to**	**you**	**.**	**"**
"	我	认为	我	可能	返回	它	到	你	.	"

“我想我可以把它还给你。”

" [baɪ][noʊ] [miːnz] !
" By no means !
" 经过 不 方法 !

绝不!

[dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] !
Don't trouble yourself !
不 麻烦 你自己 !

别给自己添麻烦了!

[preɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɪl] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] ['detər] , — [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][nekst]
Pray allow me to still remain your debtor , — at least as far as the next
祈祷 允许 我 到 仍然 保持 你的 债务人 , — 在 至少 作为 远的 作为 这 下一个
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

请允许我继续做您的债主——至少到下一站为止。

" [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['gæləntli] .
" said the lawyer gallantly .
" 说 这 律师 英勇地 .

律师趾高气扬地说。

[ðə; ði]['leɪdi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [saɪ] , [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] ,
The lady uttered a languid sigh , sank back in her seat ,
这 女士 说出 一个 慵懒的 叹 , 沉没 后退 在 她 座位 ,

那位女士懒洋洋地叹了口气，靠回椅背上。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] ['setld] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] .
and calmly settled herself to the perusal of her book .
和 平静地 定居 她自己 到 这 仔细阅读 的 她 书 .

她平静地坐下来，开始阅读她的书。

[kiː] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][bɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv]
Key felt his cheeks beginning to burn with the embarrassment and shame of
钥匙 毛毡 他的 脸颊 开始 到 烧伤 和 这 尴尬 和 耻辱 的
[hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .
his evident misconception .
他的 明显 误解 .

Key感到脸颊发烫，为自己明显的误解感到尴尬和羞愧。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['mɛriːˌvɪl] ,
And here he was on his way to Marysville ,
和 这里 他 曾是 在 他的 方式 到 玛丽斯维尔 ,

于是他正前往玛丽斯维尔。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [kɛəd] ,
to follow a woman for whom he felt he no longer cared ,
到 跟随 一个 女士 为了 谁 他 毛毡 他 不 更长 关心 ,

追随一个他感觉不再在乎的女人，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [pər'suːt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
and for whose pursuit he had no longer the excuse of justice .
和 为了 谁 追逐 他 有 不 更长 这 原谅 的 正义 .

他再也没有正义的借口来追捕他了。

" [ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [twaɪs] [siːn] [ðiːz] [roʊd]['eɪdʒənts] , " [sed] [ðə; ði]
" Then I understand that you have twice seen these road agents , " said the
" 然后 我 理解 那 你 有 两次 已见 这些 路 代理人 , " 说 这
[prə'feʃən(ə)l] [mæn] ,
professional man ,
专业的 男人 ,

“那么我理解你两次都见过这些道路中介，”这位专业人士说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪnər] .

turning	to	the	miner	.
转弯	到	这	矿工	.

转向矿工。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðem; ðəm] ? "

"	Of	course	,	you	could	be	able	to	identify	them	?	"
"	的	课程	,	你	可以	是	有能力的	到	确认	他们	?	"

“当然，你有可能认出他们吧？”

" ['neri] [ə; eɪ][mæn] !

"	Nary	a	man	!
"	纳里	一个	男人	!

“一个男人都没有！”

[juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [ɔːl] [mæskt] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ['evər] [spiːks] . "

You	see	they're	all	masked	,	and	only	one	of	'	em	ever	speaks	.	"
你	看	它们是	全部	戴面具	,	和	仅有的	一	的	-	呃	曾经	说话	.	"

你看，他们都戴着面具，而且只有一个人会说话。

" [ðə; ði] ['liːdər] [ɔːr] [tʃiːf] ? "

"	The	leader	or	chief	?	"
"	这	领导者	或者	首席	?	"

“领导者还是首领？”

" [noʊ] , [ðə; ði]['ɔːrətər] . "

"	No	,	the	orator	.	"
"	不	,	这	演说者	.	"

“不，是演说家。”

" [ðə; ði]['ɔːrətər] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [mæn][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	The	orator	?	"	repeated	the	professional	man	in	amazement	.
"	这	演说者	?	"	重复	这	专业的	男人	在	惊愕	.

“演说家？”那位专业人士惊讶地重复道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔːrətər] , [fɔːr; fər]['hiːz] ['maɪti] [glɪb] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ]

"	Well	,	you	see	,	I	call	him	the	orator	,	for	he's	mighty	glib	with	his	tongue
"	出色地	,	你	看	,	我	称呼	他	这	演说者	,	为了	他是	强大的	油嘴滑舌	和	他的	舌头

,

,

,

“你看，我称他为演说家，因为他能说会道，口才极佳。”

[ænd; ənd] [riːlz] [ɔːf] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

and	reels	off	all	he	has	to	say	like	as	if	he	had	it	by	heart	.
和	卷轴	离开	全部	他	有	到	说	喜欢	作为	如果	他	有	它	经过	心	.

他滔滔不绝地讲着自己要说的话，仿佛早已烂熟于心。

['hiːz] ['maɪti] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [haɪ] - [toʊnd] [staɪl] .

He's	mighty	rough	on	you	,	too	,	sometimes	,	for	all	his	high	-	toned	style	.
他是	强大的	粗糙的	在	你	,	也	,	有时	,	为了	全部	他的	高的	-	色调	风格	.

尽管他外表高雅，但有时对你也很严厉。

[ˌiː'ɛf][hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['haɪdɪn] - ['eniθɪŋ] [hiː; hi][dʒest][skælps][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

Ef	he	thinks	a	man	is	hidin	'	anything	he	jest	scalps	him	with	his	tongue	,
ef	他	思考	一个	男人	是	隐藏	-	任何事物	他	笑话	头皮	他	和	他的	舌头	,

如果他认为某人藏着什么秘密，他就会用舌头把他的头皮舔掉。

[ænd; ənd] [bleɪmd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

and	blamed	if	I	don't	think	he	likes	the	chance	of	doin	'	it	.
和	被指责	如果	我	不	思考	他	点赞	这	机会	的	做	-	它	.

如果我认为他不喜欢做这件事的机会，就会被责怪。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['regjələr] [set] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

He's	got	a	regular	set	speech	,	and	he's	bound	to	go	through	it	all	,
他是	得到	一个	常规的	放	演讲	,	和	他是	边界	到	去	通过	它	全部	,

他有一套固定的演讲稿，肯定会把所有内容都讲一遍。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] ['evriθɪŋ] [weɪt] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['kæptʃər] .

even	if	he	makes	everything	wait	,	and	runs	the	risk	of	capture	.
甚至	如果	他	制作	一切	等待	,	和	跑步	这	风险	的	捕获	.

即使他让一切都停滞不前，并且冒着被俘的风险。

[jet] [hiː; hi] [eɪnt] [ðə; ði] [tʃiːf] , — [ænd; ənd]

Yet	he	ain't	the	chief	,	—	and
然而	他	不是	这	首席	,	一	和

但他并不是首领，——而且

['iːv(ə)n] [aɪv] [hɜːrd] [foʊks] [seɪ] [eɪnt] [gɑːt] ['eni] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [tʊk] ,

even	I've	heard	folks	say	ain't	got	any	responsibility	if	he	is	took	,
甚至	我已经	听到	各位	说	不是	得到	任何	责任	如果	他	是	采取	,

甚至有人说，如果他被带走，那他也不承担任何责任。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dəunt] [tek] ['enibɑːdi] [ɔːr] ['ɛniːbədiːz] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['kudnt] [biː; bi] ['prɔsikjuːtid] .

for	he	don't	tech	anybody	or	anybody's	money	,	and	couldn't	be	prosecuted	.
为了	他	不	技术	任何人	或者	任何人的	钱	,	和	不能	是	被起诉	.

因为他没有伤害任何人，也没有动用任何人的钱财，所以不能被起诉。

[aɪ] ['rekən] ['hiːz] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['lɔɪər] — [-] [siː] ? "

I	reckon	he's	some	sort	of	a	broken	-	down	lawyer	—	d'ye	see	?	"
我	估计	他是	一些	种类	的	一个	破碎的	-	向下	律师	—	染料	看	?	"

我猜他是个落魄律师——你明白吗?

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [sed] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	Not	much	of	a	lawyer	,	I	imagine	,	"	said	the	professional	man	,	smiling	,
"	不是	很多	的	一个	律师	,	我	想象	,	"	说	这	专业的	男人	,	微笑	,

“我想他应该算不上什么律师吧，”那位职业人士笑着说。

" [fɔːr; fər] ['hiːl] [faɪnd] [hɪm'self] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

"	for	he'll	find	himself	quite	mistaken	as	to	his	share	of	responsibility	.
"	为了	地狱	寻找	他自己	相当	错误	作为	到	他的	分享	的	责任	.

“因为他会发现自己对自己的责任份额完全错了。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['rædər] ['klevər] [wei] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['liːdər] . "

But	it's	a	rather	clever	way	of	concealing	the	identity	of	the	real	leader	.	"
但	它是	一个	相当	聪明的	方式	的	隐藏	这	身份	的	这	真实的	领导者	.	"

但这是一种相当巧妙的掩盖真正领导人身份的方法。

" [its] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] [gæŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['siərəz] .

"	It's	the	smartest	gang	that	was	ever	started	in	the	Sierras	.
"	它是	这	最聪明的	帮派	那	曾是	曾经	开始	在	这	山脉	.

“这是内华达山脉有史以来最聪明的团伙。”

[ðeɪ] [fuːld] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [si'erə] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

They	fooled	the	sheriff	of	Sierra	the	other	day	.
他们	被骗了	这	警长	的	塞拉	这	其他	天	.

前几天他们骗过了塞拉县的警长。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['haɪdɪn] - - [pleɪs] [ɪn]

They	gave	him	a	sort	of	idea	that	they	had	a	kind	of	hidin	'	-	place	in
他们	给予	他	一个	种类	的	主意	那	他们	有	一个	种类	的	隐藏	-	-	地方	在

[ðə; ði] [wʊdz] [wɔːr] [ðeɪ] [met] [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] ['buːti] ,

the	woods	whar	they	met	and	kept	their	booty	,
这	树林	码头	他们	遇见	和	保留	他们的	赃物	,

他们让他觉得他们在树林里有个藏身之处，在那里碰面并存放战利品。

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒɪŋks] !

and	,	by	jinks	!
和	,	经过	恶作剧	!

真是倒霉！

[hiː; hi] [goʊz] [daʊn] [taː(r); taː(r), təː(r)][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hʌl] ['pɑːsi] , — [dʒʌst] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] ,

he	goes	down	thar	with	his	hull	posse	,	—	just	spilin	'	for	a	fight	,
他	去	向下	那里	和	他的	船体	民兵	,	—	只是	-	-	为了	一个	斗争	,

他带着他的船队下去了，——就是为了打架。

— [ænd; ənd]['oʊnli] [laɪts] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['griːnhɔːn] ,

—	and	only	lights	upon	a	gang	of	innocent	greenhorns	,
—	和	仅有的	灯	之上	一个	帮派	的	清白的	新手	,

——而灯光只照到一群天真的菜鸟身上，

[huː] [wɜːr; wər] ['bɔːrɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪlvər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] ['rɔbəz]

who	were	boring	for	silver	on	the	very	spot	where	he	allowed	the	robbers
WHO	是	无聊的	为了	银	在	这	非常	点	在哪里	他	允许	这	强盗

[hæd; həd][ðer; ðər][den] !

had	their	den	!
有	他们的	丹	!

他们就在强盗藏身之处附近搜寻银子！

[hiː; hi] [eɪnt] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪns] .

He	ain't	held	up	his	head	since	.
他	不是	握住	向上	他的	头	自从	.

从那以后，他就再也没抬起过头来。

" [kiː] [kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ]['leɪdi][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

"	Key	cast	a	quick	glance	at	the	lady	to	see	the	effect	of	this	revelation	.
"	钥匙	投掷	一个	快的	瞥一眼	在	这	女士	到	看	这	影响	的	这	启示	.

“基伊迅速瞥了那位女士一眼，想看看这一发现会给她带来什么影响。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] — [ɪf] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['proʊfaɪl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] —

But	her	face	—	if	the	same	profile	he	had	seen	at	the	window	—
但	她	脸	—	如果	这	相同的	轮廓	他	有	已见	在	这	窗户	—

[bɪ'treɪd] ['niːðər] [kən'sɜːrn][nɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

betrayed	neither	concern	nor	curiosity	.
背叛	两者都不	忧虑	也不	好奇心	.

但是，如果她的脸——如果和他从窗户看到的侧脸是同一个侧脸——既没有流露出担忧，也没有流露出好奇。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːp][tuː; tə][ðə; ðɪ][smɑːrt] [buːt] [ðæt] [piːpt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [gaʊn] ,

He	let	his	eyes	drop	to	the	smart	boot	that	peeped	from	below	her	gown	,
他	让	他的	眼睛	降低	到	这	聪明的	启动	那	偷窥	从	以下	她	袍	,

他的目光落在了她裙摆下露出的那只漂亮的靴子上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['slɪpər] [hiː; hi]

and	the	thought	of	his	trying	to	identify	it	with	the	slipper	he
和	这	想法	的	他的	尝试	到	确认	它	和	这	拖鞋	他

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [mɪskən'sepʃnz] .

had	picked	up	seemed	to	him	as	ridiculous	as	his	other	misconceptions	.
有	挑选	向上	似乎	到	他	作为	荒谬的	作为	他的	其他	误解	.

他试图将它与他捡起的拖鞋联系起来的想法，在他看来就像他其他的错误观念一样荒谬。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['gluːmɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ;

He	sank	back	gloomily	in	his	seat	;
他	沉没	后退	阴郁地	在	他的	座位	;

他沮丧地靠回座位上；

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['mɜːrsɪfəli] [bɪ'nʌm]

by	degrees	the	fatigue	and	excitement	of	the	day	began	to	mercifully	benumb
经过	学位	这	疲劳	和	激动	的	这	天	开始	到	仁慈地	麻痹

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

his	senses	;
他的	感官	;

渐渐地，白天的疲惫和兴奋开始让他的感官变得麻木；

['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] ['siːst] .

twilight	had	fallen	and	the	talk	had	ceased	.
暮	有	倒下	和	这	讲话	有	停止	.

暮色降临，谈话也随之停止。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [bʊk] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][hɜːr; hər][læp][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

The	lady	had	allowed	her	book	to	drop	in	her	lap	as	the	darkness
这	女士	有	允许	她	书	到	降低	在	她	膝	作为	这	黑暗

['gæðərd] ,

gathered	,
聚集	,

夜幕降临，那位女士任由书本滑落到膝上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ]

and	had	closed	her	eyes	;	he	closed	his	own	,	and	slipped	away
和	有	关闭	她	眼睛	;	他	关闭	他的	自己的	,	和	滑倒了	离开

['prez(ə)ntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] ,

presently	into	a	dream	,
目前	进入	一个	梦	,

她闭上了眼睛；他也闭上了眼睛，很快便进入了梦乡。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['proʊfaɪl] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

in	which	he	saw	the	profile	again	as	he	had	seen	it	in	the	darkness	of
在	哪个	他	锯	这	轮廓	再次	作为	他	有	已见	它	在	这	黑暗	的

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

the	hollow	,
这	空洞的	,

他再次看到了那个侧影，就像他在山谷的黑暗中看到的那样。

['oʊnli] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [feɪs] ,

only	that	this	time	it	changed	to	a	full	face	,
仅有的	那	这	时间	它	已更改	到	一个	满的	脸	,

只是这次变成了全脸妆容。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['leɪdiːz] [ɔːr] ['eni] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

unlike	the	lady's	or	any	one	he	had	ever	seen	.
与此不同	这	女士的	或者	任何	一	他	有	曾经	已见	.

与这位女士，或者他以前见过的任何人，都不一样。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l] ,

Then	the	window	seemed	to	open	with	a	rattle	,
然后	这	窗户	似乎	到	打开	和	一个	嘎嘎作响	,

然后窗户似乎嘎吱一声打开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [felt] [ðə; ði] [kuːl] ['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

and	he	again	felt	the	cool	odors	of	the	forest	;
和	他	再次	毛毡	这	凉爽的	气味	的	这	森林	;

他又闻到了森林的清凉气息；

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈwoʊk] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] [fɔːr; fər]

but	he	awoke	to	find	that	the	lady	had	only	opened	her	window	for
但	他	醒来	到	寻找	那	这	女士	有	仅有的	打开	她	窗户	为了

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .

a	breath	of	fresh	air	.
一个	气息	的	新鲜的	空气	.

但他醒来后发现，那位女士只是打开窗户透透气而已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [eɪt] [oʊ] - [klɑːk] ;

It	was	nearly	eight	o	'	clock	;
它	曾是	几乎	八	o	-	钟	;

当时快八点了；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈaʊər] [jet] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈsteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

it	would	be	an	hour	yet	before	the	coach	stopped	at	the	next	station	for
它	会	是	一个	小时	然而	前	这	教练	停止	在	这	下一个	车站	为了

[ˈsʌpər] ;

supper	;
晚餐	;

还有一个小时后，马车才会停靠下一站吃晚饭；

[ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [ˈdraʊzɪli] [ˈnɑːdɪŋ] ; [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

the	passengers	were	drowsily	nodding	;	he	closed	his	eyes	and	fell	into	a
这	乘客	是	昏昏欲睡地	点头	;	他	关闭	他的	眼睛	和	跌倒	进入	一个

[diːpər] [sliːp] ,

deeper	sleep	,
更深	睡觉	,

乘客们昏昏欲睡地点着头；他闭上眼睛，沉沉睡去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

from	which	he	awoke	with	a	start	.
从	哪个	他	醒来	和	一个	开始	.

他猛然惊醒。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd] [stɑːpt] !

The	coach	had	stopped	!
这	教练	有	停止	!

教练停了下来!

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [θriː] [paɪnz] [jet] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈpæsəndʒɝz] [vɔɪs] ,

"	It	can't	be	Three	Pines	yet	,	"	said	a	passenger's	voice	,
"	它	不能	是	三	松树	然而	,	"	说	一个	乘客的	嗓音	,

“现在还不是三棵松镇，”一个乘客的声音说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleɪzɪnəs] [ʌv; əv] [sliːp] [stɪl] [ˈlɪŋgə] , " [ɔːr] [els] [wiːv] [snuːzd] [ˈoʊvər] [faɪv] [maɪl] .

in	which	the	laziness	of	sleep	still	lingered	,	"	or	else	we've	snoozed	over	five	mile	.
在	哪个	这	懒惰	的	睡觉	仍然	徘徊不去	,	"	或者	别的	我们已经	打盹	超过	五	英里	.

睡意仍未消退，“否则我们已经睡了五英里。”

[aɪ][dəunt] [siː] [noʊ] [laɪts] ; [wɑːtˌwʌt][ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈstɑːpɪn] - [fɔːr; fər] ?

I	don't	see	no	lights	;	wot	are	we	stoppin	'	for	?
我	不	看	不	灯	;	什么	是	我们	停止	-	为了	?

我没看到灯光；我们停下来干什么?

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpæsndʒə˞] [ˈstrʌgld] [tuː; tə][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

"	The	other	passengers	struggled	to	an	upright	position	.
"	这	其他	乘客	挣扎	到	一个	直立	位置	.

其他乘客挣扎着坐了起来。

[wʌn] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ;

One	nearest	the	window	opened	it	;
一	最近的	这	窗户	打开	它	;

离窗户最近的人打开了窗户;

[ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] - [gʌn] !

its	place	was	instantly	occupied	by	the	double	muzzle	of	a	shot	-	gun	!
它是	地方	曾是	即刻	占领	经过	这	双倍的	枪口	的	一个	射击	-	枪	!

它的位置立刻被霰弹枪的双枪枪口占据了!

[noʊ][wʌn] [muːvd] .

No	one	moved	.
不	一	已搬	.

没有人动。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːstrɪkən] ['saɪləns] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] [roʊz] [ɪn] ['drɔːlɪŋ]

In	the	awestricken	silence	the	voice	of	the	driver	rose	in	drawling
在	这	敬畏	沉默	这	嗓音	的	这	司机	玫瑰	在	拖长音

[ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] .

protestation	.
断言	.

在令人敬畏的寂静中，司机的声音拖长了，带着抗议的意味。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ] ['bɪznəs] [oʊ] - [maɪn] ,

"	It	ain't	no	business	o	'	mine	,
"	它	不是	不	商业	o	-	矿	,

“这与我无关。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sɔːrtər] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃæps] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['pleɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

but	it	sorter	strikes	me	that	you	chaps	are	a	-	playin	'	it	just	a	little	too
但	它	分拣机	罢工	我	那	你	小伙子们	是	一个	-	玩耍	-	它	只是	一个	小的	也

[faɪn] [ðɪs] [taɪm] !

fine	this	time	!
美好的	这	时间	!

但我总觉得你们这次玩得有点太过了!

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [θriː] [paɪn] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [men] .

It	ain't	three	miles	from	Three	Pine	Station	and	forty	men	.
它	不是	三	英里	从	三	松树	车站	和	四十	男人	.

这里离三松车站和四十个人都只有三英里远。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [jʊr; jər] ['lʊkaʊt] , — [nɑːt] [maɪn] !

Of	course	,	that's	your	lookout	,	—	not	mine	!
的	课程	,	那就是	你的	瞭望台	,	—	不是	矿	!

当然，那是你的职责，不是我的!

" [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [strʌk] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['tæsɪtɜːrn]

"	The	audacity	of	the	thing	had	evidently	struck	even	the	usually	taciturn
"	这	大胆	的	这	事物	有	显然	击	甚至	这	通常	沉默寡言

[ænd; ənd] [fleg'mætɪk] ['draɪvər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

and	phlegmatic	driver	into	his	first	expostulation	on	record	.
和	黏液质的	司机	进入	他的	第一的	解释	在	记录	.

“这件事的胆大妄为显然连平时沉默寡言、冷静沉着的司机都感到震惊，并首次公开表达了自己的不满。”

" [jʊr; jər] ['θɔːtf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [dʌz] [juː; jʊ] [greɪt] ['kredɪt] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Your	thoughtful	consideration	does	you	great	credit	,	"	said	a	voice	from	the
"	你的	周到	考虑	做	你	伟大的	信用	,	"	说	一个	嗓音	从	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

“你深思熟虑的做法为你增光添彩，”黑暗中传来一个声音。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prɑːpərli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mænɪdʒər] ;

"	and	shall	be	properly	presented	to	our	manager	;
"	和	将	是	适当地	呈现	到	我们的	经理	;

“并应妥善提交给我们的经理；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]

but	at	the	same	time	we	wish	it	understood	that	we	do	not	hesitate	to
但	在	这	相同的	时间	我们	希望	它	理解	那	我们	做	不是	犹豫	到

[teɪk] ['eni] [rɪsks] [ɪn] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['klaɪənts] .

take	any	risks	in	strict	attention	to	our	business	and	our	clients	.
拿	任何	风险	在	严格的	注意力	到	我们的	商业	和	我们的	客户	.

但与此同时，我们也希望大家明白，我们严格把控业务和客户利益，毫不犹豫地承担任何风险。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['ekspədaɪt] ['mætərz] ,

In	the	mean	time	you	will	expedite	matters	,
在	这	意思是	时间	你	将要	加快	事情	,

与此同时，请加快处理此事。

[ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər] ['pæsndʒə˞] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][æn; ən] ['ɜːrli] [tiː] [æt; ət] [θriː] [paɪnz] ,

and	give	your	passengers	a	chance	to	get	an	early	tea	at	Three	Pines	,
和	给	你的	乘客	一个	机会	到	得到	一个	早期的	茶	在	三	松树	,

并让您的乘客有机会在三棵松树餐厅享用早茶。

[baɪ] ['hændɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['treʒər] - [bɑːks][ænd; ənd][meɪl] - [paʊtʃ] .

by	handing	down	that	treasure	-	box	and	mail	-	pouch	.
经过	处理	向下	那	宝藏	-	盒子	和	邮件	-	小袋	.

通过把那个宝箱和邮袋传下去。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðæt] ['blʌndərbʌs] [juː; jʊ] [kiːp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][læst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

Be	careful	in	handling	that	blunderbuss	you	keep	beside	it	;	the	last	time	it
是	小心	在	处理	那	铳	你	保持	旁	它	;	这	最后的	时间	它

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [went] [ɔːf] ,

unfortunately	went	off	,
很遗憾	去	离开	,

小心使用你放在旁边的那支短管火枪；上次它不幸走火了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæsndʒə˞] .

and	I	regret	to	say	slightly	wounded	one	of	your	passengers	.
和	我	后悔	到	说	轻微地	受伤	一	的	你的	乘客	.

很遗憾，我的一名乘客受了轻伤。

['æksədənts][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ˌɪntər'fɪrɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ænd; ənd]

Accidents	of	this	kind	,	interfering	,	as	they	do	,	with	the	harmony	and
事故	的	这	种类	,	干扰	,	作为	他们	做	,	和	这	和谐	和

['pleʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] ['miːtiŋz] ,

pleasure	of	our	chance	meetings	,
乐趣	的	我们的	机会	会议	,

这类意外事故，正如它们所表现的那样，会干扰我们偶遇带来的和谐与快乐。

['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['haɪli] [di'plɔːd] . "

cannot	be	too	highly	deplored	.	"
不能	是	也	高度	令人遗憾	.	"

无论如何谴责都不为过。

" [baɪ] [gɑːʃ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['pæsɪndʒər] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['wɪspər] .

"	By	gosh	!	"	ejaculated	an	outside	passenger	in	an	audible	whisper	.
"	经过	天哪	!	"	射精	一个	外部	乘客	在	一个	可听见的	耳语	.

“我的天哪！”一名坐在外面的乘客低声惊呼道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ['kwaɪətli] ; " [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ˌoʊvər'lʊkt] [juː; jʊ] ,

"	Thank	you	,	sir	,	"	said	the	voice	quietly	;	"	but	as	I	overlooked	you	,
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	这	嗓音	悄悄	;	"	但	作为	我	被忽视的	你	,

“谢谢您，先生，”那声音轻声说道；“但我忽略了您，

[aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'send] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	will	trouble	you	now	to	descend	with	the	others	.
我	将要	麻烦	你	现在	到	下降	和	这	其他的	.

现在我要麻烦你和其他人一起下去。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [muːvd] ['nɪrər] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['bʊlz] - [aɪ] [kæst][ə'pɑːn]

"	The	voice	moved	nearer	;	and	,	by	the	light	of	a	flaming	bull's	-	eye	cast	upon
"	这	嗓音	已搬	更近	;	和	,	经过	这	光	的	一个	炽盛	公牛的	-	眼睛	投掷	之上

[ðə; ði] [koʊtʃ] ,

the	coach	,
这	教练	,

“声音越来越近；透过投射在马车上的熊熊燃烧的靶心，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [staʊt] , ['miːdiəm] - [saɪzd][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

it	could	be	seen	to	come	from	a	stout	,	medium	-	sized	man	with	a
它	可以	是	已见	到	来	从	一个	肥硕	,	中等的	-	尺寸	男人	和	一个

[blæk] [mæsk] ,

black	mask	,
黑色的	面具	,

可以看出，声音是从一位身材魁梧、中等体型的男子嘴里传出来的，他戴着黑色面罩。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ʃoʊd] [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [smuːð] , ['biədlis] [feɪs] , [ænd; ənd][æn; ən]['æfəb(ə)l] [jet]

which	,	however	,	showed	half	of	a	smooth	,	beardless	face	,	and	an	affable	yet
哪个	,	然而	,	显示	一半	的	一个	光滑的	,	无胡须	脸	,	和	一个	和蔼可亲	然而

[sə'tɪrɪkl] [maʊθ] .

satirical	mouth	.
讽刺	嘴	.

然而，照片中只露出半张光滑无须的脸，以及一张和蔼可亲却又略带讽刺意味的嘴。

[ðə; ði] ['spiːkər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪt] [prɪ'pærətɔːri] [kɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪst]

The	speaker	cleared	his	throat	with	the	slight	preparatory	cough	of	the	practiced
这	扬声器	已清除	他的	喉	和	这	轻微	预备	咳嗽	的	这	练习

['ɔːrətər] ,

orator	,
演说者	,

演讲者清了清嗓子，带着老练演说家特有的轻咳一声作为准备动作。

[ænd; ənd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə] ['kiːz] [ɪn'tens] [sər'praɪz] ,

and	,	approaching	the	window	,	to	Key's	intense	surprise	,
和	,	接近	这	窗户	,	到	钥匙的	激烈的	惊喜	,

走近窗户，令基伊大吃一惊的是，

['æktʃuəli] [bɪ'gæn] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [staɪl] ['priːviəsli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ]

actually	began	in	the	identical	professional	and	rhetorical	style	previously	indicated	by
实际上	开始	在	这	完全相同的	专业的	和	修辞	风格	之前	表明的	经过

[ðə; ði]['maɪnər] .

the	miner	.
这	矿工	.

实际上，文章的开头采用了与矿工之前所展现的相同的专业和修辞风格。

" ['sɜːrkəmstænsɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl] , ['dʒent(ə)lmən] , [kəm'pel] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

"	Circumstances	over	which	we	have	no	control	,	gentlemen	,	compel	us	to
"	情况	超过	哪个	我们	有	不	控制	,	先生们	,	迫使	我们	到

[ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laɪt] ,

oblige	you	to	alight	,
必须	你	到	点燃	,

“先生们，由于我们无法控制的情况，我们不得不请你们下车。”

[stænd][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][hoʊld][ʌp][jʊr; jər][hændz] .

stand	in	a	row	on	one	side	,	and	hold	up	your	hands	.
站立	在	一个	排	在	一	边	,	和	抓住	向上	你的	双手	.

站在一侧，排成一排，举起双手。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] ['æftər][jʊr; jər] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

You	will	find	the	attitude	not	unpleasant	after	your	cramped	position	in	the	coach	,
你	将要	寻找	这	态度	不是	令人不快的	后	你的	狭窄	位置	在	这	教练	,

在长途客车上坐得那么挤之后，你会发现这种态度并不令人反感。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ɪts] [kən'faɪnd] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [naɪt] - [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	the	change	from	its	confined	air	to	the	wholesome	night	-	breeze	of	the
尽管	这	改变	从	它是	受限	空气	到	这	健康	夜晚	-	微风	的	这

['siərəz] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [pruːv] ['sæljəteri] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .

Sierras	cannot	but	prove	salutary	and	refreshing	.
山脉	不能	但	证明	有益的	和	令人耳目一新	.

从封闭的空气到内华达山脉清新的夜风，这种变化必然会带来益处和提神的效果。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [soʊ] - [kɔːld] ['væljuəblz] [ænd; ənd]

It	will	also	enable	us	to	relieve	you	of	such	so	-	called	valuables	and
它	将要	还	使能够	我们	到	缓解	你	的	这样的	所以	-	称为	贵重物品	和

['treʒərz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][goʊld] [dʌst] [ænd; ənd] [kɔɪn] ,

treasures	in	the	way	of	gold	dust	and	coin	,
宝藏	在	这	方式	的	金子	灰尘	和	硬币	,

这将使我们能够从你那里夺走所谓的贵重物品和宝物，例如金粉和金币。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] ['misə'plaid] [ɪn] ['kerləs] [hændz] ,

which	I	regret	to	say	too	often	are	misapplied	in	careless	hands	,
哪个	我	后悔	到	说	也	经常	是	误用	在	粗心	双手	,

遗憾的是，这些技术常常被粗心大意的人滥用。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [mə'rælətɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [dɪ'nɑːmɪneɪt] [æz; əz]

and	which	the	teachings	of	the	highest	morality	distinctly	denominate	as
和	哪个	这	教义	的	这	最高	道德	明显地	定名	作为

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['iːv(ə)l] !

the	root	of	all	evil	!
这	根	的	全部	邪恶的	!

而最高道德教义明确指出，它是万恶之源！

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] ['bɪznəs] [men] ,

I	need	not	inform	you	,	gentlemen	,	as	business	men	,
我	需要	不是	通知	你	,	先生们	,	作为	商业	男人	,

先生们，作为商人，我无需赘述。

[ðæt] ['prɔmptitjuːd] [ænd; ənd] [sə'lerɪtɪ] [ʌv; əv] [kəm'plaɪəns] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [dɪ'spætʃ] ,

that	promptitude	and	celerity	of	compliance	will	insure	dispatch	,
那	迅速	和	速度	的	遵守	将要	保证	派遣	,

这种迅速而高效的执行将确保发货。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrt(ə)n] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmtaɪmz] ['niːdləslɪ] , [ænd; ənd] , [aɪ]

and	shorten	an	interview	which	has	been	sometimes	needlessly	,	and	,	I
和	缩短	一个	面试	哪个	有	到过	有时	不必要的	,	和	,	我

[rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , ['peɪnfəlɪ] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] .

regret	to	say	,	painfully	protracted	.
后悔	到	说	,	痛苦地	拖延	.

并缩短有时不必要地、而且，恕我直言，令人痛苦地延长的采访时间。

" [hiː; hi] [druː] [bæk] [dɪ'lɪbərətlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mə'nɑːtənəs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

"	He	drew	back	deliberately	with	the	same	monotonous	precision	of	habit	,
"	他	画	后退	故意地	和	这	相同的	单调	精确	的	习惯	,

他以惯常的单调精准的动作，刻意地后退了一步。

[ænd; ənd] [dis'kləuzd] [ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] - ['wɛpənz] [stɪl] ['lɛvəld] [æt; ət][ðə; ði]

and	disclosed	the	muzzles	of	his	confederates	'	weapons	still	leveled	at	the
和	披露	这	口套	的	他的	南方邦联	-	武器	仍然	平整	在	这

['pæsndʒə˞] .

passengers	.
乘客	.

并露出了同伙的枪口，枪口仍然对准着乘客。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

In	spite	of	their	astonishment	,	indignation	,	and	discomfiture	,
在	尽管如此	的	他们的	惊讶	,	愤慨	,	和	沮丧	,

尽管他们感到惊讶、愤慨和尴尬，

[hɪz; ɪz] ['præktɪst] [ɪ'frʌntəri] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [dɪ'spleɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [tʌtʃ]

his	practiced	effrontery	and	deliberate	display	appeared	in	some	way	to	touch
他的	练习	厚颜无耻	和	商榷	展示	出现	在	一些	方式	到	触碰

[ðer; ðər] ['hjuːmərəs] [sens] ,

their	humorous	sense	,
他们的	幽默	感觉	,

他那老练的厚颜无耻和刻意表现似乎在某种程度上触动了他们的幽默感。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [smaɪld] [hɪ'sterɪkli] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [faɪld] [aʊt][ʌv; əv]

and	one	or	two	smiled	hysterically	,	as	they	rose	and	hesitatingly	filed	out	of
和	一	或者	二	微笑	歇斯底里地	,	作为	他们	玫瑰	和	犹豫地	已提交	出去	的

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

the	vehicle	.
这	车辆	.

一两个人歇斯底里地笑着，起身犹豫地鱼贯走出车外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɛvəld] [ʃɑːt] - ['gʌnz] [kən'trɪbjuːtɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les]

It	is	possible	,	however	,	that	the	leveled	shot	-	guns	contributed	more	or	less
它	是	可能的	,	然而	,	那	这	平整	射击	-	枪支	贡献	更多的	或者较少的	

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] .

directly	to	this	result	.
直接地	到	这	结果	.

然而，这些被放平的霰弹枪可能或多或少直接促成了这一结果。

[tuː] ['mæsks][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ['ʌndər][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['foʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlz]

Two	masks	began	to	search	the	passengers	under	the	combined	focus	of	the	bull's
二	面具	开始	到	搜索	这	乘客	在下面	这	合并	重点	的	这	公牛的

- [aɪz] ,

-	eyes	,
-	眼睛	,

两名蒙面搜查员在瞄准镜的共同注视下开始搜查乘客。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [gʌn] - ['bærəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl] ['kerfəli] [prɪ'perd] ['kɑːmənteri]

the	shining	gun	-	barrels	,	and	a	running	but	still	carefully	prepared	commentary
这	灼灼	枪	-	桶	,	和	一个	跑步	但	仍然	小心	准备	评论

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spoʊksmən] .

from	the	spokesman	.
从	这	发言人	.

闪亮的枪管，以及发言人持续但仍然经过精心准备的评论。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] ['bɪznəs] [men] ,

"	It	is	to	be	regretted	that	business	men	,
"	它	是	到	是	后悔	那	商业	男人	,

令人遗憾的是，商人们.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'trʌst] [ðer; ðər] ['prɑ:pərti] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjələrli] ['kɔnstitju:tid]

instead	of	intrusting	their	property	to	the	custody	of	the	regularly	constituted
反而	的	信任	他们的	财产	到	这	保管	的	这	经常	构成

[ɪk'spres] ['eɪdʒənt] ,

express	agent	,
表达	代理人	,

他们没有将自己的财产委托给正规设立的代理人保管，

[stɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [sɪ'kri:t] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðer; ðər] ['pɜ˞:sənz] ; [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'hænsɪŋ]

still	continue	to	secrete	it	on	their	persons	;	a	custom	that	,	without	enhancing
仍然	继续	到	分泌	它	在	他们的	人	;	一个	风俗	那	,	没有	增强

[ɪts] [sɪ'kjʊrəti] ,

its	security	,
它是	安全	,

他们仍然继续将药品藏匿于身上；这种做法，既没有提高药品的安全性，也没有.....

[ɪz][nɑ:t]['oʊnli][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['detrɪmənt] [tu:; tə]

is	not	only	an	injustice	to	the	express	company	,	but	a	great	detriment	to
是	不是	仅有的	一个	不公正	到	这	表达	公司	,	但	一个	伟大的	损害	到

[dɪ'spætʃ] .

dispatch	.
派遣	.

这不仅对快递公司不公平，而且对快递业务也造成了极大的损害。

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [waɪl] [wi:; wi][du:][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

We	also	wish	to	point	out	that	while	we	do	not	as	a	rule	interfere	with
我们	还	希望	到	观点	出去	那	尽管	我们	做	不是	作为	一个	规则	干扰	和

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri]['pɜ:rsən(ə)l][ju:z][ɔ:r] [ə'dɔ:rnmənt] ,

the	possession	of	articles	of	ordinary	personal	use	or	adornment	,
这	拥有	的	文章	的	普通的	个人的	使用	或者	装饰	,

我们还要指出，虽然我们通常不会干涉人们拥有普通个人使用或装饰用的物品，

[sʌtʃ] [æz; əz]['sɪmp(ə)l] ['dʒu:əlri] [ɔ:r] ['wɑ:tʃɪz] ,

such	as	simple	jewelry	or	watches	,
这样的	作为	简单的	珠宝	或者	手表	,

例如简单的首饰或手表，

[wi:; wi] [rɪ'zɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'strɪkt] [baɪ] [ˌkɑ:nfɪ'skeɪʃn] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd] [ʌn'mænlɪnəs]

we	reserve	our	right	to	restrict	by	confiscation	the	vulgarity	and	unmanliness
我们	预订	我们的	正确的	到	限制	经过	没收	这	粗俗	和	怯懦

[ʌv; əv]['daiəmənds][ænd; ənd] [ɪ'nɔ:rməs] [fɑ:b] [tʃeɪnz] .

of	diamonds	and	enormous	fob	chains	.
的	钻石	和	巨大的	钥匙扣	链条	.

我们保留没收钻石和巨型怀表链等庸俗、不男子气概物品的权利。

" [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kəm'pli:t] ,

"	The	act	of	spoliation	was	apparently	complete	,
"	这	行为	的	掠夺	曾是	显然	完全的	,

“掠夺行为显然已经完成，

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rətər][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r]

yet	it	was	evident	that	the	orator	was	restraining	himself	for	a	more
然而	它	曾是	明显	那	这	演说者	曾是	限制	他自己	为了	一个	更多的

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['klaɪmæks] .

effective	climax	.
有效的	高潮	.

然而，很明显，演说家在克制自己，以求达到更震撼的高潮。

['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bʌt; bət] [stɪl] ['mɪstəˌfaɪd] [faɪl]

Clearing	**his**	**throat**	**again**	**and**	**stepping**	**before**	**the**	**impatient**	**but**	**still**	**mystified**	**file**
清理	他的	喉	再次	和	步进	前	这	不耐烦	但	仍然	困惑	文件

[ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] ,

of	**passengers**	**,**
的	乘客	,

他再次清了清嗓子，走到那群不耐烦但仍困惑不解的乘客面前。

[hiː; hi] [riːv'juːd] [ðem; ðəm] ['greɪvli] .

he	**reviewed**	**them**	**gravely**	**.**
他	已审核	他们	严重地	.

他严肃地审阅了这些文件。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [pɪtʃt] [toʊn] [ʌv; əv] ['miŋgld] [peɪn][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒi] , [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] :

Then	**in**	**a**	**perfectly**	**pitched**	**tone**	**of**	**mingled**	**pain**	**and**	**apology**	**,**	**he**	**said**	**slowly**	**:**
然后	在	一个	完美	投球	语气	的	混合	疼痛	和	道歉	,	他	说	缓慢地	:

一

二

二

然后，他用一种痛苦和歉意交织、语气恰到好处的语气缓缓说道：——

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] , [frʌm; frəm][noʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

"	**It**	**would**	**seem**	**that**	**,**	**from**	**no**	**wish**	**of**	**our**	**own**	**,**
"	它	会	似乎	那	,	从	不	希望	的	我们的	自己的	,

“看来，这并非出于我们自己的意愿，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][ɑːn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [sə'spend] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl]

we	**are**	**obliged**	**on**	**this**	**present**	**occasion**	**to**	**suspend**	**one**	**or**	**two**	**of**	**our**	**usual**
我们	是	有义务	在	这	展示	场合	到	暂停	一	或者	二	的	我们的	通常

[ruːlz] .

rules	**.**
规则	.

在目前情况下，我们不得不暂停执行一两条我们通常的规则。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['werɪŋ] [ə'pærəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

We	**are**	**not**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**interfering**	**with**	**the**	**wearing**	**apparel**	**of**	**our**
我们	是	不是	在	这	习惯	的	干扰	和	这	穿着	服饰	的	我们的

[ɪ'stiːmd] ['klaɪənts] ;

esteemed	**clients**	**;**
尊敬的	客户	;

我们没有干涉尊贵客户穿着打扮的习惯；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][hjuː'mænəti][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]

but	**in**	**the**	**interests**	**of**	**ordinary**	**humanity**	**we**	**are**	**obliged**	**to**	**remove**	**the**
但	在	这	兴趣	的	普通的	人类	我们	是	有义务	到	消除	这

[buːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [left] ,

boots	**of**	**the**	**gentleman**	**on**	**the**	**extreme**	**left**	**,**
靴子	的	这	绅士	在	这	极端	左边	,

但是，为了普通人类的利益，我们有义务脱掉那位极左先生的靴子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在山丘的凹陷处(In a Hollow of the Hills)
第4/7页

[wɪtʃ] ['evɪdəntli] [gɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] [peɪn] [ænd; ənd] [ɪm'pi:d] [hɪz; ɪz][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

which	evidently	give	him	great	pain	and	impede	his	locomotion	.
哪个	显然	给	他	伟大的	疼痛	和	阻碍	他的	运动	.

这显然给他带来了巨大的痛苦，并阻碍了他的行动。

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] ['seldəm] ['di:vieɪt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [ru:l] [ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ]['aʊər; ɑ:r]['klaɪənts][tu:; tə][hoʊld] [ʌp]

We	also	seldom	deviate	from	our	rule	of	obliging	our	clients	to	hold	up
我们	还	很少	偏离	从	我们的	规则	的	乐于助人	我们的	客户	到	抓住	向上

[ðer; ðər][hændz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

their	hands	during	this	examination	;
他们的	双手	期间	这	考试	;

我们也很少违背要求客户在检查过程中举起双手的规定；

[bʌt; bət][wi:; wi] ['glædli] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

but	we	gladly	make	an	exception	in	favor	of	the	gentleman	next	to	him	,
但	我们	乐意	制作	一个	例外	在	偏爱	的	这	绅士	下一个	到	他	,

但我们很乐意为他旁边的这位先生破例。

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hænd][ˌju: 'es][ðə; ði] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] ['hevɪli] ['weɪtɪd] ['hoʊlstər] [wɪtʃ]

and	permit	him	to	hand	us	the	altogether	too	heavily	weighted	holster	which
和	允许	他	到	手	我们	这	共	也	重度	加权	枪套	哪个

['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɪp] .

presses	upon	his	hip	.
出版社	之上	他的	时髦的	.

并允许他把那沉重得压在他臀部的枪套递给我们。

['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði]['ɔ:rətər] , ['slaɪtli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər]

Gentlemen	,	"	said	the	orator	,	slightly	raising	his	voice	,	with	a	deprecating	gesture
先生们	,	"	说	这	演说者	,	轻微地	提高	他的	嗓音	,	和	一个	弃用	手势

,

,

,

“先生们，”演说家略微提高了音量，并带着一丝谦卑的姿态说道。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] !

"	you	need	not	be	alarmed	!
"	你	需要	不是	是	惊慌	!

你不必惊慌！

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frend] , [dʒʌst] [naʊ] , [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz]

The	indignant	movement	of	our	friend	,	just	now	,	was	not	to	draw	his
这	愤怒	移动	的	我们的	朋友	,	只是	现在	,	曾是	不是	到	画	他的

[rɪ'vɑ:lvər] ,

revolver	,
左轮手枪	,

刚才我们这位朋友义愤填膺的举动，并不是拔出他的左轮手枪。

— [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðer; ðər] !

—	for	it	isn't	there	!
—	为了	它	不是	那里	!

因为它根本不存在！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['spiːdəli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	He	paused	while	his	companions	speedily	removed	the	farmer's	boots	and	the
"	他	暂停	尽管	他的	同伴	迅速地	已移除	这	农民的	靴子	和	这

['maɪnɝz] ['hoʊlstər] ,

miner's	holster	,
矿工的	枪套	,

“他停顿了一下，看着同伴们迅速脱下农夫的靴子和矿工的枪套，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ˌəpɑːlə'dʒetɪk] [er] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

and	with	a	still	more	apologetic	air	approached	the	coach	,
和	和	一个	仍然	更多的	道歉的	空气	接近	这	教练	,

然后他带着更加歉意的语气走向教练。

[wer] ['oʊnli][ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] .

where	only	the	lady	remained	erect	and	rigid	in	her	corner	.
在哪里	仅有的	这	女士	剩余	直立	和	死板的	在	她	角落	.

只有那位女士依然笔直地立在角落里。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sɪmjuleɪtɪd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	And	now	,	"	he	said	with	simulated	hesitation	,
"	和	现在	,	"	他	说	和	模拟	犹豫	,

“现在，”他假装犹豫了一下说道，

" [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	we	come	to	the	last	and	to	us	the	most	painful	suspension	of	our
"	我们	来	到	这	最后的	和	到	我们	这	最多	痛苦	暂停	的	我们的

[ruːlz] .

rules	.
规则	.

“我们来到了最后也是最痛苦的规则暂停阶段。”

[ɑːn] [ðiːz] ['veri] [rer] [ə'keɪʒənz] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

On	these	very	rare	occasions	,	when	we	have	been	honored	with	the	presence	of
在	这些	非常	稀有的	场合	,	什么时候	我们	有	到过	荣幸	和	这	在场	的

[ðə; ði] [fer] [seks] ,

the	fair	sex	,
这	公平的	性别	,

在这些极其罕见的场合，当我们有幸见到女士们时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

it	has	been	our	invariable	custom	not	only	to	leave	them	in	the
它	有	到过	我们的	不变的	风俗	不是	仅有的	到	离开	他们	在	这

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːpərti] ,

undisturbed	possession	of	their	property	,
未受干扰	拥有	的	他们的	财产	,

我们一贯的惯例不仅是让他们不受干扰地拥有自己的财产，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['praɪvəsi][æz; əz] [wel] .

but	even	of	their	privacy	as	well	.
但	甚至	的	他们的	隐私	作为	出色地	.

甚至连他们的隐私也受到了侵犯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'gret] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

It	is	with	deep	regret	that	on	this	occasion	we	are	obliged	to	make	an
它	是	和	深的	后悔	那	在	这	场合	我们	是	有义务	到	制作	一个

[ɪk'sepʃn] .

exception	.
例外	.

非常遗憾的是，我们这次不得不破例。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['leɪdi] ,

For	in	the	present	instance	,	the	lady	,
为了	在	这	展示	实例	,	这	女士	,

就目前的情况而言，这位女士，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

out	of	the	gentleness	of	her	heart	and	the	politeness	of	her	sex	,
出去	的	这	温柔	的	她	心	和	这	礼貌	的	她	性别	,

出于她温柔的内心和她女性的礼貌，

[hæz; həz] ['bəːdnd] [hɜːr'self][nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

has	burdened	herself	not	only	with	the	weight	but	the	responsibility	of	a
有	负担	她自己	不是	仅有的	和	这	重量	但	这	责任	的	一个

['pækɪdʒ] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] .

package	forced	upon	her	by	one	of	the	passengers	.
包裹	强制	之上	她	经过	一	的	这	乘客	.

她不仅背负着包裹的重量，还承担着其中一位乘客强加给她的责任。

[wiː; wi] [fiːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]

We	feel	,	and	we	believe	,	gentlemen	,	that	most	of	you	will	agree	with
我们	感觉	,	和	我们	相信	,	先生们	,	那	最多	的	你	将要	同意	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们认为，而且相信，各位先生，你们大多数人都会同意我们的观点。

[ðæt] [soʊ] ['skændələs] [ænd; ənd] [ʌn'mænlɪ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] ['aʊər; ɑːr] [ruːlz] [ænd; ənd]

that	so	scandalous	and	unmanly	an	attempt	to	evade	our	rules	and
那	所以	丑闻	和	不男子气概	一个	试图	到	逃避	我们的	规则	和

['vaɪəleɪt][ðə; ði]['sæŋktətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [ɪ'mjuːnətɪ] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [pər'mɪtɪd] .

violate	the	sanctity	of	the	lady's	immunity	will	never	be	permitted	.
违反	这	圣洁	的	这	女士的	免疫	将要	绝不	是	允许	.

这种卑鄙无耻、有失男子气概的企图，企图规避我们的规则，侵犯女士的豁免权，是绝不允许的。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , ['mædəm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sætʃəl]

For	your	own	sake	,	madam	,	we	are	compelled	to	ask	you	for	the	satchel
为了	你的	自己的	清酒	,	女士	,	我们	是	被迫	到	问	你	为了	这	书包

['ʌndər] [jʊr; jər] [siːt] .

under	your	seat	.
在下面	你的	座位	.

女士，为了您自身的安全，我们不得不向您索要座位下的手提包。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɪz] [rɪ'muːvd] . "

It	will	be	returned	to	you	when	the	package	is	removed	.	"
它	将要	是	返回	到	你	什么时候	这	包裹	是	已移除	.	"

包裹取走后，物品就会退还给您。

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] [ɪn'dɪgnəntlɪ] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [huːm]

"	One	moment	,	"	said	the	professional	man	indignantly	,	"	there	is	a	man	here	whom
"	一	片刻	,	"	说	这	专业的	男人	愤慨地	,	"	那里	是	一个	男人	这里	谁

[juː; jʊ][hæv; həv] [sperd] ,

you	have	spared	,
你	有	幸存	,

“稍等片刻，”那位专业人士愤愤不平地说，“这里有一个人，你们却饶了他一命。”

— [ə; eɪ][mæn] [huː] ['leɪtlɪ] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .

—	a	man	who	lately	joined	us	.
—	一个	男人	WHO	最近	加入	我们	.

——一位最近加入我们的男士。

[ɪz] [ðæt] [mæn] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [kiː] , " [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'fedərəts] ? "

Is that man , " pointing to the astonished Key , " one of your confederates ? "

是 那 男人 , " 指向 到 这 惊讶 钥匙 , " 一 的 你的 南方邦联 ? "

“那个人，”他指着一脸惊讶的基伊说，“是你们的同伙吗？”

" [ðæt] [mæn] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['spoʊksmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [ɪz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

" That man , " returned the spokesman with a laugh , " is the owner of the

" 那 男人 , " 返回 这 发言人 和 一个 笑 , " 是 这 所有者 的 这

['sɪlvən] ['hɑːloʊ] [maɪn] .

Sylvan Hollow Mine .

西尔万 空洞的 矿 .

“那个人，”发言人笑着回答说，“是西尔万霍洛矿的老板。”

[wiː; wi][hæv; həv] [sperd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

We have spared him because we owe him some consideration for having

我们 有 幸存 他 因为 我们 欠 他 一些 考虑 为了 拥有

[bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [si'erə]

been turned out of his house at the dead of night while the sheriff of Sierra

到过 转向 出去 的 他的 房子 在 这 死的 的 夜晚 尽管 这 警长 的 塞拉

[wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [juː 'es] .

was seeking us .

曾是 寻求 我们 .

我们饶了他一命，因为他半夜被赶出家门，当时塞拉县的警长正在搜捕我们，我们应该对他表示一些同情。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['toʊtəli]

" He stopped , and then in an entirely different voice , and in a totally

" 他 停止 , 和 然后 在 一个 完全 不同的 嗓音 , 和 在 一个 完全

[tʃeɪndʒd] ['mænər] ,

changed manner ,

已更改 方式 ,

他停了下来，然后用完全不同的语气，以一种完全不同的方式说道：

[sed] ['rʌfli] , " ['tʌmb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [kwɪk] !

said roughly , " Tumble in there , all of you , quick !

说 大致 , " 翻滚 在 那里 , 全部 的 你 , 快的 !

他粗声粗气地说：“快，你们都冲进去！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] " ([tuː; tə] [kiː]) , — " [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

And you , sir " (to Key) , — " I'd advise you to ride outside .

和 你 , 先生 " (到 钥匙) , — " ID 建议 你 到 骑 外部 .

“先生，我建议您到外面去骑马。”

[naʊ] , ['draɪvər] ,

Now , driver ,

现在 , 司机 ,

现在，司机，

[reɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪn] [ɔːr][ə; eɪ] ['wɪplæʃ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪgnəl] — [ænd; ənd][baɪ]

raise so much as a rein or a whiplash until you hear the signal — and by

增加 所以 很多 作为 一个 缰绳 或者 一个 鞭打 直到 你 听到 这 信号 — 和 经过

[gɑːd] !

God !

上帝 !

在听到信号之前，不要提缰绳或鞭子——我的天哪！

[juːl] [noʊ] [wʌt] [nekst] .

you'll know what next .

你会 知道 什么 下一个 .

接下来你就会知道了。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstəntli] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

"	He	stepped	back	,	and	seemed	to	be	instantly	swallowed	up	in	the	darkness	;
"	他	步	后退	,	和	似乎	到	是	即刻	吞咽	向上	在	这	黑暗	;

他后退一步，仿佛瞬间被黑暗吞噬；

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['bʊlz] - [aɪ] — [ðə; ði]['hoʊldər][hɪm'self][ɪn'vɪzəb(ə)l] — [stɪl]

but	the	light	of	a	solitary	bull's	-	eye	—	the	holder	himself	invisible	—	still
但	这	光	的	一个	孤	公牛的	-	眼睛	—	这	持有者	他自己	无形的	—	仍然

[ʃoʊd] [ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər] .

showed	the	muzzles	of	the	guns	covering	the	driver	.
显示	这	口套	的	这	枪支	覆盖	这	司机	.

但是，即使持枪者本人看不见，一枚孤零零的靶心的光芒仍然照亮了掩护驾驶员的枪口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [stɜːr][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kloʊzd] [koʊtʃ] , [bʌt; bət][æn; ən]

There	was	a	momentary	stir	of	voices	within	the	closed	coach	,	but	an
那里	曾是	一个	瞬间	搅拌	的	声音	之内	这	关闭	教练	,	但	一个

['æŋgri] [rɔːr] [ʌv; əv] " ['saɪləns] !

angry	roar	of	"	Silence	!
生气的	吼	的	"	沉默	!

封闭的车厢内短暂地响起了一阵说话声，但随即传来一声愤怒的咆哮："安静！"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	from	the	darkness	hushed	it	.
"	从	这	黑暗	静静地	它	.

"黑暗中传来一阵寂静。"

[ðə; ði]['moʊmənts] [krept] ['sloʊli] [baɪ] ; [ɔːl] [naʊ] [wɜːr; wər] ['breθləs] .

The	moments	crept	slowly	by	;	all	now	were	breathless	.
这	时刻	悄悄地爬	缓慢地	经过	;	全部	现在	是	喘不过气	.

时间一分一秒地过去，所有人都屏住了呼吸。

[ðen] [ə; eɪ] [klɪr] ['wɪs(ə)l] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz]

Then	a	clear	whistle	rang	from	the	distance	,	the	light	suddenly	was
然后	一个	清除	哨	响铃	从	这	距离	,	这	光	突然	曾是

[ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

extinguished	,
熄灭	,

随后远处传来一声清脆的哨声，灯光突然熄灭了。

[ðə; ði] ['lɛvəld] ['mʌzlz] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['draɪvɜ-z] [læʃ] [fel] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɑːn][ðə; ði]

the	leveled	muzzles	vanished	with	it	,	the	driver's	lash	fell	simultaneously	on	the
这	平整	口套	消失了	和	它	,	这	司机	睫毛	跌倒	同时地	在	这

[bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ,

backs	of	his	horses	,
背部	的	他的	马匹	,

马匹的口鼻随之消失，驾车者的鞭子也同时落在了马背上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊtʃ] [liːpt] ['fɔːrwərd] .

and	the	coach	leaped	forward	.
和	这	教练	跳跃	向前	.

教练向前跃去。

[ðə; ði][dʒoʊlt] ['nɪrli] [θruː] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] ,

The	jolt	nearly	threw	Key	from	the	top	,
这	颠簸	几乎	扔	钥匙	从	这	顶部	,

那一下震动几乎把基伊从高处震了下来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði]

but	a	moment	later	it	was	still	more	difficult	to	keep	his	seat	in	the
但	一个	片刻	之后	它	曾是	仍然	更多的	难的	到	保持	他的	座位	在	这

['hedlɔːŋ] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːgres] .

headlong	fury	of	their	progress	.
一头扎	愤怒	的	他们的	进步	.

但片刻之后，在他们横冲直撞的前进中，他更难保持座位了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [læʃ] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mædənd] ['hɔːrsɪz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl]

Again	and	again	the	lash	descended	upon	the	maddened	horses	,	until	the	whole
再次	和	再次	这	睫毛	下降	之上	这	疯狂的	马匹	,	直到	这	所有的

[koʊtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] ,

coach	seemed	to	leap	,
教练	似乎	到	飞跃	,

鞭子一次又一次地抽打在狂躁的马匹身上，直到整辆马车仿佛都要跳起来。

[baʊnd] , [ænd; ənd] [swɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['evri] [stroʊk] .

bound	,	and	swerve	with	every	stroke	.
边界	,	和	急转弯	和	每一个	中风	.

跃动，每一次划水都带动着方向变化。

[kraɪz] [ʌv; əv]['proʊtest][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'stres] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

Cries	of	protest	and	even	distress	began	to	come	from	the	interior	,
哭泣	的	反对	和	甚至	痛苦	开始	到	来	从	这	内部的	,

内部开始传来抗议的呼喊声，甚至是痛苦的哀嚎声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvər] [hiːdid] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

but	the	driver	heeded	it	not	.
但	这	司机	听从了	它	不是	.

但司机并未理会。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [let] [daʊn] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] ['seɪɪŋ] , "

A	window	was	suddenly	let	down	;	the	voice	of	the	professional	man	saying	,	"
一个	窗户	曾是	突然	让	向下	;	这	嗓音	的	这	专业的	男人	说	,	"

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

突然，一扇窗户被放下来；一个专业人士的声音传来："出了什么事？"

[wɪə(r)] [nɑːt] ['fɑːloʊd] .

We're	not	followed	.
是	不是	随后	.

我们没有被跟踪。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪm'perəl] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][baɪ] [ðɪs] [spiːd] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ] ,

You	are	imperiling	our	lives	by	this	speed	,	"	was	answered	only	by	,
你	是	危及	我们的	生活	经过	这	速度	,	"	曾是	回答	仅有的	经过	,

"你这样开快车是在拿我们的生命冒险！"对方只回答说：

" [wɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][jiː; jɪ] ['θrɑːtl] [ðæt] [diː] — [diː] [fuːl] ? " [frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvər] ,

"	Will	some	of	ye	throttle	that	d	—	d	fool	?	"	from	the	driver	,
"	将要	一些	的	是的	风门	那	d	—	d	傻子	?	"	从	这	司机	,

"你们谁来掐死那个该死的傻瓜？"——司机说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'nuːd] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [læʃ] .

and	the	renewed	fall	of	the	lash	.
和	这	更新	落下	的	这	睫毛	.

鞭笞再次降临。

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [triːz] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [plæ'toʊ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['oʊpənd] , [dɑːnst] [æt; ət]

The	wayside	trees	appeared	a	solid	plateau	before	them	,	opened	,	danced	at
这	路边	树木	出现	一个	坚硬的	高原	前	他们	,	打开	,	跳舞	在

[ðer; ðər][saɪd] ,

their	side	,
他们的	边	,

路边的树木在他们面前仿佛形成了一片坚实的平台，然后舒展开来，在他们身边翩翩起舞。

[kloʊzd] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , — [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [sped] [ə'lɔːŋ] .

closed	up	again	behind	them	,	—	but	still	they	sped	along	.
关闭	向上	再次	在后面	他们	,	—	但	仍然	他们	加速	沿着	.

他们身后的路再次关闭了，但他们仍然快速前进。

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [greɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ævəlæntʃ] , [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ə'gen]

Rushing	down	grades	with	the	speed	of	an	avalanche	,	they	ascended	again
冲刺	向下	成绩	和	这	速度	的	一个	雪崩	,	他们	上升	再次

[wɪ'ðaʊt] ['drɔːɪŋ] [reɪn] ,

without	drawing	rein	,
没有	绘画	缰绳	,

他们以雪崩般的速度冲下山坡，然后又毫不犹豫地再次向上攀登。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ʃɪr] [moʊ'mentəm] ;

and	as	if	by	sheer	momentum	;
和	作为	如果	经过	透明	势头	;

仿佛凭借一股强大的惯性；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]['enərdʒi][ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

for	the	heavy	vehicle	now	seemed	to	have	a	diabolical	energy	of	its	own
为了	这	重的	车辆	现在	似乎	到	有	一个	邪恶的	活力	的	它是	自己的

.

:
.

这辆重型车辆现在似乎拥有了一种邪恶的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [graʊnd] ['skætərd] ['rɑːks] [tuː; tə] ['paʊdər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['krʌʃɪŋ] [wiːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [swei] ['hevɪli]

It	ground	scattered	rocks	to	powder	with	its	crushing	wheels	,	it	swayed	heavily
它	地面	疏散	岩石	到	粉末	和	它是	压碎	车轮	,	它	摇摆	重度

[ɑːn] ['tɪklɪʃ] ['kɔːrnərz] ,

on	ticklish	corners	,
在	痒痒的	角落	,

它用碾压轮将散落的石头碾成粉末，在狭窄的弯道上剧烈摇晃。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['fɔːrwərd] [prə'pʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [tiːmz] ,

recovering	itself	with	the	resistless	forward	propulsion	of	the	straining	teams	,
恢复中	本身	和	这	无力抵抗	向前	推进	的	这	紧张	团队	,

在奋力拼搏的队伍的不懈前进下，它得以恢复过来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [θriː] [paɪn] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['glɪtər] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

until	the	lights	of	Three	Pine	Station	began	to	glitter	through	the	trees	.
直到	这	灯	的	三	松树	车站	开始	到	闪光	通过	这	树木	.

直到三松车站的灯光开始透过树梢闪烁。

[ðen] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jelz] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvər] ,

Then	a	succession	of	yells	broke	from	the	driver	,
然后	一个	演替	的	喊叫	打破	从	这	司机	,

随后，司机发出了一连串的喊叫声。

[soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɑːmɪnənt] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌaʊt'strɪp] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	strong	and	dominant	that	they	seemed	to	outstrip	even	the	speed	of	the
所以	强的	和	主导的	那	他们	似乎	到	超过	甚至	这	速度	的	这

[ˌʌnə'beɪtɪd] ['kæt(ə)l] .

unabated	cattle	.
持续不断	牛	.

它们如此强壮有力，甚至连未受干扰的牛群的速度都似乎超过了它们。

['lesər] [laɪts] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [siːn] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Lesser	lights	were	presently	seen	running	to	and	fro	,
较小的	灯	是	目前	已见	跑步	到	和	弗	,

目前可以看到一些较小的灯光来回闪烁，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['aʊtərmoʊst] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ðə; ði][steɪdʒ] [pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

and	on	the	outermost	fringe	of	the	settlement	the	stage	pulled	up	before	a
和	在	这	最外层	边缘	的	这	沉降	这	阶段	拉	向上	前	一个

[kraʊd] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['feɪsɪz] ,

crowd	of	wondering	faces	,
人群	的	好奇	面孔	,

在定居点的最外缘，舞台缓缓停下，一群好奇的面孔映入眼帘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [spoʊk] .

and	the	driver	spoke	.
和	这	司机	辐	.

司机开口说话了。

" [wiːv] [bɪn] [held] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] , [baɪ][dʒiː] — [diː] ,

"	We've	been	held	up	on	the	open	road	,	by	G	—	d	,
"	我们已经	到过	握住	向上	在	这	打开	路	,	经过	G	—	d	,

“我们被困在了开阔的道路上，这是上帝的旨意。”

[nɑːt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wɔːr] [jiː; ji] [men] [ɑːr; ər] ['sɪtɪn] - [hɪr] - - !

not	THREE	MILES	from	whar	ye	men	are	sittin	'	here	yawpin	'	!
不是	三	英里	从	码头	是的	男人	是	坐着	-	这里	-	-	!

离你们这些家伙坐在这里大放厥词的地方不到三英里！

[ɪf] [θɑːrz] [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [jiː; ji] [ðæt] ['hæznt] [gɑːt][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌŋk] ,

If	thar's	a	man	among	ye	that	hasn't	got	the	soul	of	a	skunk	,
如果	那里	一个	男人	之中	是的	那	还没有	得到	这	灵魂	的	一个	臭鼬	,

如果你们当中有人没有臭鼬般的灵魂，

['hiːl] ['fɒlər] [ænd; ənd] [kloʊz] [ɪn][ə'pɑːn] - [ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]

he'll	foller	and	close	in	upon	'	em	before	they	have	a	chance	to	get	into	the
地狱	福勒	和	关闭	在	之上	-	呃	前	他们	有	一个	机会	到	得到	进入	这

[brʌʃ] .

brush	.
刷子	.

他会尾随并逼近他们，不给他们机会钻进灌木丛。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz][æn; ən] [ɪn'fɔːrst] [ˌnɑːnkəm'bætnt] ,

"	Having	thus	relieved	himself	of	his	duty	as	an	enforced	noncombatant	,
"	拥有	因此	松了口气	他自己	的	他的	责任	作为	一个	强制执行	非战斗人员	,

“他由此解除了自己作为强制非战斗人员的义务，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ɔːl] ['fɜːrðər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə] [dɪ'vɑːlv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['rekriənt] ['feloʊ] [ɪm'plɔɪiːz]

and	allowed	all	further	responsibility	to	devolve	upon	his	recreant	fellow	employees
和	允许	全部	更远	责任	到	退化	之上	他的	叛徒	同伴	雇员

,

,

,

并将所有后续责任转嫁给了那些背信弃义的同事。

[hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌtæsɪ'tɜːrnəti] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] ['rekləsli]

he	relapsed	into	his	usual	taciturnity	,	and	drove	a	trifle	less	recklessly
他	复发	进入	他的	通常	沉默寡言	,	和	驾驶	一个	琐事	较少的	鲁莽地

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

to	the	station	,
到	这	车站	,

他恢复了往常的沉默寡言，开车去车站时也稍微谨慎了一些。

[wer] [hiː; hi] ['grɪmli] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['pæsndʒəː] .

where	he	grimly	set	down	his	bruised	and	discomfited	passengers	.
在哪里	他	阴沉地	放	向下	他的	瘀伤	和	不安	乘客	.

他神情严肃地把那些伤痕累累、惊魂未定的乘客们放下。

[æz; əz] [kiː] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

As	Key	mingled	with	them	,
作为	钥匙	混合	和	他们	,

当基伊与他们交谈时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [pɜː'siːvɪŋ] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [leɪt] " ['ɔːrətərz] " [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	could	not	help	perceiving	that	neither	the	late	"	orator's	"	explanation	of	his
他	可以	不是	帮助	感知	那	两者都不	这	晚的	"	演说家的	"	解释	的	他的

[ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [feɪt] ,

exemption	from	their	fate	,
豁免	从	他们的	命运	,

他不禁意识到，那位已故"演说家"对他免于遭受他们那样命运的解释，

[nɔːr][ðə; ði] ['draɪvɜː] ['sɜːrli] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [hæd; həd] ['pæsɪfaɪ] [ðem; ðəm] .

nor	the	driver's	surly	corroboration	of	his	respectability	,	had	pacified	them	.
也不	这	司机	粗鲁	证实	的	他的	体面	,	有	安抚	他们	.

司机粗鲁地证实自己身份体面，也没能平息他们的怒火。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðɪs] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] ,

For	a	time	this	amused	him	,
为了	一个	时间	这	觉得好笑	他	,

他一度觉得这很有趣。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

particularly	as	he	could	not	help	remembering	that	he	first	appeared	to
特别	作为	他	可以	不是	帮助	记住	那	他	第一的	出现	到

[ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['hɔːrsmən] [huː] [sʌm; səm][wʌn] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd]

them	beside	the	mysterious	horseman	who	some	one	thought	had	been	identified
他们	旁	这	神秘	骑手	WHO	一些	一	想法	有	到过	已识别

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæsks] .

as	one	of	the	masks	.
作为	一	的	这	面具	.

尤其是因为他不禁想起，他第一次出现在他们面前时，是站在那个神秘的骑马者旁边，有人认为那个骑马者就是其中一个面具人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [ˌʌn'noʊn] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

But	he	was	not	a	little	piqued	to	find	that	the	fair	unknown	appeared	to
但	他	曾是	不是	一个	小的	激怒	到	寻找	那	这	公平的	未知	出现	到

[pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ,

participate	in	their	feelings	,
参加	在	他们的	情怀	,

但他颇为恼火地发现，这位素不相识的美丽女子似乎也参与到了他们的情感之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][sə'vɪlətɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [rɪ'spɑːns] .

and	his	first	civility	to	her	met	with	a	chilling	response	.
和	他的	第一的	礼貌	到	她	遇见	和	一个	令人不寒而栗	回复	.

他对她最初的礼貌回应却换来了冷漠的回应。

['i:v(ə)n] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊmæns] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

Even	**then**	**,**	**in**	**the**	**general**	**disillusion**	**of**	**his**	**romance**	**regarding**	**her**	**,**
甚至	然后	,	在	这	一般的	幻灭	的	他的	浪漫	关于	她	,

即便如此，在他对她的浪漫情愫逐渐消退之后，

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ə'nɔɪəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['streɪndʒli] [ri'vaivd] [ɔ:l]

this	**would**	**have**	**been**	**only**	**a**	**momentary**	**annoyance**	**;**	**but**	**it**	**strangely**	**revived**	**all**
这	会	有	到过	仅有的	一个	瞬间	烦恼	;	但	它	奇怪的	复活	全部

[hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [səs'piʃənz] ,

his	**previous**	**suspicions**	**,**
他的	以前的	怀疑	,

这原本只会是一时的烦恼；但奇怪的是，它却重新唤起了他之前所有的疑虑。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

and	**set**	**him**	**to**	**thinking**	**.**
和	放	他	到	思维	.

让他思考。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋgjələr][sə'gæsəti] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:rətər][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] ['pjʊrli] [ɪn'tu:ɪtɪv] ?

Was	**the**	**singular**	**sagacity**	**displayed**	**by**	**the**	**orator**	**in**	**his**	**search**	**purely**	**intuitive**	**?**
曾是	这	单数	睿智	显示	经过	这	演说者	在	他的	搜索	纯粹	直觉的	?

这位演说家在探索过程中所展现出的非凡智慧，仅仅是出于直觉吗?

[kʊd; kəd]['eni] [wʌn][hæv; həv] [dis'kləuzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə-] - [hɔ:dz] ?

Could	**any**	**one**	**have**	**disclosed**	**to**	**him**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**passengers**	**'**	**hoards**	**?**
可以	任何	一	有	披露	到	他	这	秘密	的	这	乘客	-	囤积物	?

是否有人向他透露了乘客们藏匿财物的秘密?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [tu:; tə][hæv; həv]

Was	**it**	**possible**	**for**	**HER**	**while**	**sitting**	**alone**	**in**	**the**	**coach**	**to**	**have**
曾是	它	可能的	为了	她	尽管	坐着	独自的	在	这	教练	到	有

[kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bænd] ?

communicated	**with**	**the**	**band**	**?**
沟通	和	这	乐队	?

她独自坐在车厢里，有可能与乐队成员交流吗?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔ:r; fər]

Suddenly	**the**	**remembrance**	**flashed**	**across**	**him**	**of**	**her**	**opening**	**the**	**window**	**for**
突然	这	纪念	闪光灯	穿过	他	的	她	开幕	这	窗户	为了

[freʃ] [er] !

fresh	**air**	**!**
新鲜的	空气	!

他突然想起她打开窗户透透气的情景!

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['i:zəli] [ðen] [drɑ:pt] [sʌm; səm]['sɪgnəl] .

She	**could**	**have**	**easily**	**then**	**dropped**	**some**	**signal**	**.**
她	可以	有	容易地	然后	掉落	一些	信号	.

她当时很可能就丢掉了一些信号。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][soʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,

If	**this**	**were**	**so**	**,**	**and**	**she**	**really**	**was**	**the**	**culprit**	**,**
如果	这	是	所以	,	和	她	真的	曾是	这	罪魁祸首	,

如果情况真是如此，而她真的是罪魁祸首，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['seɪfti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði]

it	**was**	**quite**	**natural**	**for**	**her**	**own**	**safety**	**that**	**she**	**should**	**encourage**	**the**
它	曾是	相当	自然的	为了	她	自己的	安全	那	她	应该	鼓励	这

['pæsndʒə-] [ɪn][ðə; ði][əb'sɜ:rd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] !

passengers	**in**	**the**	**absurd**	**suspicion**	**of**	**himself**	**!**
乘客	在	这	荒诞	怀疑	的	他自己	!

为了自身安全，她理所当然地会鼓励乘客们对他抱有荒谬的怀疑!

[hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['ɪntrəst] [ri'vaivd] ;

His	dying	interest	revived	;
他的	垂死	兴趣	复活	;

他原本已失去兴趣，但现在兴趣又重新燃起；

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə'goʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] [kwest] [ænd; ənd] [tɜːrn]

a	few	moments	ago	he	had	half	resolved	to	abandon	his	quest	and	turn
一个	很少	时刻	前	他	有	一半	已解决	到	放弃	他的	寻求	和	转动

[bæk] [æt; ət] [θriː] [paɪnz] .

back	at	Three	Pines	.
后退	在	三	松树	.

就在几分钟前，他几乎已经下定决心放弃这次探险，在三棵松树镇折返。

[naʊ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

Now	he	determined	to	follow	her	to	the	end	.
现在	他	决定	到	跟随	她	到	这	结尾	.

现在他决心追随她到最后。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] ['fɜːrðər] ['sɑːfɪstri] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːti] ; [jet] ,

But	he	did	not	indulge	in	any	further	sophistry	regarding	his	duty	;	yet	,
但	他	做过	不是	放纵	在	任何	更远	诡辩	关于	他的	责任	;	然而	,

但他没有再就自己的职责进行任何诡辩；然而，

[ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

in	a	new	sense	of	honor	,
在	一个	新的	感觉	的	荣誉	,

以一种新的荣誉感，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ri'tælieitɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [baɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [tuː; tə]

he	did	not	dream	of	retaliating	upon	her	by	communicating	his	suspicions	to
他	做过	不是	梦	的	报复	之上	她	经过	沟通	他的	怀疑	到

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['pæsndʒə˞] .

his	fellow	passengers	.
他的	同伴	乘客	.

他做梦也没想到会通过向其他乘客透露自己的怀疑来报复她。

[wen] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] ,

When	the	coach	started	again	,	he	took	his	seat	on	the	top	,
什么时候	这	教练	开始	再次	,	他	采取	他的	座位	在	这	顶部	,

教练重新启动后，他坐到了最上面那排座位上。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['dʒeɪmztaʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] .

and	remained	there	until	they	reached	Jamestown	in	the	early	evening	.
和	剩余	那里	直到	他们	达到	詹姆斯敦	在	这	早期的	晚上	.

他们一直待在那里，直到傍晚时分抵达詹姆斯敦。

[hɪr] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'spɔɪld] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪt] , [tuː; tə]

Here	a	number	of	his	despoiled	companions	were	obliged	to	wait	,	to
这里	一个	数字	的	他的	掠夺	同伴	是	有义务	到	等待	,	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [frendz] .

communicate	with	their	friends	.
交流	和	他们的	朋友们	.

在这里，他的一些被掠夺的同伴被迫等待，以便与朋友们联系。

['hæpɪli] ,

Happily	,
快乐地	,

令人欣慰的是，

[ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'dɪgnənt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz]

the	exemption	that	had	made	them	indignant	enabled	him	to	continue	his
这	豁免	那	有	制成	他们	愤怒	已启用	他	到	继续	他的

['dʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [pɜ:rs] .

journey	with	a	full	purse	.
旅行	和	一个	满的	钱包	.

这项令他们愤慨的豁免使他得以带着满满的钱袋继续他的旅程。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] [sɜ:r'veɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

But	he	was	content	with	a	modest	surveillance	of	the	lady	from	the
但	他	曾是	内容	和	一个	谦虚的	监视	的	这	女士	从	这

[tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] .

top	of	the	coach	.
顶部	的	这	教练	.

但他满足于从马车顶上对这位女士进行简单的监视。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['stɑ:ktən] [ðɪs] [sɜ:r'veɪləns] [bɪ'keɪm] [les] ['i:zi] .

On	arriving	at	Stockton	this	surveillance	became	less	easy	.
在	抵达	在	斯托克顿	这	监视	成为	较少的	简单的	.

到达斯托克顿后，这种监视就变得不那么容易了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tɜ:rmɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [ru:t] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [daɪ'vɜ:rdʒəns] [ʌv; əv] ['ʌðər]

It	was	the	terminus	of	the	stage	-	route	,	and	the	divergence	of	others
它	曾是	这	终点站	的	这	阶段	-	路线	,	和	这	发散	的	其他的

[baɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [reɪl] .

by	boat	and	rail	.
经过	船	和	轨	.

这里是驿道的终点站，也是其他人改乘轮船和火车的分岔口。

[ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wɪtʃ] [wʌn] [ðə; ði] ['leɪdi] [tʊk] ,

If	he	were	lucky	enough	to	discover	which	one	the	lady	took	,
如果	他	是	幸运的	足够的	到	发现	哪个	一	这	女士	采取	,

如果他足够幸运，能发现那位女士拿走了哪一张，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [mɑ:rkt] , [ænd; ənd] [maɪt] [ɪk'saɪt] [hɜ:r; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] .

his	presence	now	would	be	more	marked	,	and	might	excite	her	suspicion	.
他的	在场	现在	会	是	更多的	标记	,	和	可能	激发	她	怀疑	.

他现在的出现会更加引人注目，可能会引起她的怀疑。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [bi'li:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l] ,

But	here	a	circumstance	,	which	he	also	believed	to	be	providential	,
但	这里	一个	环境	,	哪个	他	还	相信	到	是	天意	,

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [hɪm; ɪm] .

determined	him	.
决定	他	.

但在这里，一种他认为是天意安排的情况决定了他的命运。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

As	the	luggage	was	being	removed	from	the	top	of	the	coach	,
作为	这	行李	曾是	存在	已移除	从	这	顶部	的	这	教练	,

当行李从车顶卸下来时，

[hi:; hi] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [tel] [ðə; ði] [ɪk'spresmən] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] " ['leɪdi:z] " [trʌŋk] [tu:; tə]

he	overheard	the	agent	tell	the	expressman	to	check	the	"	lady's	"	trunk	to
他	无意中听到	这	代理人	告诉	这	快递员	到	查看	这	"	女士的	"	树干	到

[sæn] [lu:'i:s] .

San	Luis	.
圣	路易斯	.

他无意中听到代理人告诉快递员去圣路易斯检查“女士”的行李箱。

[kiː] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

Key	**was**	**seized**	**with**	**an**	**idea**	**which**	**seemed**	**to**	**solve**	**the**	**difficulty**	**,**
钥匙	曾是	查获	和	一个	主意	哪个	似乎	到	解决	这	困难	,

Key突然想到一个似乎能解决这个难题的办法。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [kluː] [ɪn'taɪərli] .

although	**it**	**involved**	**a**	**risk**	**of**	**losing**	**the**	**clue**	**entirely**	**.**
虽然	它	涉及	一个	风险	的	输	这	线索	完全	.

虽然这样做有可能会完全丢失线索。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][tuː; tə][sæn][luː'iːs] , [wʌn][wʌz; wəz][baɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd][də'rekt] ,

There	**were**	**two**	**routes**	**to**	**San**	**Luis**	**,**	**one**	**was**	**by**	**stage**	**,**	**and**	**direct**	**,**
那里	是	二	路线	到	圣	路易斯	,	一	曾是	经过	阶段	,	和	直接的	,

前往圣路易斯有两条路，一条是乘坐驿马车，另一条是直达。

[ðoʊ] ['sloʊər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] ['stiːmboʊt] [ænd; ənd][reɪl] , ['vaɪə][sæn][frən'sɪskoʊ] .

though	**slower**	**;**	**the**	**other**	**by**	**steamboat**	**and**	**rail**	**,**	**via**	**San**	**Francisco**	**.**
尽管	慢点	;	这	其他	经过	汽船	和	轨	,	通过	圣	弗朗西斯科	.

虽然速度较慢；另一种方式是乘坐汽船和火车，途经旧金山。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [boʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

If	**he**	**took**	**the**	**boat**	**,**	**there**	**was**	**less**	**danger**	**of**	**her**	**discovering**	**him**	**,**
如果	他	采取	这	船	,	那里	曾是	较少的	危险	的	她	发现	他	,

如果他乘船，被她发现的风险就小一些。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [seɪm] [kən'veɪəns] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][də'rekt][steɪdʒ] ,

even	**if**	**she**	**chose**	**the**	**same**	**conveyance**	**;**	**if**	**she**	**took**	**the**	**direct**	**stage**	**,**
甚至	如果	她	选择	这	相同的	输送	;	如果	她	采取	这	直接的	阶段	,

即使她选择同样的交通工具；如果她选择直达舞台，

— [ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]

—	**and**	**he**	**trusted**	**to**	**a**	**woman's**	**avoidance**	**of**	**the**	**hurry**	**of**	**change**	**and**
—	和	他	可信	到	一个	女性的	回避	的	这	匆忙	的	改变	和

[træns'ʃɪpmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] [tʃɔɪs] ,

transshipment	**for**	**that**	**choice**	**,**
转运	为了	那	选择	,

——他相信女性会避免匆忙改变和转运，从而做出这样的选择。

— [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [ə'raɪv] [æt; ət][sæn][luː'iːs] , ['vaɪə][sæn][frən'sɪskoʊ] , [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

—	**he**	**would**	**still**	**arrive**	**at**	**San**	**Luis**	**,**	**via**	**San**	**Francisco**	**,**	**an**	**hour**	**before**	**her**	**.**
—	他	会	仍然	到达	在	圣	路易斯	,	通过	圣	弗朗西斯科	,	一个	小时	前	她	.

—他仍然会比她早一个小时经旧金山抵达圣路易斯。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] ;

He	**resolved**	**to**	**take**	**the**	**boat**	**;**
他	已解决	到	拿	这	船	;

他决定乘船；

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['skruːtəni][frʌm; frəm][ə; eɪ]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] ['pæsndʒə˞] [ɑːn]

a	**careful**	**scrutiny**	**from**	**a**	**stateroom**	**window**	**of**	**the**	**arriving**	**passengers**	**on**
一个	小心	审查	从	一个	客舱	窗户	的	这	抵达	乘客	在

[ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði][steɪdʒ] .

the	**gangplank**	**satisfied**	**him**	**that**	**she**	**had**	**preferred**	**the**	**stage**	**.**
这	跳板	使满意	他	那	她	有	首选	这	阶段	.

从船舱的窗户仔细观察登上舷梯的乘客，他确信她更喜欢舞台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ɪn] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ,

There	**was**	**still**	**the**	**chance**	**that**	**in**	**losing**	**sight**	**of**	**her**	**she**	**might**	**escape**	**him**	**,**
那里	曾是	仍然	这	机会	那	在	输	视线	的	她	她	可能	逃脱	他	,

即使失去了她的踪迹，她仍然有可能逃离他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪsk] [siːmd] [smɔːl] .

but	the	risk	seemed	small	.
但	这	风险	似乎	小的	.

但风险似乎很小。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['influənst] [hɪm; ɪm] — ['æftər]

And	a	trifling	circumstance	had	almost	unconsciously	influenced	him	—	after
和	一个	琐事	环境	有	几乎	不知不觉	影响	他	—	后

[hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] — [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [step] .

his	romantic	and	superstitious	fashion	—	as	to	this	final	step	.
他的	浪漫的	和	迷信的	时尚	—	作为	到	这	最终的	步	.

一件微不足道的小事几乎是无意识地影响了他——以他浪漫而迷信的方式——让他采取了这最后一步。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] [muːvd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [sæn][luː'iːs][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdiːz]

He	had	been	singularly	moved	when	he	heard	that	San	Luis	was	the	lady's
他	有	到过	单独地	已搬	什么时候	他	听到	那	圣	路易斯	曾是	这	女士的

['prɑːbəb(ə)l][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

probable	destination	.
可能	目的地	.

当他听说圣路易斯可能是这位女士的目的地时，他深受感动。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ber] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	did	not	seem	to	bear	any	relation	to	the	mountain	wilderness	and	the
它	做过	不是	似乎	到	熊	任何	关系	到	这	山	荒野	和	这

[waɪld][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ;

wild	life	she	had	just	quitted	;
荒野	生活	她	有	只是	辞职	;

这似乎与她刚刚离开的山区荒野和野外生活没有任何关系；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði][moʊst] [æntɪ'pəθɪk] , [ɪn'kɑːŋgruəs] , [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['refjuːdʒ]

it	was	apparently	the	most	antipathic	,	incongruous	,	and	inconsistent	refuge
它	曾是	显然	这	最多	反感	,	不协调	,	和	不一致	避难所

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] .

she	could	have	taken	.
她	可以	有	已采取	.

这显然是她所能采取的最令人反感、最不协调、最自相矛盾的避难所。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] ['buːti] , [ɔːr][fɔːr; fər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

It	offered	no	opportunity	for	the	disposal	of	booty	,	or	for	communication
它	提供	不	机会	为了	这	处理	的	赃物	,	或者	为了	沟通

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] .

with	the	gang	.
和	这	帮派	.

它既没有提供处理赃物的机会，也没有提供与团伙沟通的机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [sɪ'kjʊr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [taʊn] .

It	was	less	secure	than	a	crowded	town	.
它	曾是	较少的	安全的	比	一个	挤	镇	.

它不如人口密集的城镇安全。

[æn; ən][oʊld] ['spænɪʃ] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɑːnəsteri] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] ['pæstərəl] [pleɪn] ,

An	old	Spanish	mission	and	monastery	college	in	a	sleepy	pastoral	plain	,
一个	老的	西班牙语	使命	和	修道院	大学	在	一个	困	牧灵	清楚的	,

一座位于宁静田园平原上的古老西班牙传教站和修道院学院

— [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [rɪ'teɪnd] [ɪts][oʊld] - [wɜːrld] ['fleɪvər] [ə'mɪdst] [ə'merɪkən] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd]

—	it	had	even	retained	its	old	-	world	flavor	amidst	American	improvements	and
—	它	有	甚至	保留	它是	老的	-	世界	味道	在……之中	美国人	改进	和

['soʊʃ(ə)l][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

social	revolution	.
社会的	革命	.

——即使在美国的进步和社会变革中，它仍然保留了旧世界的风味。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] .

He	knew	it	well	.
他	知道	它	出色地	.

他对此非常清楚。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kweɪnt] ['kɑːlɪdʒ] ['klɔɪstəz] , [wer] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'poʊzfəl] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

From	the	quaint	college	cloisters	,	where	the	only	reposeful	years	of	his
从	这	古雅	大学	修道院	,	在哪里	这	仅有的	宁静的	年	的	他的

[æd'ventʃərəs] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] ,

adventurous	youth	had	been	spent	,
冒险的	青年	有	到过	花费	,

他离开那古朴的学院修道院，那是他充满冒险的青春岁月中唯一宁静的时光。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə] , [ɔːr] ['dʌb(ə)l] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [triːz] ,

to	the	long	Alameda	,	or	double	avenues	of	ancient	trees	,
到	这	长的	阿拉米达	,	或者	双倍的	途径	的	古老的	树木	,

到长长的阿拉米达大道，或者说是古树成荫的双车道大道，

[wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][ʌv; əv]['sæntə][luː'iːzə] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

which	connected	it	with	the	convent	of	Santa	Luisa	,	and	some	of
哪个	连接	它	和	这	修道院	的	圣诞老人	路易莎	,	和	一些	的

[hɪz; ɪz] ['juːθfl] " [dɪ'voʊʃənz] ,

his	youthful	"	devotions	,
他的	青春	"	虔诚	,

这使他与圣路易莎修道院以及他年轻时的一些“虔诚”联系在一起。

" — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊmæns] .

"	—	it	had	been	the	nursery	of	his	romance	.
"	—	它	有	到过	这	苗圃	的	他的	浪漫	.

——那里曾是他浪漫爱情的摇篮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] ,

He	was	amused	at	what	seemed	to	be	the	irony	of	fate	,
他	曾是	觉得好笑	在	什么	似乎	到	是	这	讽刺	的	命运	,

他觉得这似乎是命运的讽刺，不禁觉得好笑。

[ɪn] [naʊ] [lɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'tjuərə] ['mænhʊd] ;

in	now	linking	it	with	this	folly	of	his	maturer	manhood	;
在	现在	链接	它	和	这	蠢事	的	他的	成熟	男子气概	;

现在，他把这件事与他成熟男人的这种愚蠢行为联系起来；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzɪli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəsli] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	he	was	uneasily	conscious	of	being	more	seriously	affected	by	it	.
和	然而	他	曾是	不安地	有意识的	的	存在	更多的	严重地	做作的	经过	它	.

然而，他却不安地意识到自己受到了更严重的影响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [æŋ'zaɪəti][ðæn; ðən] [ðɪs] [əd'ventʃər] [hæd; həd]['evər] [jet]

And	it	was	with	a	greater	anxiety	than	this	adventure	had	ever	yet
和	它	曾是	和	一个	更大的	焦虑	比	这	冒险	有	曾经	然而

[kɔːst][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] [læst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][sæn][hoʊ'zeɪ][hoʊ'tel] ,

cost	him	that	he	at	last	arrived	at	the	San	Jose	hotel	,
成本	他	那	他	在	最后的	到达的	在	这	圣	何塞	酒店	,

当他最终抵达圣何塞酒店时，心中的焦虑比这次冒险经历以往任何时候都要强烈。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bælkəni] ['kɔːrnər] [ə'weitid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .

and	from	a	balcony	corner	awaited	the	coming	of	the	coach	.
和	从	一个	阳台	角落	等待中	这	未来	的	这	教练	.

在阳台的一角，人们正等待着马车的到来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['ræpɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] .

His	heart	beat	rapidly	as	it	approached	.
他的	心	打	快速	作为	它	接近	.

随着距离的临近，他的心跳加速。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
She **was** **there** **!**
她 曾是 那里 !

她当时就在那里!

[bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
But **at** **her** **side** **,** **as** **she** **descended** **from** **the** **coach** **,**
但 在 她 边 , 作为 她 下降 从 这 教练 ,

但当她从马车上下来时，她身边的人却在看着她。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['hɔːrsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [roʊd] .
was **the** **mysterious** **horseman** **of** **the** **Sierra** **road** **.**
曾是 这 神秘 骑手 的 这 塞拉 路 .

他是塞拉公路上的神秘骑马人。

[kiː] [kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] [ðə; ði] [wel] - [bɪlt] ['fɪgjər] , [wət'evər] [daʊt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
Key **could** **not** **mistake** **the** **well** **-** **built** **figure** **,** **whatever** **doubt** **there** **had** **been**
钥匙 可以 不是 错误 这 出色地 - 建造 数字 , 任何 怀疑 那里 有 到过
[ə'baʊt] [ðə; ði] [fitʃər] ,
about **the** **features** **,**
关于 这 特征 ,

尽管之前对他的五官还有些许疑虑，但基伊绝对不会认错他那健硕的身影。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] [kən'siːld] .
which **had** **been** **so** **carefully** **concealed** **.**
哪个 有 到过 所以 小心 暗 .

这件事一直被精心隐藏着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌriːdɪ'skʌvəri] ,
With **the** **astonishment** **of** **this** **rediscovery** **,**
和 这 惊讶 的 这 重新发现 ,

这一重新发现令人震惊，

[ðer; ðər] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['feɪt.fəl.nəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
there **flashed** **across** **him** **again** **the** **fatefulness** **of** **the** **inspiration** **which** **had**
那里 闪光灯 穿过 他 再次 这 命运 的 这 灵感 哪个 有
[dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] .
decided **him** **not** **to** **go** **in** **the** **coach** **.**
决定 他 不是 到 去 在 这 教练 .

他再次想起当初决定不坐马车的那个决定性的灵感。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wɔːrnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][soʊ]
His **presence** **there** **would** **have** **no** **doubt** **warned** **the** **stranger** **,** **and** **so**
他的 在场 那里 会 有 不 怀疑 警告 这 陌生人 , 和 所以
[ɪ'stɑpt] [ðɪs] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] .
estopped **this** **convincing** **denouement** **.**
禁止反言 这 令人信服的 结局 .

他的出现无疑会警告陌生人，从而阻止了这一令人信服的结局。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [baɪ] ['riːleiz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
It **was** **quite** **possible** **that** **her** **companion** **,** **by** **relays** **of** **horses** **and** **the**
它 曾是 相当 可能的 那 她 伴侣 , 经过 继电器 的 马匹 和 这
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['braɪd(ə)l] [kʌt] - ['ɔfs] ,
advantage **of** **bridle** **cut** **-** **offs** **,**
优势 的 辔 切 - 离开 ,

她的同伴很有可能通过马匹接力和使用短缰绳的优势，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːzəli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [θriː] [paɪn] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][æt; ət] ['stɑːktən] .
could **have** **easily** **followed** **the** **Three** **Pine** **coach** **and** **joined** **her** **at** **Stockton** **.**
可以 有 容易地 随后 这 三 松树 教练 和 加入 她 在 斯托克顿 .

她完全可以跟随三松镇的教练，和她一起去斯托克顿。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

But	for	what	purpose	?
但	为了	什么	目的	?

但这样做的目的是什么呢?

[ðə; ði]['leɪdiːz] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	lady's	trunk	,	which	had	not	been	disturbed	during	the	first	part	of	the
这	女士的	树干	,	哪个	有	不是	到过	不安	期间	这	第一的	部分	的	这

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

这位女士的行李箱在旅程的前半段没有被动过，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd] [æt; ət] ['stɑːktən] [ʌn'tʌʧt] [bɪ'fɔːr] ['kiːz] [aɪz] ,

and	had	been	forwarded	at	Stockton	untouched	before	Key's	eyes	,
和	有	到过	转发	在	斯托克顿	未受触碰	前	钥匙的	眼睛	,

并且在基伊眼前完好无损地被送到了斯托克顿。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'teɪnd] ['buːti] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [fər'gɑːtn] [oʊld] [taʊn] .

could	not	have	contained	booty	to	be	disposed	of	in	this	forgotten	old	town	.
可以	不是	有	包含	赃物	到	是	处置	的	在	这	被遗忘的	老的	镇	.

不可能藏有要丢弃在这个被人遗忘的古镇里的赃物。

[ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [bɔːr] ['sɪmpli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['mɪsɪz] . ['bɑːrkər] , " [ʌv; əv]

The	register	of	the	hotel	bore	simply	the	name	of	"	Mrs	.	Barker	,	"	of
这	登记	的	这	酒店	钻孔	简单地	这	姓名	的	"	太太	.	巴克	,	"	的

['stɑːktən] ,

Stockton	,
斯托克顿	,

酒店登记簿上只写着“巴克夫人”的名字，她来自斯托克顿。

[bʌt; bət][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd]

but	no	record	of	her	companion	,	who	seemed	to	have	disappeared
但	不	记录	的	她	伴侣	,	WHO	似乎	到	有	消失

[æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

as	mysteriously	as	he	came	.
作为	神秘地	作为	他	来了	.

但是，她的同伴却杳无音讯，似乎像他出现时一样神秘地消失了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

That	she	occupied	a	sitting	-	room	on	the	same	floor	as	his	own	—	in	which	she
那	她	占领	一个	坐着	-	房间	在	这	相同的	地面	作为	他的	自己的	—	在	哪个	她

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [sɪ'kluːdɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [nuː] .

was	apparently	secluded	during	the	rest	of	the	day	—	was	all	he	knew	.
曾是	显然	僻	期间	这	休息	的	这	天	—	曾是	全部	他	知道	.

他只知道，她住在和他同一楼层的起居室里——而且她一天中的其他时间似乎都待在里面。

['noʊbɑːdi] [els] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .

Nobody	else	seemed	to	know	her	.
无人	别的	似乎	到	知道	她	.

似乎没有人认识她。

[kiː] [felt] [æn; ən] [ɑːd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Key	felt	an	odd	hesitation	,
钥匙	毛毡	一个	奇怪的	犹豫	,

Key感到一阵莫名的犹豫，

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [veɪg] [fɪr] [ʌv; əv] ['ɪmplɪˌkeɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]

that	might	have	been	the	result	of	some	vague	fear	of	implicating	her
那	可能	有	到过	这	结果	的	一些	模糊的	害怕	的	牵涉其中	她

[ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] ,

prematurely	,
过早	,

那或许是出于某种模糊的恐惧，害怕过早地牵连到她。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mɑ:rkt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ɔ:r] [ɪm'perəl] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [baɪ][ðə; ði] [braibd] ['espiənɑ:ʒ]

in	making	any	marked	inquiry	,	or	imperiling	his	secret	by	the	bribed	espionage
在	制作	任何	标记	询问	,	或者	危及	他的	秘密	经过	这	受贿	间谍

[ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] .

of	servants	.
的	仆人	.

进行任何重大调查，或通过收买仆人进行间谍活动来危及他的秘密。

[wʌns] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['læftər] , —

Once	when	he	was	passing	her	door	he	heard	the	sounds	of	laughter	,	—
一次	什么时候	他	曾是	通过	她	门	他	听到	这	声音	的	笑声	,	—

[ˌɔ:l'bi:ɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [fri:] ,

albeit	innocent	and	heart	-	free	,
尽管	清白的	和	心	-	自由的	,

有一次他路过她家门口时，听到了笑声——虽然是天真无邪、毫无感情的笑声。

— [wɪtʃ] [si:md] [soʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

—	which	seemed	so	inconsistent	with	the	gravity	of	the	situation	and	his
—	哪个	似乎	所以	不一致	和	这	重力	的	这	情况	和	他的

[oʊn] [θɔ:ts] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ʃɑ:kt] .

own	thoughts	that	he	was	strangely	shocked	.
自己的	想法	那	他	曾是	奇怪的	震惊	.

——这与当时局势的严重性以及他自己的想法似乎如此不符，以至于他感到非常震惊。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪtər] [ə'kɜ:rəns] .

But	he	was	still	more	disturbed	by	a	later	occurrence	.
但	他	曾是	仍然	更多的	不安	经过	一个	之后	发生	.

但后来发生的一件事更让他感到不安。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['i:kwəli]

In	his	watchfulness	of	the	movements	of	his	neighbor	he	had	been	equally
在	他的	警惕	的	这	移动	的	他的	邻居	他	有	到过	同样地

['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

careful	of	his	own	,
小心	的	他的	自己的	,

他密切关注邻居的一举一动，同时也同样谨慎地关注着自己的一举一动。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['redʒistəriŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd]

and	had	not	only	refrained	from	registering	his	name	,	but	had
和	有	不是	仅有的	克制	从	注册	他的	姓名	,	但	有

[en'dʒɔɪnd] ['si:krəsi] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,

enjoined	secrecy	upon	the	landlord	,
禁止	保密	之上	这	房东	,

他不仅没有登记自己的名字，还要求房东保密。

[hu:m] [hi:; hi] [nu:] .

whom	he	knew	.
谁	他	知道	.

他认识的人。

[jet] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði] ['potər] [nɑːt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [bel] ['prɑːmptli]

Yet	**the**	**next**	**morning**	**after**	**his**	**arrival**	**,**	**the**	**porter**	**not**	**answering**	**his**	**bell**	**promptly**
然而	这	下一个	早晨	后	他的	到达	,	这	搬运工	不是	回答	他的	钟	及时

[ɪ'nʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

然而，在他抵达后的第二天早上，门房没有及时回应他的铃声，

[hiː; hi][soʊ][fɑːr][fər'gɑːt] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]

he	**so**	**far**	**forgot**	**himself**	**as**	**to**	**walk**	**to**	**the**	**staircase**	**,**	**which**	**was**	**near**	**the**
他	所以	远的	忘了	他自己	作为	到	走	到	这	楼梯	,	哪个	曾是	靠近	这

['leɪdiːz] [ruːm] ,

lady's	**room**	**,**
女士的	房间	,

他竟然忘乎所以，径直走向了楼梯，而楼梯就在女主人房间附近。

[ænd; ənd] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiː] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

and	**call**	**to**	**the**	**employee**	**over**	**the**	**balustrade**	**.**
和	称呼	到	这	员工	超过	这	栏杆	.

然后越过栏杆向员工喊话。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ðə; ði] [feɪnt] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,

As	**he**	**was**	**still**	**leaning**	**over**	**the**	**railing**	**,**	**the**	**faint**	**creak**	**of**	**a**	**door**	**,**
作为	他	曾是	仍然	倾斜	超过	这	栏杆	,	这	头晕的	吱嘎声	的	一个	门	,

他仍然倚在栏杆上，这时传来一阵轻微的门吱呀声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [mæg'netɪk] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'lʊkt] , [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	**a**	**singular**	**magnetic**	**consciousness**	**of**	**being**	**overlooked**	**,**	**caused**	**him**	**to**
和	一个	单数	磁的	意识	的	存在	被忽视的	,	导致	他	到

[tɜːrn] ['sloʊli] ,

turn	**slowly**	**,**
转动	缓慢地	,

一种被忽视的独特磁性意识，让他缓缓转身。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wið'drɔiŋ] [skɜːrt][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr]

but	**only**	**in**	**time**	**to**	**hear**	**the**	**rustle**	**of**	**a**	**withdrawing**	**skirt**	**as**	**the**	**door**
但	仅有的	在	时间	到	听到	这	沙沙	的	一个	撤退	裙子	作为	这	门

[wʌz; wəz] ['kwɪkli] [kloʊzd] .

was	**quickly**	**closed**	**.**
曾是	迅速地	关闭	.

但只来得及听到裙摆窸窣作响，门就被迅速关上了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [hiːdlisnis] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

In	**an**	**instant**	**he**	**felt**	**the**	**full**	**force**	**of**	**his**	**foolish**	**heedlessness**	**,**	**but**	**it**
在	一个	立即的	他	毛毡	这	满的	力量	的	他的	愚蠢	粗心大意	,	但	它

[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

was	**too**	**late**	**.**
曾是	也	晚的	.

他瞬间感受到了自己愚蠢鲁莽行为的全部后果，但为时已晚。

[hæd; həd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fjuːdʒətɪv] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ?

Had	**the**	**mysterious**	**fugitive**	**recognized**	**him**	**?**
有	这	神秘	逃犯	认可	他	?

那位神秘的逃犯认出他了吗?

[pər'hæps][nɑːt] ; [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt][met] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Perhaps	**not**	**;**	**their**	**eyes**	**had**	**not**	**met**	**,**	**and**	**his**	**face**	**had**	**been**	**turned**	**away**	**.**
也许	不是	;	他们的	眼睛	有	不是	遇见	,	和	他的	脸	有	到过	转向	离开	.

或许并非如此；他们的目光并未相遇，他的脸也转开了。

[hiː; hi] ['verid] [hɪz; ɪz] ['espiənɑːʒ] [baɪ] ['sʌbtərfjuːdʒ] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn]

He	varied	his	espionage	by	subterfuges	,	which	his	knowledge	of	the	old	town
他	多种多样	他的	间谍	经过	诡计	,	哪个	他的	知识	的	这	老的	镇

[meɪd] ['iːzi] .

made	easy	.
制成	简单的	.

他利用各种诡计变换间谍活动，而他对老城区的了解使这一切变得轻而易举。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [hɪm'self] [ˌʌn'siːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

He	watched	the	door	of	the	hotel	,	himself	unseen	,	from	the	windows	of
他	观看	这	门	的	这	酒店	,	他自己	看不见	,	从	这	视窗	的

[ə; eɪ] ['bɪljərd] [sə'luːn] ['ɑːpəzɪt] ,

a	billiard	saloon	opposite	,
一个	台球	酒吧	对面的	,

他躲在对面台球厅的窗户后面，注视着旅馆的大门。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntid] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] .

which	he	had	frequented	in	former	days	.
哪个	他	有	经常光顾	在	以前的	天	.

他以前经常去那里。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔɪn]

Yet	he	was	surprised	the	same	afternoon	to	see	her	,	from	his	coigne
然而	他	曾是	惊讶	这	相同的	下午	到	看	她	,	从	他的	隅

[ʌv; əv] ['væntɪdʒ] ,

of	vantage	,
的	优势	,

然而，当天下午，他从高处看到她时，却感到十分惊讶。

[riː'entərɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

reentering	the	hotel	,	where	he	was	sure	he	had	left	her	a	few	moments
重新进入	这	酒店	,	在哪里	他	曾是	当然	他	有	左边	她	一个	很少	时刻

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

他重新走进酒店，他确信几分钟前他把她留在了那里。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [aʊt] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['eksɪt] , — [ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [dɪs'gaɪzd] ?

Had	she	gone	out	by	some	other	exit	,	—	or	had	she	been	disguised	?
有	她	已消失	出去	经过	一些	其他	出口	,	—	或者	有	她	到过	伪装	?

她是从其他出口出去的吗？还是她乔装打扮了？

[bʌt; bət][ɑːn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt]

But	on	entering	his	room	that	evening	he	was	confounded	by	an	incident	that
但	在	进入	他的	房间	那	晚上	他	曾是	令人困惑	经过	一个	事件	那

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'dentəti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪʃəs] .

seemed	to	him	as	convincing	of	her	identity	as	it	was	audacious	.
似乎	到	他	作为	令人信服的	的	她	身份	作为	它	曾是	大胆的	.

但那天晚上他走进房间时，发生了一件事让他困惑不已，这件事既让他确信她的身份，又让他觉得匪夷所思。

['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ded] [liːvz] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊdərəs] ['maʊnt(ə)n] [fɜːrn] ,

Lying	on	his	pillow	were	a	few	dead	leaves	of	an	odorous	mountain	fern	,
说谎	在	他的	枕头	是	一个	很少	死的	树叶	的	一个	有气味的	山	蕨类	,

他的枕头上躺着几片枯萎的香蕨叶子。

[noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['siərəz] .

known	only	to	the	Sierras	.
已知	仅有的	到	这	山脉	.

仅在内华达山脉地区为人所知。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [taɪd] [tə'geðər] [baɪ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bluː] ['rɪbən] ,
They were tied together by a narrow blue ribbon ,
他们 是 系 一起 经过 一个 狭窄的 蓝色的 丝带 ,

它们被一条窄窄的蓝色丝带绑在一起。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
and had evidently been intended to attract his attention .
和 有 显然 到过 故意的 到 吸引 他的 注意力 .

显然，这番话意在引起他的注意。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
As he took them in his hand ,
作为 他 采取 他们 在 他的 手 ,

他把它们拿在手里时，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['sʌt(ə)l] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvən] ['hɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [keɪm] [tuː; tə]
the distinguishing subtle aroma of the little sylvan hollow in the hills came to
这 区别 微妙的 香气 的 这 小的 森林 空洞的 在 这 丘陵 来了 到
[hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['meməri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] !
him like a memory and a revelation !
他 喜欢 一个 记忆 和 一个 启示 !

山间小树林中那独特的淡淡香气，像记忆和启示一样涌上心头！

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
He summoned the chambermaid ; she knew nothing of them ,
他 被召唤 这 女佣 ; 她 知道 没有什么 的 他们 ,

他叫来了女仆；她对他们一无所知。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
or indeed of any one who had entered his room .
或者 的确 的 任何 一 WHO 有 进入 他的 房间 .

或者任何进入过他房间的人。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ; [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [ðə; ði]
He walked cautiously into the hall ; the lady's sitting - room door was open , the
他 步行 谨慎地 进入 这 大厅 ; 这 女士的 坐着 - 房间 门 曾是 打开 , 这
[ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .
room was empty .
房间 曾是 空的 .

他小心翼翼地走进大厅；女士的起居室门开着，房间里空无一人。

" [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , " [hæd; həd] [left] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
" The occupant , " said the chambermaid , " had left that afternoon .
" 这 居住者 , " 说 这 女佣 , " 有 左边 那 下午 .

“房客，”女佣说，“那天下午已经离开了。”

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ'dentəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd]
" He held the proof of her identity in his hand , but she herself had
" 他 握住 这 证明 的 她 身份 在 他的 手 , 但 她 她自己 有
['vænɪʃt] !
vanished !
消失了 !

“他手里拿着她的身份证明，但她本人却消失了！”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [daʊt] :
That she had recognized him there was now no doubt :
那 她 有 认可 他 那里 曾是 现在 不 怀疑 :

现在，她认出他这一点已毋庸置疑：

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [di'vaɪnd] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kwest] ,
had she divined the real object of his quest ,
有 她 神谕 这 真实的 目的 的 他的 寻求 ,

她是否已经洞悉了他真正探寻的目标?

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈgæləntri] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt]

or	had	she	accepted	it	as	a	mere	sentimental	gallantry	at	the	moment
或者	有	她	公认	它	作为	一个	仅仅	感伤的	英勇	在	这	片刻

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] ,

when	she	knew	it	was	hopeless	,
什么时候	她	知道	它	曾是	绝望	,

或者，当她明知毫无希望时，她只是出于感伤的绅士风度接受了这份情谊?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] [frʌm; frəm] [pərˈsuːt] ?

and	she	herself	was	perfectly	safe	from	pursuit	?
和	她	她自己	曾是	完美	安全的	从	追逐	?

她本人完全不会受到追捕?

[ɪn] [ˈiːðər] [ɪˈvent] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [duːpt] .

In	either	event	he	had	been	duped	.
在	任何一个	事件	他	有	到过	受骗	.

总之，他被骗了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə][biː; bi] [piːkt] , [ˈæŋgri] , — [ɔːr] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈrezəluːt]

He	did	not	know	whether	to	be	piqued	,	angry	,	—	or	relieved	of	his	irresolute
他	做过	不是	知道	无论	到	是	激怒	,	生气的	,	—	或者	松了口气	的	他的	徊

[kwest] .

quest	.
寻求	.

他不知道该感到恼火、生气，还是该为自己犹豫不决的探索感到解脱。

[ˌnevərðəˈles] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ˈfruːtləsli] [ˈwɑːndərɪŋ]

he	spent	the	rest	of	the	twilight	and	the	early	evening	in	fruitlessly	wandering
他	花费	这	休息	的	这	暮	和	这	早期的	晚上	在	徒劳地	漫游

[θruː] [ðə; ði][wʌn] [lɔːŋ] [ˈθɜːroʊfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

through	the	one	long	thoroughfare	of	the	town	,
通过	这	一	长的	通道	的	这	镇	,

他花了余下的黄昏和傍晚时间，徒劳地在镇上唯一一条长长的街道上徘徊。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɝːdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːski] [ˌæləˈmiːdə; ˌæləˈmeɪdə] , [ɔːr] [ˈspeɪʃəs] [groʊv] , [ðæt] [kəˈnektɪd]

until	it	merged	into	the	bosky	Alameda	,	or	spacious	grove	,	that	connected
直到	它	合并	进入	这	博斯基	阿拉米达	,	或者	宽敞	树林	,	那	连接

[ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈsæntə][luːˈiːzə] .

it	with	Santa	Luisa	.
它	和	圣诞老人	路易莎	.

直到它融入了绿树成荫的阿拉梅达（Alameda），也就是连接圣路易莎（Santa Luisa）的广阔树林。

[baɪ] [dɪˈgriːz] [hɪz; ɪz] [ʃəˈgrɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɜːr; wər] [fərˈgɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməriz] [ʌv; əv]

By	degrees	his	chagrin	and	disappointment	were	forgotten	in	the	memories	of
经过	学位	他的	懊恼	和	失望	是	被遗忘的	在	这	回忆	的

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

渐渐地，他的懊恼和失望都渐渐被遗忘在了过去的记忆中。

[iˈvəukt] [baɪ][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈpæθweɪ] .

evoked	by	the	familiar	pathway	.
唤起	经过	这	熟悉的	路径	.

由熟悉的路径引发。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['raɪdɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [weɪ] [bɪ'twiːn]

The	moon	was	slowly	riding	overhead	,	and	silvering	the	carriage	-	way	between
这	月亮	曾是	缓慢地	骑术	开销	,	和	镀银	这	运输	-	方式	之间

[ðə; ði] [streɪt] ['ebəni] [laɪnz] [ʌv; əv] [triːz] ,

the	straight	ebony	lines	of	trees	,
这	直的	乌木	线条	的	树木	,

月亮缓缓升起，将笔直的乌木树丛间的马车道染成了银色。

[waɪl] [ðə; ði] ['fʊtˌpæθs] [wɜːr; wər] ['daɪpərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʧekərz] .

while	the	footpaths	were	diapered	with	black	and	white	checkers	.
尽管	这	人行道	是	穿尿布	和	黑色的	和	白色的	跳棋	.

人行道上铺着黑白相间的方格图案。

[ðə; ði] [feɪnt] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [træm] - [kɑːr] [bel] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'praɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]

The	faint	tinkling	of	a	tram	-	car	bell	in	the	distance	apprised	him	of	one	of
这	头晕的	叮叮当当	的	一个	电车	-	车	钟	在	这	距离	已获知	他	的	一	的

[ðə; ði] [fjuː] [ɪnə'veɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

the	few	innovations	of	the	past	.
这	很少	创新	的	这	过去的	.

远处传来电车铃声的轻微叮当声，让他意识到这是过去为数不多的创新之一。

[ðə; ði] [kɑːr] [wʌz; wəz] [ə'proʊʧɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]

The	car	was	approaching	him	,	overtook	him	,	and	was	passing	,	with	its
这	车	曾是	接近	他	,	超越	他	,	和	曾是	通过	,	和	它是

['feɪntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɪndoʊz] ,

faintly	illuminated	windows	,
淡淡的	照明	视窗	,

那辆车向他驶来，超过了他，然后从他身边经过，车窗透出微弱的灯光。

[wen] , ['glænsɪŋ] ['kerləsli] [ʌp] ,

when	,	glancing	carelessly	up	,
什么时候	,	瞥了一眼	粗心大意	向上	,

当他漫不经心地抬头瞥了一眼时，

[hiː; hi] [bɪ'held] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['proʊfaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [wɪʧ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst]

he	beheld	at	one	of	them	the	profile	of	the	face	which	he	had	just
他	观看	在	一	的	他们	这	轮廓	的	这	脸	哪个	他	有	只是

[θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [fər'evər] !

thought	he	had	lost	forever	!
想法	他	有	丢失的	永远	!

他从其中一张照片中看到了他以为已经永远失去的那张脸的侧脸！

[hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [nɑːt] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ðɪs] [taɪm] ,

He	stopped	for	an	instant	,	not	in	indecision	this	time	,
他	停止	为了	一个	立即的	,	不是	在	优柔寡断	这	时间	,

他停顿了一下，这次并非犹豫不决。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [let] [noʊ] [ʧæns] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

but	in	a	grim	resolution	to	let	no	chance	escape	him	now	.
但	在	一个	严峻	解决	到	让	不	机会	逃脱	他	现在	.

但他下定决心，绝不放过任何机会。

[ðə; ði] [kɑːr] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['sloʊli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [bɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

The	car	was	going	slowly	;	it	was	easy	to	board	it	now	,
这	车	曾是	去	缓慢地	;	它	曾是	简单的	到	木板	它	现在	,

汽车开得很慢，现在很容易上车。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

but	again	the	tinkle	of	the	bell	indicated	that	it	was	stopping	at	the
但	再次	这	小便	的	这	钟	表明的	那	它	曾是	停止	在	这

['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd] [bɪ'jɑ:nd] .

corner	of	a	road	beyond	.
角落	的	一个	路	超过	.

但铃铛的叮当声再次表明，它停在了前面路口的拐角处。

[hi:; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [peɪs] , — [ə; eɪ]['leɪdi] [ə'laɪt] , — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] !

He	checked	his	pace	,	—	a	lady	alighted	,	—	it	was	she	!
他	已检查	他的	步伐	,	—	一个	女士	下车	,	—	它	曾是	她	!

他放慢脚步——一位女士下了车——是她！

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [krɔ:s] - [stri:t] , ['da:kənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [loʊ]

She	turned	into	the	cross	-	street	,	darkened	with	the	shadows	of	some	low
她	转向	进入	这	叉	-	街道	,	变暗	和	这	阴影	的	一些	低的

[sə'bɜ:rbən] ['tenəmənt] ['haʊzɪz] ,

suburban	tenement	houses	,
郊区	廉租公寓	房屋	,

她拐进了横街，街上几栋低矮的郊区公寓楼投下昏暗的阴影。

[ænd; ənd][hi:; hi]['boʊldli] ['fɑ:loʊd] .

and	he	boldly	followed	.
和	他	大胆地	随后	.

他大胆地跟随了上去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['si:krət] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] , [ɪf] ['nesəseri] ,

He	was	fully	determined	to	find	out	her	secret	,	and	even	,	if	necessary	,
他	曾是	完全	决定	到	寻找	出去	她	秘密	,	和	甚至	,	如果	必要的	,

他决心要找出她的秘密，甚至，如有必要的话，

[tu:; tə] [ə'kɔ:st] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

to	accost	her	for	that	purpose	.
到	招呼	她	为了	那	目的	.

为此目的而接近她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] [rɪsks] [ænd; ənd]

He	was	perfectly	aware	what	he	was	doing	,	and	all	its	risks	and
他	曾是	完美	意识到的	什么	他	曾是	正在做	,	和	全部	它是	风险	和

['penəltiz] ;

penalties	;
处罚	;

他完全清楚自己在做什么，以及所有的风险和后果；

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

he	knew	the	audacity	of	such	an	introduction	,
他	知道	这	大胆	的	这样的	一个	介绍	,

他深知这种自我介绍有多么大胆。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] - [hænd] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sprɪg] [ʌv; əv][fɜ:rn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]

but	he	felt	in	his	left	-	hand	pocket	for	the	sprig	of	fern	which	was	an
但	他	毛毡	在	他的	左边	-	手	口袋	为了	这	枝	的	蕨类	哪个	曾是	一个

[ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

excuse	for	it	;
原谅	为了	它	;

但他摸了摸左侧口袋里的一小枝蕨类植物，以此作为借口；

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]

he	knew	the	danger	of	following	a	possible
他	知道	这	危险	的	下列的	一个	可能的

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv] [ˌdespə'rɑːdəuz] ,

confidante	of	desperadoes	,
知己	的	亡命之徒	,

他深知跟随亡命之徒的潜在同伙的危险性。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['derɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə]

but	he	felt	in	his	right	-	hand	pocket	for	the	derringer	that	was	equal	to
但	他	毛毡	在	他的	正确的	-	手	口袋	为了	这	德林格手枪	那	曾是	平等的	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但他摸了摸右手口袋，找到了一把与之匹敌的袖珍手枪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ðer; ðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .

They	were	both	there	;	he	was	ready	.
他们	是	两个都	那里	;	他	曾是	准备好	.

他们俩都在那里；他已经准备好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['ruːɪnəs] [pɑːrt]

He	was	nearing	the	convent	and	the	oldest	and	most	ruinous	part
他	曾是	临近	这	修道院	和	这	最老	和	最多	毁灭性的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

of	the	town	.
的	这	镇	.

他正接近修道院，也就是镇上最古老、破败最严重的部分。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðə; ði] ['gluːmi] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

He	did	not	disguise	from	himself	the	gloomy	significance	of	this	;
他	做过	不是	伪装	从	他自己	这	阴沉	意义	的	这	;

他并没有掩饰自己对这件事悲观含义的认识；

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [ə'doʊbi] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [ə'bʌt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn]

even	in	the	old	days	the	crumbling	adobe	buildings	that	abutted	on	the	old	garden
甚至	在	这	老的	天	这	摇摇欲坠	Adobe	建筑物	那	相邻	在	这	老的	花园

[wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wɜːr; wər][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['lɔːləs] ['mɛksɪkənz][ænd; ənd]

wall	of	the	convent	were	the	haunts	of	lawless	Mexicans	and
墙	的	这	修道院	是	这	闹鬼的地方	的	无法无天	墨西哥人	和

['vægəbɑːnd] ['piːɑːn] .

vagabond	peons	.
流浪汉	农奴	.

即使在古代，紧邻修道院旧花园围墙的那些摇摇欲坠的土坯房也是无法无天的墨西哥人和流浪的佃农的聚集地。

[æz; əz][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [rʌf] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] ,

As	the	roadway	began	to	be	rough	and	uneven	,
作为	这	道路	开始	到	是	粗糙的	和	不均匀	,

随着路面变得崎岖不平，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sægɪŋ] [ruːfs] [ʌv; əv] [taɪlz] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]

and	the	gaunt	outlines	of	the	sagging	roofs	of	tiles	stood	out	against	the	sky
和	这	瘦削	概述	的	这	下垂	屋顶	的	瓷砖	站立	出去	反对	这	天空

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['lə:kiŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['ruːɪnd] ['dɔːˌweɪz] ,

above	the	lurking	shadows	of	ruined	doorways	,
多于	这	潜伏	阴影	的	毁坏	门口	,

残破的门廊投下阴影，上方是天空，摇摇欲坠的瓦片屋顶轮廓在天空的映衬下显得格外突出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] .

he	was	prepared	for	the	worst	.
他	曾是	准备	为了	这	最差	.

他已做好最坏的打算。

[æz; əz][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [bʌt; bət] [stɪl] ['mæsɪv] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ['gɑ:rdn] [lu:md]

As	the	crumbling	but	still	massive	walls	of	the	convent	garden	loomed
作为	这	摇摇欲坠	但	仍然	大量的	墙壁	的	这	修道院	花园	迫近

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

眼前，修道院花园那摇摇欲坠但依然巍峨的围墙巍然耸立。

[ðə; ði] [tɔ:l] , ['greɪsf(ə)l] , [blæk] - [gaʊnd] ['fɪgjər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] ['prez(ə)ntli] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði]

the	tall	,	graceful	,	black	-	gowned	figure	he	was	following	presently	turned	into	the
这	高的	,	优美	,	黑色的	-	身着礼服	数字	他	曾是	下列的	目前	转向	进入	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪt'self] .

shadow	of	the	wall	itself	.
阴影	的	这	墙	本身	.

他所跟随的那位身材高挑、仪态优雅的黑衣人影，此刻已化作了墙壁的影子。

[hi:; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

He	quickened	his	pace	,	lest	it	should	again	escape	him	.
他	加速	他的	步伐	,	免得	它	应该	再次	逃脱	他	.

他加快了脚步，生怕它再次从他手中溜走。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .

Suddenly	it	stopped	,	and	remained	motionless	.
突然	它	停止	,	和	剩余	静止不动	.

它突然停了下来，一动不动。

[hi:; hi] [stɑ:pt] , [tu:] .

He	stopped	,	too	.
他	停止	,	也	.

他也停了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] !

At	the	same	moment	it	vanished	!
在	这	相同的	片刻	它	消失了	!

就在同一时刻，它消失了！

[hi:; hi][ræn] ['kwɪkli] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [stʊd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r]

He	ran	quickly	forward	to	where	it	had	stood	,	and	found	himself	before
他	跑	迅速地	向前	到	在哪里	它	有	站立	,	和	成立	他自己	前

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['aɪərn] [geɪt] ,

a	large	iron	gate	,
一个	大的	铁	门	,

他迅速跑到它原来所在的地方，发现自己站在一扇巨大的铁门前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [klæŋd] [tu:; tə][ɑ:n][ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz]

with	a	smaller	one	in	the	centre	,	that	had	just	clanged	to	on	its	rusty	hinges
和	一个	较小的	一	在	这	中心	,	那	有	只是	叮当作响	到	在	它是	生锈的	铰链

.

:
.

中间还有一个较小的，它刚刚被生锈的铰链哐当一声挂断了。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ! — [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] [wɔ:l] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['streɪndʒli]

He	rubbed	his	eyes	!	—	the	place	,	the	gate	,	the	wall	,	were	all	strangely
他	摩擦	他的	眼睛	!	—	这	地方	,	这	门	,	这	墙	,	是	全部	奇怪的

[fə'mɪliər] !

familiar	!
熟悉的	!

他揉了揉眼睛！——这个地方、这扇门、这堵墙，一切都出奇地熟悉！

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Then	he	stepped	back	into	the	roadway	,	and	looked	at	it	again	.
然后	他	步	后退	进入	这	道路	,	和	看起来	在	它	再次	.

然后他退回到马路上，又看了看。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən] .

He	was	not	mistaken	.
他	曾是	不是	错误	.

他没有弄错。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] .

He	was	standing	before	the	porter's	lodge	of	the	Convent	of	the	Sacred	Heart	.
他	曾是	常设	前	这	搬运工	小屋	的	这	修道院	的	这	神圣	心	.

他当时站在圣心修道院的门房门前。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['steɪdʒkoʊtʃ] ['rɑːbəri] [faʊnd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][prə'praɪətər][ʌv; əv] [kɑːlɪnsənz] [mɪl] [kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

The	day	following	the	great	stagecoach	robbery	found	the	patient	proprietor	of	Collinson's	Mill	calm	and	untroubled	in	his	usual	seclusion	.
这	天	下列的	这	伟大的	驿马车	抢劫	成立	这	病人	业主	的	科林森的	磨	冷静的	和	平静无波	在	他的	通常	隔离	.

在发生那场轰动一时的驿站马车劫案后的第二天，科林森磨坊那耐心的主人一如既往地平静安详地隐居着。

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hæd; həd] [θrɪld] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] - [rɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['liːfi] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][draɪd] - [ʌp] ['rɪvər] ;

The	news	that	had	thrilled	the	length	and	breadth	of	Galloper's	Ridge	had	not	touched	the	leafy	banks	of	the	dried	-	up	river	;
这	消息	那	有	激动不已	这	长度	和	宽度	的	-	岭	有	不是	感动	这	绿叶	银行	的	这	干燥	-	向上	河	;

震惊了整个加洛珀岭的消息，却没有传到干涸河床绿树成荫的河岸边；

[ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][steɪdʒ] - [roʊd] ,

the	hue	and	cry	had	followed	the	stage	-	road	,
这	色调	和	哭	有	随后	这	阶段	-	路	,

喧闹声和叫喊声沿着驿道一路传来。

[ænd; ənd][noʊ] ['kəriər] [hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə][daɪ'vɜːrdʒ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðə; ði] ['rɑːki] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['oʊnli] ['pæθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .

and	no	courier	had	deemed	it	worth	his	while	to	diverge	as	far	as	the	rocky	ridge	which	formed	the	only	pathway	to	the	mill	.
和	不	导游	有	被认为	它	值得	他的	尽管	到	分歧	作为	远的	作为	这	岩石	岭	哪个	形成	这	仅有的	路径	到	这	磨	.

没有一个信使认为值得冒险绕道前往那条通往磨坊的唯一道路——岩石山脊。

[ðæt] [deɪ] [kɑːlɪnsənz] ['sɑːlətuːd][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'broʊkən]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['hægərd] ['emɪgrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] ,

That	day	Collinson's	solitude	had	been	unbroken	even	by	the	haggard	emigrant	from	the	valley	,
那	天	科林森的	孤独	有	到过	未破	甚至	经过	这	枯槁	移民	从	这	谷	,

那天，就连来自山谷的疲惫不堪的移民也未能打破科林森的孤独。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [mə'nɑːtənəs] ['stɔːri][ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

with	his	old	monotonous	story	of	hardship	and	privation	.
和	他的	老的	单调	故事	的	困境	和	匮乏	.

他又开始讲述那些老生常谈的艰辛困苦的故事了。

[ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [floʊn] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [mɪl] , [æz; əz] [ɪf] [em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði]

The	birds	had	flown	nearer	to	the	old	mill	,	as	if	emboldened	by	the
这	鸟类	有	飞行	更近	到	这	老的	磨	,	作为	如果	加粗	经过	这

[ʌn'woʊntɪd] ['kwaɪət] .

unwonted	quiet	.
不寻常的	安静的	.

鸟儿们似乎被这反常的寂静所鼓舞，飞得离旧磨坊更近了。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][hæf]['hjuːmən][ɪm'prɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɛrz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]

That	morning	there	had	been	the	half	human	imprint	of	a	bear's	foot	in	the
那	早晨	那里	有	到过	这	一半	人类	印记	的	一个	熊的	脚	在	这

[uːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] ;

ooze	beside	the	mill	-	wheel	;
渗出物	旁	这	磨	-	车轮	;

那天早上，磨坊水车旁的淤泥里留下了熊脚印的半截人形印记；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][skænt] [stɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['pæstʃər] ,

and	coming	home	with	his	scant	stock	from	the	woodland	pasture	,
和	未来	家	和	他的	稀少	库存	从	这	林地	牧场	,

他带着从林地牧场上仅有的几头牲畜回家了。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['goʊldən]['skwɜːrəl] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

he	had	found	a	golden	squirrel	—	a	beautiful	,
他	有	成立	一个	金的	松鼠	—	一个	美丽的	,

他发现了一只金松鼠——一只美丽的金松鼠。

['eri] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [wʊdz] [ɪt'self] — ['kɑːmli] ['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɑːr] - ['kaʊntər] ,

airy	embodiment	of	the	brown	woods	itself	—	calmly	seated	on	his	bar	-	counter	,
轻盈的	实施例	的	这	棕色的	树林	本身	—	平静地	坐着	在	他的	酒吧	-	柜台	,

他仿佛是棕色树林本身的轻盈化身——平静地坐在吧台上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [bɪ'twiːn] [ɪts]['beɪbi][hændz] .

with	a	biscuit	between	its	baby	hands	.
和	一个	饼干	之间	它是	婴儿	双手	.

婴儿的小手里夹着一块饼干。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkerək.tə'rɪs.tɪk] ['revəriz] [ænd; ənd] [æb'strækʃənz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ;

He	was	full	of	his	characteristic	reveries	and	abstractions	that	afternoon	;
他	曾是	满的	的	他的	特征	遐想	和	抽象	那	下午	;

那天下午，他沉浸在自己特有的遐想和抽象思维中；

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [wʊd] - [paɪl] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][æks] — [soʊ] [stɪl] [ðæt]

falling	into	them	even	at	his	wood	-	pile	,	leaning	on	his	axe	—	so	still	that
坠落	进入	他们	甚至	在	他的	木头	-	桩	,	倾斜	在	他的	斧头	—	所以	仍然	那

[æn; ən] ['emərəld] - ['θroʊtɪd] ['lɪzərd] ,

an	emerald	-	throated	lizard	,
一个	翠	-	喉咙	蜥蜴	,

即使在他的柴堆旁，倚着斧头，他也常常跌入其中——如此静止，以至于一只绿喉蜥蜴，

[huː] [hæd; həd][slɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːg] , [went] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [fər'gɑːtn] [stroʊk] .

who	had	slid	upon	the	log	,	went	to	sleep	under	the	forgotten	stroke	.
WHO	有	滑行	之上	这	日志	,	去	到	睡觉	在下面	这	被遗忘的	中风	.

滑倒在圆木上的人，在被遗忘的抚摸下睡着了。

[bʌt; bət][æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ðə; ði][wɪnd][ə'roʊz] , — [æt; ət][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ]['dɪstənt] ['mɜːrmər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

But	at	nightfall	the	wind	arose	,	—	at	first	as	a	distant	murmur	along	the
但	在	黄昏	这	风	出现	,	—	在	第一的	作为	一个	遥远	低语	沿着	这

['hɪlsaɪd] ,

hillside	,
山坡	,

但夜幕降临后，风开始刮了起来——起初只是沿着山坡传来远处的低语声，

[ðæt] [daɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɑːki] [ledʒ] ;

that	died	away	before	it	reached	the	rocky	ledge	;
那	死亡	离开	前	它	达到	这	岩石	壁架	;

还没到达岩石边缘就消失了；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['redwʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mɪl] ,

then	it	rocked	the	tops	of	the	tall	redwoods	behind	the	mill	,
然后	它	摇滚	这	最高额	的	这	高的	红杉	在后面	这	磨	,

然后，它震动了磨坊后面高大红杉树的树梢。

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [draɪd] [liːvz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] - [bed] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

but	left	the	mill	and	the	dried	leaves	that	lay	in	the	river	-	bed	undisturbed	.
但	左边	这	磨	和	这	干燥	树叶	那	躺	在	这	河	-	床	未受干扰	.

但他没有打扰磨坊和河床上的干枯树叶。

[ðen] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

Then	the	murmur	was	prolonged	,	until	it	became	the	continuous	trouble	of
然后	这	低语	曾是	延长	,	直到	它	成为	这	连续的	麻烦	的

[sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [siː] ,

some	far	-	off	sea	,
一些	远的	-	离开	海	,

随后，低语声越来越长，直到变成遥远海域持续不断的嘈杂声。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][wɪnd] [pə'zest] [ðə; ði] [ledʒ] [ɪt'self] ;

and	at	last	the	wind	possessed	the	ledge	itself	;
和	在	最后的	这	风	拥有	这	壁架	本身	;

最终，风占据了岩架本身；

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['stʌmpi] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] - [wɔːrpt]

driving	the	smoke	down	the	stumpy	chimney	of	the	mill	,	rattling	the	sun	-	warped
驾驶	这	抽烟	向下	这	矮墩墩	烟囱	的	这	磨	,	嘎嘎作响	这	太阳	-	扭曲的

['ʃɪŋglz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

shingles	on	the	roof	,
带状疱疹	在	这	屋顶	,

浓烟顺着磨坊矮小的烟囱向下飘落，震得屋顶上被太阳晒得变形的瓦片嘎嘎作响。

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd]['ræftəz][wɪð; wɪθ] [kuːl] [breθs] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf]

stirring	the	inside	rafters	with	cool	breaths	,	and	singing	over	the	rough
搅拌	这	里面	椽子	和	凉爽的	呼吸	,	和	歌唱	超过	这	粗糙的

[prɑː'dʒɛkʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [iːvz] .

projections	of	the	outside	eaves	.
预测	的	这	外部	檐	.

凉爽的气息吹拂着屋内的椽木，歌声回荡在屋外粗糙的屋檐上。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [roʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

At	nine	o'clock	he	rolled	himself	up	in	his	blankets	before	the	fire	,
在	九	点钟	他	滚动	他自己	向上	在	他的	毯子	前	这	火	,

九点钟，他把自己裹在毯子里，躺在火堆前。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

as	was	his	wont	,	and	fell	asleep	.
作为	曾是	他的	惯于	,	和	跌倒	睡着了	.

他像往常一样睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [ˈmɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈklætər] [ʌv; əv]

It	was	past	midnight	when	he	was	awakened	by	the	familiar	clatter	of
它	曾是	过去的	午夜	什么时候	他	曾是	觉醒	经过	这	熟悉的	哒	的

['boʊldərz] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] ,

boulders	down	the	grade	,
巨石	向下	这	年级	,

午夜过后，他被熟悉的巨石滚落山坡的撞击声惊醒。

[ðə; ði]['juːʒuəl][ˌsɪmjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] [ðæt] [enˈkʌmpəst] [ðə; ði] [hoʊl]

the	usual	simulation	of	a	wild	rush	from	without	that	encompassed	the	whole
这	通常	模拟	的	一个	荒野	匆忙	从	没有	那	包括	这	所有的

[mɪl] ,

mill	,
磨	,

通常情况下，模拟的是一股来自外部的狂潮席卷整个工厂的情景，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['hevi] ['ɪmpækt] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌns] [bɪˈfɔːr] .

even	to	that	heavy	impact	against	the	door	,	which	he	had	heard	once	before	.
甚至	到	那	重的	影响	反对	这	门	,	哪个	他	有	听到	一次	前	.

甚至连撞击门的沉重声响，他以前也曾听到过。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['mɪrli] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [fəˈnɑːmɪnə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] ,

In	this	he	recognized	merely	the	ordinary	phenomena	of	his	experience	,
在	这	他	认可	仅仅	这	普通的	现象	的	他的	经验	,

他从中仅仅认识到自己经验中的普通现象。

[ænd; ənd]['oʊnli] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .

and	only	turned	over	to	sleep	again	.
和	仅有的	转向	超过	到	睡觉	再次	.

然后翻了个身又睡着了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɔːr] ['ruːdli] [fel] [ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

But	this	time	the	door	rudely	fell	in	upon	him	,
但	这	时间	这	门	粗鲁地	跌倒	在	之上	他	,

但这一次，门粗暴地向他敞开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [stroʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] ['lɛvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	a	figure	strode	over	his	prostrate	body	,	with	a	gun	leveled	at	his
和	一个	数字	大步走	超过	他的	前列腺	身体	,	和	一个	枪	平整	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

一个身影大步走到他倒地的尸体旁，枪口抵着他的头。

[hiː; hi] [spræŋ] ['saɪdweɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] , [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] .

He	sprang	sideways	for	his	own	weapon	,	which	stood	by	the	hearth	.
他	弹簧	侧身	为了	他的	自己的	武器	,	哪个	站立	经过	这	炉	.

他侧身跃起，去拿放在壁炉旁的武器。

[ɪn] [əˈnʌðər] ['sekənd] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][læst] ,

In	another	second	that	action	would	have	been	his	last	,
在	其他	第二	那	行动	会	有	到过	他的	最后的	,

再过一秒，那将就是他的最后一次行动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soːlətuːd][ʌv; əv] [seɪt] ['kɑːlɪnsən] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ˌhensˈfɔːrwərd] [ʌnˈbroʊkən]

and	the	solitude	of	Seth	Collinson	might	have	remained	henceforward	unbroken
和	这	孤独	的	塞思	科林森	可能	有	剩余	从此以后	未破

[baɪ] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] .

by	any	mortal	.
经过	任何	凡人	.

塞思·科林森的孤独或许从此将不再被任何凡人打扰。

[bʌt; bət][ðə; ði][gʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['fɪgjər][wʌz; wəz][nɑːkt]['ʃɑːrpli]['ʌpwərd][baɪ][ə; eɪ]['sekənd][mæn]

But	the	gun	of	the	first	figure	was	knocked	sharply	upward	by	a	second	man
但	这	枪	的	这	第一的	数字	曾是	敲门	尖锐地	向上	经过	一个	第二	男人

,

,

,

但第一个人手中的枪被第二个人猛地向上击飞了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli][ʃɑːt]['faɪərd][ðæt][naɪt][sped]['hɑːrmləsli][tuː; tə][ðə; ði][ruːf].

and	the	one	and	only	shot	fired	that	night	sped	harmlessly	to	the	roof	.
和	这	一	和	仅有的	射击	被解雇	那	夜晚	加速	无害地	到	这	屋顶	.

当晚唯一射出的那颗子弹无害地飞向了屋顶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][gript]['taɪtli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm];

With	the	report	he	felt	his	arms	gripped	tightly	behind	him	;
和	这	报告	他	毛毡	他的	武器	紧握	紧紧	在后面	他	;

报告送达后，他感到双臂被紧紧地反绑在身后；

[θruː][ðə; ði][smoʊk][hiː; hi][sɔː]['dɪmli][ðæt][ðə; ði][ruːm][wʌz; wəz][fɪld][wɪð; wɪθ][mæskt][ænd; ənd]

through	the	smoke	he	saw	dimly	that	the	room	was	filled	with	masked	and
通过	这	抽烟	他	锯	依稀	那	这	房间	曾是	已填	和	戴面具	和

[ɑːrmd][men],

armed	men	,
武装	男人	,

透过烟雾，他隐约看到房间里挤满了蒙面持枪的人。

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðər]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['pɪnjənd][ænd; ənd][θrʌst]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['empti]['ɑːrmtʃer]

and	in	another	moment	he	was	pinioned	and	thrust	into	his	empty	armchair
和	在	其他	片刻	他	曾是	钉住	和	推力	进入	他的	空的	扶手椅

.

:

.

片刻之后，他被制服并推入空荡荡的扶手椅中。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][θriː][ʌv; əv][ðə; ði][men][left][ðə; ði][ruːm],

At	a	signal	three	of	the	men	left	the	room	,
在	一个	信号	三	的	这	男人	左边	这	房间	,

听到信号后，三名男子离开了房间。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪr][ðem; ðəm][ɪk'splɔːrɪŋ][ðə; ði]['ʌðər][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]['authaus].

and	he	could	hear	them	exploring	the	other	rooms	and	outhouses	.
和	他	可以	听到	他们	探索	这	其他	房间	和	户外厕所	.

他能听到他们在探索其他房间和厕所。

[ðen][ðə; ði][tuː][men][huː][hæd; həd][bɪn]['stændɪŋ][bɪ'saɪd][hɪm; ɪm][fel][bæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Then	the	two	men	who	had	been	standing	beside	him	fell	back	with	a	certain
然后	这	二	男人	WHO	有	到过	常设	旁	他	跌倒	后退	和	一个	肯定

['dɪsəplɪnd][prɪ'sɪʒ(ə)n],

disciplined	precision	,
纪律严明的	精确	,

然后，站在他身旁的两个人有条不紊地向后退去。

[æz; əz][ə; eɪ][smuːð]-[tʃɪnd][mæn][əd'vænst][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən][dɔːr].

as	a	smooth	-	chinned	man	advanced	from	the	open	door	.
作为	一个	光滑的	-	下巴	男人	先进的	从	这	打开	门	.

一个下巴光滑的男人从敞开的门里走了出来。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] , [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf]

Going	to	the	bar	,	he	poured	out	a	glass	of	whiskey	,	tossed	it	off
去	到	这	酒吧	,	他	倾倒	出去	一个	玻璃	的	威士忌酒	,	抛掷	它	离开

[dɪ'lɪbərətli] ,

deliberately	,
故意地	,

他走到吧台，倒了一杯威士忌，然后故意把杯子扔掉。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪnsən] ,

and	,	standing	in	front	of	Collinson	,
和	,	常设	在	正面	的	科林森	,

站在科林森面前，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp]

with	his	shoulder	against	the	chimney	and	his	hand	resting	lightly	on	his	hip
和	他的	肩膀	反对	这	烟囱	和	他的	手	休息	轻轻	在	他的	时髦的

, [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

,	cleared	his	throat	.
,	已清除	他的	喉	.

他肩膀靠在烟囱上，一只手轻轻放在臀部，清了清嗓子。

[hæd; həd] ['kɑːlɪnsən] [bɪn] [æn; ən] [əb'zɜːrvənt] [mæn] ,

Had	Collinson	been	an	observant	man	,
有	科林森	到过	一个	观察者	男人	,

如果科林森是个观察力敏锐的人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [drɑːpt] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [muːvd] [ðer; ðər]

he	would	have	noticed	that	the	two	men	dropped	their	eyes	and	moved	their
他	会	有	注意到	那	这	二	男人	掉落	他们的	眼睛	和	已搬	他们的

[fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

feet	with	a	half	impatient	,
脚	和	一个	一半	不耐烦	,

他应该已经注意到，那两个人垂下了眼帘，带着几分不耐烦地挪动着脚步。

[pər'fʌŋktəri] [er] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

perfunctory	air	of	waiting	.
敷衍了事	空气	的	等待	.

一副敷衍的等待姿态。

[hæd; həd][hiː; hi] ['witnist] [ðə; ði][steɪdʒ] - ['rɑːbəri] ,

Had	he	witnessed	the	stage	-	robbery	,
有	他	目击者	这	阶段	-	抢劫	,

如果他目睹了驿站抢劫案，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] - [feɪst] [mæn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

he	would	have	recognized	in	the	smooth	-	faced	man	the	presence	of	"	the
他	会	有	认可	在	这	光滑的	-	面对	男人	这	在场	的	"	这

['ɔːrətər] .

orator	.
演说者	.

他应该能从这位面容光滑的男人身上认出“演说家”的气质。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dʌl] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	But	he	only	gazed	at	him	with	his	dull	,	imperturbable	patience	.
"	但	他	仅有的	凝视	在	他	和	他的	乏味的	,	沉着冷静	耐心	.

但他只是用他那迟钝、镇定的耐心凝视着他。

" [wiː; wi] [rɪ'gret] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [fɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
" We regret exceedingly to have to use force to a gentleman in his own
" 我们 后悔 非常 到 有 到 使用 力量 到 一个 绅士 在 他的 自己的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“我们非常遗憾不得不对一位先生在其家中使用武力。”

" [bɪ'gæn][ðə; ði]['ɔːrətər] ['blændli] ;
" began the orator blandly ;
" 开始 这 演说者 平淡地 ;

演说家平淡地开了口；

" [bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi]
" but we feel it our duty to prevent a repetition of the unhappy
" 但 我们 感觉 它 我们的 责任 到 防止 一个 重复 的 这 不开心
['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] .
incident which occurred as we entered .
事件 哪个 发生 作为 我们 进入 .

“但我们认为，防止在我们进入时发生的不幸事件再次发生，是我们义不容辞的责任。”

[wiː; wi][dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ,
We desire that you should answer a few questions ,
我们 欲望 那 你 应该 回答 一个 很少 问题 ,

我们希望您能回答几个问题，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ,
and are deeply grateful that you are still able to do so ,
和 是 深 感激的 那 你 是 仍然 有能力的 到 做 所以 ,

我们非常感激您仍然能够做到这一点。

— [wɪtʃ] [siːmd] [ɪk'striːmli] [ɪm'prɑːbəbl] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .
— which seemed extremely improbable a moment or two ago .
— 哪个 似乎 极其 不太可能 一个 片刻 或者 二 前 .

——就在一两分钟前，这似乎还极不可能。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [kɔft] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
" He paused , coughed , and leaned back against the chimney .
" 他 暂停 , 咳嗽 , 和 倾斜 后退 反对 这 烟囱 .

他停顿了一下，咳嗽了一声，然后靠在了烟囱上。

" [haʊ] ['meni] [men] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] ? "
" How many men have you here besides yourself ? "
" 如何 许多 男人 有 你 这里 除了 你自己 ? "

“除了你之外，这里还有多少人？”

" ['neri] [wʌn] , " [sed] ['kɑːlɪnsən] .
" Nary one , " said Collinson .
" 纳里 一 , " 说 科林森 .

“一个也没有，”科林森说。

[ðə; ði] [ɪn'terəgeɪtər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [huː] [hæd; həd] [riː'ɪntɝd] .
The interrogator glanced at the other men , who had reentered .
这 审讯员 瞥了一眼 在 这 其他 男人 , WHO 有 重新进入 .

审讯员瞥了一眼重新进来的其他人。

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
They nodded significantly .
他们 点头 显著地 .

他们意味深长地点了点头。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

" [hiː; hi] [riˈzjuːmd] .
" he resumed .
" 他 恢复 .

他继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [truːθ] — [æn; ən] ['eksələnt] ['hæbɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['ekspɪˌdaɪts]
" You have told the truth — an excellent habit , and one that expedites
" 你 有 讲述 这 真相 — 一个 出色的 习惯 , 和 一 那 加快
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“你说了实话——这是一个很好的习惯，而且能加快业务发展。”

[naʊ] , [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] ['lɑːks] ?
Now , is there a room in this house with a door that locks ?
现在 , 是 那里 一个 房间 在 这 房子 和 一个 门 那 锁 ?

那么，这房子里有没有一间房间的门可以上锁?

[jʊr; jər] [frʌnt] [dɔːr] ['dʌznt] . "
Your front door DOESN'T . "
你的 正面 门 不 . "

你家前门没有。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [noʊ] ['selər] [nɔːr] ['aʊthaʊs] ? "
" No cellar nor outhouse ? "
" 不 地窖 也不 室外厕所 ? "

“既没有地窖也没有室外厕所？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wiː; wi] [rɪ'gret] [ðæt] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kəm'pel] [ˌjuː 'es] , [mʌtʃ] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] ,
" We regret that ; for it will compel us , much against our wishes ,
" 我们 后悔 那 ; 为了 它 将要 迫使 我们 , 很多 反对 我们的 愿望 ,

“我们对此感到遗憾；因为这将迫使我们违背自己的意愿，

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [baʊnd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
to keep you bound as you are for the present .
到 保持 你 边界 作为 你 是 为了 这 展示 .

让你暂时保持现状。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ðɪs] :
The matter is simply this :
这 事情 是 简单地 这 :

事情很简单:

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['presɪŋ] ['neɪtʃər] [ə'blaɪdʒ][juː 'es][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər]

circumstances	**of**	**a**	**very**	**pressing**	**nature**	**oblige**	**us**	**to**	**occupy**	**this**	**house**	**for**
情况	的	一个	非常	紧迫	自然	必须	我们	到	占据	这	房子	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

a	**few**	**days**	**,**
一个	很少	天	,

由于情况非常紧急，我们不得不暂时住在这所房子里几天。

— ['pɑːsəbli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] .

—	**possibly**	**for**	**an**	**indefinite**	**period**	**.**
—	可能	为了	一个	不定	时期	.

—可能无限期持续。

[wiː; wi] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [raɪts] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

We	**respect**	**the**	**sacred**	**rites**	**of**	**hospitality**	**too**	**much**	**to**	**turn**	**you**	**out**	**of**	**it**	**;**
我们	尊重	这	神圣	仪式	的	热情好客	也	很多	到	转动	你	出去	的	它	;

我们非常尊重待客之道，绝不会拒绝你们的到来；

[ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]

indeed	**,**	**nothing**	**could**	**be**	**more**	**distasteful**	**to**	**our**	**feelings**	**than**	**to**	**have**
的确	,	没有什么	可以	是	更多的	令人厌恶的	到	我们的	情怀	比	到	有

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

的确，没有什么比拥有你更让我们感到厌恶的了。

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , [spred] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [rɪ'pɔːrt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['siərəz] .

in	**your**	**own**	**person**	**,**	**spread**	**such**	**a**	**disgraceful**	**report**	**through**	**the**	**chivalrous**	**Sierras**	**.**
在	你的	自己的	人	,	传播	这样的	一个	可耻	报告	通过	这	骑士精神	山脉	.

你亲自将这件丢人的事传遍了充满骑士精神的内华达山脉。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [kiːp] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kloʊz] ['prɪz(ə)nər] , — ['oʊpən] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][æn; ən]

We	**must**	**therefore**	**keep**	**you**	**a**	**close**	**prisoner**	**,**	**—**	**open**	**,**	**however**	**,**	**to**	**an**
我们	必须	所以	保持	你	一个	关闭	囚犯	,	—	打开	,	然而	,	到	一个

['ɔːfər] .

offer	**.**
提供	.

因此，我们必须严加看管你——不过，我们愿意接受一个提议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [wiː; wi] [prə'poʊz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['prɑːpərti]

It	**is**	**this**	**:**	**we**	**propose**	**to**	**give**	**you**	**five**	**hundred**	**dollars**	**for**	**this**	**property**
它	是	这	:	我们	提出	到	给	你	五	百	美元	为了	这	财产

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ,

as	**it**	**stands**	**,**
作为	它	站立	,

具体来说：我们打算以五百美元的价格购买这处房产，现状如此。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

provided	**that**	**you**	**leave**	**it**	**,**
假如	那	你	离开	它	,

只要你留下它，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ] [pæk] - [treɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**accompany**	**a**	**pack**	**-**	**train**	**which**	**will**	**start**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**for**	**the**
和	陪伴	一个	盒	-	火车	哪个	将要	开始	到	-	明天	早晨	为了	这

['loʊər] ['væli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [pæs] ,

lower	**valley**	**as**	**far**	**as**	**Thompson's**	**Pass**	**,**
降低	谷	作为	远的	作为	汤普森的	经过	,

并陪同一支驮队，该驮队将于明天早上出发，前往下游山谷，最远到达汤普森山口。

['baɪndɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [steɪt] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [kiːp] [ðɪs] ['mætər] [ə; eɪ]

binding	yourself	to	quit	the	State	for	three	months	and	keep	this	matter	a
结合	你自己	到	辞职	这	状态	为了	三	几个月	和	保持	这	事情	一个

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

承诺离开该国三个月，并对此事保密。

[θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

Three	of	these	gentlemen	will	go	with	you	.
三	的	这些	先生们	将要	去	和	你	.

这三位先生将与你同行。

[ðeɪ] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [jʊr; jər] ['duːti] ;

They	will	point	out	to	you	your	duty	;
他们	将要	观点	出去	到	你	你的	责任	;

他们会向你指出你的职责；

[ðer; ðər] ['ʃɔtˌgʌnz] [wɪl] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['eni] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

their	shotguns	will	apprise	you	of	any	dereliction	from	it	.
他们的	霰弹枪	将要	通知	你	的	任何	废弃	从	它	.

他们的猎枪会告诉你它是否有任何失职行为。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" [huː] [jər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? " [sed] ['kɑːlɪnsən] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] .

"	Who	yer	talking	to	?	"	said	Collinson	in	a	dull	voice	.
"	WHO	你的	说	到	?	"	说	科林森	在	一个	乏味的	嗓音	.

“你在跟谁说话？”柯林森用沉闷的声音问道。

" [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔːrətər] ['swɑːvli] , " [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [ðə; ði]

"	You	remind	us	,	"	said	the	orator	suavely	,	"	that	we	have	not	yet	the
"	你	提醒	我们	,	"	说	这	演说者	温文尔雅	,	"	那	我们	有	不是	然而	这

['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] . "

pleasure	of	knowing	.	"
乐趣	的	会心	.	"

“你提醒我们，”演说家温和地说，“我们还没有机会了解。”

" [maɪ] ['neɪmz] [seɪt] ['kɑːlɪnsən] .

"	My	name's	Seth	Collinson	.
"	我的	名字	塞思	科林森	.

我的名字是塞思·科林森。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

"	There	was	a	dead	silence	in	the	room	,	and	every	eye	was	fixed	upon	the
"	那里	曾是	一个	死的	沉默	在	这	房间	,	和	每一个	眼睛	曾是	固定的	之上	这

[tuː] [men] .

two	men	.
二	男人	.

房间里一片死寂，所有人的目光都集中在这两个男人身上。

[ðə; ði] ['ɔːrətərz] [smaɪl] ['slaɪtli] ['stɪfnd] .

The	orator's	smile	slightly	stiffened	.
这	演说家的	微笑	轻微地	僵硬	.

演说家的笑容略微僵硬了一些。

" [wer] [frʌm; frəm] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['blændli] .

"	Where	from	?	"	he	continued	blandly	.
"	在哪里	从	?	"	他	持续	平淡地	.

“从哪里来？”他淡淡地继续问道。

" - . "
" Mizzouri . "
" - . "

“密苏里。”

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] , — [θruː] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [pæs] .
" A very good place to go back to , — through Thompson's Pass .
" 一个 非常 好的 地方 到 去 后退 到 , — 通过 汤普森的 经过 .

“穿过汤普森山口，再回去一趟真是个好主意。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr][prə'poʊz(ə)l] . "
But you haven't answered our proposal . "
但 你 还没有 回答 我们的 提议 . "

但你们还没有回复我们的提议。

" [aɪ] ['rekən] [aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] [sel] [ðɪs] [haʊs] , [ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kɑːlɪnsən] ['sɪmpli] .
" I reckon I don't intend to sell this house , or leave it , " said Collinson simply .
" 我 估计 我 不 打算 到 卖 这 房子 , 或者 离开 它 , " 说 科林森 简单地 .

“我想我既不打算卖掉这栋房子，也不打算离开它，”科林森简单地说。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]
" I trust you will not make us regret the fortunate termination of your little
" 我 相信 你 将要 不是 制作 我们 后悔 这 幸运 终止 的 你的 小的
['æksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

“我相信你不会让我们后悔这场小意外的幸运结局。”

['mɪstər] . ['kɑːlɪnsən] , " [sed] [ðə; ði]['ɔːrətər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [smaɪl] .
Mr . Collinson , " said the orator with a singular smile .
先生 . 科林森 , " 说 这 演说者 和 一个 单数 微笑 .

“科林森先生，”演说家带着一丝独特的微笑说道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['selɪŋ] [aʊt] ?
" May I ask why you object to selling out ?
" 可能 我 问 为什么 你 目的 到 销售 出去 ?

请问你为什么反对出卖自己?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fɪgjər] ? "
Is it the figure ? "
是 它 这 数字 ? "

是数字吗?

" [ðə; ði] [haʊs] ['iznt] [maɪn] , " [sed] ['kɑːlɪnsən] [dɪ'lɪbərətli] .
" The house isn't mine , " said Collinson deliberately .
" 这 房子 不是 矿 , " 说 科林森 故意地 .

“这房子不是我的，”科林森故意说道。

" [aɪ] [bɪlt] [ðɪs] [jər] [haʊs] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] [wɑːtˌwʌt]
" I built this yer house for my wife wot
" 我 建造 这 你的 房子 为了 我的 妻子 什么

“我为我妻子建了这栋房子，什么？”

[aɪ] [left] [ɪn] - .
I left in Mizzouri .
我 左边 在 - .

我离开了密苏里州。

[its] [hɜːrz] .
It's hers .
它是 她的 .

那是她的。

[aɪ] - [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] - [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [fɜːr][ˌaɪ 'tiː] !

I	kalkilate	to	keep	it	,	and	live	in	it	ontil	she	comes	fur	it	!
我	-	到	保持	它	,	和	居住	在	它	-	她	来	毛皮	它	!

我决定保留它，并住在里面直到她来取走它!

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ,

And	when	I	tell	ye	that	she	is	dead	,
和	什么时候	我	告诉	是的	那	她	是	死的	,

当我告诉你们她已经死了的时候，

[jiː; ji][kɪn] ['rekən] [dʒʌst] [wʌt] [tʃæns] [jiː; ji][hæv; həv][ʌv; əv]['evər] ['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

ye	kin	reckon	just	what	chance	ye	have	of	ever	gettin	'	it	.
是的	亲属	估计	只是	什么	机会	是的	有	的	曾经	获得	-	它	.

你们可以估算一下自己得到它的机会有多大。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [stɑːrt][ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

"	There	was	an	unmistakable	start	of	sensation	in	the	room	,
"	那里	曾是	一个	毋庸置疑	开始	的	感觉	在	这	房间	,

房间里顿时弥漫着一种难以言喻的兴奋感。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['saɪləns] [soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

followed	by	a	silence	so	profound	that	the	moaning	of	the	wind	on	the	mountain
随后	经过	一个	沉默	所以	深刻的	那	这	呻吟	的	这	风	在	这	山

- [saɪd][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] .

-	side	was	distinctly	heard	.
-	边	曾是	明显地	听到	.

随后是一片寂静，寂静得连山坡上风的呜咽声都清晰可闻。

[ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk] [ðæt] ['skersli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['hevi] [mə'stæʃioʊz] ,

A	well	-	built	man	,	with	a	mask	that	scarcely	concealed	his	heavy	mustachios	,
一个	出色地	-	建造	男人	,	和	一个	面具	那	几乎	暗	他的	重的	胡子	,

一个身材魁梧的男人，戴着面具，但面具几乎遮不住他浓密的胡须。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrətər][ɪn][hæf] [kən'temptʃuəs]

who	had	been	standing	with	his	back	to	the	orator	in	half	contemptuous
WHO	有	到过	常设	和	他的	后退	到	这	演说者	在	一半	轻蔑的

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

他背对着演说家站着，带着半是轻蔑半是耐心的神情。

[feɪst] [ə'raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

faced	around	suddenly	and	made	a	step	forward	as	if	to	come	between	the
面对	大约	突然	和	制成	一个	步	向前	作为	如果	到	来	之间	这

['kwestʃənər] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] .

questioner	and	questioned	.
提问者	和	被质问	.

他突然转身，向前迈了一步，好像要挡在提问者和被提问者之间。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , " [baɪ][dʒiː] — [diː] ! "

A	voice	from	the	corner	ejaculated	,	"	By	G	—	d	!	"
一个	嗓音	从	这	角落	射精	,	"	经过	G	—	d	!	"

角落里传来一个声音，惊呼道："我的天哪！"

" ['saɪləns] , " [sed] [ðə; ði]['ɔːrətər] ['ʃɑːrpli] .

"	Silence	,	"	said	the	orator	sharply	.
"	沉默	,	"	说	这	演说者	尖锐地	.

"安静！"演说家厉声说道。

[ðen] [stɪl] [mɔːr] ['hɑːrʃli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] " [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

Then	still	more	harshly	he	turned	to	the	others	"	Pick	him	up	,
然后	仍然	更多的	严厉地	他	转向	到	这	其他的	"	挑选	他	向上	,

然后他更加严厉地转向其他人说："把他抬起来，

[ænd; ənd][stænd][hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɑːrd] ; [ænd; ənd] [ðen] [klɪr] [aʊt] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !

and	stand	him	outside	with	a	guard	;	and	then	clear	out	,	all	of	you	!
和	站立	他	外部	和	一个	警卫	;	和	然后	清除	出去	,	全部	的	你	!

派个卫兵把他押到外面；然后你们所有人，都出去！

" [ðə; ðiˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈkærid] [aʊt] ; [ðə; ðiˈ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [klɪrd] ;

"	The	prisoner	was	lifted	up	and	carried	out	;	the	room	was	instantly	cleared	;
"	这	囚犯	曾是	抬起	向上	和	携带	出去	;	这	房间	曾是	即刻	已清除	;

“囚犯被抬了起来，带了出去；房间立刻被清空了；

[ˈoʊnli][ðə; ðiˈ][ˈɔːrətər][ænd; ənd][ðə; ðiˈ][mæn] [huː] [hæd; həd] [stept] [ˈfɔːrwərd] [rɪˈmeɪnd] .

only	the	orator	and	the	man	who	had	stepped	forward	remained	.
仅有的	这	演说者	和	这	男人	WHO	有	步	向前	剩余	.

只剩下演说家和那位上前一步的男士。

[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ðeɪ] [druː] [ðə; ðiˈ][ˈmæsks][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]

Simultaneously	they	drew	the	masks	from	their	faces	,	and	stood	looking	at
同时地	他们	画	这	面具	从	他们的	面孔	,	和	站立	寻找	在

[iːtʃ] [ˈʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

他们同时摘下脸上的面具，站着互相看着对方。

[ðə; ðiˈ] [ˈɔːrətərz] [feɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [kəˈrʌpt] ; [ðə; ðiˈ] [fʊl] ,

The	orator's	face	was	smooth	and	corrupt	;	the	full	,
这	演说家的	脸	曾是	光滑的	和	腐败	;	这	满的	,

演说家的脸光滑而腐败；饱满的，

[ˈsenʃuəl] [lɪps] [ˈrɪŋk(ə)ld] [æt; ət][ðə; ðiˈ][ˈkɔːrnərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːrˈdɑːnɪk][ˈhjuːmər] ;

sensual	lips	wrinkled	at	the	corners	with	a	sardonic	humor	;
感性的	嘴唇	皱	在	这	角落	和	一个	讽刺的	幽默	;

性感的嘴唇嘴角带着一丝嘲讽的幽默感微微皱起；

[ðə; ðiˈ][mæn] [huː] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈmɔːrəli] [hɪz; ɪz]

the	man	who	confronted	him	appeared	to	be	physically	and	even	morally	his
这	男人	WHO	面对	他	出现	到	是	身体	和	甚至	道德上	他的

[suːˈpɪriər] ,

superior	,
优越的	,

与他对峙的那个人，无论在体格上还是道德上，似乎都比他强。

[ˌɔːlˈbiːɪt] [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

albeit	gloomy	and	discontented	in	expression	.
尽管	阴沉	和	不满	在	表达	.

尽管表情阴郁不满。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ][ˈræpɪd] [glæns] [əˈraʊnd] [ðə; ðiˈ] [ruːm] , [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn]

He	cast	a	rapid	glance	around	the	room	,	to	assure	himself	that	they	were	alone
他	投掷	一个	迅速的	瞥一眼	大约	这	房间	,	到	保证	他自己	那	他们	是	独自的

;

;

;

他迅速环顾四周，以确认房间里只有他们两个人；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈstreɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [æz; əz][hiː; hi] [bækt] [əˈgenst] [ðə; ðiˈ] [ˈtʃɪmni] , [sed] :

and	then	,	straightening	his	eyebrows	as	he	backed	against	the	chimney	,	said	:
和	然后	,	拉直	他的	眉毛	作为	他	支持的	反对	这	烟囱	,	说	:

—

—

—

然后，他背靠着烟囱，挺直了眉毛，说道：

" [di:] — [di:] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ðɪs] , ['tʃaɪvɜ-z] !
" D — d if I like this , Chivers !
" D — d 如果 我 喜欢 这 , 奇弗斯 !

“我真希望我喜欢这个，奇弗斯！”

[ɪts] [jʊr; jər] [ə'fer] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['maɪti] [loʊ] - [daʊn] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] ! "
It's your affair ; but it's mighty low - down work for a man ! "
它是 你的 事务 ; 但 它是 强大的 低的 - 向下 工作 为了 一个 男人 ! "

这是你的事；但对男人来说，这可真是份卑贱的工作！

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['iziə] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [nɑ:kt] [ʌp] ['braɪsɪz] [gʌn] .
" You might have made it easier if you hadn't knocked up Bryce's gun .
" 你 可能 有 制成 它 更轻松 如果 你 之前没有 敲门 向上 布莱斯的 枪 .

“如果你没有弄坏布莱斯的枪，事情可能会变得更容易。”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [kɜ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər]
That would have settled it , though no one guessed that the cur was her
那 会 有 定居 它 , 尽管 不 一 猜对了 那 这 库尔 曾是 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

事情本来就该结束了，虽然谁也没想到那条狗竟然是她的丈夫。

" [sed] ['tʃaɪvɜ-z] ['hɑ:tli] .
" said Chivers hotly .
" 说 奇弗斯 热 .

奇弗斯激动地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ˌaɪ 'ti:] ['setld] [ðæt] [weɪ] , [ðeəz; ðəz] [stɪl] [taɪm] ,
" If you want it settled THAT WAY , there's still time ,
" 如果 你 想 它 定居 那 方式 , 有 仍然 时间 ,

“如果你想用那种方式解决，现在还来得及。”

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] .
" returned the other with a slight sneer .
" 返回 这 其他 和 一个 轻微 冷笑 .

另一个人带着一丝冷笑回答道。

" [ju:v] ['oʊnli] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" You've only to tell him that you're the man that ran away with his wife ,
" 你已经 仅有的 到 告诉 他 那 你是 这 男人 那 跑 离开 和 他的 妻子 ,

你只需要告诉他，你就是那个和他妻子私奔的男人，

[ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tə'geðər] , [raɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ledʒ] [æt; ət] [twelv] ['peɪsɪz] .
and you'll have it out together , right on the ledge at twelve paces .
和 你会 有 它 出去 一起 , 正确的 在 这 壁架 在 十二 步幅 .

你们俩就站在十二步远的悬崖边上，当面摊牌。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [θru:] .
The boys will see you through .
这 男孩们 将要 看 你 通过 .

孩子们会陪你度过难关的。

[ɪn] [fækt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [snɪr] ['di:pənɪŋ] , " [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [its] [wʌt] [ðeə(r)] [ɪk'spektɪŋ]
In fact , " he added , his sneer deepening , " I rather think it's what they're expecting
在 事实 , " 他 额外 , 他的 冷笑 加深 , " 我 相当 思考 它是 什么 它们是 期待
. "
: "
. "

“事实上，”他补充道，冷笑更加明显，“我倒觉得这正是他们所期待的。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒæk] ['rɪgz] , " [sed] ['tʃaɪvɝz] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Jack	Riggs	,	"	said	Chivers	sardonically	.
"	感谢	你	,	先生	.	杰克	里格斯	,	"	说	奇弗斯	讽刺地	.

“谢谢你，杰克·里格斯先生，”奇弗斯讽刺地说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kən'viːniənt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['buːti] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] ,

"	I	dare	say	it	would	be	more	convenient	to	some	people	,	just	before	our	booty	is	divided	,
"	我	敢	说	它	会	是	更多的	方便的	到	一些	人们	,	只是	前	我们的	赃物	是	分割	,

“我敢说，对某些人来说，在我们瓜分战利品之前这样做会更方便。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [drɪld] [θruː] [baɪ][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['heɪˌsiːd] ;

if	I	were	drilled	through	by	a	blundering	shot	from	that	hayseed	;
如果	我	是	钻孔	通过	经过	一个	笨拙	射击	从	那	乡巴佬	;

如果我被那个乡巴佬笨拙的射击击中；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [haɪ] - [toʊnd] ['ʃɪvəlri] [ɪf] [ə; eɪ] [ded] - [ʃɑːt] [æz; əz][aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːkt] ['oʊvər][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['faɪərd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [bɪ'fɔːr] ;

or	it	would	seem	right	to	your	high	-	toned	chivalry	if	a	dead	-	shot	as	I	am	knocked	over	a	man	who	may	have	never	fired	a	revolver	before	;
或者	它	会	似乎	正确的	到	你的	高的	-	色调	骑士精神	如果	一个	死的	-	射击	作为	我	是	敲门	超过	一个	男人	WHO	可能	有	绝不	被解雇	一个	左轮手枪	前	;

或者，按照你高尚的骑士精神，如果像我这样枪法精准的人击倒一个可能以前从未开过左轮手枪的人，那似乎也是理所当然的；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] ,

but	I	don't	exactly	see	it	in	that	light	,
但	我	不	确切地	看	它	在	那	光	,

但我并不完全认同这种观点。

['iːðər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɔːr][æz; əz][jʊr; jər]['iːkwəl]['pɑːrtnər] .

either	as	a	man	or	as	your	equal	partner	.
任何一个	作为	一个	男人	或者	作为	你的	平等的	伙伴	.

无论是作为男人，还是作为你的平等伴侣。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [dʒæk] .

I	don't	think	you	quite	understand	me	,	my	dear	Jack	.
我	不	思考	你	相当	理解	我	,	我的	亲爱的	杰克	.

亲爱的杰克，我觉得你不太明白我的意思。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['væljuː][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [ɪz][aɪ'dentɪfaɪd][ɪn][ɔːl][ˌkælə'fɔːrniə][æz; əz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gæŋ] ([ðə; ði][mæn] [huːz] [staɪl] [ænd; ənd] [ə'dres] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːpjələr] — [jes] ,

If	you	don't	value	the	only	man	who	is	identified	in	all	California	as	the	leader	of	this	gang	(	the	man	whose	style	and	address	has	made	it	popular	—	yes	,
如果	你	不	价值	这	仅有的	男人	WHO	是	已识别	在	全部	加利福尼亚州	作为	这	领导者	的	这	帮派	(	这	男人	谁	风格	和	地址	有	制成	它	受欢迎的	—	是的	,

如果你不重视加州唯一被公认为该团伙头目的人（正是他的风格和言谈举止使该团伙声名鹊起——是的，

['pɑːpjələr] , [baɪ][dʒiː] — [diː] ! — [tuː; tə] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

POPULAR	,	by	G	—	d	!	—	to	every	man	,	woman	,	and	child	who	has	heard	of	him	;
受欢迎的	,	经过	G	—	d	!	—	到	每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	WHO	有	听到	的	他	;

上帝作证！凡听过他名字的男女老少，都为之倾倒！

[huːz] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ɑːr; ər]['kwoʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [huːm] ['piːp(ə)l] [rʌn] [rɪsks]

whose	sayings	and	doings	are	quoted	by	the	newspapers	;	whom	people	run	risks
谁	谚语	和	行为	是	引	经过	这	报纸	;	谁	人们	跑步	风险

[tuː; tə] [siː] ;

to	see	;
到	看	;

他的言行经常被报纸引用；人们冒着风险也要去看他；

[huː] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

who	has	got	the	sympathy	of	the	crowd	,
WHO	有	得到	这	同情	的	这	人群	,

谁赢得了群众的同情?

[soʊ] [ðæt] ['dʒʌdʒɪz] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['ɪʃuː] ['wɔːrənts] [ænd; ənd] ['kɔnstəbəlz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm]) ,

so	that	judges	hesitate	to	issue	warrants	and	constables	to	serve	them	)	,
所以	那	法官	犹豫	到	问题	逮捕令	和	警员	到	服务	他们	)	,

因此法官不愿签发逮捕令，警员也不愿执行逮捕令)，

— [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ][duː] .

—	if	YOU	don't	see	the	use	of	such	a	man	,	I	do	.
—	如果	你	不	看	这	使用	的	这样的	一个	男人	,	我	做	.

—如果你不认为这样的人有什么用处，但我认为有。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][ðə; ði] - [ˌsækrə'mentoʊ]['juːniən] - [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]

Why	,	there's	a	column	and	a	half	in	the	'	Sacramento	Union	'	about	our
为什么	,	有	一个	柱子	和	一个	一半	在	这	-	萨克拉门托	联盟	-	关于	我们的

[læst][dʒɑːb] ,

last	job	,
最后的	工作	,

瞧，《萨克拉门托联合报》上用一整栏半的篇幅报道了我们上一份工作，

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [klɔːd] [duː'væl] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['kɜːrtəsi]

calling	me	the	'	Claude	Duval	'	of	the	Sierras	,	and	speaking	of	my	courtesy
呼叫	我	这	-	克劳德	杜瓦尔	-	的	这	山脉	,	和	请讲	的	我的	礼貌

[tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] !

to	a	lady	!
到	一个	女士	!

称我为塞拉山脉的“克劳德·杜瓦尔”，还谈论我对女士的礼貌!

[ə; eɪ] ['leɪdi] ! — [hɪz; ɪz] [waɪf] , [baɪ][dʒiː] — [diː] !

A	LADY	!	—	HIS	wife	,	by	G	—	d	!
一个	女士	!	—	他的	妻子	,	经过	G	—	d	!

一位女士！——我的天哪，是他的妻子!

['aʊər; ɑːr] [kən'fedərət] !

our	confederate	!
我们的	南方邦联	!

我们的同盟者!

[maɪ] [dɪr] [dʒæk] , [juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli][dəunt] [noʊ] ['bɪznəs] ['vælјuːz] , [bʌt; bət] , - ['pɑːn][maɪ][soʊl] ,

My	dear	Jack	,	you	not	only	don't	know	business	values	,	but	,	'	pon	my	soul	,
我的	亲爱的	杰克	,	你	不是	仅有的	不	知道	商业	值	,	但	,	-	庞	我的	灵魂	,

我亲爱的杰克，你不仅不懂商业价值观，而且，我发誓，

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['hjuːmər] !

you	don't	seem	to	understand	humor	!
你	不	似乎	到	理解	幽默	!

你似乎不懂幽默!

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

" [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l]['levəti] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'fektɪd] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

"	For	all	his	cynical	levity	,	for	all	his	affected	exaggeration	,
"	为了	全部	他的	愤世嫉俗	轻浮	,	为了	全部	他的	做作的	夸张	,

尽管他言辞轻佻、玩世不恭，尽管他做作夸张，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pɪtiəbl] ['vænəti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

there	was	the	ring	of	an	unmistakable	and	even	pitiable	vanity	in	his	voice	,
那里	曾是	这	戒指	的	一个	毋庸置疑	和	甚至	可怜的	虚荣	在	他的	嗓音	,

他的声音里透着一股不容置疑的、甚至是可怜的虚荣心。

[ænd; ənd][ə; eɪ][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [raɪðd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [maʊθ] ,

and	a	self	-	consciousness	that	suffused	his	broad	cheeks	and	writhed	his	full	mouth	,
和	一个	自己	-	意识	那	弥漫	他的	广阔	脸颊	和	扭动	他的	满的	嘴	,

他的宽阔脸颊泛起一丝羞涩，丰满的嘴唇也随之扭动起来。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] [fraʊn] [ɑːn] [rɪgs] [feɪs] .

but	seemed	to	deepen	the	frown	on	Riggs's	face	.
但	似乎	到	深化	这	皱眉	在	里格斯	脸	.

但这似乎加深了里格斯脸上的愁容。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [heɪts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [boʊlt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , — ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

"	You	know	the	woman	hates	it	,	and	would	bolt	if	she	could	,	—	even	from	you	,
"	你	知道	这	女士	讨厌	它	,	和	会	螺栓	如果	她	可以	,	—	甚至	从	你	,

你知道那女人很讨厌这样，如果可以的话她会逃走——即使是逃离你。

" [sed] ['rɪgz] ['gluːmɪli] .

"	said	Riggs	gloomily	.
"	说	里格斯	阴郁地	.

“里格斯沮丧地说。”

" [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] [hɪr] .

"	Think	what	she	might	do	if	she	knew	her	husband	were	here	.
"	思考	什么	她	可能	做	如果	她	知道	她	丈夫	是	这里	.

“想想如果她知道她丈夫在这里，她会做出什么事来。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hoʊldz]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] . "

I	tell	you	she	holds	our	lives	in	the	hollow	of	her	hand	.	"
我	告诉	你	她	持有	我们的	生活	在	这	空洞的	的	她	手	.	"

我告诉你，她的手掌中握着我们的生命。

" [ðæts] [jʊr; jər] [fɔːlt] , ['mɪstər] . [dʒæk] ['rɪgz] ;

"	That's	your	fault	,	Mr	.	Jack	Riggs	;
"	那就是	你的	过错	,	先生	.	杰克	里格斯	;

“那是你的错，杰克·里格斯先生；

[juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn'fɜːrn(ə)l]['kɑːnvent¸kɑːnvənt] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

you	would	bring	your	sister	with	her	infernal	convent	innocence	and	simplicity	into	our	hut	in	the	hollow	.
你	会	带来	你的	姐姐	和	她	地狱	修道院	无辜	和	简单	进入	我们的	小屋	在	这	空洞的	.

你会带着你妹妹那如同地狱般的修道院纯真和单纯来到我们山谷里的小屋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [miːk] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔːr] [ðæt] .

She	was	meek	enough	before	that	.
她	曾是	温顺	足够的	前	那	.

她之前就已经很温顺了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ʃɪr] [ˈnɑːnsens] .

But	this	is	sheer	nonsense	.
但	这	是	透明	废话	.

但这纯属无稽之谈。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	have	no	fear	of	her	.
我	有	不	害怕	的	她	.

我一点也不怕她。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [dəunt][lɪv; laɪv] [huː] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [ˈgɑːdfri] [ˈtʃaɪvɚz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] !

The	woman	don't	live	who	would	go	back	on	Godfrey	Chivers	—	for	a	husband	!
这	女士	不	居住	WHO	会	去	后退	在	戈弗雷	奇弗斯	—	为了	一个	丈夫	!

会为了丈夫而背叛 Godfrey Chivers 的女人，没有命！

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt][æt; ət][ˈsæntə][ˈklærə][æz; əz] [suːn]

she	went	off	to	see	your	sister	at	the	convent	at	Santa	Clara	as	soon
她	去	离开	到	看	你的	姐姐	在	这	修道院	在	圣诞老人	克拉拉	作为	很快

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðoʊz] [bɑːndz][ɔːf][ɑːn] [ˈtʃɑːrli] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] !

as	she	passed	those	bonds	off	on	Charley	to	get	rid	of	!
作为	她	通过了	那些	债券	离开	在	查理	到	得到	摆脱	的	!

她把那些债券交给查理处理掉之后，就立刻去圣克拉拉修道院看望你的姐姐了！

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtrævlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [diː] — [diː] [fuːl] [ˈlɔɪər] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ˈstɑːktən] ,

Think	of	her	traveling	with	that	d	—	d	fool	lawyer	all	the	way	to	Stockton	,
思考	的	她	旅行	和	那	d	—	d	傻子	律师	全部	这	方式	到	斯托克顿	,

想想她跟那个该死的蠢律师一路到斯托克顿的情景吧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɑːndz] ([wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][pʊt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər][bæg]) [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv]

and	his	bonds	(	which	we	had	put	back	in	her	bag	)	alongside	of
和	他的	债券	(	哪个	我们	有	放	后退	在	她	包	)	旁边	的

[ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

them	all	the	time	,
他们	全部	这	时间	,

还有他的债券（我们已经放回她的包里了），一直和他们在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] [ˈpeɪmənt] ,

and	he	telling	her	he	was	going	to	stop	their	payment	,
和	他	讲述	她	他	曾是	去	到	停止	他们的	支付	,

他告诉她他要停止支付款项，

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][meɪl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! — [eɪ] ?

and	giving	her	the	letter	to	mail	for	him	!	—	eh	?
和	给予	她	这	信	到	邮件	为了	他	!	—	嗯	?

然后把信交给她，让她帮他寄出去！——嗯？

[wel] , [wiːl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [gets] [bæk] .

Well	,	we'll	have	time	to	get	rid	of	her	husband	before	she	gets	back	.
出色地	,	出色地	有	时间	到	得到	摆脱	的	她	丈夫	前	她	获得	后退	.

好，在她回来之前，我们有时间除掉她丈夫。

[ɪf] [hiː; hi][dəunt][goʊ] ['iːzi] — [wel] " —
If he don't go easy — well " —
如果 他 不 去 简单的 — 出色地 " —

如果他不手下留情——好吧”——

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , ['tʃaɪvɜ-z] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɪgz]
" None of that , Chivers , you understand , once for all ! " interrupted Riggs
" 没有任何 的 那 , 奇弗斯 , 你 理解 , 一次 为了 全部 ! " 中断 里格斯
[pə'remptrəli] .
peremptorily .
专断地 .

“奇弗斯，你明白吗，绝对不行！”里格斯断然打断道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] [wʊd] [dæm]
" If you cannot see that your making away with that woman's husband would damn
" 如果 你 不能 看 那 你的 制作 离开 和 那 女性的 丈夫 会 该死
[ðæt] ['boʊstɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [set] ['evri] ['mænz] [hænd] [ə'genst]
that boasted reputation you make so much of and set every man's hand against
那 吹嘘 名声 你 制作 所以 很多 的 和 放 每一个 男人的 手 反对
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“如果你看不出你勾引那个女人的丈夫会毁掉你引以为傲的名声，并让所有人都与我们为敌，那么

[aɪ] [duː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I do , and I won't permit it .
我 做 , 和 我 惯于 允许 它 .

我知道，我绝不会允许这种情况发生。

[its] [ə; eɪ] ['rɑːt(ə)n] ['bɪznəs] [ɪ'nʌf] , — ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] ;
It's a rotten business enough , — our coming on him as we have ;
它是 一个 烂 商业 足够的 , — 我们的 未来 在 他 作为 我们 有 ;

这事儿本身就够糟糕的了，——我们这样对待他；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['wɔznt] [ðə; ði] ['oʊnli] [gɑːd] - [fər'seɪkən] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪd] ['aʊər; ɑːr]
and if this wasn't the only God - forsaken place where we could divide our
和 如果 这 不是 这 仅有的 上帝 - 被遗弃的 地方 在哪里 我们 可以 划分 我们的
[stʌf] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɔːf] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ,
stuff without danger and get it away off the highroads ,
东西 没有 危险 和 得到 它 离开 离开 这 高速公路 ,

如果这里不是唯一一个我们可以安全地分装物品并远离公路的荒凉之地，

[aɪ'd] [pʊl] [ʌp] [steɪks] [æt; ət] [wʌns] . "
I'd pull up stakes at once . "
ID 拉 向上 赌注 在 一次 . "

我会立刻收拾行囊离开。

" [let] [hɜːr; hər] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnvent ˌkɑːnvənt] , [ðen] , [ænd; ənd] [biː; bi] [diː] — [diː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , "
" Let her stay at the convent , then , and be d — d to her , "
" 让 她 停留 在 这 修道院 , 然后 , 和 是 d — d 到 她 , "
[sed] ['tʃaɪvɜ-z] ['rʌfli] .
said Chivers roughly .
说 奇弗斯 大致 .

“那就让她待在修道院里，任人摆布吧，”奇弗斯粗声粗气地说。

" [ʃiːl] [biː; bi] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ə'gen] ;
" She'll be glad enough to be with your sister again ;
" 壳 是 高兴的 足够的 到 是 和 你的 姐姐 再次 ;

“她会很高兴能再次和你姐姐在一起；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [ðer; ðər] . "

and	there's	no	fear	of	her	being	touched	there	.	"
和	有	不	害怕	的	她	存在	感动	那里	.	"

而且她那里也不用担心会被人碰。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðæt] , [tuː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['rɪgz] ['ʃɑːrpli] .

"	But	I	want	to	put	an	end	to	that	,	too	,	"	returned	Riggs	sharply	.
"	但	我	想	到	放	一个	结尾	到	那	,	也	,	"	返回	里格斯	尖锐地	.

“但我也想结束这一切，”里格斯厉声回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['sɪstər] ['eni] [lɔːŋgər] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

"	I	do	not	choose	to	have	my	sister	any	longer	implicated	with	OUR
"	我	做	不是	选择	到	有	我的	姐姐	任何	更长	牵涉其中	和	我们的

[kən'fedərət] [ɔːr][jʊr; jər] ['mɪstrəs] .

confederate	or	YOUR	mistress	.
南方邦联	或者	你的	情妇	.

“我绝不允许我的妹妹再与我们的同伙或你们的情妇有任何瓜葛。”

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

No	more	of	that	—	you	understand	me	?
不	更多的	的	那	—	你	理解	我	?

别再那样了——你明白我的意思吗?

" [ðə; ðiː] [tuː] [men][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['tʃɪmni] .

"	The	two	men	had	been	standing	side	by	side	,	leaning	against	the	chimney	.
"	这	二	男人	有	到过	常设	边	经过	边	,	倾斜	反对	这	烟囱	.

“这两个男人并排站着，靠在烟囱上。”

['tʃaɪvɜ-z] [naʊ] [feɪst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hɪz; ɪz] [fʊl] [lɪps] [riːðd] ['ɪntuː][æn; ən]['iːv(ə)l] [smaɪl] .

Chivers	now	faced	his	companion	,	his	full	lips	wreathed	into	an	evil	smile	.
奇弗斯	现在	面对	他的	伴侣	,	他的	满的	嘴唇	花环	进入	一个	邪恶的	微笑	.

奇弗斯转过身面对他的同伴，丰满的嘴唇勾起了一抹邪恶的笑容。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒæk] ['rɪgz] , [ɔːr] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — ['rɪvəz] ,

"	I	think	I	understand	you	,	Mr	.	Jack	Riggs	,	or	—	I	beg	your	pardon	—	Rivers	,
"	我	思考	我	理解	你	,	先生	.	杰克	里格斯	,	或者	—	我	求	你的	赦免	—	河流	,

“我想我明白你的意思了，杰克·里格斯先生，或者——请原谅——里弗斯先生，

[ɔːr] [wət'evər] [jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sloʊli] .

or	whatever	your	real	name	may	be	,	"	he	began	slowly	.
或者	任何	你的	真实的	姓名	可能	是	,	"	他	开始	缓慢地	.

“或者不管你的真名是什么，”他缓缓说道。

" ['seidi] ['kɑːlɪnsən] , [ðə; ðiː] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['gɑːdfri] ['tʃaɪvɜ-z] , ['fɔːrmərli] [ʌv; əv] [kən'tʌki] ,

"	Sadie	Collinson	,	the	mistress	of	Judge	Godfrey	Chivers	,	formerly	of	Kentucky	,
"	萨迪	科林森	,	这	情妇	的	法官	戈弗雷	奇弗斯	,	以前	的	肯塔基州	,

“萨迪·科林森，戈弗雷·奇弗斯法官（原肯塔基州法官）的情妇，

[wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ðiː] [deɪ] [juː; jʊ] [drɑːpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn]

was	good	enough	company	for	you	the	day	you	dropped	down	upon	us	in
曾是	好的	足够的	公司	为了	你	这	天	你	掉落	向下	之上	我们	在

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ðiː] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] - [rɪdʒ] .

our	little	house	in	the	hollow	of	Galloper's	Ridge	.
我们的	小的	房子	在	这	空洞的	的	-	岭	.

那天你突然造访我们在加洛珀岭山谷中的小屋时，这足以成为你的好伙伴。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [kwaɪt][æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] , ['pæstərəl] [laɪf][ðer; ðər] , [wəːnt, weənt][wiː; wi] ? — [ʃiː; ʃi]

We	were	living	quite	an	idyllic	,	pastoral	life	there	,	weren't	we	?	—	she
我们	是	活的	相当	一个	田园诗般的	,	牧灵	生活	那里	,	不是	我们	?	—	她

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

and	me	;
和	我	;

我们当时在那里过着非常田园牧歌般的生活，不是吗？——我和她；

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sen'sɔ:riəs] [aɪ] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] — ['kɑ:lɪnsən] ,

hidden	**from**	**the**	**censorious**	**eye**	**of**	**society**	**and**	**—**	**Collinson**	**,**
隐	从	这	审查的	眼睛	的	社会	和	—	科林森	,

躲过了社会的审视目光——科林森

[əu'beiŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz] .

obeying	**only**	**the**	**voice**	**of**	**Nature**	**and**	**the**	**little**	**birds**	**.**
服从	仅有的	这	嗓音	的	自然	和	这	小的	鸟类	.

只听从大自然和小鸟的叫声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪmli] [ə'fektɪd] [saɪ] ,

It	**was**	**a**	**happy**	**time**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**with**	**a**	**grimly**	**affected**	**sigh**	**,**
它	曾是	一个	快乐的	时间	,	"	他	去	在	和	一个	阴沉地	做作的	叹	,

“那是一段快乐的时光，”他继续说道，语气中带着一丝苦涩的叹息。

[ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

disregarding	**his**	**companion's**	**impatient**	**gesture**	**.**
不予理会	他的	同伴的	不耐烦	手势	.

他无视同伴不耐烦的举动。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [jʌŋ] [ðen] , ['weɪdʒɪŋ][jʊr; jər] [faɪt] [ə'genst] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [freʃ] —

"	**You**	**were**	**young**	**then**	**,**	**waging**	**YOUR**	**fight**	**against**	**society**	**,**	**and**	**fresh**	**—**
"	你	是	年轻的	然后	,	工资	你的	斗争	反对	社会	,	和	新鲜的	—

[ʌn'kɑ:mənli] [freʃ] ,

uncommonly	**fresh**	**,**
不寻常地	新鲜的	,

“那时你还年轻，独自对抗社会，而且充满活力——异常充满活力，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] — [frʌm; frəm][jʊr; jər][fɜ:rst] [ɪk'splɔɪt] .

I	**may**	**say**	**—**	**from**	**your**	**first**	**exploit**	**.**
我	可能	说	—	从	你的	第一的	开发	.

我可以这么说——从你第一次冒险开始。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['stu:pɪd] , ['klʌmzi] , ['ɔ:kwərd] [ɪk'splɔɪt] , [tu:] , ['mɪstər] . ['rɪgz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl]

And	**a**	**very**	**stupid**	**,**	**clumsy**	**,**	**awkward**	**exploit**	**,**	**too**	**,**	**Mr**	**.**	**Riggs**	**,**	**if**	**you**	**will**
和	一个	非常	愚蠢的	,	笨拙	,	尴尬的	开发	,	也	,	先生	.	里格斯	,	如果	你	将要

['pɑ:rd(ə)n][maɪ] ['fri:dəm] .

pardon	**my**	**freedom**	**.**
赦免	我的	自由	.

里格斯先生，恕我直言，这也是一件非常愚蠢、笨拙、尴尬的事情。

[ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] ['mʌni] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] ['tempər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd] [lɔ:st]

You	**wanted**	**money**	**,**	**and**	**you**	**had**	**an**	**ugly**	**temper**	**,**	**and**	**you**	**had**	**lost**
你	通缉	钱	,	和	你	有	一个	丑陋的	脾气	,	和	你	有	丢失的

[bəuθ][tu:; tə][ə; eɪ]['gæmblər] ;

both	**to**	**a**	**gambler**	**;**
两个都	到	一个	赌徒	;

你想要钱，而且脾气暴躁，结果这两样都输给了赌徒；

[soʊ][ju:; jʊ] [stɑ:pt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [tu:; tə][rɑ:b][hɪm; ɪm] ,

so	**you**	**stopped**	**the**	**coach**	**to**	**rob**	**him**	**,**
所以	你	停止	这	教练	到	抢	他	,

所以你拦下教练是为了抢劫他。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [kɪl] [tu:] [men] [tu:; tə] [get] [bæk] [jʊr; jər] ['pɔ:ltri] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

and	**had**	**to**	**kill**	**two**	**men**	**to**	**get**	**back**	**your**	**paltry**	**thousand**	**dollars**	**,**
和	有	到	杀	二	男人	到	得到	后退	你的	微不足道	千	美元	,

为了夺回那可怜的一千美元，你不得不杀了两个人。

['æftər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [koʊtʃ] - [loʊd] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [welz] , ['fɑ:rgoʊ] ,

after	**frightening**	**a**	**whole**	**coach**	**-**	**load**	**of**	**passengers**	**,**	**and**	**letting**	**Wells**	**,**	**Fargo**	**,**
后	令人恐惧	一个	所有的	教练	-	加载	的	乘客	,	和	出租	威尔斯	,	法戈	,

在吓坏了一整车乘客，并让富国银行.....

[ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . - [es] ['treʒər] - [bɑːks][wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][slaɪd] .

and	Co	.	'	s	treasure	-	box	with	fifty	thousand	dollars	in	it	slide	.
和	合作	.	-	s	宝藏	-	盒子	和	五十	千	美元	在	它	滑动	.

公司的宝箱里装着五万美元，然后滑落下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd] , [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] , [ə; eɪ] ['kruːəl] [ækt] , ['mɪstər] . ['rɪgz] ,

It	was	a	stupid	,	a	blundering	,	a	CRUEL	act	,	Mr	.	Riggs	,
它	曾是	一个	愚蠢的	,	一个	笨拙	,	一个	残忍的	行为	,	先生	.	里格斯	,

里格斯先生，那是一个愚蠢的、笨拙的、残忍的行为。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

and	I	think	I	told	you	so	at	the	time	.
和	我	思考	我	讲述	你	所以	在	这	时间	.

我想我当时就跟你说过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] , [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] , [nɑːt][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

It	was	a	waste	of	energy	and	material	,	and	made	you	,	not	a	hero	,
它	曾是	一个	浪费	的	活力	和	材料	,	和	制成	你	,	不是	一个	英雄	,

这浪费了精力和物力，而且让你没能成为英雄。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['stuːpɪd]['aʊtkæst] !

but	a	stupid	outcast	!
但	一个	愚蠢的	被排斥者	!

但一个愚蠢的弃儿!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [pruːvd] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn]

I	think	I	proved	this	to	you	,	and	showed	you	how	it	might	have	been	done
我	思考	我	已证实	这	到	你	,	和	显示	你	如何	它	可能	有	到过	完毕

. "

:	"
.	"

我想我已经向你证明了这一点，并且向你展示了可能的做法。

" [draɪ][ʌp][ɑːn][ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɪgz] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Dry	up	on	that	,	"	interrupted	Riggs	impatiently	.
"	干燥	向上	在	那	,	"	中断	里格斯	不耐烦地	.

“别再说下去了，”里格斯不耐烦地打断道。

" [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ]['pɑːrtnər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] . "

"	You	offered	to	become	my	partner	,	and	you	did	.	"
"	你	提供	到	变得	我的	伙伴	,	和	你	做过	.	"

“你主动提出成为我的合伙人，而且你做到了。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

"	Pardon	me	.
"	赦免	我	.

“对不起。

[əb'zɜːrv] , [maɪ] [ɪm'petʃuəs] [frend] , [ðæt] [maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — ['pɔɪznd]

Observe	,	my	impetuous	friend	,	that	my	contention	is	that	you	—	YOU	—	poisoned
观察	,	我的	浮躁	朋友	,	那	我的	争论	是	那	你	—	你	—	中毒

['aʊər; ɑːr] ['bleɪmləs] ['iːdn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ;

our	blameless	Eden	in	the	hollow	;
我们的	无责	伊甸园	在	这	空洞的	;

我那冲动的朋友，请注意，我的论点是你——是你——毒害了我们纯洁无瑕的伊甸园。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr]['sɜːrpənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['seidi] ['kɑːlɪnsən] , ['oʊvər] [huːm] [juː; jʊ]

that	YOU	were	our	serpent	,	and	that	this	Sadie	Collinson	,	over	whom	you
那	你	是	我们的	蛇	,	和	那	这	萨迪	科林森	,	超过	谁	你

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [fə'stɪdiəs] ,

have	become	so	fastidious	,
有	变得	所以	挑剔	,

你就是我们的毒蛇，而你对萨迪·科林森却如此苛刻。

[huːm] [juː; jʊ] [nuː] [æz; əz][maɪ] ['mɪstrəs] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑːr] [kən'fedərət] .

whom	you	knew	as	my	mistress	,	was	obliged	to	become	our	confederate	.
谁	你	知道	作为	我的	情妇	,	曾是	有义务	到	变得	我们的	南方邦联	.

你认识的那个我的情妇，被迫成为了我们的盟友。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi] [fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr] [gæŋ] ,

You	did	not	object	to	her	when	we	formed	our	gang	,
你	做过	不是	目的	到	她	什么时候	我们	形成	我们的	帮派	,

当初我们组建团伙时，你并没有反对她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [haʊs] [bɪ'keɪm] ['aʊər; ɑːr]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd]['refjuːdʒ] .

and	her	house	became	our	hiding	-	place	and	refuge	.
和	她	房子	成为	我们的	隐藏	-	地方	和	避难所	.

她的房子成了我们的藏身之处和避难所。

[juː; jʊ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [wɪt][ænd; ənd] [faɪn] [ə'dres] [ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv]

You	took	advantage	of	her	woman's	wit	and	fine	address	in	disposing	of
你	采取	优势	的	她	女性的	有	和	美好的	地址	在	处置	的

['aʊər; ɑːr] ['buːti] ;

our	booty	;
我们的	赃物	;

你利用她女人的机智和甜言蜜语处理了我们的战利品；

[juː; jʊ] [ə'veɪld] [jɔːr'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [æz; əz][maɪ] ['mɪstrəs]

you	availed	yourself	,	with	the	rest	,	of	the	secrets	she	gathered	as	MY	mistress
你	已利用	你自己	,	和	这	休息	,	的	这	秘密	她	聚集	作为	我的	情妇

,

,

,

你和其他人一样，利用了她作为我的情妇所收集的秘密。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [suː'pɪriər] [ə'dres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pærəmʊr]

just	as	you	were	willing	to	profit	by	the	superior	address	of	her	paramour
只是	作为	你	是	愿意的	到	利润	经过	这	优越的	地址	的	她	情人

— [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] — [wen] [jʊr; jər] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

—	your	humble	servant	—	when	your	own	face	was	known	to	the	sheriff	,
—	你的	谦逊的	仆人	—	什么时候	你的	自己的	脸	曾是	已知	到	这	警长	,

就像你明明认识警长，却还愿意利用她情夫——你卑微的仆人——的优越口才来牟利一样，

[ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld] ['meθədz] [prə'naʊnst] ['bruːt(ə)l][ænd; ənd] ['vʌlgər] .

and	your	old	methods	pronounced	brutal	and	vulgar	.
和	你的	老的	方法	发音	野蛮	和	庸俗	.

你过去的做法被斥为残酷和粗俗。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [ðɪs] ,

Excuse	me	,	but	I	must	insist	upon	THIS	,
原谅	我	,	但	我	必须	坚持	之上	这	,

恕我直言，我必须强调这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [drɑːpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['seidi] ['kɑːlɪnsən] [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ]

and	that	you	dropped	down	upon	me	and	Sadie	Collinson	exactly	as	you
和	那	你	掉落	向下	之上	我	和	萨迪	科林森	确切地	作为	你

[hæv; həv] [drɑːpt] [daʊn] [hɪr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . "

have	dropped	down	here	upon	her	husband	.	"
有	掉落	向下	这里	之上	她	丈夫	.	"

你就这样袭击了我和萨迪·科林森，就像你袭击了她的丈夫一样。”

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ! " [sed] ['rɪgz] ['æŋgrəli] .

"	Enough	of	this	!	"	said	Riggs	angrily	.
"	足够的	的	这	!	"	说	里格斯	愤怒地	.

“够了！”里格斯愤怒地说。

" [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [ænd; ənd] [gets] [hɜːr; hər] [ʃer]

"	I	admit	the	woman	is	part	and	parcel	of	the	gang	,	and	gets	her	share
"	我	承认	这	女士	是	部分	和	包裹	的	这	帮派	,	和	获得	她	分享

,

,

,

“我承认这名女子是团伙成员之一，也分得了她应得的那份。”

— [ɔːr][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['snɪrɪŋli] ;

—	or	you	get	it	for	her	,	"	he	added	sneeringly	;
—	或者	你	得到	它	为了	她	,	"	他	额外	冷笑着	;

“或者你给她买，”他讥讽地补充道；

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][mɪks][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli] [ə'ferz] . "

"	but	that	doesn't	permit	her	to	mix	herself	with	my	family	affairs	.	"
"	但	那	不	允许	她	到	混合	她自己	和	我的	家庭	事务	.	"

但这并不意味着她可以插手我的家事。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ə'gen] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tʃaɪvɝz] ['sɔːftli] .

"	Pardon	me	again	,	"	interrupted	Chivers	softly	.
"	赦免	我	再次	,	"	中断	奇弗斯	轻轻	.

“请再说一遍，”奇弗斯轻声打断道。

" [jʊr; jər] ['meməri] , [maɪ] [dɪr] ['rɪgz] , [ɪz] [əb'sɜːrdli] [dɪ'fektɪv] .

"	Your	memory	,	my	dear	Riggs	,	is	absurdly	defective	.
"	你的	记忆	,	我的	亲爱的	里格斯	,	是	荒谬地	有缺陷的	.

“亲爱的里格斯，你的记忆力简直糟糕透了。”

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

We	knew	that	you	had	a	young	sister	in	the	mountains	,
我们	知道	那	你	有	一个	年轻的	姐姐	在	这	山脉	,

我们知道你有个妹妹住在山里，

[frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'skriːtli] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] [jʊr; jər] ['riːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

from	whom	you	discreetly	wished	to	conceal	your	real	position	.
从	谁	你	谨慎地	希望	到	隐藏	你的	真实的	位置	.

你暗中想向他/她隐瞒你的真实立场。

[wiː; wi] [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spekt] , [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['retɪsns] .

We	respected	,	and	I	trust	shall	always	respect	,	your	noble	reticence	.
我们	受人尊敬	,	和	我	相信	将	总是	尊重	,	你的	高贵	沉默寡言	.

我们过去尊重您高尚的沉默，而且我相信将来也会一直尊重您。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] [æt; ət]['sæntə]

But	do	you	remember	the	night	you	were	taking	her	to	school	at	Santa
但	做	你	记住	这	夜晚	你	是	采取	她	到	学校	在	圣诞老人

['klærə] ,

Clara	,
克拉拉	,

但你还记得那天晚上你送她去圣克拉拉上学的情景吗?

— [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , — [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rekəgnaɪzd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [nɪr]

—	two	nights	before	the	fire	,	—	when	you	were	recognized	on	the	road	near
—	二	夜晚	前	这	火	,	—	什么时候	你	是	认可	在	这	路	靠近

['skɪnɝz] ,

Skinner's	,
斯金纳的	,

——火灾发生前两晚，——你在斯金纳家附近的路上被人认出来的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	had	to	fly	with	her	for	your	life	,	and	brought	her	to
和	有	到	飞	和	她	为了	你的	生活	,	和	带来	她	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

为了保命，你不得不带着她乘飞机，并把她带到我们这里。

— [jʊr; jər] [tuː] [dɪr] [oʊld] [frendz] , - ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːrkər][ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

—	your	two	dear	old	friends	,	'	Mr	.	and	Mrs	.	Barker	of	Chicago	,
—	你的	二	亲爱的	老的	朋友们	,	-	先生	.	和	太太	.	巴克	的	芝加哥	,

——你们两位亲爱的老朋友，芝加哥的巴克夫妇

- [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['pæstərəl] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ?

'	who	had	a	pastoral	home	in	the	forest	?
-	WHO	有	一个	牧灵	家	在	这	森林	?

谁在森林里拥有一座田园住宅?

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn] , — [jes] , ['dʌbli] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn] ,

You	remember	how	we	took	her	in	,	—	yes	,	doubly	took	her	in	,
你	记住	如何	我们	采取	她	在	,	—	是的	,	双倍	采取	她	在	,

你还记得我们是怎么收留她的吗? ——是的，我们可是双重收留了她。

— [ænd; ənd] [kept] [jʊr; jər] ['siːkrət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

—	and	kept	your	secret	from	her	?
—	和	保留	你的	秘密	从	她	?

——你一直瞒着她吗?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðɪs] ['wʊmən] ([ðɪs] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

And	do	you	remember	how	this	woman	(	this	mistress	of	MINE	and	OUR
和	做	你	记住	如何	这	女士	(	这	情妇	的	矿	和	我们的

[kən'fedərət]) ,

confederate	)	,
南方邦联	)	,

你还记得这个女人（我的情妇，也是我们的同盟者）吗?

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪ] , [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [hɔːrs] ,

while	we	were	away	,	saved	her	from	the	fire	on	our	only	horse	,
尽管	我们	是	离开	,	已保存	她	从	这	火	在	我们的	仅有的	马	,

我们不在家的时候，他骑着我们唯一的马把她从火海中救了出来。

[kɔːt] [ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] ?

caught	the	stage	-	coach	,	and	brought	her	to	the	convent	?
捕捉	这	阶段	-	教练	,	和	带来	她	到	这	修道院	?

他搭上了驿马车，把她送到了修道院?

" ['rɪgz] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Riggs	walked	towards	the	window	,	turned	,	and	coming	back	,	held	out	his	hand	.
"	里格斯	步行	向	这	窗户	,	转向	,	和	未来	后退	,	握住	出去	他的	手	.

里格斯走向窗户，转身走了回来，伸出了手。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	she	did	it	;	and	I	thanked	her	,	as	I	thank	you	.
"	是的	,	她	做过	它	;	和	我	谢谢	她	,	作为	我	感谢	你	.

“是的，她做到了；我感谢了她，就像我感谢你一样。”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	stopped	and	hesitated	,	as	the	other	took	his	hand	.
"	他	停止	和	犹豫了一下	,	作为	这	其他	采取	他的	手	.

“他停了下来，犹豫了一下，因为对方握住了他的手。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在山丘的凹陷处(In a Hollow of the Hills)
第5/7页

" [bʌt; bət] , [blæŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['tʃaɪvɝz] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['ælɪs] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
" But , blank it all , Chivers , don't you see that Alice is a young girl ,
" 但 , 空白的 它 全部 , 奇弗斯 , 不 你 看 那 爱丽丝 是 一个 年轻的 女孩 ,

“但是，奇弗斯，别管这些了，你难道看不出爱丽丝是个年轻女孩吗？”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
and this woman is — you know what I mean .
和 这 女士 是 — 你 知道 什么 我 意思是 .

而这个女人——你知道我的意思。

['sʌmbɑːdi] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ,
Somebody might recognize HER ,
某人 可能 认出 她 ,

或许有人会认出她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['ælɪs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [noʊn] [wʌt]
and that would be worse for Alice than even if it were known what
和 那 会 是 更糟 为了 爱丽丝 比 甚至 如果 它 是 已知 什么
['ælɪsəz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] .
Alice's BROTHER was .
爱丽丝的 兄弟 曾是 .

对爱丽丝来说，如果知道她哥哥是谁，情况会比知道她哥哥是谁更糟糕。

[dʒiː] —
G —
G —

G—

[diː] !
d !
d !

d!

[ɪf] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [pʊt] [tə'geðər] , [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnd] [fər'evər] . "
if these two things were put together , the girl would be ruined forever . "
如果 这些 二 事物 是 放 一起 , 这 女孩 会 是 毁坏 永远 . "

如果这两件事同时发生，这个女孩的人生就彻底毁了。

" [dʒæk] , " [sed] ['tʃaɪvɝz] ['sʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ][wɑːnt] [ðɪs] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
" Jack , " said Chivers suddenly , " you want this woman out of the way .
" 杰克 , " 说 奇弗斯 突然 , " 你 想 这 女士 出去 的 这 方式 .

“杰克，”奇弗斯突然说道，“你想让这个女人离开。”

[wel] — [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! — [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] ,
Well — dash it all ! — she nearly separated us ,
出色地 — 短跑 它 全部 ! — 她 几乎 分开 我们 ,

哎呀——真是糟糕！——她差点把我们拆散了。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] .
and I'll be frank with you as between man and man .
和 患病的 是 坦率 和 你 作为 之间 男人 和 男人 .

我会坦诚地和你谈谈男人之间的事。

[aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] !
I'll give her up !
患病的 给 她 向上 !

我放弃她!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪə(r)] ['pɑːrtnərz] , ['æftər][ɔːl] !

There	are	women	enough	in	the	world	,	and	hang	it	,	we're	partners	,	after	all	!
那里	是	女性	足够的	在	这	世界	,	和	悬挂	它	,	是	合作伙伴	,	后	全部	!

"

"

"

世界上女人够多了，而且，我们毕竟是伴侣！

" [ðen] [juː; jʊ][ə'bændən][hɜːr; hər] ? " [sed] ['rɪgz] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Then	you	abandon	her	?	"	said	Riggs	slowly	,	his	eyes	fixed	on	his	companion	.
"	然后	你	放弃	她	?	"	说	里格斯	缓慢地	,	他的	眼睛	固定的	在	他的	伴侣	.

“那你就要抛弃她吗？”里格斯缓缓说道，目光紧紧盯着他的同伴。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiːz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['mɔːndərɪŋ] ['leɪtli] .

She's	getting	a	little	too	maundering	lately	.
她是	获得	一个	小的	也	胡言乱语	最近	.

她最近说话有点太啰嗦了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [dʒɑːb][tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] ;

It	will	be	a	ticklish	job	to	manage	,	for	she	knows	too	much	;
它	将要	是	一个	痒痒的	工作	到	管理	,	为了	她	知道	也	很多	;

管理起来会很棘手，因为她知道得太多了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

but	it	will	be	done	.
但	它	将要	是	完毕	.

但这事一定会办成。

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

There's	my	hand	on	it	.
有	我的	手	在	它	.

我的手放在上面了。

" ['rɪgz] [nɑːt]['oʊnli] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] ,

"	Riggs	not	only	took	no	notice	of	the	proffered	hand	,
"	里格斯	不是	仅有的	采取	不	注意	的	这	提供的	手	,

里格斯不仅没有理会伸出的手，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [kən'siːld] [ə'dɪʃ(ə)n]

but	his	former	look	of	discontent	came	back	with	an	ill	-	concealed	addition
但	他的	以前的	看	的	不满	来了	后退	和	一个	患病的	-	暗	添加

[ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

of	loathing	and	contempt	.
的	厌恶	和	鄙视	.

但他先前的不满表情又回来了，而且还夹杂着难以掩饰的憎恶和蔑视。

" [wiːl] [drɑːp] [ðæt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] ; " [wiːv] [tɔːkt] [hɪr] [ə'loʊn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi]

"	We'll	drop	that	now	,	"	he	said	shortly	;	"	we've	talked	here	alone	long	enough	already
"	出色地	降低	那	现在	,	"	他	说	不久	;	"	我们已经	谈话	这里	独自的	长的	足够的	已经

.

:

.

“我们就此打住吧，”他简短地说；“我们在这里单独谈的时间已经够长了。”

[ðə; ði][men][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

The	men	are	waiting	for	us	.
这	男人	是	等待	为了	我们	.

男人们正在等我们。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

"	He	turned	on	his	heel	into	the	inner	room	.
"	他	转向	在	他的	脚跟	进入	这	内	房间	.

他转身走进了里屋。

['tʃaɪvɜ-z] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['stɪfnd] [smaɪl] [geɪv] [weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]

Chivers	remained	standing	by	the	chimney	until	his	stiffened	smile	gave	way	under	the
奇弗斯	剩余	常设	经过	这	烟囱	直到	他的	僵硬	微笑	给予	方式	在下面	这

['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪðɪŋ] [lɪps] ;

working	of	his	writhing	lips	;
在职的	的	他的	扭动	嘴唇	;

奇弗斯一直站在烟囱旁，直到他僵硬的笑容在扭动的嘴唇下消失了；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,

then	he	turned	to	the	bar	,
然后	他	转向	到	这	酒吧	,

然后他转向吧台，

[pɔːd] [aʊt] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʌlp] ,

poured	out	and	swallowed	another	glass	of	whiskey	at	a	single	gulp	,
倾倒	出去	和	吞咽	其他	玻璃	的	威士忌酒	在	一个	单身的	咕噜	,

他倒出另一杯威士忌，一口气喝了下去。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] [ðæt] ['skersli] [veɪld] [hɪz; ɪz] ['ɑːmɪnəs]

and	followed	his	partner	with	half	-	closed	lids	that	scarcely	veiled	his	ominous
和	随后	他的	伙伴	和	一半	-	关闭	盖子	那	几乎	含蓄	他的	不祥的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他半闭着眼睛，几乎遮不住他那双阴沉的眼睛，跟在同伴身后。

[ðə; ði] [men] ,

The	men	,
这	男人	,

这些人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənəlz] ['steɪʃənd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [ledʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]

with	the	exception	of	the	sentinels	stationed	on	the	rocky	ledge	and	the	one
和	这	例外	的	这	哨兵	驻	在	这	岩石	壁架	和	这	一

[huː] [wʌz; wəz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kɑːlɪnsən] ,

who	was	guarding	the	unfortunate	Collinson	,
WHO	曾是	守护	这	不幸	科林森	,

除了驻守在岩石峭壁上的哨兵和负责看守不幸的科林森的哨兵之外，

[wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [pər'spektɪv] [geɪnz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl]

were	drinking	and	gambling	away	their	perspective	gains	around	a	small	pile
是	喝	和	赌博	离开	他们的	看法	收益	大约	一个	小的	桩

[ʌv; əv] [pɔːt'mæntəuz] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] - [bægz] ,

of	portmanteaus	and	saddle	-	bags	,
的	合成词	和	鞍	-	包	,

他们围坐在一小堆旅行箱和马鞍袋旁，喝酒赌博，把赢来的钱挥霍一空。

[hiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

heaped	in	the	centre	of	the	room	.
堆积如山	在	这	中心	的	这	房间	.

堆放在房间中央。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst] [sək'sesɪz] ,

They	contained	the	results	of	their	last	successes	,
他们	包含	这	结果	的	他们的	最后的	成功	,

它们包含了他们上次取得成功的成果，

[bʌt; bət][wʌn] [per] [ʌv; əv]['sæd(ə)l] - [bægz] [bɔ:r] [ðə; ði] ['mɪldu:d] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [kæʃt]

but	one	pair	of	saddle	-	bags	bore	the	mildewed	appearance	of	having	been	cached
但	一	一对	的	鞍	-	包	钻孔	这	发霉的	外貌	的	拥有	到过	缓存

,

,

,

但其中一对鞍袋已经发霉，像是被人藏匿过。

[ɔ:r] ['berid] , [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] .

or	buried	,	some	time	before	.
或者	埋葬	,	一些	时间	前	.

或者埋葬于很久以前。

[moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['treʒər] [wʌz; wəz][ɪn]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv][goʊld] [dʌst] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]

Most	of	their	treasure	was	in	packages	of	gold	dust	;	and	from
最多	的	他们的	宝藏	曾是	在	包裹	的	金子	灰尘	;	和	从

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [in'sju:d] ,

the	conversation	that	ensued	,
这	对话	那	随后	,

他们的大部分财宝都装在金粉包裹里；从随后的谈话中，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

it	appeared	that	,	owing	to	the	difficulties	of	disposing	of	it	in	the	mountain
它	出现	那	,	欠款	到	这	困难	的	处置	的	它	在	这	山

[taʊnz] ,

towns	,
城镇	,

似乎是由于在山区城镇处理这些物品的困难，

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][tu:; tə] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ]['ɔ:rd(ə)neri] [pæk] [mju:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['væli] ,

the	plan	was	to	convey	it	by	ordinary	pack	mule	to	the	unfrequented	valley	,
这	计划	曾是	到	传达	它	经过	普通的	盒	骡子	到	这	冷落	谷	,

计划是用普通的驮骡将它运送到人迹罕至的山谷。

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ][æn; ən] ['emɪgrənt] ['wægən] , [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['emɪgrənt] [treɪl] , [tu:; tə][ðə; ði]

and	thence	by	an	emigrant	wagon	,	on	the	old	emigrant	trail	,	to	the
和	因此	经过	一个	移民	车皮	,	在	这	老的	移民	踪迹	,	到	这

['sʌðərn] ['kauntiz] ,

southern	counties	,
南部	县	,

然后乘坐移民篷车，沿着古老的移民小道，前往南部各县。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər] [treɪst] .

where	it	could	be	no	longer	traced	.
在哪里	它	可以	是	不	更长	追踪	.

再也无法追踪到它。

[sɪns] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt] ['rɔbəri:z] , [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ɪk'spres] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd]['bæŋkərz][hæd; həd]

Since	the	recent	robberies	,	the	local	express	companies	and	bankers	had
自从	这	最近的	抢劫	,	这	当地的	表达	公司	和	银行家	有

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

refused	to	receive	it	,
拒绝	到	收到	它	,

自最近发生多起抢劫案以来，当地的快递公司和银行都拒绝接收这笔款项。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['oʊnərz] [wɜ:r; wər] [noʊn] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd] .

except	the	owners	were	known	and	identified	.
除了	这	所有者	是	已知	和	已识别	.

但所有者身份已确定。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn][bɑːks][ʌv; əv][kɔɪn] ,

There	had	been	but	one	box	of	coin	,
那里	有	到过	但	一	盒子	的	硬币	,

只有一盒硬币，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['spiːdəli] [dɪ'vaɪdɪd][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bænd] .

which	had	already	been	speedily	divided	up	among	the	band	.
哪个	有	已经	到过	迅速地	分割	向上	之中	这	乐队	.

这些钱已经被乐队成员迅速分给了他们。

[dræft] , [bɪlz] , [bɑːndz] , [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['pepərz][hæd; həd] [bɪn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'trʌst] [tuː; tə]

Drafts	,	bills	,	bonds	,	and	valuable	papers	had	been	usually	intrusted	to
草稿	,	账单	,	债券	,	和	有价值的	文件	有	到过	通常	受托人	到

[wʌn] " ['tʃɑːrli] ,

one	"	Charley	,
一	"	查理	,

汇票、账单、债券和贵重文件通常都委托给一个叫“查理”的人保管。

" [huː] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rʌpt] ['broʊkər][ɪn][ˌsækrə'mentoʊ] ,

"	who	acted	as	a	flying	messenger	to	a	corrupt	broker	in	Sacramento	,
"	WHO	行动	作为	一个	飞行	信使	到	一个	腐败	经纪人	在	萨克拉门托	,

“他曾充当萨克拉门托一名腐败掮客的空中信使，

[huː] [pleɪd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['bændz] " [fens] .

who	played	the	role	of	the	band's	"	fence	.
WHO	玩	这	角色	的	这	乐队的	"	栅栏	.

谁扮演了乐队的“掮客”角色。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['tʃaɪvɝz] [tuː; tə][kən'troʊl] [ðɪs] ['delɪkət] ['bɪznəs] ,

"	It	had	been	the	duty	of	Chivers	to	control	this	delicate	business	,
"	它	有	到过	这	责任	的	奇弗斯	到	控制	这	精美的	商业	,

“奇弗斯的职责就是掌控这桩棘手的生意。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə]['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd]

even	as	it	had	been	his	peculiar	function	to	open	all	the	letters	and
甚至	作为	它	有	到过	他的	奇特	功能	到	打开	全部	这	信件	和

['dɑːkjuments] .

documents	.
文件	.

尽管打开所有信件和文件一直是他的特殊职责。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['laɪtnd] [baɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['levəti] [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] ['kɑːments] [ɑːn]

This	he	had	always	lightened	by	characteristic	levity	and	sarcastic	comments	on
这	他	有	总是	轻度	经过	特征	轻浮	和	讽刺的	评论	在

[ðə; ði] ['praɪvət] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents] .

the	private	revelations	of	the	contents	.
这	私人的	启示	的	这	内容	.

他总是以他特有的轻松幽默和讽刺评论来缓和这些私人爆料的内容。

[ðə; ði] [rʌf] , [ɪl] - [spelt] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [in'kəusɪŋ] [ə; eɪ][dræft] ,

The	rough	,	ill	-	spelt	letter	of	the	miner	to	his	wife	,	inclosing	a	draft	,
这	粗糙的	,	患病的	-	拼写	信	的	这	矿工	到	他的	妻子	,	封闭	一个	草稿	,

矿工写给妻子的一封字迹潦草、拼写错误百出的信，信中还附有一份草稿。

[ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪgrənt] [sweɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ,

or	the	more	sentimental	effusion	of	an	emigrant	swain	to	his	sweetheart	,
或者	这	更多的	感伤的	渗出液	的	一个	移民	斯温	到	他的	亲爱的	,

或者，是一位流亡的青年对他的爱人流露出的更为感伤的情感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['spesɪmən] ,

with	the	gift	of	a	"	specimen	,
和	这	礼物	的	一个	"	标本	,

赠送“标本”

" [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [duː] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] ['elɪgənt] ['hjuːmərɪst] .

"	had	always	received	due	attention	at	the	hands	of	this	elegant	humorist	.
"	有	总是	已收到	到期的	注意力	在	这	双手	的	这	优雅的	幽默家	.

“一直以来都受到这位优雅幽默家的应有关注。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [sɪ'verəti] [ænd; ənd]

But	the	operation	was	conducted	to	-	night	with	business	severity	and
但	这	手术	曾是	实施	到	-	夜晚	和	商业	严重性	和

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

但今晚的行动进行得非常谨慎，而且十分安静。

[ðə; ði] [tuː] ['lidər] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	two	leaders	sat	opposite	to	each	other	,
这	二	领导人	卫星	对面的	到	每个	其他	,

两位领导人面对面坐着。

[ɪn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ə; eɪ] ['skersli] [veɪld]

in	what	might	have	appeared	to	the	rest	of	the	band	a	scarcely	veiled
在	什么	可能	有	出现	到	这	休息	的	这	乐队	一个	几乎	含蓄

[sɜːr'veɪləns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['ækʃnz] .

surveillance	of	each	other's	actions	.
监视	的	每个	其他的	行动	.

在乐队其他成员看来，这似乎是对彼此行动毫不掩饰的监视。

[wen] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] [pʊt]

When	the	examination	was	concluded	,	and	,	the	more	valuable	inclosures	put
什么时候	这	考试	曾是	结束	,	和	,	这	更多的	有价值的	围栏	放

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

检查结束后，将更有价值的附件放在一边，

[ðə; ði] [dɪ'spɔɪld] ['letərz] [wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [hiːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊl] .

the	despoiled	letters	were	carried	to	the	fire	and	heaped	upon	the	coals	.
这	掠夺	信件	是	携带	到	这	火	和	堆积如山	之上	这	煤炭	.

被掠夺的信件被拿到火堆旁，堆在煤炭上。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['ædɪd] [ɪts] [rɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɪlsaɪd] ,

Presently	the	chimney	added	its	roar	to	the	moaning	of	the	distant	hillside	,
目前	这	烟囱	额外	它是	吼	到	这	呻吟	的	这	遥远	山坡	,

这时，烟囱的轰鸣声也加入了远处山坡的呜咽声中。

[ə; eɪ] [fjuː] [spɑːrks] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [er] ,

a	few	sparks	leaped	up	and	died	out	in	the	midnight	air	,
一个	很少	火花	跳跃	向上	和	死亡	出去	在	这	午夜	空气	,

午夜的空气中，几颗火花迸发而出，随即熄灭。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌkɔris'pɔndənts] [hæd; həd]

as	if	the	pathos	and	sentiment	of	the	unconscious	correspondents	had
作为	如果	这	感伤	和	情绪	的	这	无意识	通讯员	有

[eks'heɪld][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

exhaled	with	them	.
呼气	和	他们	.

仿佛无意识的通信者们的悲悯和情感都随着他们的离去而消散了。

" [ðæts] [ə; eɪ][diː] — [diː] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [grauld] [frentʃ] [piːt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][kɑːrdz] .

"	That's	a	d	—	d	foolish	thing	to	do	,	"	growled	French	Pete	over	his	cards	.
"	那就是	一个	d	—	d	愚蠢	事物	到	做	,	"	咆哮	法语	皮特	超过	他的	牌	.

“那真是愚蠢至极，”法国皮特一边玩牌一边咆哮道。

" [waɪ] ? " [di'mɑ:ndid] ['tʃaɪvɜ-z] ['ʃɑ:rpli] .
" Why ? " demanded Chivers sharply .
" 为什么 ? " 要求 奇弗斯 尖锐地 .

“为什么？”奇弗斯厉声问道。

" [waɪ] ? — [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] [fler] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] ['eni] [skaʊt] [kæn; kən] [si:] ,
" Why ? — why , it makes a flare in the sky that any scout can see ,
" 为什么 ? — 为什么 , 它 制作 一个 耀斑 在 这 天空 那 任何 侦察 能 看 ,

“为什么？——为什么？它会在空中形成一道光点，任何侦察兵都能看到。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] . "
and a scent for him to follow . "
和 一个 香味 为了 他 到 跟随 . "

还有一丝气味让他循着而来。

" [wɪə(r)] [fɔ:r] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eni] ['trævld] [roʊd] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['tʃaɪvɜ-z] [kən'temptʃuəsli] ,
" We're four miles from any traveled road , " returned Chivers contemptuously ,
" 是 四 英里 从 任何 旅行 路 , " 返回 奇弗斯 轻蔑地 ,

“我们离任何一条公路都有四英里远，”奇弗斯轻蔑地回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [gler] [ænd; ənd] [smel] [ðæt] [smoʊk] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n]
" and the man who could see that glare and smell that smoke would be on
" 和 这 男人 WHO 可以 看 那 强光 和 闻 那 抽烟 会 是 在
[hɪz; ɪz] [wei] [hɪr] [ɔ:l'redi] . "
his way here already . "
他的 方式 这里 已经 . "

“而那个能看到那道强光、闻到那股烟味的人，现在应该已经在赶来的路上了。”

" [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðæt] [tʃæp] [ju:v] [taɪd] [ʌp] — [ðæt] ['kɑ:lɪnsən] — [ə'laʊz] [hi:; hi] ['wɒnts]
" That reminds me that that chap you've tied up — that Collinson — allows he wants
" 那 提醒 我 那 那 小伙子 你已经 系 向上 — 那 科林森 — 允许 他 想要
[tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
to see you ,
到 看 你 ,

“这让我想起你绑起来的那个家伙——科林森——他想见你。”

" [kən'tɪnju:d] [frentʃ] [pi:t] .
" continued French Pete .
" 持续 法语 皮特 .

“法国皮特继续说道。”

" [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['tʃaɪvɜ-z] .
" To see ME ! " repeated Chivers .
" 到 看 我 ! " 重复 奇弗斯 .

“来看我！”奇弗斯重复道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['kæptɪn] ? "
" You mean the Captain ? "
" 你 意思是 这 队长 ? "

你是说船长吗?

" [aɪ] ['rekən] [hi:; hi] [mi:nz] [ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [frentʃ] [pi:t] ; " [hi:; hi] [sed] [ðə; ði][mæn] [hu:] [tɔ:kt]
" I reckon he means YOU , " returned French Pete ; " he said the man who talked
" 我 估计 他 方法 你 , " 返回 法语 皮特 ; " 他 说 这 男人 WHO 谈话
[soʊ] ['pɜ:rti] .
so purty .
所以 漂亮 .

“我想他指的是你，”法国皮特回答说；“那个说话这么漂亮的人说道。”

" [ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn]
" The men looked at each other with a smile of anticipation , and put down
" 这 男人 看起来 在 每个 其他 和 一个 微笑 的 预期 , 和 放 向下
[ðer; ðər] [kɑːrdz] .
their cards .
他们的 牌 .

两人面带期待的微笑对视一眼，然后放下手中的牌。

['tʃaɪvɝz] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ; [wʌn] [ɔːr] [tuː] [roʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
Chivers walked towards the door ; one or two rose to their feet as if to follow
奇弗斯 步行 向 这 门 ; 一 或者 二 玫瑰 到 他们的 脚 作为 如果 到 跟随
,
,
,

奇弗斯朝门口走去；一两个人站了起来，似乎要跟上去。

[bʌt; bət] ['rɪgz] [stɑːpt] [ðem; ðəm] [pə'remptrəli] .
but Riggs stopped them peremptorily .
但 里格斯 停止 他们 专断地 .

但里格斯断然制止了他们。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] ; [ðen] , [æz; əz] ['tʃaɪvɝz] [pæst] [hɪm; ɪm] ,
" Sit down , " he said roughly ; then , as Chivers passed him ,
" 坐 向下 , " 他 说 大致 ; 然后 , 作为 奇弗斯 通过了 他 ,

“坐下，”他粗声粗气地说；然后，当奇弗斯从他身边经过时，

[hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , " [rɪ'membər] .
he added to him in a lower tone , " Remember .
他 额外 到 他 在 一个 降低 语气 , " 记住 .

他压低声音对他说：“记住。”

" ['slaɪtli] ['skwɛəriŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [tuː; tə] [pər'mɪt] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l]
" Slightly squaring his shoulders and opening his coat , to permit a rhetorical
" 轻微地 平方 他的 肩膀 和 开幕 他的 外套 , 到 允许 一个 修辞
['friːdəm] ,
freedom ,
自由 ,

他微微挺直肩膀，敞开外套，以便更自由地表达自己的想法。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv]
which did not , however , prevent him from keeping touch with the butt of
哪个 做过 不是 , 然而 , 防止 他 从 保持 触碰 和 这 屁股 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ,
his revolver ,
他的 左轮手枪 ,

但这并不妨碍他时不时地握住左轮手枪的枪托。

['tʃaɪvɝz] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .
Chivers stepped into the open air .
奇弗斯 步 进入 这 打开 空气 .

奇弗斯走到了户外。

['kɑːlɪnsən] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Collinson had been moved to the shelter of an overhang of the
科林森 有 到过 已搬 到 这 庇护所 的 一个 悬垂 的 这
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

科林森被转移到了屋檐的遮蔽处。

['prɑːbəbli] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [huː] [sæt] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði]

probably	more	for	the	comfort	of	the	guard	,	who	sat	cross	-	legged	on	the
大概	更多的	为了	这	舒适	的	这	警卫	,	WHO	卫星	叉	-	腿	在	这

[graʊnd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

ground	near	him	,
地面	靠近	他	,

或许更多是为了让坐在他旁边地上盘腿而坐的守卫感到舒服些。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

than	for	his	own	.
比	为了	他的	自己的	.

而不是为了他自己。

[dis'misɪŋ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] , ['tʃaɪvɝz] ['streɪtnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv]

Dismissing	the	man	with	a	gesture	,	Chivers	straightened	himself	before	his	captive
解雇	这	男人	和	一个	手势	,	奇弗斯	拉直	他自己	前	他的	俘虏

.

:
.

奇弗斯挥手打发了那人走开，然后挺直身子站在俘虏面前。

" [wiː; wi] ['diːpli] [rɪ'gret] [ðæt] [jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

"	We	deeply	regret	that	your	unfortunate	determination	,	my	dear	sir	,
"	我们	深	后悔	那	你的	不幸	决心	,	我的	亲爱的	先生	,

“我们对您不幸的决定深感遗憾，亲爱的先生，

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [di'praivɪŋ] [juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ,

has	been	the	means	of	depriving	US	of	the	pleasure	of	your	company	,
有	到过	这	方法	的	剥夺	我们	的	这	乐趣	的	你的	公司	,

这已成为剥夺我们享受与您相处乐趣的手段，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['æbsəluːt] ['friːdəm] ;

and	YOU	of	your	absolute	freedom	;
和	你	的	你的	绝对	自由	;

以及你绝对的自由；

[bʌt; bət] [meɪ] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [meɪ] ['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm]

but	may	we	cherish	the	hope	that	your	desire	to	see	me	may	indicate	some
但	可能	我们	珍惜	这	希望	那	你的	欲望	到	看	我	可能	表明	一些

[tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ?

change	in	your	opinion	?
改变	在	你的	观点	?

但是，我们是否可以抱有这样的希望：您想见我，或许表明您对我的看法有所改变？

" [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛntriz] ['læntərn] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	By	the	light	of	the	sentry's	lantern	left	upon	the	ground	,
"	经过	这	光	的	这	哨兵的	灯笼	左边	之上	这	地面	,

借着哨兵遗落在地上的灯笼的光芒，

['tʃaɪvɝz] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [kɑːlɪnsənz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['trʌbld] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌpɑːlə'dʒetɪk]

Chivers	could	see	that	Collinson's	face	wore	a	slightly	troubled	and	even	apologetic
奇弗斯	可以	看	那	科林森的	脸	穿着	一个	轻微地	麻烦	和	甚至	道歉的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

奇弗斯看出科林森脸上带着一丝忧虑，甚至有些歉意的表情。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - , " [sed] ['kɑːlɪnsən] ,

"	I've	bin	thinkin	'	,	"	said	Collinson	,
"	我已经垃圾桶	思考	-	,	"	说	科林森	,	

“我一直在想，”科林森说，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæptər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [nu:] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn]
raising his eyes to his captor with a singularly new and shy admiration in
提高 他的 眼睛 到 他的 俘虏者 和 一个 单独地 新的 和 害羞的 钦佩 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他抬起头，用一种既陌生又羞涩的钦佩之情望着他的俘虏者。

" [mɛbi] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][wɑ:tˌwʌt][ju:; jʊ] [sed] , [ɛz] [haʊ] [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ,
" mebbee not so much of WOT you said , ez HOW you said it ,
" 梅比 不是 所以 很多 的 什么 你 说 , 易 如何 你 说 它 ,

“也许不是你说的WOT本身有多重要，而是你说的方式有多重要。”

[ænd; ənd] [its] ['kɪndər] ['bɑ:ðərd] [ˌem 'i:] , ['sɪtɪn] - [hɪr] ,
and it's kinder bothered me , sittin ' here ,
和 它是 幼儿园 烦恼 我 , 坐着 - 这里 ,

坐在这里，我反而觉得有点烦躁。

[ðæt] [aɪ] [eint] [bɪn] ['æktɪn] - [tu:; tə][ju:; jʊ] [bɔɪz] [kwaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [skwer] .
that I ain't bin actin ' to you boys quite on the square .
那 我 不是 垃圾桶肌动蛋白 - 到 你 男孩们 相当 在 这 正方形 .

我并没有对你们这些小伙子们表现得完全坦诚。

[aɪv] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , - ['kɑ:lɪnsən] , [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [eint] [ə'nʌðər] [haʊs] [bɪ'twɪkst] [bɔ:ld][tɑ:p]
I've said to myself , ' Collinson , thar ain't another house betwixt Bald Top
我已经 说 到 我 , - 科林森 , 那里 不是 其他 房子 中间 秃 顶部
[ænd; ənd] ['skɪnɚz] [wɔ:r] [ðem; ðəm]
and Skinner's whar them
和 斯金纳的 码头 他们

我对自己说：“科林森，秃顶山和斯金纳家之间没有另一栋房子了。”

['fɛloʊz] [kɪn] [get] [ə; eɪ] [baɪt] [ɔ:r][ə; eɪ] [drɪŋk] [tu:; tə] [help] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [eint] ['ɔ:fərd] -
fellows kin get a bite or a drink to help themselves , and you ain't offered '
伙伴们 亲属 得到 一个 咬 或者 一个 喝 到 帮助 他们自己 , 和 你 不是 提供 -
[ɪm] ['ni:ðər] .
em neither .
呃 两者都不 .

同伴们可以自己拿吃的或喝的，而你却什么也没给他们。

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [noʊ] ['mætər] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:r] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] :
It ain't no matter who they are or how they came :
它 不是 不 事情 WHO 他们 是 或者 如何 他们 来了 :

他们是谁，或者他们从哪里来，都无关紧要：

['weðər] [ðeɪ] [keɪm] ['krɔ:lɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] ,
whether they came crawling along the road from the valley ,
无论 他们 来了 爬行 沿着 这 路 从 这 谷 ,

无论他们是沿着道路从山谷爬过来的，

[ɔ:r] [drɑ:pt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] ['rɑ:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪd] ; [jɪər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
or dropped down upon you like them rocks from the grade ; yere they are ,
或者 掉落 向下 之上 你 喜欢 他们 岩石 从 这 年级 ; 年份 他们 是 ,

或者像山坡上的石头一样砸在你身上；是的，它们确实如此。

[ænd; ənd] [its] [jʊr; jər]['du:ti] ,
and it's your duty ,
和 它是 你的 责任 ,

这是你的职责。

[ɛz] [lɔ:ŋ] [ɛz][ju:; jʊ] [ki:p] [ðɪs] [jər] [haʊs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [waɪf] [ɪn] [trʌst] ,
ez long ez you keep this yer house for your wife in trust ,
易 长的 易 你 保持 这 你的 房子 为了 你的 妻子 在 相信 ,

只要你把这栋房子托付给你妻子，就没问题。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [fɔːr; fər] ['wɔndərəz] . -

so	to	speak	,	for	wanderers	.	'
所以	到	说话	,	为了	流浪者	.	-

可以说，是为流浪者准备的。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [fər'gɛtɪn] - [jər] - [sɔːft] [staɪl] [ænd; ənd] ['iːzi] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ]

And	I	ain't	forgettin	'	yer	ginerel	soft	style	and	easy	gait	with	me	when	you
和	我	不是	忘记	-	你的	-	柔软的	风格	和	简单的	步态	和	我	什么时候	你

['kɛm] [hɪr] .

kem	here	.
肯	这里	.

你来到这里时，我不会忘记你那柔美的风格和轻松的步伐。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['evri] [mæn][æz; əz][kʊd; kəd] [wɔːk] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['mænz] [haʊs] ['ɑːrtɝ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

It	ain't	every	man	as	could	walk	into	another	man's	house	arter	the	owner	of
它	不是	每一个	男人	作为	可以	走	进入	其他	男人的	房子	动脉	这	所有者	的

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [græbd] [ə; eɪ] [gʌn] ,

it	had	grabbed	a	gun	,
它	有	抓住	一个	枪	,

不是每个男人都能走进另一个男人的房子，尤其是在房主已经拿起枪的情况下。

[ɛz] [sɔːft] - ['spiːkɪn] - , [ɛz] - - , [ænd; ənd] [ɛz] ['pɜːrlaɪt] [ɛz] [juː; jʊ] .

ez	soft	-	speakin	'	,	ez	overlookin	'	,	and	ez	perlite	ez	you	.
易	柔软的	-	说话	-	,	易	-	-	,	和	易	珍珠岩	易	你	.

ez 轻声说话，ez 俯瞰，还有 ez 珍珠岩 ez 你。

[aɪv] ['æktɪd] ['maɪti] [rʌf] [ænd; ənd] [loʊ] - [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	acted	mighty	rough	and	low	-	down	,	and	I	know	it	.
我已经	行动	强大的	粗糙的	和	低的	-	向下	,	和	我	知道	它	.

我的行为非常粗鲁卑鄙，我知道这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][foʊks] [kɪn] [juːz] [ðɪs] [haʊs]

And	I	sent	for	you	to	say	that	you	and	your	folks	kin	use	this	house
和	我	发送	为了	你	到	说	那	你	和	你的	各位	亲属	使用	这	房子

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɛz] [lɔːŋ] [ɛz]

and	all	that's	in	it	ez	long	ez
和	全部	那就是	在	它	易	长的	易

我派人来告诉你，你和你的家人可以长期使用这栋房子和里面的所有东西。

[jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

you're	in	trouble	.
你是	在	麻烦	.

你麻烦大了。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [sel] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][jiː; ji] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [liːv]

I've	told	you	why	I	couldn't	sell	the	house	to	ye	,	and	why	I	couldn't	leave
我已经	讲述	你	为什么	我	不能	卖	这	房子	到	是的	,	和	为什么	我	不能	离开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我已经告诉过你为什么我不能把房子卖给你，以及为什么我不能离开它。

[bʌt; bət][jiː; ji][kɪn] [juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪl] [jɜːr] [hɪr] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][goʊ] , ['kɑːlɪnsən]

But	ye	kin	use	it	,	and	while	ye're	here	,	and	when	you	go	,	Collinson
但	是的	亲属	使用	它	,	和	尽管	是的	这里	,	和	什么时候	你	去	,	科林森

[dəunt] [tel] ['noʊbɑːdi] .

don't	tell	nobody	.
不	告诉	无人	.

但是你可以用它，在你在这里的时候，以及你离开的时候，科林森，不要告诉任何人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jiː; ji] [miːn] [baɪ] - ['baɪndɪŋ] [maɪ'self] - [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['siːkrət] ;

I	don't	know	what	ye	mean	by	'	binding	myself	'	to	keep	your	secret	;
我	不	知道	什么	是的	意思是	经过	-	结合	我	-	到	保持	你的	秘密	;

我不明白你所说的"约束自己"保守你的秘密是什么意思；

[wen] ['kɑːlɪnsən] [sez] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

when	Collinson	says	a	thing	he	sticks	to	it	,
什么时候	科林森	说道	一个	事物	他	棍子	到	它	,

科林森一旦说了什么，就会坚持到底。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['paːsiz] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] , [ɔːr] [ə; eɪ] [mæn] ['paːsiz] [hɪz; ɪz] [wɜːrd]

and	when	he	passes	his	word	with	a	man	,	or	a	man	passes	his	word
和	什么时候	他	通过	他的	单词	和	一个	男人	,	或者	一个	男人	通过	他的	单词

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

当他向某人许诺，或者某人向他许诺时，

[ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [niːd] [noʊ] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

it	don't	need	no	bit	of	paper	.
它	不	需要	不	少量	的	纸	.

它不需要任何纸张。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [truːθ] .

"	There	was	no	doubt	of	its	truth	.
"	那里	曾是	不	怀疑	的	它是	真相	.

"它的真实性毋庸置疑。"

[ɪn] [ðə; ði] [greɪv] , [ʌp'reɪzd] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər] , ['tʃaɪvɝz] [sɔː] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi]

In	the	grave	,	upraised	eyes	of	his	prisoner	,	Chivers	saw	the	certainty	that	he
在	这	严重	,	抬起	眼睛	的	他的	囚犯	,	奇弗斯	锯	这	肯定	那	他

[kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,

could	trust	him	,
可以	相信	他	,

从囚犯严肃而高昂的眼神中，奇弗斯看到了他可以信任囚犯的坚定信念。

['iːv(ə)n] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [trʌst] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst]

even	far	more	than	he	could	trust	any	one	within	the	house	he	had	just
甚至	远的	更多的	比	他	可以	相信	任何	一	之内	这	房子	他	有	只是

['kwɪtɪd] .

quitted	.
辞职	.

甚至比他刚刚离开的那栋房子里的任何人，他都更信任。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['sɜːrt(ə)nti] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪts] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['seɪfti] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fɪld] [hɪm; ɪm] ,

But	this	very	certainty	,	for	all	its	assurance	of	safety	to	himself	,	filled	him	,
但	这	非常	肯定	,	为了	全部	它是	保证	的	安全	到	他自己	,	已填	他	,

但正是这种确定性，尽管让他感到安全，却也让他感到不安。

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌevə'nes(ə)nt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

not	with	remorse	,	which	might	have	been	an	evanescent	emotion	,
不是	和	悔恨	,	哪个	可能	有	到过	一个	转瞬即逝	情感	,

并非出于悔恨，因为悔恨或许只是一种转瞬即逝的情绪。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

but	with	a	sudden	alarming	and	terrible	consciousness	of	being	in	the
但	和	一个	突然	令人担忧	和	糟糕的	意识	的	存在	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbl] ['paʊər] !

presence	of	a	hitherto	unknown	and	immeasurable	power	!
在场	的	一个	迄今为止	未知	和	无法估量的	力量	!

但突然间，他惊恐地意识到自己正面对着一种前所未知、无法估量的力量！

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][mæn] [huː] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ;

He	had	no	pity	for	man	who	trusted	him	;
他	有	不	遗憾	为了	男人	WHO	可信	他	;

他丝毫不怜悯那些信任他的人；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

he	had	no	sense	of	shame	in	taking	advantage	of	it	;
他	有	不	感觉	的	耻辱	在	采取	优势	的	它	;

他毫无羞耻心地利用了这一点；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [felt] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn] [ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv][sə'gæsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [duːp] ;

he	even	felt	an	intellectual	superiority	in	this	want	of	sagacity	in	his	dupe	;
他	甚至	毛毡	一个	知识分子	优势	在	这	想	的	睿智	在	他的	欺骗	;

他甚至因为被他愚弄的人缺乏智慧而感到自己在智力上优越；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [felt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [dɪ'fiːtɪd] , [in'sʌltid] , [ʃɑːkt] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

but	he	still	felt	in	some	way	defeated	,	insulted	,	shocked	,	and	frightened	.
但	他	仍然	毛毡	在	一些	方式	战败	,	受辱	,	震惊	,	和	害怕	.

但他仍然感到某种程度上的挫败、侮辱、震惊和恐惧。

[æt; ət][fɜːrst] , [laɪk] [ɔːl] ['skaʊndrəlz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['meʒərd] [ðə; ði][mæn][baɪ] [hɪm'self] ;

At	first	,	like	all	scoundrels	,	he	had	measured	the	man	by	himself	;
在	第一的	,	喜欢	全部	无赖	,	他	有	测量	这	男人	经过	他自己	;

起初，他像所有恶棍一样，独自衡量这个人；

[wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['raɪv(ə)lri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] ['truːθflnəs] [ʌv; əv] [kɑːlɪnsənz] [aɪz] [left] [hɪm; ɪm] ['helpləs] .

was	suspicious	and	prepared	for	rivalry	;	but	the	grave	truthfulness	of	Collinson's	eyes	left	him	helpless	.
曾是	可疑的	和	准备	为了	对抗	;	但	这	严重	真实性	的	科林森的	眼睛	左边	他	无助	.

他心存疑虑，做好了与柯林森竞争的准备；但柯林森眼神中流露出的严肃和真诚让他无能为力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['fæktər] .

He	was	terrified	by	this	unknown	factor	.
他	曾是	恐惧	经过	这	未知	因素	.

他被这个未知因素吓坏了。

[ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [kən'tendz] [ænd; ənd] [faɪts] ['ɔːf(ə)n] ['stimjuleits] [ɪts] ['ædvərseri] ;

The	right	that	contends	and	fights	often	stimulates	its	adversary	;
这	正确的	那	认为	和	战斗	经常	刺激	它是	对手	;

好斗的右翼往往会激起对手的斗志；

[ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [jiːldz] [liːvz] [ðə; ði] ['vɪktər] ['væŋkwɪʃt] .

the	right	that	yields	leaves	the	victor	vanquished	.
这	正确的	那	产量	树叶	这	胜利者	战败者	.

屈服的权利最终会使胜利者沦为失败者。

['tʃaɪvɝz] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv] [kɪld] ['kɑːlɪnsən] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪg] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

Chivers	could	even	have	killed	Collinson	in	his	vague	discomfiture	,
奇弗斯	可以	甚至	有	被杀	科林森	在	他的	模糊的	沮丧	,

奇弗斯甚至有可能因为莫名其妙的窘迫而杀死科林森。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [weɪ] [wɪð; wɪθ] .

but	he	had	a	terrible	consciousness	that	there	was	something	behind	him	that	he	could	not	make	way	with	.
但	他	有	一个	糟糕的	意识	那	那里	曾是	某物	在后面	他	那	他	可以	不是	制作	方式	和	.

但他内心深处却有一种可怕的感觉，那就是他身后有什么东西是他无法摆脱的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðɪs] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈræskl] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈflæsɪd] [tʃiːks] [groʊ] [ˈpɜːrp(ə)l] [ænd; ənd]

That	was	why	this	accomplished	rascal	felt	his	flaccid	cheeks	grow	purple	and
那	曾是	为什么	这	完成	恶棍	毛毡	他的	松弛	脸颊	生长	紫色的	和

[hɪz; ɪz] [glɪb] [tʌŋ] [trɪp] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] .

his	glib	tongue	trip	before	his	captive	.
他的	油嘴滑舌	舌头	旅行	前	他的	俘虏	.

这就是为什么这个老练的恶棍感到自己松弛的脸颊泛紫，油嘴滑舌地在俘虏面前失言的原因。

[bʌt; bət] [ˈkɑːlɪnsən] , [mɔːr] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] , [tʊk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

But	Collinson	,	more	occupied	with	his	own	shortcomings	,	took	no	note	of	this	,
但	科林森	,	更多的	占领	和	他的	自己的	缺点	,	采取	不	笔记	的	这	,

但科林森更关注自身的不足，对此并未在意。

[ænd; ənd] [ˈtʃaɪvɝz] [ˈkwɪkli] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [ɪf] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˌɑːrtɪˌfɪʃiˈæləti] .

and	Chivers	quickly	recovered	his	wits	,	if	not	his	former	artificiality	.
和	奇弗斯	迅速地	恢复	他的	智慧	,	如果	不是	他的	以前的	人工性	.

奇弗斯很快恢复了神智，虽然不再像以前那样虚伪了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	All	right	,	"	he	said	quickly	,	with	a	hurried	glance	at	the	door	behind	him	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	迅速地	,	和	一个	慌忙	瞥一眼	在	这	门	在后面	他	.

“好的，”他迅速说道，同时匆匆瞥了一眼身后的门。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪl] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

"	Now	that	you	think	better	of	it	,	I'll	be	frank	with	you	,
"	现在	那	你	思考	更好的	的	它	,	患病的	是	坦率	和	你	,

“既然你改变了主意，那我就坦白地跟你说话吧。”

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [aɪm] [jʊr; jər] [frend] .

and	tell	you	I'm	your	friend	.
和	告诉	你	我是	你的	朋友	.

并告诉你我是你的朋友。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , — [jʊr; jər] [frend] .

You	understand	,	—	your	friend	.
你	理解	,	—	你的	朋友	.

你明白的，——你的朋友。

[dəunt] [tɔːk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðoʊz] [men] — [dəunt] [gɪv] [jɔːrˈself] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

Don't	talk	much	to	those	men	—	don't	give	yourself	away	to	them	;
不	讲话	很多	到	那些	男人	—	不	给	你自己	离开	到	他们	;

不要和那些男人多说话——不要在他们面前暴露自己；

" [hiː; hi] [læft] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪmˈbærəsmənt] .

"	he	laughed	this	time	in	absolute	natural	embarrassment	.
"	他	笑了	这	时间	在	绝对	自然的	尴尬	.

这一次，他笑了，笑声中充满了真切的尴尬。

" [dəunt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] ,

"	Don't	talk	about	your	wife	,	and	this	house	,
"	不	讲话	关于	你的	妻子	,	和	这	房子	,

“别谈论你的妻子和这栋房子，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [seɪ] [juːv] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , — [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

but	just	say	you've	made	the	thing	up	with	me	,	—	with	ME	,	you	know	,
但	只是	说	你已经	制成	这	事物	向上	和	我	,	—	和	我	,	你	知道	,

但你就说你已经跟我和好如初了——跟我，你知道的，和好如初。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] .

and	I'll	see	you	through	.
和	患病的	看	你	通过	.

我会陪你度过难关。

" [æn; ən][aɪ'diːə] , [æz; əz] [jet] [veɪg] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn] [kɑːlɪnsənz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɑː'sɪləti][tuː; tə]

"	An	idea	,	as	yet	vague	,	that	he	could	turn	Collinson's	unexpected	docility	to
"	一个	主意	,	作为	然而	模糊的	,	那	他	可以	转动	科林森的	意外	码头	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

his	own	purposes	,
他的	自己的	目的	,

“他当时有一个想法，虽然还很模糊，那就是他可以利用柯林森出乎意料的顺从来达到自己的目的。”

[pə'zest] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,

possessed	him	even	in	his	embarrassment	,
拥有	他	甚至	在	他的	尴尬	,

即使在他感到尴尬的时候，这种感觉也一直萦绕着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['streɪndʒli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['vænəti] ['gæðərɪŋ]

and	he	was	still	more	strangely	conscious	of	his	inordinate	vanity	gathering
和	他	曾是	仍然	更多的	奇怪的	有意识的	的	他的	过度	虚荣	采集

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dʒɔɪ][frʌm; frəm] [kɑːlɪnsənz] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

a	fearful	joy	from	Collinson's	evident	admiration	.
一个	可怕	喜悦	从	科林森的	明显	钦佩	.

而且，他更加奇怪地意识到自己过度的虚荣心，从柯林森明显的钦佩中获得了一种可怕的快感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] [nekst][wɜːrdz] .

It	was	heightened	by	his	captive's	next	words	.
它	曾是	增强	经过	他的	俘虏的	下一个	字	.

他的俘虏接下来说的话，更加剧了这种紧张感。

" [ˌiː'ɛf][aɪ] ['wɔznt] [taɪd][aɪ'd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][jiː; ji][ɑːn] [ðæt] .

"	Ef	I	wasn't	tied	I'd	shake	hands	with	ye	on	that	.
"	ef	我	不是	系	ID	摇	双手	和	是的	在	那	.

“如果我没被绑着，我肯定会和你握手言和。”

[jʊə(r)] [ðə; ði][kaɪnd][oʊ] - [mæn] , ['mɪstər] . ['tʃaɪvɝz] , [ðæt] [aɪ] ['kɑːtənd] [tuː; tə][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

You're	the	kind	o	'	man	,	Mr	.	Chivers	,	that	I	cottoned	to	from	the	first	.
你是	这	种类	o	-	男人	,	先生	.	奇弗斯	,	那	我	棉质	到	从	这	第一的	.

奇弗斯先生，您正是我从一开始就喜欢的那种人。

[ˌiː'ɛf] [ðɪs] [haʊs] ['wɔznt] [hɜːrz] , [aɪ'd][ə; eɪ] - [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə]['kɑːt(ə)n][tuː; tə] [jər] ['ɔːfər] ,

Ef	this	house	wasn't	HERS	,	I'd	a	'	bin	tempted	to	cotton	to	yer	offer	,
ef	这	房子	不是	她的	,	ID	一个	-	垃圾桶	受诱惑	到	棉布	到	你的	提供	,

如果这房子不是她的，我或许会考虑接受你的提议。

[tuː] , [ænd; ənd] [mɛbi] [meɪd] [jər] [wʌn][maɪ'self] ,

too	,	and	mebbee	made	yer	one	myself	,
也	,	和	梅比	制成	你的	一	我	,

而且，或许我自己也给你做了一个。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] [staɪl] [ænd; ənd] [maɪn] [wʊd] ['sɔːrtər][dʒaɪb] [tə'geðər] .

for	it	seems	to	me	your	style	and	mine	would	sorter	jibe	together	.
为了	它	似乎	到	我	你的	风格	和	矿	会	分拣机	嘲讽	一起	.

我觉得你的风格和我的风格应该挺合拍的。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['sævi] [wɒts] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə'laʊəns] .

But	I	see	you	sabe	what's	in	my	mind	,	and	make	allowance	.
但	我	看	你	萨贝	是什么	在	我的	头脑	,	和	制作	津贴	.

但我知道你明白我的想法，并且能够理解。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][noʊ][bɪt][oʊ] - ['peɪpər][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][ɑːn] [ðæt] .

WE	don't	want	no	bit	o	'	paper	to	shake	hands	on	that	.
我们	不	想	不	少量	o	-	纸	到	摇	双手	在	那	.

我们不希望任何纸片来见证这一切。

[jʊr; jər] ['si:krət] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [foʊks] ['si:krət] [ɪz] [maɪn] ,

Your	secret	and	your	folk's	secret	is	mine	,
你的	秘密	和	你的	民众的	秘密	是	矿	,

你的秘密和你家人的秘密就是我的秘密。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [blæb] [ðæt] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ'd] [blæb] [tu:; tə] [ðem; ðəm]

and	I	don't	blab	that	any	more	than	I'd	blab	to	them
和	我	不	废话	那	任何	更多的	比	ID	废话	到	他们

我不会把这些事告诉别人，就像我不会告诉他们一样。

[wɑ:tˌwʌt] [ju:v] [dʒʌst] [toʊld] [ˌem 'i:] .

wot	you've	just	told	me	.
什么	你已经	只是	讲述	我	.

你刚才跟我说的话。

" ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , ['tʃaɪvɝz] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt]

"	Under	a	sudden	impulse	,	Chivers	leaned	forward	,	and	,	albeit	with	somewhat
"	在下面	一个	突然	冲动	,	奇弗斯	倾斜	向前	,	和	,	尽管	和	有些

[ʌn'stedi] [hændz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [wɪl] ,

unsteady	hands	and	an	embarrassed	will	,
不稳定	双手	和	一个	尴尬的	将要	,

“在一股突如其来的冲动下，奇弗斯向前倾身，尽管双手有些不稳，也有些尴尬，

[ʌn'taɪd] [ðə; ði] [kɔ:rdz] [ðæt] [held] ['kɑ:lɪnsən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

untied	the	cords	that	held	Collinson	in	his	chair	.
解开	这	绳索	那	握住	科林森	在	他的	椅子	.

解开了将科林森固定在椅子上的绳子。

[æz; əz] [ðə; ði] [fri:d] [mæn] [stretʃt] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

As	the	freed	man	stretched	himself	to	his	full	height	,
作为	这	自由	男人	拉伸	他自己	到	他的	满的	高度	,

当获释的男子伸展开身体，完全站直时，

[hi:; hi] [lʊkt] ['greɪvli] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bliəd] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptər] ,

he	looked	gravely	down	into	the	bleared	eyes	of	his	captor	,
他	看起来	严重地	向下	进入	这	模糊	眼睛	的	他的	俘虏者	,

他神情凝重地低头看着俘虏那双迷离的眼睛。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [raɪt] [hænd] .

and	held	out	his	strong	right	hand	.
和	握住	出去	他的	强的	正确的	手	.

他伸出了强壮的右手。

['tʃaɪvɝz] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

Chivers	took	it	.
奇弗斯	采取	它	.

奇弗斯接过了它。

['weðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['paʊər] [ɪn] [kɑ:lɪnsənz] ['ɑ:nɪst] [græsp] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ;

Whether	there	was	some	occult	power	in	Collinson's	honest	grasp	,	I	know	not	;
无论	那里	曾是	一些	神秘学	力量	在	科林森的	诚实的	抓牢	,	我	知道	不是	;

我不知道柯林森诚实的手中是否蕴藏着某种神秘的力量；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [tʃaɪvɝs] ['ædʒ(ə)l] [maɪnd] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tu:; tə] [get]

but	there	sprang	up	in	Chivers's	agile	mind	the	idea	that	a	good	way	to	get
但	那里	弹簧	向上	在	奇弗斯	敏捷	头脑	这	主意	那	一个	好的	方式	到	得到

[rɪd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['kɑ:lɪnsən] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]

rid	of	Mrs	.	Collinson	was	to	put	her	in	the	way	of	her	husband's
摆脱	的	太太	.	科林森	曾是	到	放	她	在	这	方式	的	她	丈夫的

['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

finding	her	,
寻找	她	,

但奇弗斯灵机一动，想到摆脱科林森太太的一个好办法就是让她出现在她丈夫找到她的路上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðæt][aɪ'diːə] ,

and	for	an	instant	,	in	the	contemplation	of	that	idea	,
和	为了	一个	立即的	,	在	这	沉思	的	那	主意	,

在那一瞬间，我思索着这个想法，

[ðɪs] [su'priːm] ['ræskl] [ˌæbsə'luːtli] [felt][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [gloʊ][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

this	supreme	rascal	absolutely	felt	an	embarrassing	glow	of	virtue	.
这	最高	恶棍	绝对地	毛毡	一个	尴尬的	辉光	的	美德	.

这个超级恶棍竟然感到了一种令人尴尬的道德光辉。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv]['prɛbəl] [kiː] [ɑːn]['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	astonishment	of	Preble	Key	on	recognizing	the	gateway	into	which	the
这	惊讶	的	普雷布尔	钥匙	在	识别	这	网关	进入	哪个	这

[mɪ'stɪriəs] ['leɪdi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'klaɪnd]

mysterious	lady	had	vanished	was	so	great	that	he	was	at	first	inclined
神秘	女士	有	消失了	曾是	所以	伟大的	那	他	曾是	在	第一的	倾斜

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['entri] [ðer; ðər][ə; eɪ] [mɪr] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] .

to	believe	her	entry	THERE	a	mere	trick	of	his	fancy	.
到	相信	她	入口	那里	一个	仅仅	诡计	的	他的	想要	.

普雷布尔·基认出神秘女士消失的大门时，惊讶之情溢于言表，以至于他起初倾向于认为她从那里进入只是他自己的幻想。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['rɔbəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'stɪr]

That	the	confederate	of	a	gang	of	robbers	should	be	admitted	to	the	austere
那	这	南方邦联	的	一个	帮派	的	强盗	应该	是	承认	到	这	简朴

[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

recesses	of	the	convent	,
凹陷处	的	这	修道院	,

竟然允许一伙强盗的同伙进入修道院那幽静的角落，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lerɪti] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [fəˌmɪli'ærəti] , [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .

with	a	celerity	that	bespoke	familiarity	,	was	incredible	.
和	一个	速度	那	定制	熟悉	,	曾是	极好的	.

那种亲切熟悉的迅速，令人难以置信。

[hiː; hi] [ə'gen] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [bʌt; bət] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] [wɔːl] .

He	again	glanced	up	and	down	the	length	of	the	shadowed	but	still	visible	wall	.
他	再次	瞥了一眼	向上	和	向下	这	长度	的	这	阴影	但	仍然	可见的	墙	.

他再次上下打量着那面被阴影笼罩但仍清晰可见的墙壁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

There	was	no	one	there	.
那里	曾是	不	一	那里	.

那里一个人也没有。

[ðə; ði] [wɔːl] [ɪt'self] [kən'teɪnd] [noʊ] [breɪk] [ɔːr] ['riːses] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][haɪd] ,

The	wall	itself	contained	no	break	or	recess	in	which	one	could	hide	,
这	墙	本身	包含	不	休息	或者	凹陷处	在	哪个	一	可以	隐藏	,

墙壁本身没有任何可以藏身的缝隙或凹处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['geɪtweɪ] .

and	this	was	the	only	gateway	.
和	这	曾是	这	仅有的	网关	.

这是唯一的通道。

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['muːnlaɪt] [stɛərd] ['emptɪli] .

The	opposite	side	of	the	street	in	the	full	moonlight	stared	emptily	.
这	对面的	边	的	这	街道	在	这	满的	月光	凝视	空虚地	.

月光皎洁，街道对面空洞地望着前方。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][hɜːr'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi]

Unless	she	were	an	illusion	herself	and	his	whole	chase	a	dream	,	she
除非	她	是	一个	错觉	她自己	和	他的	所有的	追赶	一个	梦	,	她

[mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] [hɪr] .

MUST	have	entered	here	.
必须	有	进入	这里	.

除非她本身就是一个幻象，而他所追逐的一切都只是一个梦，否则她一定来过这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊpləs] .

But	the	chase	was	not	hopeless	.
但	这	追赶	曾是	不是	绝望	.

但追捕并非毫无希望。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [trækt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] .

He	had	at	least	tracked	her	to	a	place	where	she	could	be	identified	.
他	有	在	至少	已追踪	她	到	一个	地方	在哪里	她	可以	是	已识别	.

他至少追踪到了她所在的地方，可以辨认出她的身份。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

It	was	not	a	hotel	,	which	she	could	leave	at	any	moment	unobserved	.
它	曾是	不是	一个	酒店	,	哪个	她	可以	离开	在	任何	片刻	未被观察到的	.

那不是酒店，她不能随时悄悄离开而不被人发现。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['penətreɪt] [ɪts] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [naʊ] ,

Though	he	could	not	follow	her	and	penetrate	its	seclusion	now	,
尽管	他	可以	不是	跟随	她	和	穿透	它是	隔离	现在	,

虽然他现在无法跟随她，也无法进入这片僻静之地，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['leɪtər] — [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːdriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	could	later	—	thanks	to	his	old	associations	with	the	padres	of	the
他	可以	之后	—	谢谢	到	他的	老的	协会	和	这	教士队	的	这

[kən'tɪgjuəs] ['kɑːlɪdʒ] — [geɪn] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] [ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst] .

contiguous	college	—	gain	an	introduction	to	the	Lady	Superior	on	some	pretext	.
相邻的	大学	—	获得	一个	介绍	到	这	女士	优越的	在	一些	借口	.

他后来凭借与邻近学院神父们的旧交情，得以以某种借口结识了女院长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] .

She	was	safe	there	that	night	.
她	曾是	安全的	那里	那	夜晚	.

那天晚上她在那里很安全。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

He	turned	away	with	a	feeling	of	relief	.
他	转向	离开	和	一个	感觉	的	宽慰	.

他如释重负地转身离开了。

[ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] ['æspekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] .

The	incongruity	of	her	retreat	assumed	a	more	favorable	aspect	to	his	hopes	.
这	不协调	的	她	撤退	假定	一个	更多的	有利	方面	到	他的	希望	.

她的退缩显得有些不合时宜，但这反而让他看到了希望。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hæloʊd] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['piːsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	looked	at	the	hallowed	walls	and	the	slumbering	peacefulness	of	the
他	看起来	在	这	神圣的	墙壁	和	这	沉睡	宁静	的	这

[nɑːrld] [oʊld] [triːz] [ðæt] [hɪd][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

gnarled	old	trees	that	hid	the	convent	,
盘根错节的	老的	树木	那	隐藏	这	修道院	,

他望着神圣的墙壁，以及掩映着修道院的虬曲古树那沉睡的宁静。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	a	gentle	reminiscence	of	his	youth	stole	over	him	.
和	一个	温和的	怀旧	的	他的	青年	偷窃	超过	他	.

一股淡淡的青春回忆涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] ['wɪstfəli] [ə'pɑːn] [ðæt] [tʃeɪst] ['refjuːdʒ]

It	was	not	the	first	time	that	he	had	gazed	wistfully	upon	that	chaste	refuge
它	曾是	不是	这	第一的	时间	那	他	有	凝视	怅然地	之上	那	贞洁	避难所

[wer] , [pər'hæps] ,

where	,	perhaps	,
在哪里	,	也许	,

这并非他第一次满怀憧憬地凝视着那片纯洁的避难所，或许，

[ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [skuːl] [prə'seʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]

the	bright	eyes	that	he	had	followed	in	the	quaint	school	procession	under	the
这	明亮的	眼睛	那	他	有	随后	在	这	古雅	学校	游行	在下面	这

['liːfi] [ˌæləˈmiːdə; ˌæləˈmeɪdə][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

leafy	Alameda	in	the	afternoon	,
绿叶	阿拉米达	在	这	下午	,

那天下午，在绿树成荫的阿拉米达大道上，他循着那双明亮的眼睛，参加了一场别致的学校游行。

[wɜːr; wər][æt; ət] [læst] [kloʊzd] [ɪn]['dʒent(ə)l] ['slʌmbər] .

were	at	last	closed	in	gentle	slumber	.
是	在	最后的	关闭	在	温和的	睡眠	.

最终，它们在轻柔的沉睡中闭上了眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [grɪl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kən'tʃiːtə] — [ɔːr] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

There	was	the	very	grille	through	which	the	wicked	Conchita	—	or	,	was	it
那里	曾是	这	非常	格栅	通过	哪个	这	邪恶	康奇塔	—	或者	,	曾是	它

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ?

Dolores	?
多洛雷斯	?

邪恶的康奇塔（或者，是多洛雷斯？）就是透过那道栅栏进来的。

— [hæd; həd] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] ['pɑːrθiən] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['stuːd(ə)nt] .

—	had	shot	her	Parthian	glance	at	the	lingering	student	.
—	有	射击	她	帕提亚	瞥一眼	在	这	挥之不去的	学生	.

——她用帕提亚式的眼神瞥了一眼徘徊不去的学生。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] , [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [greɪ] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn] ['fɔːrtʃən] ,

And	the	man	of	thirty	-	five	,	prematurely	gray	and	settled	in	fortune	,
和	这	男人	的	三十	-	五	,	过早	灰色的	和	定居	在	财富	,

[smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

smiled	as	he	turned	away	,
微笑	作为	他	转向	离开	,

那个三十五岁、头发过早花白、生活富裕的男人，转身离开时脸上带着微笑。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði] [əd'ventʃəres] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	forgot	the	adventuress	of	thirty	who	had	brought	him	there	.
和	忘了	这	冒险家	的	三十	WHO	有	带来	他	那里	.

他忘记了带他到那里的三十岁女冒险家。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [bɪ'taɪmz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sæn][hoʊ'zeɪ] .

The	next	morning	he	was	up	betimes	and	at	the	college	of	San	Jose	.
这	下一个	早晨	他	曾是	向上	早点	和	在	这	大学	的	圣	何塞	.

第二天早上他早早起床，来到了圣何塞学院。

['fɑːðər] [tʃiːpriː'ɑːnoʊ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['stʌfi] [ænd; ənd][eɪdʒd] , [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz] [oʊld]['pjuːp(ə)l] .

Father	Cipriano	,	a	trifle	more	snuffy	and	aged	,	remembered	with	delight	his	old	pupil	.
父亲	西普里亚诺	,	一个	琐事	更多的	斯纳菲	和	老年人	,	记得	和	喜	他的	老的	瞳孔	.

略显老态、年纪也大了些的西普里亚诺神父，欣喜地回忆起他以前的学生。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] ['prezɪdənt] ,

it	was	true	,	then	,	that	he	had	become	a	mining	president	,
它	曾是	真的	,	然后	,	那	他	有	变得	一个	矿业	总统	,

那么，他确实成为了矿业总裁。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] ;

and	that	was	why	his	hair	was	gray	;
和	那	曾是	为什么	他的	头发	曾是	灰色的	;

这就是他头发变灰的原因;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [dɑːn] ['prɛbəl] [hæd; həd][nɑːt][fər'gɑːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][laɪf] ,

but	he	trusted	that	Don	Preble	had	not	forgot	that	this	was	not	all	of	life	,
但	他	可信	那	大学教师	普雷布尔	有	不是	忘了	那	这	曾是	不是	全部	的	生活	,

但他相信唐·普雷布尔没有忘记，这并非人生的全部。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [brɔːt] [greɪt] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ænd; ənd] ['kɛrz] .

and	that	fortune	brought	great	responsibilities	and	cares	.
和	那	财富	带来	伟大的	职责	和	关心	.

这份财富也带来了巨大的责任和忧虑。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] ?

But	what	was	this	,	then	?
但	什么	曾是	这	,	然后	?

但这又是什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] ,

He	HAD	thought	of	bringing	out	some	of	his	relations	from	the	States	,
他	有	想法	的	带来	出去	一些	的	他的	关系	从	这	各州	,

他曾想过把他在美国的一些亲戚接过来。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [niːs] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,kɑːnvənt] .

and	placing	a	niece	in	the	convent	.
和	放置	一个	侄女	在	这	修道院	.

并将侄女送入修道院。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] .

That	was	good	and	wise	.
那	曾是	好的	和	明智的	.

那真是明智之举。

[ɑː] , [jes] .

Ah	,	yes	.
啊	,	是的	.

啊，是的。

[fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [nuː] ['kʌntri] , [wʌn][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

For	education	in	this	new	country	,	one	must	turn	to	the	church	.
为了	教育	在	这	新的	国家	,	一	必须	转动	到	这	教会	.

在这个新国家，要想接受教育，就必须求助于教会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] ?

And	he	would	see	the	Lady	Superior	?
和	他	会	看	这	女士	优越的	?

他能见到院长夫人吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv] [wʌnz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] [tuː; tə]

that	was	but	the	twist	of	one's	finger	and	the	lifting	of	a	latch	to
那	曾是	但	这	捻	的	一个人的	手指	和	这	举重	的	一个	闩锁	到

[ə; eɪ] [greɪv] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [hed] [laɪk] [ðæt] .

a	grave	superintendent	and	a	gray	head	like	that	.
一个	严重	校长	和	一个	灰色的	头	喜欢	那	.

对于一位庄严肃穆的管理员和一位白发苍苍的老者来说，那不过是手指轻轻一扭，门闩轻轻一拉而已。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

Of	course	,	he	had	not	forgotten	the	convent	and	the	young
的	课程	,	他	有	不是	被遗忘的	这	修道院	和	这	年轻的

[ˌseɪnjə'riːtəz] ,

senoritas	,
小姐们	,

当然，他并没有忘记修道院和那些年轻的少女们。

[nɔːr][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spendɪd] ['hɑːlədeɪz] .

nor	the	discipline	and	the	suspended	holidays	.
也不	这	纪律	和	这	暂停	假期	.

纪律处分和暂停的假期也都不存在。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ðæt] [hiː; hi] , ['fɑːðər] [tʃiːpriː'ɑːnoʊ] ,

it	was	a	special	grace	of	our	Lady	that	he	,	Father	Cipriano	,
它	曾是	一个	特别的	优雅	的	我们的	女士	那	他	,	父亲	西普里亚诺	,

这是圣母玛利亚的特别恩典，使他，西普里亚诺神父，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['wɜːrid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] [baɪ] [ðoʊz] ['fuːlɪʃ] [muː'tʃɑːtʃoʊz] .

had	not	been	worried	into	his	grave	by	those	foolish	muchachos	.
有	不是	到过	担心	进入	他的	严重	经过	那些	愚蠢	孩子们	.

他没有被那些愚蠢的小家伙们吓得魂飞魄散。

[jet] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ə; eɪ] ['stʌfi] ['tʃʌk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [bæn'dænə]

Yet	,	when	he	had	extinguished	a	snuffy	chuckle	in	his	red	bandana
然而	,	什么时候	他	有	熄灭	一个	斯纳菲	轻笑	在	他的	红色的	头巾

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

然而，当他用红色头巾捂住嘴，压抑住一声轻笑时，

[kiː] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] [ðæt] [nuːn] .

Key	knew	that	he	would	accompany	him	to	the	convent	that	noon	.
钥匙	知道	那	他	会	陪伴	他	到	这	修道院	那	中午	.

Key知道那天中午他会陪他去修道院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] ['priːtekst] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	with	a	slight	stirring	of	shame	over	his	elaborate	pretext	that	he
它	曾是	和	一个	轻微	搅拌	的	耻辱	超过	他的	精心制作的	借口	那	他

[pæst] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] .

passed	the	gate	of	the	Sacred	Heart	with	the	good	father	.
通过了	这	门	的	这	神圣	心	和	这	好的	父亲	.

他带着一丝为自己精心编造的借口感到羞愧，和那位善良的神父一起走进了圣心教堂的大门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] ['spiːdəli] [fər'gɑːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

But	it	is	to	be	feared	that	he	speedily	forgot	that	in	the	unexpected
但	它	是	到	是	害怕	那	他	迅速地	忘了	那	在	这	意外

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [i'lisitid] .

information	that	it	elicited	.
信息	那	它	引发的	.

但令人担忧的是，他很快就忘记了这件事，因为这件事带来了意想不到的信息。

[ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] [wʌz; wəz] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

The	Lady	Superior	was	gracious	,	and	even	enthusiastic	.
这	女士	优越的	曾是	亲切	,	和	甚至	热情的	.

院长夫人和蔼可亲，甚至热情洋溢。

[ɑː] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌkæbə'lɛroʊz] — [huː] [hæd; həd]

Ah	,	yes	,	it	was	a	growing	custom	of	the	American	caballeros	—	who	had
啊	,	是的	,	它	曾是	一个	生长	风俗	的	这	美国人	骑士们	—	WHO	有

[noʊ] ['hoʊmz] ,

no	homes	,
不	房屋	,

啊，是的，这在美国无家可归的骑士群体中逐渐成为一种习俗。

[nɔːr] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['eni] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪstər] , [wɔːrdz] , [ænd; ənd] [niːsiz] [hɪr] ,

nor	yet	time	to	create	any	—	to	bring	their	sisters	,	wards	,	and	nieces	here	,
也不	然而	时间	到	创造	任何	—	到	带来	他们的	姐妹	,	病房	,	和	侄女	这里	,

也还没有时间去创建任何组织——把他们的姐妹、受监护人和侄女们带到这里来。

[ænd; ənd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌv] - [laɪk] [saɪd] - [glæns] [tɔːrdz] [kiː] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌseɪnjə'riːtəz]

and	—	with	a	dove	-	like	side	-	glance	towards	Key	—	even	the	young	senoritas
和	—	和	一个	鸽子	-	喜欢	边	-	瞥一眼	向	钥匙	—	甚至	这	年轻的	小姐们

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][fɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['krɪstʃən] ['braɪdz] !

they	wished	to	fit	for	their	Christian	brides	!
他们	希望	到	合身	为了	他们的	基督教	新娘	!

而且——带着鸽子般的眼神瞥向 Key——甚至连他们想为基督教新娘挑选的年轻小姐们也一样！

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] ,

Unlike	the	caballero	,
与此不同	这	骑士	,

与骑士不同，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['bɪznəs] [men] [soʊ] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðer; ðər] [ə'ferz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

there	were	many	business	men	so	immersed	in	their	affairs	that	they	could	not
那里	是	许多	商业	男人	所以	沉浸式	在	他们的	事务	那	他们	可以	不是

[faɪnd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

find	time	for	a	personal	examination	of	the	convent	,
寻找	时间	为了	一个	个人的	考试	的	这	修道院	,

许多商人忙于自己的事务，根本抽不出时间亲自考察修道院。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] , — [bʌt; bət] [huː] ,

—	which	was	to	be	regretted	,	—	but	who	,
—	哪个	曾是	到	是	后悔	,	—	但	WHO	,

——这令人遗憾，——但是谁，

['trʌstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ɪts] [gʊd] [frendz] ,

trusting	to	the	reputation	of	the	Sacred	Heart	and	its	good	friends	,
信任	到	这	名声	的	这	神圣	心	和	它是	好的	朋友们	,

信赖圣心教堂及其友好朋友的声誉，

['sɪmpli] [sent][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ðer; ðər][baɪ][sʌm; səm] ['trʌstɪd] ['fi:meɪl] [kəm'pænjən] .

simply	sent	the	young	lady	there	by	some	trusted	female	companion	.
简单地	发送	这	年轻的	女士	那里	经过	一些	可信	女性	伴侣	.

只是让一位值得信赖的女性朋友把这位年轻女士送到那里。

['noʊtəbli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][se'njɔ:] ['rɪvəz] , — [dɪd] [dɑ:n] ['prɛbəl] ['evər] [noʊ]

Notably	this	was	the	case	of	the	Senor	Rivers	,	—	did	Don	Preble	ever	know
尤其	这	曾是	这	案件	的	这	传感器	河流	,	—	做过	大学教师	普雷布尔	曾经	知道

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

值得注意的是，塞诺尔·里弗斯就是这种情况——唐·普雷布尔是否认识他?

— [ə; eɪ] [greɪt] ['kæpɪtəlɪst][ɪn][ðə; ði] ['siərəz] , [hu:z] [swi:t] [jʌŋ] ['sɪstər] , [ə; eɪ][naɪ'i:v] , [ɪn'dʒenjuəs]

—	a	great	capitalist	in	the	Sierras	,	whose	sweet	young	sister	,	a	naive	,	ingenuous
—	一个	伟大的	资本家	在	这	山脉	,	谁	甜的	年轻的	姐姐	,	一个	幼稚的	,	天真无邪

['kri:tʃər] ,

creature	,
生物	,

——一位在内华达山脉叱咤风云的资本家，他那甜美可爱的妹妹，一个天真无邪、纯洁无瑕的女孩，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .

was	the	pride	of	the	convent	.
曾是	这	自豪	的	这	修道院	.

是修道院的骄傲。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .

Of	course	,	it	was	better	that	it	was	so	.
的	课程	,	它	曾是	更好的	那	它	曾是	所以	.

当然，这样更好。

['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][sɪ'klu:ʒ(ə)n][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] .

Discipline	and	seclusion	had	to	be	maintained	.
纪律	和	隔离	有	到	是	维持	.

必须维持纪律和隔离。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [æz; əz][hɜ:r; hər][hoʊm] .

The	young	girl	should	look	upon	this	as	her	home	.
这	年轻的	女孩	应该	看	之上	这	作为	她	家	.

这位小女孩应该把这里当作自己的家。

[ðə; ði] [ru:lz] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [ˌnesə'serəli] [sɪ'vɪr] .

The	rules	for	visitors	were	necessarily	severe	.
这	规则	为了	访客	是	一定	严重	.

对访客的规定必然十分严格。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rer] [ɪn'di:d] — [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['ɜ:rdʒənsi] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['hæpənd] [læst]

It	was	rare	indeed	—	except	in	a	case	of	urgency	,	such	as	happened	last
它	曾是	稀有的	的确	—	除了	在	一个	案件	的	紧迫性	,	这样的	作为	发生	最后的

[naɪt] — [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['leɪdi] ,

night	—	that	even	a	lady	,
夜晚	—	那	甚至	一个	女士	,

确实很少见——除非是像昨晚那样的紧急情况——即使是女士，

[ən'les] [ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði]

unless	**the**	**parent**	**of**	**a**	**scholar**	**,**	**was**	**admitted**	**to**	**the**	**hospitality**	**of**	**the**
除非	这	父母	的	一个	学者	,	曾是	承认	到	这	热情好客	的	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

convent	**.**
修道院	.

除非是学者的父母，否则不得进入修道院接受款待。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]

And	**this**	**lady**	**was**	**only**	**the**	**friend**	**of**	**that**	**same**	**sister**	**of**	**the**	**American**
和	这	女士	曾是	仅有的	这	朋友	的	那	相同的	姐姐	的	这	美国人

['kæpɪtəlɪst] ,

capitalist	**,**
资本家	,

而这位女士只不过是那位美国资本家的妹妹的朋友而已。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

although	**she**	**was**	**the**	**one**	**who**	**had**	**brought**	**her**	**there**	**.**
虽然	她	曾是	这	一	WHO	有	带来	她	那里	.

虽然是她把她带到那里的。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] .

No	**,**	**she**	**was**	**not**	**a**	**relation**	**.**
不	,	她	曾是	不是	一个	关系	.

不，她不是我的亲戚。

[pər'hæps] [dɑːn] ['prɛbəl] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['bɑːrkər] , — [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['rɪvəz]

Perhaps	**Don**	**Preble**	**had**	**heard**	**of**	**a**	**Mrs**	**.**	**Barker**	**,**	**—**	**the**	**friend**	**of**	**Rivers**
也许	大学教师	普雷布尔	有	听到	的	一个	太太	.	巴克	,	—	这	朋友	的	河流

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] .

of	**the**	**Sierras**	**.**
的	这	山脉	.

或许唐·普雷布尔听说过巴克夫人——她是《内华达山脉的河流》一书的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [neɪmz] .

It	**was**	**a**	**queer**	**combination**	**of**	**names**	**.**
它	曾是	一个	酷儿	组合	的	姓名	.

这是一个很奇怪的名字组合。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] ?

But	**what**	**will**	**you**	**?**
但	什么	将要	你	?

但你会怎么做?

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz] [miːn] ['nʌθɪŋ] .

The	**names**	**of**	**Americanos**	**mean**	**nothing**	**.**
这	姓名	的	美式咖啡	意思是	没有什么	.

美国人的名字毫无意义。

[ænd; ənd] [dɑːn] ['prɛbəl] [noʊz] [ðem; ðəm][nɑːt] .

And	**Don**	**Preble**	**knows**	**them**	**not**	**.**
和	大学教师	普雷布尔	知道	他们	不是	.

唐·普雷布尔并不认识他们。

[ɑː] ! ['pɑːsəbli] ? — [gʊd] !

Ah	**!**	**possibly**	**?**	**—**	**good**	**!**
啊	!	可能	?	—	好的	!

啊！有可能吗？——太好了！

[ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'membər] , ['biːɪŋ] [tɔːl] , [dɑːrk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [faɪn] ['prez(ə)ns] , [ðoʊ]

The	lady	would	be	remembered	,	being	tall	,	dark	,	and	of	fine	presence	,	though
这	女士	会	是	记得	,	存在	高的	,	黑暗的	,	和	的	美好的	在场	,	尽管

[sæd] .

sad	.
伤心	.

人们会记住这位女士，她身材高挑，皮肤黝黑，气质高贵，虽然有些忧郁。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] [dɑːn] ['prɛbəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] ,

A	few	hours	earlier	and	Don	Preble	could	have	judged	for	himself	,	for	,
一个	很少	小时	早些时候	和	大学教师	普雷布尔	可以	有	评判	为了	他自己	,	为了	,

几个小时前，唐·普雷布尔或许就能自己做出判断了，因为……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðɪs] ['vɪzɪtər] - [ruːm] .

as	it	were	,	she	might	have	passed	through	this	visitors	'	room	.
作为	它	是	,	她	可能	有	通过了	通过	这	访客	-	房间	.

仿佛她曾路过这间访客室似的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [dɪ'pɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [koʊtʃ] .

But	she	was	gone	—	departed	by	the	coach	.
但	她	曾是	已消失	—	已离开	经过	这	教练	.

但她已经走了——被教练带走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['telɪgræm] — [ðoʊz] ['hiːðn] [kən'traivənsiz] [ðæt] [blɜːrt] [aʊt] [θɪŋz]

It	was	from	a	telegram	—	those	heathen	contrivances	that	blurt	out	things
它	曾是	从	一个	电报	—	那些	异教徒	诡计	那	脱口而出	出去	事物

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

那是电报发来的——那种会把东西噼里啪啦地告诉你的原始玩意儿。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [æn; ən][ɪk'skjuːs] , [nɔːr][ə; eɪ] [smaɪl] , [nɔːr][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] !

with	never	an	excuse	,	nor	a	smile	,	nor	a	kiss	of	the	hand	!
和	绝不	一个	原谅	,	也不	一个	微笑	,	也不	一个	吻	的	这	手	!

既没有借口，也没有微笑，更没有亲吻手背！

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [s'kɒləz] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['oʊpənd] [ðem; ðəm]

For	her	part	,	she	never	let	her	scholars	receive	them	,	but	opened	them
为了	她	部分	,	她	绝不	让	她	学者们	收到	他们	,	但	打开	他们

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她自己却从不让学者们接收这些书，而是亲自打开。

[ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] , ['æftər] [duː] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [æt; ət]

and	translated	them	in	a	Christian	spirit	,	after	due	preparation	,	at
和	翻译	他们	在	一个	基督教	精神	,	后	到期的	准备	,	在

[hɜːr; hər] ['liːʒər] .

her	leisure	.
她	闲暇	.

她经过充分准备，在闲暇时间以基督教精神将它们翻译出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['telɪgræm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][si'nɔːrə]['bɑːrkər][goʊ] , [ɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

And	it	was	this	telegram	that	made	the	Senora	Barker	go	,	or	,	without	doubt	,
和	它	曾是	这	电报	那	制成	这	塞诺拉	巴克	去	,	或者	,	没有	怀疑	,

正是这封电报促使巴克夫人，或者毫无疑问地，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ʌv; əv][hɜːr'self][toʊld][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn] ['prɛbəl] , [hɜːr; hər] [kəm'peɪtriət] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	would	have	of	herself	told	to	the	Don	Preble	,	her	compatriot	of	the
她	会	有	的	她自己	讲述	到	这	大学教师	普雷布尔	,	她	同胞	的	这

['siərəz] ,

Sierras	,
山脉	,

她本可以亲自告诉她的塞拉山脉同胞唐·普雷布尔，

[haʊ] [gʊd] [ðə; ði]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːs] .

how	good	the	convent	was	for	his	niece	.
如何	好的	这	修道院	曾是	为了	他的	侄女	.

修道院对他的侄女来说真是太好了。

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə'gen] [i'veidid] [hɪm; ɪm] ,

Stung	by	the	thought	that	this	woman	had	again	evaded	him	,
被蜇了	经过	这	想法	那	这	女士	有	再次	躲避	他	,

想到这个女人又一次躲过了他，他感到一阵刺痛。

[ænd; ənd] [¸dɪskən'sɜːrtɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['skersli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [¸ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

and	disconcerted	and	confused	by	the	scarcely	intelligible	information	he
和	不安	和	使困惑	经过	这	几乎	可理解的	信息	他

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ,

had	acquired	,
有	获得	,

他因所获得的信息晦涩难懂而感到困惑和不安。

[kiː] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

Key	could	with	difficulty	maintain	his	composure	.
钥匙	可以	和	困难	维持	他的	镇定	.

基伊很难保持镇定。

" [ðə; ði][¸kæbəl'jeroʊ; ¸kæbə'leroʊ][ɪz]['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [¸pɑːseɪ'ɑːr] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər]

"	The	caballero	is	tired	of	his	long	pasear	,	"	said	the	Lady	Superior
"	这	骑士	是	疲劳的	的	他的	长的	帕萨尔	,	"	说	这	女士	优越的

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

“这位骑士走累了，走得太远了，”院长夫人温和地说。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .

"	We	will	have	a	glass	of	wine	in	the	lodge	waiting	-	room	.
"	我们	将要	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	在	这	小屋	等待	-	房间	.

我们将在旅馆的候客室里喝杯葡萄酒。

" [ʃiː; ʃi] [led][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,

"	She	led	the	way	from	the	reception	room	to	the	outer	door	,
"	她	引领	这	方式	从	这	接待	房间	到	这	外	门	,

她领着我们从接待室走到外门。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] ['mʌzlɪn] [ə'lɔːŋ]

but	stopped	at	the	sound	of	approaching	footsteps	and	rustling	muslin	along
但	停止	在	这	声音	的	接近	脚步声	和	沙沙声	细棉布	沿着

[ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] .

the	gravel	walk	.
这	碎石	走	.

但听到靠近的脚步声和碎石路上薄纱的沙沙声，便停了下来。

" [ðə; ði] ['sekənd] [klæs] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪt]

"	The	second	class	are	going	out	,	"	she	said	,	as	a	gentle	procession	of	white
"	这	第二	班级	是	去	出去	,	"	她	说	,	作为	一个	温和的	游行	的	白色的

[frɑːks] ,

frocks	,
连衣裙	,

“二等舱的乘客要出发了，”她说，只见一队队穿着白色连衣裙的乘客缓缓走来。

[led][baɪ] [tuː] [nʌnz] , [faɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

led	by	two	nuns	,	filed	before	the	gateway	.
引领	经过	二	修女	,	已提交	前	这	网关	.

在两位修女的带领下，列队来到大门前。

" [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] .

"	We	will	wait	until	they	have	passed	.
"	我们	将要	等待	直到	他们	有	通过了	.

我们将等到他们去世后再做决定。

[bʌt; bət][ðə; ði][se'njɔː][kæn; kən] [siː] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [duː][nɑːt] [lʊk] [ʌn'hæpi] .

But	the	senor	can	see	that	my	children	do	not	look	unhappy	.
但	这	传感器	能	看	那	我的	孩子们	做	不是	看	不开心	.

但传感器能看出我的孩子们看起来并不难过。

" [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] ,

"	They	certainly	looked	very	cheerful	,
"	他们	当然	看起来	非常	快乐	,

他们看起来确实非常高兴，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mjʊrnəs]

although	they	had	halted	before	the	gateway	with	a	little	of	the	demureness
虽然	他们	有	停止	前	这	网关	和	一个	小的	的	这	矜持

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] [ə'θɔːrəti] ,

of	young	people	who	know	they	are	overlooked	by	authority	,
的	年轻的	人们	WHO	知道	他们	是	被忽视的	经过	权威	,

虽然他们停在城门前，带着年轻人特有的那种羞涩，因为他们知道自己不被权威人士关注，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bʌmpt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['grævəti] .

and	had	bumped	against	each	other	with	affected	gravity	.
和	有	撞	反对	每个	其他	和	做作的	重力	.

在重力作用下，它们互相碰撞。

['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːsləs] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaɪlləs] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]

Somewhat	ashamed	of	his	useless	deception	,	and	the	guileless	simplicity	of
有些	羞愧	的	他的	无用	欺骗	,	和	这	朴实	简单	的

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [suː'pɪriər] ,

the	good	Lady	Superior	,
这	好的	女士	优越的	,

他对自己徒劳的欺骗感到有些羞愧，也对善良的院长夫人的天真无邪感到敬佩。

[kiː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [tuː]

Key	hesitated	and	began	:	"	I	am	afraid	that	I	am	really	giving	you	too
钥匙	犹豫了一下	和	开始	:	"	我	是	害怕的	那	我	是	真的	给予	你	也

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

much	trouble	,
很多	麻烦	,

Key犹豫了一下，开口说道：“恐怕我真的给您添了太多麻烦。”

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

"	and	suddenly	stopped	.
"	和	突然	停止	.

然后突然停了下来。

[fɔːr; fər][æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] [dɪˈmjʊr] [ˈsaɪləns] ,

For	as	his	voice	broke	the	demure	silence	,
为了	作为	他的	嗓音	打破	这	端庄	沉默	,

他的声音打破了这静谧的沉默，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [əˈpærəntli] [ˌsev(ə)nˈtiːn] — [tɜːrnd] [tɔːrdz]

one	of	the	nearest	—	a	young	girl	of	apparently	seventeen	—	turned	towards
一	的	这	最近的	—	一个	年轻的	女孩	的	显然	十七	—	转向	向

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈpærəntli] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] ,

him	with	a	quick	and	an	apparently	irresistible	impulse	,
他	和	一个	快的	和	一个	显然	无法抗拒	冲动	,

离他最近的一个人——一个看起来十七岁左右的年轻女孩——带着一种迅速而似乎无法抗拒的冲动转向了他。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈkwɪkli] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈgen] .

and	as	quickly	turned	away	again	.
和	作为	迅速地	转向	离开	再次	.

然后又迅速转身离开。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [kiː] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][ˈoʊnli][hæv; həv]

But	in	that	instant	Key	caught	a	glimpse	of	a	face	that	might	not	only	have
但	在	那	立即的	钥匙	捕捉	一个	一瞥	的	一个	脸	那	可能	不是	仅有的	有

[θrɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [ˈbjuːti] ,

thrilled	him	in	its	beauty	,
激动不已	他	在	它是	美丽	,

但就在那一瞬间，基瞥见了一张脸，这张脸不仅美得让他心动不已，

[ɪts] [ˈfreʃnəs] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [səˈdʒɛstɪvnəs] .

its	freshness	,	but	in	some	vague	suggestiveness	.
它是	新鲜	,	但	在	一些	模糊的	暗示性	.

它清新，但又带有一种模糊的暗示性。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [set] [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [ˈbiːtɪŋ] ;

Yet	it	was	not	that	which	set	his	pulses	beating	;
然而	它	曾是	不是	那	哪个	放	他的	脉冲	殴打	;

然而，真正让他心跳加速的并非这件事；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [set] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ]

it	was	the	look	of	joyous	recognition	set	in	the	parted	lips	and	sparkling
它	曾是	这	看	的	欢乐	认出	放	在	这	分手了	嘴唇	和	闪闪发光

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

那是一种欣喜的认出表情，映照在微张的双唇和闪亮的双眼中。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpleʒər] [ðæt] [ˈmæntld] [ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] [feɪs] ,

the	glow	of	childlike	innocent	pleasure	that	mantled	the	sweet	young	face	,
这	辉光	的	孩子气	清白的	乐趣	那	披风	这	甜的	年轻的	脸	,

那张甜美稚嫩的脸上洋溢着孩童般纯真的喜悦，

[ðə; ði][fræŋk][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [ɪkˈspektənsi] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] .

the	frank	confusion	of	suddenly	realized	expectancy	and	longing	.
这	坦率	困惑	的	突然	已实现	预期	和	渴望	.

突然间，期待和渴望交织在一起，产生了一种坦率的困惑。

[ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] [gript] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] .

A	great	truth	gripped	his	throbbing	heart	,	and	held	it	still	.
一个	伟大的	真相	紧握	他的	悸动	心	,	和	握住	它	仍然	.

一个伟大的真理攫住了他怦怦直跳的心脏，让它平静下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] !

It	was	the	face	that	he	had	seen	in	the	hollow	!
它	曾是	这	脸	那	他	有	已见	在	这	空洞的	!

那是他曾在山谷里看到的那张脸！

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] [tuː] [mɑːrkt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	movement	of	the	young	girl	was	too	marked	to	escape	the	eye	of	the
这	移动	的	这	年轻的	女孩	曾是	也	标记	到	逃脱	这	眼睛	的	这

['leɪdi] [suː'pɪriər] ,

Lady	Superior	,
女士	优越的	,

那年轻女孩的举动太过引人注目，自然逃不过院长夫人的眼睛。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .

though	she	had	translated	it	differently	.
尽管	她	有	翻译	它	不同	.

虽然她的翻译方式不同。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [ruːd] , [dɑːn] ['prɛbəl] ,

"	You	must	not	believe	our	young	ladies	are	all	so	rude	,	Don	Preble	,
"	你	必须	不是	相信	我们的	年轻的	女士们	是	全部	所以	粗鲁的	,	大学教师	普雷布尔	,

“唐·普雷布尔，你千万不要以为我们这里的年轻女士们都那么粗鲁无礼。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] ; " [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [tʃaɪld] [hæz; həz] [stɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

"	she	said	dryly	;	"	though	our	dear	child	has	still	some	of	the	mountain
"	她	说	干巴巴地	;	"	尽管	我们的	亲爱的	孩子	有	仍然	一些	的	这	山

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

“她冷冷地说；“尽管我们亲爱的孩子仍然拥有一些山里的自由。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][se'njɔː] ['rɪvərz] ['sɪstər] .

And	this	is	the	Senor	Rivers's	sister	.
和	这	是	这	传感器	河流的	姐姐	.

这是里弗斯先生的妹妹。

[bʌt; bət] ['pɑːsəbli] — [huː] [noʊz] ?

But	possibly	—	who	knows	?
但	可能	—	WHO	知道	?

但也许吧——谁知道呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɑːrpnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] ,

"	she	said	gently	,	yet	with	a	sudden	sharpness	in	her	clear	eyes	,
"	她	说	轻轻地	,	然而	和	一个	突然	锐利度	在	她	清除	眼睛	,

她语气轻柔，但清澈的眼神中却突然闪过一丝锐利。

— " [pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

—	"	perhaps	she	recognized	in	your	voice	a	companion	of	her	brother	.
—	"	也许	她	认可	在	你的	嗓音	一个	伴侣	的	她	兄弟	.

“或许她从你的声音中认出了她哥哥的同伴。”

" ['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [kiː] ,

"	Luckily	for	Key	,
"	幸运的是	为了	钥匙	,

“对基伊来说幸运的是，

[ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [nʌn] [ʌv; əv]

the	shock	had	been	so	sudden	and	overpowering	that	he	showed	none	of
这	震惊	有	到过	所以	突然	和	压倒性的	那	他	显示	没有任何	的

[ðə; ði] ['lesər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪm'bærəsmənt] .

the	lesser	symptoms	of	agitation	or	embarrassment	.
这	较少	症状	的	搅动	或者	尴尬	.

这次冲击来得如此突然和强烈，以至于他没有表现出任何轻微的激动或尴尬的症状。

[ɪn] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] ,

In	this	revelation	of	a	secret	,
在	这	启示	的	一个	秘密	,

在这个秘密的揭露中，

[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːtʃər] ['hæpinəs] ,

that	he	now	instinctively	felt	was	bound	up	with	his	own	future	happiness	,
那	他	现在	本能地	毛毡	曾是	边界	向上	和	他的	自己的	未来	幸福	,

他现在本能地感到，这与他未来的幸福息息相关。

[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn'trɪgər] [ɔːr] [ʌn'mæskt] [lo'θeərɪo] .

he	exhibited	none	of	the	signs	of	a	discovered	intriguer	or	unmasked	Lothario	.
他	展出	没有任何	的	这	标志	的	一个	发现	阴谋家	或者	揭开面纱	洛萨里奥	.

他丝毫没有表现出被揭穿的阴谋家或被揭穿的情圣的任何迹象。

[hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['koʊldli] :

He	said	quietly	and	coldly	:
他	说	悄悄	和	冷冷地	:

他平静而冷冷地说：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	I	am	afraid	I	have	not	the	pleasure	of	knowing	the	young	lady	,
"	我	是	害怕的	我	有	不是	这	乐趣	的	会心	这	年轻的	女士	,

恐怕我并不荣幸能认识这位年轻女士。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'drest] [hɜːr; hər] .

and	certainly	have	never	before	addressed	her	.
和	当然	有	绝不	前	已解决	她	.

而且我之前也从未和她说过话。

" [jet] [hiː; hi] ['skersli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ænsər] [mə'kænɪkli] ,

"	Yet	he	scarcely	heard	his	companion's	voice	,	and	answered	mechanically	,
"	然而	他	几乎	听到	他的	同伴的	嗓音	,	和	回答	机械地	,

但他几乎没听到同伴的声音，只是机械地回答道。

['siːɪŋ] ['oʊnli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [feɪs] ,

seeing	only	before	him	the	vision	of	the	girl's	bewitching	face	,
看到	仅有的	前	他	这	想象	的	这	女孩们	迷人的	脸	,

他眼前只有女孩那张迷人的脸庞。

[ɪn] [ɪts] [stɪl] [mɔːr] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

in	its	still	more	bewitching	consciousness	of	his	presence	.
在	它是	仍然	更多的	迷人的	意识	的	他的	在场	.

在他对自身存在的更加迷人的感知中。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [nuː] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] ,

With	all	that	he	now	knew	,	or	thought	he	knew	,
和	全部	那	他	现在	知道	,	或者	想法	他	知道	,

凭借他现在所知道的一切，或者他自认为所知道的一切，

[keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] , [ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [ʌv; əv]

came	a	strange	delicacy	of	asking	further	questions	,	a	vague	fear	of
来了	一个	奇怪的	美味	的	问	更远	问题	,	一个	模糊的	害怕	的

['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

compromising	HER	,
妥协	她	,

问更多问题时，她变得异常谨慎，隐隐担心会损害她的利益。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [dɪ'sepʃ(ə)n] ;

a	quick	impatience	of	his	present	deception	;
一个	快的	不耐烦	的	他的	展示	欺骗	;

他对目前的欺骗行为表现出了极大的不耐烦；

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kwest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌprɑːfə'neɪʃən] ,

even	his	whole	quest	of	her	seemed	now	to	be	a	profanation	,
甚至	他的	所有的	寻求	的	她	似乎	现在	到	是	一个	亵渎	,

甚至他追求她的整个过程，现在看来也成了一种亵渎。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][æsk][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] .

for	which	he	must	ask	her	forgiveness	.
为了	哪个	他	必须	问	她	饶恕	.

为此他必须请求她的原谅。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

He	longed	to	be	alone	to	recover	himself	.
他	渴望	到	是	独自的	到	恢复	他自己	.

他渴望独处，好好休养生息。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst] ,

Even	the	temptation	to	linger	on	some	pretext	,
甚至	这	诱惑	到	萦绕	在	一些	借口	,

甚至连想找个借口逗留片刻的冲动，

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] [aɪz] ,

and	wait	for	her	return	and	another	glance	from	her	joyous	eyes	,
和	等待	为了	她	返回	和	其他	瞥一眼	从	她	欢乐	眼睛	,

等待她归来，再次欣赏她眼中喜悦的光芒。

[wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kuːlər] [θɔːt]

was	not	as	strong	as	his	conviction	of	the	necessity	of	cooler	thought
曾是	不是	作为	强的	作为	他的	定罪	的	这	必要性	的	冷却器	想法

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

and	action	.
和	行动	.

但他对冷静思考和行动的必要性的信念却不如他的坚定信念那么强烈。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [nuː]

He	had	met	his	fate	that	morning	,	for	good	or	ill	;	that	was	all	he	knew
他	有	遇见	他的	命运	那	早晨	,	为了	好的	或者	患病的	;	那	曾是	全部	他	知道

.

:
.

那天早上，他的命运已经注定，无论好坏；他只知道这些。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['diːsntli] [rɪ'taɪər] , [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [suː'pɪriər] ,

As	soon	as	he	could	decently	retire	,	he	thanked	the	Lady	Superior	,
作为	很快	作为	他	可以	体面地	退休	,	他	谢谢	这	女士	优越的	,

他一能体面地退休，就向院长夫人道谢。

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['leɪtər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] ['fɑːðər]

promised	to	communicate	with	her	later	,	and	taking	leave	of	Father
承诺	到	交流	和	她	之后	,	和	采取	离开	的	父亲

[tʃiːpriː'ɑːnoʊ] ,

Cipriano	,
西普里亚诺	,

她答应稍后与她联系，并向西普里亚诺神父告别。

[faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] .

found	himself	again	in	the	street	.
成立	他自己	再次	在	这	街道	.

他又一次发现自己身处街头。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [wʌt] [ment] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Who	was	she	,	what	was	she	,	and	what	meant	her	joyous	recognition	of
WHO	曾是	她	,	什么	曾是	她	,	和	什么	意思是	她	欢乐	认出	的

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

她是谁？她是什么？她欣喜地认出他，这又意味着什么？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['kwestʃən] [ðæt] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] ,

It	is	to	be	feared	that	it	was	the	last	question	that	affected	him	most	,
它	是	到	是	害怕	那	它	曾是	这	最后的	问题	那	做作的	他	最多	,

恐怕最后一个问题对他的影响最大。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

now	that	he	felt	that	he	must	have	really	loved	her	from	the	first	.
现在	那	他	毛毡	那	他	必须	有	真的	喜爱	她	从	这	第一的	.

现在他觉得自己一定从一开始就真心爱上了她。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] [ɪm'prest]

Had	she	really	seen	him	before	,	and	had	been	as	mysteriously	impressed
有	她	真的	已见	他	前	,	和	有	到过	作为	神秘地	印象深刻

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ?

as	he	was	?
作为	他	曾是	?

她之前真的见过他吗？而且也像他一样，对他印象深刻?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [mæn] , [fɔːr; fər] [kiː] [hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd]

It	was	not	the	reflection	of	a	conceited	man	,	for	Key	had	not	that	kind
它	曾是	不是	这	反射	的	一个	自负	男人	,	为了	钥匙	有	不是	那	种类

[ʌv; əv]['vænəti] ,

of	vanity	,
的	虚荣	,

这并非出于自负，因为基伊没有那种虚荣心。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tʌtʃt] [ðə; ði][hjuː'mɪləti] [ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] ['eni]

and	he	had	already	touched	the	humility	that	is	at	the	base	of	any
和	他	有	已经	感动	这	谦逊	那	是	在	这	根据	的	任何

['dʒenjuɪn] ['pæʃ(ə)n] .

genuine	passion	.
真的	热情	.

他已经触及了任何真正热情的基础——谦逊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

But	he	would	not	think	of	that	now	.
但	他	会	不是	思考	的	那	现在	.

但他现在不会考虑这些了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] ,

He	had	established	the	identity	of	the	other	woman	,
他	有	已确立的	这	身份	的	这	其他	女士	,

他已经确定了另一名女子的身份。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] ;

as	being	her	companion	in	the	house	in	the	hollow	on	that	eventful	night	;
作为	存在	她	伴侣	在	这	房子	在	这	空洞的	在	那	多事	夜晚	;

在那个充满变故的夜晚，他陪伴她待在山谷里的房子里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['proʊfaɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

but	it	was	HER	profile	that	he	had	seen	at	the	window	.
但	它	曾是	她	轮廓	那	他	有	已见	在	这	窗户	.

但他从窗户里看到的却是她的侧脸。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['brʌðər] ['rɪvəz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ,

The	mysterious	brother	Rivers	might	have	been	one	of	the	robbers	,
这	神秘	兄弟	河流	可能	有	到过	一	的	这	强盗	,

神秘的里弗斯兄弟可能是劫匪之一。

— [pər'hæps][ðə; ði][wʌn] [huː] [ə'kʌmpənid] ['mɪsɪz] . ['bɑːrkər][tuː; tə][sæn][hoʊ'zeɪ] .

—	perhaps	the	one	who	accompanied	Mrs	.	Barker	to	San	Jose	.
—	也许	这	一	WHO	伴随	太太	.	巴克	到	圣	何塞	.

——或许是陪同巴克夫人去圣何塞的那个人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd][noʊ] [kəm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ækʃnz]

But	it	was	plain	that	the	young	girl	had	no	complicity	with	the	actions
但	它	曾是	清楚的	那	这	年轻的	女孩	有	不	共谋	和	这	行动

[ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,

of	the	gang	,
的	这	帮派	,

但很明显，这名年轻女孩与该团伙的行动没有任何共谋。

[wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

whatever	might	have	been	her	companion's	confederation	.
任何	可能	有	到过	她	同伴的	联盟	.

无论她同伴的联盟是什么。

[ɪn][ðə; ði] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] ,

In	the	prescience	of	a	true	lover	,
在	这	预知	的	一个	真的	情人	,

凭借一位真正爱人的预知能力，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [ænd; ənd] [kept] [ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

he	knew	that	she	must	have	been	deceived	and	kept	in	utter	ignorance	of
他	知道	那	她	必须	有	到过	受骗	和	保留	在	说出	无知	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他知道她一定是受到了欺骗，对此毫不知情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] , ['gaɪlləs] [aɪz] ;

There	was	no	look	of	it	in	her	lovely	,	guileless	eyes	;
那里	曾是	不	看	的	它	在	她	迷人的	,	朴实	眼睛	;

她那双美丽纯真的眼睛里丝毫没有流露出这种情绪；

[hɜːr; hər] ['veri] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]

her	very	impulsiveness	and	ingenuousness	would	have	long	since	betrayed	the
她	非常	冲动	和	天真	会	有	长的	自从	背叛	这

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

她的冲动和天真早就暴露了这个秘密。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

Was	it	left	for	him	,	at	this	very	outset	of	his	passion	,
曾是	它	左边	为了	他	,	在	这	非常	开端	的	他的	热情	,

难道这一切，在他激情迸发之初，就留给了他吗?

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ?

to	be	the	one	to	tell	her	?
到	是	这	一	到	告诉	她	?

我该亲自告诉她吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [fræŋk] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

Could	he	bear	to	see	those	frank	,	beautiful	eyes	dimmed	with	shame	and
可以	他	熊	到	看	那些	坦率	,	美丽的	眼睛	调暗	和	耻辱	和

['sɑːroʊ] ?

sorrow	?
悲哀	?

他能忍受看到那双坦率美丽的眼睛因羞愧和悲伤而黯淡无光吗?

[hɪz; ɪz] [oʊn] [gruː] [mɔɪst] .

His	own	grew	moist	.
他的	自己的	生长	潮湿	.

他自己的皮肤也湿润了。

[ə'nʌðər] [aɪ'diːə][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] .

Another	**idea**	**began**	**to**	**haunt**	**him**	**.**
其他	主意	开始	到	出没	他	.

另一个念头开始萦绕在他心头。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['waɪzər] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['mænli] ,

Would	**it**	**not**	**be**	**wiser**	**,**	**even**	**more**	**manly**	**,**
会	它	不是	是	更明智	,	甚至	更多的	男子气概	,

这样做岂不是更明智，甚至更有男子气概吗?

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][mæn]['oʊvər] [twaɪs] [hɜːr; hər] ['jɪrz] — [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

for	**him**	**—**	**a**	**man**	**over**	**twice**	**her**	**years**	**—**	**to**	**leave**	**her**	**alone**	**with**
为了	他	—	一个	男人	超过	两次	她	年	—	到	离开	她	独自的	和

[hɜːr; hər]['siːkrət] ,

her	**secret**	**,**
她	秘密	,

对他来说——一个年纪是她两倍多的男人——让她独自面对她的秘密，

[ænd; ənd][soʊ] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [laɪf][æz; əz] ['tʃænsfəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and	**so**	**pass**	**out**	**of**	**her**	**innocent**	**young**	**life**	**as**	**chancefully**	**as**	**he**	**had**
和	所以	经过	出去	的	她	清白的	年轻的	生活	作为	偶然地	作为	他	有

['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ?

entered	**it**	**?**
进入	它	?

就这样，他偶然地闯入她纯真的青春，又偶然地离开了她?

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃɑːnsful] ?

But	**was**	**it**	**altogether**	**chanceful**	**?**
但	曾是	它	共	偶然	?

但这完全是偶然吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['hæpinəs] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

Was	**there**	**not**	**in**	**her**	**innocent**	**happiness**	**in**	**him**	**a**	**recognition**	**of**	**something**
曾是	那里	不是	在	她	清白的	幸福	在	他	一个	认出	的	某物

[ɪn][hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] ?

in	**him**	**better**	**than**	**he**	**had**	**dared**	**to**	**think**	**himself**	**?**
在	他	更好的	比	他	有	敢于	到	思考	他自己	?

她对他的纯真喜悦中，难道没有发现他身上某种比他自己敢于想象的更美好的品质吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [kən'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv] [lʌv] .

It	**was**	**the**	**last**	**conceit**	**of**	**the**	**humility**	**of**	**love**	**.**
它	曾是	这	最后的	自负	的	这	谦逊	的	爱	.

这是爱情谦卑的最后一点自负。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hoʊ'tel][æt; ət][læst] , [ˌʌnrɪ'zɑːlvd] , [pər'plekst] , [jet] ['sɪŋgjələrli] ['hæpi] .

He	**reached**	**his**	**hotel**	**at**	**last**	**,**	**unresolved**	**,**	**perplexed**	**,**	**yet**	**singularly**	**happy**	**.**
他	达到	他的	酒店	在	最后的	,	未解决	,	困惑	,	然而	单独地	快乐的	.

他终于到达了酒店，心中充满困惑和不安，但同时又感到无比快乐。

[ðə; ði][klɜːrk] ['hændɪd][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ə; eɪ] ['bɪznəs] - ['lʊkɪŋ] ['letər] , ['fɔːrməli] [ə'drest] .

The	**clerk**	**handed**	**him**	**,**	**in**	**passing**	**,**	**a**	**business**	**-**	**looking**	**letter**	**,**	**formally**	**addressed**	**.**
这	职员	递交	他	,	在	通过	,	一个	商业	-	寻找	信	,	正式地	已解决	.

店员顺手递给他一封看起来很正式的商务信函，地址写得也很规范。

[wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Without	**opening**	**it**	**,**	**he**	**took**	**it**	**to**	**his**	**room**	**,**
没有	开幕	它	,	他	采取	它	到	他的	房间	,

他没有打开，就把东西带回了房间。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['lɪstləsli] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	**throwing**	**himself**	**listlessly**	**on**	**a**	**chair**	**by**	**the**	**window**	**again**	**tried**	**to**	**think**	**.**
和	投掷	他自己	百无聊赖地	在	一个	椅子	经过	这	窗户	再次	尝试	到	思考	.

他无精打采地再次瘫倒在窗边的椅子上，努力思考着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ['oʊnli] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [gɪft]

But	the	atmosphere	of	his	room	only	recalled	to	him	the	mysterious	gift
但	这	气氛	的	他的	房间	仅有的	召回	到	他	这	神秘	礼物

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

he	had	found	the	day	before	on	his	pillow	.
他	有	成立	这	天	前	在	他的	枕头	.

但房间里的气氛只会让他想起前一天在枕头上发现的那份神秘礼物。

[hiː; hi] [felt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

He	felt	now	with	a	thrill	that	it	must	have	been	from	HER	.
他	毛毡	现在	和	一个	刺激	那	它	必须	有	到过	从	她	.

他现在激动地觉得，这一定是她送的。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ?

How	did	she	convey	it	there	?
如何	做过	她	传达	它	那里	?

她是如何传达这个信息的?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɑːrkər] .

She	would	not	have	intrusted	it	to	Mrs	.	Barker	.
她	会	不是	有	受托人	它	到	太太	.	巴克	.

她不会把它托付给巴克太太。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [dɪs'teɪstfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'prɑːbəbl] .

The	idea	struck	him	now	as	distastefully	as	it	seemed	improbable	.
这	主意	击	他	现在	作为	令人厌恶地	作为	它	似乎	不太可能	.

这个想法此刻让他感到既厌恶又难以置信。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] — [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]

Perhaps	she	had	been	here	herself	with	her	companion	—	the	convent
也许	她	有	到过	这里	她自己	和	她	伴侣	—	这	修道院

['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ðæt] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɔːr] [wel] - [noʊn] [frend] .

sometimes	made	that	concession	to	a	relative	or	well	-	known	friend	.
有时	制成	那	让步	到	一个	相对的	或者出色地		-	已知	朋友	.

或许她本人曾和她的同伴来过这里——修道院有时会对亲戚或知名朋友做出这样的让步。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . ['bɑːrkər] ['entər] [ðə; ði][hoʊ'tel] [ə'loʊn] ,

He	recalled	the	fact	that	he	had	seen	Mrs	.	Barker	enter	the	hotel	alone	,
他	召回	这	事实	那	他	有	已见	太太	.	巴克	进入	这	酒店	独自的	,

他想起自己曾看到巴克太太独自一人走进酒店。

['æftər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

after	the	incident	of	the	opening	door	,	while	he	was	leaning	over	the	balustrade	.
后	这	事件	的	这	开幕	门	,	尽管	他	曾是	倾斜	超过	这	栏杆	.

在门打开的事件发生后，他正倚靠在栏杆上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][ə'loʊn] [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

It	was	SHE	who	was	alone	THEN	,	and	had	recognized	his	voice	;
它	曾是	她	WHO	曾是	独自的	然后	,	和	有	认可	他的	嗓音	;

当时只有她一个人，她认出了他的声音；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	not	known	it	.
和	他	有	不是	已知	它	.

他对此毫不知情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

She	was	out	again	to	-	day	with	the	procession	.
她	曾是	出去	再次	到	-	天	和	这	游行	.

她今天又参加了游行队伍。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

A	sudden	idea	struck	him	.
一个	突然	主意	击	他	.

他突然灵光一闪。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	glanced	quickly	at	the	letter	in	his	hand	,	and	hurriedly	opened	it	.
他	瞥了一眼	迅速地	在	这	信	在	他的	手	,	和	匆匆	打开	它	.

他迅速瞥了一眼手中的信，然后匆匆打开。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli] [θriː] [laɪnz] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fɔːrm(ə)l][hænd] ,

It	contained	only	three	lines	,	in	a	large	formal	hand	,
它	包含	仅有的	三	线条	,	在	一个	大的	正式的	手	,

它只有三行字，字体很大，很正式。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sent] [ðə; ði] [swɪft] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

but	they	sent	the	swift	blood	to	his	cheeks	.
但	他们	发送	这	迅速	血	到	他的	脸颊	.

但他们却让他的脸颊迅速泛起了红晕。

" [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] .

"	I	heard	your	voice	to	-	day	for	the	third	time	.
"	我	听到	你的	嗓音	到	-	天	为了	这	第三	时间	.

“今天我第三次听到你的声音了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	want	to	hear	it	again	.
我	想	到	听到	它	再次	.

我想再听一遍。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [dʌsk] .

I	will	come	at	dusk	.
我	将要	来	在	黄昏	.

我会在黄昏时分到达。

[duː][nɑːt][goʊ] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðen] .

Do	not	go	out	until	then	.
做	不是	去	出去	直到	然后	.

在此之前不要外出。

" [hiː; hi][sæt]['stjuːpifaid] .

"	He	sat	stupefied	.
"	他	卫星	目瞪口呆	.

他呆呆地坐在那里。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mædnəs] , [ɔː'dæsəti] , [ɔːr][ə; eɪ] [trɪk] ?

Was	it	madness	,	audacity	,	or	a	trick	?
曾是	它	疯狂	,	大胆	,	或者	一个	诡计	?

这是疯狂、大胆，还是诡计?

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['weɪtər] .

He	summoned	the	waiter	.
他	被召唤	这	服务员	.

他叫来了服务员。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði][nekst]

The	letter	had	been	left	by	a	boy	from	the	confectioner's	shop	in	the	next
这	信	有	到过	左边	经过	一个	男生	从	这	糖果商	店铺	在	这	下一个

[blɑːk] .

block	.
堵塞	.

这封信是隔壁街区糖果店的一个男孩留下的。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][oʊld] , — [ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	remembered	it	of	old	,	—	a	resort	for	the	young	ladies	of	the
他	记得	它	的	老的	,	—	一个	采取	为了	这	年轻的	女士们	的	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

convent	.
修道院	.

他记得以前这里是修道院年轻女士们的度假胜地。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən] [kən'veiŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [ðæt] [wei] .

Nothing	was	easier	than	conveying	a	letter	in	that	way	.
没有什么	曾是	更轻松	比	传递	一个	信	在	那	方式	.

用这种方式传递信件再容易不过了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	remembered	with	a	shock	of	disillusion	and	disgust	that	it	was	a
他	记得	和	一个	震惊	的	幻灭	和	厌恶	那	它	曾是	一个

['kɑːmən] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['sɪli] [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌæsɪg'neɪʃn] .

common	device	of	silly	but	innocent	assignation	.
常见的	设备	的	愚蠢的	但	清白的	分配	.

他震惊地意识到，那只是一种愚蠢但无伤大雅的约会常用手段，这让他感到无比失望和厌恶。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːl,gɜːrlz] [ɪk'strævəgənt]

Was	he	to	be	the	ridiculous	accomplice	of	a	schoolgirl's	extravagant
曾是	他	到	是	这	荒谬的	同案犯	的	一个	女学生的	靡

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

escapade	,
恶作剧	,

他难道要成为某个女学生荒唐冒险行为的荒谬帮凶吗?

[ɔːr][ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnfəməs] [plɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfəməs] [kəm'pænjən] ?

or	the	deluded	victim	of	some	infamous	plot	of	her	infamous	companion	?
或者	这	妄想	受害者	的	一些	臭名昭著的	阴谋	的	她	臭名昭著的	伴侣	?

或者，她是她那位臭名昭著的同伴精心策划的阴谋的受蒙蔽的受害者?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] ['iːðər] ; [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃek] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	could	not	believe	either	;	yet	he	could	not	check	a	certain	revulsion	of
他	可以	不是	相信	任何一个	;	然而	他	可以	不是	查看	一个	肯定	厌恶	的

['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

feeling	towards	her	,
感觉	向	她	,

他既不相信，也不相信；然而，他却无法抑制对她产生的某种厌恶感。

[wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

which	only	a	moment	ago	he	would	have	believed	impossible	.
哪个	仅有的	一个	片刻	前	他	会	有	相信	不可能的	.

就在刚才，他还认为这是不可能的。

[jet] [wət'evər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi][mʌst; məst] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət]

Yet	whatever	was	her	purpose	,	he	must	prevent	her	coming	there	at
然而	任何	曾是	她	目的	,	他	必须	防止	她	未来	那里	在

['eni] ['hæzərd] .

any	hazard	.
任何	冒险	.

但无论她的目的是什么，他都必须不惜一切代价阻止她到那里去。

[hɜːr; hər]['vɪzɪt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːli] , [ɔːr][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['eni] [plɑːt]

Her	visit	would	be	the	culmination	of	her	folly	,	or	the	success	of	any	plot
她	访问	会	是	这	高潮	的	她	蠢事	,	或者	这	成功	的	任何	阴谋

.

:
.

她的来访将是她愚蠢行为的最终结果，或者说是任何阴谋的成功。

['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['eni] ['skænd(ə)l][ænd; ənd]

Even	while	he	was	fully	conscious	of	the	material	effect	of	any	scandal	and
甚至	尽管	他	曾是	完全	有意识的	的	这	材料	影响	的	任何	丑闻	和

[ɪk'spoʊʒər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

exposure	to	her	,
接触	到	她	,

即使他完全意识到任何丑闻以及与她接触所带来的实际后果，

['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'senst] [ænd; ənd] [ˌdisi'lju:ʒə,naiz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɔ:'dæsəti] ,

even	while	he	was	incensed	and	disillusionized	at	her	unexpected	audacity	,
甚至	尽管	他	曾是	愤怒	和	幻灭	在	她	意外	大胆	,

即使他对她出乎意料的大胆举动感到愤怒和失望，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [stɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɔŋɪŋ]

he	was	unusually	stirred	with	the	conviction	that	she	was	wronging
他	曾是	异常地	搅拌	和	这	定罪	那	她	曾是	错误

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

他异常激动地坚信她是在亏待自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] [hɪz; ɪz] [help] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	that	more	than	ever	she	demanded	his	help	and	his	consideration	.
和	那	更多的	比	曾经	她	要求	他的	帮助	和	他的	考虑	.

她比以往任何时候都更需要他的帮助和体谅。

[stɪl] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [kʌm] .

Still	she	must	not	come	.
仍然	她	必须	不是	来	.

但她绝对不能来。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ?

But	how	was	he	to	prevent	her	?
但	如何	曾是	他	到	防止	她	?

但他该如何阻止她呢?

[ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [dʌsk] .

It	wanted	but	an	hour	of	dusk	.
它	通缉	但	一个	小时	的	黄昏	.

它需要的仅仅是黄昏的一个小时。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'gen] ['penətreɪt] [ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ɑ:n][sʌm; səm]['pri:tekst][æt; ət] [ðæt]

Even	if	he	could	again	penetrate	the	convent	on	some	pretext	at	that
甚至	如果	他	可以	再次	穿透	这	修道院	在	一些	借口	在	那

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['aʊər] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪtər] ,

inaccessible	hour	for	visitors	,
无法进入	小时	为了	访客	,

即使他能以某种借口再次在访客无法进入的时间潜入修道院，

— ['twaɪlaɪt] , — [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?

—	twilight	,	—	how	could	he	communicate	with	her	?
—	暮	,	—	如何	可以	他	交流	和	她	?

暮色降临，他该如何与她沟通?

[hi:; hi] [maɪt] [ˌɪntər'sept] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ;

He	might	intercept	her	on	the	way	,	and	persuade	her	to	return	;
他	可能	截距	她	在	这	方式	,	和	说服	她	到	返回	;

他可能会在路上拦住她，劝她回去；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [kept] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

but	she	must	be	kept	from	entering	the	hotel	.
但	她	必须	是	保留	从	进入	这	酒店	.

但必须阻止她进入酒店。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [rʌʃt] [ˌdaʊn'sterz] .

He	seized	his	hat	and	rushed	downstairs	.
他	查获	他的	帽子	和	匆忙	楼下	.

他抓起帽子，冲下楼去。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'nʌðər] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] .

But	here	another	difficulty	beset	him	.
但	这里	其他	困难	围困	他	.

但他又遇到了另一个难题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] ,

It	was	easy	enough	to	take	the	ordinary	road	to	the	convent	,
它	曾是	简单的	足够的	到	拿	这	普通的	路	到	这	修道院	,

走普通的路去修道院很容易，

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊ] [ðæt] ['pʌblɪk] [wʌn][ɪn] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [ɪ'skeɪp] ?

but	would	SHE	follow	that	public	one	in	what	must	be	a	surreptitious	escape	?
但	会	她	跟随	那	民众	一	在	什么	必须	是	一个	偷偷摸摸的	逃脱	?

但她会像那位公众人物一样，进行一场必然是秘密的逃亡吗?

[ænd; ənd] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ]

And	might	she	not	have	eluded	the	procession	that	morning	,	and	even	now
和	可能	她	不是	有	躲避	这	游行	那	早晨	,	和	甚至	现在

[biː; bi] [kən'siːld] ['sʌmwer] ,

be	concealed	somewhere	,
是	暗	某处	,

或许她那天早上躲过了游行队伍，甚至现在还藏身于某个地方?

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

waiting	for	the	darkness	to	make	her	visit	.
等待	为了	这	黑暗	到	制作	她	访问	.

等待夜幕降临，她会前来拜访。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə][pə'troʊl][ðə; ði] [blɑːk] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

He	concluded	to	patrol	the	block	next	to	the	hotel	,
他	结束	到	巡逻	这	堵塞	下一个	到	这	酒店	,

他决定巡逻酒店隔壁的街区。

[jet] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] .

yet	near	enough	to	intercept	her	before	she	reached	it	,	until	the	hour	came	.
然而	靠近	足够的	到	截距	她	前	她	达到	它	,	直到	这	小时	来了	.

但距离足够近，可以在她到达之前拦截她，直到时间到来。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['sloʊli] .

The	time	passed	slowly	.
这	时间	通过了	缓慢地	.

时间过得很慢。

[hiː; hi] ['lɔɪtəd] [bɪ'fɔːr] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] , [ɔːr] ['entərd] [ænd; ənd] [meɪd] ['pɜːrtʃəsəz, 'pɜːrtʃəsɪz] , [wɪð; wɪθ]

He	loitered	before	shop	windows	,	or	entered	and	made	purchases	,	with
他	徘徊	前	店铺	视窗	,	或者	进入	和	制成	购买	,	和

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

his	eye	on	the	street	.
他的	眼睛	在	这	街道	.

他时而徘徊在商店橱窗前，时而走进商店购物，眼睛却始终盯着街上。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] , — [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ]

The	figure	of	a	pretty	girl	,	—	and	there	were	many	,	—	the	fluttering
这	数字	的	一个	漂亮的	女孩	,	—	和	那里	是	许多	,	—	这	飘动

['rɪbənz] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hæt] ,

ribbons	on	a	distant	hat	,
丝带	在	一个	遥远	帽子	,

一个漂亮女孩的身影——而且有很多这样的女孩——远处帽子上飘动的丝带，

[ɔːr][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæmbrɪk][skɜːrt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [sent] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [θrɪl] [θruː]
or **the** **flashing** **of** **a** **cambric** **skirt** **around** **the** **corner** **sent** **a** **nervous** **thrill** **through**
或者 这 闪烁 的 一个 麻纱 裙子 大约 这 角落 发送 一个 紧张的 刺激 通过
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

或者，拐角处闪现的一条细棉布裙子让他感到一阵紧张的兴奋。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] , [æb'stræktɪd] [feɪs] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,
The **reflection** **of** **his** **grave** **,** **abstracted** **face** **against** **a** **shop** **window** **,**
这 反射 的 他的 严重 , 摘要 脸 反对 一个 店铺 窗户 ,

他严肃、冷漠的面容倒映在商店橱窗上。

[ɔːr][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] ,
or **the** **announcement** **of** **the** **workings** **of** **his** **own** **mine** **on** **a** **bulletin** **board** **,**
或者 这 公告 的 这 运作 的 他的 自己的 矿 在 一个 公告 木板 ,

或者在公告栏上公布他自己矿井的作业情况，

[ɪn][ɪts] [ˌɪnkən'gruːəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['ɪmpʌls]
in **its** **incongruity** **with** **his** **present** **occupation** **,** **gave** **him** **an** **hysterical** **impulse**
在 它是 不协调 和 他的 展示 职业 , 给予 他 一个 歇斯底里的 冲动
[tuː; tə] [læf] .
to **laugh** **.**
到 笑 .

这与他目前的职业格格不入，让他产生了一种歇斯底里的笑声。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['gæðərɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['slendər] ,
The **shadows** **were** **already** **gathering** **,** **when** **he** **saw** **a** **slender** **,**
这 阴影 是 已经 采集 , 什么时候 他 锯 一个 苗条 ,

夜幕已经笼罩大地，这时他看到一个纤细的身影，

['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [bɪ'loʊ] .
graceful **figure** **disappear** **in** **the** **confectioner's** **shop** **on** **the** **block** **below** **.**
优美 数字 消失 在 这 糖果商 店铺 在 这 堵塞 以下 .

一个优雅的身影消失在楼下街区的糖果店里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [pri'kɔːʃənz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðæt] ['kɑːmən] ['trɪstɪŋ] [spɑːt] .
In **his** **elaborate** **precautions** **,** **he** **had** **overlooked** **that** **common** **trysting** **spot** **.**
在 他的 精心制作的 防范措施 , 他 有 被忽视的 那 常见的 幽会 点 .

他精心防范，却忽略了那个常见的幽会地点。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] ['entərd] .
He **hurried** **thither** **,** **and** **entered** **.**
他 慌忙 那里 , 和 进入 .

他匆匆赶到那里，走了进去。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]
The **object** **of** **his** **search** **was** **not** **there** **,** **and** **he** **was** **compelled** **to**
这 目的 的 他的 搜索 曾是 不是 那里 , 和 他 曾是 被迫 到
[meɪk] [ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] ,
make **a** **shamefaced** **,**
制作 一个 羞愧 ,

他要找的东西不在那里，他只好羞愧地……

['ɔːkwərd] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnər] [rɪ'freʃmənt] [sə'luːn] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] .
awkward **survey** **of** **the** **tables** **in** **an** **inner** **refreshment** **saloon** **to** **satisfy** **himself** **.**
尴尬的 民意调查 的 这 表格 在 一个 内 清爽 酒吧 到 满足 他自己 .

他笨拙地环顾着室内茶点沙龙里的桌子，以满足自己的好奇心。

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['gɝ:lz] ['si:tɪd] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd]

Any	**one**	**of**	**the**	**pretty**	**girls**	**seated**	**there**	**might**	**have**	**been**	**the**	**one**	**who**	**had**
任何	一	的	这	漂亮的	女孩们	坐着	那里	可能	有	到过	这	一	WHO	有

[dʒʌst] ['entərd] ,

just	**entered**	**,**
只是	进入	,

坐在那里的漂亮女孩中，任何一个都有可能是刚刚进来的那个。

[bʌt; bət] [nʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [sɔ:t] .

but	**none**	**was**	**the**	**one**	**he**	**sought**	**.**
但	没有任何	曾是	这	一	他	寻求	.

但没有一个是他要找的。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] , — [hi:; hi][hæd; həd]['weɪstɪd][ə; eɪ] ['preʃəs] ['moʊmənt] , —

He	**hurried**	**into**	**the**	**street**	**again**	**,**	**—**	**he**	**had**	**wasted**	**a**	**precious**	**moment**	**,**	**—**
他	慌忙	进入	这	街道	再次	,	—	他	有	浪费	一个	宝贵的	片刻	,	—

[ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

and	**resumed**	**his**	**watch**	**.**
和	恢复	他的	手表	.

他匆匆回到街上，——他浪费了宝贵的一刻，——然后继续看表。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] , [ðə; ði]['ændʒələs][hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ['belfri] ,

The	**sun**	**had**	**sunk**	**,**	**the**	**Angelus**	**had**	**rung**	**out**	**of**	**a**	**chapel**	**belfry**	**,**
这	太阳	有	沉没	,	这	安吉勒斯	有	梯子	出去	的	一个	教堂	钟楼	,

太阳已经落山，教堂钟楼里响起了晚祷声。

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [wɜ:r; wər] ['dɑ:rkənɪŋ] [ðə; ði] ['vɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌælə'mi:də; ˌælə'meɪdə] .

and	**shadows**	**were**	**darkening**	**the**	**vista**	**of**	**the**	**Alameda**	**.**
和	阴影	是	变暗	这	景色	的	这	阿拉米达	.

阴影笼罩着阿拉米达的景色。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] .

She	**had**	**not**	**come**	**.**
她	有	不是	来	.

她没来。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pri'ventid] ;

Perhaps	**she**	**had**	**thought**	**better**	**of**	**it**	**;**	**perhaps**	**she**	**had**	**been**	**prevented**	**;**
也许	她	有	想法	更好的	的	它	;	也许	她	有	到过	阻止	;

或许她后来改变了主意；或许她被阻止了；

[pər'hæps][ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪ] - [s'kɒləz] ,

perhaps	**the**	**whole**	**appointment**	**had**	**been**	**only**	**a**	**trick**	**of**	**some**	**day**	**-**	**scholars**	**,**
也许	这	所有的	预约	有	到过	仅有的	一个	诡计	的	一些	天	-	学者们	,

或许整个任命只是某些学究的诡计。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['wɪndoʊ] .

who	**were**	**laughing**	**at**	**him**	**behind**	**some**	**window**	**.**
WHO	是	笑	在	他	在后面	一些	窗户	.

他们躲在窗户后面嘲笑他。

[ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] ,

In	**proportion**	**as**	**he**	**became**	**convinced**	**that**	**she**	**was**	**not**	**coming**	**,**
在	部分	作为	他	成为	确信	那	她	曾是	不是	未来	,

随着他越来越确信她不会来，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:n] [dɪ'sper] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

he	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**keen**	**despair**	**growing**	**in**	**his**	**heart**	**,**
他	曾是	有意识的	的	一个	敏锐的	绝望	生长	在	他的	心	,

他意识到自己心中正滋生出一种强烈的绝望感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	a	sickening	remorse	that	he	had	ever	thought	of	preventing	her	.
和	一个	令人作呕	悔恨	那	他	有	曾经	想法	的	预防	她	.

他感到一阵令人作呕的懊悔，竟然想过要阻止她。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [rɪ'lʌktəntli] [riː'ɪntɚd] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

And	when	he	at	last	reluctantly	reentered	the	hotel	,
和	什么时候	他	在	最后的	勉强	重新进入	这	酒店	,

当他最终不情愿地重新走进酒店时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

he	was	as	miserable	over	the	conviction	that	she	was	not	coming	as	he
他	曾是	作为	悲惨的	超过	这	定罪	那	她	曾是	不是	未来	作为	他

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] .

had	been	at	her	expected	arrival	.
有	到过	在	她	预期的	到达	.

得知她不会来了，他和期待她到来时一样痛苦。

[ðə; ði] ['potər] [met] [hɪm; ɪm] ['hɜːrɪdli] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

The	porter	met	him	hurriedly	in	the	hall	.
这	搬运工	遇见	他	匆匆	在	这	大厅	.

门房匆匆在走廊里迎了上来。

" ['sɪstər] [sɝɑː'fiːnə] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ,

"	Sister	Seraphina	of	the	Sacred	Heart	has	been	here	,
"	姐姐	塞拉菲娜	的	这	神圣	心	有	到过	这里	,

“圣心修女会的塞拉菲娜修女来过这里，

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , " [hiː; hi] [sed] ,

in	a	hurry	to	see	you	on	a	matter	of	importance	,	"	he	said	,
在	一个	匆忙	到	看	你	在	一个	事情	的	重要性	,	"	他	说	,

“我急着来见你，有件重要的事情，”他说。

['aɪɪŋ] [kiː] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəsli] .

eyeing	Key	somewhat	curiously	.
觊觎	钥匙	有些	奇怪的是	.

他有些好奇地打量着基。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pɑːrlər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]

"	She	would	not	wait	in	the	public	parlor	,	as	she	said	her	business	was
"	她	会	不是	等待	在	这	民众	客厅	,	作为	她	说	她	商业	曾是

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,

confidential	,
机密的	,

“她不愿在公共会客室等候，因为她说她的事务属于机密。”

[soʊ][aɪ][hæv; həv][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][jʊr; jər] [flɔːr] .

so	I	have	put	her	in	a	private	sitting	-	room	on	your	floor	.
所以	我	有	放	她	在	一个	私人的	坐着	-	房间	在	你的	地面	.

所以我把她安排在你们楼层的一间私人休息室里。

" [kiː] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [liːv] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

"	Key	felt	the	blood	leave	his	cheeks	.
"	钥匙	毛毡	这	血	离开	他的	脸颊	.

“基伊感觉脸颊上的血色褪去了。”

[ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [prɪ'kɔːʃn] .

The	secret	was	out	for	all	his	precaution	.
这	秘密	曾是	出去	为了	全部	他的	预防	.

尽管他做了万全的准备，秘密还是泄露了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [su:'pɪriər] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['gɜ:lz] [flaɪt] , — [ɔ:r][hɜ:r; hər] [ə'tempt] .

The	Lady	Superior	had	discovered	the	girl's	flight	,	—	or	her	attempt	.
这	女士	优越的	有	发现	这	女孩们	航班	,	—	或者	她	试图	.

院长夫人发现了女孩的逃跑——或者说是她的逃跑尝试。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['sɪstərhʊd] [wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] [ə'reɪn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

One	of	the	governing	sisterhood	was	here	to	arraign	him	for	it	,
一	的	这	治理	姐妹情谊	曾是	这里	到	提审	他	为了	它	,

其中一位执政姐妹会的成员前来传讯他。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [prɪ'vent] [æn; ən]['oʊpən]['skænd(ə)l] .

or	at	least	prevent	an	open	scandal	.
或者	在	至少	防止	一个	打开	丑闻	.

或者至少可以防止公开丑闻的发生。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] ; [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðɪs] [læst] [strɔ:] , [hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

Yet	he	was	resolved	;	and	seizing	this	last	straw	,	he	hurriedly	mounted	the
然而	他	曾是	已解决	;	和	抓住	这	最后的	稻草	,	他	匆匆	安装	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

但他心意已决；于是，他抓住这最后一根稻草，匆匆走上楼梯。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:]['bæt(ə)l][æt; ət] ['eni] [rɪsk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz] ['seɪfti] ,

determined	to	do	battle	at	any	risk	for	the	girl's	safety	,
决定	到	做	战斗	在	任何	风险	为了	这	女孩们	安全	,

为了保护女孩的安全，他决心不惜一切代价战斗。

[ænd; ənd][tu:; tə]['pɜ:rʤər] [hɪm'self] [tu:; tə] ['eni] [ɪk'stent] .

and	to	perjure	himself	to	any	extent	.
和	到	伪证	他自己	到	任何	程度	.

并会做出任何程度的伪证。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	was	standing	in	the	room	by	the	window	.
她	曾是	常设	在	这	房间	经过	这	窗户	.

她当时站在房间的窗边。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs] [sɜ:rdʒ] [dres] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['feɪsɪŋz] ,

The	light	fell	upon	the	coarse	serge	dress	with	its	white	facings	,
这	光	跌倒	之上	这	粗	哔叽	裙子	和	它是	白色的	饰面	,

光线落在那件粗糙的斜纹呢连衣裙上，连衣裙的镶边是白色的。

[ɑ:n][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['gɜ:rdl] [ðæt] ['skersli] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði] ['fɔ:rmləs] [weɪst] ,

on	the	single	girdle	that	scarcely	defined	the	formless	waist	,
在	这	单身的	腰带	那	几乎	定义	这	无形	腰部	,

那条几乎无法勾勒出毫无曲线的腰身的单层腰带，

[ɑ:n][ðə; ði][hju:dʒ]['kru:səfɪks] [ðæt] ['dæŋgəld] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ɑ:n][ðə; ði]

on	the	huge	crucifix	that	dangled	ungracefully	almost	to	her	knees	,	on	the
在	这	巨大的	十字架	那	悬挂着	笨拙地	几乎	到	她	膝盖	,	在	这

['hɪdiəs] ,

hideous	,
可怕	,

那巨大的十字架笨拙地垂到她膝盖附近，丑陋不堪，

[waɪt] - [wɪŋd] [kɔɪf] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rs] [bʌt; bət] [dens] [waɪt] [veɪl] ,

white	-	winged	coif	that	,	with	the	coarse	but	dense	white	veil	,
白色的	-	有翅膀的	头巾	那	,	和	这	粗	但	稠密	白色的	面纱	,

白色的羽状头巾，配以粗糙但浓密的白色面纱，

[wʌz; wəz] [ɪt'self] [ə; eɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hjuːmən] ['vænəti] .

was	itself	a	renunciation	of	all	human	vanity	.
曾是	本身	一个	放弃	的	全部	人类	虚荣	.

它本身就是对人类一切虚荣心的摒弃。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

It	was	a	figure	he	remembered	well	as	a	boy	,
它	曾是	一个	数字	他	记得	出色地	作为	一个	男生	,

那是他小时候就印象深刻的人物。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [hæf] [rɪ'zentmənt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

and	even	in	his	excitement	and	half	resentment	touched	him	now	,	as	when	a	boy	,
和	甚至	在	他的	激动	和	一半	怨恨	感动	他	现在	,	作为	什么时候	一个	男生	,

即使在他激动和半是怨恨的情绪中，此刻也像他小时候那样触动了他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪts] [pə'θetɪk] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

with	a	sense	of	its	pathetic	isolation	.
和	一个	感觉	的	它是	可怜的	隔离	.

一种可悲的孤立感。

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] ['defərəns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ['dʒentli] , [pæst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

His	head	bowed	with	boyish	deference	as	she	approached	gently	,	passed	him	a	slight	salutation	,
他的	头	鞠躬	和	男孩气	尊重	作为	她	接近	轻轻地	,	通过了	他	一个	轻微	问候	,

她轻声走近时，他像个孩子般恭敬地低下了头，向他微微行了个礼。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	closed	the	door	that	he	had	forgotten	to	shut	behind	him	.
和	关闭	这	门	那	他	有	被遗忘的	到	关闭	在后面	他	.

他关上了忘记关上的门。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['muːvmənt] , [soʊ] [kwɪk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	,	with	a	rapid	movement	,	so	quick	that	he	could	scarcely	follow	it	,
然后	,	和	一个	迅速的	移动	,	所以	快的	那	他	可以	几乎	跟随	它	,

然后，一个迅捷的动作，快到他几乎跟不上，

[ðə; ði] [kɔɪf] , [veɪl] , ['roʊzəri] , [ænd; ənd] ['kruːsəfɪks] [wɜːr; wər] [swept] [ɔːf] ,

the	coif	,	veil	,	rosary	,	and	crucifix	were	swept	off	,
这	头巾	,	面纱	,	念珠	,	和	十字架	是	扫荡	离开	,

头巾、面纱、念珠和十字架都被扫掉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnventˌkɑːnvənt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	the	young	pupil	of	the	convent	stood	before	him	.
和	这	年轻的	瞳孔	的	这	修道院	站立	前	他	.

修道院里的年轻女学生站在他面前。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɑːmbər] [sə'dʒɛstɪvnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [ɪts] [ʌn'greɪsfəl] ['kɑːntʊr] ,

For	all	the	sombre	suggestiveness	of	her	disguise	and	its	ungraceful	contour	,
为了	全部	这	阴沉	暗示性	的	她	伪装	和	它是	不优雅的	轮廓	,

尽管她的伪装阴郁而富有暗示性，而且轮廓也不优美，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

there	was	no	mistaking	the	adorable	little	head	,
那里	曾是	不	误会	这	可爱的	小的	头	,

那颗可爱的小脑袋绝对不会认错。

['tʌmbld] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['sɪlki] ['tendrəlz][ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði]['heɪsti] [wɪð'drɔ:əl] [ʌv; əv]

tumbled	all	over	with	silky	tendrils	of	hair	from	the	hasty	withdrawal	of
翻滚	全部	超过	和	丝滑	卷须	的	头发	从	这	仓促	退出	的

[hɜ:r; hər][kɔɪf] ,

her	coif	,
她	头巾	,

匆忙摘下发髻时，丝滑的发丝散落一地，

[ɔ:r][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ðæt] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][fræŋk] [dɪ'laɪt] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .

or	the	blue	eyes	that	sparkled	with	frank	delight	beneath	them	.
或者	这	蓝色的	眼睛	那	闪闪发光	和	坦率	喜	下面	他们	.

或者那双在眼下闪烁着坦率喜悦的蓝色眼睛。

[ki:] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .

Key	thought	her	more	beautiful	than	ever	.
钥匙	想法	她	更多的	美丽的	比	曾经	.

Key觉得她比以往任何时候都更漂亮了。

[jet] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

Yet	the	very	effect	of	her	frankness	and	beauty	was	to	recall	him	to
然而	这	非常	影响	的	她	坦率	和	美丽	曾是	到	记起	他	到

[ɔ:l][ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd] [ˌɪnkən'gru:əti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

all	the	danger	and	incongruity	of	her	position	.
全部	这	危险	和	不协调	的	她	位置	.

然而，她的坦率和美貌反而让他意识到她所处位置的所有危险和不协调之处。

" [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	This	is	madness	,	"	he	said	quickly	.
"	这	是	疯狂	,	"	他	说	迅速地	.

“这简直是疯了，”他急忙说道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðɪs] ['kɑ:stu:m] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] !

"	You	may	be	followed	here	and	discovered	in	this	costume	at	any	moment	!
"	你	可能	是	随后	这里	和	发现	在	这	戏服	在	任何	片刻	!

“你随时可能被人跟踪并发现你穿着这身衣服！”

" [ˌnevərðə'les] , [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

"	Nevertheless	,	he	caught	the	two	little	hands	that	had	been	extended	to	him
"	尽管如此	,	他	捕捉	这	二	小的	双手	那	有	到过	扩展	到	他

, [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] ['taɪtli] ,

,	and	held	them	tightly	,
,	和	握住	他们	紧紧	,

然而，他还是抓住了伸向他的那两只小手，紧紧地握住了它们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [æt; ət][æn; ən] ['ɪnstənt]

and	with	a	frank	familiarity	that	he	would	have	wondered	at	an	instant
和	和	一个	坦率	熟悉	那	他	会	有	想知道	在	一个	立即的

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

带着一种坦率的熟悉感，而就在一瞬间，他可能还会对此感到惊讶。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	But	I	won't	,	"	she	said	simply	.
"	但	我	惯于	,	"	她	说	简单地	.

“但我不会，”她简单地说。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] - [hæf] - [rɪ'triːt] - ; [ænd; ənd][aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɪstər] [sɜ-ɑː'fiːnə] [ɪn]

"	You	see	I'm	doing	a	'	half	-	retreat	'	;	and	I	stay	with	Sister	Seraphina	in
"	你	看	我是	正在做	一个	-	一半	-	撤退	-	;	和	我	停留	和	姐姐	塞拉菲娜	在

[hɜːr; hər] [ruːm] ;

her	room	;
她	房间	;

“你看，我正在进行‘半静修’；我和塞拉菲娜修女住在她的房间里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sliːps] [tuː] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði]['ændʒələs] ; [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]

and	she	always	sleeps	two	hours	after	the	Angelus	;	and	I	got	out	without
和	她	总是	睡觉	二	小时	后	这	安吉勒斯	;	和	我	得到	出去	没有

['enibɑːdi] ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː] ,

anybody	knowing	me	,
任何人	会心	我	,

她总是在晚祷结束后睡两个小时；而我悄悄溜了出去，没有人认出我。

[ɪn][hɜːr; hər] [kloʊðz] .

in	her	clothes	.
在	她	衣服	.

她穿着她的衣服。

[aɪ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['bendɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

I	see	what	it	is	,	"	she	said	,	suddenly	bending	a	reproachful	glance	upon	him	,
我	看	什么	它	是	,	"	她	说	,	突然	弯曲	一个	责备的	瞥一眼	之上	他	,

“我明白了，”她说着，突然用责备的目光瞪了他一眼。

" [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ðem; ðəm] .

"	you	don't	like	me	in	them	.
"	你	不	喜欢	我	在	他们	.

你不喜欢我穿这些衣服的样子。

[aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] [dʒʌst] ['hɔːrɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] . "

I	know	they're	just	horrid	;	but	it	was	the	only	way	I	could	get	out	.	"
我	知道	它们是	只是	可怕的	;	但	它	曾是	这	仅有的	方式	我	可以	得到	出去	.	"

我知道他们很糟糕；但这是我唯一的出路。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .

"	You	don't	understand	me	,	"	he	said	eagerly	.
"	你	不	理解	我	,	"	他	说	急切地	.

“你不理解我，”他急切地说。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [rɪsks] [ænd; ənd]['deindʒəz][fɔːr; fər] " — [hiː; hi] [wʊd]

"	I	don't	like	you	to	run	these	dreadful	risks	and	dangers	for	"	—	He	would
"	我	不	喜欢	你	到	跑步	这些	可怕	风险	和	危险	为了	"	—	他	会

[hæv; həv] [sed] " [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

have	said	"	for	me	,
有	说	"	为了	我	,

“我不希望你为了我而冒这些可怕的风险和危险”——他本会说，“为了我，

" [bʌt; bət] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [hjuː'mɪlətɪ] — " [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

"	but	added	with	sudden	humility	—	"	for	nothing	.
"	但	额外	和	突然	谦逊	—	"	为了	没有什么	.

但他突然谦虚地补充道——“什么也没有。”

[hæd; həd][aɪ] [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

Had	I	dreamed	that	you	cared	to	see	me	,
有	我	梦见	那	你	关心	到	看	我	,

如果我梦见你关心我，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] ['ʌðər]
I would have arranged it easily without this indiscretion , which might make others
我 会 有 安排 它 容易地 没有 这 轻率 , 哪个 可能 制作 其他的
[ˌmɪs'dʒʌdʒ] [juː; jʊ] .
misjudge you .
误判 你 .

如果没有你这种轻率的行为，我本来可以轻松安排好一切，以免别人误会你。

['evri] ['ɪnstənt] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] — [wɜːrs] ,
Every instant that you remain here — worse ,
每一个 立即的 那 你 保持 这里 — 更糟 ,

你在这里停留的每一秒——情况都会更糟，

['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ɪn] [ðæt] [dɪs'gaɪz] , [ɪz]
every moment that you are away from the convent in that disguise , is
每一个 片刻 那 你 是 离开 从 这 修道院 在 那 伪装 , 是
[frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒər] .
fraught with danger .
充满危机 和 危险 .

你以这种伪装离开修道院的每一刻都充满危险。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I know you never thought of it . "
我 知道 你 绝不 想法 的 它 . "

我知道你从来没想过这个问题。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ; " [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" But I did , " she said quietly ; " I thought of it ,
" 但 我 做过 , " 她 说 悄悄 ; " 我 想法 的 它 ,

“但我确实想过，”她平静地说；“我想过，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['sɪstər] [sɜ-ɑː'fiːnə] [woʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
and thought that if Sister Seraphina woke up , and they sent for me ,
和 想法 那 如果 姐姐 塞拉菲娜 觉醒 向上 , 和 他们 发送 为了 我 ,

我想，如果塞拉菲娜修女醒了，他们派人来找我，

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] ,
you would take me away with you to that dear little hollow in the hills ,
你 会 拿 我 离开 和 你 到 那 亲爱的 小的 空洞的 在 这 丘陵 ,

你会带我一起去山里那个可爱的小山谷，

[wer] [aɪ] [fɜːrst] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] .
where I first heard your voice .
在哪里 我 第一的 听到 你的 嗓音 .

我第一次听到你声音的地方。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
You remember it , don't you ?
你 记住 它 , 不 你 ?

你还记得吧?

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [lɔːst] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
You were lost , I think , in the darkness ,
你 是 丢失的 , 我 思考 , 在 这 黑暗 ,

我想，你当时迷失在了黑暗中。

[ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] .
and I used to say to myself afterwards that I found you .
和 我 用过的 到 说 到 我 然后 那 我 成立 你 .

事后我常常对自己说，我找到了你。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

That	was	the	first	time	.
那	曾是	这	第一的	时间	.

那是第一次。

[ðen] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

Then	the	second	time	I	heard	you	,	was	here	in	the	hall	.
然后	这	第二	时间	我	听到	你	,	曾是	这里	在	这	大厅	.

我第二次听到你的声音，就是在这里的大厅里。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['bɑːrkər][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

I	was	alone	in	the	other	room	,	for	Mrs	.	Barker	had	gone	out	.
我	曾是	独自的	在	这	其他	房间	,	为了	太太	.	巴克	有	已消失	出去	.

我独自一人在另一个房间里，因为巴克太太出去了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [vɔɪs] .

I	did	not	know	you	were	here	,	but	I	knew	your	voice	.
我	做过	不是	知道	你	是	这里	,	但	我	知道	你的	嗓音	.

我不知道你在这里，但我认出了你的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː]

And	the	third	time	was	before	the	convent	gate	,	and	then	I	knew
和	这	第三	时间	曾是	前	这	修道院	门	,	和	然后	我	知道

[juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] .

you	knew	me	.
你	知道	我	.

第三次是在修道院大门前，那时我才知道你认识我。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

And	after	that	I	didn't	think	of	anything	but	coming	to	you	;
和	后	那	我	没有	思考	的	任何事物	但	未来	到	你	;

在那之后，我满脑子想的都是来找你；

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] , [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

for	I	knew	that	if	I	was	found	out	,	you	would	take	me	back	with	you	,
为了	我	知道	那	如果	我	曾是	成立	出去	,	你	会	拿	我	后退	和	你	,

因为我知道，如果我的秘密被发现，你也会带我回去。

[ænd; ənd][pər'hæps] [send] [wɜːrd][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðen] " — [ʃiː; ʃi]

and	perhaps	send	word	to	my	brother	where	we	were	,	and	then	"	—	She
和	也许	发送	单词	到	我的	兄弟	在哪里	我们	是	,	和	然后	"	—	她

[stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,

stopped	suddenly	,
停止	突然	,

或许还可以给我哥哥捎个信，告诉他我们在哪里，然后——"她突然停了下来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['kiːz] [blæŋk] [feɪs] .

with	her	eyes	fixed	on	Key's	blank	face	.
和	她	眼睛	固定的	在	钥匙的	空白的	脸	.

她的目光始终停留在凯伊茫然的脸上。

[hɜːr; hər] [oʊn] [gruː] [blæŋk] , [ðə; ði][dʒɔɪ] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] ,

Her	own	grew	blank	,	the	joy	faded	out	of	her	clear	eyes	,
她	自己的	生长	空白的	,	这	喜悦	褪色	出去	的	她	清除	眼睛	,

她的眼神变得茫然，清澈的眼眸中喜悦的光芒消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在山丘的凹陷处(In a Hollow of the Hills)
第6/7页

[ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][bɪ'gæn][tuː; tə]

she	gently	withdrew	her	hand	from	his	,	and	without	a	word	began	to
她	轻轻地	退出	她	手	从	他的	,	和	没有	一个	单词	开始	到

[rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [dɪs'gaɪz] .

resume	her	disguise	.
恢复	她	伪装	.

她轻轻地将手从他手中抽回，一言不发地开始重新伪装起来。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [kiː] ['pæʃənətli] .

"	Listen	to	me	,	"	said	Key	passionately	.
"	听	到	我	,	"	说	钥匙	热情地	.

“听我说，”基伊激动地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	I	am	thinking	only	of	YOU	.
"	我	是	思维	仅有的	的	你	.

我心里只有你。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ənd] [wɪl] , [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['eni] [bleɪm] , — [bleɪm] [juː; jʊ][duː][nɑːt]

I	want	to	,	and	WILL	,	save	you	from	any	blame	,	—	blame	you	do	not
我	想	到	,	和	将要	,	节省	你	从	任何	责备	,	—	责备	你	做	不是

[ˌʌndər'stænd] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

understand	even	now	.
理解	甚至	现在	.

我想，也一定会，让你免受任何责备——即使你现在还不明白这种责备的含义。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] .

There	is	still	time	.
那里	是	仍然	时间	.

还有时间。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː]['kɑːnventˌkɑːnvənt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

I	will	go	back	to	the	convent	with	you	at	once	.
我	将要	去	后退	到	这	修道院	和	你	在	一次	.

我将立即和你一起回修道院。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [weɪ] .

You	shall	tell	me	everything	;	I	will	tell	you	everything	on	the	way	.
你	将	告诉	我	一切	;	我	将要	告诉	你	一切	在	这	方式	.

你要把一切都告诉我；我会在路上把一切都告诉你。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kəm'pliːtli] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [ɔː'stɪr] [gɑːrb] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ðiː][veɪl]

"	She	had	already	completely	resumed	her	austere	garb	,	and	drew	the	veil
"	她	有	已经	完全地	恢复	她	简朴	外衣	,	和	画	这	面纱

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

across	her	face	.
穿过	她	脸	.

“她已经完全恢复了她那朴素的装束，并将面纱拉到脸上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][kɔɪf][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɔːl][ðə; ðiː]['dʒɔɪəs]

With	the	putting	on	her	coif	she	seemed	to	have	extinguished	all	the	joyous
和	这	推杆	在	她	头巾	她	似乎	到	有	熄灭	全部	这	欢乐

['juːθflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪt] ,

youthfulness	of	her	spirit	,
青春	的	她	精神	,

戴上头巾的那一刻，她仿佛熄灭了所有青春的喜悦。

[ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diˈlibəreitənis] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	moved	with	the	deliberateness	of	renunciation	towards	the	door	.
和	已搬	和	这	深思熟虑	的	放弃	向	这	门	.

然后带着一种放弃的坚定神情，走向门口。

[ðeɪ] [diˈsendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

They	descended	the	staircase	without	a	word	.
他们	下降	这	楼梯	没有	一个	单词	.

他们一言不发地走下了楼梯。

[ðoʊz] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] [pæs] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'spekt] .

Those	who	saw	them	pass	made	way	for	them	with	formal	respect	.
那些	WHO	锯	他们	经过	制成	方式	为了	他们	和	正式的	尊重	.

看到他们经过的人都以正式的敬意为他们让路。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] — ['sɪstər]

When	they	were	in	the	street	,	she	said	quietly	,	"	Don't	give	me	your	arm	—	Sisters
什么时候	他们	是	在	这	街道	,	她	说	悄悄	,	"	不	给	我	你的	手臂	—	姐妹

[dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

don't	take	it	.
不	拿	它	.

当她们走到街上时，她轻声说道：“别把你的胳膊给我——姐妹之间不应该接受别人的胳膊。”

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

"	When	they	had	reached	the	street	corner	,	she	turned	it	,	saying	,	"	This	is	the
"	什么时候	他们	有	达到	这	街道	角落	,	她	转向	它	,	说	,	"	这	是	这

['ʃɔːrtɪst] [wei] .

shortest	way	.
最短	方式	.

“当他们走到街角时，她拐了个弯，说：‘这是最短的路。’

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kiː] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'streɪnd] , ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

"	It	was	Key	who	was	now	restrained	,	awkward	,	and	embarrassed	.
"	它	曾是	钥匙	WHO	曾是	现在	克制	,	尴尬的	,	和	尴尬的	.

“现在反而是 Key 显得拘谨、尴尬和难堪。”

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

The	fire	of	his	spirit	,	the	passion	he	had	felt	a	moment	before	,
这	火	的	他的	精神	,	这	热情	他	有	毛毡	一个	片刻	前	,

他心中燃起的火焰，他刚才感受到的那份激情，

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

had	gone	out	of	him	,	as	if	she	were	really	the	character	she	had
有	已消失	出去	的	他	,	作为	如果	她	是	真的	这	特点	她	有

[əˈsuːmd] .

assumed	.
假定	.

她仿佛真的变成了她所扮演的那个角色，从他身上消失了。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ['despərətli] : —

He	said	at	last	desperately	:	—
他	说	在	最后的	绝望地	:	—

他最后绝望地说道：——

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ? "

"	How	long	did	you	live	in	the	hollow	?	"
"	如何	长的	做过	你	居住	在	这	空洞的	?	"

你在山谷里住了多久？

" ['oʊnli] [tuː] [deɪz] .

"	Only	two	days	.
"	仅有的	二	天	.

“只有两天。”

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [skuːl] ,

My	brother	was	bringing	me	here	to	school	,
我的	兄弟	曾是	带来	我	这里	到	学校	,

我哥哥送我来学校的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] [koʊtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

but	in	the	stage	coach	there	was	some	one	with	whom	he	had
但	在	这	阶段	教练	那里	曾是	一些	一	和	谁	他	有

['kwɑːrəld] ,

quarreled	,
争吵	,

但马车里还有个和他吵过架的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	he	didn't	want	to	meet	him	with	me	.
和	他	没有	想	到	见面	他	和	我	.

他不想和我一起去见他。

[soʊ][wiː; wi][gɑːt][aʊt][æt; ət] ['skɪnɚz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [wer] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz]

So	we	got	out	at	Skinner's	,	and	came	to	the	hollow	,	where	his	old	friends
所以	我们	得到	出去	在	斯金纳的	,	和	来了	到	这	空洞的	,	在哪里	他的	老的	朋友们

,

,
,

于是我们在斯金纳家下了车，来到了山谷，那里有他的老朋友们。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːrkər] , [lɪvd] .

Mr	.	and	Mrs	.	Barker	,	lived	.
先生	.	和	太太	.	巴克	,	居住地	.

巴克夫妇住在这里。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][nɔːr][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	There	was	no	hesitation	nor	affectation	in	her	voice	.
"	那里	曾是	不	犹豫	也不	做作	在	她	嗓音	.

“她的声音里没有丝毫犹豫或矫揉造作。”

[ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər]

Again	he	felt	that	he	would	as	soon	have	doubted	the	words	of	the	Sister
再次	他	毛毡	那	他	会	作为	很快	有	怀疑	这	字	的	这	姐姐

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

she	represented	as	her	own	.
她	代表	作为	她	自己的	.

他再次觉得，他宁愿怀疑她所代表的那位修女所说的话是否属实。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] — [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	And	your	brother	—	did	you	live	with	him	?	"
"	和	你的	兄弟	—	做过	你	居住	和	他	?	"

“你哥哥呢？你和他住在一起吗？”

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [æt; ət] ['mɛriːzˌvɪl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

"	No	.	I	was	at	school	at	Marysville	until	he	took	me	away	.
"	不	.	我	曾是	在	学校	在	玛丽斯维尔	直到	他	采取	我	离开	.

“不。在他把我带走之前，我一直在玛丽斯维尔上学。”

[aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] ['jɪrz] ,

I	saw	little	of	him	for	the	past	two	years	,
我	锯	小的	的	他	为了	这	过去的	二	年	,

过去两年我很少见到他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] — ['veri] [rʌf] ['bɪznəs] , [wer] [hiː; hi]
for **he** **had** **business** **in** **the** **mountains** **—** **very** **rough** **business** **,** **where** **he**
为了 他 有 商业 在 这 山脉 — 非常 粗糙的 商业 , 在哪里 他
['kudnt] [teɪk] [ˌem 'iː] ,
couldn't **take** **me** **,**
不能 拿 我 ,

因为他要在山里办事——非常危险的事，他不能带我去。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setlmənts] [fɔːr; fər] [wiːks] .
for **it** **kept** **him** **away** **from** **the** **settlements** **for** **weeks** **.**
为了 它 保留 他 离开 从 这 定居点 为了 周 .

因为这让他好几个星期都无法回到定居点。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ]
I **think** **it** **had** **something** **to** **do** **with** **cattle** **,** **for** **he** **was** **always** **having**
我 思考 它 有 某物 到 做 和 牛 , 为了 他 曾是 总是 拥有
[ə; eɪ] [nuː] [hɔːrs] .
a **new** **horse** **.**
一个 新的 马 .

我觉得这跟牛有关，因为他总是会添置新马。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [tuː] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] [frendz]
I **was** **all** **alone** **before** **that** **,** **too** **;** **I** **had** **no** **other** **relations** **;** **I** **had** **no** **friends**
我 曾是 全部 独自的 前 那 , 也 ; 我 有 不 其他 关系 ; 我 有 不 朋友们
.
:
.

在那之前，我也是孤身一人；我没有其他亲戚；我没有朋友。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ,
We **had** **always** **been** **moving** **about** **so** **much** **,**
我们 有 总是 到过 移动 关于 所以 很多 ,

我们一直都在四处搬家，

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] . [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] , [ɪk'sept] [juː; jʊ] ,
my **brother** **and** **I** **.** **I** **never** **saw** **any** **one** **that** **I** **liked** **,** **except** **you** **,**
我的 兄弟 和 我 . 我 绝不 锯 任何 一 那 我 喜欢 , 除了 你 ,

我和我哥哥。除了你，我从来没见过我喜欢的人。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [juː; jʊ] .
and **until** **yesterday** **I** **had** **only** **HEARD** **you** **.**
和 直到 昨天 我 有 仅有的 听到 你 .

直到昨天，我才第一次听到你的声音。

" [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [naː'iːvtei] ['ɔːltərnətli] [θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [daʊt] .
" **Her** **perfect** **naivete** **alternately** **thrilled** **him** **with** **pain** **and** **doubt** **.**
" 她 完美的 天真 交替 激动不已 他 和 疼痛 和 怀疑 .

“她天真无邪的样子让他时而感到痛苦，时而感到怀疑。”

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] [hiː; hi][wʌz; wəz]['bruːt(ə)l] .
In **his** **awkwardness** **and** **uneasiness** **he** **was** **brutal** **.**
在 他的 尴尬 和 不安 他 曾是 野蛮 .

他因局促不安而变得残忍。

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][met] ['sʌmbɑːdi] — ['ʌðər] [men] — [hɪr] ['iːv(ə)n] , [wen]
" **Yes** **,** **but** **you** **must** **have** **met** **somebody** **—** **other** **men** **—** **here** **even** **,** **when**
" 是的 , 但 你 必须 有 遇见 某人 — 其他 男人 — 这里 甚至 , 什么时候
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['skuːlˌfɛloʊz] ,
you **were** **out** **with** **your** **schoolfellows** **,**
你 是 出去 和 你的 同学们 ,

“是的，但你肯定在这里遇到过其他人——甚至是其他男人——当你和同学们一起出去玩的时候。”

[ɔːr][pərˈhæps][ɑːn][æn; ən] [ədˈventʃər] [laɪk] [ðɪs] .
or perhaps on an adventure like this .
或者 也许 在 一个 冒险 喜欢 这 .

或许像这样的冒险经历。

" [hɜːr; hər] [waɪt] [kɔɪf] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] .
" Her white coif turned towards him quickly .
" 她 白色的 头巾 转向 向 他 迅速地 .

她的白色头发迅速转向了他。

" [aɪ] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈenibɑːdi] [els] .
" I never wanted to know anybody else .
" 我 绝不 通缉 到 知道 任何人 别的 .

“我从来没想过要认识其他人。”

[aɪ] [ˈnevər] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [ˈenibɑːdi] [els] .
I never cared to see anybody else .
我 绝不 关心 到 看 任何人 别的 .

我从来没想过要见其他人。

[aɪ] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɜːrɪdli] .
I never would have gone out in this way but for you , " she said hurriedly .
我 绝不 会 有 已消失 出去 在 这 方式 但 为了 你 , " 她 说 匆匆 .

“要不是为了你，我绝不会以这种方式出去，”她急忙说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [toʊn] : " [ðæt] [ˈdɪdnt] [saʊnd] [laɪk] [jʊr; jər] [vɔɪs]
After a pause she added in a frightened tone : " That didn't sound like your voice
后 一个 暂停 她 额外 在 一个 害怕 语气 : " 那 没有 声音 喜欢 你的 嗓音
[ðen] .
then .
然后 .

停顿片刻后，她用惊恐的语气补充道：“那听起来不像是你的声音。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [saʊnd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈgoʊ] [ˈiːðər] . "
It didn't sound like it a moment ago either . "
它 没有 声音 喜欢 它 一个 片刻 前 任何一个 . "

刚才听起来可不像这样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [vɔɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ˈ^eiəti] .
" But you are sure that you know my voice , " he said , with affected gayety .
" 但 你 是 当然 那 你 知道 我的 嗓音 , " 他 说 , 和 做作的 同性恋 .

“但你肯定认得我的声音，”他装出一副高兴的样子说道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðæt] [naɪt] . "
" There were two others in the hollow with me that night . "
" 那里 是 二 其他的 在 这 空洞的 和 我 那 夜晚 . "

“那天晚上，山谷里还有另外两个人和我在一起。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [tuː] .
" I know that , too .
" 我 知道 那 , 也 .

“我也知道。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈiːv(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .
But I know even what you said .
但 我 知道 甚至 什么 你 说 .

但我连你说的话都记得。

[juː; jʊ] [rɪˈpruːvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [græs] .
You reproved them for throwing a lighted match in the dry grass .
你 责备 他们 为了 投掷 一个 照明 匹配 在 这 干燥 草 .

你斥责他们把点燃的火柴扔到干草地上。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː 'es] [ðen] .

You	**were**	**thinking**	**of**	**us**	**then**	**.**
你	是	思维	的	我们	然后	.

那时你在想着我们。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	**know**	**it**	**.**	**"**
我	知道	它	.	"

我知道这。”

" [ʌv; əv][juː 'es] ? " [sed] [kiː] ['kwɪkli] .

"	**Of**	**US**	**?**	**"**	**said**	**Key**	**quickly**	**.**
"	的	我们	?	"	说	钥匙	迅速地	.

“我们这边？”基伊迅速问道。

" [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑːrkər][ænd; ənd][maɪ'self] .

"	**Of**	**Mrs**	**.**	**Barker**	**and**	**myself**	**.**
"	的	太太	.	巴克	和	我	.

“关于巴克夫人和我。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər]

We	**were**	**alone**	**in**	**the**	**house**	**,**	**for**	**my**	**brother**	**and**	**her**	**husband**	**were**
我们	是	独自的	在	这	房子	,	为了	我的	兄弟	和	她	丈夫	是

[bəuθ] [ə'weɪ] .

both	**away**	**.**
两个都	离开	.

当时家里只有我们两个人，因为我哥哥和她丈夫都不在家。

[wʌt] [juː; jʊ] [sed] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːr'wɔːrn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

What	**you**	**said**	**seemed**	**to**	**forewarn**	**me**	**,**	**and**	**I**	**told**	**her**	**.**
什么	你	说	似乎	到	警告	我	,	和	我	讲述	她	.

你的话似乎给了我某种预兆，于是我告诉了她。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [wen] [ðə; ði]['faɪər] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [ɪ'skeɪpt] [ɑːn]

So	**we**	**were**	**prepared**	**when**	**the**	**fire**	**came**	**nearer**	**,**	**and**	**we**	**both**	**escaped**	**on**
所以	我们	是	准备	什么时候	这	火	来了	更近	,	和	我们	两个都	逃脱	在

[ðə; ði] [seɪm] [hɔːrs] . "

the	**same**	**horse**	**.**	**"**
这	相同的	马	.	"

所以当火势逼近时，我们早有准备，我们俩骑着同一匹马逃了出来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [drɑːpt] [jʊr; jər] [ʃuːz] [ɪn][jʊr; jər] [flaɪt] , " [sed] [kiː] ['læfɪŋli] ,

"	**And**	**you**	**dropped**	**your**	**shoes**	**in**	**your**	**flight**	**,**	**"**	**said**	**Key**	**laughingly**	**,**
"	和	你	掉落	你的	鞋	在	你的	航班	,	"	说	钥匙	笑着	,

“而且你还在飞机上把鞋子掉了，”基伊笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði][nekst][deɪ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	**and**	**I**	**picked**	**them**	**up**	**the**	**next**	**day**	**,**	**when**	**I**	**came**	**to**	**search**	**for**	**you**	**.**
"	和	我	挑选	他们	向上	这	下一个	天	,	什么时候	我	来了	到	搜索	为了	你	.

“第二天我来找你的时候，就把它们取回来了。”

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [stɪl] . "

I	**have**	**kept**	**them**	**still**	**.**	**"**
我	有	保留	他们	仍然	.	"

我一直让他们保持静止。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ʃuːz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['kwɪkli] , " [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] [maɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

"	**They**	**were**	**HER**	**shoes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**quickly**	**,**	**"**	**I**	**couldn't**	**find**	**mine**	**in**	**our**
"	他们	是	她	鞋	,	"	说	这	女孩	迅速地	,	"	我	不能	寻找	矿	在	我们的

['hɜːri] ,

hurry	**,**
匆忙	,

“那是她的鞋子，”女孩赶紧说，“我们匆忙之中我没找到自己的鞋子。”

[ænd; ənd][hɜːrz][wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɔːf] .

and	hers	were	too	large	for	me	,	and	dropped	off	.
和	她的	是	也	大的	为了	我	,	和	掉落	离开	.

她的鞋子对我来说太大了，而且掉下来了。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['glædnəs] [sed] , " [ðen]

"	She	stopped	,	and	with	a	faint	return	of	her	old	gladness	said	,	"	Then
"	她	停止	,	和	和	一个	头晕的	返回	的	她	老的	欢乐	说	,	"	然后

[juː; jʊ] [dɪd] [kʌm] [bæk] ?

you	DID	come	back	?
你	做过	来	后退	?

她停了下来，带着一丝往日的喜悦说道："那么，你真的回来了？"

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] . "

I	KNEW	you	would	.	"
我	知道	你	会	.	"

我就知道你会这么做。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [ðen] , [bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt][noʊ][rɪˈplaɪ] [wen] [wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	should	have	stayed	THEN	,	but	we	got	no	reply	when	we	shouted	.
"	我	应该	有	入住	然后	,	但	我们	得到	不	回复	什么时候	我们	喊叫	.

"我当时应该留下来的，但是我们喊叫的时候没有人回应。"

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

Why	was	that	?
为什么	曾是	那	?

为什么会这样?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	demanded	suddenly	.
"	他	要求	突然	.

他突然问道。

" [oʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɔːrnd] [əˈgenst] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['streɪndʒər] ,

"	Oh	,	we	were	warned	against	speaking	to	any	stranger	,
"	哦	,	我们	是	警告	反对	请讲	到	任何	陌生人	,

"哦，我们被警告不要和陌生人说话，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɪmpli] .

or	even	being	seen	by	any	one	while	we	were	alone	,	"	returned	the	girl	simply	.
或者	甚至	存在	已见	经过	任何	一	尽管	我们	是	独自的	,	"	返回	这	女孩	简单地	.

"甚至在我们独处的时候，也不想被任何人看到，"女孩简单地回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [pəˈsistid] [kiː] .

"	But	why	?	"	persisted	Key	.
"	但	为什么	?	"	持续	钥匙	.

"但是为什么呢？"基伊追问道。

" [oʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['haiweimən] [ænd; ənd] [hɔːrs] - ['stiːlərz] [ɪn][ðə; ði]

"	Oh	,	because	there	were	so	many	highwaymen	and	horse	-	stealers	in	the
"	哦	,	因为	那里	是	所以	许多	强盗	和	马	-	窃贼	在	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

"哦，因为树林里有很多拦路强盗和偷马贼。"

[waɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] ,

Why	,	they	had	stopped	the	coach	only	a	few	weeks	before	,
为什么	,	他们	有	停止	这	教练	仅有的	一个	很少	周	前	,

为什么？他们几周前才拦下过这辆教练车啊。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][tuː][ə'goʊ] , [wen] ['mɪsɪz] . ['bɑːrkər][keɪm] [daʊn] .

and	only	a	day	or	two	ago	,	when	Mrs	.	Barker	came	down	.
和	仅有的	一个	天	或者	二	前	,	什么时候	太太	.	巴克	来了	向下	.

就在一两天前，巴克太太下来的时候。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] !

SHE	saw	them	!
她	锯	他们	!

她看见他们了！

" [kiː] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [sə'prest] [ə; eɪ][groʊn] .

"	Key	with	difficulty	suppressed	a	groan	.
"	钥匙	和	困难	被抑制	一个	呻吟	.

Key 艰难地压抑住一声呻吟。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

They	walked	on	in	silence	for	some	moments	,
他们	步行	在	在	沉默	为了	一些	时刻	,

他们沉默地走了一会儿。

[hiː; hi] ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dekərəs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['heɪsənɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]

he	scarcely	daring	to	lift	his	eyes	to	the	decorous	little	figure	hastening	by	his
他	几乎	大胆	到	举起	他的	眼睛	到	这	得体	小的	数字	加速	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

他几乎不敢抬头去看身旁那个举止端庄、匆匆赶来的身影。

['ɔːltərnətli] [tʌtʃt] [baɪ] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd][peɪn] , [æt; ət][læst][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] , [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld]

Alternately	touched	by	mistrust	and	pain	,	at	last	an	infinite	pity	,	not	unmingled
交替	感动	经过	不信任	和	疼痛	,	在	最后的	一个	无限	遗憾	,	不是	未混合的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

with	a	desperate	resolution	,
和	一个	绝望的	解决	,

时而充满不信任和痛苦，最终化作无限的怜悯，其中也夹杂着绝望的决心。

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

took	possession	of	him	.
采取	拥有	的	他	.

控制了他。

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['rɪvəz] ,

"	I	must	make	a	confession	to	you	,	Miss	Rivers	,
"	我	必须	制作	一个	忏悔	到	你	,	错过	河流	,

“我必须向你坦白一件事，里弗斯小姐，

" [hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæʃfl] [heɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['verɪ] [bɔɪ] ,

"	he	began	with	the	bashful	haste	of	a	very	boy	,
"	他	开始	和	这	害羞的	匆忙	的	一个	非常	男生	,

他一开始带着孩童般羞涩的急切，

" [ðæt] [ɪz] " — [hiː; hi] ['stæməd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ˌhɪ'sterɪk] [læf] ,

"	that	is	"	—	he	stammered	with	a	half	hysteric	laugh	,
"	那	是	"	—	他	结结巴巴	和	一个	一半	歇斯底里的	笑	,

“那就是……”他结结巴巴地说着，带着半歇斯底里的笑声。

— " [ðæt] [ɪz] — [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ]['sɪstər][ɔːr][ə; eɪ] [priːst] ,

—	"	that	is	—	a	confession	as	if	you	were	really	a	sister	or	a	priest	,
—	"	那	是	—	一个	忏悔	作为	如果	你	是	真的	一个	姐姐	或者	一个	牧师	,

——也就是说——像真正的修女或神父那样忏悔，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][jʊr; jər] [dres] .

you	know	—	a	sort	of	confidence	to	you	—	to	your	dress	.
你	知道	—	一个	种类	的	信心	到	你	—	到	你的	裙子	.

你知道——你对自己的穿着有一种自信。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

I	HAVE	seen	you	,	or	THOUGHT	I	saw	you	before	.
我	有	已见	你	,	或者	想法	我	锯	你	前	.

我以前见过你，或者说我以为我以前见过你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

It	was	that	which	brought	me	here	,
它	曾是	那	哪个	带来	我	这里	,

正是这件事把我带到了这里。

[ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] ['mɪsɪz] . ['bɑːrkər] — [maɪ]['oʊnli] [kluː] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

that	which	made	me	follow	Mrs	.	Barker	—	my	only	clue	to	you	—	to	the	door
那	哪个	制成	我	跟随	太太	.	巴克	—	我的	仅有的	线索	到	你	—	到	这	门

[ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

of	that	convent	.
的	那	修道院	.

正是这件事让我跟随巴克太太——我唯一能告诉你的线索——来到了那座修道院的门口。

[ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['proʊfaɪl][æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] ,

That	night	,	in	the	hollow	,	I	saw	a	profile	at	the	lighted	window	,
那	夜晚	,	在	这	空洞的	,	我	锯	一个	轮廓	在	这	照明	窗户	,

那天晚上，在山谷里，我看到一扇亮着灯的窗户边有个侧影。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [jɔːrz] . "

which	I	thought	was	yours	.	"
哪个	我	想法	曾是	你的	.	"

我以为那是你的。”

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['kwɪkli] .

"	I	never	was	near	the	window	,	"	said	the	young	girl	quickly	.
"	我	绝不	曾是	靠近	这	窗户	,	"	说	这	年轻的	女孩	迅速地	.

“我从来没有靠近过窗户，”小女孩赶紧说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɪsɪz] . ['bɑːrkər] . "

"	It	must	have	been	Mrs	.	Barker	.	"
"	它	必须	有	到过	太太	.	巴克	.	"

“那一定是巴克太太。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [kiː] .

"	I	know	that	now	,	"	returned	Key	.
"	我	知道	那	现在	,	"	返回	钥匙	.

“我现在知道了，”基回答道。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [kluː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	But	remember	,	it	was	my	only	clue	to	you	.
"	但	记住	,	它	曾是	我的	仅有的	线索	到	你	.

“但是请记住，这是我给你的唯一线索。”

[aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɔːkwərdli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] . "

I	mean	,	"	he	added	awkwardly	,	"	it	was	the	means	of	my	finding	you	.	"
我	意思是	,	"	他	额外	尴尬地	,	"	它	曾是	这	方法	的	我的	寻找	你	.	"

“我的意思是，”他尴尬地补充道，“这是我找到你的途径。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [huːm] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ,

"	I	don't	see	how	it	made	you	think	of	me	,	whom	you	never	saw	,
"	我	不	看	如何	它	制成	你	思考	的	我	,	谁	你	绝不	锯	,

我不明白这怎么会让你想起我，你从未见过我。

[tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] ['proʊfaɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ,

to	see	another	woman's	profile	,	"	she	retorted	,
到	看	其他	女性的	轮廓	,	"	她	反驳	,

“去看其他女人的个人资料，”她反驳道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æ'sperəti][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] [vɔɪs] .

with	the	faintest	touch	of	asperity	in	her	childlike	voice	.
和	这	最微弱	触碰	的	粗糙度	在	她	孩子气	嗓音	.

她稚嫩的声音中带着一丝不易察觉的尖刻。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [mɔːr] ['dʒentli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'læps] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ə'dɔːrəb(ə)l]

"	But	,	"	she	added	,	more	gently	and	with	a	relapse	into	her	adorable
"	但	,	"	她	额外	,	更多的	轻轻地	和	和	一个	复发	进入	她	可爱的

[naː'iːvtei] ,

naivete	,
天真	,

“但是，”她补充道，语气更加温柔，又流露出她那可爱的天真。

" [moʊst] ['piːpəlz] ['prəufailz] [lʊk] [ə'laɪk] . "

"	most	people's	profiles	look	alike	.	"
"	最多	人们的	简介	看	同样	.	"

“大多数人的个人资料看起来都差不多。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] , " [prəu'testid] [kiː] , [stɪl] ['ɔːkwərdli] ,

"	It	was	not	that	,	"	protested	Key	,	still	awkwardly	,
"	它	曾是	不是	那	,	"	抗议	钥匙	,	仍然	尴尬地	,

“并非如此，”基伊仍然有些尴尬地抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] ['riːəlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] — ['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] , [pər'hæps] .

"	it	was	only	that	I	realized	something	—	only	a	dream	,	perhaps	.
"	它	曾是	仅有的	那	我	已实现	某物	—	仅有的	一个	梦	,	也许	.

“我只是意识到了一件事——也许只是一场梦。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

"	She	did	not	reply	,	and	they	continued	on	in	silence	.
"	她	做过	不是	回复	,	和	他们	持续	在	在	沉默	.

她没有回答，他们继续沉默地走着。

[ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [saɪt] .

The	gray	wall	of	the	convent	was	already	in	sight	.
这	灰色的	墙	的	这	修道院	曾是	已经	在	视线	.

修道院灰色的墙壁已经映入眼帘。

[kiː] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ['nʌθɪŋ] .

Key	felt	he	had	achieved	nothing	.
钥匙	毛毡	他	有	已达成	没有什么	.

基伊觉得自己一事无成。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ,

Except	for	information	that	was	hopeless	,
除了	为了	信息	那	曾是	绝望	,

除了那些毫无希望的信息之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] ['nɪrər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

he	had	come	to	no	nearer	understanding	of	the	beautiful	girl	beside	him	,
他	有	来	到	不	更近	理解	的	这	美丽的	女孩	旁	他	,

他对身边这位美丽的女孩依然没有更深入的了解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [ə'pɪrd] [æz; əz] [veɪg] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	his	future	appeared	as	vague	as	before	;	and	,	above	all	,
和	他的	未来	出现	作为	模糊的	作为	前	;	和	,	多于	全部	,

他的未来依然像以前一样充满不确定性；而且，最重要的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ðɪs]

he	**was**	**conscious**	**of**	**an**	**inferiority**	**of**	**character**	**and**	**purpose**	**to**	**this**
他	曾是	有意识的	的	一个	自卑	的	特点	和	目的	到	这

['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃər] ,

simple	**creature**	**,**
简单的	生物	,

他意识到自己在品格和目标上都逊于这个简单的生物。

[huː] [hæd; həd] [əu'beid] [hɪm; ɪm][soʊ] [səb'mɪsɪvli] .

who	**had**	**obeyed**	**him**	**so**	**submissively**	**.**
WHO	有	服从	他	所以	拱手	.

谁曾如此顺从地服从他?

[hæd; həd][hiː; hi]['æktɪd] ['waɪzli] ?

Had	**he**	**acted**	**wisely**	**?**
有	他	行动	明智地	?

他的做法明智吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fræŋknəs] ,

Would	**it**	**not**	**have**	**been**	**better**	**if**	**he**	**had**	**followed**	**her**	**own**	**frankness**	**,**
会	它	不是	有	到过	更好的	如果	他	有	随后	她	自己的	坦率	,

[ænd; ənd] —

and	**—**
和	—

如果他能像她那样坦率一些，岂不是更好吗?

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['bɑrkərz] ['proʊfaɪl] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ? " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [vɔɪs]

"	**Then**	**it**	**was**	**Mrs**	**.**	**Barker's**	**profile**	**that**	**brought**	**you**	**here**	**?**	**"**	**resumed**	**the**	**voice**
"	然后	它	曾是	太太	.	巴克的	轮廓	那	带来	你	这里	?	"	恢复	这	嗓音

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kɔɪf] .

beneath	**the**	**coif**	**.**
下面	这	头巾	.

“那么，是巴克夫人的个人资料把你带到这里的吗？”发髻下的声音再次响起。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [bæk] .

"	**You**	**know**	**she**	**has**	**gone**	**back**	**.**
"	你	知道	她	有	已消失	后退	.

你知道她已经回去了。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] ? "

I	**suppose**	**you**	**will**	**follow**	**?**	**"**
我	认为	你	将要	跟随	?	"

我想你会跟随吧?

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , " [sed] [kiː] ['despərətli] .

"	**You**	**will**	**not**	**understand**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Key**	**desperately**	**.**
"	你	将要	不是	理解	我	,	"	说	钥匙	绝望地	.

“你不会理解我的，”基绝望地说。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː] .

"	**But**	**,**	**"**	**he**	**added**	**in**	**a**	**lower**	**voice**	**,**	**"**	**I**	**shall**	**remain**	**here**	**until**	**you**	**do**	**.**
"	但	,	"	他	额外	在	一个	降低	嗓音	,	"	我	将	保持	这里	直到	你	做	.

“但是，”他压低声音补充道，“我会一直待在这里，直到你离开。”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

"	**He**	**drew**	**a**	**little**	**closer**	**to**	**her**	**side**	**.**
"	他	画	一个	小的	更近	到	她	边	.

他向她身边靠近了一些。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Then**	**you**	**must**	**not**	**begin**	**by**	**walking**	**so**	**close**	**to**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	然后	你	必须	不是	开始	经过	步行	所以	关闭	到	我	,	"	她	说	,

“那么你一开始就不应该离我这么近，”她说。

['muːvɪŋ] ['slaɪtli] [ə'weɪ] ; " [ðeɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .

moving	slightly	away	;	"	they	may	see	you	from	the	gate	.
移动	轻微地	离开	;	"	他们	可能	看	你	从	这	门	.

稍微后退一步；“他们可能会从门口看到你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['kɔːrnər] .

And	you	must	not	go	with	me	beyond	that	corner	.
和	你	必须	不是	去	和	我	超过	那	角落	.

你绝对不能跟我一起越过那个角落。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪst] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [wɪl] [sə'spekt] [juː; jʊ] . "

If	I	have	been	missed	already	they	will	suspect	you	.	"
如果	我	有	到过	错过	已经	他们	将要	怀疑	你	.	"

如果我已经失踪了，他们就会怀疑你。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] ?

"	But	how	shall	I	know	?
"	但	如何	将	我	知道	?

但我如何才能知道呢?

" [hiː; hi] [sed] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .

"	he	said	,	attempting	to	take	her	hand	.
"	他	说	,	尝试	到	拿	她	手	.

“他一边说着，一边试图握住她的手。”

" [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [pæst][ðə; ði] [geɪt] .

"	Let	me	walk	past	the	gate	.
"	让	我	走	过去的	这	门	.

让我从大门过去。

[aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] . "

I	cannot	leave	you	in	this	uncertainty	.	"
我	不能	离开	你	在	这	不确定	.	"

我不能让你一直处于这种不确定状态。

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , [i'veidiŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	You	will	know	soon	enough	,	"	she	said	gravely	,	evading	his	hand	.
"	你	将要	知道	很快	足够的	,	"	她	说	严重地	,	逃避	他的	手	.

“你很快就会知道了，”她严肃地说，同时躲开了他的手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] ['fɜːrðər] [naʊ] .

"	You	must	not	go	further	now	.
"	你	必须	不是	去	更远	现在	.

你现在绝对不能再往前走了。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

"	She	had	stopped	at	the	corner	of	the	wall	.
"	她	有	停止	在	这	角落	的	这	墙	.

她停在了墙角。

[hiː; hi] [ə'gen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	again	held	out	his	hand	.
他	再次	握住	出去	他的	手	.

他再次伸出手。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [slɪd] ['koʊldli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] .

Her	little	fingers	slid	coldly	between	his	.
她	小的	手指	滑行	冷冷地	之间	他的	.

她的小手指冰冷地滑进了他的指缝间。

" [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['rɪvəz] . "
" Good - night , Miss Rivers . "
" 好的 - 夜晚 , 错过 河流 . "

“晚安，里弗斯小姐。”

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" she said suddenly , withdrawing her veil and lifting her clear eyes to his
" 她 说 突然 , 撤退 她 面纱 和 举重 她 清除 眼睛 到 他的
[ɪn] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] .
in the moonlight .
在 这 月光 .

“她突然说道，拉开面纱，在月光下抬起清澈的眼睛看着他。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
" You must not say THAT — it isn't the truth .
" 你 必须 不是 说 那 — 它 不是 这 真相 .

“你不能那样说——那不是事实。”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lɪps] , [ɪn] [jʊr; jər] [vɔɪs] .
I can't bear to hear it from YOUR lips , in YOUR voice .
我 不能 熊 到 听到 它 从 你的 嘴唇 , 在 你的 嗓音 .

我无法忍受从你嘴里，用你的声音听到这些话。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɑːt] ['rɪvəz] ! "
My name is NOT Rivers ! "
我的 姓名 是 不是 河流 ! "

我的名字不是里弗斯！

" [nɑːt] ['rɪvəz] — [waɪ] ? " [sed] [kiː] , [ə'staʊndɪd] .
" Not Rivers — why ? " said Key , astounded .
" 不是 河流 — 为什么 ? " 说 钥匙 , 震惊 .

“不是里弗斯——为什么？”基伊惊讶地问道。

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [dɪ'sperɪŋli] ;
" Oh , I don't know why , " she said half despairingly ;
" 哦 , 我 不 知道 为什么 , " 她 说 一半 绝望地 ;

“哦，我不知道为什么，”她半是绝望地说；

" ['oʊnli] [maɪ] ['brʌðər] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juːz] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ]
" only my brother didn't want me to use my name and his here , and I
" 仅有的 我的 兄弟 没有 想 我 到 使用 我的 姓名 和 他的 这里 , 和 我
['prɑːmɪst] .
promised .
承诺 .

“只是我哥哥不想让我在这里使用我的名字和他的名字，但我答应了他。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - ['rɪgz] - — [ðer; ðər] !
My name is ' Riggs ' — there !
我的 姓名 是 - 里格斯 - — 那里 !

我的名字是“里格斯”——就是这样！

[ɪts] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ]
It's a secret — you mustn't tell it ; but I could not bear to hear YOU say a
它是 一个 秘密 — 你 不得 告诉 它 ; 但 我 可以 不是 熊 到 听到 你 说 一个
[laɪ] . "
lie . "
说谎 . "

这是个秘密——你不能说出去；但我实在无法忍受你说谎。

" [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['rɪgz] , " [sed] [kiː] ['sædli] .
" Good - night , Miss Riggs , " said Key sadly .
" 好的 - 夜晚 , 错过 里格斯 , " 说 钥匙 令人遗憾的是 .

“晚安，里格斯小姐，”基伊悲伤地说。

" [noʊ] , [nɔːr] [ðæt] ['iːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" No , nor that either , " she said softly .
" 不 , 也不 那 任何一个 , " 她 说 轻轻 .

“不，也不是那个，”她轻声说道。

" [seɪ] ['ælɪs] . "
" Say Alice . "
" 说 爱丽丝 . "

“说，爱丽丝。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['ælɪs] .
" Good - night , Alice .
" 好的 - 夜晚 , 爱丽丝 .

“晚安，爱丽丝。”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" She moved on before him .
" 她 已搬 在 前 他 .

她比他先离开了。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] .
She reached the gate .
她 达到 这 门 .

她走到了门口。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [ɪn][ɪts] [ɔː'stɪr] , ['fɔːrmləs] ['gɑːrmənts] ,
For a moment her figure , in its austere , formless garments ,
为了 一个 片刻 她 数字 , 在 它是 简朴 , 无形 服装 ,

她的身影，穿着朴素无形的衣着，一时间映入眼帘。

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['iːv(ə)n] [stuːp] [ænd; ənd] [bend] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv][eɪdʒ]
seemed to him to even stoop and bend forward in the humility of age
似乎 到 他 到 甚至 哈腰 和 弯曲 向前 在 这 谦逊 的 年龄
[ænd; ənd][self] - [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
and self - renunciation ,
和 自己 - 放弃 ,

在他看来，他甚至似乎还弯下腰，表现出老年人的谦卑和自我牺牲的精神。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [wɪ'ðɪn] [æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuːm] .
and she vanished within as into a living tomb .
和 她 消失了 之内 作为 进入 一个 活的 墓 .

她消失在其中，如同进入了一座活生生的坟墓。

[fə'getiŋ] [ɔːl] [prɪ'kɔːʃn] , [hiː; hi] [prest] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt]
Forgetting all precaution , he pressed eagerly forward , and stopped before the gate
遗忘 全部 预防 , 他 按下 急切地 向前 , 和 停止 前 这 门
.
:
.

他全然不顾一切谨慎，急忙向前，在大门前停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [ðer; ðər][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [noʊ] ['tʃælɪndʒ] [nɔːr]
There was no sound from within ; there had evidently been no challenge nor
那里 曾是 不 声音 从 之内 ; 那里 有 显然 到过 不 挑战 也不
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
interruption .
中断 .

里面一片寂静；显然没有发生任何冲突或干扰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] .
She **was** **safe** **.**
她 曾是 安全的 .

她安全了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['tʃaɪvɝz] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [wɪð; wɪθ] ['kɑːlɪnsən] ,
The **reappearance** **of** **Chivers** **in** **the** **mill** **with** **Collinson** **,**
这 再次出现 的 奇弗斯 在 这 磨 和 科林森 ,

奇弗斯和科林森再次出现在磨坊里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə][ə; eɪ]
and **the** **brief** **announcement** **that** **the** **prisoner** **had** **consented** **to** **a**
和 这 简短的 公告 那 这 囚犯 有 同意 到 一个
[ˌsætɪs'fæktəri] ['kɑːmprəmaɪz] ,
satisfactory **compromise** **,**
令人满意的 妥协 ,

并简要宣布该囚犯已同意接受令人满意的妥协方案。

[wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrti] ;
were **received** **at** **first** **with** **a** **half** **contemptuous** **smile** **by** **the** **party** **;**
是 已收到 在 第一的 和 一个 一半 轻蔑的 微笑 经过 这 派对 ;

起初，党内人士对他们报以半是轻蔑的微笑；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lidər] ,
but **for** **the** **commands** **of** **their** **leaders** **,**
但 为了 这 命令 的 他们的 领导人 ,

但为了服从他们首领的命令，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [kɑːlɪnsənz] ['fætʃuəs] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪvɝz] [wʊd]
and **possibly** **a** **conviction** **that** **Collinson's** **fatuous** **cooperation** **with** **Chivers** **would**
和 可能 一个 定罪 那 科林森的 昏庸 合作 和 奇弗斯 会
[biː; bi]['seɪfər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ræθ] ,
be **safer** **than** **his** **wrath** **,**
是 更安全 比 他的 愤怒 ,

而且他可能认为，科林森愚蠢地与奇弗斯合作比激怒奇弗斯更安全。

[wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][ɪk'spend] [ɪt'self] ['oʊnli][ɑːn] ['tʃaɪvɝz] , [bʌt; bət][ɪm'perəl][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ɔːl] ,
which **might** **not** **expend** **itself** **only** **on** **Chivers** **,** **but** **imperil** **the** **safety** **of** **all** **,**
哪个 可能 不是 花费 本身 仅有的 在 奇弗斯 , 但 威胁 这 安全 的 全部 ,

这不仅可能对奇弗斯造成损害，还会危及所有人的安全。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
it **is** **probable** **that** **they** **would** **have** **informed** **the** **unfortunate** **prisoner** **of** **his**
它 是 可能 那 他们 会 有 知情的 这 不幸 囚犯 的 他的
['riːəl] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæptər] .
real **relations** **to** **his** **captor** **.**
真实的 关系 到 他的 俘虏者 .

他们很可能会告知这位不幸的囚犯他与俘虏他的人之间的真实关系。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tʃaɪvɝs] [hæf] [sə'tɪrɪkl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['kɑːlɪnsən] [ʃʊd; ʃəd]
In **these** **circumstances** **,** **Chivers's** **half** **satirical** **suggestion** **that** **Collinson** **should**
在 这些 情况 , 奇弗斯 一半 讽刺 建议 那 科林森 应该
[biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentriz] [ˌaʊt'saɪd] ,
be **added** **to** **the** **sentries** **outside** **,**
是 额外 到 这 哨兵 外部 ,

在这种情况下，奇弗斯半讽刺地建议将科林森增派到外面的哨兵队伍中，

[ænd; ənd] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] , [wʌz; wəz]['səːləli] [ə'sentid] [tuː; tə][baɪ] ['rɪgz] , [ænd; ənd]

and	guard	his	own	property	,	was	surlily	assented	to	by	Riggs	,	and
和	警卫	他的	自己的	财产	,	曾是	暴躁地	同意	到	经过	里格斯	,	和

[kəm'pleɪsntli] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

complacently	accepted	by	the	others	.
自满地	公认	经过	这	其他的	.

保护自己的财产，里格斯不情愿地同意了，其他人也欣然接受了。

['tʃaɪvɝz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][poʊst][hɪm; ɪm] [hɪm'self] , — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ]

Chivers	offered	to	post	him	himself	,	—	not	without	an	interchange	of	meaning
奇弗斯	提供	到	邮政	他	他自己	,	—	不是	没有	一个	交汇处	的	意义

[glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] ['rɪgz] ,

glances	with	Riggs	,
眼神	和	里格斯	,

奇弗斯主动提出亲自把他送过去——期间他和里格斯交换了一些意味深长的眼神。

— [kɑːlɪnsənz] [oʊn] [gʌn] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒli] [ə'sɔːrtɪd] [per]

—	Collinson's	own	gun	was	returned	to	him	,	and	the	strangely	assorted	pair
—	科林森的	自己的	枪	曾是	返回	到	他	,	和	这	奇怪的	各种各样的	一对

[left] [ðə; ði] [mɪl] ['æmɪkəbli] [tə'geðər] .

left	the	mill	amicably	together	.
左边	这	磨	友好地	一起	.

—柯林森自己的枪被还给了他，这对性格迥异的两人友好地一起离开了磨坊。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] ['hjuːmənli] ['kɑːnfɪdənt] ['tʃaɪvɝz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['feɪθflnəs] , [hiː; hi]

But	however	humanly	confident	Chivers	was	in	his	companion's	faithfulness	,	he
但	然而	人道地	自信的	奇弗斯	曾是	在	他的	同伴的	忠诚	,	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ræskəlz] [prɪ'kɔːʃn] ,

was	not	without	a	rascal's	precaution	,
曾是	不是	没有	一个	无赖的	预防	,

然而，尽管奇弗斯对他的同伴的忠诚有着十足的信心，但他仍然保留着无赖的谨慎。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪnsən] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ðə; ði]

and	determined	to	select	a	position	for	Collinson	where	he	could	do	the
和	决定	到	选择	一个	位置	为了	科林森	在哪里	他	可以	做	这

[liːst] ['dæmɪdʒ] [ɪn] ['eni] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʌst] .

least	damage	in	any	aberration	of	trust	.
至少	损害	在	任何	像差	的	相信	.

并决心为科林森选择一个职位，使他在任何信任危机中造成的损害都能降到最低。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɪl] ,

At	the	top	of	the	grade	,	above	the	mill	,
在	这	顶部	的	这	年级	,	多于	这	磨	,

在坡顶，磨机上方，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [treɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn] [fɔːrs] [kʊd; kəd] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

was	the	only	trail	by	which	a	party	in	force	could	approach	it	.
曾是	这	仅有的	踪迹	经过	哪个	一个	派对	在	力量	可以	方法	它	.

这是人数较多的队伍能够接近它的唯一途径。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['tʃaɪvɝz] ['ɑːbviəsli] [tuː] [strə'tiːdʒɪk][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

This	was	to	Chivers	obviously	too	strategic	a	position	to	intrust	to	his
这	曾是	到	奇弗斯	明显地	也	战略	一个	位置	到	托付	到	他的

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

显然，奇弗斯认为这是一个过于重要的战略位置，不能交给他的囚犯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentri] [huː] ['gɑːrdɪd] [ɪts] [ə'proʊtʃ] , [faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz][left]

and	the	sentry	who	guarded	its	approach	,	five	hundred	yards	away	,	was	left
和	这	哨兵	WHO	守卫	它是	方法	,	五	百	码	离开	,	曾是	左边

[ʌn'tʃeɪndʒd] .

unchanged	.
未更改	.

而守卫在五百码外入口的哨兵，却毫发无损。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] " [blaɪnd] " [treɪl] , [ɔːr] [kʌt] - [ɔːf] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

But	there	was	another	"	blind	"	trail	,	or	cut	-	off	,	to	the	left	,
但	那里	曾是	其他	"	瞎的	"	踪迹	,	或者	切	-	离开	,	到	这	左边	,

但左边还有另一条“盲路”或捷径，

[θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .

through	the	thickest	undergrowth	of	the	woods	,	known	only	to	his	party	.
通过	这	最厚	灌木丛	的	这	树林	,	已知	仅有的	到	他的	派对	.

穿过只有他们一行人知道的树林中最茂密的灌木丛。

[tuː; tə] [pleɪs] ['kɑːlɪnsən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði]

To	place	Collinson	there	was	to	insure	him	perfect	immunity	from	the
到	地方	科林森	那里	曾是	到	保证	他	完美的	免疫	从	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ,

approach	of	an	enemy	,
方法	的	一个	敌人	,

将科林森安置在那里，是为了确保他完全免受敌人的侵扰。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] ['eni] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sentri] .

as	well	as	from	any	confidential	advances	of	his	fellow	sentry	.
作为	出色地	作为	从	任何	机密的	进展	的	他的	同伴	哨兵	.

以及来自其他哨兵的任何秘密追求。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

This	done	,	he	drew	a	cigar	from	his	pocket	,	and	handing	it	to
这	完毕	,	他	画	一个	雪茄	从	他的	口袋	,	和	处理	它	到

['kɑːlɪnsən] ,

Collinson	,
科林森	,

做完这一切，他从口袋里掏出一支雪茄，递给了科林森。

['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

lighted	another	for	himself	,	and	leaning	back	comfortably	against	a	large
照明	其他	为了	他自己	,	和	倾斜	后退	舒适地	反对	一个	大的

['boʊldər] , [glɑːnst] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

boulder	,	glanced	complacently	at	his	companion	.
巨石	,	瞥了一眼	自满地	在	他的	伴侣	.

他又给自己点燃了一支烟，舒服地靠在一块大石头上，得意地看了看他的同伴。

" [juː; jʊ] [meɪ] [smoʊk] [ʌn'tɪl] [aɪ][goʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːlɪnsən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['æftərwərdz] ,

"	You	may	smoke	until	I	go	,	Mr	.	Collinson	,	and	even	afterwards	,
"	你	可能	抽烟	直到	我	去	,	先生	.	科林森	,	和	甚至	然后	,

“科林森先生，在我离开之前，甚至之后，您都可以继续抽烟。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [paɪp] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] ,

if	you	keep	the	bowl	of	your	pipe	behind	a	rock	,
如果	你	保持	这	碗	的	你的	管道	在后面	一个	岩石	,

如果你把烟斗的碗放在一块石头后面，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] ['sentri] , [huːz] [əd'vænsɪz] ,

so	as	to	be	out	of	sight	of	your	fellow	sentry	,	whose	advances	,
所以	作为	到	是	出去	的	视线	的	你的	同伴	哨兵	,	谁	进展	,

以便避开同伴哨兵的视线，避免被其逼近。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] .

by	the	way	,	if	I	were	you	,	I	should	not	encourage	.
经过	这	方式	,	如果	我	是	你	,	我	应该	不是	鼓励	.

顺便说一句，如果我是你，我就不会鼓励你。

[jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] [pɪ'kjuːliər] [wʌn] .

Your	position	here	,	you	see	,	is	a	rather	peculiar	one	.
你的	位置	这里	,	你	看	,	是	一个	相当	奇特	一	.

你看，你在这里的处境相当特殊。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

You	were	saying	,	I	think	,
你	是	说	,	我	思考	,

我想，你刚才是在说.....

[ðæt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] [ɪm'peld] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər]

that	a	lingering	affection	for	your	wife	impelled	you	to	keep	this	place	for
那	一个	挥之不去的	感情	为了	你的	妻子	被迫	你	到	保持	这	地方	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

你对妻子的深情厚谊促使你为她保留了这个地方。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ?

although	you	were	convinced	of	her	death	?
虽然	你	是	确信	的	她	死亡	?

即使你确信她已经死了?

" [kɑːlɪnsənz] [ˌʌnə'fektɪd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [tʃaɪvɝs] ['kaɪndlinəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]

"	Collinson's	unaffected	delight	in	Chivers's	kindliness	had	made	his	eyes	shine	in	the
"	科林森的	不受影响	喜	在	奇弗斯	善良	有	制成	他的	眼睛	闪耀	在	这

['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑːglaɪk] ['wɪstflnəs] .

moonlight	with	a	doglike	wistfulness	.
月光	和	一个	像狗一样	怅惘	.

“科林森对奇弗斯的善良毫不掩饰的喜悦，使他在月光下眼中闪烁着像狗一样的惆怅之光。

" [aɪ] ['rekən] [aɪ][dɪd] [seɪ] [ðæt] , ['mɪstər] . ['tʃaɪvɝz] , " [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

"	I	reckon	I	did	say	that	,	Mr	.	Chivers	,	"	he	said	apologetically	,
"	我	估计	我	做过	说	那	,	先生	.	奇弗斯	,	"	他	说	带着歉意地	,

“我想我的确说过那句话，奇弗斯先生，”他歉意地说。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['juːzɪn] - [ðə; ði] ['ʃænti] [dʒest] [naʊ] . "

"	though	it	ain't	goin	'	to	interfere	with	you	usin	'	the	shanty	jest	now	.	"
"	尽管	它	不是	去	-	到	干扰	和	你	使用	-	这	棚屋	笑话	现在	.	"

“不过这不会妨碍你现在用这种简陋的笑话。”

" [aɪ] ['wɔznt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðæt] , ['kɑːlɪnsən] , " [rɪ'tɜːrnd] ['tʃaɪvɝz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l]

"	I	wasn't	alluding	to	that	,	Collinson	,	"	returned	Chivers	,	with	a	large	rhetorical
"	我	不是	暗示	到	那	,	科林森	,	"	返回	奇弗斯	,	和	一个	大的	修辞

[weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

wave	of	the	hand	,
海浪	的	这	手	,

“我指的不是那个，科林森，”奇弗斯说着，夸张地挥了挥手。

[ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	an	equal	enjoyment	in	his	companion's	evident	admiration	of	him	,
和	一个	平等的	享受	在	他的	同伴的	明显	钦佩	的	他	,

他同样乐于见到同伴对他表现出的明显钦佩之情。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'mɑːrk] , [ˌnevərðə'les] , [ɪm'plaɪd] [sʌm; səm] [daʊt] [ʌv; əv]
" but it struck me that your remark , nevertheless , implied some doubt of
" 但 它 击 我 那 你的 评论 , 尽管如此 , 暗示 一些 怀疑 的
[jʊr; jər] ['waɪfs] [deθ] ,
your wife's death ,
你的 妻子的 死亡 ,

“但是，我感觉你的话似乎暗示着你对你妻子的死因有所怀疑。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər] [dauts] [ɑːr; ər] [raɪt] . "
and I don't know but that your doubts are right . "
和 我 不 知道 但 那 你的 疑虑 是 正确的 . "

我不知道，但你的疑虑或许是对的。

" [wɑːts] [ðæt] ? " [sed] ['kɑːlɪnsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [gloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Wot's that ? " said Collinson , with a dull glow in his face .
" 什么? 那 ? " 说 科林森 , 和 一个 乏味的 辉光 在 他的 脸 .

“那是什么？”科林森问道，脸上带着黯淡的神色。

['tʃaɪvɚz] [bluː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['leɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] .
Chivers blew the smoke of his cigar lazily in the still air .
奇弗斯 吹 这 抽烟 的 他的 雪茄 懒洋洋 在 这 仍然 空气 .

奇弗斯懒洋洋地对着静止的空气吐出雪茄的烟雾。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" Listen , " he said .
" 听 , " 他 说 .

“听着，”他说。

" [sɪns] [jʊr; jər] [mɪ'rækjələs] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm]
" Since your miraculous conversion a few moments ago , I have made some
" 自从 你的 神奇 转换 一个 很少 时刻 前 , 我 有 制成 一些
['frendli] [ɪn'kwaiəriz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
friendly inquiries about you ,
友好的 查询 关于 你 ,

“自从你刚才奇迹般地转变之后，我友好地打听了一下你的情况，

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [lɔːst] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] [ɪn] ['teksəs] [ɪn] - - ,
and I find that you lost all trace of your wife in Texas in ' 52 ,
和 我 寻找 那 你 丢失的全部 痕迹 的 你的 妻子 在 德克萨斯州 在 - - ,

我发现你在1952年于德克萨斯州与妻子失去了所有联系。

[wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] ['ɛməgrənts] [daɪd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['fiːvər] .
where a number of her fellow emigrants died of yellow fever .
在哪里 一个 数字 的 她 同伴 移民 死亡 的 黄色的 发烧 .

她的许多同乡移民在那里死于黄热病。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "
Is that so ? "
是 那 所以 ? "

是这样吗？ ”

" [jes] , " [sed] ['kɑːlɪnsən] ['kwɪkli] .
" Yes , " said Collinson quickly .
" 是的 , " 说 科林森 迅速地 .

“是的，”科林森迅速回答道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , " [kən'tɪnjuːd] ['tʃaɪvɚz] ['sloʊli] ,
" Well , it so happens that a friend of mine , " continued Chivers slowly ,
" 出色地 , 它 所以 发生 那 一个 朋友 的 矿 , " 持续 奇弗斯 缓慢地 ,

“嗯，碰巧我的一个朋友，”奇弗斯缓缓地继续说道，

" [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][treɪn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðæt][wʌn] ,
" was in a train which followed that one ,
" 曾是 在 一个 火车 哪个 随后 那 一 ,

“当时我乘坐的是紧随其后的那趟列车，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] . "
and picked up and brought on some of the survivors . "
和 挑选 向上 和 带来 在 一些 的 这 幸存者 . "

然后他们接上了一些幸存者。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][treɪn][wɑːtˌwʌt] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] , " [sed] ['kɑːlɪnsən] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː]
" That was the train wot brought the news , " said Collinson , relapsing into
" 那 曾是 这 火车 什么 带来 这 消息 , " 说 科林森 , 复发 进入
[hɪz; ɪz][oʊld] ['peɪʃ(ə)ns] .
his old patience .
他的 老的 耐心 .

“就是那列带来消息的火车，”科林森说道，他又恢复了往日的耐心。

" [ðæts] [haʊ] [aɪ] ['noʊd] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [kʌm] . "
" That's how I knowed she hadn't come . "
" 那就是 如何 我 已知 她 之前没有 来 . "

“我就是这样知道她没来的。”

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ɪts] ['pæsndʒɚ] ? " [sed] ['tʃaɪvɝz] ,
" Did you ever hear the names of any of its passengers ? " said Chivers ,
" 做过 你 曾经 听到 这 姓名 的 任何 的 它是 乘客 ? " 说 奇弗斯 ,

“你有没有听说过船上任何乘客的名字？”奇弗斯问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
with a keen glance at his companion .
和 一个 敏锐的 瞥一眼 在 他的 伴侣 .

他敏锐地瞥了一眼同伴。

" ['neri] [wʌn] !
" Nary one !
" 纳里 一 !

一个也没有！

[aɪ]['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [treɪn][ʌv; əv]['oʊnli] [tuː] ['wægənz] ,
I only got to know it was a small train of only two wagons ,
我 仅有的 得到 到 知道 它 曾是 一个 小的 火车 的 仅有的 二 马车 ,

我只知道那是一列只有两节车厢的小火车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sɔːrtər] [meltid] ['ɪntuː] [kælɪfɔrni] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [pæs] , [ænd; ənd] ['kɪndər]
and it sorter melted into Californy through a southern pass , and kinder
和 它 分拣机 融化 进入 加利福尼亚州 通过 一个 南部 经过 , 和 幼儿园
['piːtəd] [aʊt] ,
petered out ,
彼得 出去 ,

它通过南部的一个山口逐渐融入加利福尼亚，然后逐渐消失。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'^in] , [ænd; ənd] [ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] . "
and no one ever heard of it agin , and that was all . "
和 不 一 曾经 听到 的 它 再次 , 和 那 曾是 全部 . "

之后就再也没人听说过这件事了，事情就是这样。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːl] , ['kɑːlɪnsən] , " [sed] ['tʃaɪvɝz] ['leɪzɪli] .
" That was NOT all , Collinson , " said Chivers lazily .
" 那 曾是 不是 全部 , 科林森 , " 说 奇弗斯 懒洋洋 .

“科林森，这还不是全部，”奇弗斯懒洋洋地说。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [treɪn] [ə'raɪv] [æt; ət] [saʊθ] [pæs] .

"	I	saw	the	train	arrive	at	South	Pass	.
"	我	锯	这	火车	到达	在	南	经过	.

“我看到火车抵达了南隘口。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

I	was	awaiting	a	friend	and	his	wife	.
我	曾是	等待中	一个	朋友	和	他的	妻子	.

我当时在等一位朋友和他的妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] .

There	was	a	lady	with	them	,	one	of	the	survivors	.
那里	曾是	一个	女士	和	他们	,	一	的	这	幸存者	.

他们当中还有一位女士，她是幸存者之一。

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['frɛndz] [waɪf] [kɔːld] [hɜːr; hər] - ['seidi] . -

I	didn't	hear	her	name	,	but	I	think	my	friend's	wife	called	her	'	Sadie	.	'
我	没有	听到	她	姓名	,	但	我	思考	我的	朋友们	妻子	称为	她	-	萨迪	.	-

我没听到她的名字，但我认为我朋友的妻子叫她“萨迪”。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] ['prɪti] ['wʊmən] — [tɔːl] , [fer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [noʊz]

I	remember	her	as	a	rather	pretty	woman	—	tall	,	fair	,	with	a	straight	nose
我	记住	她	作为	一个	相当	漂亮的	女士	—	高的	,	公平的	,	和	一个	直的	鼻子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [tʃɪn] ,

and	a	full	chin	,
和	一个	满的	下巴	,

我记得她是个相当漂亮的女人——身材高挑，皮肤白皙，鼻子挺直，下巴饱满。

[ænd; ənd] [smɔːl] [slɪm] [fiːt] .

and	small	slim	feet	.
和	小的	苗条的	脚	.

还有纤细的小脚。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒələɪs] ,

I	saw	her	only	a	moment	,	for	she	was	on	her	way	to	Los	Angeles	,
我	锯	她	仅有的	一个	片刻	,	为了	她	曾是	在	她	方式	到	洛杉矶	洛杉矶	,

我只见了她一会儿，因为她要去洛杉矶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['siərəz] .

and	was	,	I	believe	,	going	to	join	her	husband	somewhere	in	the	Sierras	.
和	曾是	,	我	相信	,	去	到	加入	她	丈夫	某处	在	这	山脉	.

我相信，她当时是要去内华达山脉的某个地方和她的丈夫团聚。

" [ðə; ði] ['ræskl] [hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl]

"	The	rascal	had	been	enjoying	with	intense	satisfaction	the	return	of	the	dull
"	这	恶棍	有	到过	享受	和	激烈的	满意	这	返回	的	这	乏味的

[gloʊ] [ɪn] [kɑːlɪnsənz] [feɪs] ,

glow	in	Collinson's	face	,
辉光	在	科林森的	脸	,

“那个恶棍一直很享受科林森脸上重新浮现出黯淡的神色。”

[ðæt] ['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgjələr] [freɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

that	even	seemed	to	animate	the	whole	length	of	his	angular	frame	as	it
那	甚至	似乎	到	动画	这	所有的	长度	的	他的	角度	框架	作为	它

[tɜːrnd] ['iːgərli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

turned	eagerly	towards	him	.
转向	急切地	向	他	.

那股力量甚至似乎赋予了他棱角分明的身躯以活力，急切地转向他。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪkˈspɪriənsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [zest] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs]

So	he	went	on	,	experiencing	a	devilish	zest	in	this	description	of	his	mistress
所以	他	去	在	,	体验	一个	恶魔般的	热情	在	这	描述	的	他的	情妇

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

to	her	husband	,
到	她	丈夫	,

于是他继续说道，在向情妇的丈夫描述她的这段话时，他似乎充满了某种邪恶的快感。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæpəˈθetɪk] [ˈdʒaɪənt] ,

apart	from	the	pleasure	of	noting	the	slow	awakening	of	this	apathetic	giant	,
除	从	这	乐趣	的	注意到	这	慢的	唤醒	的	这	冷漠的	巨大的	,

除了欣赏这位冷漠巨人的缓慢苏醒带来的愉悦之外，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][əˈkɪn][tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [wɔːmd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][laɪf] .

with	a	sensation	akin	to	having	warmed	him	into	life	.
和	一个	感觉	类似的	到	拥有	温暖	他	进入	生活	.

感觉就像把他温暖地唤醒了一样。

[jet] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] .

Yet	his	triumph	was	of	short	duration	.
然而	他的	胜利	曾是	的	短的	期间	.

然而，他的胜利只是昙花一现。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [drɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv] [kɑːlɪnsənz] [aɪz] , [ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	fire	dropped	suddenly	out	of	Collinson's	eyes	,	the	glow	from	his	face	,
这	火	掉落	突然	出去	的	科林森的	眼睛	,	这	辉光	从	他的	脸	,

科林森眼中的火焰突然熄灭，他脸上的光芒也消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnˈwɪrid] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [rɪˈtɜːrnd] .

and	the	dull	look	of	unwearied	patience	returned	.
和	这	乏味的	看	的	不知疲倦	耐心	返回	.

那副麻木的、不知疲倦的耐心神情又回来了。

" [ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈpɜːrti] [ʌv; əv] [jər] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃaɪvɝz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgreɪvli] ;

"	That's	all	very	kind	and	purty	of	yer	,	Mr	.	Chivers	,	"	he	said	gravely	;
"	那就是	全部	非常	种类	和	漂亮	的	你的	,	先生	.	奇弗斯	,	"	他	说	严重地	;

“奇弗斯先生，您真是太好了，”他严肃地说；

" [juːv] [gɑːt][ɔːl][maɪ] [ˈwaɪfs] [paɪnts][taː(r); taː(r), təː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][dɑːt] ,

"	you've	got	all	my	wife's	pints	thar	to	a	dot	,
"	你已经	得到	全部	我的	妻子的	品脱	那里	到	一个	点	,

“你把我老婆喝过的所有啤酒都一字不差地记下来了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][fɪt][hɜːr; hər][dʒest][laɪk][ə; eɪ] [ʃuː] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ˈtʌðər] [deɪ] .

and	it	seems	to	fit	her	jest	like	a	shoe	I	picked	up	t'other	day	.
和	它	似乎	到	合身	她	笑话	喜欢	一个	鞋	我	挑选	向上	另一个	天	.

这件衣服似乎很适合她的玩笑风格，就像我前几天捡到的一双鞋一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [maɪ] [ˈseidi] , [fɔːr; fər][ˌiːˈɛf]

But	it	wasn't	my	Sadie	,	for	ef
但	它	不是	我的	萨迪	,	为了	ef

但她不是我的萨迪，因为.....

[ʃiːz] [ˈlɪvɪŋ] [ɔːr][hæd; həd] [lɪvd] , [ʃiːd] [bɪn] [dʒʌst] [jɪər] !

she's	living	or	had	lived	,	she'd	bin	just	yere	!
她是	活的	或者	有	居住地	,	棚	垃圾桶	只是	年份	!

她现在还活着，或者曾经活着，她就是去年！

" [ðə; ði] [seɪm] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [rɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðɪs] ['trʌstfl] [mæn]
" The same fear and recognition of some unknown reserve in this trustful man
" 这 相同的 害怕 和 认出 的 一些 未知 预订 在 这 值得信赖的 男人
[keɪm] ['oʊvər] ['tʃaɪvɝz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
came over Chivers as before .
来了 超过 奇弗斯 作为 前 .

“奇弗斯和以前一样，对这个信任他的人身上某种未知的戒备感到恐惧和畏惧。”

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgri] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪnfɪ'deləti]
In his angry resentment of it he would have liked to blurt out the infidelity
在 他的 生气的 怨恨 的 它 他 会 有 喜欢 到 脱口而出 出去 这 不忠
[ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
of the wife before her husband ,
的 这 妻子 前 她 丈夫 ,

他对此感到愤怒和怨恨，很想当着丈夫的面揭穿妻子的不忠。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['kɑːlɪnsən] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər]
but he knew Collinson would not believe him , and he had another
但 他 知道 科林森 会 不是 相信 他 , 和 他 有 其他
['pɜːrpəs] [naʊ] .
purpose now .
目的 现在 .

但他知道柯林森不会相信他，而且他现在有了另一个目的。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [lɪps] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swɑːv] [smaɪl] .
His full lips twisted into a suave smile .
他的 满的 嘴唇 扭曲 进入 一个 温文尔雅 微笑 .

他丰满的嘴唇勾起一个迷人的微笑。

" [waɪl] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [fɔːls] [hoʊps] , ['mɪstər] . ['kɑːlɪnsən] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" While I would not give you false hopes , Mr . Collinson , " he said , with a
" 尽管 我 会 不是 给 你 错误的 希望 , 先生 . 科林森 , " 他 说 , 和 一个
[blænd] [smaɪl] ,
bland smile ,
平淡 微笑 ,

“科林森先生，我不会给你不切实际的希望，”他面无表情地笑着说。

" [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['oʊvər]['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd]
" my interest in you compels me to say that you may be over confident and
" 我的 兴趣 在 你 强制 我 到 说 那 你 可能 是 超过 自信的 和
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

“我对你很感兴趣，所以我觉得你可能过于自信，而且错了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [pri'ventid] [jʊr; jər] [waɪf] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ]
There are a thousand things that may have prevented your wife from coming
那里 是 一个 千 事物 那 可能 有 阻止 你的 妻子 从 未来
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

可能有成千上万种原因阻止你妻子来找你。

— ['ɪlnəs] , ['pɑːsəbli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spoʊʒər] , ['pɑːvərti] , [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]
— illness , possibly the result of her exposure , poverty , misapprehension of your
— 疾病 , 可能 这 结果 的 她 接触 , 贫困 , 误解 的 你的
[pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,
place of meeting ,
地方 的 会议 ,

——疾病，可能是由于她受到外界环境的影响、贫困、或者误解了你们的会面地点造成的。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [pər'hæps][sʌm; səm] [fɔ:ls] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [deθ] .

and	,	above	all	,	perhaps	some	false	report	of	your	own	death	.
和	,	多于	全部	,	也许	一些	错误的	报告	的	你的	自己的	死亡	.

而且，最重要的是，或许还会有人谎报你的死讯。

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ['evər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]

Has	it	ever	occurred	to	you	that	it	is	as	possible	for	her	to
有	它	曾经	发生	到	你	那	它	是	作为	可能的	为了	她	到

[hæv; həv] [bɪn] [di'si:vd] [ɪn] [ðæt] [wei] [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "

have	been	deceived	in	that	way	as	for	you	?	"
有	到过	受骗	在	那	方式	作为	为了	你	?	"

你有没有想过，她和你一样，也有可能被那样欺骗?

" [wɑ:tˌwʌt] [jər] [seɪ] ? " [sed] ['kɑ:lɪnsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] .

"	Wot	yer	say	?	"	said	Collinson	,	with	a	vague	suspicion	.
"	什么	你的	说	?	"	说	科林森	,	和	一个	模糊的	怀疑	.

“你说什么？”科林森带着一丝隐隐的怀疑问道。

" [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

"	What	I	mean	.
"	什么	我	意思是	.

我的意思是。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:r'self] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] [ded] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:k] [ju:; jʊ]

You	think	yourself	justified	in	believing	your	wife	dead	,	because	she	did	not	seek	you
你	思考	你自己	合理的	在	相信	你的	妻子	死的	,	因为	她	做过	不是	寻找	你

[hɪr] ;

here	;
这里	;

你认为自己有理由相信妻子已经去世，因为她没有来这里找你；

[meɪ] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] [fi:l] [hɜ:r'self] ['i:kwəli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

may	she	not	feel	herself	equally	justified	in	believing	the	same	of	you	,
可能	她	不是	感觉	她自己	同样地	合理的	在	相信	这	相同的	的	你	,

愿她不会觉得自己同样有理由对你抱有同样的看法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] ['elsˌwer] ? "

because	you	had	not	sought	her	elsewhere	?	"
因为	你	有	不是	寻求	她	别处	?	"

因为你没有在别处寻找她吗?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [jɪər] ,

"	But	it	was	writ	that	she	was	comin	'	yere	,
"	但	它	曾是	写	那	她	曾是	即将到来	-	年份	,

“但经上写着她今年会来，

[ænd; ənd] — [aɪ] ['bɔ:rdɪd] ['evri] [treɪn] [ðæt] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [fɔ:l] , " [sed] ['kɑ:lɪnsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:]

and	—	I	boarded	every	train	that	come	in	that	fall	,	"	said	Collinson	,	with	a	new
和	—	我	登机	每一个	火车	那	来	在	那	落下	,	"	说	科林森	,	和	一个	新的

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

irritation	,
刺激	,

“那年秋天，我坐上了每一趟进站的火车，”科林森带着新的恼怒说道。

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [kɑ:m] .

unlike	his	usual	calm	.
与此不同	他的	通常	冷静的	.

与他平日的平静截然不同。

" [ɪk'sept] [wʌn] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːlɪnsən] , — [ɪk'sept] [wʌn] , " [rɪ'tɜːrnd] ['tʃaɪvɝz] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][fæt]
" Except one , my dear Collinson , — except one , " returned Chivers , holding up a fat
" 除了 一 , 我的 亲爱的 科林森 , — 除了 一 , " 返回 奇弗斯 , 保持 向上 一个 胖的
['fɔːrfɪŋgər] ['smaɪlɪŋli] .
forefinger smilingly .
食指 微笑着 .

“除了一个，我亲爱的科林森，——除了一个，”奇弗斯笑着举起一根粗壮的食指回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [kluː] .
" And that may be the clue .
" 和 那 可能 是 这 线索 .

“这或许就是线索。”

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] !
Now , listen !
现在 , 听 !

现在，听着！

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
There is still a chance of following it , if you will .
那里 是 仍然 一个 机会 的 下列的 它 , 如果 你 将要 .

如果你愿意的话，仍然有机会继续关注它。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [wɜːr; wər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːrkər] .
The name of my friends were Mr . and Mrs . Barker .
这 姓名 的 我的 朋友们 是 先生 . 和 太太 . 巴克 .

我的朋友名叫巴克先生和巴克太太。

[aɪ] [rɪ'gret] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [kɔːf] , " [ðæt] [pʊr] ['bɑːrkər][ɪz] [ded] .
I regret , " he added , with a perfunctory cough , " that poor Barker is dead .
我 后悔 , " 他 额外 , 和 一个 敷衍了事 咳嗽 , " 那 贫穷的 巴克 是 死的 .

“我很遗憾，”他敷衍地咳嗽了一声补充道，“可怜的巴克去世了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zempləri] ['hʌzbənd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːlɪnsən] ,
He was not such an exemplary husband as you are , my dear Collinson ,
他 曾是 不是 这样的 一个 典范 丈夫 作为 你 是 , 我的 亲爱的 科林森 ,

亲爱的科林森，他可不像你这样是一位模范丈夫。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɑːrkər][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ;
and I fear was not all that Mrs . Barker could have wished ;
和 我 害怕 曾是 不是 全部 那 太太 . 巴克 可以 有 希望 ;

恐怕这并没有完全满足巴克夫人的愿望；

[ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [sə'kʌmd] [frʌm; frəm] ['veriəs] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː]
enough that he succumbed from various excesses , and did not leave me
足够的 那 他 屈服了 从 各种各样的 过剩 , 和 做过 不是 离开 我
['mɪsɪz] . ['bɑrkərz] ['prez(ə)nt] [ə'dres] .
Mrs . Barker's present address .
太太 . 巴克的 展示 地址 .

他因各种过度行为而丧命，并且没有把巴克太太现在的住址留给我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] , [ə; eɪ][wɔːrd] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv]
But she has a young friend , a ward , living at the convent of
但 她 有 一个 年轻的 朋友 , 一个 病房 , 活的 在 这 修道院 的
['sæntə][luː'iːzə] ,
Santa Luisa ,
圣诞老人 路易莎 ,

但她有一位年轻的朋友，一位受她监护的女孩，住在圣路易莎修道院。

[huːz] [neɪm] [ɪz] [mɪs] ['rɪvəz] , [huː] [kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
whose name is Miss Rivers , who can put you in communication with her .
谁 姓名 是 错过 河流 , WHO 能 放 你 在 沟通 和 她 .

她的名字叫里弗斯小姐，可以帮你联系她。

[naʊ] , [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] : [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ,

Now	,	one	thing	more	:	I	can	understand	your	feelings	,
现在	,	一	事物	更多的	:	我	能	理解	你的	情怀	,

还有一点：我能理解你的感受。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər][maɪnd] .

and	that	you	would	wish	at	once	to	satisfy	your	mind	.
和	那	你	会	希望	在	一次	到	满足	你的	头脑	.

你会希望立刻满足你的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [pər'hæps] , [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəst] [nɔːr][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ]

It	is	not	,	perhaps	,	to	my	interest	nor	the	interest	of	my	party	to	advise	you
它	是	不是	,	也许	,	到	我的	兴趣	也不	这	兴趣	的	我的	派对	到	建议	你

,

,

,

或许，向你提供建议既不符合我的利益，也不符合我所在政党的利益，但这并非明智之举。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ædmərəbli]

but	,	"	he	continued	,	glancing	around	him	,	"	you	have	an	admirably
但	,	"	他	持续	,	瞥了一眼	大约	他	,	"	你	有	一个	令人钦佩地

[sɪ'kluːdɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] ,

secluded	position	here	,
僻	位置	这里	,

“但是，”他环顾四周，继续说道，“你们这里的位置非常僻静。”

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][poʊst][tuː; tə] -

on	the	edge	of	the	trail	,	and	if	you	are	missing	from	your	post	to	-
在	这	边缘	的	这	踪迹	,	和	如果	你	是	丢失的	从	你的	邮政	到	-

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

morrow	morning	,
明天	早晨	,

在小路边缘，如果你明天早上没有到岗，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['siːkrət] ,

I	shall	respect	your	feelings	,	trust	to	your	honor	to	keep	this	secret	,
我	将	尊重	你的	情怀	,	相信	到	你的	荣誉	到	保持	这	秘密	,

我会尊重你的感受，相信你的品格会让你保守这个秘密。

[ænd; ənd] — [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə] [pər'suː] [juː; jʊ] !

and	—	consider	it	useless	to	pursue	you	!
和	—	考虑	它	无用	到	追求	你	!

而且——别指望追究你的责任！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [ʃeɪm] [nɔːr] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

"	There	was	neither	shame	nor	pity	in	his	heart	,
"	那里	曾是	两者都不	耻辱	也不	遗憾	在	他的	心	,

“他心中既没有羞耻也没有怜悯，

[æz; əz][ðə; ði] [diˈsiːvd] [mæn] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tremjələs] ['iːgərnəs] , [ænd; ənd]

as	the	deceived	man	turned	towards	him	with	tremulous	eagerness	,	and
作为	这	受骗	男人	转向	向	他	和	颤抖的	渴望	,	和

[grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['saɪlənt] ['grætɪtuːd] .

grasped	his	hand	in	silent	gratitude	.
抓住	他的	手	在	沉默的	感激	.

受骗的人颤抖着转向他，满怀渴望地握住他的手，默默地表达感激之情。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][reɪdʒ][ænd; ənd] [fɪr] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz] ['kɑːlɪnsən] [sed] ['greɪvli] : —

But	the	old	rage	and	fear	returned	,	as	Collinson	said	gravely	:	—
但	这	老的	愤怒	和	害怕	返回	,	作为	科林森	说	严重地	:	—

但旧日的愤怒和恐惧再次袭来，正如科林森严肃地说：

" [juː; jʊ]['kɪndər] [pʊt][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ɪn'tɜːr][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['tʃaɪvɝz] ,

"	You	kinder	put	a	new	life	inter	me	,	Mr	.	Chivers	,
"	你	幼儿园	放	一个	新的	生活	间	我	,	先生	.	奇弗斯	,

“奇弗斯先生，您真是给了我新生。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [jər] [gɪft][oʊ] - [spiːtʃ] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji][soʊ] .

and	I	wish	I	had	yer	gift	o	'	speech	to	tell	ye	so	.
和	我	希望	我	有	你的	礼物	o	-	演讲	到	告诉	是的	所以	.

我真希望我也有你那样的口才，可以把这些话告诉你。

[bʌt; bət] [aɪv] [pæst] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [taː(r); taː(r), təː(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [oʊ] -

But	I've	passed	my	word	to	the	Capting	thar	and	to	the	rest	o	'
但	我已经	通过了	我的	单词	到	这	捕获	那里	和	到	这	休息	o	-

[juː; jʊ][foʊks] [ðæt] [aɪ'd][stænd] [gɑːrd] [aʊt] [jɪər] ,

you	folks	that	I'd	stand	guard	out	yere	,
你	各位	那	ID	站立	警卫	出去	年份	,

但我已经向船长和你们其他人保证，我会全年坚守岗位。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][goʊ] [bæk] [oʊ] - [maɪ][wɜːrd] .

and	I	don't	go	back	o	'	my	word	.
和	我	不	去	后退	o	-	我的	单词	.

我从不食言。

[aɪ]['maʊt] , [ænd; ənd][aɪ] - [faɪnd][maɪ] ['seidi] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] [oʊ] - [ˌem 'iː]

I	mout	,	and	I	moutn't	find	my	Sadie	;	but	she	wouldn't	think	the	less	o	'	me
我	嘴	,	和	我	-	寻找	我的	萨迪	;	但	她	不会	思考	这	较少的	o	-	我

,

,

,

我哭了，我哭了，我找不到我的萨迪；但她不会因此看轻我的。

['ɑːrtɝ] [ðiːz] ['jɪrz] [oʊ] - [weɪtɪn] - , [ˌiː'ɛf][aɪ] [steɪd] [hɪr] [ə'nʌðər] [naɪt] ,

arter	these	years	o	'	waitin	'	,	ef	I	stayed	here	another	night	,
动脉	这些	年	o	-	等待	-	,	ef	我	入住	这里	其他	夜晚	,

经过这些年的等待，如果我再在这里待一晚，

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [kiːp] [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

to	guard	the	house	I	keep	in	trust	for	her	,
到	警卫	这	房子	我	保持	在	相信	为了	她	,

看守我替她看管的房子，

[ænd; ənd][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [aɪv] [tʊk] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] . "

and	the	strangers	I've	took	in	on	her	account	.	"
和	这	陌生人	我已经	采取	在	在	她	帐户	.	"

还有我因为她而收留的那些陌生人。

" [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [ðen] , " [sed] ['tʃaɪvɝz] , [kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , " [bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn]

"	As	you	like	,	then	,	"	said	Chivers	,	contracting	his	lips	,	"	but	keep	your	own
"	作为	你	喜欢	,	然后	,	"	说	奇弗斯	,	承包	他的	嘴唇	,	"	但	保持	你的	自己的

['kaʊns(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] .

counsel	to	-	night	.
法律顾问	到	-	夜晚	.

“那就随你便吧，”奇弗斯抿着嘴唇说，“但今晚你最好保守秘密。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'tɜːr] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [sɜːrtʃ] .

There	may	be	those	who	would	like	to	deter	you	from	your	search	.
那里	可能	是	那些	WHO	会	喜欢	到	阻止	你	从	你的	搜索	.

或许有人会想方设法阻止你进行寻找。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['muːnlaɪt] .

And	now	I	will	leave	you	alone	in	this	delightful	moonlight	.
和	现在	我	将要	离开	你	独自的	在	这	愉快	月光	.

现在，我将留下你独自一人享受这美好的月光。

[aɪ] [kwaɪt] ['envi] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .

I	quite	envy	you	your	unrestricted	communion	with	Nature	.
我	相当	嫉妒	你	你的	不受限制的	圣餐	和	自然	.

我非常羡慕你与大自然的自由交流。

[ˌɑːdi'əus] , [ə'miːgoʊ] , [ˌɑːdi'əus] !

Adios	,	amigo	,	adios	!
再见	,	朋友	,	再见	!

再见，朋友，再见！

" [hiː; hi] [liːpt] ['laɪtli] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɑːk] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪd] ,

"	He	leaped	lightly	on	a	large	rock	that	overhung	the	edge	of	the	grade	,
"	他	跳跃	轻轻	在	一个	大的	岩石	那	悬垂	这	边缘	的	这	年级	,

他轻盈地跃上一块悬在坡顶边缘的大石头，

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	waved	his	hand	.
和	挥手	他的	手	.

他挥了挥手。

" [aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] , ['mɪstər] . ['tʃaɪvɝz] , " [sed] ['kɑːlɪnsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɜːrnd] [feɪs] ;

"	I	wouldn't	do	that	,	Mr	.	Chivers	,	"	said	Collinson	,	with	a	concerned	face	;
"	我	不会	做	那	,	先生	.	奇弗斯	,	"	说	科林森	,	和	一个	担心的	脸	;

“我不会那样做，奇弗斯先生，”科林森一脸担忧地说；

" [ðem; ðəm] ['rɑːks] [ɑːr; ər] ['maɪti] ['tɪklɪʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪn] - .

"	them	rocks	are	mighty	ticklish	,	and	that	one	in	partiklar	.
"	他们	岩石	是	强大的	痒痒的	,	和	那	一	在	-	.

“那些石头非常怕痒，尤其是那块。”

[ə; eɪ] [tek] ['sʌmtaɪmz] [sendz] - [ɪm] [skuːtɪŋ] .

A	tech	sometimes	sends	'	em	scooting	.
一个	技术	有时	发送	-	呃	滑板车	.

技术人员有时会让他们赶紧离开。

" ['mɪstər] . ['tʃaɪvɝz] [liːpt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [tɜːrnd] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ,

"	Mr	.	Chivers	leaped	quickly	to	the	ground	,	turned	,	waved	his	hand	again	,
"	先生	.	奇弗斯	跳跃	迅速地	到	这	地面	,	转向	,	挥手	他的	手	再次	,

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] .

and	disappeared	down	the	grade	.
和	消失	向下	这	年级	.

“奇弗斯先生迅速跳到地上，转身，又挥了挥手，然后消失在坡下。”

[bʌt; bət] ['kɑːlɪnsən] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'loʊn] .

But	Collinson	was	no	longer	alone	.
但	科林森	曾是	不	更长	独自的	.

但科林森不再孤身一人了。

[ˌhɪðər'tuː] [hɪz; ɪz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['revəriz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , — [remɪ'nɪsnsɪz] [ɪn]

Hitherto	his	characteristic	reveries	had	been	of	the	past	,	—	reminiscences	in
迄今为止	他的	特征	遐想	有	到过	的	这	过去的	,	—	回忆录	在

[wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

which	there	was	only	recollection	,
哪个	那里	曾是	仅有的	回忆	,

此前，他惯常的遐想都集中在过去——那些只有回忆的往事。

[noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] .

no	imagination	,	and	very	little	hope	.
不	想像力	,	和	非常	小的	希望	.

缺乏想象力，也几乎没有希望。

['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [tʃaɪvɜ·s] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spænd] ;

Under	the	spell	of	Chivers's	words	his	fancy	seemed	to	expand	;
在下面	这	拼写	的	奇弗斯	字	他的	想要	似乎	到	扩张	;

受奇弗斯的话语影响，他的想象力似乎更加丰富了；

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [naʊ] , — [pər'hæps] [ɪl] ,

he	began	to	think	of	his	wife	as	she	might	be	now	,	—	perhaps	ill	,
他	开始	到	思考	的	他的	妻子	作为	她	可能	是	现在	,	—	也许	患病的	,

他开始想象妻子现在的状况——或许生病了。

[dɪ'sperɪŋ] , ['wɑːndərɪŋ] ['hoʊpləsli] , ['iːv(ə)n] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] ,

despairing	,	wandering	hopelessly	,	even	ragged	and	footsore	,
绝望	,	漫游	绝望地	,	甚至	破烂不堪	和	脚痛	,

绝望地徘徊，甚至衣衫褴褛、双脚酸痛，

[ɔːr] — [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ded] — ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd]

or	—	believing	HIM	dead	—	relapsing	into	the	resigned	patience	that	had
或者	—	相信	他	死的	—	复发	进入	这	辞职	耐心	那	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['seidi] ,

been	his	own	;	but	always	a	new	Sadie	,
到过	他的	自己的	;	但	总是	一个	新的	萨迪	,

或者——以为他死了——重新陷入他曾经拥有的那种逆来顺受的耐心；但总会有一个新的萨迪，

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

whom	he	had	never	seen	or	known	before	.
谁	他	有	绝不	已见	或者	已知	前	.

他以前从未见过或认识这个人。

[ə; eɪ] [feɪnt] [dred] , [ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv] [.mis'giviŋz] ([pər'hæps] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['veri]

A	faint	dread	,	the	lightest	of	misgivings	(	perhaps	coming	from	his	very
一个	头晕的	恐惧	,	这	最轻	的	疑虑	(	也许	未来	从	他的	非常

['ɪgnərəns]) ,

ignorance	)	,
无知	)	,

一丝淡淡的恐惧，一丝轻微的疑虑（或许正是源于他的无知），

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['stedfæst] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

for	the	first	time	touched	his	steadfast	heart	,	and	sent	a	chill	through	it	.
为了	这	第一的	时间	感动	他的	坚定不移	心	,	和	发送	一个	寒意	通过	它	.

这第一次触动了他那颗坚定的心，让他不寒而栗。

[hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪk] -

He	shouldered	his	weapon	,	and	walked	briskly	towards	the	edge	of	the	thick	-
他	肩部	他的	武器	,	和	步行	轻快地	向	这	边缘	的	这	厚的	-

[set] [wʊdz] .

set	woods	.
放	树林	.

他扛起武器，快步走向茂密树林的边缘。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['esnsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [ænd; ənd] [spruːs] — [beɪkt] [ɪn] [ðə; ði]

There	were	the	fragrant	essences	of	the	laurel	and	spruce	—	baked	in	the
那里	是	这	香	精华	的	这	月桂树	和	云杉	—	烘焙	在	这

[lɔːŋ] - [deɪ] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd] [en'kʌmpəst] [ðer; ðər] [rɪ'sesɪz] — [stɪl] ['kʌmɪŋ] [wɔːrm] [tuː; tə]

long	-	day	sunshine	that	had	encompassed	their	recesses	—	still	coming	warm	to
长的	-	天	阳光	那	有	包括	他们的	凹陷处	—	仍然	未来	温暖的	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] ;

his	face	;
他的	脸	;

月桂树和云杉的芬芳气息——在阳光的炙烤下，它们静静地躺在林间——依然温暖地拂过他的脸庞；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃɪftɪŋz] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] ,

there	were	the	strange	shiftings	of	temperature	throughout	the	openings	,
那里	是	这	奇怪的	转变	的	温度	自始至终	这	开口	,

各个开口处的温度出现了奇怪的变化。

[ðæt] ['ɔːltərnətli] [wɔːmd] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

that	alternately	warmed	and	chilled	him	as	he	walked	.
那	交替	温暖	和	冷藏	他	作为	他	步行	.

他边走边感受着忽冷忽热的天气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	seemed	so	odd	that	he	should	now	have	to	seek	her	instead	of	her
它	似乎	所以	奇怪的	那	他	应该	现在	有	到	寻找	她	反而	的	她

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

coming	to	him	;
未来	到	他	;

现在竟然要他去找她，而不是她来找他，这感觉太奇怪了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

it	would	never	be	the	same	meeting	to	him	,
它	会	绝不	是	这	相同的	会议	到	他	,

对他来说，那将永远不再是之前的那次会面了。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

away	from	the	house	that	he	had	built	for	her	!
离开	从	这	房子	那	他	有	建造	为了	她	!

远离他为她建造的房子！

[hiː; hi] ['stroʊld] [bæk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['nestlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] .

He	strolled	back	,	and	looked	down	upon	it	,	nestling	on	the	ledge	.
他	漫步	后退	,	和	看起来	向下	之上	它	,	雏鸟	在	这	壁架	.

他踱步走回，低头看着它依偎在窗台上。

[ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [dʌld] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [laɪts] [ɪn][ɪts] ['wɪndoʊz] ,

The	white	moonlight	that	lay	upon	it	dulled	the	glitter	of	lights	in	its	windows	,
这	白色的	月光	那	躺	之上	它	迟钝	这	闪光	的	灯	在	它是	视窗	,

皎洁的月光洒在屋顶上，使窗户里闪烁的灯光黯淡了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [keɪm] [tuː; tə]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌʌnfæs'tidiəs] [ɪrz]

but	the	sounds	of	laughter	and	singing	came	to	even	his	unfastidious	ears
但	这	声音	的	笑声	和	歌唱	来了	到	甚至	他的	不挑剔的	耳朵

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [veɪg] ['dɪskɔːrd] .

with	a	sense	of	vague	discord	.
和	一个	感觉	的	模糊的	Discord	.

即使对他这种不太挑剔的人来说，笑声和歌声中也带着一种模糊的不和谐感。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θɪk] - [set] [wʊd] .

He	walked	back	again	,	and	began	to	pace	before	the	thick	-	set	wood	.
他	步行	后退	再次	,	和	开始	到	步伐	前	这	厚的	-	放	木头	.

他又往回走去，开始在茂密的树林前踱步。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Suddenly	he	stopped	and	listened	.
突然	他	停止	和	听着	.

他突然停下脚步，侧耳倾听。

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [ɪrz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['maʊnt(ə)n] ['sɑːlətuːd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

To	any	other	ears	but	those	accustomed	to	mountain	solitude	it	would	have
到	任何	其他	耳朵	但	那些	习惯	到	山	孤独	它	会	有

[siːmd] ['nʌθɪŋ] .

seemed	nothing	.
似乎	没有什么	.

对于除了那些习惯了山中孤寂的人来说，这听起来根本不算什么。

[bʌt; bət] , [fə'mɪliər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [dis'təːbənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd]

But	,	familiar	as	he	was	with	all	the	infinite	disturbances	of	the	woodland
但	,	熟悉的	作为	他	曾是	和	全部	这	无限	干扰	的	这	林地

,

,

,

但是，尽管他对林地里无穷无尽的骚动习以为常，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [bræntʃ] [ɔːr] [læpsɪŋ] [paɪn] -

and	even	the	simulation	of	intrusion	caused	by	a	falling	branch	or	lapsing	pine	-
和	甚至	这	模拟	的	入侵	导致	经过	一个	坠落	分支	或者	失效	松树	-

[koʊn] ,

cone	,
锥体	,

甚至还能模拟树枝掉落或松果脱落造成的侵入，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [saʊnd] , [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] .

he	was	arrested	now	by	a	recurring	sound	,	unlike	any	other	.
他	曾是	被捕	现在	经过	一个	再次发生的	声音	,	与此不同	任何	其他	.

他被一种反复出现的声音吓了一跳，这种声音与以往任何声音都不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mʌfld] [biːt] — [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ɪntərvlz] , [bʌt; bət]

It	was	an	occasional	muffled	beat	—	interrupted	at	uncertain	intervals	,	but
它	曾是	一个	偶然	闷音	打	—	中断	在	不确定	间隔	,	但

['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] ['regjələr] ['rɪðəm] ,

always	returning	in	regular	rhythm	,
总是	返回	在	常规的	韵律	,

那是一种偶尔传来的低沉的节拍——时断时续，但总是以规律的节奏恢复。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] .

whenever	it	was	audible	.
每当	它	曾是	可听见的	.

只要能听到声音。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kæntərɪŋ] [hɔːrs] ;

He	knew	it	was	made	by	a	cantering	horse	;
他	知道	它	曾是	制成	经过	一个	慢跑	马	;

他知道这是一匹奔跑的马留下的痕迹；

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] ,

that	the	intervals	were	due	to	the	patches	of	dead	leaves	in	its	course	,
那	这	间隔	是	到期的	到	这	补丁	的	死的	树叶	在	它是	课程	,

这些间隔是由于河道中散落的枯叶造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪts] ['prɑːgres] [θruː]

and	that	the	varying	movement	was	the	effect	of	its	progress	through
和	那	这	变化	移动	曾是	这	影响	的	它是	进步	通过

['ɑːbstək(ə)lz][ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] .

obstacles	and	underbrush	.
障碍	和	草丛	.

这种变化的运动是由于它穿过障碍物和灌木丛而产生的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['kʌmɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] " [blaɪnd] " ['kʌtˌɔːf] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] - [set] [wʊd] .

It	was	therefore	coming	through	some	"	blind	"	cutoff	in	the	thick	-	set	wood	.
它	曾是	所以	未来	通过	一些	"	瞎的	"	隔断	在	这	厚的	-	放	木头	.

因此，它是从厚实木材上的某个“盲切”处透出来的。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ['ɔːlsoʊ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]['raɪdər][wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	shifting	of	the	sound	also	showed	that	the	rider	was	unfamiliar	with	the
这	转变	的	这	声音	还	显示	那	这	骑士	曾是	陌生	和	这

[loʊ'kæləti] ,

locality	,
地点	,

声音的变化也表明骑手对当地并不熟悉。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekt] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [ænd; ənd]

and	sometimes	wandered	from	the	direct	course	;	but	the	unfailing	and
和	有时	漫步	从	这	直接的	课程	;	但	这	永不失败	和

[æk'seləreitiŋ] [pə'sɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,

accelerating	persistency	of	the	sound	,
加速	持久性	的	这	声音	,

有时偏离正轨；但声音却始终持续不断，并且愈发强烈。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [heɪst] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

in	spite	of	these	difficulties	,	indicated	haste	and	determination	.
在	尽管如此	的	这些	困难	,	表明的	匆忙	和	决心	.

尽管面临这些困难，但仍表现出了紧迫感和决心。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts][kæps] .

He	swung	his	gun	from	his	shoulder	,	and	examined	its	caps	.
他	摇摆	他的	枪	从	他的	肩膀	,	和	检查	它是	帽子	.

他把枪从肩上甩下来，检查了一下枪上的火帽。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['nɪrər] ,

As	the	sound	came	nearer	,
作为	这	声音	来了	更近	,

随着声音越来越近，

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [spruːs] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

he	drew	up	beside	a	young	spruce	at	the	entrance	of	the	thicket	.
他	画	向上	旁	一个	年轻的	云杉	在	这	入口	的	这	灌木丛	.

他把车停在灌木丛入口处一棵小云杉旁边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə][ə'lɑːrm][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr][kɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['sentri] .

There	was	no	necessity	to	alarm	the	house	,	or	call	the	other	sentry	.
那里	曾是	不	必要性	到	警报	这	房子	,	或者	称呼	这	其他	哨兵	.

没有必要拉响警报，也没有必要叫来其他哨兵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] .

It	was	a	single	horse	and	rider	,	and	he	was	equal	to	that	.
它	曾是	一个	单身的	马	和	骑士	,	和	他	曾是	平等的	到	那	.

那是一场单马单骑的比赛，而他与对手势均力敌。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['feɪtfl] ['peɪʃ(ə)ns] .

He	waited	quietly	,	and	with	his	usual	fateful	patience	.
他	等待	悄悄	,	和	和	他的	通常	命运的	耐心	.

他静静地等待着，带着他一贯的、令人绝望的耐心。

['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [stɪl] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

Even	then	his	thoughts	still	reverted	to	his	wife	;
甚至	然后	他的	想法	仍然	恢复	到	他的	妻子	;

即使那时，他的思绪仍然会回到妻子身上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , [æt; ət][læst] ,

and	it	was	with	a	singular	feeling	that	he	,	at	last	,
和	它	曾是	和	一个	单数	感觉	那	他	,	在	最后的	,

最后，他怀着一种奇特的感受，

[sɔː] [ðə; ði] [θɪk] ['ʌndərbrʌʃ] [gɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['swetɪŋ] [bʌt; bət]

saw	the	thick	underbrush	give	way	before	a	woman	,	mounted	on	a	sweating	but
锯	这	厚的	草丛	给	方式	前	一个	女士	,	安装	在	一个	出汗	但

[stɪl] ['spɪrɪtɪd] [hɔːrs] ,

still	spirited	horse	,
仍然	精神抖擞	马	,

只见茂密的灌木丛在一位女子面前渐渐消失，她骑着一匹汗流浃背但依然精神抖擞的马。

[huː] [swept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

who	swept	out	into	the	open	.
WHO	扫荡	出去	进入	这	打开	.

谁冲到了开阔地带。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɔːld] : —

Nevertheless	,	he	stopped	in	front	of	her	,	and	called	:	—
尽管如此	,	他	停止	在	正面	的	她	,	和	称为	:	—

然而，他停在她面前，喊道：——

" [hoʊld] [ʌp] [taː(r); taː(r), təː(r)] !

"	Hold	up	thar	!
"	抓住	向上	那里	!

“等等！”

" [ðə; ði] [hɔːrs] [rɪ'kɔɪld] , ['nɪrli] [ʌn'siːtɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	The	horse	recoiled	,	nearly	unseating	her	.
"	这	马	反冲	,	几乎	罢免	她	.

“马儿猛地后退，差点把她从马上摔下来。”

['kɑːlɪnsən] [kɔːt] [ðə; ði] [reɪnz] .

Collinson	caught	the	reins	.
科林森	捕捉	这	缰绳	.

科林森掌控了局面。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [wɪp] [mə'kænɪkli] , [jet] [rɪ'meɪnd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] , ['tremblɪŋ] ,

She	lifted	her	whip	mechanically	,	yet	remained	holding	it	in	the	air	,	trembling	,
她	抬起	她	鞭	机械地	,	然而	剩余	保持	它	在	这	空气	,	发抖	,

她机械地举起鞭子，却仍然颤抖着举在空中。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] , [hæf] ['strʌglɪŋ] , [hæf] ['helpləsli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

until	she	slipped	,	half	struggling	,	half	helplessly	,	from	the	saddle	to	the	ground	.
直到	她	滑倒了	,	一半	挣扎	,	一半	无助地	,	从	这	鞍	到	这	地面	.

直到她挣扎着、无助地从马鞍上滑落到地上。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'gen] ['fɔːlən] , [bʌt; bət] ['kɑːlɪnsən] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [baɪ][ðə; ði] [weɪst]

Here	she	would	have	again	fallen	,	but	Collinson	caught	her	sharply	by	the	waist
这里	她	会	有	再次	倒下	,	但	科林森	捕捉	她	尖锐地	经过	这	腰部

.

:
.

她本想再次摔倒，但科林森一把抓住了她的腰。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] " [noʊ] !

At	his	touch	she	started	and	uttered	a	frightened	"	No	!
在	他的	触碰	她	开始	和	说出	一个	害怕	"	不	!

他的触碰让她吓了一跳，惊恐地喊道：“不！”

" [æt; ət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kɑːlɪnsən] ['stɑːrtɪd] .

"	At	her	voice	Collinson	started	.
"	在	她	嗓音	科林森	开始	.

“听到她的声音，科林森开始说话了。”

" ['seidi] !
" Sadie !
" 萨迪 !

“萨迪！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [seɪt] !
" Seth !
" 塞思 !

“塞思！”

" [ʃiː; ʃi] [hæf] ['wɪspəd] .
" she half whispered .
" 她 一半 低声说道 .

她低声说道。

[ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They stood looking at each other .
他们 站立 寻找 在 每个 其他 .

他们站着，彼此对视着。

[bʌt; bət] ['kɑːlɪnsən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hɪm'self] [ə'gen] .
But Collinson was already himself again .
但 科林森 曾是 已经 他自己 再次 .

但科林森已经恢复了自己。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ænd; ənd][noʊ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɔː] ['oʊnli][hɪz; ɪz][waɪf]
The man of simple directness and no imagination saw only his wife
这 男人 的 简单的 直接 和 不 想像力 锯 仅有的 他的 妻子
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] ,
before him — a little breathless ,
前 他 — 一个 小的 喘不过气 ,

这位性格直率、缺乏想象力的男人，眼中只有眼前的妻子——她有些气喘吁吁。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜːrid] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'ʃevld] [frʌm; frəm]['ræpɪd]['raɪdɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
a little flurried , a little disheveled from rapid riding , as he had
一个 小的 恍 , 一个 小的 蓬头垢面 从 迅速的 骑术 , 作为 他 有
['sʌmtaɪmz] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,
sometimes seen her before ,
有时 已见 她 前 ,

她有些慌乱，因为骑马飞驰而显得有些凌乱，就像他以前有时看到的那样。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
but otherwise unchanged .
但 否则 未更改 .

除此之外，其他方面都没有改变。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] ['jɪrz]
Nor had HE changed ; he took her up where he had left her years
也不 有 他 已更改 ; 他 采取 她 向上 在哪里 他 有 左边 她 年
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

他也没有改变；他把她带到了多年前离开她的地方。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] ['oʊnli] ['brɔ:dnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [held] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz][ɪn]

His	grave	face	only	broadened	into	a	smile	,	as	he	held	both	her	hands	in
他的	严重	脸	仅有的	扩大	进入	一个	微笑	,	作为	他	握住	两个都	她	双手	在

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

他严肃的脸上渐渐浮现出笑容，握住了她的双手。

" [jes] , [its] [ˌem 'i:] — ['lɔ:di] !

"	Yes	,	it's	me	—	Lordy	!
"	是的	,	它是	我	—	老天	!

“是的，是我——老天！”

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - ['oʊnli][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə][faɪnd][ji:; ji] , ['sɑ:di:] !

Why	,	I	was	comin	'	only	to	-	morrow	to	find	ye	,	Sade	!
为什么	,	我	曾是	即将到来	-	仅有的	到	-	明天	到	寻找	是的	,	萨德	!

我本来明天才来找你，萨德!

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['hɜ:rɪdli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , " [tu:; tə] — [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn'kredʒələsli]

"	She	glanced	hurriedly	around	her	,	"	To	—	to	find	me	,	"	she	said	incredulously
"	她	瞥了一眼	匆匆	大约	她	,	"	到	—	到	寻找	我	,	"	她	说	难以置信地

.

:
.

她匆匆环顾四周，难以置信地说：“来——来找我。”

" [sɑ:r'teɪn] !

"	Sartain	!
"	萨尔坦	!

“萨尔坦！

[ðæt] [ɛz] , [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə][æsk] [ə'baʊt] [ji:; ji] , — ['gɔɪn] - [tu:; tə][æsk] [ə'baʊt] [ji:; ji][æt; ət][ðə; ði]

That	ez	,	I	was	goin	'	to	ask	about	ye	,	—	goin	'	to	ask	about	ye	at	the
那	易	,	我	曾是	去	-	到	问	关于	是的	,	—	去	-	到	问	关于	是的	在	这

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] . "

convent	.	"
修道院	.	"

那很简单，我本来打算问问你的消息，——打算去修道院问问你的消息。

" [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ? " [ʃi:; ʃi] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'meɪzmənt] .

"	At	the	convent	?	"	she	echoed	with	a	frightened	amazement	.
"	在	这	修道院	?	"	她	回声	和	一个	害怕	惊愕	.

“在修道院？”她惊恐地重复道。

" [jes] , [waɪ] , ['lɔ:di] ['sɑ:di:] — [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?

"	Yes	,	why	,	Lordy	Sade	—	don't	you	see	?
"	是的	,	为什么	,	老天	萨德	—	不	你	看	?

“是啊，萨德大人——你难道看不出来吗？”

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ded] , — [ðæts] [wɒts] [ðə; ði]

You	thought	I	was	dead	,	and	I	thought	you	was	dead	,	—	that's	what's	the
你	想法	我	曾是	死的	,	和	我	想法	你	曾是	死的	,	—	那就是	是什么	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

你以为我死了，我也以为你死了——事情就是这样。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['rekənd] [ðæt] [juːd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ded] [ʌn'tɪl] ['tʃaɪvɝz] [ə'laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

But	I	never	reckoned	that	you'd	think	me	dead	until	Chivers	allowed	that	it
但	我	绝不	估计	那	你会	思考	我	死的	直到	奇弗斯	允许	那	它

[mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

must	be	so	.
必须	是	所以	.

但我从未想过你会认为我已经死了，直到奇弗斯承认事实如此。

" [hɜːr; hər] [feɪs] ['hwaɪtnd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] " ['tʃaɪvɝz] ?

"	Her	face	whitened	in	the	moonlight	"	Chivers	?
"	她	脸	漂白	在	这	月光	"	奇弗斯	?

“她的脸在月光下变得苍白”奇弗斯?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['blæŋkli] .

"	she	said	blankly	.
"	她	说	茫然地	.

她茫然地说。

" [ɪn] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] - [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['hʌni] .

"	In	course	;	but	nat'rally	you	don't	know	him	,	honey	.
"	在	课程	;	但	-	你	不	知道	他	,	蜂蜜	.

“当然；但你当然不认识他，亲爱的。”

[hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [juː; jʊ] - .

He	only	saw	you	onc't	.
他	仅有的	锯	你	-	.

他只见过你一次。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ðæt] , ['sɑːdiː] , [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] ['rekənd] [juː; jʊ] ['wɔznt]

But	it	was	along	o	'	that	,	Sade	,	that	he	told	me	he	reckoned	you	wasn't
但	它	曾是	沿着	o	-	那	,	萨德	,	那	他	讲述	我	他	估计	你	不是

[ded] ,

dead	,
死的	,

但正是在那段时间里，萨德，他告诉我他认为你没死。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

and	told	me	how	to	find	you	.
和	讲述	我	如何	到	寻找	你	.

并告诉我如何找到你。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] [kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɑːrnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	mighty	kind	and	consarned	about	it	,
他	曾是	强大的	种类	和	受惊吓	关于	它	,

他非常善良，也为此感到忧虑。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [aɪ'd] ['betər] [slɪp] [ɔːf] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] . "

and	he	even	allowed	I'd	better	slip	off	to	you	this	very	night	.	"
和	他	甚至	允许	ID	更好的	滑	离开	到	你	这	非常	夜晚	.	"

他甚至还允许我今晚就悄悄溜到你身边。

" ['tʃaɪvɝz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['blʌdləs] [lɪps] .

"	Chivers	,	"	she	repeated	,	gazing	at	her	husband	with	bloodless	lips	.
"	奇弗斯	,	"	她	重复	,	凝视	在	她	丈夫	和	无血	嘴唇	.

“奇弗斯，”她重复道，嘴唇苍白地望着她的丈夫。

" [jes] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pɜːrti] - ['spoʊkən][mæn] .

"	Yes	,	an	awful	purty	-	spoken	man	.
"	是的	,	一个	可怕	漂亮	-	说	男人	.

“是的，一个说话甜言蜜语很糟糕的男人。”

[jɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm]['sɑːdiː] .

Ye'll	have	to	get	to	know	him	Sade	.
叫喊	有	到	得到	到	知道	他	萨德	.

萨德，你得好好了解他才行。

['hiːz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊks][eɪ'ziː]

He's	here	with	some	of	his	folks	az
他是	这里	和	一些	的	他的	各位	az

他和他的一些家人一起来的。

[hɛz][gɑːt][ɪn'tɜːr] ['trʌb(ə)l] — [aɪm] [fər'gɛtɪn] - [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] .

hez	got	inter	trouble	—	I'm	forgettin	'	to	tell	ye	.
赫兹	得到	间	麻烦	—	我是	忘记	-	到	告诉	是的	.

他遇到了内部麻烦——我忘了告诉你。

[juː; jʊ] [siː] " —

You	see	"	—
你	看	"	—

你看”-

" [jes] , [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	,	是的	!

“是的，是的，是的！”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪ'sterɪkli] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɪl] ? "

"	she	interrupted	hysterically	;	"	and	this	is	the	Mill	?	"
"	她	中断	歇斯底里地	;	"	和	这	是	这	磨	?	"

她歇斯底里地打断道：“这就是磨坊吗？”

" [jes] , ['lʌvi] , [ðə; ði] [mɪl] — [maɪ] [mɪl] — [jʊr; jər] [mɪl] — [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [bɪlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] .

"	Yes	,	lovey	,	the	Mill	—	my	mill	—	YOUR	mill	—	the	house	I	built	for	you	,	dear	.
"	是的	,	亲爱的	,	这	磨	—	我的	磨	—	你的	磨	—	这	房子	我	建造	为了	你	,	亲爱的	.

“是的，亲爱的，磨坊——我的磨坊——你的磨坊——我为你建造的房子，亲爱的。

[aɪ'd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['sɑːdiː] , [aɪm] [aʊt] [hɪr] ['stændɪn] - [gɑːrd] . "

I'd	show	it	to	you	now	,	but	you	see	,	Sade	,	I'm	out	here	standin	'	guard	.	"
ID	展示	它	到	你	现在	,	但	你	看	,	萨德	,	我是	出去	这里	替身	-	警卫	.	"

我现在就想给你看，但是你知道，萨德，我在这儿站岗放哨呢。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

"	Are	YOU	one	of	them	?
"	是	你	一	的	他们	?

你也是其中之一吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['despərətli] .

"	she	said	,	clutching	his	hand	desperately	.
"	她	说	,	紧握	他的	手	绝望地	.

“她说着，绝望地紧紧抓住他的手。”

" [noʊ] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] , — " [noʊ] ; ['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	No	,	dear	,	"	he	said	soothingly	,	—	"	no	;	only	,	you	see	,
"	不	,	亲爱的	,	"	他	说	舒缓地	,	—	"	不	;	仅有的	,	你	看	,

“不，亲爱的，”他轻声安慰道，“不；只是，你看，

[aɪ][gɪv] - [maɪ][wɜːrd][tuː; tə] - [ɪm] [æz; əz][aɪ][gɪv] - [maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	giv	'	my	word	to	'	em	as	I	giv	'	my	house	to	-	night	,
我	给予	-	我的	单词	到	-	呃	作为	我	给予	-	我的	房子	到	-	夜晚	,

今晚，我把我的房子献给他们，就像我向他们承诺的那样。

[ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] - [ɪm] [θruː] .

and	I'm	bound	to	protect	them	and	see	'	em	through	.
和	我是	边界	到	保护	他们	和	看	-	呃	通过	.

我一定会保护他们，陪他们走到最后。

[waɪ] , ['lɔ:di] ! ['sɑ:di:] , [ju:d] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] — [fɔ:r; fər] ['tʃaɪvɝz] . "

Why	,	Lordy	!	Sade	,	you'd	have	done	the	same	—	for	Chivers	.	"
为什么	,	老天	!	萨德	,	你会	有	完毕	这	相同的	—	为了	奇弗斯	.	"

我的天哪！萨德，你也会这么做的——为了奇弗斯。”

" [jes] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['bi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] ['streɪndʒli] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Yes	,	yes	,	"	she	said	,	beating	her	hands	together	strangely	,	"	of	course	.
"	是的	,	是的	,	"	她	说	,	殴打	她	双手	一起	奇怪的	,	"	的	课程	.

“是的，是的，”她一边说着，一边奇怪地拍打着双手，“当然。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

He	was	so	kind	to	bring	me	back	to	you	.
他	曾是	所以	种类	到	带来	我	后退	到	你	.

他真是太好了，把我带回来了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [ˌem 'i:][bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

And	you	might	have	never	found	me	but	for	him	.
和	你	可能	有	绝不	成立	我	但	为了	他	.

如果不是他，你可能永远也找不到我。

" [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst]['ɪntu:][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] ,

"	She	burst	into	an	hysterical	laugh	,
"	她	爆裂	进入	一个	歇斯底里的	笑	,

她突然爆发出一阵歇斯底里的笑声，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [terz] [ðæt]

which	the	simple	-	minded	man	might	have	overlooked	but	for	the	tears	that
哪个	这	简单的	-	有思想	男人	可能	有	被忽视的	但	为了	这	眼泪	那

[kɔ:rst] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['blʌdləs] [feɪs] .

coursed	down	her	bloodless	face	.
课程	向下	她	无血	脸	.

如果不是她苍白的脸上流淌的泪水，这个头脑简单的男人或许会忽略这一点。

" [wɒts] [gɔ:n] [oʊ] - [ji:; ji] , ['seidi] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] , ['græspɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ;

"	What's	gone	o	'	ye	,	Sadie	,	"	he	said	in	a	sudden	fear	,	grasping	her	hands	;
"	是什么	已消失	o	-	是的	,	萨迪	,	"	他	说	在	一个	突然	害怕	,	抓握	她	双手	;

“萨迪，你怎么了？”他突然惊恐地问道，紧紧抓住她的手；

" [ðæt] [læf] [eint] [jʊrn] — [ðæt] [vɔɪs] [eint] [jʊrn] .

"	that	laugh	ain't	your'n	—	that	voice	ain't	your'n	.
"	那	笑	不是	你的	—	那	嗓音	不是	你的	.

“那笑声不是你的——那声音不是你的。”

[jʊə(r)] [ðə; ði][oʊld] ['seidi] , [eint] [ji:; ji] ?

You're	the	old	Sadie	,	ain't	ye	?
你是	这	老的	萨迪	,	不是	是的	?

你还是老样子，对吧?

" [hi:; hi] [stɑ:pt] .

"	He	stopped	.
"	他	停止	.

他停了下来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [blæntʃt] [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [mɪl] ,

For	a	moment	his	face	blanched	as	he	glanced	towards	the	mill	,
为了	一个	片刻	他的	脸	焯水	作为	他	瞥了一眼	向	这	磨	,

他瞥了一眼磨坊，脸色瞬间变得苍白。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌbækə'neɪliən] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] .

from	which	the	faint	sound	of	bacchanalian	voices	came	to	his	quick	ear	.
从	哪个	这	头晕的	声音	的	酒神节	声音	来了	到	他的	快的	耳朵	.

他敏锐的耳朵隐约听到了酒神狂欢的喧闹声。

" ['seidi] , [dɪr] , [ji:; ji] [eint] ['θɪŋkɪn] - ['eniθɪŋ] [ə'^in] - [ˌem 'i:] ?

"	Sadie	,	dear	,	ye	ain't	thinkin	'	anything	agin	'	me	?
"	萨迪	,	亲爱的	,	是的	不是	思考	-	任何事物	再次	-	我	?

“萨迪，亲爱的，你没对我有什么意见吧？”

[ji:; ji] [eint] [æləwɪn] -

Ye	ain't	allowin	'
叶	不是	允许	-

你不允许

[aɪm] ['ki:pɪŋ] ['ɛniˌθɪn] - [bæk] [frʌm; frəm][ji:; ji] ?

I'm	keeping	anythin	'	back	from	ye	?
我是	保持	任何东西	-	后退	从	是的	?

我有什么事瞒着你吗?

" [hɜ:r; hər] [feɪs] ['stɪfnd] ['ɪntu:][rɪ'dʒɪdəti] ; [ʃi:; ʃi] [dæʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	Her	face	stiffened	into	rigidity	;	she	dashed	the	tears	from	her	eyes	.
"	她	脸	僵硬	进入	刚性	;	她	虚线	这	眼泪	从	她	眼睛	.

“她的脸僵硬得像块石头，她甩掉了眼里的泪水。”

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	No	,	"	she	said	quickly	.
"	不	,	"	她	说	迅速地	.

“不，”她迅速说道。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] ,

Then	after	a	moment	she	added	,	with	a	faint	laugh	,
然后	后	一个	片刻	她	额外	,	和	一个	头晕的	笑	,

过了一会儿，她轻笑着补充道：

" [ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi] ['hævnt] [si:n] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] — [its] [ɔ:l][soʊ] ['sʌd(ə)n] — [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] . "

"	You	see	we	haven't	seen	each	other	for	so	long	—	it's	all	so	sudden	—	so	unexpected	.	"
"	你	看	我们	还没有	已见	每个	其他	为了	所以	长的	—	它是	全部	所以	突然	—	所以	意外	.	"

“你知道，我们已经很久没见面了——这一切都太突然了——太出乎意料了。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kɛm] [hɪr] , [dʒʌst] [naʊ] , - - [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] ? " [sed] ['kɑ:lɪnsən] ['greɪvli] .

"	But	you	kem	here	,	just	now	,	calkilatin	'	to	find	me	?	"	said	Collinson	gravely	.
"	但	你	肯	这里	,	只是	现在	,	-	-	到	寻找	我	?	"	说	科林森	严重地	.

“可是你现在才来这里，特意来找我？”柯林森严肃地问道。

" [jes] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , [stɪl] ['græspɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Yes	,	yes	,	"	she	said	quickly	,	still	grasping	both	his	hands	,
"	是的	,	是的	,	"	她	说	迅速地	,	仍然	抓握	两个都	他的	双手	,

“是的，是的，”她连忙说道，仍然紧紧握着他的双手。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] ['slaɪtli] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

but	with	her	head	slightly	turned	in	the	direction	of	the	mill	.
但	和	她	头	轻微地	转向	在	这	方向	的	这	磨	.

但她的头微微转向了磨坊的方向。

" [bʌt; bət] [hu:] [toʊld][ji:; ji] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [mɪl] ?

"	But	who	told	ye	where	to	find	the	mill	?
"	但	WHO	讲述	是的	在哪里	到	寻找	这	磨	?

“但是谁告诉你们磨坊在哪里呢？”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	he	said	,	with	gentle	patience	.
"	他	说	,	和	温和的	耐心	.

他温和而耐心地说。

" [ə; eɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdlɪ] .
" A friend , " she said hurriedly .
" 一个 朋友 , " 她 说 匆匆 .

“一个朋友，”她急忙说道。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [smaɪl] , " [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [huː] [toʊld][juː; jʊ] . "
" Perhaps , " she added , with a singular smile , " a friend of the friend who told you . "
" 也许 , " 她 额外 , 和 一个 单数 微笑 , " 一个 朋友 的 这 朋友 WHO 讲述 你 . "

“或许，”她带着一丝奇特的微笑补充道，“是告诉你这件事的那个朋友的朋友。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['kɑːlɪnsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔːdnɪŋ] [smaɪl] ,
" I see , " said Collinson , with a relieved face and a broadening smile ,
" 我 看 , " 说 科林森 , 和 一个 松了口气 脸 和 一个 扩大 微笑 ,

“我明白了，”科林森说着，脸上露出如释重负的表情，笑容也越来越灿烂。

" [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['feri] ['stɔːri] .
" it's a sort of fairy story .
" 它是 一个 种类 的 仙女 故事 .

“这就像一个童话故事。”

[aɪl] [bet] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld]['bɑːrkər] ['wʊmən] [ðæt] ['tʃaɪvɝz] [noʊz] .
I'll bet , now , it was that old Barker woman that Chivers knows .
患病的 赌注 , 现在 , 它 曾是 那 老的 巴克 女士 那 奇弗斯 知道 .

我敢打赌，那一定是奇弗斯认识的那个老巴克太太。

" [hɜːr; hər] [tiːθ] [gliːmd] ['rɪdʒɪdli] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['dɛθs] - [hed] .
" Her teeth gleamed rigidly together in the moonlight , like a death's - head .
" 她 牙齿 闪闪发光 严格地 一起 在 这 月光 , 喜欢 一个 死亡人数 - 头 .

“她的牙齿在月光下紧紧地咬在一起，闪着寒光，像骷髅头一样。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld]['bɑːrkər] ['wʊmən] .
" Yes , " she said dryly , " it was that old Barker woman .
" 是的 , " 她 说 干巴巴地 , " 它 曾是 那 老的 巴克 女士 .

“是的，”她冷冷地说，“是那个老巴克太太。”

[seɪ] , [seɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] ['sloʊli] , " [jʊə(r)] ['gaːdiŋ] [ðɪs] [pleɪs] [ə'loʊn] ? "
Say , Seth , " she continued , moistening her lips slowly , " you're guarding this place alone ? "
说 , 塞思 , " 她 持续 , 润湿 她 嘴唇 缓慢地 , " 你是 守护 这 地方 独自的 ? "

“赛斯，”她一边缓缓舔着嘴唇一边继续说道，“你一个人守卫这里吗？”

" [θɑːrz] [ə'nʌðər] ['felər] [ʌp][ðə; ði][treɪl] , — [ə; eɪ]
" Thar's another feller up the trail , — a
" 塔尔的 其他 伙计 向上 这 踪迹 , — 一个

“小路上还有另一个家伙，”——

['sentri] , — [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [ə'fiəd] , [hiː; hi] [kɑːnt] [hɪr] [ˌjuː 'es] , ['sɑːdiː] . "
sentry , — but don't you be afeard , he can't hear us , Sade . "
哨兵 , — 但 不 你 是 害怕 , 他 不能 听到 我们 , 萨德 . "

哨兵——但你别害怕，他听不见我们说话，萨德。

" [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ? "
" On this side of the mill ? "
" 在 这 边 的 这 磨 ? "

“在磨坊的这一边？”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[waɪ] , [lɔːrd] [lʌv] [jiː; ji] , ['seidi] !
Why , Lord love ye , Sadie !
为什么 , 主 爱 是的 , 萨迪 !

主啊，萨迪，我爱你!

['tʌðər] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði] [mɪl] [ˌaɪ 'tiː][drɑːps] [daʊn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] ;
t'other side o ' the mill it drops down straight to the valley ;
另一个 边 o - 这 磨 它 滴 向下 直的 到 这 谷 ;

磨坊的另一侧直接下降到山谷;

['noʊbɑːdi] [kʌmz] [jər] [ðæt] [weɪ] [bʌt; bət] [pʊr] [loʊ] - [daʊn] ['ɛməgrənts] .
nobody comes yer that way but poor low - down emigrants .
无人 来 你的 那 方式 但 贫穷的 低的 - 向下 移民 .

除了穷苦底层的移民，没人会走这条路。

[ænd; ənd] [its] [maɪlz] [raʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] . "
And it's miles round to come by the valley from the summit . "
和 它是 英里 圆形的 到 来 经过 这 谷 从 这 首脑 . "

从山顶绕山谷走，要走好几英里。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [jʊr; jər] [frend] ['tʃaɪvɝz] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːsi]
" You didn't hear your friend Chivers say that the sheriff was out with his posse
" 你 没有 听到 你的 朋友 奇弗斯 说 那 这 警长 曾是 出去 和 他的 民兵
[tuː; tə] - [naɪt] ['hʌntɪŋ] [ðem; ðəm] ? "
to - night hunting them ? "
到 - 夜晚 打猎 他们 ? "

“你没听到你朋友奇弗斯说警长今晚带着他的民兵去追捕他们吗？”

" [noʊ] . [dɪd] [juː; jʊ] ? "
" No . Did you ? "
" 不 . 做过 你 ? "

“没有。你做了吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][æt; ət] ['skɪnɝz] ,
" I think I heard something of that kind at Skinner's ,
" 我 思考 我 听到 某物 的 那 种类 在 斯金纳的 ,

“我想我在斯金纳那里也听到过类似的事情。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['trævlɪŋ] [ə'loʊn] . "
but it may have been only a warning to me , traveling alone . "
但 它 可能 有 到过 仅有的 一个 警告 到 我 , 旅行 独自的 . "

但这可能只是对我这个独自旅行的人的一个警告。

" - [soʊ] , " [sed] ['kɑːlɪnsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] ,
" Thet's so , " said Collinson , with a tender solicitude ,
" - 所以 , " 说 科林森 , 和 一个 投标 关怀 ,

“确实如此，”科林森带着温柔的关切说道。

" [bʌt; bət] [nʌn] [oʊ] - [ðiːz] [jər] [roʊd] - ['eɪdʒənts] [wʊd] [hæv; həv] [tetʃt] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
" but none o ' these yer road - agents would have teched a woman .
" 但 没有任何 o - 这些 你的 路 - 代理人 会 有 技术 一个 女士 .

但是，这些公路经纪人中没有一个会教女人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jər] ['tʃaɪvɝz] [eint] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌn] , ['iːðər] . "
And this yer Chivers ain't the man to insult one , either . "
和 这 你的 奇弗斯 不是 这 男人 到 侮辱 一 , 任何一个 . "

而你，奇弗斯，也不是那种会侮辱别人的人。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌhɪ'sterɪk] [læf] .

"	No	,	"	she	said	,	with	a	return	of	her	hysteric	laugh	.
"	不	,	"	她	说	,	和	一个	返回	的	她	歇斯底里的	笑	.

“不,”她说着，又发出了一阵歇斯底里的笑声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] ['kɑːlɪnsən] ,

But	it	was	overlooked	by	Collinson	,
但	它	曾是	被忽视的	经过	科林森	,

但科林森却忽略了这一点。

[huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [triː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	was	taking	his	gun	from	beside	the	tree	where	he	had	placed	it	,
WHO	曾是	采取	他的	枪	从	旁	这	树	在哪里	他	有	放置	它	,

他正从树旁取回他之前放在那里的枪。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	said	suddenly	.
"	她	说	突然	.

她突然说道。

" [aɪ] ['rekən] [ðem; ðəm] ['fɛlɜ-z] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] [oʊ] - [wʌt] [juː; jʊ] [hɜːrd] .

"	I	reckon	them	fellers	ought	to	be	warned	o	'	what	you	heard	.
"	我	估计	他们	伙计们	应该	到	是	警告	o	-	什么	你	听到	.

“我觉得应该警告那些家伙你听到的那些事。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

I'll	be	back	in	a	minit	.	"
患病的	是	后退	在	一个	迷你	.	"

我马上回来。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] — [wen] — [wen] [wiːv] ['oʊnli][dʒʌst][met]['æftər]

"	And	you're	going	to	leave	me	now	—	when	—	when	we've	only	just	met	after
"	和	你是	去	到	离开	我	现在	—	什么时候	—	什么时候	我们已经	仅有的	只是	遇见	后

[ðiːz] ['jɪrz] ,

these	years	,
这些	年	,

“而你现在就要离开我——就在我们这么多年后才刚刚重逢的时候，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

"	she	said	,	with	a	faint	attempt	at	a	smile	,	which	,	however	,
"	她	说	,	和	一个	头晕的	试图	在	一个	微笑	,	哪个	,	然而	,

“她说着，努力挤出一个笑容，然而，

[dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði][koʊld] ['glɪtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

did	not	reach	the	cold	glitter	of	her	eyes	.
做过	不是	抵达	这	寒冷的	闪光	的	她	眼睛	.

没能触及她眼中冰冷的光芒。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hʌni] .

"	Just	for	a	little	,	honey	.
"	只是	为了	一个	小的	,	蜂蜜	.

“就一会儿，亲爱的。”

[bɪ'saɪdz] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ɪk'skjuːzd] ;

Besides	,	don't	you	see	,	I've	got	to	get	excused	;
除了	,	不	你	看	,	我已经	得到	到	得到	已原谅	;

此外，难道你没看到吗？我得请假离开。

[fɔːr; fər] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] ['skɪnɚz] [ɔːr] ['sʌmwer] , ['seidi] ,

for	we'll	have	to	go	off	to	Skinner's	or	somewhere	,	Sadie	,
为了	出色地	有	到	去	离开	到	斯金纳的	或者	某处	,	萨迪	,

因为我们得去斯金纳那里或者其他什么地方，萨迪。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [ɪn] [taː(r); taː(r), təː(r)] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ðem; ðəm] . "

for	we	can't	stay	in	thar	along	o	'	them	.	"
为了	我们	不能	停留	在	那里	沿着	o	-	他们	.	"

因为我们不能和他们待在那里。

" [soʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [waɪf] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hoʊm] [tuː; tə] [pliːz] ['tʃaɪvɚz] ,

"	So	you	and	your	wife	are	turned	out	of	your	home	to	please	Chivers	,
"	所以	你	和	你的	妻子	是	转向	出去	的	你的	家	到	请	奇弗斯	,

“所以，为了取悦奇弗斯，你和你的妻子就被赶出了家门？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

"	she	said	,	still	smiling	.
"	她	说	,	仍然	微笑	.

她笑着说。

" [ðæts] [wɔːr] [juː; jʊ] [slɪp] [ʌp] , ['seidi] , " [sed] ['kɑːlɪnsən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] ;

"	That's	whar	you	slip	up	,	Sadie	,	"	said	Collinson	,	with	a	troubled	face	;
"	那就是	码头	你	滑	向上	,	萨迪	,	"	说	科林森	,	和	一个	麻烦	脸	;

“萨迪，你就是在这里犯了错，”科林森一脸担忧地说；

" [fɔːr; fər] ['hiːz] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [θɛt] [ɪf] [aɪ] [dʒest] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

"	for	he's	that	kind	of	a	man	thet	if	I	jest	as	much	as	hinted
"	为了	他是	那	种类	的	一个	男人	那个	如果	我	笑话	作为	很多	作为	暗示

[juː; jʊ] [wʌz; wəz] [hɪr] ,

you	was	here	,
你	曾是	这里	,

“因为他就是那种人，如果我开玩笑暗示你在这里，

['hiːd] [tɜːrn] - [ɪm] [ɔːl] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

he'd	turn	'	em	all	out	o	'	the	house	for	a	lady	.
他会	转动	-	呃	全部	出去	o	-	这	房子	为了	一个	女士	.

他会为了一个女人把他们都赶出家门。

- [waɪ] [aɪ] [dəunt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [let] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

That's	why	I	don't	propose	to	let	on	anything	about	you	till	to	-	morrow	.	"
-	为什么	我	不	提出	到	让	在	任何事物	关于	你	直到	到	-	明天	.	"

所以，我打算明天之前都不会透露任何关于你的信息。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [æb'strækʃn]

"	To	-	morrow	will	do	,	"	she	said	,	still	smiling	,	but	with	a	singular	abstraction
"	到	-	明天	将要	做	,	"	她	说	,	仍然	微笑	,	但	和	一个	单数	抽象

[ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

in	her	face	.
在	她	脸	.

“明天就可以了，”她说，脸上依然带着微笑，但神情却有些茫然。

" [preɪ] [dəunt] [dɪ'stɜːrb] [ðem; ðəm] [naʊ] .

"	Pray	don't	disturb	them	now	.
"	祈祷	不	打扰	他们	现在	.

“请不要打扰他们。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] ['sentɪn(ə)l] [bɪ'jɑːnd] .

You	say	there	is	another	sentinel	beyond	.
你	说	那里	是	其他	哨兵	超过	.

你说远处还有另一个哨兵。

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm][ʌv; əv]['eni] [ə'proʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][treɪl] .

He	is	enough	to	warn	them	of	any	approach	from	the	trail	.
他	是	足够的	到	警告	他们	的	任何	方法	从	这	踪迹	.

他足以警告他们有人从路上靠近。

[aɪm]['taɪərd][ænd; ənd] [ɪl] — ['veri] [ɪl] !

I'm	tired	and	ill	—	very	ill	!
我是	疲劳的	和	患病的	—	非常	患病的	!

我又累又病——病得很重!

[sɪt][baɪ][ˌem 'iː] [hɪr] , [seɪt] , [ænd; ənd][weɪt] !

Sit	by	me	here	,	Seth	,	and	wait	!
坐	经过	我	这里	,	塞思	,	和	等待	!

赛斯，你坐在我旁边等着!

[wiː; wi][kæn; kən][weɪt] [hɪr] [tə'geðər] — [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , [seɪt] , — [ænd; ənd]

We	can	wait	here	together	—	we	have	waited	so	long	,	Seth	,	—	and
我们	能	等待	这里	一起	—	我们	有	等待	所以	长的	,	塞思	,	—	和

我们可以一起在这里等——我们已经等了太久了，塞思——而且

[ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm] [naʊ] .

the	end	has	come	now	.
这	结尾	有	来	现在	.

一切都结束了。

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [læpst] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [tuː; tə][ðə; ði]

"	She	suddenly	lapsed	against	the	tree	,	and	slipped	in	a	sitting	posture	to	the
"	她	突然	失效	反对	这	树	,	和	滑倒了	在	一个	坐着	姿势	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

她突然靠在树上，滑倒在地，呈坐姿。

['kɑːlɪnsən] [kæst] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

Collinson	cast	himself	at	her	side	,	and	put	his	arm	round	her	.
科林森	投掷	他自己	在	她	边	,	和	放	他的	手臂	圆形的	她	.

科林森扑到她身边，搂住了她。

" [wɑːts] [gɔːn] [oʊ] - [jiː; ji] , ['sɑːdiː] ?

"	Wot's	gone	o	'	ye	,	Sade	?
"	什么?	已消失	o	-	是的	,	萨德	?

“萨德，你到底怎么了？”

[jʊə(r)] [koʊld][ænd; ənd] [sɪk] .

You're	cold	and	sick	.
你是	寒冷的	和	生病的	.

你又冷又病。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[jʊr; jər]['hɑːs][ɪz][dʒʌst]['oʊvər][taː(r); taː(r), təː(r)] ['fiːdɪn] - .

Your	hoss	is	just	over	thar	feedin	'	.
你的	霍斯	是	只是	超过	那里	饲料	-	.

你的马儿刚好吃饱了。

[aɪl] [pʊt][juː; jʊ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [aɪm][ɔːf] ,

I'll	put	you	back	on	him	,	run	in	and	tell	'	em	I'm	off	,
患病的	放	你	后退	在	他	,	跑步	在	和	告诉	-	呃	我是	离开	,

我会让你重新盯上他，然后跑进去告诉他们我走了。

[ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][jiː; ji][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , [ænd; ənd] [teɪk] [jiː; ji] [bæk] [tuː; tə] ['skɪnɝz] . "

and	be	with	ye	in	a	jiffy	,	and	take	ye	back	to	Skinner's	.	"
和	是	和	是的	在	一个	瞬间	,	和	拿	是的	后退	到	斯金纳的	.	"

“马上就到，带你们回斯金纳那里。”

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	Wait	,	"	she	said	softly	.
"	等待	,	"	她	说	轻轻	.

“等等，”她轻声说道。

" [weɪt] . "

"	Wait	.	"
"	等待	.	"

“等待。”

" [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['sɪlvər] ['hɑːloʊ] — [its] [nɑːt][soʊ][fɑːr] .

"	Or	to	the	Silver	Hollow	—	it's	not	so	far	.
"	或者	到	这	银	空洞的	—	它是	不是	所以	远的	.

“或者去银谷——那地方离得不远。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] , [hɜːr; hər]['rɪdʒɪd] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , " [wʌt]

"	She	had	caught	his	hands	again	,	her	rigid	face	close	to	his	,	"	What
"	她	有	捕捉	他的	双手	再次	,	她	死板的	脸	关闭	到	他的	,	"	什么

['hɑːloʊ] ? — [spiːk] !

hollow	?	—	speak	!
空洞的	?	—	说话	!

她又抓住了他的手，僵硬的脸凑近他的脸，“什么空洞？——说！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] .

"	she	said	breathlessly	.
"	她	说	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地说。

" [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [maɪn] [strʌk] ['sɪlvər] .

"	The	hollow	whar	a	friend	o	'	mine	struck	silver	.
"	这	空洞的	码头	一个	朋友	o	-	矿	击	银	.

“我朋友在那个空心码头发现了银子。”

['hiːl] [teɪk] [jʊr] [ɪn] .

He'll	take	yur	in	.
地狱	拿	你的	在	.

他会收留你的。

" [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Her	head	sank	against	his	shoulder	.
"	她	头	沉没	反对	他的	肩膀	.

她的头靠在他的肩膀上。

" [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [weɪt] .

"	Let	me	stay	here	,	"	she	answered	,	"	and	wait	.
"	让	我	停留	这里	,	"	她	回答	,	"	和	等待	.

“让我留在这里，”她回答说，“等着。”

" [hiː; hi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜːr; hər] ['tendərli] ,

"	He	supported	her	tenderly	,
"	他	有	她	温柔地	,

他温柔地扶着她，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

feeling	the	gentle	brushing	of	her	hair	against	his	cheek	as	in	the	old	days	.
感觉	这	温和的	刷牙	的	她	头发	反对	他的	脸颊	作为	在	这	老的	天	.

他感觉她的头发轻轻拂过他的脸颊，就像从前那样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][weɪt] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [ðʌs] .

He	was	content	to	wait	,	holding	her	thus	.
他	曾是	内容	到	等待	,	保持	她	因此	.

他心甘情愿地等待着，就这样抱着她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['saɪlənt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪg'zɔːstʃən] ,

They	were	very	silent	;	her	eyes	half	closed	,	as	if	in	exhaustion	,
他们	是	非常	沉默的	;	她	眼睛	一半	关闭	,	作为	如果	在	疲惫	,

他们沉默不语；她双眼半闭，仿佛精疲力竭。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt]['pjuːp(ə)lz] .

yet	with	the	strange	suggestion	of	listening	in	the	vacant	pupils	.
然而	和	这	奇怪的	建议	的	聆听	在	这	空缺	学生	.

然而，空洞的眼神中却流露出一种奇怪的倾听的意味。

" [jiː; ji] [eint] ['hɪrɪn] - ['ɛniˌθɪn] - , ['dɪəri] ?

"	Ye	ain't	hearin	'	anythin	'	,	deary	?
"	叶	不是	听觉	-	任何东西	-	,	亲爱的	?

“你什么都没听到吗，亲爱的？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] .

"	he	said	,	with	a	troubled	face	.
"	他	说	,	和	一个	麻烦	脸	.

他一脸忧虑地说。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['deθli] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] .

"	No	;	but	everything	is	so	deathly	still	,	"	she	said	in	a	frightened	whisper	.
"	不	;	但	一切	是	所以	致命的	仍然	,	"	她	说	在	一个	害怕	耳语	.

“不，但是一切都死气沉沉的，”她惊恐地低声说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

It	certainly	was	very	still	.
它	当然	曾是	非常	仍然	.

周围一片寂静。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [hʌʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][slɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] ;

A	singular	hush	seemed	to	have	slid	over	the	landscape	;
一个	单数	嘘	似乎	到	有	滑行	超过	这	景观	;

仿佛整个大地都笼罩在一片静谧之中；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

there	was	no	longer	any	sound	from	the	mill	;	there	was	an	ominous	rest	in	the	woodland	,
那里	曾是	不	更长	任何	声音	从	这	磨	;	那里	曾是	一个	不祥的	休息	在	这	林地	,

磨坊里再也没有声音了；林间一片不祥的寂静。

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [ðə; ði]['taɪni] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'iːzi] [wɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triː] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][stɑːrt] ;

so	perfect	that	the	tiny	rustle	of	an	uneasy	wing	in	the	tree	above	them	had	made	them	start	;
所以	完美的	那	这	微小的	沙沙	的	一个	不安	翼	在	这	树	多于	他们	有	制成	他们	开始	;

如此完美，以至于头顶树上一只不安的翅膀发出的轻微沙沙声都让他们吓了一跳；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] .

even	the	moonlight	seemed	to	hang	suspended	in	the	air	.
甚至	这	月光	似乎	到	悬挂	暂停	在	这	空气	.

就连月光也仿佛悬浮在空中。

" [its] [laɪk] [ðə; ði] [lʌl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [læf] .

" It's like the lull before the storm , " she said with her strange laugh .

" 它是 喜欢 这 麻痹 前 这 风暴 , " 她 说 和 她 奇怪的 笑 .

“这就像是暴风雨前的宁静，”她带着古怪的笑声说道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nɑːn] - [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈkɑːlɪnsən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpræktɪk(ə)l] .

But the non - imaginative Collinson was more practical .

但 这 非 - 富有想象力的 科林森 曾是 更多的 实际的 .

但缺乏想象力的柯林森则更加务实。

" [its] [ˈmaɪti] [laɪk] [ðæt] [ˈɜːrθkweɪk] [ˈweðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɪg] [ʃeɪk] [θɛt] [draɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər]

" It's mighty like that earthquake weather before the big shake thet dried up the river

" 它是 强大的 喜欢 那 地震 天气 前 这 大的 摇 那个 干燥 向上 这 河

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] [mɪl] .

and stopped the mill .

和 停止 这 磨 .

“这感觉就像大地震发生前那场大地震的天气，那场地震导致河流干涸，工厂停工。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [nuːz] [oʊ] - [jʊr; jər] [ˈbiːn] - [ded] [wɪð; wɪθ] [ˈjeloʊ] [ˈfiːvər] .

That was just the time I got the news o ' your bein ' dead with yellow fever .

那 曾是 只是 这 时间 我 得到 这 消息 o - 你的 是 - 死的 和 黄色的 发烧 .

就在那时，我得知你死于黄热病。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在山丘的凹陷处(In a Hollow of the Hills)
第7/7页

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

['hʌni] , [aɪ]['æləs] [ə'laʊd] [tuː; tə][maɪ'self] [θɛt] ['sʌθɪn] - [wʌz; wəz] ['hæpənɪn] - [tuː; tə][jiː; ji] [ðen] .
honey , I allus allowed to myself thet suthin ' was happenin ' to ye then .
蜂蜜 , 我 艾洛斯 允许 到 我 那个 苏辛 - 曾是 发生 - 到 是的 然后 .

亲爱的，我当时总是告诉自己，你身上肯定发生了什么事。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" She did not reply ; but he , holding her figure closer to him ,
" 她 做过 不是 回复 ; 但 他 , 保持 她 数字 更近 到 他 ,

她没有回答；但他却将她搂得更紧了，

[felt] [ˌaɪ 'tiː] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ˌekspek'teɪʃn] .
felt it trembling with a nervous expectation .
毛毡 它 发抖 和 一个 紧张的 期待 .

感觉到它在紧张地颤抖，充满期待。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .
Suddenly she threw him off , and rose to her feet with a cry .
突然 她 扔 他 离开 , 和 玫瑰 到 她 脚 和 一个 哭 .

她突然把他甩开，尖叫着站了起来。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['fræntɪkli] , " [ðeɪv] [kʌm] !
" she screamed frantically , " they've come !
" 她 尖叫 疯狂地 , " 他们有 来 !

她疯狂地尖叫道：“他们来了！”

[ðeɪv] [kʌm] !
they've come !
他们有 来 !

他们来了!

" [ə; eɪ] ['ræbɪt] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
" A rabbit had run out into the moonlight before them ,
" 一个 兔子 有 跑步 出去 进入 这 月光 前 他们 ,

“一只兔子跑进了他们前面的月光下，

[ə; eɪ] [greɪ] [fɑːks][hæd; həd] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] .
a gray fox had dashed from the thicket into the wood , but nothing else .
一个 灰色的 狐狸 有 虚线 从 这 灌木丛 进入 这 木头 , 但 没有什么 别的 .

一只灰狐从灌木丛中窜入树林，但除此之外什么也没发生。

" [huːz] [kʌm] ? " [sed] ['kɑːlɪnsən] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Who's come ? " said Collinson , staring at her .
" 谁是 来 ? " 说 科林森 , 凝视 在 她 .

“谁来了？”柯林森盯着她问道。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːsi] !

"	The	sheriff	and	his	posse	!
"	这	警长	和	他的	民兵	!

“警长和他的民兵！”

[ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] .

They're	surrounding	them	now	.
它们是	周围	他们	现在	.

他们现在把他们包围了。

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] ?

Don't	you	hear	?
不	你	听到	?

你没听到吗?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] , [ə; eɪ] [dʌl] ['rʌmb(ə)l] ,

There	was	a	strange	rattling	in	the	direction	of	the	mill	,	a	dull	rumble	,
那里	曾是	一个	奇怪的	嘎嘎作响	在	这	方向	的	这	磨	,	一个	乏味的	隆隆	,

磨坊方向传来一阵奇怪的嘎嘎声，沉闷的隆隆声。

[wɪð; wɪθ][waɪld] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['aʊtˌkraɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ɪts] ['wʊd(ə)n] ['plætfɔːrm] .

with	wild	shouts	and	outcries	,	and	the	trampling	of	feet	on	its	wooden	platform	.
和	荒野	喊叫	和	抗议	,	和	这	践踏	的	脚	在	它是	木制的	平台	.

伴随着疯狂的叫喊声和呐喊声，以及脚步踩在木制平台上的沙沙声。

['kɑːlɪnsən] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['vaɪələntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

Collinson	staggered	to	his	feet	;	but	at	the	same	moment	he	was	thrown	violently	against	his	wife	,
科林森	交错	到	他的	脚	;	但	在	这	相同的	片刻	他	曾是	抛掷	暴力	反对	他的	妻子	,

科林森踉跄着站了起来；但就在同一时刻，他被猛地推倒在妻子身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [klʌŋ] ['helpləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ledʒ] .

and	they	both	clung	helplessly	to	the	tree	,	with	their	eyes	turned	toward	the	ledge	.
和	他们	两个都	紧紧抓住	无助地	到	这	树	,	和	他们的	眼睛	转向	朝向	这	壁架	.

他们俩无助地紧紧抓住树干，眼睛望向窗台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [heɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	dense	cloud	of	dust	and	haze	hanging	over	it	.
那里	曾是	一个	稠密	云	的	灰尘	和	阴霾	绞刑	超过	它	.

上方笼罩着一层浓厚的尘埃和雾霾。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə'nʌðər] [kraɪ] , [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɑːki] [greɪd] .

She	uttered	another	cry	,	and	ran	swiftly	towards	the	rocky	grade	.
她	说出	其他	哭	,	和	跑	迅速地	向	这	岩石	年级	.

她又叫了一声，迅速朝岩石斜坡跑去。

['kɑːlɪnsən] [ræn] ['kwɪkli] ['æftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪd] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

Collinson	**ran**	**quickly**	**after**	**her**	**,**	**but**	**as**	**she**	**reached**	**the**	**grade**	**he**	**suddenly**
科林森	跑	迅速地	后	她	,	但	作为	她	达到	这	年级	他	突然

['ʃaʊtɪd] ,

shouted	**,**
喊叫	,

科林森迅速追了上去，但当她跑到台阶前时，他突然喊道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [kʌm] [bæk] !

with	**an**	**awful**	**revelation**	**in**	**his**	**voice**	**,**	**"**	**Come**	**back**	**!**
和	一个	可怕	启示	在	他的	嗓音	,	"	来	后退	！

他的声音里带着可怕的启示："回来吧！"

[stɑːp] , ['seidi] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

Stop	**,**	**Sadie**	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**!**
停止	,	萨迪	,	为了	神的	清酒	！

萨迪，看在上帝的份上，住手！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	**But**	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
"	但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] ['tʃaɪvɚz]

She	**had**	**already**	**disappeared**	**;**	**and**	**as**	**he**	**reached**	**the**	**rock**	**on**	**which**	**Chivers**
她	有	已经	消失	;	和	作为	他	达到	这	岩石	在	哪个	奇弗斯

[hæd; həd] [liːpt] ,

had	**leaped**	**,**
有	跳跃	,

她已经消失不见了；当他走到奇弗斯跳上去的那块岩石旁时，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [weɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

he	**felt**	**it**	**give**	**way**	**beneath**	**him**	**.**
他	毛毡	它	给	方式	下面	他	.

他感到脚下的地面塌陷了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

But	**there**	**was**	**no**	**sound**	**,**	**only**	**a**	**rush**	**of**	**wind**	**from**	**the**	**valley**	**below**	**.**
但	那里	曾是	不	声音	,	仅有的	一个	匆忙	的	风	从	这	谷	以下	.

但周围一片寂静，只有山谷下方呼啸的风声。

['evriθɪŋ] [læpst] [ə'gen] ['ɪntuː][ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] .

Everything	**lapsed**	**again**	**into**	**its**	**awful**	**stillness**	**.**
一切	失效	再次	进入	它是	可怕	寂静	.

一切再次陷入可怕的寂静之中。

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [mɪl] [hæd; həd] [stʊd] , [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['oʊnli]

As	**the**	**cloud**	**lifted**	**from**	**where**	**the**	**mill**	**had**	**stood**	**,**	**the**	**moon**	**shone**	**only**
作为	这	云	抬起	从	在哪里	这	磨	有	站立	,	这	月亮	闪耀	仅有的

[ə'pɑːn] ['empti] [speɪs] .

upon	**empty**	**space**	**.**
之上	空的	空间	.

当云层从磨坊所在的地方散去，月光只照耀在空旷的天空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd]

There	**was**	**a**	**singular**	**murmuring**	**and**	**whispering**	**from**	**the**	**woods**	**beyond**
那里	曾是	一个	单数	淙淙	和	耳语	从	这	树林	超过

[ðæt] [ɪn'kriːst] [ɪn] [saʊnd] ,

that	**increased**	**in**	**sound**	**,**
那	增加	在	声音	,

远处树林深处传来一阵奇怪的低语声和耳语声，声音越来越大。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði][draɪ][bed][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mɪl] - [striːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	an	hour	later	the	dry	bed	of	the	old	mill	-	stream	was	filled	with
和	一个	小时	之后	这	干燥	床	的	这	老的	磨	-	溪流	曾是	已填	和

[ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] .

a	rushing	river	.
一个	匆忙	河	.

一个小时后，干涸的旧磨坊溪流河床被奔腾的河流填满。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['prɛbəl] [kiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

Preble	Key	returned	to	his	hotel	from	the	convent	,	it	is	to	be
普雷布尔	钥匙	返回	到	他的	酒店	从	这	修道院	,	它	是	到	是

[fɪrd] ,

feared	,
害怕	,

恐怕普雷布尔·基已经从修道院返回了他的酒店。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['raɪtʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]

with	very	little	of	that	righteous	satisfaction	which	is	supposed	to	follow	the
和	非常	小的	的	那	正义	满意	哪个	是	据称	到	跟随	这

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] .

performance	of	a	good	deed	.
表现	的	一个	好的	契据	.

几乎没有那种做好事后本应获得的满足感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][best][fɔːr; fər][ðə; ði]

He	was	by	no	means	certain	that	what	he	had	done	was	best	for	the
他	曾是	经过	不	方法	肯定	那	什么	他	有	完毕	曾是	最好的	为了	这

[jʌŋ] [gɜːrl] .

young	girl	.
年轻的	女孩	.

他并不确定自己所做的一切对这个小女孩来说是否是最好的。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ʃoʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['mɑːnɪtər][ʌv; əv]['deindʒəz] ,

He	had	only	shown	himself	to	her	as	a	worldly	monitor	of	dangers	,
他	有	仅有的	所示	他自己	到	她	作为	一个	世俗	监视器	的	危险	,

在她面前，他始终只是一个见多识广、时刻警惕危险的观察者。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [ʌn'kɑːnʃəs] .

of	which	her	innocence	was	providentially	unconscious	.
的	哪个	她	无辜	曾是	天意眷顾	无意识	.

而她对此却浑然不觉，真是天意弄人。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

In	his	feverish	haste	to	avert	a	scandal	,	he	had	no	chance	to	explain
在	他的	发烧	匆忙	到	避免	一个	丑闻	,	他	有	不	机会	到	解释

[hɪz; ɪz]['riːəl] ['fiːlɪŋz] ;

his	real	feelings	;
他的	真实的	情怀	;

他急于避免丑闻，却根本没有机会解释自己的真实感受；

[hiː; hi][hæd; həd] , [pər'hæps] , ['iːv(ə)n][ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər] ['θwɔːrtɪd] ['ɪmpʌlsɪz] [tuː; tə] ['iːkwəli] [naɪ'iːv][bʌt; bət]

he	had	,	perhaps	,	even	exposed	her	thwarted	impulses	to	equally	naive	but
他	有	,	也许	,	甚至	裸露	她	受挫	冲动	到	同样地	幼稚的	但

[mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

more	dangerous	expression	,
更多的	危险的	表达	,

或许，他甚至将她受挫的冲动以一种同样天真但却更加危险的方式表达了出来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [tʃek] .

which	he	might	not	have	the	opportunity	to	check	.
哪个	他	可能	不是	有	这	机会	到	查看	.

他可能没有机会去核实。

[hiː; hi] [tɔːst] [ˊweikfuli] [ðæt] [naɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] ,

He	tossed	wakefully	that	night	upon	his	pillow	,
他	抛掷	清醒地	那	夜晚	之上	他的	枕头	,

那天晚上，他在枕头上辗转反侧，难以入眠。

[ˈtɔːmentid] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːltərnət] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈdɔːrəb(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

tormented	with	alternate	visions	of	her	adorable	presence	at	the	hotel	,
饱受折磨	和	备用	愿景	的	她	可爱的	在场	在	这	酒店	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [boʊd] ,

and	her	bowed	,
和	她	鞠躬	,

她饱受折磨，脑海中不断浮现出她在酒店里可爱模样的画面，以及她鞠躬的模样，

- ['fɪgjər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːˈɪntɝd] [ðə; ði]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] [geɪt] .

renunciating	figure	as	she	reentered	the	convent	gate	.
-	数字	作为	她	重新进入	这	修道院	门	.

她重新走进修道院大门时，仿佛一个遁世隐士。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,

He	waited	expectantly	the	next	day	for	the	message	she	had	promised	,
他	等待	满怀期待地	这	下一个	天	为了	这	信息	她	有	承诺	,

第二天，他满怀期待地等待着她承诺的消息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [send] .

and	which	he	believed	she	would	find	some	way	to	send	.
和	哪个	他	相信	她	会	寻找	一些	方式	到	发送	.

他相信她会想办法寄出去。

[bʌt; bət][noʊ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] .

But	no	message	was	forthcoming	.
但	不	信息	曾是	即将推出	.

但始终没有收到任何消息。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈlɑːrmd] .

The	day	passed	,	and	he	became	alarmed	.
这	天	通过了	,	和	他	成为	惊慌	.

一天过去了，他开始感到不安。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [əˈgen] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

The	fear	that	her	escapade	had	been	discovered	again	seized	him	.
这	害怕	那	她	恶作剧	有	到过	发现	再次	查获	他	.

他再次感到害怕，她的偷情可能又被发现了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] [kloʊz] [rɪˈstreɪnt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [send] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

If	she	were	in	close	restraint	,	she	could	neither	send	to	him	,
如果	她	是	在	关闭	克制	,	她	可以	两者都不	发送	到	他	,

如果她受到严密的约束，她既不能给他发信息，

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [kənˈveɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [səˈlɪsɪtuːd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz]

nor	could	he	convey	to	her	the	solicitude	and	sympathy	that	filled	his
也不	可以	他	传达	到	她	这	关怀	和	同情	那	已填	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他也无法向她表达他心中的关切和同情。

[ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['frænʧnəs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kən'fest] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,

In	her	childish	frankness	she	might	have	confessed	the	whole	truth	,
在	她	幼稚	坦率	她	可能	有	坦白	这	所有的	真相	,

她孩子气的坦率或许会让她说出全部真相。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

and	this	would	not	only	shut	the	doors	of	the	convent	against	him	,
和	这	会	不是	仅有的	关闭	这	门	的	这	修道院	反对	他	,

这不仅会让他彻底被修道院拒之门外，

['ʌndər] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['priːtekst] , [bʌt; bət] ['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi]['boʊldli] [kɔːld] .

under	his	former	pretext	,	but	compromise	her	still	more	if	he	boldly	called	.
在下面	他的	以前的	借口	,	但	妥协	她	仍然	更多的	如果	他	大胆地	称为	.

在他之前的借口下，但如果他大胆打电话，会让她受到更大的伤害。

[hiː; hi] [weɪ'leɪd] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [prə'seʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

He	waylaid	the	afternoon	procession	;	she	was	not	among	them	.
他	伏击	这	下午	游行	;	她	曾是	不是	之中	他们	.

他拦住了下午的游行队伍；她不在其中。

['ʌtərli] [dɪ'sperɪŋ] , [ðə; ði]['waɪldɪst][plænz][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

Utterly	despairing	,	the	wildest	plans	for	seeing	her	passed	through	his	brain	,
完全地	绝望	,	这	最狂野的	计划	为了	看到	她	通过了	通过	他的	脑	,

他彻底绝望了，脑海中闪过各种各样见她一面的疯狂计划。

— [plænz] [ðæt] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz][hɑːt] - ['hedɪd] [juːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] [meɪd]

—	plans	that	recalled	his	hot	-	headed	youth	,	and	a	few	moments	later	made
—	计划	那	召回	他的	热的	-	标题	青年	,	和	一个	很少	时刻	之后	制成

[hɪm; ɪm] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] ,

him	smile	at	his	extravagance	,
他	微笑	在	他的	奢侈	,

这些计划让他想起了自己年轻时冲动的一面，片刻之后，他又为自己当年的挥霍无度而露出了笑容。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

even	while	it	half	frightened	him	at	the	reality	of	his	passion	.
甚至	尽管	它	一半	害怕	他	在	这	现实	的	他的	热情	.

即使这让他对自己的热情感到一丝恐惧。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] [hɑːrt] - [sɪk] [ænd; ənd] ['despərət] .

He	reached	the	hotel	heart	-	sick	and	desperate	.
他	达到	这	酒店	心	-	生病的	和	绝望的	.

他到达酒店时，身心俱疲，绝望至极。

[ðə; ði] ['potər] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [steps] .

The	porter	met	him	on	the	steps	.
这	搬运工	遇见	他	在	这	步骤	.

门房在台阶上迎接了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	with	a	thrill	that	sent	the	blood	leaping	to	his	cheeks	that	he
它	曾是	和	一个	刺激	那	发送	这	血	跳跃	到	他的	脸颊	那	他

[hɜːrd] [ðə; ði][mæn] [seɪ] : —

heard	the	man	say	:	—
听到	这	男人	说	:	—

他听到那人说：——时，一阵惊恐袭来，血液都涌上了脸颊。

" ['sɪstər] [sɜ-ɑː'fiːnə] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

"	Sister	Seraphina	is	waiting	for	you	in	the	sitting	-	room	.
"	姐姐	塞拉菲娜	是	等待	为了	你	在	这	坐着	-	房间	.

“塞拉菲娜修女在客厅等你。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ɔːr]['skænd(ə)l][ɪn] ['prɛbəl] ['kiːz] [maɪnd] [naʊ] ;

"	There	was	no	thought	of	discovery	or	scandal	in	Preble	Key's	mind	now	;
"	那里	曾是	不	想法	的	发现	或者	丑闻	在	普雷布尔	钥匙的	头脑	现在	;

“此时，普雷布尔·基的脑海中并没有发现丑闻或丑闻的念头；

[noʊ] [daʊt] [ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði]

no	doubt	or	hesitation	as	to	what	he	would	do	,	as	he	sprang	up	the
不	怀疑	或者	犹豫	作为	到	什么	他	会	做	,	作为	他	弹簧	向上	这

['sterkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

他毫不犹豫地跳上楼梯，对自己要做什么毫不怀疑。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] !

He	only	knew	that	he	had	found	her	again	,	and	was	happy	!
他	仅有的	知道	那	他	有	成立	她	再次	,	和	曾是	快乐的	!

他只知道自己又找到了她，他很高兴！

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'membər] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

He	burst	into	the	room	,	but	this	time	remembered	to	shut	the	door	behind
他	爆裂	进入	这	房间	,	但	这	时间	记得	到	关闭	这	门	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他冲进房间，但这次记得把门关上了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

He	looked	eagerly	towards	the	window	where	she	had	stood	the	day	before	,
他	看起来	急切地	向	这	窗户	在哪里	她	有	站立	这	天	前	,

他急切地望向她昨天站过的那扇窗户。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

but	now	she	rose	quickly	from	the	sofa	in	the	corner	,	where	she	had	been
但	现在	她	玫瑰	迅速地	从	这	沙发	在	这	角落	,	在哪里	她	有	到过

['siːtɪd] ,

seated	,
坐着	,

但现在她迅速从角落里的沙发上站了起来，她刚才一直坐在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [roʊld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	missal	she	had	been	reading	rolled	from	her	lap	to	the	floor	.
和	这	弥撒经书	她	有	到过	阅读	滚动	从	她	膝	到	这	地面	.

她正在阅读的弥撒书从腿上滚落到地板上。

[hiː; hi][ræn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	ran	towards	her	to	pick	it	up	.
他	跑	向	她	到	挑选	它	向上	.

他跑向她，把东西捡了起来。

[hɜːr; hər] [neɪm] — [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] — [wʌz; wəz]

Her	name	—	the	name	she	had	told	him	to	call	her	—	was
她	姓名	—	这	姓名	她	有	讲述	他	到	称呼	她	—	曾是

['pæʃənətli] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

passionately	trembling	on	his	lips	,
热情地	发抖	在	他的	嘴唇	,

她的名字——她曾让他这样称呼她的名字——在他唇间颤抖着、充满激情地念了出来。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [pʊt] [hɜːr; hər] [veɪl] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [peɪl] , ['kaɪndli] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

when	she	slowly	put	her	veil	aside	,	and	displayed	a	pale	,	kindly	,	middle	-	aged
什么时候	她	缓慢地	放	她	面纱	旁边	,	和	显示	一个	苍白	,	亲切地	,	中间	-	老年人

[feɪs] ,

face	,
脸	,

当她缓缓揭开面纱，露出一张苍白、慈祥的中年脸庞时，

['slaɪtli] [mɑːrkt] [baɪ][oʊld]['skɑːrz][ʌv; əv]['smɔːlpɑːks] .

slightly	marked	by	old	scars	of	smallpox	.
轻微地	标记	经过	老的	疤痕	的	天花	.

身上略微留有天花旧疤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ælɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['sɪstər] [sɜ-ɑː'fiːnə] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

It	was	not	Alice	;	it	was	the	real	Sister	Seraphina	who	stood	before	him	.
它	曾是	不是	爱丽丝	;	它	曾是	这	真实的	姐姐	塞拉菲娜	WHO	站立	前	他	.

站在他面前的不是爱丽丝，而是真正的塞拉菲娜修女。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][soʊ] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

His	first	revulsion	of	bitter	disappointment	was	so	quickly	followed	by	a
他的	第一的	厌恶	的	苦的	失望	曾是	所以	迅速地	随后	经过	一个

[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,

realization	that	all	had	been	discovered	,
实现	那	全部	有	到过	发现	,

他最初的极度失望和厌恶感很快被一种认知所取代：一切都已被揭晓。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [nɔːt] , [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

and	his	sacrifice	of	yesterday	had	gone	for	naught	,	that	he	stood	before
和	他的	牺牲	的	昨天	有	已消失	为了	零	,	那	他	站立	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他昨天的牺牲都白费了，因为他现在就站在她面前。

['stæmərɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

stammering	,	but	without	the	power	to	say	a	word	.
结巴	,	但	没有	这	力量	到	说	一个	单词	.

他结结巴巴，却说不出一个字。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ɪm'bærəsmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ,

Luckily	for	him	,	his	utter	embarrassment	seemed	to	reassure	her	,
幸运的是	为了	他	,	他的	说出	尴尬	似乎	到	保证	她	,

幸运的是，他的极度尴尬似乎让她安心了。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɑːm] [ðæt] [tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [brʌsk] [mæn] - [laɪk] [ɪ'rʌpʃn] [maɪt] [wel]

and	to	calm	that	timidity	which	his	brusque	man	-	like	irruption	might	well
和	到	冷静的	那	胆怯	哪个	他的	粗暴	男人	-	喜欢	爆发	可能	出色地

[prə'duːs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] ,

produce	in	the	inexperienced	,
生产	在	这	缺乏经验	,

为了平息他那粗鲁、男子气概十足的举动很可能在缺乏经验的人身上引起的怯懦，

[kən'templətɪv] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['reklu:s] .

contemplative	mind	of	the	recluse	.
沉思的	头脑	的	这	隐士	.

隐士沉思的心灵。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] , [ˌɔːl'biːɪt][sæd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] : —

Her	voice	was	very	sweet	,	albeit	sad	,	as	she	said	gently	:	—
她	嗓音	曾是	非常	甜的	,	尽管	伤心	,	作为	她	说	轻轻地	:	—

她的声音很甜美，却又带着一丝忧伤，她轻声说道：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][baɪ] [sər'praɪz] ;
" I am afraid I have taken you by surprise ;
" 我 是 害怕的 我 有 已采取 你 经过 惊喜 ;

恐怕我让你感到意外了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi]
but there was no time to arrange for a meeting , and the Lady
但 那里 曾是 不 时间 到 安排 为了 一个 会议 , 和 这 女士
[suː'pɪriər] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] ,
Superior thought that I ,
优越的 想法 那 我 ,

但是没有时间安排会面，院长夫人认为我，

[huː] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][fækts] , [hæd; həd] ['betər] [siː] [juː; jʊ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
who knew all the facts , had better see you confidentially .
WHO 知道 全部 这 事实 , 有 更好的 看 你 保密 .

知道所有事实的人最好私下见你。

['fɑːðər] [tʃiːpriː'ɑːnoʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [ə'dres] .
Father Cipriano gave us your address .
父亲 西普里亚诺 给予 我们 你的 地址 .

西普里亚诺神父给了我们您的地址。

" [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [kiː] [boʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
" Amazed and wondering , Key bowed her to a seat .
" 惊叹 和 好奇 , 钥匙 鞠躬 她 到 一个 座位 .

凯伊惊讶又疑惑地向她鞠躬，示意她坐下。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['sɔːftli] ,
" You will remember , " she went on softly ,
" 你 将要 记住 , " 她 去 在 轻轻 ,

“你会记得的，”她轻声说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] [feɪld] [tuː; tə][get] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
" that the Lady Superior failed to get any information from you regarding the
" 那 这 女士 优越的 失败的 到 得到 任何 信息 从 你 关于 这
['brʌðər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,
brother of one of our dear children ,
兄弟 的 一 的 我们的 亲爱的 孩子们 ,

“院长夫人未能从你那里获得任何关于我们一位亲爱的孩子兄弟的信息，

[huːm] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] [θruː] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɔːr] [ə'kweɪntəns]
whom he committed to our charge through a — a companion or acquaintance
谁 他 坚定的 到 我们的 收费 通过 一个 — 一个 伴侣 或者 熟人
— [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['bɑːrkər] .
— a Mrs . Barker .
— 一个 太太 . 巴克 .

他通过一位同伴或熟人——巴克夫人——将他托付给我们照顾。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [baɪ] ['letər] , [wiː; wi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld]
As she was armed with his authority by letter , we accepted the dear child
作为 她 曾是 武装 和 他的 权威 经过 信 , 我们 公认 这 亲爱的 孩子
[θruː] [hɜːr; hər] ,
through her ,
通过 她 ,

由于她持有他的书面授权，我们便通过她接收了这个可爱的孩子。

[pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə][hæv; həv] [friː] ['ækses] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

permitted	her	as	his	representative	to	have	free	access	to	his	sister	,
允许	她	作为	他的	代表	到	有	自由的	使用权	到	他的	姐姐	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ,

and	even	allowed	her	,
和	甚至	允许	她	,

他允许她作为他的代表自由接触他的妹妹，甚至允许她

[æz; əz][æn; ən] [ˌʌnə'tendɪd] ['wʊmən] , [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] .

as	an	unattended	woman	,	to	pass	the	night	at	the	convent	.
作为	一个	无人看管	女士	,	到	经过	这	夜晚	在	这	修道院	.

作为一名无人照看的女子，在修道院过夜。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [sər'praɪzd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

We	were	therefore	surprised	this	morning	to	receive	a	letter	from	him	,
我们	是	所以	惊讶	这	早晨	到	收到	一个	信	从	他	,

[ˌæbsə'luːtli] [fər'bɪdɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɪntərkɔːrs] ,

absolutely	forbidding	any	further	intercourse	,
绝对地	禁止	任何	更远	交往	,

因此，我们今天早上收到他的一封信时感到非常惊讶，信中他绝对禁止我们再有任何往来。

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ɔːr][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kəm'pænjən] , ['mɪsɪz] .

correspondence	,	or	association	of	his	sister	with	this	companion	,	Mrs	.
一致	,	或者	协会	的	他的	姐姐	和	这	伴侣	,	太太	.

['bɑːrkər] .

Barker	.
巴克	.

他妹妹与这位伴侣巴克夫人之间的通信或交往。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] ,

It	was	necessary	to	inform	the	dear	child	of	this	at	once	,
它	曾是	必要的	到	通知	这	亲爱的	孩子	的	这	在	一次	,

必须立即将此事告知这个可爱的孩子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] ;

as	she	was	on	the	point	of	writing	to	this	woman	;
作为	她	曾是	在	这	观点	的	写作	到	这	女士	;

她当时正准备给这位女士写信；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [peɪnd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

but	we	were	pained	and	shocked	at	her	reception	of	her	brother's
但	我们	是	痛苦	和	震惊	在	她	接待	的	她	兄弟

[wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

但对于她接受哥哥遗愿的方式，我们感到痛心和震惊。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dɑːs(ə)l] ,

I	ought	to	say	,	in	justice	to	the	dear	child	,	that	while	she	is	usually	docile	,
我	应该	到	说	,	在	正义	到	这	亲爱的	孩子	,	那	尽管	她	是	通常	温顺	,

为了公平起见，我必须说，虽然这孩子通常很温顺，

[ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd]['træktəb(ə)l][tuː; tə] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'voʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs]

intelligent	,	and	tractable	to	discipline	,	and	a	devote	in	her	religious
聪明的	,	和	易于处理	到	纪律	,	和	一个	奉献	在	她	宗教

['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋgjələrli] [ɪm'pʌlsɪv] .

feelings	,	she	is	singularly	impulsive	.
情怀	,	她	是	单独地	冲动	.

她聪明伶俐，易于管教，并且宗教信仰虔诚，但她性格却异常冲动。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [step] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] .

But	we	were	not	prepared	for	the	rash	and	sudden	step	she	has	taken	.
但	我们	是	不是	准备	为了	这	皮疹	和	突然	步	她	有	已采取	.

但我们没想到她会采取如此草率和突然的举动。

[æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] !

At	noon	to	-	day	she	escaped	from	the	convent	!
在	中午	到	-	天	她	逃脱	从	这	修道院	!

今天中午她从修道院逃出来了！

" [kiː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [ðɪs]

"	Key	,	who	had	been	following	her	with	relief	,	sprang	to	his	feet	at	this
"	钥匙	,	WHO	有	到过	下列的	她	和	宽慰	,	弹簧	到	他的	脚	在	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] .

unexpected	culmination	.
意外	高潮	.

“一直跟着她的基恩松了一口气，看到这意想不到的结局，他一下子跳了起来。

" [ɪ'skeɪpt] !

"	Escaped	!
"	逃脱	!

“逃脱了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

“不可能的！

[aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hɜːrɪdli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪm'self] , " [jʊr; jər] [ruːlz] , [jʊr; jər] ['dɪsəplɪn] , [jʊr; jər]

I	mean	,	"	he	added	,	hurriedly	recalling	himself	,	"	your	rules	,	your	discipline	,	your
我	意思是	,	"	他	额外	,	匆匆	回忆	他自己	,	"	你的	规则	,	你的	纪律	,	你的

[ə'tendənts] [ɑːr; ər][soʊ] ['pɜːrfɪkt] . "

attendants	are	so	perfect	.	"
服务员	是	所以	完美的	.	"

“我的意思是，”他连忙补充道，同时赶紧想起自己刚才说的话，“你们的规章制度、纪律和侍从都太完美了。”

" [ðə; ði] [pʊr] [ɪm'pʌlsɪv] ['kriːtʃər] [hæz; həz] ['ædɪd] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mædnəs] — [ə; eɪ]

"	The	poor	impulsive	creature	has	added	sacrilege	to	her	madness	—	a
"	这	贫穷的	冲动	生物	有	额外	亵渎神灵	到	她	疯狂	—	一个

['sækrəlɪdʒ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

sacrilege	we	are	willing	to	believe	she	did	not	understand	,
亵渎神灵	我们	是	愿意的	到	相信	她	做过	不是	理解	,

“这个可怜的冲动之人，在她的疯狂之外又增添了亵渎神灵的行径——我们愿意相信她并不理解这种亵渎神灵的行为。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['hæbɪt] — [maɪ] [oʊn] . "

for	she	escaped	in	a	religious	habit	—	my	own	.	"
为了	她	逃脱	在	一个	宗教	习惯	—	我的	自己的	.	"

因为她逃走了，穿着的正是我的那件宗教服饰。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [sə'fɪʃntli] [aɪ'dentɪfaɪ][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

"	But	this	would	sufficiently	identify	her	,	"	he	said	,	controlling	himself	with
"	但	这	会	足够	确认	她	,	"	他	说	,	控制	他自己	和

[æn; ən] ['efərt] .

an	effort	.
一个	努力	.

“但这足以确认她的身份，”他说道，努力克制住自己的情绪。

" [ə'læs] , [nɑːt][soʊ] !

"	Alas	,	not	so	!
"	唉	,	不是	所以	！

“唉，并非如此！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [goʊ] [ə'brɔːd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mɪʃənz] [ɪn] [ðiːz] ['gɑːrmənts] ,

There	are	many	of	us	who	go	abroad	on	our	missions	in	these	garments	,
那里	是	许多	的	我们	WHO	去	国外	在	我们的	任务	在	这些	服装	,

我们当中有许多人穿着这些服装出国执行任务，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɔːl] [ə'laɪk] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][daɪ'vɜːrt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n]

and	they	are	made	all	alike	,	so	as	to	divert	rather	than	attract	attention
和	他们	是	制成	全部	同样	,	所以	作为	到	转移	相当	比	吸引	注意力

[tuː; tə] ['eni] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

to	any	individuality	.
到	任何	个性	.

它们都设计得一模一样，目的是为了转移人们对任何个性的注意力，而不是吸引人们的注意力。

[wiː; wi][hæv; həv] [sent] ['praɪvət] ['mesɪndʒəz] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['evriwer] ,

We	have	sent	private	messengers	in	all	directions	,	and	sought	her	everywhere	,
我们	有	发送	私人的	信使	在	全部	方向	,	和	寻求	她	到处	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but	without	success	.
但	没有	成功	.

我们已向各个方向派出私人信使，到处寻找她，但都无功而返。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['skænd(ə)l] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pʌblɪk]

You	will	understand	that	we	wish	to	avoid	scandal	,	which	a	more	public
你	将要	理解	那	我们	希望	到	避免	丑闻	,	哪个	一个	更多的	民众

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [kri'eɪt] . "

inquiry	would	create	.	"
询问	会	创造	.	"

您应该理解，我们希望避免丑闻，而公开调查会引发丑闻。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [kiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

"	And	you	come	to	me	,	"	said	Key	,	with	a	return	of	his	first	suspicion	,
"	和	你	来	到	我	,	"	说	钥匙	,	和	一个	返回	的	他的	第一的	怀疑	,

“然后你又来找我了，”基说道，语气中再次浮现出他最初的怀疑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] [tuː; tə][ækt] ,

in	spite	of	his	eagerness	to	cut	short	the	interview	and	be	free	to	act	,
在	尽管如此	的	他的	渴望	到	切	短的	这	面试	和	是	自由的	到	行为	,

尽管他急于结束采访，以便有时间自由行动，

— " [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər] ? "

—	"	to	me	,	almost	a	stranger	?	"
—	"	到	我	,	几乎	一个	陌生人	?	"

“对我来说，他几乎是个陌生人？”

" [nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['mɪstər] . [kiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [rəliː'ʒj\\ː] ['dʒentli] ,

"	Not	a	stranger	,	Mr	.	Key	,	"	returned	the	religieuse	gently	,
"	不是	一个	陌生人	,	先生	.	钥匙	,	"	返回	这	修女	轻轻地	,

“我不是陌生人，基先生，”修女温和地回答道。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [mæn] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðɪs]

"	but	to	a	well	-	known	man	—	a	man	of	affairs	in	the	country	where	this
"	但	到	一个	出色地	-	已知	男人	—	一个	男人	的	事务	在	这	国家	在哪里	这

[ʌn'hæpi] ['tʃaɪldz] ['brʌðər] [laɪvz; lɪvz] — [ə; eɪ] [frend] [huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə]

unhappy	child's	brother	lives	—	a	friend	who	seems	to	be	sent	by	Heaven	to
不开心	孩子的	兄弟	生活	—	一个	朋友	WHO	似乎	到	是	发送	经过	天堂	到

[faɪnd] [aʊt] [ðɪs] ['brʌðər] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

find	out	this	brother	for	us	,
寻找	出去	这	兄弟	为了	我们	,

“但是，对于一位在那个不幸孩子的哥哥居住的国家里颇有名望的人——一位仿佛是上天派来帮我们寻找这位哥哥的朋友来说，

[ænd; ənd] [spiːd] [ðɪs] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	speed	this	news	to	him	.
和	速度	这	消息	到	他	.

尽快将此消息告知他。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] ['fɑːðər] [tʃiːpriː'ɑːnoʊ] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

We	come	to	the	old	pupil	of	Father	Cipriano	,	a	friend	of	the	Holy
我们	来	到	这	老的	瞳孔	的	父亲	西普里亚诺	,	一个	朋友	的	这	圣

[tʃɜːrtʃ] ;

Church	;
教会	;

我们来到了西普里亚诺神父的老学生，他是圣教会的朋友；

[tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli]['dʒent(ə)lmən] [huː] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [dɪr] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	the	kindly	gentleman	who	knows	what	it	is	to	have	dear	relations	of	his
到	这	亲切地	绅士	WHO	知道	什么	它	是	到	有	亲爱的	关系	的	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

致那位深知拥有挚爱亲人之苦的善良绅士

[ænd; ənd] [huː] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][tuː; tə] " —

and	who	only	yesterday	was	seeking	the	convent	to	"	—
和	WHO	仅有的	昨天	曾是	寻求	这	修道院	到	"	—

而就在昨天，他还在寻求进入修道院——

" [ɪ'nʌf] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [kiː] ['hɜːrɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌlər] .

"	Enough	!	"	interrupted	Key	hurriedly	,	with	a	slight	color	.
"	足够的	!	"	中断	钥匙	匆匆	,	和	一个	轻微	颜色	.

“够了！”基伊急忙打断他，脸色微红。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] .

"	I	will	go	at	once	.
"	我	将要	去	在	一次	.

我马上就去。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

I	do	not	know	this	man	,	but	I	will	do	my	best	to	find	him	.
我	做	不是	知道	这	男人	,	但	我	将要	做	我的	最好的	到	寻找	他	.

我不认识这个人，但我会尽力找到他。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] — [jʌŋ] [gɜːrl] ?

And	this	—	this	—	young	girl	?
和	这	—	这	—	年轻的	女孩	?

而这个——这个——年轻女孩?

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

You	say	you	have	no	trace	of	her	?
你	说	你	有	不	痕迹	的	她	?

你说你完全找不到她的踪迹?

[meɪ] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [stɪl] [biː; bi] [hɪr] ?

May	**she**	**not**	**still**	**be**	**here**	**?**
可能	她	不是	仍然	是	这里	?

她可能已经不在人世了?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv]

I	**should**	**have**	**some**	**clue**	**by**	**which**	**to**	**seek**	**her**	**—**	**I**	**mean**	**that**	**I**	**could**	**give**
我	应该	有	一些	线索	经过	哪个	到	寻找	她	—	我	意思是	那	我	可以	给

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] . "

to	**her**	**brother**	**.**	**"**
到	她	兄弟	.	"

我应该能找到她的一些线索——我是说，我可以把这些线索告诉她的哥哥。

" [ə'læs] !

"	**Alas**	**!**
"	唉	!

“唉!

[wiː; wi] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

we	**fear**	**she**	**is**	**already**	**far**	**away**	**from**	**here**	**.**
我们	害怕	她	是	已经	远的	离开	从	这里	.

我们担心她已经离这里很远了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][sæn][luː'iːs] ,

If	**she**	**went**	**at**	**once**	**to**	**San**	**Luis**	**,**
如果	她	去	在	一次	到	圣	路易斯	,

如果她立刻前往圣路易斯，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːzəli] ['teɪkən][ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd]

she	**could**	**have**	**easily**	**taken**	**a**	**train**	**to**	**San**	**Francisco**	**before**	**we**	**discovered**
她	可以	有	容易地	已采取	一个	火车	到	圣	弗朗西斯科	前	我们	发现

[hɜːr; hər] [flaɪt] .

her	**flight**	**.**
她	航班	.

在我们发现她的航班之前，她完全可以乘火车去旧金山。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [ɪn'tent] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

We	**believe**	**that**	**it**	**was**	**the**	**poor**	**child's**	**intent**	**to**	**join**	**her**	**brother**	**,**
我们	相信	那	它	曾是	这	贫穷的	孩子的	意图	到	加入	她	兄弟	,

我们相信，这个可怜的孩子是想去和她的哥哥团聚。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] — [ɔːr] , [pər'hæps] , [ə'læs] !

so	**as**	**to**	**intercede**	**for**	**her**	**friend**	**—**	**or**	**,**	**perhaps**	**,**	**alas**	**!**
所以	作为	到	说情	为了	她	朋友	—	或者	,	也许	,	唉	!

以便为她的朋友求情——或者，也许，唉!

[tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] . "

to	**seek**	**her**	**.**	**"**
到	寻找	她	.	"

去找她。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [frend] [left] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	**And**	**this**	**friend**	**left**	**yesterday**	**morning**	**?**
"	和	这	朋友	左边	昨天	早晨	?

“这位朋友昨天早上离开了？”

" [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , [jet] [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	**he**	**said**	**quickly**	**,**	**yet**	**concealing**	**a**	**feeling**	**of**	**relief**	**.**
"	他	说	迅速地	,	然而	隐藏	一个	感觉	的	宽慰	.

“他语速很快地说，但语气中却掩饰着如释重负的感觉。”

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [ɑːn][ˌem ˈiː] !
" Well , you may depend on me !
" 出色地 , 你 可能 依赖 在 我 !

“好吧，你可以依靠我！”

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ,
And now , as there is no time to be lost ,
和 现在 , 作为 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 ,

现在，时间紧迫，不容浪费。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [treɪn] .
I will make my arrangements to take the next train .
我 将要 制作 我的 安排 到 拿 这 下一个 火车 .

我会安排搭乘下一班火车。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈbɔɪɪʃ] [ɪmˈbærəsmənt] : " [bɪd]
" He held out his hand , paused , and said in almost boyish embarrassment : " Bid
" 他 握住 出去 他的 手 , 暂停 , 和 说 在 几乎 男孩气 尴尬 : " 出价
[ˌem ˈiː][gɑːd] [spiːd] ,
me God speed ,
我 上帝 速度 ,

他伸出手，停顿了一下，几乎带着孩子般的羞涩说道：“祝我一路顺风。”

[ˈsɪstər] [sɜ-ɑːˈfiːnə] ! "
Sister Seraphina ! "
姐姐 塞拉菲娜 ! "

塞拉菲娜修女！

" [meɪ] [ðə; ði][ˈhoʊli][ˈvɜːrdʒɪn][eɪd][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] .
" May the Holy Virgin aid you , " she said gently .
" 可能 这 圣 处女 援助 你 , " 她 说 轻轻地 .

“愿圣母玛利亚保佑你，”她温柔地说。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪtf(ə)l] [smaɪl] ,
Yet , as she passed out of the door , with a grateful smile ,
然而 , 作为 她 通过了 出去 的 这 门 , 和 一个 感激的 微笑 ,

然而，当她走出房门时，脸上带着感激的微笑，

[ə; eɪ] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [riˈækʃ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər] [kiː] .
a characteristic reaction came over Key .
一个 特征 反应 来了 超过 钥匙 .

Key 表现出了他特有的反应。

[hɪz; ɪz][roʊˈmæntɪk] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
His romantic belief in the interposition of Providence was not without a
他的 浪漫的 信仰 在 这 插入 的 普罗维登斯 曾是 不是 没有 一个
[ˈtendənsi] [tuː; tə] [əˈplai] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ruːlz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈevɪdəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [fəˈnɑːmɪnə] .
tendency to apply the ordinary rules of human evidence to such phenomena .
趋势 到 申请 这 普通的 规则 的 人类 证据 到 这样的 现象 .

他对天意干预的浪漫信仰，并非没有将人类证据的普通规则应用于此类现象的倾向。

[ˈsɪstər] - [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [mɪˈrækjələs] [ˌɪntərˈfɪrəns] ;
Sister Seraphina's application to him seemed little short of miraculous interference ;
姐姐 - 应用 到 他 似乎 小的 短的 的 神奇 干涉 ;

塞拉菲娜修女向他求助，简直堪称奇迹般的干预；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
but what if it were only a trick to get rid of him ,
但 什么 如果 它 是 仅有的 一个 诡计 到 得到 摆脱 的 他 ,

但如果这只是个摆脱他的圈套呢?

[waɪl] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [huːz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz] ['iːðər] ['ʌndər]

while	the	girl	,	whose	escapade	had	been	discovered	,	was	either	under
尽管	这	女孩	,	谁	恶作剧	有	到过	发现	,	曾是	任何一个	在下面

[rɪ'streɪnt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

restraint	in	the	convent	,
克制	在	这	修道院	,

而那个偷情被揭穿的女孩，要么被关在修道院里，要么被.....

[ɔːr]['haɪdɪŋ][ɪn]['sæntə][luː'iːzə] ?

or	hiding	in	Santa	Luisa	?
或者	隐藏	在	圣诞老人	路易莎	?

或者藏身于圣路易莎?

[jet] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [mə'kænɪkli] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər]

Yet	this	did	not	prevent	him	from	mechanically	continuing	his	arrangements	for
然而	这	做过	不是	防止	他	从	机械地	继续	他的	安排	为了

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

但这并没有阻止他机械地继续安排出发事宜。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [taɪm][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]

When	they	were	completed	,	and	he	had	barely	time	to	get	to	the
什么时候	他们	是	完全的	,	和	他	有	仅仅	时间	到	得到	到	这

['steɪʃ(ə)n][æt; ət][sæn][luː'iːs] ,

station	at	San	Luis	,
车站	在	圣	路易斯	,

当一切完成后，他几乎没有时间赶到圣路易斯车站。

[hiː; hi] [ə'gen] ['liŋgə] [ɪn] [veɪg] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ɪ'vent] .

he	again	lingered	in	vague	expectation	of	some	determining	event	.
他	再次	徘徊不去	在	模糊的	期待	的	一些	确定	事件	.

他再次徘徊不前，模糊地期待着某个决定性事件的发生。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] ['mesɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]

The	appearance	of	a	servant	with	a	telegraphic	message	at	this	moment
这	外貌	的	一个	仆人	和	一个	电报	信息	在	这	片刻

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] .

seemed	to	be	an	answer	to	this	instinctive	feeling	.
似乎	到	是	一个	回答	到	这	本能	感觉	.

这时，一个仆人带着电报出现，似乎正是为了回应这种本能的感觉。

[hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ['heɪstɪli] .

He	tore	it	open	hastily	.
他	撕裂	它	打开	草草	.

他匆忙地把它撕开了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrmən] [æt; ət][ðə; ði][maɪn] ,

But	it	was	only	a	single	line	from	his	foreman	at	the	mine	,
但	它	曾是	仅有的	一个	单身的	线	从	他的	领班	在	这	矿	,

但这只是他矿上工头的一句话。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['ɑːfɪs] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

which	had	been	repeated	to	him	from	the	company's	office	in	San	Francisco	.
哪个	有	到过	重复	到	他	从	这	公司的	办公室	在	圣	弗朗西斯科	.

旧金山公司办事处曾向他重复过这句话。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] , " [kʌm] [æt; ət][wʌns] — [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

It	read	,	"	Come	at	once	—	important	.
它	读	,	"	来	在	一次	—	重要的	.

上面写着：“立即前来——很重要。”

" [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [left] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ;

"	Disappointed	as	it	left	him	,	it	determined	his	action	;
"	失望的	作为	它	左边	他	,	它	决定	他的	行动	;

“尽管他感到失望，但这却决定了他的行动；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [sti:md] [aʊt] [ʌv; əv][sæn][lu:'i:s] ,

and	as	the	train	steamed	out	of	San	Luis	,
和	作为	这	火车	蒸	出去	的	圣	路易斯	,

当火车驶出圣路易斯时，

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [daɪ'vɜ:rtɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'su:t] .

it	for	a	while	diverted	his	attention	from	the	object	of	his	pursuit	.
它	为了	一个	尽管	改道	他的	注意力	从	这	目的	的	他的	追逐	.

这件事暂时转移了他对追寻目标的注意力。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['skɪnɚz] [ɔ:r][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ,

In	any	event	,	his	destination	would	have	been	Skinner's	or	the	Hollow	,
在	任何	事件	,	他的	目的地	会	有	到过	斯金纳的	或者	这	空洞的	,

无论如何，他的目的地要么是斯金纳家，要么是空心屋。

[æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] .

as	the	point	from	which	to	begin	his	search	.
作为	这	观点	从	哪个	到	开始	他的	搜索	.

作为他开始寻找的起点。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [wɪð; wɪθ] ['sɪstər] [sɜ:ɑ:'fi:nə] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər][də'rekt]

He	believed	with	Sister	Seraphina	that	the	young	girl	would	make	her	direct
他	相信	和	姐姐	塞拉菲娜	那	这	年轻的	女孩	会	制作	她	直接的

[ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ;

appeal	to	her	brother	;
上诉	到	她	兄弟	;

他和塞拉菲娜修女都认为，这个小女孩会直接向她的哥哥提出请求；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] ['mɪsɪz] . ['bɑ:rkər] ,

but	even	if	she	sought	Mrs	.	Barker	,
但	甚至	如果	她	寻求	太太	.	巴克	,

但即使她去找巴克夫人，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .

it	would	still	be	at	some	of	the	haunts	of	the	gang	.
它	会	仍然	是	在	一些	的	这	闹鬼的地方	的	这	帮派	.

它仍然会出现在帮派成员经常出没的一些地方。

[ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [su:'pɪriər] [hæd; həd] [bɪn] ['poʊstmɑ:rkt] [frʌm; frəm] " [bɔ:ld][tɑ:p] ,

The	letter	to	the	Lady	Superior	had	been	postmarked	from	"	Bald	Top	,
这	信	到	这	女士	优越的	有	到过	邮戳日期	从	"	秃	顶部	,

写给院长的信的邮戳显示是从“秃顶镇”寄出的。

" [wɪtʃ] [ki:] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [əb'skjʊr] ['set(ə)lmənt] [les] ['fri:kwəntid] [ðæn; ðən] ['skɪnɚz] .

"	which	Key	knew	to	be	an	obscure	settlement	less	frequented	than	Skinner's	.
"	哪个	钥匙	知道	到	是	一个	朦胧	沉降	较少的	经常光顾	比	斯金纳的	.

“基伊知道这是一个偏僻的定居点，人烟稀少，甚至比斯金纳的定居点还要少。

['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdli]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]['eɪdʒənts] [wʊd]

Even	then	it	was	hardly	possible	that	the	chief	of	the	road	agents	would
甚至	然后	它	曾是	几乎	可能的	那	这	首席	的	这	路	代理人	会

['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] ,

present	himself	at	the	post	-	office	,
展示	他自己	在	这	邮政	-	办公室	,

即使到了那时，公路运输公司的负责人也几乎不可能亲自到邮局来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [left] [baɪ][sʌm; səm] [les] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .

and	it	had	probably	been	left	by	some	less	known	of	the	gang	.
和	它	有	大概	到过	左边	经过	一些	较少的	已知	的	这	帮派	.

而且这很可能是团伙中某个不太知名的成员留下的。

[ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

A	vague	idea	,	that	was	hardly	a	suspicion	,
一个	模糊的	主意	,	那	曾是	几乎	一个	怀疑	,

那只是一个模糊的想法，根本算不上怀疑。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] [ə'dres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ,

that	the	girl	might	have	a	secret	address	of	her	brother's	,
那	这	女孩	可能	有	一个	秘密	地址	的	她	兄弟	,

女孩可能掌握着她哥哥的秘密地址。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ɪts] ['siːkrəsi] , [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

without	understanding	the	reasons	for	its	secrecy	,	came	into	his	mind	.
没有	理解	这	原因	为了	它是	保密	,	来了	进入	他的	头脑	.

他当时并不明白保密的理由，这个念头突然涌上心头。

[ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [veɪg] [hoʊp] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

A	still	more	vague	hope	,	that	he	might	meet	her	before	she	found	her	brother	,
一个	仍然	更多的	模糊的	希望	,	那	他	可能	见面	她	前	她	成立	她	兄弟	,

[ʌp'held] [hɪm; ɪm] .

upheld	him	.
维持	他	.

心中还有一个更加模糊的希望，那就是他或许能在她找到哥哥之前见到她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

It	would	be	an	accidental	meeting	on	her	part	,
它	会	是	一个	偶然	会议	在	她	部分	,

对她而言，这将是一次偶然的相遇。

[fɔːr; fər][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [derd] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] [ɔːr] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

for	he	no	longer	dared	to	hope	that	she	would	seek	or	trust	him	again	.
为了	他	不	更长	敢于	到	希望	那	她	会	寻找	或者	相信	他	再次	.

因为他再也不敢奢望她会再次寻找他或信任他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['sæŋgwɪn] ['kwɑːləti] [ðæt] , ['træv(ə)l] - [wɔːrn]

And	it	was	with	very	little	of	his	old	sanguine	quality	that	,	travel	-	worn
和	它	曾是	和	非常	小的	的	他的	老的	乐观	质量	那	,	旅行	-	磨损

[ænd; ənd] ['wɪri] ,

and	weary	,
和	厌倦	,

他昔日乐观开朗的性格已荡然无存，取而代之的是旅途劳顿和疲惫不堪的他。

[hiː; hi][æt; ət][læst] [ə'laɪt] [æt; ət] ['skɪnɚz] .

he	at	last	alighted	at	Skinner's	.
他	在	最后的	下车	在	斯金纳的	.

他最终在斯金纳家下了车。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hæf] ['kerləs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪf] ['eni] ['leɪdi] ['pæsndʒɚ] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'raɪvd]

But	his	half	careless	inquiry	if	any	lady	passengers	had	lately	arrived
但	他的	一半	粗心	询问	如果	任何	女士	乘客	有	最近	到达的

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但他漫不经心地询问最近是否有女乘客到达那里，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [prə'duːst] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['skɪnər] .

to	his	embarrassment	produced	a	broad	smile	on	the	face	of	Skinner	.
到	他的	尴尬	生产	一个	广阔	微笑	在	这	脸	的	斯金纳	.

令他尴尬的是，斯金纳脸上露出了灿烂的笑容。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['sekənd][mæn][ðæt] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . [kiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're the second man that asked that question , Mr . Key , " he said .
" 你是 这 第二 男人 那 问 那 问题 , 先生 . 钥匙 , " 他 说 .

“你是第二个问这个问题的人，基先生，”他说。

" [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [kiː] ['nɜːrvəsli] .
" The second man ? " ejaculated Key nervously .
" 这 第二 男人 ? " 射精 钥匙 紧张地 .

“第二个人？”基紧张地问道。

" [jes] [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [siˈerə] .
" Yes the first was the sheriff of Sierra .
" 是的 这 第一的 曾是 这 警长 的 塞拉 .

“是的，第一个是塞拉的警长。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][tɔːl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] .
He wanted to find a tall , good - looking woman , about thirty , with black eyes .
他 通缉 到 寻找 一个 高的 , 好的 - 寻找 女士 , 关于 三十 , 和 黑色的 眼睛 .

他想找一个身材高挑、容貌姣好、三十岁左右、黑眼睛的女人。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði][kaɪnd][oʊ] - [gɜːrl] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɑːrtɚ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
I hope that ain't the kind o ' girl you're looking arter — is it ?
我 希望 那 不是 这 种类 o - 女孩 你是 寻找 动脉 — 是 它 ?

我希望你寻找的不是那种女孩——是吗?

[fɔːr; fər][aɪ] ['rekən] [ʃiːz] [dʒɪn] [juː; jʊ][bəuθ][ðə; ði][slɪp] .
for I reckon she's gin you both the slip .
为了 我 估计 她是 杜松子酒 你 两个都 这 滑 .

我觉得她会故意让你们俩都溜走。

" [kiː] [prəu'testid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [jet] ['sʌd(ə)nli]
" Key protested with a forced laugh that it was not , yet suddenly
" 钥匙 抗议 和 一个 强制 笑 那 它 曾是 不是 , 然而 突然
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['ælɪs] ;
hesitated to describe Alice ;
犹豫了一下 到 描述 爱丽丝 ;

“基伊强颜欢笑地抗议说并非如此，但突然犹豫着要不要描述爱丽丝；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [ðə; ði] [ə'suːmd] ['mɪsɪz] .
for he instantly recognized the portrait of her friend , the assumed Mrs .
为了 他 即刻 认可 这 肖像 的 她 朋友 , 这 假定 太太 .
['bɑːrkər] .
Barker .
巴克 .

因为他一眼就认出了画像上的人是她的朋友，也就是假扮的巴克夫人。

['skɪnər] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['leɪzi] ['kɑːnfɪdəns] : —
Skinner continued in lazy confidence : —
斯金纳 持续 在 懒惰的 信心 : —

斯金纳继续用一种慵懒而自信的语气说道：——

" [jiː; ji] [siː] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd]['sɔːrtər][gɑːt][ðə; ði] [ded] [wʊd] [ɑːn] [ðæt] [gæŋ] [oʊ] -
" Ye see they say that the sheriff had sorter got the dead wood on that gang o '
" 叶 看 他们 说 那 这 警长 有 分拣机 得到 这 死的 木头 在 那 帮派 o -
[roʊd]['eɪdʒənts] ,
road agents ,
路 代理人 ,

“你们看，据说警长已经把那伙道路劫匪的死活都抓起来了。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [hemd] - [ɪm] [ɪn] [sʌmwɑːr] [bɪ'twɪkst] [bɔːld][tɑːp][ænd; ənd] [kɑːlɪnsənz] .
and had hemmed ' em in somewhar betwixt Bald Top and Collinson's .
和 有 包边 - 呃 在 某个地方 中间 秃 顶部 和 科林森的 .

并将它们围在秃顶山和科林森山之间的某个地方。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][wʌn][oʊ] - [ðer; ðər][spaɪz] , [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] ,

But	that	woman	was	one	o	'	their	spies	,	and	spotted	his	little	game	,
但	那	女士	曾是	一	o	-	他们的	间谍	,	和	斑	他的	小的	游戏	,

但那个女人是他们的间谍之一，识破了他的小伎俩。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði][tɪp] , [soʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [kliːn] [ə'weɪ] .

and	managed	to	give	'	em	the	tip	,	so	they	got	clean	away	.
和	管理	到	给	-	呃	这	提示	,	所以	他们	得到	干净的	离开	.

他还设法给了他们小费，所以他们顺利逃脱了。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [eint] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [sɪns] .

Anyhow	,	they	ain't	bin	heard	from	since	.
无论如何	,	他们	不是	垃圾桶	听到	从	自从	.

总之，从那以后就再也没有他们的消息了。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [ʃeɪk] [hæz; həz] [meɪd] - - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] ['ræðər] [stɪf] [wɜːrk][fɔːr; fər]

But	the	big	shake	has	made	scoutin	'	along	the	ledges	rather	stiff	work	for
但	这	大的	摇	有	制成	-	-	沿着	这	壁架	相当	僵硬的	工作	为了

[ðə; ði] ['ʃerɪf] .

the	sheriff	.
这	警长	.

但这场大地震让警长沿着岩架进行侦察变得相当困难。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['væli] [nɪr] [lɔːŋ] ['kænjənz] [tʃɑːk] [fʊl] [oʊ] - [rɑːk] [ænd; ənd] [slʌm'gʌljən] [ðæts]

They	say	the	valley	near	Long	Canyon's	chock	full	o	'	rock	and	slumgullion	that's
他们	说	这	谷	靠近	长的	峡谷的	冲击	满的	o	-	岩石	和	贫民窟	那就是

[slɪpt] [daʊn] . "

slipped	down	.	"
滑倒了	向下	.	"

他们说长峡谷附近的山谷里到处都是滑落下来的岩石和碎石。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [ʃeɪk] ? " [æskt] [kiː] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	What	do	you	mean	by	the	big	shake	?	"	asked	Key	in	surprise	.
"	什么	做	你	意思是	经过	这	大的	摇	?	"	问	钥匙	在	惊喜	.

“你说的‘大震动’是什么意思？”基伊惊讶地问道。

" [greɪt] [skɔt] !

"	Great	Scott	!
"	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

you	didn't	hear	of	it	?
你	没有	听到	的	它	?

你没听说过吗?

['dɪdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [ðæt] [ʃʊk] [ˌjuː 'es][ʌp] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] - [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt]

Didn't	hear	of	the	'	arthquake	that	shook	us	up	all	along	Galloper's	the	other	night
没有	听到	的	这	-	-	那	摇晃	我们	向上	全部	沿着	-	这	其他	夜晚

?

?
?

你没听说过那天晚上震动了整个加洛珀地区的地震吗?

[wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [dɪs'gʌstɪdli] , " [ðæts] [dʒɪst][ðə; ði] [kən'siːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][foʊks][ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

Well	,	"	he	added	disgustedly	,	"	that's	jist	the	conceit	of	them	folks	in	the	bay	,
出色地	,	"	他	额外	厌恶地	,	"	那就是	要点	这	自负	的	他们	各位	在	这	湾	,

“唉，”他厌恶地补充道，“那不过是海湾那帮人的自以为是罢了。”

[ðæt] [kɑːnt] [ə'laʊ] [ðæt] ['ɛniˌθɪn] - ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] !

that	can't	allow	that	ANYTHIN	'	happens	in	the	mountains	!
那	不能	允许	那	任何东西	-	发生	在	这	山脉	!

那绝对不允许山里发生任何事!

" [ðə; ði]['ɜːrdʒənt] ['telɪgræm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrmən] [naʊ] [flæʃt] [ə'krɔːs] ['kiːz] [priˈɑːkjupaɪd] [maɪnd] .

"	The	urgent	telegrams	of	his	foreman	now	flashed	across	Key's	preoccupied	mind	.
"	这	紧迫的	电报	的	他的	领班	现在	闪光灯	穿过	钥匙的	心事重重	头脑	.

“工头的紧急电报此刻闪现在基伊心不在焉的脑海中。

['pɑːsəbli] ['skɪnər] [sɔː] [hɪz; ɪz][kən'sɜːrn] , " [aɪ] ['rekən] [jʊr; jər][maɪn][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . [kiː] .

Possibly	Skinner	saw	his	concern	,	"	I	reckon	your	mine	is	all	right	,	Mr	.	Key	.
可能	斯金纳	锯	他的	忧虑	,	"	我	估计	你的	矿	是	全部	正确的	,	先生	.	钥匙	.

斯金纳或许看出了他的担忧，“我想你的矿井应该没问题，基先生。”

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][men][wʌz; wəz]['oʊvər] [jɪər] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - .

One	of	your	men	was	over	yere	last	night	,	and	didn't	say	nothin	'	.
一	的	你的	男人	曾是	超过	年份	最后的	夜晚	,	和	没有	说	什么也没有	-	.

你们的人昨晚过来过，却什么也没说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ] [kiː] ;

"	But	this	did	not	satisfy	Key	;
"	但	这	做过	不是	满足	钥匙	;

但这并没有让基满意；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ]

and	in	a	few	minutes	he	had	mounted	his	horse	and	was	speeding
和	在	一个	很少	分钟	他	有	安装	他的	马	和	曾是	超速

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

towards	the	Hollow	,
向	这	空洞的	,

几分钟后，他翻身上马，飞快地朝山谷方向奔去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsfl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] - ['ɪntrəsts] .

with	a	remorseful	consciousness	of	having	neglected	his	colleagues	'	interests	.
和	一个	懊悔的	意识	的	拥有	被忽视的	他的	同事	-	兴趣	.

他懊悔不已，觉得自己忽视了同事们的利益。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌpripə'seʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ælɪs] , [hiː; hi] [kɛəd]

For	himself	,	in	the	utter	prepossession	of	his	passion	for	Alice	,	he	cared
为了	他自己	,	在	这	说出	预感	的	他的	热情	为了	爱丽丝	,	他	关心

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他自己完全沉浸在对爱丽丝的爱恋中，什么都不在乎了。

[æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

As	he	dashed	down	the	slope	to	the	Hollow	,
作为	他	虚线	向下	这	坡	到	这	空洞的	,

他飞奔下山坡，奔向山谷。

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [moʊ'mentəs] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] ,

he	thought	only	of	the	two	momentous	days	that	she	had	passed	there	,
他	想法	仅有的	的	这	二	意义重大	天	那	她	有	通过了	那里	,

他满脑子想的都是她在那里度过的那两个意义非凡的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][soʊ] ['nɪrli] [tə'geðər] .

and	the	fate	that	had	brought	them	so	nearly	together	.
和	这	命运	那	有	带来	他们	所以	几乎	一起	.

以及让他们几乎走到一起的命运。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪts] ['sɪlvən] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['hɪdiəs] [wɜːrks] [ðæt] [naʊ]

There	was	nothing	to	recall	its	sylvan	beauty	in	the	hideous	works	that	now
那里	曾是	没有什么	到	记起	它是	森林	美丽	在	这	可怕	作品	那	现在

[pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] ,

possessed	it	,
拥有	它	,

如今占据这片土地的丑陋建筑，已无任何痕迹能让人想起它昔日的林间美景。

[ɔːr][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæbɪn] .

or	the	substantial	dwelling	-	house	that	had	taken	the	place	of	the	old	cabin	.
或者	这	重大的	住宅	-	房子	那	有	已采取	这	地方	的	这	老的	舱	.

或者取代旧木屋的那栋宽敞的住宅。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmən] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	few	hurried	questions	to	the	foreman	satisfied	him	of	the	integrity	of	the
一个	很少	慌忙	问题	到	这	领班	使满意	他	的	这	正直	的	这

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

匆匆向工头问了几句问题，工头就确信这处房产完好无损。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][ə'lɑːrm][ɪn][ðə; ði] [ʃæft] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

There	had	been	some	alarm	in	the	shaft	,	but	there	was	no
那里	有	到过	一些	警报	在	这	轴	,	但	那里	曾是	不

[səb'saɪdns¸'sʌbsɪdns][ʌv; əv][ðə; ði] " [siːm] ,

subsidence	of	the	"	seam	,
地面沉降	的	这	"	接缝	,

竖井里曾出现过一些恐慌，但"矿层"并没有下沉。

" [nɔːr] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] .

"	nor	any	difficulty	in	the	working	.
"	也不	任何	困难	在	这	在职的	.

"工作上也没有遇到任何困难。"

" [wʌt] [aɪ] ['tɛlə¸græft] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , ['mɪstər] . [kiː] ,

"	What	I	telegraphed	you	for	,	Mr	.	Key	,
"	什么	我	电报	你	为了	,	先生	.	钥匙	,

"我电报通知你的事，基先生，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [krɑːpt] [ʌp] [wei] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] .

was	about	something	that	has	cropped	up	way	back	o	'	the	earthquake	.
曾是	关于	某物	那	有	裁剪	向上	方式	后退	o	-	这	地震	.

这是关于地震后很久就出现的问题。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['noʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə]

We	were	served	here	the	other	day	with	a	legal	notice	of	a	claim	to
我们	是	服务	这里	这	其他	天	和	一个	合法的	注意	的	一个	宣称	到

[ðə; ði] [maɪn] ,

the	mine	,
这	矿	,

前几天我们这里收到了一份关于矿山所有权索赔的法律通知。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['priːviəs] [wɜːrk] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [baɪ][ðə; ði][læst] ['ɑːkjəpənt] . "

on	account	of	previous	work	done	on	the	ledge	by	the	last	occupant	.	"
在	帐户	的	以前的	工作	完毕	在	这	壁架	经过	这	最后的	居住者	.	"

由于上一位住户之前在窗台上进行过施工。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [θiːvz] ,

"	But	the	cabin	was	built	by	a	gang	of	thieves	,
"	但	这	舱	曾是	建造	经过	一个	帮派	的	窃贼	,

但这座小木屋是由一伙盗贼建造的，

[huː] [juːst] [¸aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['buːti] , " [rɪ'tɜːrnd] [kiː] ['hɑːtli] ,

who	used	it	as	a	hoard	for	their	booty	,	"	returned	Key	hotly	,
WHO	用过的	它	作为	一个	囤	为了	他们的	赃物	,	"	返回	钥匙	热	,

"他们把它当作藏匿战利品的仓库，"基愤怒地回答道。

" [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['aʊtlɔ:z] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
" and every one of them are outlaws , and have no standing before the
" 和 每一个 一 的 他们 是 亡命之徒 , 和 有 不 常设 前 这
[lɔ:] .
law .
法律 .

“他们每个人都是法外之徒，在法律面前没有任何地位。”

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ælɪs] .
" He stopped with a pang as he thought of Alice .
" 他 停止 和 一个 疼痛 作为 他 想法 的 爱丽丝 .

“他想到爱丽丝，心中一阵剧痛，顿时停了下来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:rmən] ['kwaɪətli] [kən'tɪnju:d] : —
And the blood rushed to his cheeks as the foreman quietly continued : —
和 这 血 匆忙 到 他的 脸颊 作为 这 领班 悄悄 持续 : —

工头平静地继续说道：——他的脸颊顿时涨红。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kleɪm] [eint] [ɪn] ['eni] [oʊ] - [ðer; ðər] [neɪmz] .
" But the claim ain't in any o ' their names .
" 但 这 宣称 不是 在 任何 o - 他们的 姓名 .

但索赔并非以他们中的任何人的名义提出的。

[its] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðer; ðər] ['li:dər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɪstər] ,
It's allowed to be the gift of their leader to his young sister ,
它是 允许 到 是 这 礼物 的 他们的 领导者 到 他的 年轻的 姐姐 ,

这是他们的领导人送给妹妹的礼物，这是允许的。

[ə'fɔ:r] [ðə; ði] ['aʊtˌlɔ:ri] , [ænd; ənd] [its] [ɪn][hɜ:r; hər] [neɪm] — ['ælɪs] ['rɪgz] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
afore the outlawry , and it's in HER name — Alice Riggs or something .
之前 这 放逐 , 和 它是 在 她 姓名 — 爱丽丝 里格斯 或者 某物 .

在被宣布为不法之徒之前，而且是以她的名字命名的——爱丽丝·里格斯之类的。

" [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [tu:'mʌltʃuəs] [θɔ:ts] [ðæt] [pæst] [θru:] ['ki:z] [maɪnd] , ['oʊnli][wʌn]
" Of the half - dozen tumultuous thoughts that passed through Key's mind , only one
" 的 这 一半 - 打 动荡的 想法 那 通过了 通过 钥匙的 头脑 , 仅有的 一
[rɪ'meɪnd] .
remained .
剩余 .

“在基伊脑海中闪过的六个纷乱念头中，只有一个留了下来。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [æn; ən][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðɚz] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [sʌm; səm]['pɑ:səb(ə)l]['fju:tʃər]
It was purely an act of the brother's to secure some possible future
它 曾是 纯粹 一个 行为 的 这 兄弟 到 安全的 一些 可能的 未来
['benɪfɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
benefit for his sister .
益处 为了 他的 姐姐 .

这纯粹是哥哥为了给妹妹谋取未来可能的利益而采取的行动。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['ɪgnərənt] !
And of this she was perfectly ignorant !
和 的 这 她 曾是 完美 无知 !

而她对此却一无所知！

[hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : —
He recovered himself quickly , and said with a smile : —
他 恢复 他自己 迅速地 , 和 说 和 一个 微笑 : —

他很快恢复了镇定，笑着说：

" [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd][ɪts] [ɔ:'rɪfərəs] ['kærəktər] [maɪ'self] .
" But I discovered the ledge and its auriferous character myself .
" 但 我 发现 这 壁架 和 它是 含金的 特点 我 .

“但我自己发现了这个岩架及其含金特性。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ɔːr] [saɪn] [ʌv; əv] ['priːviəs] [dɪ'skʌvəri] [ɔːr] ['maɪnɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] . "

There	was	no	trace	or	sign	of	previous	discovery	or	mining	occupation	.	"
那里	曾是	不	痕迹	或者	符号	的	以前的	发现	或者	矿业	职业	.	"

没有发现任何痕迹或迹象表明之前曾有采矿活动。

" [soʊ][aɪ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [θɛt] [pʊts] [jiː; jɪ][ɔːl] [raɪt] .

"	So	I	jedged	,	and	so	I	said	,	and	thet	puts	ye	all	right	.
"	所以	我	锯齿状	,	和	所以	我	说	,	和	那个	放置	是的	全部	正确的	.

“所以我做了个决定，然后我说，这样你们就都好了。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [tel] [jiː; jɪ] ; [fɔːr; fər] ['maɪnɪŋ] [lɔːz] [ɪz] ['maɪnɪŋ] [lɔːz] ,

But	I	thought	I'd	tell	ye	;	for	mining	laws	is	mining	laws	,
但	我	想法	ID	告诉	是的	;	为了	矿业	法律	是	矿业	法律	,

但我还是想告诉你们；因为采矿法就是采矿法，

[ænd; ənd] [its] [ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [jiː; jɪ][kɑːnt] [get]['oʊvər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

and	it's	the	one	thing	ye	can't	get	over	,	"	he	added	,
和	它是	这	一	事物	是的	不能	得到	超过	,	"	他	额外	,

“这是你始终无法释怀的一件事，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['revərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkæli'fɔːnjən]['maɪnər][fɔːr; fər] [ðæt] ['vestɪd]

with	the	peculiar	superstitious	reverence	of	the	Californian	miner	for	that	vested
和	这	奇特	迷信的	尊敬	的	这	加州人	矿工	为了	那	既得权益

[ə'θɔːrəti] .

authority	.
权威	.

带着加州矿工特有的迷信和敬畏，视之为既得的权威。

[bʌt; bət] [kiː] ['skersli] ['lisnd] .

But	Key	scarcely	listened	.
但	钥匙	几乎	听着	.

但基伊几乎没听进去。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [lɪŋk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['feɪtfuli] [ænd; ənd]

All	that	he	had	heard	seemed	only	to	link	him	more	fatefully	and
全部	那	他	有	听到	似乎	仅有的	到	关联	他	更多的	命中注定	和

[ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

indissolubly	with	the	young	girl	.
不可分割地	和	这	年轻的	女孩	.

他听到的一切似乎只会让他与那个年轻女孩的联系更加紧密、更加不可分割。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðɪs] [slaɪt] [dɪ'leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwest] .

He	was	already	impatient	of	even	this	slight	delay	in	his	quest	.
他	曾是	已经	不耐烦	的	甚至	这	轻微	延迟	在	他的	寻求	.

即使是探险途中这短暂的延误，也让他感到不耐烦。

[ɪn][hɪz; ɪz][pər'pleksəti][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [kɑːlɪnsənz] :

In	his	perplexity	his	thoughts	had	reverted	to	Collinson's	:
在	他的	困惑	他的	想法	有	恢复	到	科林森的	:

困惑之中，他的思绪又回到了柯林森身上：

[ðə; ðɪ] [mɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [frʌm; frəm] ; [ɪts] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

the	mill	was	a	good	point	to	begin	his	search	from	;	its	good	-	natured	,
这	磨	曾是	一个	好的	观点	到	开始	他的	搜索	从	;	它是	好的	-	自然	,

磨坊是他开始寻找的好地方；它性质良好，

['stuːpɪd][prə'praɪətər] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [hɪz; ɪz]['ælaɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdənt] .

stupid	proprietor	might	be	his	guide	,	his	ally	,	and	even	his	confidant	.
愚蠢的	业主	可能	是	他的	指导	,	他的	盟友	,	和	甚至	他的	知己	.

愚蠢的老板可能是他的向导、盟友，甚至是知己。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [beɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

When	his	horse	was	baited	,	he	was	again	in	the	saddle	.
什么时候	他的	马	曾是	诱饵	,	他	曾是	再次	在	这	鞍	.

当他的马被激怒时，他又骑上了马鞍。

" [ɪf] [jər] ['goʊɪŋ] [kɑːlɪnsənz] [weɪ] , [jər] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːz] [lɔːst] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

"	If	yer	going	Collinson's	way	,	yer	might	ask	him	if	he's	lost	a	horse	,
"	如果	你的	去	科林森的	方式	,	你的	可能	问	他	如果	他是	丢失的	一个	马	,

“如果你要去科林森那边，你可能会问他有没有丢马。”

" [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmən] .

"	said	the	foreman	.
"	说	这	领班	.

“工头说道。”

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ʃeɪk] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['mʌstæŋ] ,

"	The	morning	after	the	shake	,	some	of	the	boys	picked	up	a	mustang	,
"	这	早晨	后	这	摇	,	一些	的	这	男孩们	挑选	向上	一个	野马	,

“地震后的第二天早上，一些男孩弄到了一辆野马车，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪk] - [ʌp] ['leɪdiːz]['sæd(ə)l][ɑːn] .

with	a	make	-	up	lady's	saddle	on	.
和	一个	制作	-	向上	女士的	鞍	在	.

骑着化妆师的马鞍。

" [kiː] ['stɑːrtɪd] !

"	Key	started	!
"	钥匙	开始	!

“钥匙已启动！”

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['rɪdn] [baɪ] ['ælɪs] ,

While	it	was	impossible	that	it	could	have	been	ridden	by	Alice	,
尽管	它	曾是	不可能的	那	它	可以	有	到过	骑	经过	爱丽丝	,

虽然爱丽丝不可能骑过它，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] .

it	might	have	been	by	the	woman	who	had	preceded	her	.
它	可能	有	到过	经过	这	女士	WHO	有	之前	她	.

可能是她之前的那位女士留下的。

" [dɪd] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [sɜːrtʃ] ?

"	Did	you	make	any	search	?
"	做过	你	制作	任何	搜索	?

你做过任何搜索吗?

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] ['iːgərli] ; " [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] . "

"	he	inquired	eagerly	;	"	there	may	have	been	an	accident	.	"
"	他	询问	急切地	;	"	那里	可能	有	到过	一个	事故	.	"

他急切地问道：“可能发生了意外。”

" [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [noʊ]['æksɪdənt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['fɔːrmən] ['kuːlli] ,

"	I	reckon	it	wasn't	no	accident	,	"	returned	the	foreman	coolly	,
"	我	估计	它	不是	不	事故	,	"	返回	这	领班	冷静地	,

“我觉得这绝非意外，”工头冷静地回答道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈætər][wʌz; wəz] [luːs] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [steɪkt] [aʊt] ,

"	for	the	riata	was	loose	and	trailing	,	as	if	it	had	been	staked	out	,
"	为了	这	里亚塔	曾是	松动的	和	尾随	,	作为	如果	它	有	到过	已抵押	出去	,

[ænd; ənd]['broʊkən] [əˈweɪ] .

and	broken	away	.
和	破碎的	离开	.

“因为里阿塔松散地拖在地上，好像被钉在地上，然后断裂了一样。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [kiː] [pʊt] [spɜːrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] ,
" Without another word , Key put spurs to his horse and galloped away ,
" 没有 其他 单词 , 钥匙 放 马刺 到 他的 马 和 疾驰 离开 ,

“基伊一言不发，策马扬鞭，飞驰而去。”

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['sterɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
leaving his companion staring after him .
离开 他的 伴侣 凝视 后 他 .

留下他的同伴呆呆地望着他的背影。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kluː] : [ðə; ði] [hɔːrs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [streɪd] [fɑːr] ; [ðə; ði] ['broʊkən] ['teðər]
Here was a clue : the horse could not have strayed far ; the broken tether
这里 曾是 一个 线索 : 这 马 可以 不是 有 迷路了 远的 ; 这 破碎的 系绳
['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [kæmp] ;
indicated a camp ;
表明的 一个 营 ;

这里有一条线索：这匹马不可能走远；断掉的缰绳表明附近有个营地；

[ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərd] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [wer] ['mɪsɪz] . ['bɑːrkər] [hæd; həd]
the gang had been gathered somewhere in the vicinity where Mrs . Barker had
这 帮派 有 到过 聚集 某处 在 这 附近 在哪里 太太 . 巴克 有
[wɔːrnd] [ðem; ðəm] ,
warned them ,
警告 他们 ,

这伙人聚集在巴克太太警告过他们的附近某个地方。

— [pər'hæps] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [bɪ'jɑːnd] [kɑːlɪnsənz] .
— perhaps in the wood beyond Collinson's .
— 也许 在 这 木头 超过 科林森的 .

——或许就在科林森家后面的树林里。

[hiː; hi] [wʊd] ['penətreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .
He would penetrate it alone .
他 会 穿透 它 独自的 .

他会独自潜入。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] ;
He knew his danger ;
他 知道 他的 危险 ;

他知道自己身处险境；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌʌn'ɑːrmd] [mæn] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
but as a SINGLE unarmed man he might be admitted to the presence of
但 作为 一个 单身的 徒手 男人 他 可能 是 承认 到 这 在场 的
[ðə; ði] ['liːdər] ,
the leader ,
这 领导者 ,

但作为一个手无寸铁的单身男子，他或许可以被允许觐见领导人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [kleɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs] .
and the alleged claim was a sufficient excuse .
和 这 据称 宣称 曾是 一个 充足的 原谅 .

而该指控构成充分的理由。

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɔːr] [duː] ['æftərwərdz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [tʃæns] .
What he would say or do afterwards depended upon chance .
什么 他 会 说 或者 做 然后 取决于 之上 机会 .

他之后会说什么或做什么，取决于运气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [skiːm] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rekləs] .
It was a wild scheme — but he was reckless .
它 曾是 一个 荒野 方案 — 但 他 曾是 鲁莽 .

这是一个疯狂的计划——但他太鲁莽了。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [kɑːlɪnsənz] [fɜːrst] .
Yet he would go to Collinson's first .
然而 他 会 去 到 科林森的 第一的 .

但他会先去科林森那里。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɪk] - [set] [wʊd] [ðæt] [geɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði]
At the end of two hours he reached the thick - set wood that gave upon the
在 这 结尾 的 二 小时 他 达到 这 厚的 - 放 木头 那 给予 之上 这
[ʃelf] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪd] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .
shelf at the top of the grade which descended to the mill .
架子 在 这 顶部 的 这 年级 哪个 下降 到 这 磨 .

两个小时后，他到达了通往磨坊的斜坡顶端的厚实的木头堆。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; fərəm][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ]
As he emerged from the wood into the bursting sunlight of the valley below
作为 他 出现 从 这 木头 进入 这 爆发 阳光 的 这 谷 以下
,
,
,

当他走出树林，沐浴在山谷下方灿烂的阳光中时，

[hiː; hi] ['ʃɑːrpli] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
he sharply reined in his horse and stopped .
他 尖锐地 勒住 在 他的 马 和 停止 .

他猛地勒住缰绳，停下了马。

[ə'nʌðər] [baʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][læst] .
Another bound would have been his last .
其他 边界 会 有 到过 他的 最后的 .

再跳一次，就是他的最后一跳了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃelf] , [ðə; ði] ['rɑːki] [greɪd] [ɪt'self] , [ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]
For the shelf , the rocky grade itself , the ledge below , and the mill upon it
为了 这 架子 , 这 岩石 年级 本身 , 这 壁架 以下 , 和 这 磨 之上 它
,
,
,

至于架子、岩石坡面本身、下面的岩架以及上面的磨坊，

[wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] !
were all gone !
是 全部 已消失 !

我们都走了！

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['aʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] [greɪd] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ɪ'meʒərəbl]
The crumbling outer wall of the rocky grade had slipped away into immeasurable
这 摇摇欲坠 外 墙 的 这 岩石 年级 有 滑倒了 离开 进入 无法估量的
[depθs] [bɪ'loʊ] ,
depths below ,
深度 以下 ,

岩石斜坡崩塌的外壁已经滑落到下方无尽的深渊中。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] ,
leaving only the sharp edge of a cliff ,
离开 仅有的 这 锋利的 边缘 的 一个 悬崖 ,

只留下悬崖的锋利边缘，

[wɪtʃ] [ɪn'kəːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mɪl] ,
which incurved towards the woods that had once stood behind the mill ,
哪个 内弯 向 这 树林 那 有 一次 站立 在后面 这 磨 ,

这条路蜿蜒通向曾经位于磨坊后面的树林，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] ['brɪsld] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

but	which	now	bristled	on	the	very	edge	of	a	precipice	.
但	哪个	现在	竖起的	在	这	非常	边缘	的	一个	悬崖	.

但现在它却已在悬崖边缘竖起了尖刺。

[ə; eɪ] [mɪst] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ɪts] [brɪŋk] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væli] ;

A	mist	was	hanging	over	its	brink	and	rising	from	the	valley	;
一个	薄雾	曾是	绞刑	超过	它是	边缘	和	上升	从	这	谷	;

薄雾笼罩着山崖，并从山谷中升腾而起；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] - [fed] [striːm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [draɪ] [bed] [ʌv; əv]

it	was	a	full	-	fed	stream	that	was	coursing	through	the	former	dry	bed	of
它	曾是	一个	满的	-	美联储	溪流	那	曾是	赛跑	通过	这	以前的	干燥	床	的

[ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] .

the	river	and	falling	down	the	face	of	the	bluff	.
这	河	和	坠落	向下	这	脸	的	这	虚张声势	.

这是一条水量充沛的小溪，它流经以前干涸的河床，从悬崖上倾泻而下。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪs'maʊntid] , [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] , [ænd; ənd]

He	rubbed	his	eyes	,	dismounted	,	crept	along	the	edge	of	the	precipice	,	and
他	摩擦	他的	眼睛	,	下马	,	悄悄地爬	沿着	这	边缘	的	这	悬崖	,	和

[lʊkt] [bɪ'loʊ] :

looked	below	:
看起来	以下	:

他揉了揉眼睛，下了马，沿着悬崖边匍匐前进，向下望去：

[wət'evər] [hæd; həd] [səb'saidid] [ænd; ənd] [meltid] [daʊn] ['ɪntuː] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌv; əv] [depθ] ,

whatever	had	subsided	and	melted	down	into	its	thousand	feet	of	depth	,
任何	有	平静下来	和	融化	向下	进入	它是	千	脚	的	深度	,

无论是什么沉降并融化到千尺深的海底，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [treɪs] [left] [ə'pɑːn] [ɪts] [smuːð] [feɪs] .

there	was	no	trace	left	upon	its	smooth	face	.
那里	曾是	不	痕迹	左边	之上	它是	光滑的	脸	.

它光滑的表面上没有留下任何痕迹。

['skersli] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [drɪft] [ɔːr] [də'briː] ['mɑːrd] [ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ;

Scarcely	an	angle	of	drift	or	debris	marred	the	perpendicular	;
几乎	一个	角度	的	漂移	或者	碎片	受损	这	垂直	;

几乎没有一丝漂移或碎片破坏垂直方向的痕迹；

[ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ruːɪn] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [kəm'pækt] ;

the	burial	of	all	ruin	was	deep	and	compact	;
这	葬礼	的	全部	废墟	曾是	深的	和	袖珍的	;

所有废墟都被深埋起来，掩埋得很紧实；

[ðə; ði] [ɪ'reɪʒər] [hæd; həd] [bɪn] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊr] — [ðə; ði] [əˌblɪtə'reɪʃn] [kəm'pliːt] .

the	erasure	had	been	swift	and	sure	—	the	obliteration	complete	.
这	抹除	有	到过	迅速	和	当然	—	这	抹杀	完全的	.

抹除行动迅速而果断——彻底消灭。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

It	might	have	been	the	precipitation	of	ages	,	and	not	of	a	single	night	.
它	可能	有	到过	这	沉淀	的	年龄	,	和	不是	的	一个	单身的	夜晚	.

这可能是千年以来的降雨，而不是一夜之间发生的降雨。

[æt; ət] [ðæt] [rɪ'moʊt] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [græs] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] ['evər]

At	that	remote	distance	it	even	seemed	as	if	grass	were	already	growing	ever
在	那	偏僻的	距离	它	甚至	似乎	作为	如果	草	是	已经	生长	曾经

[ðɪs] [ɪ'nɔːrməs] ['seplkər] ,

this	enormous	sepulchre	,
这	巨大的	坟墓	,

从那么远的距离看去，似乎这座巨大的坟墓周围都已经长出了青草。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['berid] [paɪnz] .

but	it	was	only	the	tops	of	the	buried	pines	.
但	它	曾是	仅有的	这	最高额	的	这	埋葬	松树	.

但那只是被埋在地下的松树的树梢。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [mɑːrk][ʌv; əv] [kən'vʌlsɪv] ['strʌg(ə)l] ,

The	absolute	silence	,	the	utter	absence	of	any	mark	of	convulsive	struggle	,
这	绝对	沉默	,	这	说出	缺席	的	任何	标记	的	痉挛	斗争	,

绝对的寂静，完全没有一丝剧烈挣扎的痕迹。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌlɪŋ] ['wɪmpər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtərz] , [geɪv] [ðə; ði] [siːn] [ə; eɪ]['pæstərəl] [rɪ'poʊz] .

even	the	lulling	whimper	of	falling	waters	,	gave	the	scene	a	pastoral	repose	.
甚至	这	催眠	呜咽	的	坠落	水	,	给予	这	场景	一个	牧灵	休息	.

就连流水潺潺的低吟，也给这景象增添了一份田园牧歌般的宁静。

[soʊ] [prə'faʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [kiː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

So	profound	was	the	impression	upon	Key	and	his	human	passion	that	it
所以	深刻的	曾是	这	印象	之上	钥匙	和	他的	人类	热情	那	它

[æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['endɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] .

at	first	seemed	an	ironical	and	eternal	ending	of	his	quest	.
在	第一的	似乎	一个	讽刺	和	永恒	结束	的	他的	寻求	.

这件事对 Key 和他的人类情感产生了如此深刻的影响，以至于起初这似乎是他追寻之旅一个讽刺而永恒的结局。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr]

It	was	with	difficulty	that	he	reasoned	that	the	catastrophe	occurred	before
它	曾是	和	困难	那	他	有理智的	那	这	灾难	发生	前

['ælɪsəz] [flaɪt] ,

Alice's	flight	,
爱丽丝的	航班	,

他费了好大劲才推断出，这场灾难发生在爱丽丝逃走之前。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['kɑːlɪnsən] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	that	even	Collinson	might	have	had	time	to	escape	.
和	那	甚至	科林森	可能	有	有	时间	到	逃脱	.

甚至科林森都有可能逃脱。

[hiː; hi] ['sloʊli] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] ,

He	slowly	skirted	the	edge	of	the	chasm	,
他	缓慢地	裙摆	这	边缘	的	这	深渊	,

他缓缓地沿着深渊边缘走去，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] [mɪl] - [saɪt]

and	made	his	way	back	through	the	empty	woods	behind	the	old	mill	-	site
和	制成	他的	方式	后退	通过	这	空的	树林	在后面	这	老的	磨	-	地点

[tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'maʊntid] .

towards	the	place	where	he	had	dismounted	.
向	这	地方	在哪里	他	有	下马	.

然后他穿过旧磨坊遗址后面的空旷树林，朝着他下马的地方走去。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌvərt] ; [bʌt; bət][æz; əz]

His	horse	seemed	to	have	strayed	into	the	shadows	of	this	covert	;	but	as
他的	马	似乎	到	有	迷路了	进入	这	阴影	的	这	隐蔽	;	但	作为

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,

he	approached	him	,
他	接近	他	,

他的马似乎误入了这片灌木丛的阴影中；但当他靠近时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

he	was	amazed	to	see	that	it	was	not	his	own	,
他	曾是	惊叹	到	看	那	它	曾是	不是	他的	自己的	,

他惊讶地发现那不是他自己的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [skɑːrf][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['oʊvər][ɪts] [saɪd] ['sæd(ə)l] .

and	that	a	woman's	scarf	was	lying	over	its	side	saddle	.
和	那	一个	女性的	围巾	曾是	说谎	超过	它是	边	鞍	.

一条女士围巾搭在马的侧鞍上。

[ə; eɪ][waɪld][aɪ'diːə] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [kraɪ] : —

A	wild	idea	seized	him	,	and	found	expression	in	an	impulsive	cry	:	—
一个	荒野	主意	查获	他	,	和	成立	表达	在	一个	冲动	哭	:	—

他突然冒出一个疯狂的想法，并脱口而出一声呐喊：——

" ['ælɪs] !

"	Alice	!
"	爱丽丝	!

“爱丽丝！

" [ðə; ði] [wʊdz] ['ekəud] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

"	The	woods	echoed	it	;	there	was	an	interval	of	silence	,	and	then	a
"	这	树林	回声	它	;	那里	曾是	一个	间隔	的	沉默	,	和	然后	一个

[feɪnt] [rɪ'spɑːns] .

faint	response	.
头晕的	回复	.

“树林里回荡着它的声音；一阵寂静之后，传来微弱的回应。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

But	it	was	HER	voice	.
但	它	曾是	她	嗓音	.

但那是她的声音。

[hiː; hi][ræn] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] ; [ðə; ði] [rɪ'spɑːns]

He	ran	eagerly	forward	in	that	direction	,	and	called	again	;	the	response
他	跑	急切地	向前	在	那	方向	,	和	称为	再次	;	这	回复

[wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðɪs] [taɪm] ,

was	nearer	this	time	,
曾是	更近	这	时间	,

他急忙朝那个方向跑去，再次呼喊；这次回应更近了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɝːnz] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪð] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ,

and	then	the	tall	ferns	parted	,	and	her	lithe	,	graceful	figure	came	running	,
和	然后	这	高的	蕨类植物	分手了	,	和	她	轻盈	,	优美	数字	来了	跑步	,

然后，高大的蕨类植物分开，她轻盈优雅的身影跑了过来。

['stʌmbliŋ] , [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [fɔːn] .

stumbling	,	and	limping	towards	him	like	a	wounded	fawn	.
踉跄	,	和	跛行	向	他	喜欢	一个	受伤	讨好	.

踉跄着，像一只受伤的小鹿一样一瘸一拐地向他走来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] [her] [wɜːr; wər]

Her	face	was	pale	and	agitated	,	the	tendrils	of	her	light	hair	were
她	脸	曾是	苍白	和	激动	,	这	卷须	的	她	光	头发	是

[streiŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

straying	over	her	shoulder	,
迷途	超过	她	肩膀	,

她脸色苍白，神情焦躁，几缕浅色的头发垂落在肩上。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] - [gaʊn] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd]

and	one	of	the	sleeves	of	her	school	-	gown	was	stained	with	blood
和	一	的	这	袖子	的	她	学校	-	袍	曾是	染色	和	血

[ænd; ənd] [dʌst] .

and	dust	.
和	灰尘	.

她的校服袖子上沾满了血迹和灰尘。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [θrʌst] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

He	caught	the	white	and	trembling	hands	that	were	thrust	out	to	him
他	捕捉	这	白色的	和	发抖	双手	那	是	推力	出去	到	他

['iːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

他接住了那些急切地伸向他的苍白颤抖的手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !

"	It	is	YOU	!
"	它	是	你	!

是你!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] .

"	I	prayed	for	some	one	to	come	,	but	I	did	not	dream	it	would	be	YOU	.
"	我	祈祷	为了	一些	一	到	来	,	但	我	做过	不是	梦	它	会	是	你	.

“我祈祷有人来，但我做梦也没想到会是你。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm]

And	then	I	heard	YOUR	voice	—	and	I	thought	it	could	be	only	a	dream
和	然后	我	听到	你的	嗓音	—	和	我	想法	它	可以	是	仅有的	一个	梦

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] . "

until	you	called	a	second	time	.	"
直到	你	称为	一个	第二	时间	.	"

然后我听到了你的声音——我以为这只是一场梦，直到你第二次打电话来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .

"	But	you	are	hurt	,	"	he	exclaimed	passionately	.
"	但	你	是	伤害	,	"	他	惊呼	热情地	.

“但你受伤了，”他激动地喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['æksɪdənt] ! "

"	You	have	met	with	some	accident	!	"
"	你	有	遇见	和	一些	事故	!	"

你出事了!

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] .

"	she	said	eagerly	.
"	她	说	急切地	.

她急切地说。

" [nɑːt][aɪ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] , [pʊr] [mæn][aɪ] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

"	Not	I	—	but	a	poor	,	poor	man	I	found	lying	on	the	edge	of	the	cliff	.
"	不是	我	—	但	一个	贫穷的	,	贫穷的	男人	我	成立	说谎	在	这	边缘	的	这	悬崖	.

“不是我——而是我在悬崖边发现的一个可怜的穷人。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

I	could	not	help	him	much	,	I	did	not	care	to	leave	him	.
我	可以	不是	帮助	他	很多	,	我	做过	不是	关心	到	离开	他	.

我帮不了他什么忙，我也不想离开他。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] !
No one WOULD come !
不 一 会 来 !

根本没人愿意来!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !
I have been with him alone , all the morning !
我 有 到过 和 他 独自的 , 全部 这 早晨 !

整个上午我都和他单独待在一起!

[kʌm] [kwɪk] , [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['daɪɪŋ] .
Come quick , he may be dying .
来 快的 , 他 可能 是 垂死 .

快来，他可能快不行了。

" [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ; [ʃi:; ʃi] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]
" He passed his arm around her waist unconsciously ; she permitted it as
" 他 通过了 他的 手臂 大约 她 腰部 不知不觉 ; 她 允许 它 作为
[ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
unconsciously ,
不知不觉 ,

他不自觉地将手臂环住她的腰；她也同样不自觉地允许了。

[æz; əz][hi:; hi][hæf][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [waɪl] [ðeɪ] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwərd] .
as he half supported her figure while they hurried forward .
作为 他 一半 有 她 数字 尽管 他们 慌忙 向前 .

他半扶着她，两人匆匆向前走去。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ]
" He had been crushed by something , and was just hanging over the ledge
" 他 有 到过 碎 经过 某物 , 和 曾是 只是 绞刑 超过 这 壁架
,
,
,

“他被什么东西压住了，身体悬在窗台上。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] [nɔ:r] [spi:k] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['kwɪkli] .
and could not move nor speak , " she went on quickly .
和 可以 不是 移动 也不 说话 , " 她 去 在 迅速地 .

“她既不能动也不能说话，”她继续快速说道。

" [aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] , [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:] ['aʊərz] [tu:; tə] [mu:v] [hɪm; ɪm] ,
" I dragged him away to a tree , it took me hours to move him ,
" 我 拖拽 他 离开 到 一个 树 , 它 采取 我 小时 到 移动 他 ,

“我把他拖到一棵树旁，花了几个小时才把他挪开。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] , — [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:m]
he was so heavy , — and I got him some water from the stream
他 曾是 所以 重的 , — 和 我 得到 他 一些 水 从 这 溪流
[ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and bathed his face ,
和 洗澡 他的 脸 ,

他太重了，——我从溪里打了些水给他洗了脸。

[ænd; ənd] ['blʌdɪd] [ɔ:l][maɪ] [sli:v] . "
and blooded all my sleeve . "
和 血腥 全部 我的 袖子 . "

鲜血染红了我的袖子。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" But what were you doing here ?
" 但 什么 是 你 正在做 这里 ?

“但你来这里做什么？”

" [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .
" he asked quickly .
" 他 问 迅速地 .

他迅速问道。

[ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [krɔːst] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [tʃiːk] .
A faint blush crossed the pallor of her delicate cheek .
一个 头晕的 脸红 交叉 这 苍白 的 她 精美的 脸颊 .

她苍白的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .
She looked away quickly .
她 看起来 离开 迅速地 .

她迅速移开了视线。

" [aɪ] — [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] ['brʌðər] [æt; ət] [bɔːld] [tɑːp] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [læst]
" I — was going to find my brother at Bald Top , " she replied at last
" 我 — 曾是 去 到 寻找 我的 兄弟 在 秃 顶部 , " 她 回复 在 最后的
['hɜːrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

“我——要去秃顶山找我哥哥，”她最后匆匆回答道。

" [bʌt; bət] [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [naʊ] — ['oʊnli] [kʌm] [kwɪk] , [duː] . "
" But don't ask me now — only come quick , do . "
" 但 不 问 我 现在 — 仅有的 来 快的 , 做 . "

“但现在别问我——快点来吧。”

" [ɪz] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['kɑːnʃəs] ?
" Is the wounded man conscious ?
" 是 这 受伤 男人 有意识的 ?

受伤男子意识清醒吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
Did you speak with him ?
做过 你 说话 和 他 ?

你和他谈过吗?

[dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ? " [æskt] [kiː] [ʌn'iːzɪli] .
Does he know who you are ? " asked Key uneasily .
做 他 知道 WHO 你 是 ? " 问 钥匙 不安地 .

“他知道你是谁吗？”基不安地问道。

" [noʊ] ! [hiː; hi] ['oʊnli] [moʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] .
" No ! he only moaned a little and opened his eyes when I dragged him .
" 不 ! 他 仅有的 呻吟 一个 小的 和 打开 他的 眼睛 什么时候 我 拖拽 他 .

“不！我拖着他的时候，他只是轻哼了一声，睁开了眼睛。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I don't think he even knew what had happened .
我 不 思考 他 甚至 知道 什么 有 发生 .

我认为他甚至都不知道发生了什么。

" [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] [ə'gen] .
" They hurried on again .
" 他们 慌忙 在 再次 .

他们又匆匆赶路了。

[ðə; ði] [wʊd] ['laɪtnd] ['sʌd(ə)nli] .
The wood lightened suddenly .
这 木头 轻度 突然 .

木头突然变轻了。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [stept] ['tɪmɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [laɪt] .
" she said in a half whisper , and stepped timidly into the open light .
" 她 说 在 一个 一半 耳语 , 和 步 胆怯地 进入 这 打开 光 .

她低声说道，然后怯生生地走进了明亮的光线中。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ledʒ] , [ə'genst] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌkaɪ] ,
Only a few feet from the fatal ledge , against the roots of a buckeye ,
仅有的 一个 很少 脚 从 这 致命的 壁架 , 反对 这 根 的 一个 七叶树 ,

距离那致命的悬崖只有几英尺远，紧挨着一棵七叶树的树根，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [θroʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [leɪ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .
with HER shawl thrown over him , lay the wounded man .
和 她 披肩 抛掷 超过 他 , 躺 这 受伤 男人 .

她将披肩披在受伤的男人身上，让他躺下。

[kiː] ['stɑːrtɪd] [bæk] .
Key started back .
钥匙 开始 后退 .

钥匙又开始转动了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːlɪnsən] !
It was Collinson !
它 曾是 科林森 !

是科林森!

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [siːmd] [ʌn'ɪndʒərd] ; [bʌt; bət][æz; əz] [kiː] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃɔːl] , [hiː; hi]
His head and shoulders seemed uninjured ; but as Key lifted the shawl , he
他的 头 和 肩膀 似乎 未受伤 ; 但 作为 钥匙 抬起 这 披肩 , 他
[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
saw that the long ,
锯 那 这 长的 ,

他的头部和肩膀似乎没有受伤；但当基伊掀起披肩时，他看到长长的.....

[læŋk] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [weɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃeɪpləs]
lank figure appeared to melt away below the waist into a mass of shapeless
空白 数字 出现 到 熔化 离开 以下 这 腰部 进入 一个 大量的 的 无形
[ænd; ənd]['dɜːrti][rægz] .
and dirty rags .
和 肮脏的 破布 .

瘦长的身影似乎在腰部以下融化成一团不成形的肮脏破布。

[kiː] ['hɜːrɪdli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
Key hurriedly replaced the shawl , and , bending over him ,
钥匙 匆匆 替换 这 披肩 , 和 , 弯曲 超过 他 ,

基伊赶紧把披肩披好，然后弯下腰，

['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɜːrid] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
listened to his hurried respiration and the beating of his heart .
听着 到 他的 慌忙 呼吸 和 这 殴打 的 他的 心 .

他听着他急促的呼吸和怦怦的心跳。

[ðen] [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [flæsk][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
Then he pressed a drinking - flask to his lips .
然后 他 按下 一个 喝 - 烧瓶 到 他的 嘴唇 .

然后他把一个水壶贴在嘴边。

[ðə; ðiˈspɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ˈsloʊli] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	spirit	seemed	to	revive	him	;	he	slowly	opened	his	eyes	.
这	精神	似乎	到	复活	他	;	他	缓慢地	打开	他的	眼睛	.

那股力量似乎让他苏醒过来；他缓缓睁开了眼睛。

[ðeɪ] [fel] [əˈpɑːn] [kiː] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .

They	fell	upon	Key	with	quick	recognition	.
他们	跌倒	之上	钥匙	和	快的	认出	.

他们迅速认出了基伊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [tʃeɪndʒd] ; [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][raɪz] ,

But	the	look	changed	;	one	could	see	that	he	was	trying	to	rise	,
但	这	看	已更改	;	一	可以	看	那	他	曾是	尝试	到	上升	,

但他的神情变了；看得出来他正试图站起来。

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] [əˈkʌmpənid] [ðæt] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	that	no	movement	of	the	limbs	accompanied	that	effort	of	will	,	and	his
但	那	不	移动	的	这	四肢	伴随	那	努力	的	将要	,	和	他的

[oʊld][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,

old	patient	,
老的	病人	,

但是，尽管他努力施展意志，四肢却没有任何动作，他的老病人

[rɪˈzaɪnd] [lʊk] [rɪˈtɜːrnd] .

resigned	look	returned	.
辞职	看	返回	.

神情又恢复了无奈。

[kiː] [ˈʃʌdəd] .

Key	shuddered	.
钥匙	颤抖	.

钥匙颤抖了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði][spaɪn] .

There	was	some	injury	to	the	spine	.
那里	曾是	一些	受伤	到	这	脊柱	.

脊柱受了伤。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈperəlaɪzd] .

The	man	was	paralyzed	.
这	男人	曾是	瘫痪	.

这名男子瘫痪了。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [ʌp] , [ˈmɪstər] . [kiː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] [ʌnˈtrʌbld] [vɔɪs] ,

"	I	can't	get	up	,	Mr	.	Key	,	"	he	said	in	a	faint	but	untroubled	voice	,
"	我	不能	得到	向上	,	先生	.	钥匙	,	"	他	说	在	一个	头晕的	但	平静无波	嗓音	,

“我起不来了，基先生，”他用微弱但平静的声音说道。

" [nɔːr] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [maɪ][ɑːrmz] ,

"	nor	seem	to	move	my	arms	,
"	也不	似乎	到	移动	我的	武器	,

“我的手臂似乎也无法移动，

[bʌt; bət] [juːl] [dʒʌst] [əˈlaʊ] [ðæt] [aɪv] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][jiː; ji] — [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "

but	you'll	just	allow	that	I've	shook	hands	with	ye	—	all	the	same	.	"
但	你会	只是	允许	那	我已经	摇晃	双手	和	是的	—	全部	这	相同的	.	"

但你最终还是会承认我跟你握过手。

" [haʊ] [dɪd] [ðɪs] [ˈhæpən] ? " [sed] [kiː] [ˈæŋkʃəsli] .

"	How	did	this	happen	?	"	said	Key	anxiously	.
"	如何	做过	这	发生	?	"	说	钥匙	焦虑地	.

“这到底是怎么回事？”基焦急地问道。

" - [wɑːtˌwʌt] [gets] [ˌem ˈiː] !
" Thet's wot gets me !
" - 什么 获得 我 !

“这就是让我生气的地方！”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['rekən] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt] .
Sometimes I reckon I know , and sometimes I don't .
有时 我 估计 我 知道 , 和 有时 我 不 .

有时我觉得自己知道，有时我却不知道。

['laɪɪn] - [taː(r); taː(r), təː(r)][ɑːn] [θɛt] [ledʒ] [ɔːl] [læst] [naɪt] ,
Lyin ' thar on thet ledge all last night ,
躺着 - 那里 在 那个 壁架 全部最后的 夜晚 ,

昨晚我一直躺在窗台上，

[ænd; ənd]['oʊnli][dʒest]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['væli] ,
and only jest able to look down into the old valley ,
和 仅有的 笑话 有能力的 到 看 向下 进入 这 老的 谷 ,

只能俯瞰古老的山谷，

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɛz] [ɪf] [aɪ] [fel] ['oʊvər][ænd; ənd][gɑːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks]
sometimes it seemed to me ez if I fell over and got caught in the rocks
有时 它 似乎 到 我 易 如果 我 跌倒 超过 和 得到 捕捉 在 这 岩石
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [waɪf] ;
trying to save my wife ;
尝试 到 节省 我的 妻子 ;

有时我觉得，如果我为了救妻子而摔倒并被困在岩石里，那也很容易；

[bʌt; bət] [ðen] [wen] [aɪ] ['kɛm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [noʊ] [maɪ] [waɪf] ['wɔznt] [ðer; ðər][æt; ət]
but then when I kem to think sensible , and know my wife wasn't there at
但 然后 什么时候 我 肯 到 思考 明智的 , 和 知道 我的 妻子 不是 那里 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

但当我开始理性思考，意识到妻子根本不在场时，

[aɪ] [get] ['mɪstəˌfaɪd] .
I get mystified .
我 得到 困惑 .

我感到困惑不解。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][gɑːt][ter] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ['oʊnli] [wen] [ðɪs] [jər] [jʌŋ] [gæl] -
Sometimes I think I got ter thinkin ' of my wife only when this yer young gal thet's -
有时 我 思考 我 得到 特尔 思考 - 的 我的 妻子 仅有的 什么时候 这 你的 年轻的 女孩 -
[bɪn] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][ˌem ˈiː] ['kɛm] [hɪr] [ænd; ənd] ['drægd] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [ðə; ði] [ledʒ] ,
bin like an angel to me kem here and dragged me off the ledge ,
垃圾桶 喜欢 一个 天使 到 我 肯 这里 和 拖拽 我 离开 这 壁架 ,

有时我觉得我之所以会想起我的妻子，是因为那个对我来说像天使一样的年轻女孩来到这里，把我从悬崖边拉了回来。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɛz] [drɑːpt] [ɑːn][tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ]
for you see she don't belong here , and hez dropped on to me like a sperrit
为了 你 看 她 不 属于 这里 , 和 赫兹 掉落 在 到 我 喜欢 一个 斯佩里特
. "
: "
. "

你看，她不属于这里，他就像个幽灵一样突然出现在我面前。

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːk] [keɪm] ? " [sed] [kiː] .
" Then you were not in the house when the shock came ? " said Key .
" 然后 你 是 不是 在 这 房子 什么时候 这 震惊 来了 ? " 说 钥匙 .

“那么，震动发生时你不在家吗？”基问道。

" [noʊ] .

"	**No**	.
"	不	.

“不。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['fɛlɝz] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz]['ɑːrtɝ] ,

You	**see**	**the**	**mill**	**was**	**filled**	**with**	**them**	**fellers**	**as**	**the**	**sheriff**	**was**	**arter**	**,**
你	看	这	磨	曾是	已填	和	他们	伙计们	作为	这	警长	曾是	动脉	,

你看，当时警长在场，磨坊里挤满了那些家伙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] - [ɪm] — [ænd; ənd][aɪ] " —

and	**it**	**went**	**over**	**with**	**'**	**em**	**—**	**and**	**I**	**"**	**—**
和	它	去	超过	和	-	呃	—	和	我	"	—

他们也都同意了——还有我”——

" ['ælɪs] , " [sed] [kiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , " [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] ,

"	**Alice**	**,**	**"**	**said**	**Key**	**,**	**with**	**a**	**white**	**face**	**,**	**"**	**would**	**you**	**mind**	**going**	**to**	**my**	**horse**	**,**
"	爱丽丝	,	"	说	钥匙	,	和	一个	白色的	脸	,	"	会	你	头脑	去	到	我的	马	,

“爱丽丝，”凯伊脸色苍白地说，“你介意去看看我的马吗？”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmwer] [nɪr] [jɔːrz] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [keɪs]

which	**you**	**will**	**find**	**somewhere**	**near**	**yours**	**,**	**and**	**bringing**	**me**	**a**	**medicine**	**case**
哪个	你	将要	寻找	某处	靠近	你的	,	和	带来	我	一个	药品	案件

[frʌm; frəm][maɪ]['sæd(ə)l] - [bægz] ?

from	**my**	**saddle**	**-**	**bags**	**?**
从	我的	鞍	-	包	?

你会在你附近找到它，然后从我的马鞍袋里给我拿个药盒?

" [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	**The**	**innocent**	**girl**	**glanced**	**quickly**	**at**	**her**	**companion**	**,**	**saw**	**the**	**change**	**in**	**his**
"	这	清白的	女孩	瞥了一眼	迅速地	在	她	伴侣	,	锯	这	改变	在	他的

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

天真的女孩迅速瞥了一眼同伴，看到了他脸上的变化。

[ænd; ənd] , [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] , [æt; ət][wʌns]

and	**,**	**attributing**	**it**	**to**	**the**	**imminent**	**danger**	**of**	**the**	**injured**	**man**	**,**	**at**	**once**
和	,	归因	它	到	这	迫在眉睫	危险	的	这	受伤	男人	,	在	一次

[glaidid] [ə'weɪ] .

glided	**away**	**.**
滑翔	离开	.

他认为这是因为受伤的人危在旦夕，于是立即滑走了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [kiː] [liːnd] ['greɪvli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] : —

When	**she**	**was**	**out**	**of**	**hearing**	**,**	**Key**	**leaned**	**gravely**	**over**	**him**	**:**	**—**
什么时候	她	曾是	出去	的	听力	,	钥匙	倾斜	严重地	超过	他	:	—

她走开后，基神情严肃地俯身在他耳边说道：——

" ['kɑːlɪnsən] , [aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] .

"	**Collinson**	**,**	**I**	**must**	**trust**	**you**	**with**	**a**	**secret**	**.**
"	科林森	,	我	必须	相信	你	和	一个	秘密	.

“科林森，我必须把一个秘密托付给你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] [huː] [helpt] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðæt]

I	**am**	**afraid**	**that**	**this**	**poor**	**girl**	**who**	**helped**	**you**	**is**	**the**	**sister**	**of**	**the**	**leader**	**of**	**that**
我	是	害怕的	那	这	贫穷的	女孩	WHO	帮助	你	是	这	姐姐	的	这	领导者	的	那

[gæŋ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] .

gang	**the**	**sheriff**	**was**	**in**	**pursuit**	**of**	**.**
帮派	这	警长	曾是	在	追逐	的	.

恐怕这位帮助你的可怜女孩是警长正在追捕的那伙匪帮头目的妹妹。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kept] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [kraɪmz] .

She	has	been	kept	in	perfect	ignorance	of	her	brother's	crimes	.
她	有	到过	保留	在	完美的	无知	的	她	兄弟	犯罪	.

她对哥哥的罪行毫不知情。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] [ðem; ðəm] — [nɔːr]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] !

She	must	NEVER	know	them	—	nor	even	know	his	fate	!
她	必须	绝不	知道	他们	—	也不	甚至	知道	他的	命运	!

她绝对不能认识他们——甚至不能知道他的命运！

[ɪf] [hiː; hi] ['perɪʃt] ['ʌtərli] [ɪn] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] ,

If	he	perished	utterly	in	this	catastrophe	,
如果	他	遇难	完全地	在	这	灾难	,

如果他在这场灾难中彻底丧生，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] [wɪl] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] .

as	it	would	seem	—	it	was	God's	will	to	spare	her	that	knowledge	.
作为	它	会	似乎	—	它	曾是	神的	将要	到	空闲的	她	那	知识	.

看来，这是上帝的旨意，让他免于知晓。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][ɪn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

I	tell	you	this	,	to	warn	you	in	anything	you	say	before	her	.
我	告诉	你	这	,	到	警告	你	在	任何事物	你	说	前	她	.

我告诉你这些，是为了警告你，在她面前说话要谨慎。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] ,

She	MUST	believe	,	as	I	shall	try	to	make	her	believe	,
她	必须	相信	,	作为	我	将	尝试	到	制作	她	相信	,

她必须相信，我会努力让她相信。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] — [wer] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'hæps] , [ˌhɪr'æftər] ,

that	he	has	gone	back	to	the	States	—	where	she	will	perhaps	,	hereafter	,
那	他	有	已消失	后退	到	这	各州	—	在哪里	她	将要	也许	,	此后	,

[bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] .

believe	that	he	died	.
相信	那	他	死亡	.

他已经回到美国——从今以后，她或许会认为他已经去世了。

['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Better	that	she	should	know	nothing	—	and	keep	her	thought	of	him
更好的	那	她	应该	知道	没有什么	—	和	保持	她	想法	的	他

[ʌn'tʃeɪndʒd] . "

unchanged	.	"
未更改	.	"

她最好什么都不知道——这样她对他的看法就不会改变。

" [aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] , ['mɪstər] . [kiː] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] .

"	I	see	—	I	see	—	I	see	,	Mr	.	Key	,	"	murmured	the	injured	man	.
"	我	看	—	我	看	—	我	看	,	先生	.	钥匙	,	"	低声说道	这	受伤	男人	.

“我明白了——我明白了——我明白了，基先生，”受伤的男子喃喃说道。

" - [wɑːtˌwʌt] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪn] - [tuː; tə][maɪ'self]['laɪɪn] - [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .

"	That's	wot	I've	been	sayin	'	to	myself	lyin	'	here	all	night	.
"	-	什么	我已经	到过	说	-	到	我	躺着	-	这里	全部	夜晚	.

“这就是我整晚躺在这里对自己说的话。”

- [wɑːtˌwʌt][aɪ] [bɪn] ['seɪɪn] - [oʊ] - [maɪ] [waɪf] ['seidi] ,

That's	wot	I	bin	sayin	'	o	'	my	wife	Sadie	,
-	什么	我	垃圾桶	说	-	o	-	我的	妻子	萨迪	,

这就是我对妻子萨迪的评价，

— [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] - [gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] ['kɛm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [læst] [naɪt] .

—	her	that	I	actooally	got	to	think	kem	back	to	me	last	night	.
—	她	那	我	-	得到	到	思考	肯	后退	到	我	最后的	夜晚	.

——她告诉我，我昨晚真的想起了她。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ'd] [hɪd] [frʌm; frəm][wʌn][oʊ] - [ðoʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər]

You	see	I'd	heerd	from	one	o	'	those	fellars	that	a	woman	like	unto	her
你	看	ID	听见	从	一	o	-	那些	伙计们	那	一个	女士	喜欢	到	她

[hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] ['teksəs] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːn] [jɪər] ,

had	been	picked	up	in	Texas	and	brought	on	yere	,
有	到过	挑选	向上	在	德克萨斯州	和	带来	在	年份	,

我从其中一个家伙那里听说，去年在德克萨斯州捡到一个和她很像的女人，然后带了过来。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɛ'bi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌmwɑːr] [ɪn] [kælɪfɔrni] .

and	that	mebbe	she	was	somewhar	in	Californy	.
和	那	也许	她	曾是	某个地方	在	加利福尼亚州	.

也许她当时在加利福尼亚州的某个地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['fuːlɪʃ] — [ænd; ənd] [ðæt] - [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['noʊɪn] - , [æz; əz]

I	was	that	foolish	—	and	that	ontrue	to	her	,	all	the	while	knowin	'	,	as
我	曾是	那	愚蠢	—	和	那	-	到	她	,	全部	这	尽管	知道	-	,	作为

[aɪ][wʌns][toʊld][juː; jʊ] ,

I	once	told	you	,
我	一次	讲述	你	,

我当时真是太傻了——而且对她如此不忠，尽管我一直都知道，正如我曾经告诉你的那样，

['mɪstər] . [kiː] , [ðæt] [ˌiː'ɛf] [ʃiːd] [bɪn] [ə'laɪv] [ʃiːd] [bɪn] [jɪər] — [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [fɔːr; fər]

Mr	.	Key	,	that	ef	she'd	been	alive	she'd	bin	yere	—	that	I	believed	it	true	for
先生	.	钥匙	,	那	ef	棚	到过	活	棚	垃圾桶	年份	—	那	我	相信	它	真的	为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

a	minit	!
一个	迷你	!

基先生，如果她还活着，她早就死了——我曾一度相信这是真的!

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , [ə'fɔːr] [ðɪs] ['hæpənd] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [raɪt] [aʊt] [jər] ,

And	that	was	why	,	afore	this	happened	,	I	had	a	dream	,	right	out	yer	,
和	那	曾是	为什么	,	之前	这	发生	,	我	有	一个	梦	,	正确的	出去	你的	,

这就是为什么，在这件事发生之前，我做了一个梦，就在你眼前，

[ænd; ənd] [driːmd] [ʃiː; ʃi] ['kɛm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

and	dreamed	she	kem	to	me	,	all	white	and	troubled	,	through	the	woods	.
和	梦见	她	肯	到	我	,	全部	白色的	和	麻烦	,	通过	这	树林	.

梦见她面色苍白，神情忧郁，穿过树林向我走来。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɔːr][maɪ] ['seidi] ;

At	first	I	thought	it	war	my	Sadie	;
在	第一的	我	想法	它	战争	我的	萨迪	;

起初我以为是我的萨迪;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi] [wɔrnt] [laɪk] [hɜːr; hər][oʊld] [self] ,

but	when	I	see	she	warn't	like	her	old	self	,
但	什么时候	我	看	她	警告	喜欢	她	老的	自己	,

但当我看到她不再像以前那样时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] — [ðen] [aɪ]

and	her	voice	was	strange	and	her	laugh	was	strange	—	then	I
和	她	嗓音	曾是	奇怪的	和	她	笑	曾是	奇怪的	—	然后	我

['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɜːr; hər] ,

knowed	it	wasn't	her	,
已知	它	不是	她	,

她的声音很奇怪，笑声也很奇怪——那时我就知道那不是她。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['driːmɪn] - .

and	I	was	dreamin	'	.
和	我	曾是	梦境	-	.

我当时在做梦。

[jʊə(r)] [raɪt] , ['mɪstər] . [kiː] , [ɪn][wɑːtˌwʌt][juː; jʊ][gɑːt][ɔːf][dʒʌst] [naʊ] — [wɑːtˌwʌt][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

You're	right	,	Mr	.	Key	,	in	wot	you	got	off	just	now	—	wot	was	it	?
你是	正确的	,	先生	.	钥匙	,	在	什么	你	得到	离开	只是	现在	—	什么	曾是	它	?

你说得对，基先生，你刚才说的是什么来着?

['betər] [tuː; tə] [noʊ] ['nɑːθɪn] - — [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][oʊld] [θɔːts] [ʌn'tʃeɪndʒd] . "

Better	to	know	nothin	'	—	and	keep	the	old	thoughts	unchanged	.	"
更好的	到	知道	什么也没有	-	—	和	保持	这	老的	想法	未更改	.	"

最好什么都不知道——让旧观念保持不变。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [peɪn] ? " [æskt] [kiː] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Have	you	any	pain	?	"	asked	Key	after	a	pause	.
"	有	你	任何	疼痛	?	"	问	钥匙	后	一个	暂停	.

“你感觉哪里疼吗？”基停顿了一下，问道。

" [noʊ] ; [aɪ] ['kɪndər] [fiːl] ['iziə] [naʊ] .

"	No	;	I	kinder	feel	easier	now	.
"	不	;	我	幼儿园	感觉	更轻松	现在	.

不，我现在感觉轻松多了。

" [kiː] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] .

"	Key	looked	at	his	changing	face	.
"	钥匙	看起来	在	他的	变化	脸	.

Key看着他不断变化的脸。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][tæks][jʊr; jər] [streŋθ] ,

"	Tell	me	,	"	he	said	gently	,	"	if	it	does	not	tax	your	strength	,
"	告诉	我	,	"	他	说	轻轻地	,	"	如果	它	做	不是	税	你的	力量	,

“告诉我，”他温和地说，“如果这不会让你感到疲惫的话。”

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪr] , [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .

all	that	has	happened	here	,	all	you	know	.
全部	那	有	发生	这里	,	全部	你	知道	.

这里发生的一切，你都知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

It	is	for	HER	sake	.
它	是	为了	她	清酒	.

都是为了她好。

" [ðʌs] [ə'dʒʊrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [kiː] ,

"	Thus	adjured	,	with	his	eyes	fixed	on	Key	,
"	因此	受伤	,	和	他的	眼睛	固定的	在	钥匙	,

“就这样，他目光紧盯着基，恳求道，

['kɑːlɪnsən] ['nærˌeɪtid] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] .

Collinson	narrated	his	story	from	the	irruption	of	the	outlaws	to	the	final	catastrophe	.
科林森	旁白	他的	故事	从	这	爆发	的	这	亡命之徒	到	这	最终的	灾难	.

科林森讲述了他的故事，从不法之徒的入侵到最终的灾难。

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] ['pæli:ˌeitid] [ðer; ðər] ['aʊtreɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['peɪʃ(ə)ns] , ['ki:pɪŋ] [stɪl]

Even	then	he	palliated	their	outrage	with	his	characteristic	patience	,	keeping	still
甚至	然后	他	缓解	他们的	暴行	和	他的	特征	耐心	,	保持	仍然

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['tʃaɪvɝz] ,

his	strange	fascination	for	Chivers	,
他的	奇怪的	魅力	为了	奇弗斯	,

即使如此，他仍然以他特有的耐心平息了他们的愤怒，同时保持着他对奇弗斯的奇特迷恋。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] [bɪ'li:f] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [waɪf] .

and	his	blind	belief	in	his	miserable	wife	.
和	他的	瞎的	信仰	在	他的	悲惨的	妻子	.

以及他对可怜妻子的盲目信任。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [æt; ət] [taɪmz] ['broʊkən] [baɪ] [læpsiz] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] ,

The	story	was	at	times	broken	by	lapses	of	faintness	,
这	故事	曾是	在	时代	破碎的	经过	失误	的	模糊	,

故事叙述过程中不时因昏厥而中断。

[baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

by	a	singular	return	of	his	old	abstraction	and	forgetfulness	in	the	midst	of
经过	一个	单数	返回	的	他的	老的	抽象	和	健忘	在	这	中间	的

[ə; eɪ] ['sentəns] ,

a	sentence	,
一个	句子	,

在句子进行到一半时，他突然又恢复了以往的抽象思维和健忘状态。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] [ðæt] [left] [ə; eɪ] [fju:] ['krɪmz(ə)n] ['bʌblz] [ɑ:n] [ðə; ði]

and	at	last	by	a	fit	of	coughing	that	left	a	few	crimson	bubbles	on	the
和	在	最后的	经过	一个	合身	的	咳嗽	那	左边	一个	很少	赤红	气泡	在	这

['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mʌnθ] .

corners	of	his	month	.
角落	的	他的	月	.

最后，他剧烈咳嗽起来，嘴角冒出几个鲜红的泡泡。

[ki:] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['æŋkʃəsli] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [greɪv] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['ɪndʒəri] ,

Key	lifted	his	eyes	anxiously	;	there	was	some	grave	internal	injury	,
钥匙	抬起	他的	眼睛	焦虑地	;	那里	曾是	一些	严重	内部的	受伤	,

Key焦急地抬起头；他可能受了严重的内伤。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] ['rezəlu:t] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [sə'prest] .

which	the	dying	man's	resolute	patience	had	suppressed	.
哪个	这	垂死	男人的	坚决	耐心	有	被抑制	.

那是垂死之人顽强忍耐力所压制的。

[jet] , [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [step] , [kɑ:lɪnsənz] [aɪz] ['braɪtnd] ,

Yet	,	at	the	sound	of	Alice's	returning	step	,	Collinson's	eyes	brightened	,
然而	,	在	这	声音	的	爱丽丝的	返回	步	,	科林森的	眼睛	明亮	,

然而，听到爱丽丝返回的脚步声，柯林森的眼睛亮了起来。

['pærəntli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l]

apparently	as	much	at	her	coming	as	from	the	effect	of	the	powerful
显然	作为	很多	在	她	未来	作为	从	这	影响	的	这	强大的

['stɪmjələnt] [ki:] [hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['medɪs(ə)n] [keɪs] .

stimulant	Key	had	taken	from	his	medicine	case	.
兴奋剂	钥匙	有	已采取	从	他的	药品	案件	.

显然，这既是因为她的到来，也是因为 Key 从他的药箱里拿走了强效兴奋剂。

" [aɪ] [θæŋk] [ji:; ji] , ['mɪstər] . [ki:] , " [hi:; hi] [sed] ['feɪntli] ;

"	I	thank	ye	,	Mr	.	Key	,	"	he	said	faintly	;
"	我	感谢	是的	,	先生	.	钥匙	,	"	他	说	淡淡的	;

“谢谢你，基先生，”他虚弱地说；

" [fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə][aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] [greɪt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
" for I've got an idea I ain't got no great time before me ,
" 为了 我已经 得到 一个 主意 我 不是 得到 不 伟大的 时间 前 我 ,

因为我有个想法，我面前并没有什么好日子，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] ['sʌθɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'fɔːr] ['witnisiz] " — [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt]
and I've got suthin ' to say to you , afore witnesses " — his eyes sought
和 我已经 得到 苏辛 - 到 说 到 你 , 之前 证人 " — 他的 眼睛 寻求
['ælɪsəz] [ɪn] [hæf] [ə'pɑːlədʒi] — " [ə'fɔːr] ['witnisiz] ,
Alice's in half apology — " afore witnesses ,
爱丽丝的 在 一半 道歉 — " 之前 证人 ,

“我有些话要对你说，当着证人的面。”——他的目光带着几分歉意地转向爱丽丝——“当着证人的面，

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
you understand .
你 理解 .

你明白。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd]['stændɪn] - [aʊt] [taː(r); taː(r), tə:(r)] , [ə'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [soʊ][aɪ][kɪn] [siː]
Would you mind standin ' out thar , afore me , in the light , so I kin see
会 你 头脑 替身 - 出去 那里 , 之前 我 , 在 这 光 , 所以 我 亲属 看
[juː; jʊ][bəuθ] ,
you both ,
你 两个都 ,

你们介意站在我前面，在灯光下吗？这样我就可以看清你们俩了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] , - - , [ɛz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , ['sʌθɪn] - [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [tel] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
and you , miss , rememberin ' , ez a witness , suthin ' I got to tell to him
和 你 , 错过 , - - , 易 一个 证人 , 苏辛 - 我 得到 到 告诉 到 他
?
?
?

小姐，你还记得吗？你是证人，我有什么要告诉他的吗？

[juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [mɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['regjələr] [ænd; ənd] ['lɔːˌlaɪk] .
You might take his hand , miss , to make it more regular and lawlike .
你 可能 拿 他的 手 , 错过 , 到 制作 它 更多的 常规的 和 依法 .

小姐，您不妨牵起他的手，让他的手更加规规矩矩、合乎秩序。

" [ðə; ði] [tuː] [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] , ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
" The two did as he bade them , standing side by side ,
" 这 二 做过 作为 他 巴德 他们 , 常设 边 经过 边 ,

两人照他说的做了，并排站着。

['peɪnfəli] ['hjuːmərɪŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .
painfully humoring what seemed to them to be wanderings of a dying man .
痛苦地 幽默 什么 似乎 到 他们 到 是 漫游 的 一个 垂死 男人 .

他们痛苦地顺从着一个垂死之人的胡言乱语。

" [taː(r); taː(r), tə:(r)][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , " [sed] ['kɑːlɪnsən] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] ,
" Thar was a young fellow , " said Collinson in a steady voice ,
" 塔尔 曾是 一个 年轻的 同伴 , " 说 科林森 在 一个 稳定的 嗓音 ,

“塔尔是个年轻人，”科林森用沉稳的声音说道。

" [ɛz] ['kɛm] [tuː; tə][maɪ] ['ʃænti] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] — [ðə; ði] — ['væli] .
" ez kem to my shanty a night ago on his way to the — the — valley .
" 易 肯 到 我的 棚屋 一个 夜晚 前 在 他的 方式 到 这 — 这 — 谷 .

“ez kem 昨晚去了我的棚屋，当时他正要去山谷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spraɪtli] [jʌŋ] ['feloʊ] , [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪpər] - [laɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi]['sez]

He	was	a	sprightly	young	fellow	,	gay	and	chipper	-	like	,	and	he	sez
他	曾是	一个	轻快的	年轻的	同伴	,	同性恋	和	碎枝机	-	喜欢	,	和	他	sez

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

他是个活泼的年轻人，开朗活泼，他对我说：

[ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] - [laɪk] , - ['kɑːlɪnsən] , - ['sez][hiː; hi] , - [aɪm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ɑːn]

confidential	-	like	,	'	Collinson	,	'	sez	he	,	'	I'm	off	to	the	States	this	very	night	on
机密的	-	喜欢	,	-	科林森	,	-	sez	他	,	-	我是	离开	到	这	各州	这	非常	夜晚	在

['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;

business	of	importance	;
商业	的	重要性	;

“科林森，”他低声说道，“我今晚就要去美国处理一件重要的事情；

[mɛˈbi] [aɪl] [biː; bi] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [fɔːr; fər] ['jɪrz] !

mebbe	I'll	be	away	a	long	time	—	for	years	!
也许	患病的	是	离开	一个	长的	时间	—	为了	年	!

也许我会离开很长时间——好几年！

[juː; jʊ] [noʊ] , - ['sez][hiː; hi] , - ['mɪstər] . [kiː] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] !

You	know	,	'	sez	he	,	'	Mr	.	Key	,	in	the	Hollow	!
你	知道	,	-	sez	他	,	-	先生	.	钥匙	,	在	这	空洞的	!

“你知道，”他说，“基先生，在山谷里！”

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - ['sez][hiː; hi] ,

Go	to	him	,	'	sez	he	,
去	到	他	,	-	sez	他	,

“去找他，”他说。

- [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɛz] [haʊ] [aɪ] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə][get][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;

'	and	tell	him	ez	how	I	hadn't	time	to	get	to	see	him	;
-	和	告诉	他	易	如何	我	之前没有	时间	到	得到	到	看	他	;

'然后告诉他我没时间去看他；

[tel] [hɪm; ɪm] , - ['sez][hiː; hi] , - [ðæt] ['rɪvəz] - — [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [neɪm] , ['mɪstər] . [kiː] ? — [juːv]

tell	him	,	'	sez	he	,	'	that	RIVERS	'	—	you've	got	the	name	,	Mr	.	Key	?	—	you've
告诉	他	,	-	sez	他	,	-	那	河流	-	—	你已经	得到	这	姓名	,	先生	.	钥匙	?	—	你已经

[gɑːt][ðə; ði] [neɪm] ,

got	the	name	,
得到	这	姓名	,

告诉他，他说，“那个河流”——你知道名字吗，基先生？——你知道名字，

[mɪs] ? — - [ðæt] ['rɪvəz] ['wɒnts] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

miss	?	—	'	that	RIVERS	wants	him	to	say	this	to	his	little	sister	from	her
错过	?	—	-	那	河流	想要	他	到	说	这	到	他的	小的	姐姐	从	她

['loʊvɪn] - ['brʌðər] .

lovin	'	brother	.
爱	-	兄弟	.

小姐？——里弗斯希望他能代表他亲爱的哥哥，把这些话转告给他的妹妹。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , - ['sez][hiː; hi] , [ðɪs] [jər] ['rɪvəz] , - [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːrtɚ][hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] [əˈloʊn] . -

And	tell	him	,	'	sez	he	,	this	yer	RIVERS	,	'	to	look	arter	her	,	being	alone	.	'
和	告诉	他	,	-	sez	他	,	这	你的	河流	,	-	到	看	动脉	她	,	存在	独自的	.	-

“告诉他，”他说，“这是你的河流，让他看看她，因为她独自一人。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] ,

You	remember	that	,
你	记住	那	,

你还记得吗？

['mɪstər] . [kiː] ?
Mr . **Key** **?**
先生 . 钥匙 ?

基先生?

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ?
you **remember** **it** **,** **miss** **?**
你 记住 它 , 错过 ?

小姐，你还记得吗?

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ['biːɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə'loʊn][maɪ'self] " — [hiː; hi]
You **see** **,** **I** **remembered** **it** **,** **too** **,** **being** **,** **so** **to** **speak** **,** **alone** **myself** **"** **—** **he**
你 看 , 我 记得 它 , 也 , 存在 , 所以 到 说话 , 独自的 我 " — 他

[pɔːzd] ,
paused **,**
暂停 ,

“你看，我也记得这件事，因为，可以说，我自己也是一个人。”——他停顿了一下，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspər] — " [tɪl] [naʊ] .
and **added** **in** **a** **faint** **whisper** **—** **"** **till** **now** **.**
和 额外 在 一个 头晕的 耳语 — " 直到 现在 .

然后他用微弱的耳语补充道——“直到现在。”

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Then** **he** **was** **silent** **.**
" 然后 他 曾是 沉默的 .

然后他沉默了。

[ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [lɪps] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ]
That **innocent** **lie** **was** **the** **first** **and** **last** **upon** **his** **honest** **lips** **;** **for** **as** **they**
那 清白的 说谎 曾是 这 第一的 和 最后的 之上 他的 诚实的 嘴唇 ; 为了 作为 他们

[stʊd] [ðer; ðər] ,
stood **there** **,**
站立 那里 ,

那句无心的谎言，既是他诚实嘴唇上说出的第一个谎言，也是最后一个谎言；因为当他们站在那里时，

[hænd][ɪn][hænd] , [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][pleɪn] , [hɑːrd] [feɪs] [teɪk] [ə'pɑːn] [ɪt'self] , [æt; ət][fɜːrst] ,
hand **in** **hand** **,** **they** **saw** **his** **plain** **,** **hard** **face** **take** **upon** **itself** **,** **at** **first** **,**
手 在 手 , 他们 锯 他的 清楚的 , 难的 脸 拿 之上 本身 , 在 第一的 ,

他们手牵着手，起初看到他那张朴素而冷峻的脸庞显露出来。

[ðə; ði] [greɪ] , ['æʃ(ə)n] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
the **gray** **,** **ashen** **hues** **of** **the** **rocks** **around** **him** **,**
这 灰色的 , 铁青 色调 的 这 岩石 大约 他 ,

他周围岩石呈现出灰蒙蒙的色调。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [træŋ'kwɪlətɪ] [ænd; ənd] [piːs]
and **then** **and** **thereafter** **something** **of** **the** **infinite** **tranquillity** **and** **peace**
和 然后 和 此后 某物 的 这 无限 宁静 和 和平

[ʌv; əv] [ðæt] ['wɪldərnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] ,
of **that** **wilderness** **in** **which** **he** **had** **lived** **and** **died** **,**
的 那 荒野 在 哪个 他 有 居住地 和 死亡 ,

此后，他感受到了那片荒野的无限宁静与祥和，他曾在那里生活，也在那里死去。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt] .
and **of** **which** **he** **was** **a** **part** **.**
和 的 哪个 他 曾是 一个 部分 .

而他也是其中的一份子。

[kənˌtempə'reɪniəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [les] ['kaɪndli] .
Contemporaneous **history** **was** **less** **kindly** **.**
同时期 历史 曾是 较少的 亲切地 .

但当时的史料却不那么友好。

[ðə; ði] " [bɔːld][tɑːp]['sentɪn(ə)l] " [kən'grætjuleitid] [ɪts] ['riːdɚz] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['saɪzmɪk] [dɪ'stɔːrbəns]

The	"	Bald	Top	Sentinel	"	congratulated	its	readers	that	the	late	seismic	disturbance
这	"	秃	顶部	哨兵	"	恭喜	它是	读者	那	这	晚的	地震	干扰

[wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

was	accompanied	with	very	little	loss	of	life	,
曾是	伴随	和	非常	小的	损失	的	生活	,

《秃顶哨兵报》向读者表示祝贺，称最近发生的地震灾害几乎没有造成人员伤亡。

[ɪf] ['eni] .

if	any	.
如果	任何	.

如有。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] [ɟɪ'biːn] [fɔːr; fər] ['ɛməgrənts] [ɪn] [æn; ən]

"	It	is	reported	that	the	proprietor	of	a	low	shebeen	for	emigrants	in	an
"	它	是	据报道	那	这	业主	的	一个	低的	她一直	为了	移民	在	一个

[əb'skjʊr] ['haːloʊ] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [frʌm; frəm] ['ɪndʒəriz] ;

obscure	hollow	had	succumbed	from	injuries	;
朦胧	空洞的	有	屈服了	从	受伤	;

据报道，在偏僻山谷中为移民经营的一家简陋小酒馆的老板因伤重不治身亡；

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['edɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['westərn] ['hjuːmər] ,

but	,	"	added	the	editor	,	with	a	fine	touch	of	Western	humor	,
但	,	"	额外	这	编辑	,	和	一个	美好的	触碰	的	西	幽默	,

但是，"编辑补充道，语气中带着一丝西方幽默，"

" ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['fɔːrsəbli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

"	whether	this	was	the	result	of	his	being	forcibly	mixed	up	with	his	own
"	无论	这	曾是	这	结果	的	他的	存在	强制	混合	向上	和	他的	自己的

['tæŋ^lfut] ['wɪski] [ɔːr] [nɑːt] ,

tanglefoot	whiskey	or	not	,
缠足	威士忌酒	或者	不是	,

“无论这是否是因为他被迫喝了自己酿造的劣质威士忌，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

we	are	unable	to	determine	from	the	evidence	before	us	.
我们	是	无法	到	决定	从	这	证据	前	我们	.

根据我们掌握的证据，我们无法做出判断。

" [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,

"	For	all	that	,
"	为了	全部	那	,

尽管如此，

[ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] [ʃæft] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['leɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːks] [nɪr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

a	small	stone	shaft	was	added	later	to	the	rocks	near	the	site	of	the	old
一个	小的	石头	轴	曾是	额外	之后	到	这	岩石	靠近	这	地点	的	这	老的

[mɪl] ,

mill	,
磨	,

后来在旧磨坊遗址附近的岩石上增设了一个小型石柱。

[ɪn'skraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'skjʊr] [prə'praɪətər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['ledʒənd] :

inscribed	to	the	memory	of	this	obscure	proprietor	,	with	the	singular	legend	:
铭文	到	这	记忆	的	这	朦胧	业主	,	和	这	单数	传奇	:

碑文上刻着纪念这位默默无闻的业主的铭文，内容十分独特：

" [hæv; həv] [jiː; ji] [feɪθ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

"	Have	ye	faith	like	to	him	?
"	有	是的	信仰	喜欢	到	他	?

你们有像他那样的信心吗?

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [nuː] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [kə'tæstrəfi] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

" And those who knew only of the material catastrophe looking around upon the

" 和 那些 WHO 知道 仅有的 的 这 材料 灾难 寻找 大约 之上 这

[siːn] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [kə'meməreitid] ,

scene of desolation it commemorated ,

场景 的 荒凉 它 纪念 ,

“而那些只了解物质灾难的人，环顾四周，看到的却是它所纪念的荒凉景象，

[θɔːt] ['grɪmli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [feɪθ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] — [wɜːr; wər]['waɪzər][ðæn; ðən]

thought grimly that it must be faith indeed , and — were wiser than

想法 阴沉地 那 它 必须 是 信仰 的确 , 和 — 是 更明智 比

[ðeɪ] [nuː] .

they knew .

他们 知道 .

他们阴沉地想，这一定是信仰，而且——他们比自己意识到的更有智慧。

" [juː; jʊ] [smaɪld] , [dɑːn] ['prɛbəl] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [kiː] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] ,

" You smiled , Don Preble , " said the Lady Superior to Key a few weeks later ,

" 你 微笑 , 大学教师 普雷布尔 , " 说 这 女士 优越的 到 钥匙 一个 很少 周 之后 ,

“你笑了，唐·普雷布尔，”几周后，院长夫人对基伊说。

" [wen] [aɪ][toʊld][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['meni] [ˌkæbə'lɛroʊz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [ɪn'trʌst]

" when I told to you that many caballeros thought it most discreet to intrust

" 什么时候 我 讲述 到 你 那 许多 骑士们 想法 它 最多 慎重 到 托付

[ðer; ðər] ['fjuːtʃər] ['braɪdz] [tuː; tə][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ['gɑːrdiənʃɪp] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

their future brides to the maternal guardianship and training of the Holy

他们的 未来 新娘 到 这 母体 监护 和 训练 的 这 圣

[tʃɜːrtʃ] ;

Church ;

教会 ;

“当我告诉你们，许多骑士认为将他们未来的新娘托付给圣教会的母系监护和训练是最谨慎的做法时；

[jet] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [aɪ] [ment] [nɑːt][juː; jʊ] .

yet , of a truth , I meant not YOU .

然而 , 的 一个 真相 , 我 意思是 不是 你 .

但说实话，我指的不是你。

[ænd; ənd] [jet] — [eɪ] ! [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . "

And yet — eh ! well , we shall see . "

和 然而 — 嗯 ! 出色地 , 我们 将 看 . "

不过——唉！好吧，我们拭目以待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神